

Arte de La Lengua Tegüima,
llamada vulgarmente Opata

Natal Lombardo

1702

Ópata-Spanish Dictionary

Campbell W. Pennington

Editor

1984

Converted electronically

William E. Doolittle

2010

ADVERTENCIA

Durante las últimas décadas del Siglo Diecisiete, el jesuita Natal Lombardo sirvió como misionero entre los ópatas, quiénes vivían en lo que hoy es el nordeste de Sonora, México. Mientras vivió entre los ópatas él compiló un vocabulario del lenguaje hablado por estos indígenas quiénes vivieron en la vecindad de Sahuaripa.

Este vocabulario parece que se ha perdido, pero casi todos los términos se han seguramente preservado en una gramática publicada en 1702, bajo el título de Arte de La Lengua Tegüima, llamada vulgarmente
1
Opata.

1

Lombardo 1702. El párrafo de entrada en la página 1 es de momento con respecto a mi declaración que un vocabulario era preparado, como sigue: "Habiendo concluído los años pasados con el vocabulario de esta lengua, considerando después que la copia de vocables no es bastante para hablar sin los preceptos de la gramática, determiné tomar otro mayor trabajo, en formar un arte, para que según él, se forma la oración según el lenguaje de esta nación."

Esta contribución de Lombardo compite con otras gramáticas y vocabularios compuestos por los jesuitas en Sonora durante el Siglo Diecisiete, particularmente el siguiente: Arte y Vocabulario de La Lengua Dohema, Heve ó Eudeva; Arte de La Lengua Névome, que se dice Pima, propia de Sonora, con La Doctrina Christiana añadidos; y el Vocabulario en La Lengua Névome.

Copias manuscritas de estas contribuciones se encuentran entre los papeles de Buckingham Smith guardadas en la New-York Historical Society Library, 160 Central Park West, New York, New York. Smith publicó una versión de la gramática Névome en 1861, y en 1862 presentó una versión abreviada de la gramática Eudeve. Él ignoró a los vocabularios Névome y Eudeve. Smith creyó que los materiales Eudeve y Névome fueron compuestos durante el Siglo Dieciocho. Sin embargo, yo sospecho que eso no era el caso, y yo he presentado en otra parte mi racionalización de atribuirles a los tres manuscritos mencionadas arriba al jesuita Baltasar de Loaysa

quién sirvió como misionero en Onavas por cerca
de venticinco años durante el Siglo Diecisiete.²

2

Pennington 1979, 1981.

A través de la cortesía de la New-York
Historical Society Library, yo obtuve una copia
microfilmada del vocabulario Névome y del materiales
Eudeve. El vocabulario Névome ha sido editado y sirve
como volumen II de una monografía concerniente a los
aún sobrevivientes Pimas Bajos (Névome) quiénes viven
a lo largo del curso del Río Yaqui en Sonora.³ El

3

Pennington 1979.

material Eudeve era publicado en 1981.

Mi atención originalmente estaba dirigida a
los gramáticas y los vocabularios pertenecientes a
Sonora como resultado de más de veinticinco años de
investigaciones pertenecientes a los sobrevivientes
de gente aborigen en el noroeste de México, los

4

Tarahumaras, los Tepehuanes y los Pimas Bajos.

4

Véase: Pennington 1963, 1969, 1979, 1980, 1981.

Los datos encontrados dentro de las gramáticas y los vocabularios han hecho posible la indicación de muchos datos con respecto a la edad y origen de muchas cosas pertenecientes a la cultura material de los aborígenes sobrevivientes del noroeste de México. De mucha importancia es el hecho de que las gramáticas y los vocabularios ofrecen información pertinente a la vida de día en día sobre de esta gente que hace mucho tiempo se fué del paisaje. Aún mas las gramáticas y vocabularios les sirven a los estudiantes de lingüística que se especializan en el estudio del desarrollo histórico de las lenguas uto-azteca del gran suroeste norteamericano.

El material presentado dentro de este volumen representa un esfuerzo de mi parte de ofrecer una versión mas útil y correcta del material de

Lombardo. La razón de qué el material publicado en 1702 no es realmente satisfactoria, es dada abajo.

La sinopsis del lengua ópata y los vocabularios dados aquí tienen dos procedencias, la versión publicado en 1702 y una copia holográfica dada por la Newberry Library de Chicago. La versión publicada consiste en 252 páginas, la copia holográfica de 231 páginas. Los datos encontrados en las páginas 47-102 de la versión impresa, faltan en la copia holográfica.

Cuando yo primero tomé bajo mi cuidado este trabajo ^{P. A.} yo utilicé sólo el material publicado y pronto me dí cuenta de que a pesar de todo el hecho de que Lombardo era muy explícido con respecto a los tres acentos indicados en la introducción, semejantes acentos no eran formados propiamente en mucho de la versión publicada de este trabajo, quizás por falta del apropiado tipo. Al termina un borrador basado sobre el material publicado yo

descubrí que la Newberry Library de Chicago tenía una copia holográfica del material.

El acceso al material de la copia holográfica ha hecho posible una más correcta presentación de los términos de este vocabulario, porque dentro del manuscrito los acentos son presentados como Lombardo o las copistas de un manuscrito original fué intentado. Afortunadamente, la mayoría de los términos se encuentran entre las páginas 47 a 102 del Arte... impreso se encuentran desparramados en la copia holográfica. Por lo tanto, por mucha parte, el material presentado aquí es consistente con la clara intención de Lombardo.

Desde que la versión publicada no es generalmente disponible en las bibliotecas dentro de los Estados Unidos y México, yo presento aquí aunque algo larga una sinopsis del lenguaje ópata como fué dado por Lombardo. Sin embargo, debe recordarse que yo no soy un lingüista y lo único que puedo hacer es dar la identificación de los elementos

importantes de esa lengua. Debe recordarse también que yo tomo en consideración las reservaciones hechas por Pimentel en el siglo pasado,⁵ reservaciones

⁵
Pimentel 1874.

acerca de algunos de los elementos de la gramática ópata presentado por Lombardo.

p.^s Con relación de la presentación del material, los siguientes comentarios están en orden. El deletreo de las entradas españolas han sido traídas a la fecha actual. Todas las frases y términos que han sido presentados en latín por Lombardo han sido traducidos al español, e ya sea que Lombardo se refiriera, por ejemplo, a los gerundios en di, gerundios en dum, y gerundios en do, etc., yo me he referido a semejantes gerundios como gerundios de tiempo, gerundios de movimiento y gerundios de el presente, etc., desde luego que semejantes gerundios actualmente son citados. En algunas instancias yo he alterado la sintaxis ligeramente

presentandas por Lombardo, para atraerlas a semejante uso moderno. Sin embargo, en otras instancias ~~instancias~~ yo no he alterado la sintaxis, para mantener el sentido arcaico de las exposiciones presentandas por Lombardo. Debe recordarse que a veces Lombardo no era muy explícito, como por ejemplo en sus comentarios pertenecientes a la descripción y los sonidos de la lengua ópata.

En orden de hacer el vocabulario más provechoso, yo he preparado una español-ópata sección. Nótese que las entradas en esta sección son cortas. Tanto más cuanto entradas detalladas son encontradas en el sección ópata-español. Por ejemplo: los pronombres son declinados del ópata al español en una porción de material, donde solamente el nominativo es presentado en el español ópata de esa sección.

Los datos aquí presentados son ofrecidos con la esperanza de que sean esencialmente correctos. Con mucho la mas grande dificultad al preparar este material ha sido aquella asociada con los acentos.

Como se indicó anteriormente Lombardo fué muy explícito acerca del significado preciso de los acentos. Sin embargo, no ofreció reglas generales acerca de la utilización de los tres acentos y no parece haber un modelo definitivo de su uso. En algunos casos no he utilizado acentos a pesar de sospechar que son necesarios. En general utilicé acentos consistentemente [si estos aparecían sobre la misma vocal repetidamente,] esto es, indique en la tarjeta que prepare para cada termino o frase en el hológrafo o material impreso. Seguramente hay errores pero creo que en cantidad mínima. Otro problema tuvo que ver con inconsistencias, algunas de las cuales son señaladas abajo, para dar ejemplos de las dificultades a las que me enfrenté al completar esta obra y las soluciones que decidí tomar.

Por ejemplo, vacoata mutû nen y va mutû nen son dos frases cortas que aparecen en el material
6
holográfico. El equivalente en español para estas

 6

 Manuscrito Lombardo 123.

frases es: pasearse cerca del río o la ribera del río. Las entradas tienen sentido aunque no las he presentado exactamente como fueron encontradas en el manuscrito, antes bien, he dado vacoata mutû nêne y va mutû nêne. La palabra nen es de hecho correcta ya que Lombardo específicamente anotó que el término para pasearse era nêne y también estableció que nêne era comunmente pronunciado como nen.⁷ Mis

 7

 Lombardo 1702, 48.

entradas han utilizado nêne debido al hecho que los no inciados pudieran confundir nen con el nen que⁸ significa caminar. De hecho, la impresión de 1702

 8

Ibid., 84-85.

9

de estas frases cortas es parcialmente incorrecta.

9

Ibid., 180.

Lombardo ofrece vacoata mutû nëri y va mutû nëri,
y una palabra en ambas frases es cuestionable.

nëri (propiamente neri[^]) significa dificultosamente
o trabajosamente.¹⁰ Cualquiera que sea la

10

Ibid., 208. Manuscrito Lombardo 172.

↓
May B
↓
importancia de este asunto particular, el chequeo
entre el hológrafo y las copias impresas del trabajo
de Lombardo se hace evidente.

Al
Ciertas frases de las cuales sospecho son un
error, no han sido alteradas debido principalmente
a que pude haber omitido algo, ya sea en el hológrafo
o en la versión impresa de la contribución de Lombardo.
Por ejemplo, hecatade së ëhc dodo iteguaría aparece en
ambos documentos con el equivalente de: con el aire
todo el sembrado se comenzó a quebrar.¹¹ hecatade es

11

Lombardo 1702, 151. Manuscrito Lombardo 96

un ablativo derivado de hëca, hacer aire. së significa todos. ëhc es sembrar, usado en este ejemplo con el significado de sembrado. iteguaria es el preterito de itêqua, comenzar. dodo significa propiamente enjuagar un jarro o una olla y la correcta forma verbal debería derivarse de dogue, quebrar. Sin embargo, no he alterado la frase porque existe la posibilidad de que haya omitado otro significado para dodo, escondido en el material de Lombardo.

töta ne eme cosso cüppeco nãc aparece como el equivalente ópata de: quiero que quemes toda la basura, en ambos orígenes. ¹² Todos los términos

12

Lombardo 1702, 160. Manuscrito Lombardo 95.

ópata tienen su significado con excepción de töta. nãc significa querer. cüppeco se deriva de cüppe, que significa acabar perfectamente una cosa cuando se añade al participio del pretérito de otro verbo para formar un verbo perfectivo. En este caso, cüppeco

es usado en asociación con cosso, que significa quemar. eme es un acusativo de emido, vosotros. töta podría reflejar una palabra aborigen que significa basura pero no puedo localizar tal significado para este término ni en el hológrafo ni en el material impreso. De cualquier forma no he alterado la frase pero sospecho que la palabra töta es incorrecta.

amo orôtzi tame üchupico, francisco xixi
quetzata dôgueria aparece en la versión impresa
 13
 de Lombardo con el equivalente de estando nosotros

13

Lombardo 1702, 84.

cuando estábamos actualmente cosiendo tu vestido, quebró Francisco la aguja. Todas las palabras que aparecen en esta oración tienen sentido con excepción de xixi. amo orôtzi es claramente tu vestido; tame üchupico es un gerundio derivado de üchupi, coser; quetzata es la aguja y dôgueria



es el pretérito de dogue, quebrar. No he podido localizar nada en los materiales de Lombardo que le den un significado a xixi en el contexto de esta oración. xixi müc significa rendido estar de orinar y xixia se traduce como mear. He decidido no alterar la oración a pesar de reconocer que hay algo incorrecto.

Ocasionalmente, Lombardo presento oraciones que incluían términos que eran seguramente no utilizados, al menos en el sentido en que usamos los términos hoy en día, en la Sonora precolombina. Por ejemplo, nâhubico hedi ma xunûtta ëhtzea es presentado en la impresión de 1702 como equivalente a casándote sembrarás mucho maíz. Todos estos términos son probablemente aborígenes con excepción de nâhubico. hedi significa mucho, muchos o en gran manera. ma agregado a ëhtzea representa una forma verbal de ëhc, sembrar. xunûtta (maíz) está asociado con hedi. Aparentemente Lombardo no pudo identificar un término ópata específica que tuviera el equivalente

español de casarse. Por tal razón, él debió haber usado nâhubico en este sentido. La palabra está ciertamente relacionada a hu o hubi, ambos términos referentes a mujer. He introducido nâhubico con el equivalente de casarse en ambos vocabularios español-ópata y ópata-español, a pesar de reconocer que aparentemente no había un equivalente precolombino entre los indios ópatas con el significado de casarse.

Hay otras inconsistencias tal como la asociada con el hecho de que are hü aparece en el material holográfico con el equivalente de: su mujer,

14

Manuscrito Lombardo 53.

mientras que en otra porción del hológrafo hü aparece como el equivalente de escarabajo, como por cierto

15

Ibid., 26.

aparece en la impresión de 1702. No he alterado

16

Lombardo 1702, 18.

esta inconsistencia, como tampoco lo he hecho con la asociada con vë, la cual aparece en el material holográfico con el equivalente de no solo, éste o ése,

17

Manuscrito Lombardo 51.

18

sino también con el equivalente de acostarse muchos.

18

Ibid., 65, 67.

Otro ejemplo que refleja similitud de términos tiene que ver con samurucutzi que aparece como el equivalente de melancólico en ambas versiones de Lombardo, el hológrafo y la versión impresa. Sin embargo, la

19

Lombardo 1702, 25. Manuscrito Lombardo 34.

misma palabra, pero con dos acentos, samûrucûtzi, aparece como el equivalente de: una persona que se quedó pequeña por algún accidente y también el sembrado cuando se quedó por falta de agua, en el

20

material publicado y en el hológrafo. No estoy

20

Lombardo 1702, 29. Manuscrito Lombardo 41.

preparado^{ell} para explicar este asunto y tendrán por lo tanto que aceptarlo tal como es, en la misma forma en que yo he aceptado las inconsistencias envueltas en dos muy diferentes significados para palabras que son exactamente iguales en relación a la construcción y acentos, como por ejemplo gua que significa entre otras muchas cosas, allá, y qua que significa comer. Debe ser recordado, sin embargo, que algunas veces Lombardo explica las diferencias entre tales palabras a través de un comentario acerca de la forma en que dicha palabra era pronunciada. Por ejemplo, saire, cuando era pronunciada despacio significaba tirar flechas sin llegar a donde se tiran, pero cuando era pronunciada aprisa

21

Ibid., 216.

representaba un adverbio, con el significado de:

22

aunque es verdad.

22

Ibid., 217. Véase también Lombardo 1702, 236.

En relación a las terminaciones verbales, cualquier persona que use el hológrafo o la versión impresa de Lombardo, deberá ser muy cautelosa, particularmente en relación con las terminaciones de pretérito. Por ejemplo, ne es la terminación apropiada para el pretérito imperfecto segundo en la mayoría de los casos, y ve es la terminación apropiada para el pretérito perfecto segundo. Sin embargo, en ambas versiones, la impresa y el hológrafo de Lombardo, la terminación ne, puede aparecer como ve, y la terminación ve para el pretérito perfecto segundo, puede aparecer como una terminación ne.

Esta dificultad es claramente causada debido a la falta de cuidado puesto en el uso de las letras v y n en la impresión de 1702. En el material

holográfico este problema seguramente representa la forma en que presentaban la v y la n durante los siglos diez y siete y diez y ocho. Nótese que este particular problema se complica más por el hecho de que ninguna de estas letras n y v, puede aparecer como u.

De cualquier forma, sin embargo, si se pone especial atención a la forma verbal como por ejemplo: yo escribía (ne hiossane), el pretérito imperfecto segundo y yo he escrito (ne hiove), el pretérito perfecto segundo, no hay dificultad para determinar sobre cual debería ser la terminación precisa.

El lector deberá estar enterado de que la gramática presentada aquí representa una versión abreviada de lo que aparece en el hológrafo y las versiones impresas de Lombardo. Hay alguna repetición respecto a la gramática. Lombardo trabajó con esmero en la gramática cuando discutió la estructura de los verbos, por ejemplo, y también cuando discutió las muchas partículas que eran

tan importantes en el lenguaje ópata. Los datos gramaticales, por lo tanto, aparecen no solamente en la sinopsis del lenguaje presentado en este volumen, sino que también en el vocabulario ópata-español.

Algunos podrían creer que he sido demasiado exhuberante en la preparación de la porción español-ópata de este manuscrito. Si, he sido exhuberante, pero solo para hacer la tarea de buscar información específica en este material ópata relativamente fácil. Nótese que para la porción ópata-español de los vocabularios la siguiente explicación es dada para tācocāi: dicen de los niños cuando andan sin saber donde, como tonteando. También lo usan para referirse a la forma como caminan los ciegos. Reconozco el hecho de que los puristas podrían objetar, pero yo he introducido en la sección español-ópata de los vocabularios este término bajo andar, caminar, ciego y niño porque el término se refiere a esos

1.13

elementos como era entendido por los ópatas antiguos.

La persona que use estos datos debe estar enterada de que en algunos casos el vocabulario español-ópata refleja entradas que no están específicamente indicadas en el hológrafo o en las versiones impresa de la contribución de Lombardo. Por ejemplo, Lombardo no da un término preciso para cabeza. Sin embargo, ciertas frases en el material indican claramente que por lo menos un término para cabeza era tzoni. Este término aparece con frecuencia, como por ejemplo, en tzoni vepâ, que significa sobre la cabeza. vepâ es ciertamente sobre, ya que aparece frecuentemente en ese sentido, como por ejemplo en no vepâ, sobre mí, amo vepâ, sobre tí, tet vepâ, sobre la piedra, etc. Además, tzoni itzâpi se da como el equivalente de teniéndose la cabeza y tzoni itêqua como comenzar a abofetear. No parece haber duda acerca de que itzâpi signifique agarrarse de algo, y sea el equivalente de teniéndose y que itêqua como es usado anteriormente

se refiera a empezar a abofetear o golpear la cabeza. Por lo tanto, tzoni era con seguridad uno de los equivalentes de cabeza entre los ópatas antiguos de Sonora y he introducido el término como tal en los vocabularios.

Deberá ser recordado, en conexión con los dos vocabularios, que ciertas entradas ópatas ofrecerán cierto grado de dificultad para ser localizadas en la sección en español, ya que en general no han sido enlistadas en esta porción. Por ejemplo, ca es una partícula que se añade a ciertos verbos para formar sustantivos como por ejemplo a narâc (llorar) con el objeto de formar narâca (lloro, llanto). narâca aparece en la porción español-ópata de este volumen como lloro o llanto. Sin embargo, es claro que la partícula ca no hace las veces de partícula para ser usada como entrada.

En instancias donde las partículas tienen significados específicos, tales como accõri

que puede significar como si, como se fuera, considerarse como, tenerse por, etc., la partícula aparece en el vocabulario español-ópata bajo su propia entrada, en este caso, como.

Hasta que tengamos información acerca de dónde exactamente Lombardo residió sus últimos décadas en Sonora no podremos decir con exactitud que los datos aquí presentados son representativos de la forma del dialecto de todos los ópatas. Sospecho que el material aquí ofrecido representa una area bastante específica del mundo ópata, probablemente Sahuaripa. Pero nótese que Lombardo ocasionalmente se refiere a diferencias dialécticas entre los indios de Sonora.

Por ejemplo, el sostiene que öhova era el término usado por los indios del norte para designar la planta de la higuierilla, mientras que los indios del sur usaban el término vocotiquida. Los indios

del norte usaban dequathui como equivalente de puerta,
 mientras que los indios del sur usaban dequãtzi.²⁴

24

Manuscrito Lombardo 134. Lombardo 1702, 186.

También, los indios del norte utilizaban vëni con
 su pretérito venĭne y su futuro vënĭa con el
 equivalente de subir, mientras que los indios del
 sur usaban vënida en este sentido.²⁵

25

Manuscrito Lombardo 225. Lombardo 1702, 241.

Los materiales presentados aquí han sido
 preparados durante los doce años pasados, durante
 los cuales yo busqué y me fué dada asistencia por
 muchos individuos en relación a los informes para
 su publicación.

Mi deuda a la familia Aguayo y José Anchondo
 de Chihuahua, Chihuahua es grandísima en este
 respecto. Los profesores Wick Miller y Ray Freeze
 del Departamento de Antropología, de la Universidad

de Utah, Salt Lake City, obsequiaron muchas sugerencias valiosas y cuando yo estaba a veces tentado de abandonar el proyecto estos dos individuals me dieron valor para continuar. Yo estoy muy agradecido al Director de la Newberry Library de Chicago, Illinois por el uso de su copia microfilmica del manuscrito holográfico del trabajo de Lombardo. Además debe expresar mi gratitud a Don Ernesto Valles y a Don Tomás Valles, gerente y dueño respectivamente de La Posada Tierra Blanca en Chihuahua, Chihuahua. Estos dos individuals proporcionaron la bondadosa hospitalidad que hizo posible en las mejores condiciones mi trabajo durante los tiempos que yo trabajé en México.

Y, finalmente yo debo expresar mi aprecio por la contribución de ese tan lejana jesuita Lombardo que ha proporcionado a nosotros con tanta información--por medio de estos materiales--

acerca de los ópatas antiguos.

Campbell W. Pennington

Department of Geography
College of Geosciences
Texas A&M University
College Station, Texas 77843


Posada Tierra Blanca
Chihuahua, Chihuahua
México

102 Aeta Vista
San Marcos TX 78666

SINOPSIS

Del Lengua Opata

I.	Las letras.....	000010
II.	Los acentos.....	000016
III.	Los pronombres.....	000017
	1. Personal.....	000018
	2. Demostrativo.....	000019
	3. Posesivo.....	000020
	4. Interrogativo.....	000022
	5. Reflexivo.....	000022
	6. Indefinido.....	000023
IV.	Los nombres.....	000024
	1. Clases de nombres.....	000024
	2. Declinaciones de nombres.....	000025
	3. Nombres derivativos.....	000036
	4. Nombres adjetivos.....	000038
V.	Los verbos.....	000043
	1. Introducción.....	000043
	A. Modos.....	000043

Begun May 9




B. Tiempos.....	000043
C. Personas.....	000043
D. Divisiones.....	000045
E. Conjunciones.....	000047
2. Formación de los modos.....	000048
A. Indicativo.....	000048
(1) Finales de los verbos activos y neutros.....	000049
(2) Pretérito imperfecto, primero y segundo.....	000049
(3) Pretérito perfecto, primero y segundo.....	000050
(4) Pluscuamperfecto.....	000058
(5) Futuro imperfecto.....	000059
(6) Futuro perfecto.....	000061
B. Imperativo.....	000062
(1) Presente.....	000062
(2) Futuro mandativo.....	000063
(3) Futuro rogativo y suplicativo.....	000064
C. Opatativo.....	000064
(1) Presente y futuro.....	000064



(2)	Imperfecto.....	000064
(3)	Perfecto.....	000064
(4)	Pluscuamperfecto.....	000065
D.	Subjuntivo.....	000065
(1)	Presente.....	000065
(2)	Imperfecto.....	000065
(3)	Perfecto.....	000066
(4)	Pluscuamperfecto.....	000066
(5)	Futuro.....	000066
E.	Gerundios.....	000067
(1)	De tiempo.....	000067
(2)	De movimiento.....	000068
(3)	De presente.....	000070
(4)	De pretérito.....	000071
(5)	De futuro remoto.....	000072
(6)	Próximo.....	000073
(7)	De obligación.....	000076
F.	Participios nombres adjetivos....	000077
(1)	De presente.....	000077
(2)	De pretérito.....	000078



(3)	De futuro.....	000080
(4)	De futuro de obligación...	000081
G.	Participios sustantivos.....	000082
(1)	De presente.....	000082
(2)	De pretérito.....	000083
(3)	De futuro.....	000084
H.	Las oraciones de subjuntivo.....	000085
(1)	Con las partículas como, cuando, antes, después y aunque.....	000085
I.	El infinitivo.....	000090
(1)	Modos.....	000090
(2)	Con el verbo <u>erâ</u> , querer..	000091
(3)	Con el verbo <u>nâc</u> , querer..	000092
(4)	Con los verbos de pensar, imaginar, juzgar, etc. significados por el verbo <u>erâ</u>	000093
(5)	Con el verbo <u>thui</u> , decir..	000096
(6)	Con el verbo <u>toa</u> , decir que quiere.....	000098
(7)	Con el verbo <u>tane</u> , mandar.	000099
(8)	Con el verbo <u>döa</u> , mandar..	000100



(9)	Con los verbos <u>nedo</u> y <u>nado</u> , mandar.....	000101
(10)	Con el verbo <u>theö</u> , saber....	000102
(11)	Con el verbo <u>cai</u> , entender..	000103
J. El verbo pasivo		
(1)	Su forma y su conjugación...	000103
a.	Indicativo.....	000103
i.	Presente.....	000103
ii.	Pretérito imper- fecto.....	000103
iii.	Pretérito imper- fecto (primero y segundo).....	000104
iv.	Pluscuamperfecto (primero y se- gundo).....	000104
v.	Futuro imperfecto..	000104
vi.	Futuro perfecto....	000105
b.	Imperativo.....	000105
c.	Optativo.....	000105
d.	El infinitivo pasivo....	000107
i.	Con el verbo <u>erâ</u> , querer.....	000108
ii.	Con el verbo <u>nâc</u> , querer.....	000109
iii.	Con el verbo <u>erâ</u> , pensar.....	000110



iv.	Con el verbo <u>thui</u> , decir.....	000111
v.	Con el verbo <u>tedãri</u> , dicese.....	000112
vi.	Con el verbo <u>toa</u> , decir que quiere...	000113
vii.	Con los verbos de mandar.....	000113
e.	Gerundios de pasivo.....	000115
i.	De tiempo.....	000115
ii.	De movimiento.....	000117
iii.	De presente.....	000120
iv.	De pretérito.....	000122
v.	De futuro.....	000125
vi.	Próximo.....	000125
vii.	De obligación.....	000127
f.	Participios de nombres adjetivos pasivos.....	000130
i.	De presente.....	000130
ii.	De pretérito.....	000131
iii.	De futuro.....	000132
iv.	De futuro remoto....	000133
v.	De futuro próximo...	000134
vi.	De obligación.....	000135



g. Participios de nombres sustantivos pasivos.....	000137
i. De presente.....	000139
ii. De pretérito.....	000140
iii. De futuro.....	000141
h. Las oraciones pasivas de subjuntivo.....	000142
i. De la partícula como.....	000142
ii. De la partícula antes.....	000144
iii. De la partícula cuando.....	000146
iv. De la partícula después.....	000147
v. De la partícula si...	000149
vi. De la partícula aunque.....	000150
i. Las oraciones causales y tiempos de porque de pasiva.....	000152
i. Las causales de un supuesto.....	000153
ii. De las causales de dos supuestos.....	000154



3.	Variedad de los verbos en la lengua Ópata.....	000156
	A. Posesivos.....	000157
	B. Operativos.....	000157 a
	C. Estimativos.....	000158
	D. Transmutativos.....	000159
	E. Aplicativos.....	000159
	F. Recíprocos.....	000163
	G. Compulsivos.....	000163
	H. Frecuentivos.....	000164
	I. Perfectivos.....	000165
	J. Incoativos.....	000166
	K. Instrumentales activos.....	000167
	L. Instrumentales neutros.....	000167
VI.	Las preposiciones.....	000168
	1. Las preposiciones que son utilizadas de un modo normal.....	000168
	2. Las preposiciones que serán utilizadas de un modo específico.....	000170
VII.	Los adverbios.....	000178
	1. De lugar.....	000178
	2. De tiempo.....	000184
	3. Los adverbios pertenecientes a acciones y disposiciones de sitios.....	000186



4.	De cantidad.....	000187
5.	De calidad.....	000187
6.	Ordinales.....	000189
7.	Misceláneos.....	000190
VIII.	Las conjunciones y interjecciones.....	000192
1.	Conjunciones.....	000192
	A. Copulativo.....	000192
	B. Interrogativo.....	000192
	C. Causal.....	000193
	D. Final.....	000193
	E. Ilativo.....	000193
2.	Interjecciones.....	000194
	A. Alegría.....	000194
	B. Aflicción.....	000195
	C. Desencanto.....	000195
	D. Meter en miedo.....	000196
	E. Indignación.....	000196
	F. Admiración.....	000196
	G. Irritación y mofa.....	000197
IX.	Las partículas del lengua Ópata.....	000197
X.	Colocación de las dicciones.....	000203
1.	El artículo.....	000203
2.	<i>al promise</i> El nombre.....	000206
3.	<i>obliquos</i> Los casos <i>obliquos</i> de los verbos simples.....	000208

4.	Los casos oblicuos con el modo infinitivo.....	000209
5.	Los casos oblicuos en las oraciones gerundinas.....	000211
6.	Los casos oblicuos con los verbos aplicativos.....	000214
7.	Los casos oblicuos con los verbos compulsivos.....	000217
8.	La colocación de los oblicuos de los aplicativos derivados de los compulsivos.....	000220
9.	La colocación del verbo.....	000222
10.	La colocación del participio.....	000223
11.	La colocación de los adverbios y las preposiciones.....	000224
XI.	Vocabulario Ópata Español.....	000225
XII.	Vocabulario Español Ópata.....	000819



Parte por Arroyo

000010

1

Las Letras

Las letras atribuidas al alfabeto ópata por Lombardo incluyen las siguientes: a, b, c, d, e, g, h, i, m, n, o, p, q, r, rh, s, th, tz, u, v, x, y, z.

Lombardo fué preciso con respecto a la pronunciación de rh, thu y tz. Notó que la rh era lo mismo que la rha en griego, y declaró que sin duda la pronunciación era la misma. Esta letra era utilizada en semejantes palabras como rhömöi que significa tullido y rhärha, una especie de ganso, como opuesto a la r en romöi que se refiere a una persona joven y robusta. La r en romöi era pronunciada en forma suave. Al pronunciar la rh la lengua era contraída un poquito.

La th era la thi del lenguaje griego y era usada en semejantes palabras como theö, o sea saber, thai, fuego, lumbre. thu era una preposición utilizada en deguathu, en la puerta. thu äco era un modo de

aprobación a alguna cosa dicha por otra, por ejemplo: esto es bueno. La pronunciación de thu era marcada al golpear la lengua contra los dientes.

En el lenguaje ópata, tzi era similar a la zeta italiana. Era pronunciada con fuerza, como en tzopo, que significa encogerse de los nervios, y en tzapa, como un verbo refiriéndose a cierta clase de fango o lodo que aplicaban sobre el cabello para limpiarlo y teñirlo. Otros ejemplos del uso de la tzi era tzö, palmada y tza, agarrar.

Con respecto a la letra a había una diversidad en ello, cuando la letra aparecía con dos puntos arriba, como ä, era pronunciada como si fuera doble, esto es, dándole más tiempo a su pronunciación, como por ejemplo: en häru? que quiere decir ¿por qué no? Además, cuando una palabra terminada en una a era seguida por otra palabra que empezaba con a, una n insertada en orden de preservar la consonancia de la pronunciación. Los ejemplos dados por Lombardo incluyen lo siguiente: peôca ah, la cual se refiere



al ruido de un arcabuz, era pronunciado como peôca
näh, aguâca ah, se decía cuando alguien acabada de
 expirar, era pronunciado como aguâca näh y apessa
ah al referirse a alguien que estaba muriéndose,
 era pronunciado apessa näh.

Lombardo dice muy poquito de esta letra e
 aparte de que se note cuando ella aparecía en el
 final de ciertos verbos, la cual era muda, como
 en nere, amar, are y atere, creer. Y esa e no
 formaba diptongo, puesto que cada una era pronunciada.
 El comentaba que cuando una e aparecía con dos
 puntos así ë, era pronunciada como si fuera doble.

La letra i no servía como una jota y era
 pronunciada de modo natural. En el caso de que
 dos puntitos aparecieran arriba de la letra como
 en el caso de ï!, lo cual era el imperativo de
 tomar, y en inçai!, la cual quiere decir que era
 tomada rápidamente, la letra era pronunciada como si
 fuera doble.

Lombardo anotó muy poquito acerca de la letra
o ninguna otra para remarcar que era pronunciada



como si fueran dos letras cuando aparecía con dos puntitos, como ö.

Al referirse a la letra u Lombardo declara que a veces ésta aparecía con dos puntitos como en üi, a sea llevar o traer. En semejante instancia la u era doblada en su pronunciación. Verbigracia, üassáro, un árbol que producía una trementina usada para pegar y revüväi, refiriéndose al modo de remolinear del aire.

La letra b era pronunciada suavemente sin confundirla con la consonante v. Aparentemente la b y v eran pronunciadas semejantemente como en buen español.

3.00* En referencia a la letra c Lombardo recalca que ciertos verbos en la lengua ópata finalizaban en esa letra, como mac, dar, pác, barrer, namíc, recibir en la mano propiamente, nec, suceder algo y natúc, sucesivamente. La c en semejantes palabras era pronunciada como c en latín dic y duc.

Lombardo hace notar que en la formación de algunos pretéritos de los verbos que finalizaban en c,

la c no se pronunciaba igual que qu, o tz o p, eran sustituidas. Verbigracia, maquia, nami-
quia, netzia y sepia. El último término era el pretérito del verbo sec, enfriarse.

La letra d era pronunciada en forma natural. Lombardo comentó que la letra g existía en el lengua ópata, y dió ejemplos de su uso como: gohâssa dé, un adverbio referente a un lugar desembarazado y fresco, goz, el saltamontes, y gochina, alargar. De que g existía en el lenguaje ópata hay mucha evidencia por la aparición de las sílabas como gua, que y gui que se pronuncian en el estilo de las italianas. Los ejemplos dados por Lombardo incluyen gua, comer, guéc, caerse uno mismo, y guida, cebo.

La letra h era pronunciada en cierto modo gutural, pero sin dureza. De hecho con poquita suavidad. Lombardo notó que había muchos nombres que empezaban con esta letra y mostró que esta letra aparecía en las porciones centrales de muchas

palabras como hidágua, alma o vida, guáraháro,
 una especie de papagayo grande, háro,
 una especie similar, vih, tabaco, vah, hierbas
 no comestibles y guäh, tierra de sembrar.

Con respecto a las letras m, n y p Lombardo nos dice que no había nada que advertirnos sobre el particular.

La letra g era pronunciada como en el estilo castellano, como en qué, pisar, y quit, casa.

La letra r era generalmente pronunciada en forma tierna, como en romöi, el mocetón. La r puede ser algo rasposa en la pronunciación como en rammäi, un adverbio que se refiere al ruido causado por cosas metálicas.

De acuerdo con Lombardo, no había nada especial que decir sobre la letra s.

La letra t servía como un final de muchos nombres; sin embargo, no se pronunciaba. Ejemplos encontrados en el Arte... incluyen semejantes términos como cüht, árbol, tegueiguat, taráis, guachiroguat y guassároguat, especies de mimbre,

üvât, uvalama y pamît, una planta que abastecía con sus hojas comestibles y semillas. También ciertas hierbas empezaban con la letra t, semejantes al tëo y tui, que quería decir como entendiendo algo y granar, respectivamente.

Cuando aparecía la letra x con las vocales i o u como xo y xu, la pronunciación era como sci, scio y sciu, con suavidad. Ejemplos dados por Lombardo incluían xixia, orinar, xunû, maíz y muxo, verbena.

Los Acentos

En la preparación del Arte... Lombardo utilizaba tres acentos, uno de los cuales lo llamaba circunflejo y lo presentaba como ~~invertido~~ ^ sobre una vocal. Este acento denotaba la más larga pronunciación de la letra sobre la cual éste aparecía. Además del acento indicado, que dicha letra debería ser pronunciada con alguna fuerza. tacutui, sentirse desfallecido u olvidado y

tacutui

maíz

^

→

^

^

AC=1

naccūratui, olvidar, son ejemplos de palabras con vocales con este acento.

El segundo acento era descrito como una c inclinada sobre su lado, y en este vocabulario una y sobre una vocal sirve la c inclinada por Lombardo como en hidaguai, haber nacido o estar viviendo. Este acento indicaba una sílaba corta.

huv

El tercer o acento consistía en dos puntitos semejantes al umlaut alemán, y significa que la vocal marcada debería pronunciarse como si fuera doble, dándole más espacio por medio de la pronunciación como si fueran dos vocales. vi̇hpi que quiere decir, aún le falta, sirve como un ejemplo de una palabra con este tipo de acento.

*breve
= m 50 fan*

may 9

P. 22

Los Pronombres

Los pronombres ópatas son divididos en personales, demostrativos, posesivos, reflexivos, interrogativos e indefinidos. No había un verdadero pronombre relativo. Los demás pronombres son declinados en la



' 000018

misma forma que se declina el nombre.

El pronombre personal incluye los siguientes:
ne (yo), ma (tú), e i o it (él o ella, aquél o aquélla), todos los cuales son declinados en el singular y el plural; are (de sí) el cual es declinado en ambos singular y plural excepto en los casos nominativos los cuales faltan; nëssa, nesse, nössa y novi (yo mismo), los cuales no son declinables; tamidössa, tamidösse, tamössa y tamövi (nosotros mismos) tampoco son declinables; mässe, amössa y emovi (vosotros mismos), tampoco son declinables. El pronombre itze, aquel mismo, no es declinable. El pronombre neutro a (éste o aquél) se declina en ambos singular y plural.

Nótense las siguientes reglas que pertenecen a los pronombres personales.

p22 El acusativo del singular de tercera persona, vecu, así como el plural merëqui, mëcu se usan hablando de personas o cosas presentes; para las ausentes se usan icu, mere. La partícula sa

pospuesta a los pronombres personales tiene el significado de mismo. Ejemplos: nössa, yo mismo; amössa, tú mismo; arêssa, él mismo. También se usa vi en el mismo sentido, verbigracia, novi, yo mismo, amovi, tú mismo. La partícula sari pospuesta a los pronombres personales en el genitivo tienen el significado de apartamiento, verbigracia: nössari, yo, separadamente o apartadamente. El pronombre de la tercera persona va en nominativo con tze, como: itze, aquel mismo, metze, aquellos mismos.

Los pronombres demostrativos sirven para masculino y femenino e incluyen los siguientes: vë o vete (éste, ése); vêtze (ese mismo); metze (esos mismos); arêssa (él mismo); ëmössa (ellos mismos); e iti (esta cosa). Con las excepciones vêtze, metze, arêssa y ëmossa, estos pronombres demostrativos son declinados. Esos pronombres demostrativos que pueden ser declinados, son declinados en el vocabulario.

Los pronombres posesivos están formados por genitivos de los pronombres personales y se encuentran antes del nombre cuya posposición es indicada. Semejantes pronombres son: no (mío o mía); amo (tuyo); are (suyo); arăcu (de aquél); tamo (nuestro); emo (de ellos). Estos pronombres no varían y son de todos los géneros. También pueden servir como conjuntivos si se agregan a nombres como: no ["]mas, mi padre, amo [^]marî, tú padre, y tamo dë, nuestra madre. Estos pronombres pueden aparecer sin sustantivos y en casos semejantes son llamados absolutos, teniendo una relación al nombre antecedente acerca de lo que se ha preguntado. Verbigracia: cavadu vë. havete vëcu?, ¿de quién es ese caballo? Responderá: no, es mío; amo, es tuyo. Exceptuado por esta regla es are el cual no es usado sin su sustantivo. Por ejemplo: are vëcu, es animal de aquel. También suele decirse ne en lugar de no, es mío. havete guagua iti? ¿De quién es esto? Dicen ne, es mío. Nótese que los nombres de parentesco se forman con la partícula

gua para decir su padre, o su madre. Ejemplos.
have hä thui? ¿Quién lo dice? Responderá:
dëgua, su madre; cunägua, su marido; hubïgua,
 su mujer. Pero esto se habla con la persona a
 quién pertenece el tal nombre. Porque de otra
 manera se les ha de adherir al posesivo como en:
are dë, are cü, are hü. Nótese que los nombres
 sustantivos, al hacerse posesivos, varían su
 terminación, algunos recibiendo la sílaba gua[^]
 que es más general como xünüt, maíz, no xunügua,
 mi maíz. Otros nombres reciben las sílabas, ma,
ra, ca, y sa. Ejemplos: tzat, la flecha, tamo
tzama, nuestras flechas; itëssö, el bordón, emo itessöra,
 vuestro bordón; guäht, la milpa, are guassa, su
 milpa; nät, la coa, are nacca, su coa. Nótese
 que los nombres de parentesco en el posesivo
 pueden omitir el final como mariguat, padre, no
mari[^], mi padre.

Con relación a los nombres relativos, a la
 lengua ópata le faltan expresiones como el que,

la que, lo que, el cual, la cual, y lo cual, más bien cuando en semejantes pronombres son requeridos los adjetivos participiales y adjetivos sustantivos de participio en este estilo son como sigue: ne nererea^{cameta}cameta nererêa, amaré el que me ama. no ehgua vanua, ^{cameta} urinita ma ôguiquêa. Lllamarás a los hombres que han de regar mi sembrado. El uso de sustantivos de participio es ilustrado en este estilo. cavadu no eme maqueaca, mûne. El caballo que te había de dar, se murió. masôta amo ne macca, chitta meâne. El venado que tu me diste lo mató el perro.

Los pronombres interrogativos ¿quién? (have?), ¿qué cosa? (hâit?), ¿cuál? (hädëni?), ¿cuántos? (haiqui?), ¿de cuántas manera? (haiquica?) y ¿tantos? (apëqui?) son declinados en el vocabulario.

Los pronombres recíprocos o reflexivos identificados en el vocabulario son: no ne (yo me), amo ma (tú te), are i. (aquel se), tamo tâ (nosotros nos), emido emo (vosotros os), y eme emo (aquellos se).

↓
May 10

p 25



Semejantes pronombres son usados solamente con los genitivos. Verbigracia: no vămico, yo me lavo las manos, amo pīpi, tú te refriegas, y are üva, aquel se baña.

Los pronombres indefinidos, que pueden ser declinados--y semejantes declensiones aparecen en el vocabulario--incluyen los siguientes: se o senu utilizados para denotar una o varias personas (senu al agregarse a una persona en el singular, seni en el plural); senica (utilizado como un pronombre indefinido para denotar cosas como la ropa o algo similar); sëguít (otro u otra); y guaguah (otros u otras). Los pronombres indefinidos que aparentemente no son declinados incluyen los siguientes: are suma (aquél, apartadamente en singular); emo suma (aquél, apartadamente en plural); are năpöre (aquél, apartadamente en singular); emo năpöre (aquél, apartadamente en plural); sepöre së (alguno o alguna y algo); quetza se (cualquiera); căhave (ninguna persona); caihave (ninguna persona); y emotăc susuma (cada uno).

Ejemplos. iguati ^{v^}vit ^{h^}ah nane. sepöre are së üiñe.
emido sepöre ^{are}së üiñe? sepöre emido are së üiñe.

Aquí estaba el cuchillo, alguno se lo llevó.

¿Alguno de vosotros? Adviértase como el relativo

are se interpone en medio de sepöre së. have

oposuragua desac? ¿Quién irá a Oposura? Responderá:

guetza se, cualquiera. have amo cacachi cac?

¿Quién está en tu casa? Responderá: caihave, ninguna persona.

P. 34

Los Nombres

Nombres identificados por Lombardo: propios, apelativos, adjetivos, sustantivos, primitivos, derivativos, comparativos, y numerales. Los nombres pueden finalizar en vocales y en las letras t y c. Sin embargo, éstas consonantes eran raramente pronunciadas.

Los nombres tenían casos pero carecían de artículos o géneros, y generalmente había pocos plurales. La excepción consistía en ser pocos

géneros apelativos con referencia a las cosas vivientes.

Los artículos relativos eran usados con nombres. Generalmente había cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo, faltando así el vocativo, excepto con nombres propios. El cual era expresado con sus partículas o adverbios pospuestos en esta forma, francisco ëh! En este caso ëh! significa en latín heus (¡ea!, ¡hola!, ¡oye!). El ablativo jamás era usado sin una preposición. Dativo y acusativo siempre eran iguales y había un final distinto para los genitivos de las diez declinaciones comunes. Ocasionalmente, sin embargo, el genitivo tenía el mismo final que el dativo y acusativo.

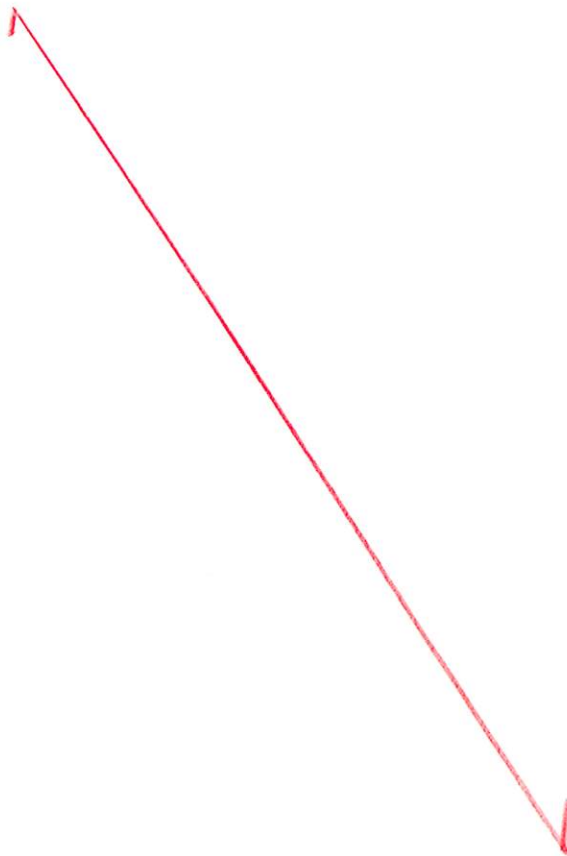
Ciertas partículas servían de identificación de los casos. La partícula hi se halla antepuesta a algunos verbos y es nota de acusativo de cosa implícita, pués no se expresa. Ejemplo: tápana, abrir por enmedio alguna tabla o palo. Suelen

decir hitapána, sin poner explícitamente la cosa, pues se entiende lo que se ha de partir. Otro ejemplo: pác, barrer, hipác, barrer algo. La partícula ne se suele anteponer a algunos verbos, y denota implícitamente el acusativo de persona, de suerte que expresándolo, se ha de quitar la sílaba ne. Verbigracia. ne coa. Matar a alguno. ne budi. Coger a alguno. ne mutza. Hechizar a alguno. Nótese que a veces por medio de la yuxtaposición de las palabras se expresan el genitivo y el acusativo. Ejemplos. parô. Liebre. sutû. Uña. parosutû. La uña de la liebre. teguicat. El cielo. toa. Formar. teguicatoa. Formar el cielo. En esta clase de composiciones el término consecuente se suele declinar por la primera declinación.

Las declinaciones de los nombres se distinguen por los oblicuos como en latín, y así siendo los oblicuos diez. Se puede añadir otra la cual es anomala en los numeros, porque en el singular variase

de una manera y en el plural de otra. Estos son apelativos que pertenecen a seres vivientes.

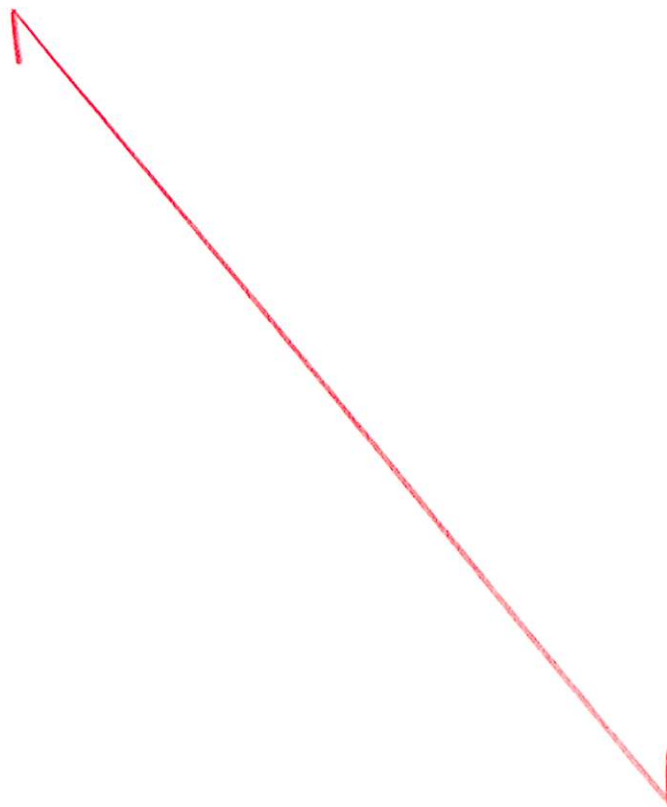
Los nombres de la primera declinación incluyen muchos términos que tienen relación con los nombres de los árboles, matas, hierbas, raíces, plantas domésticas como las calabazas, animales cuadrúpedos,



pájaros, peces, animales imperfectos como las víboras, escorpiones, insectos y gusanos, piedras y sustantivos que se refieren al color. Estos sustantivos se refieren a los colores como müssaro (blanco) sidóimussáro (azul), dëro (verde), tessăgo (amarillo), setta (colorado) y těvido (un color azul que hacen de guayacán y raíces de chicura mezclado con el müssaro). A esta declinación se reducen todos los nombres de parentesco absolutamente puestos sin posesivo, así como los de las partes del cuerpo y vestidos, porque anteponiéndoles el pronombre posesivo se declinan por la nona declinación. El genitivo de los nombres pertenecientes a la primera declinación finalizados en te, como en naidoguate, el genitivo de naidogua, león. Otros ejemplos pertenecientes a la primera declinación son cuht, cualquier árbol o arbusto, sappirăgo, la lengua de vaca, vatóssa, un ganso blanco, muscí, el bagre o pescado lobo, cö, la víbora de cascabel y veratet, las piedras

lisas del arroyo.

La segunda declinación pertenece a ciertos nombres de árboles, arbustos, hierbas grandes y chicas, animales cuadrúpedos, peces y otras criaturas del agua. Los genitivos de la segunda declinación comunmente finalizados en ri, como in cuccŭri, el genitivo de cuccu, codorniz. Y la misma suerte forma los demás casos. Ejemplos de los nombres que pertenecen a la segunda declinación



son vacotiguida, la higuera, măcca, el rábano silvestre, máva, el oso y tasa, el camarón.

Los nombres de la tercera declinación incluyen ciertos nombres de arbustos y hierbas, pájaros, animales y peces, semejantes a tettacära, una calabaza silvestre, parô, la liebre, codo, el ostión del mar y cuppa, una ave de rapiña. Estos nombres forman el genitivo con la sílaba si, como sagui, derivado de sagui, mijo. Esta misma forma, formó los casos dativo y acusativo.

En los nombres de la cuarta declinación, se incluyen nombres de árboles, animales y pájaros, como matza, el árbol de tepeguaje, churu, un animal parecido al tejón y cocá, la codorniz con su copete. El genitivo de esos nombres termina en gui, como en churúgui.

Los nombres de la quinta declinación incluyen nombres de árboles, hierbas y pájaros como el macóchi, el guamúchil, teccămu, un frijol largo y

el carapô o sea la gallina doméstica. Los genitivos de esta declinación terminan en ni, como macochini.

En la sexta declinación, se incluyen no solo los nombres de ciertos árboles, hierbas, pájaros y animales cuadrúpedos, sino también los nombres de las sabandijas. Ejemplos de los nombres que pertenecen a esta declinación incluyen guëro, un árbol grande, përa, la lengua de perro, cara, cuervo, höre, la ardilla y pipitãca, una mariposa. Los genitivos de la sexta declinación terminan en tzi, como en höretzi, de la ardilla.

Nombres de árboles, ciertas plantas y animales cuadrúpedos se encuentran en la séptima declinación, como tepôco, un árbol que se parece a la pitahaya, sosôc, una calabacilla o cidracayote de verano, hömöc, una especie de lagarto alargado, y guoïšëc, una especie de rata montés. Algunos nombres de la séptima declinación tienen nombres finalizados en c pero dicha letra no se pronunciaba. Los genitivos terminados en qui, como in sopôqui, el sicomoro, una especie de higuera.

La octava declinación tienen nombres incluyendo vocabules para animales, pájaros, insectos y lagartos. Esta declinación forma el genitivo en cu, añadido sobre el acusativo, de suerte que quitada la sílaba cu, lo que quedare es dativo y acusativo. Ejemplo: chi es el pájaro en común. Su genitivo es chimīcu. chimi se sirve como el dativo y acusativo. Ejemplos de estos nombres pertenecen a la octava declinación incluyendo go, el coyote, senēgo, una especie de zorra, sēc, un lagarto y hū, escarabajo.

Dentro de la novena declinación había nombres de plantas, pájaros, hierbas y víboras, semejantes a tēco, una especie de zopilote, väesso, grulla blanca, sino, una culebra y sinahäro, una planta que era utilizada en la preparación de una medicina contra el empeine. Los nombres de esta declinación forman el genitivo

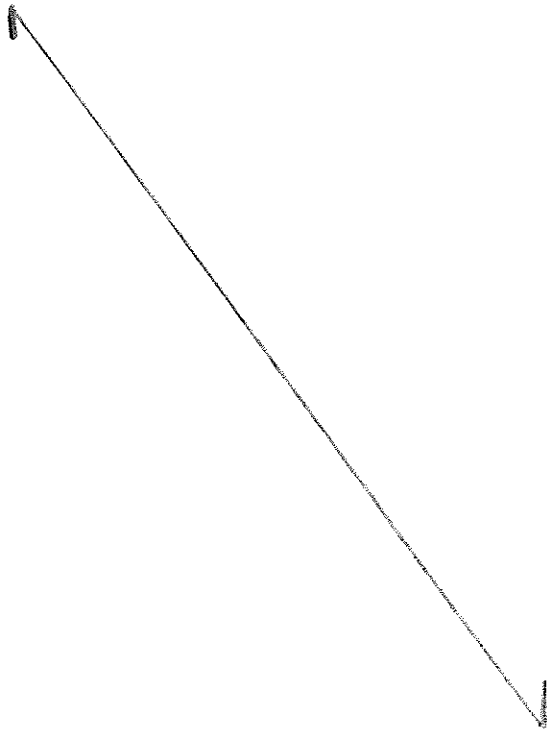


000033

21a

en cu, añadido el nominativo, la cual quitada al resto forma los demás oblicuos. Ejemplo: tutzi es el tigre. Su genitivo es tutzĩcu. tutzi se sirve como dativo y acusativo.

De acuerdo con Lombardo, había algunos nombres que pertenecían a la décima declinación y muchos de semejantes nombres se referían a pájaros. El genitivo terminado en pi, como en tehôpi, el genitivo de tehô, un pájaro llamado así por el modo de su canto.



Ejemplos de las declinaciones de los nombres de cada uno de las diez declinaciones indicadas arriba son dadas en el vocabulario bajo naidogua, león (primera declinación), cuccu, codorniz (segunda declinación), sagui, mijo (tercera declinación), churu, un animal parecido al tejón (cuarta declinación), macõchi, guamúchil (quinta declinación), hõre, ardilla (sexta declinación), chi, el nombre común de pájaro (octava declinación), tutzi, el tigre (novena declinación), y tehõ, una especie de pájaro en la décima declinación.

Lombardo identificaba una onceava declinación a la cual pertenecían nombres apelativos de criaturas vivientes en el orden de seres racionales. Esto era particularmente debido a que tenían plurales. Nombres anómalos que pertenecían a esta declinación incluían los siguientes: oqui, mujer, nau, mujeres; uri, hombre, urîni, hombres; tessâ o tessâchi, muchacho, ussi o urinîussi, muchachos; oquîchi, muchacha, naumachi, muchachas; oquimachi, doncella, nauquichi o nauÛssi, doncellas; õze, el viejo,

nanaotze, los viejos; oätzi, la mujer vieja, odatzi, las mujeres viejas; y temächi, joven, tetematzi, los jóvenes. Ejemplos de la declinación de uri y oquíchi aparecen en el vocabulario aquí presentado. Estos dos nombres son declinados de acuerdo a la octava declinación con el genitivo cu al menos en el singular con un genitivo en te, para el plural. Es resto de estos nombres anómalos son declinables como en la primera declinación.

Los nombres que pertenecían a cosas inanimadas no tenían plural, lo que era expresado por medio de adverbios u otros términos que indican multiplicidad de esas cosas. También los nombres que pertenecían a animales irracionales no posesían plural, excepto en una instancia, ésa era höre, ardilla, la cual se vuelve höhore en el plural. En este caso, la primera sílaba es duplicada.

Lombardo indicó que los nombres que indicaban parentesco consanguíneo tenían plural como los siguientes: nöguat, hijo con respecto al padre,



nonotzigua, hijos con respecto al padre; marăguat,
hija con respecto al padre, mamarăgua, hijas con
respecto al padre; vatzigua, hermano mayor,
vapatzigua, hermanos mayores; y vonîgua, hermano
menor, voponîgua, hermanos menores. Algo mas:
cuando aparecían con una nota de posesión entónces
estos nombres eran declinados de acuerdo con las
primeras declinaciones. Una especie de posesión
semejante a no vapâtzi, mis hermanos mayores,
indica que el nombre es declinado de acuerdo con la
octava declinación en el genitivo terminado en cu.

La lengua ópata carecía de un método formal de
denotar el género el cual era generalmente
conocido de acuerdo de si era o no aplicado el
nombre aplicado al masculino o al femenino, a tessâ,
muchacho y oquîchi, muchacha.

La abundancia de nombres derivativos en la
lengua ópata es demostrado en el vocabulario,
particularmente con instancias de la partícula
ragua, es agregada a los sustantivos adjetivos y

adverbios en la forma de abstracciones. Nótese los siguientes ejemplos: diosa, Dios, diosaragua, diedad; naideni, buena cosa, naideniragua, bondad; vade, alegremente, vaderagua, alegría; mäs, padre, massiragua, paternidad. El participio sustantivo ahca, puede ser agregado a nombres que forman abstracciones tales como uri, hombre, uriahca, humanidad. Muy similarmente la partícula ca puede ser agregada a los verbos para formar un nombre sustantivo, como en el caso narac^{ca}, llorar, narâca, el llanto. La partícula deni, precedida por gua puede ser agregada a un verbo para formar un nombre verbal como por instancia cosso, quemar, cossogadeni, el combustible. Similarmente, la partícula sciguari puede ser agregada a los nombres para la formación de un nombre derivado, como oze, el viejo, ozesciguari^{ca}, el viejísimo. La terminación ca sirve en la formación de un nombre refiriéndose a un lugar con características específicas, como cuando éste es agregado al



000038

verbo goh^hassade, irse desocupando, para formar gohâssadeca, un lugar abierto y fresco. El sufijo sûra sirve para expresar una abundancia de aquello indicado en el nombre original, como por ejemplo: cuht, árbol, cuhsûra, un lugar con muchos árboles.

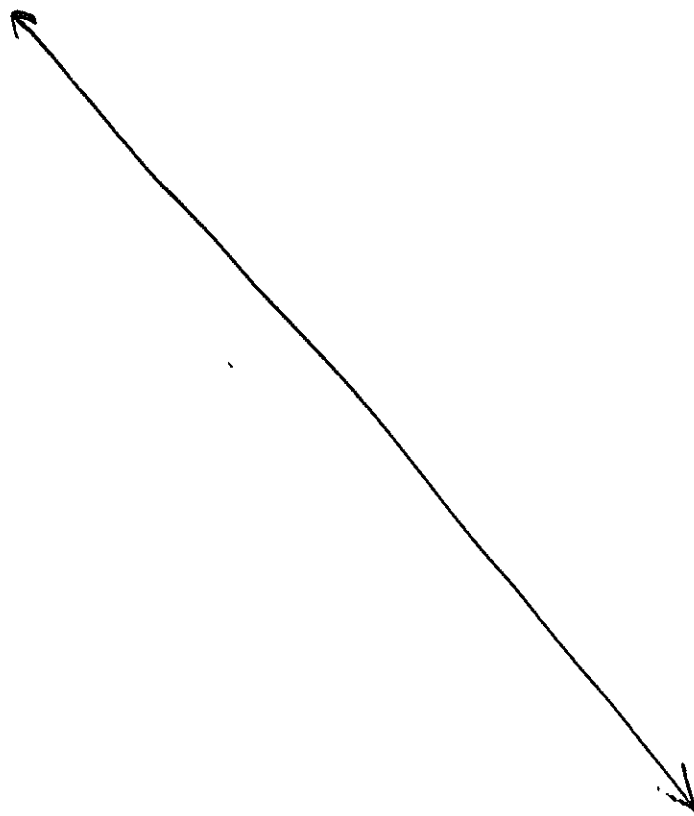
Los nombres adjetivos finalizan casi siempre en una a, e, i u o. Sin embargo, hay un nombre semejante que termina en u. Muy pocos nombres de estos pueden ser declinados. Ejemplos de los nombres adjetivos terminados en a, incluye el siguiente: buchûca, pequeño en una cosa ancha casi, y dicha de un árbol chico; guepa, grande en una cosa ancha y larga; carasicõra, una cosa vacía; y cassadamâra, una cosa embotada. Los nombres adjetivos que terminan en e son esos que significan lugar y están compuestos con la sílaba de sobre el nombre o adverbio, del cual los nombres adjetivos derivan. Semejantes nombres no son declinables. Ejemplos de esos tales son: denide, un lugar desmontado; varãde,

un lugar sediento; y gohâssade, un lugar abierto y fresco. El nombre simple que, que significa largo o amplio es un nombre adjetivo que puede ser declinado. Está declinado en el vocabulario. Ciertos nombres adjetivos que finalizan en i son declinados igual que en la primera declinación, con excepción de aquellos que terminan en qui, los cuales son declinados por la novena declinación; los nombres pasados incluyen semejantes ejemplos como chinassodi, el iracundo o colérico; cachïssodi, el agradable; y chirô[✓]to[✓]vëni, aplicado a uno que no tiene pelo ni uñas. Los anteriores nombres adjetivos incluyen semejantes ejemplos como gochi[^]qui, el alto y epoqui, una cosa ligera de peso. Esos nombres adjetivos que indican color están en los ejemplos siguientes: tossai[✓], blanco, settai[✓], rojo, sidoi[✓], verde oscuro y saguai[✓], amarillo.

Los nombres adjetivos terminados en o son pocos en número, y éstos incluyen semejantes ejemplos como: chûmatâco, el muy mezquino, se^{''}guitâco^{''}, muy medroso y cotzi^{''}co, muy dormilón. Semejantes nombres

adjetivos se declinan por medio de la segunda declinación. El único nombre adjetivo que finaliza en u es büchu, el pequeño o corto, y es declina de acuerdo con la primera declinación.

De acuerdo con Lombardo, la lengua ópata adolece de verdaderos grados de comparación. Con referencia al superlativo comparativo y otros nombres que pertenecen a la comparación, él hace notar



partículas específicas, las que, cuando asociadas con sustantivos que denotan comparaciones, como nadecčamu, nadě y guaněme, los cuales eran reducidos en ecuación al latín magis siendo análogos de más. demöva y viname son equivalentes a menos en latín. Los guaněme guě. equivalentes ópatas de grandeza son nadecčamu guě, nadě guě y demöva guě y viname guě son equivalentes ópatas de pequeñez. En ópata, para expresar el superlativo, utilizan las partículas suráva, guěva, y naideni como análogas del latín optimus (muy bueno), y ena, eněssa, essa, otze, veppanau y veppaměgua por máximo. También había ciertos nombres que cuando se unían al sujeto de que se hablaba, denotaban cualidad diminuta. Por ejemplo, tapûrucûtzi, chunirucûtzi, chunideni y pănîdi indican semejante pequeñez. votêdeguïssi, voramaccõra y votêguadâra denotan cortedad de los brazos y piernas, tanto de personas como de animales. vorâudura, vorîcatêtzi y vorideguïssi servían para indicar el diminutivo y calidad de árboles, personas y animales. Los



nombres samûrûcutzi, samüdeni y sämumüc eran utilizados en una persona que era chaparra por accidente ^e igualmente ^{era} aplicada a una siembra que no producía bien por falta de agua.

Otros nombres, cuando unidos a sustantivos, los disminuían en semejantes términos de pequeñez, incluyendo demodeni, tavichuquideni, naccudeni y navedeni, todos ellos podían aplicarse a objetos animados o inanimados. Al agregarse temideni, temidedeni y tetemideni a aquellos sustantivos que significan belleza o calidades hermosas. La partícula sari puede ser agregada a cualquier nombre que indique inferioridad, disgusto por eso o menosprecio por el tópico a que se referían, y como una instancia ^{tenemos} urîssäri, hombrecito, oätzisäri y öquisäri, mujercita, tesâsäri, muchacho de nada y chittasäri, perro vil.

El lenguaje ópata incluye cuatro grupos de nombres numerales, cardinales (que se usan cuando se cuenta sin orden como se, uno, gode, dos, y vaide tres), ordinales (estos son usados cuando se cuenta

por orden, como senicutzi, primero, gocützi, segundo, y vaicutzi, tercero), distributivos (estos son usados como en una distribución particular que es hecha como seseni, de uno en uno, y gopđi, de dos en dos), y colectivos (estos significan multiplicidad de gente sin distribución, como hedí o distribución de muchas cosas, hedica).

Verbos

Introducción

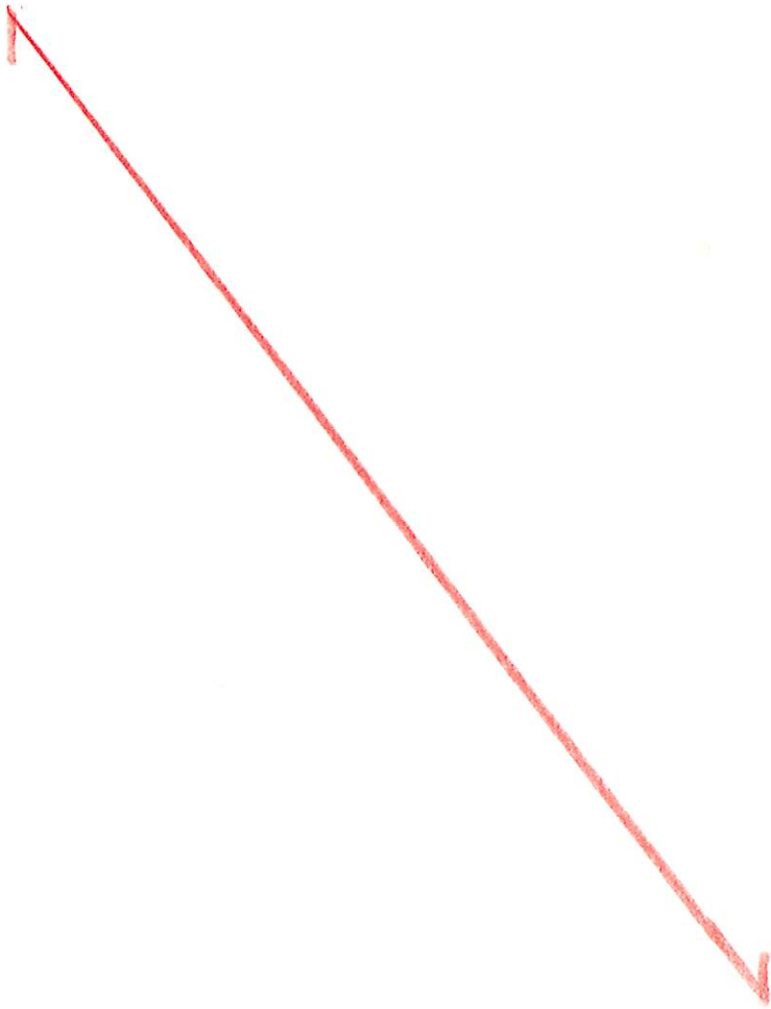
Los verbos ópatas incluyen los mismos elementos que los verbos latinos, modos, tiempos, personas, números y figuras. Hay cinco modos: indicativo, imperativo, optativo, subjuntivo e indefinido. Los tiempos son seis: presente, imperfecto (primero y segundo), pretérito (primero y segundo), pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto. Hay tres personas: la primera yo (ne), la segunda tú (ma), y la tercera él (i). Los plurales personales son



000044

30a

tä o tamido (nos), emido (vos) y më (aquellos). Hay
dos nombres como ne hio (yo escribo) en singular y
tä o tamido hio (nosotros escribimos) en plural.





Nótese que ordinariamente el número de los verbos está determinado por el nombre. Sin embargo, aún si los pronombres no aparecen, significan ellos mismos el número plural, como por ejemplo: da, irse muchos y vê acostarse muchos.

Las figuras de los verbos son dos: simple y compuesta.

Con respecto a la división de los verbos hay cinco maneras o modos: activo, pasivo, neutro, recíproco e impersonal. Los verbos activos y neutros difieren un poco en que el activo significa acción, como en bëh (azotar) y el neutro tiene acción intransitiva, como vo (acostarse uno). El verbo recíproco es un verbo cuya acción se refleja sobre el sujeto que gobierna el verbo. Los reflexivos son: no, amo y are que corresponden a me, te y se del castellano. Los ejemplos son los siguientes:

no vämico (yo me ^{lavo} las manos); amo ö (te embijas);
y are vusica (se lava el rostro). Sin estos reflexivos el antedicho verbo es activo. El verbo impersonal está

#47

dividido en activo y pasivo. El activo es ilustrado por un verbo semejante a ähra (llover). El pasivo está formado por el pretérito participial. Por ejemplo: hiösi (se escribe o se pinta). También hitzemäri (se cuenta). El verbo pasivo viene a ser el pasivo impersonal.

Los verbos activos y neutros son de tres clases: regular, anómalo y defectivo. El verbo regular sufre alteración en los números y tiene consonantes finales de los pretéritos. Estas consonantes persisten en los tiempos variados como: hio (escribir), hiosia (escribí) y hioseä (escribiré).

Los verbos anómalos incluyen estos: (1) aquellos que son conjugados en una sola manera en el singular y otra en el plural; (2) aquellos en los cuales el final del pretérito puede ser cambiado para formar el futuro y el uso de la partícula sac; (3) aquellos que no tienen una consonante en el final del pretérito, el cual se pierde en la formación del futuro; y (4) aquellos que cambian sus finales para el futuro de la letra a. Ejemplos del primer tipo de

verbos anómalos son dë (irse uno) y da (irse muchos). mäh es representativo a los verbos de los cuales el final de los pretéritos puede ser cambiado al formar el futuro por la adición de sac, como mähia que se vuelve mahisac en el futuro. Un ejemplo del tercer tipo del verbo anómalo es niguai (hablar), con un pretérito nigui^a (habló) y el futuro nigua^o (hablará). hiröi (abstenerse) sirve como un ejemplo al cuarto tipo de los verbos anómalos. Su pretérito es hiroia, su futuro hiroa. ↑ Los verbos defectivos son aquellos que son iguales en el futuro como en el presente, como en tëma (pedir), tëmaia (pidió), tëma (pedirá) y esos que por su pretérito reciben la partícula ve y retienen en el futuro el mismo final como en el presente, como tätza (resplandecer), pretérito tätzäve y futuro tätza.

Con respecto al número de las conjugaciones debe notarse que las conjugaciones en el lenguaje ópata no pueden ser formadas por los infinitivos como en otras lenguas.

Las cuatro conjugaciones como sigue: (1) la primera conjugación es la de los verbos regulares cuyos pretéritos terminan en ia, con precedencia a la consonante como en pö (arrancar), pretérito ponïa y vitza (ver), pretérito vitzia; (2) la segunda conjugación es la de los verbos anómalos que cambian el número y quitan el final del pretérito en la formación del futuro como se indican arriba y los ejemplos de dë (irse uno), da (irse muchos),
 (hablar)
 y niguäi con el pretérito niguaia y futuro nigua;
 (3) la tercera conjugación es la de los verbos defectivos cuyos pretéritos pueden terminar en ia o ve, pero sus futuros permanecen lo mismo que en el presente, como en tätza (resplandecer),
 (pedir),
tätza, y tëma temaia, tëma; y (4) la conjugación de los verbos activos e impersonales como ährä (llover) y väh (relampaguear).

Formación de los modos

Indicativo

Las terminaciones de los verbos en algunos

pasados varían mucho entre sí. Los finales de los verbos activos y neutros en el tiempo presente pueden ser: a (äpěra, fornicar), ai (niguăi, hablar), ei (tei, quejarse el enfermo), i (imî, tender los pies), o (dodo, enjugar un jarro u olla), o ui (ăquî, parir la mujer).

El primer pretérito imperfecto termina en caru como hiocar (escribía). Nótese que el final caru se utiliza en todas las personas. El segundo pretérito imperfecto termina en ne, ane o en veces nec. Estos finales son ordinariamente utilizados cuando respondiendo y refiriéndose solamente a la tercera persona. Por ejemplo: uno puede preguntar ¿se fué alguno? Responderá: dessane, sí, lo ví que se iba. Esos verbos cuyos pretéritos terminan en ria como el defectivo que recibe por el pretérito la sílaba ia, forma el segundo pretérito imperfecto al agregarle ne sobre el presente, como por ejemplo: hitzema (contar), hitzemaria (conté) y hitzemane (contaba). Ciertos verbos como los siguientes son excepciones a esta regla

P. 51

aunque sus pretéritos sean formados con ria:

guë (ponerse uno de pie y también significa ir creciendo o pararse uno), muiva (entrar muchos)

y acco (parar muchas cosas). Los primeros

pretéritos perfectos de estos verbos son:

gueria, muivaria y accoria. Los segundos

pretérito perfectos y de finales imperfectos son:

guerane, muivarane y accorane respectivamente.

No hay excepciones para los verbos defectivos.

Los verbos que forman el pretérito de las sílabas

guia, mia, nia, pia, quia, sia, tzia y via, quitan

la ia la cual se forma en ane, como por ejemplo:

tessaragua (pretérito perfecto primero),
tessara (colorear la fruta), la cual es tessaraguane

imperfecto , pretérito segundo. Otro ejemplo:

ma (estar redonda una cosa, como una olla o algo

semejante). El pretérito perfecto primero es mania,

el pretérito imperfecto del segundo es manane. Nótese

que el verbo cac (estar uno) tiene como pretérito

perfecto primero catzia o cachia. El final tzia o

chia es alterado como ane para formar el pretérito

imperfecto, como cattane. La sílaba quia es convertida en cane para formar el pretérito imperfecto, ejemplo en tēc (tender como ^{una} alfombra), cuyo pretérito perfecto primero es teguia y cuyo pretérito imperfecto segundo se vuelve teccane. La partícula nec raramente sirve en la formación del segundo pretérito imperfecto. Esto es, sin embargo, usado con semejantes verbos como da (irse muchos) y h^o (estar muchos), tiene como su segundos pretéritos imperfectos danec (se iban) y honec (estaban) respectivamente.

Los finales de los términos de todos los verbos en el pretérito incluye los siguientes: ia, quia, mia, nia, pia, quia, ria, sia, tzia o chia, via y ve. Con excepción de ia todos estos finales forman el pretérito añadiéndoles el final al presente de los verbos. Nótese que varias partículas son utilizados con ciertos verbos particulares como indicaremos abajo.

El final ia pertenece a los verbos anómalos y también a algunos defectivos, terminados en i, no se agrega mas que una a para formar el pretérito perfecto primero, como con sadëi (trocar una cosa por otra) con un pretérito perfecto de sadëia y hiröi (abstenerse de todo lo que hace daño), hiroia. Podría el verbo terminar en otra vocal con la preferencia de otra, la última vocal convertida en ia como por ejemplo: con el verbo tessöa (punzar), pretérito perfecto primero tessoia y temmua (enterrar) con su pretérito perfecto temmuia. Pero si el verbo termina con una simple vocal entónces la sílaba ia es agregada para formar el pretérito perfecto primero, como con mümu (flechar), mumüia.

Nótese que los verbos anómalos que son diferentes en sus plurales no están incluidos aquí. Semejantes verbos son parecidos al resto de los verbos regulares en sus pretéritos, esto es, excepto en los verbos vo (acostarse uno) el cual se vuelve vomia en el pretérito perfecto primero, cö (morir muchas), el cual

se torna en co^oia, y el verbo da (irse muchos) que se vuelve daña en el pretérito perfecto primero.

El final guia sirve para formar los pretéritos de los verbos compuestos que incluyen la partícula tzi, como tëmitzi (tener por hermoso) el cual es el pretérito perfecto primero y es temitziguia, y seguâtzi (tener miedo) con su pretérito perfecto primero como seguitziguia. La partícula guia también sirve para la formación del pretérito de ciertos verbos neutros como vana (pasar el río), con su pretérito perfecto primer como vänaguia.

Los verbos frecuentativos, que se componen con la sílaba ssi, reciben la partícula mia en la formación del pretérito perfecto primero, como en el ejemplo de etzissi (ir sembrando), etzissimia. También ciertos verbos simples como cariso (hacer cosquillas), potzïco (arrancar las yerbas después de haber barbechado) y vësu (masturbarse) reciben la partícula mia y forman el pretérito perfecto

primero como caris^{aa}omia, potzicomia y vesumia.

La partícula nia sirve en la formación de el pretérito para los verbos neutros de donde sucede formar los activos, como chico (rasgarse alguna cosa), la cual se transforma en chiconia en su pretérito perfecto primero, duri (derramarse) que se vuelve durinia, enegötö (tener hipo) que se vuelve enegotonia y quigó (endurecerse el elote) con su pretérito perfecto primero: quigonía.

55 El final de pia es juntado a ciertos verbos semejantes a tza (agarrar), tzö (granar el maíz), y sec (enfriarse algo) para formar el pretérito perfecto primero como tzápia, tzoppia y sepia.

Ciertos verbos que terminan en c quitan la letra, la cual es reemplazada por qu, a la cual ia es juntada por la formación del pretérito perfecto primero, como en el ejemplo de mac (dar) el cual es el pretérito perfecto primero es maquia. Otro ejemplo es que de tepúc (cortarse el hilo u otra cosa semejante), por lo cual el pretérito perfecto primero es tepuquia.



000055

La sílaba ria es generalmente usada para formar el pretérito perfecto primero de los verbos que terminan en gue o ma, como en las instancias de ehpügua (abrir), tapü^vgua (podar), sciapëgue (subir alguna cosa a ^{lo alto}), tovor^vague (bajar alguna cosa), s^hh^hma (mojar), tama (amonestar) y guitzüma (afilar), cuyos pretéritos perfectos primeros son respectivamente: ehpuguaria, tapuguaria, sciapegueria, tovor^hague^hria, sahm^haria, tamaria y guitzumaria. Exceptuados de esta regla hay ciertos verbos que terminan en ma, tal como tëma (pedir) y hüma (guerrear), cuyos pretéritos son temäia y humagua respectivamente. Ciertos verbos que terminan en na, como tep^huna (cortar) y chiccöna (rasgar) forman sus pretérito perfectos primeros en ria, como tepunaria y chicconaria. Exceptuado de esta regla es el monosilabo näh (hacer lumbre) cuyo pretérito es nahia. Varios verbos que terminan en pa forman sus pretéritos en ria, como sepa (enfriar algo), separia, y tzapa

(poner lodo en la cabeza), tzaparia. También ciertos verbos activos que terminan en ra y re se adhieren a esta regla, como succara (calentar), düra (aborrecer) y nère (amar), las que tienen como sus pretéritos perfectos primeros succaria, duraria y nereria, respectivamente. Ciertos verbos que terminan en va y o también siguen esta regla, como hitova (acarrear), hoiva (sentarse muchos), tao (caerse muchos), hipaco (lavar la ropa), vamicö (lavarse las manos) y nanaso (aderezar, componer). Los pretéritos perfectos primeros de estos verbos son hitovaria, hoivaria, taoria, hipacaria, vamicoria y nanasoria. Los verbos compulsivos y aplicativos que terminan en las sílabas tuda y da reciben la sílaba ria en la formación del pretérito perfecto primero. Ejemplos: mavuguarituda (compeler a barbechar), mavuguaritudaria y tzapida (agarrar para otro), tzapidaria. Actualmente el uso de ria ha sido tan general que aún ^{los} simples verbos activos figuran en su uso en formar el pretérito excepto para

el monosilábico gua (comer) que posee su pretérito perfecto primero guaia, y semejante a verbo neutro que recibe la partícula nia, como sigua (espantarse), cuyo pretérito perfecto primero es siguania.

La terminación sia sirve en la formación de los pretéritos de solamente unos pocos verbos, como en quë (pisar), quessia, naro (mezclar), narosia, hio (escribir), hiosia, ö (embijarse), ösia y terü (bruñir), terussia.

Hay ciertos verbos que terminan en c sus partícula pretéritos perfectos primeros al agregárseles la tzia partícula o la chia al presente. Ejemplos: macoc (estar muchas cosas), el que se vuelve macochia en su pretérito perfecto primero, vagoc (lavar), vagochia, himúc (comer cosa molida, como azúcar, pinole etc.), himutzia, cac (estar uno), catzia o cachia y suvac (guardar algo para semillas), suvatzia.

El final via sirve para formar el pretérito perfecto primero de muy pocos verbos, y entre ellos es tu, (congelarse) el que se vuelve tuvia y nütta

(topar contra algo) se vuelve nuttavia.

Para la formación del pretérito perfecto segundo con la terminación ve es agregada al presente virtualmente para todos los verbos. Ejemplos son: iccu (hilar) que se torna iccuve y vagoc (lavar) que se vuelve vagove.

El pluscuamperfecto es formado por la partícula ruta, aunque esos verbos reciben esta partícula de manera diferente. Si los verbos tienen una consonante en los finales de sus pretéritos, la letra a, como en hiosia (escribí) la a se quita y la partícula ruta es sustituida, para formar hiosiruta (había escrito). Para los verbos anómalos que tienen su futuro en sac, como en da (irse muchos), dařsac (iremos), el sac se quita y se sustituye con ruta como en dairuta (habíamos ido). Los verbos defectivos y esos anómalos que terminan en ma, mu, oi, ai y so, reciben la partícula ruta sobre el presente en la formación del pluscuamperfecto, como en los ejemplos de hima (guisar), himaruta, tëma (pedir), temaruta, mümu (flechar), mumurata, hiröi (abstenerse

de todo lo que hace daño), hiroiruta, niguăi (hablar), niguairuta y cosso (encender), cossoruta. También los verbos que utilizan la sílaba ve en el pretérito, como tătza (resplandecer), tatzăve del pluscuamperfecto agregándole ruta al presente, como tatzăruta. Esos verbos que terminan en oa y ua reciben la partícula ruta tal como lo hacen los regulares, en que la a del pretérito es repuesta por ruta como en los ejemplos de tesso[✓]oa, tessoia, tessoiruta, etzicoa (hurtar), etzicöia, etzicöiruta y temnăa (enterrar), temnuia, temnuiruta.

Para la formación del futuro imperfecto de los verbos regulares se les quita la partícula ia en el pretérito. Una ea es sustituida por ejemplo: tovôra es bajar o bajarse de lo alto. El pretérito perfecto primero es tovorăguia. Por lo tanto, el futuro imperfecto es tovoraguea. Si el pretérito termina en ria, como en ateria (creí), el futuro es atererea (creeré). Los verbos anómalos ordinarios forman el futuro con la partícula sac, en lugar de

la a o del pretérito como en da (irse muchos), daĭa (fuimos), daĭsac (iremos). Otros verbos que forman su futuro en este estilo son como sigue: mäh (azar mezcal), mähia, mahisac; näh (hacer lumbre), nahia, nahisac; y ni (volar), nive, nisac. Nótese que la c en el futuro es raramente pronunciada. Otros verbos anómalos y defectivos del futuro se encuentran en diferente estilo. Esos verbos que finalizan en oi, como hiröi (abstenerse de todo lo que hace daño), quitan la i para sustituirla con una a. Por lo tanto el futuro de hiröi es hiroa (me abstendré). Esos verbos que finalizan en ai como niguăi (hablar), desechan la letra i sustituyéndola por a al formar el futuro, como nigua (hablaré). Los verbos que terminan en oa, ua y ma, utilizan el presente como en el futuro, como aparecen en los ejemplos de tessöa (punzar), tessöa (punzaré), temmüa (enterrar), temmüa (enterraré) y tëma (pedir), tëma (pediré). Esos verbos que terminan en mu del futuro por la adición de una a al presente,

como en los ejemplos de hamu (cazar), futuro hamua, y mumu (flechar), futuro mumua. También, los verbos terminados en o forman el futuro al agregárseles la a al presente, como en los ejemplos de cosso (encender), futuro cossoa (encenderé).

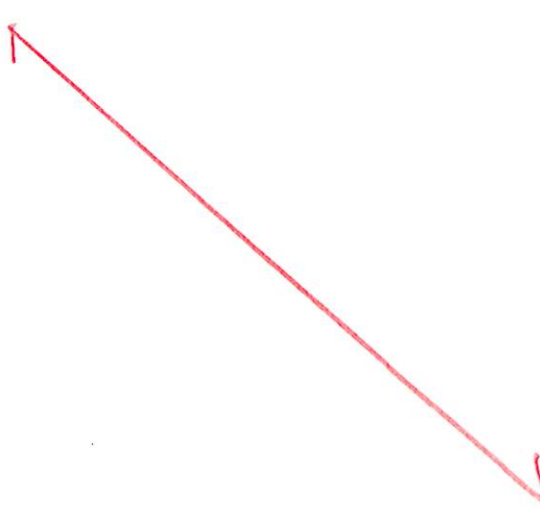
La lengua ópata tiene un futuro perfecto, el cual se forma con la sílaba ve sobre el futuro imperfecto. Ejemplo: hioseá ve ne, yo habré escrito. Y se suele añadir la sílaba vi, que significa ya, y se puede poner con todos los tiempos. Ejemplos: vi ne hio, ya yo escribo. vi ne hioccaru, ya yo escribía. vi ne hióve o hióve ne vi, ya yo escribí o he escrito. hiosiruta ne vi, ya yo había escrito. De los cuales ejemplos se echa de ver como la dicha sílaba se puede anteponer, y posponer sin que mude el sentido.

Dentro del lenguaje ópata los futuros son siempre de gran importancia, puesto que de ellos son formados otros tiempos, como por ejemplo:

el gerundio de movimiento el cual está formado con la partícula qui sobre el futuro del verbo, como en el ejemplo de hioseaquí, voy a escribir. También, los tiempos del subjuntivo teniendo que ver con el romance amaré, amaría, hubiera amado, son explicados con la partícula quiru sobrepuesta al futuro.

Imperativo

61 El imperativo en el singular es el mismo presente, y en el plural se le añade la sílaba vu, pero en las demás personas se suple con el futuro imperfecto. Ejemplos son como sigue: hío ma! (¡escribe tú!), hioseá i! (¡escriba aquel!), plural



hioseá tá! (¡escribamos nosotros!), hioséa më! (¡escriban aquellos!). Nótese que tte puede servir en la formación del imperativo en el singular y es comunmente usado cuando uno no agrega un pronombre acusativo que corresponde al castellano él, la, lo. Ejemplos: hiotte! (¡escribe tú!); hitzematte! (¡lee tú!, ¡cuenta tú!). Las partículas vere y re que significan él, la, lo pueden juntarse al presente del verbo en la formación de un imperativo. Ejemplos: hiovere! (¡escribelo!, ¡píntalo!); tzovere! (¡azótalo!, ¡abofetéalo!). Para el plural uno debe usar la sílaba vu como en el siguiente ejemplo: hioverevu! (¡escribidlos!). También, la partícula mere puede servir para formar un imperativo, como en hiomere! (¡escribelos!) y hiomerevu! (¡escribidlos!).

Para el futuro mandativo la sílaba tte sirve en este estilo: hiotte! (¡escribirás tú!) Lo sobrante del singular y el plural valen como imperativo de presente.

El futuro rogativo o suplicante se forma con el uso de las partículas guetza y nedu, las cuales significan pidiendo y rezando, como por ejemplo: guetza ma nedu hio! (¡pintarás, te ruego!), guetza i nedu hio! (¡pintará aquel!), guetza tá nedu hio! (¡pintaremos nosotros!), etc. En semejante estilo los pronombres son puestos entre las dos partículas, después de los cual sigue el verbo.

Optativo

El presente del optativo es formado por la adición de la partícula pa al presente del verbo, y el uso de otra partícula ague en este estilo: hiôpa ne ague! (¡ojalá escriba yo!), hiôpa ma ague! (¡ojalá escribas tú!) y hiôpa i ague! (¡ojalá escriba aquel!). El futuro es igual al presente. Para el pretérito imperfecto la partícula aguepa se pone antes del presente del verbo, como por ejemplo: aguepa ne hio! (¡oh si yo escribiese o escribiera!), aguepa ma hio! (¡oh si tú escribieses o escribieras!), etc. El pretérito perfecto está

formado con la partícula aguecäpa y el pretérito del verbo, como en aguecäpa ne hio! (¡ojalá haya escrito yo!), etc. Para el pluscuamperfecto la partícula iruna precede al verbo del cual procede y consiste el futuro de el verbo plus quiru, como iruna ne hioseäquiru! (¡oh si hubiera escrito yo! u ¡oh si hubiese escrito yo!), etc.

Subjuntivo

La partícula guetza (aunque) puede servir en la formación del subjuntivo. Por el presente, imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto, ésta partícula precede al pronombre y la forma del verbo, como en guetza ne hio (aunque yo escriba), guetza ne hioseä (aunque yo escribiese), guetza ne hiove (aunque yo haya escrito) y guetza ne hioseäquiru (aunque yo hubiera o hubiese escrito).

Nótese que el verbo imperfecto se forma actual y estilizado con el futuro del verbo hio (hioseä), ese del perfecto con el pretérito perfecto segundo de hio (hiove), y ese del pluscuamperfecto con

el futuro de hio (^ohiose[∨]a) más la partícula quiru. El futuro subjuntivo es formado sin la partícula guetza. Mas bien, la partícula co es añadida al presente, como en el ejemplo de ne hiôco, si yo escribiere o hubiere escrito. También, cuando la partícula guetza determina el modo subjuntivo la partícula pa puede ser agregada al verbo del presente e imperfecto. Por el pretérito y pluscuamperfecto el pa es alterado a co. Nótese los siguientes ejemplos. Presente y imperfecto. guetza ne vopa, cai ne cotzea (aunque yo me acueste o acostara no he de dormir). Pretérito y pluscuamperfecto. guetza ma v^oco, bussarissaiquitaru (aunque tu te hayas acostado o te ~~hub~~ieras acostado, habías de ser despertado).

Los gerundios y los participios son muy importantes en la formación del subjuntivo ópata, como es indicado en algunos de los siguientes comentarios que explican la manera en que se forman los gerundios y los participios.

Pero primeramente nótese que las oraciones son de dos maneras. La primera suélese llamar de un supuesto, y es aquella cuya persona que rige el gerundio, o participio regirá al verbo que se sigue, como: escribiendo me duermo. Las de la segunda manera llámanse de dos supuestos y son aquellas que tienen dos personas, la del gerundio o participio y la otra del verbo siguiente como: escribiendo yo, tú te duermes.

Los Gerundios

Gerundio de tiempo

El gerundio de tiempo es formado de los participios de pretérito añadiéndole la partícula ca, y denota el tiempo de la acción que significa el verbo. El participio adjetivo del pretérito de ^{••}hio, escribir, es hiósi. El gerundio de tiempo es hiósica, ser tiempo de escribir. Nótese de que a veces la partícula ra puede ser agregada al gerundio de tiempo como por ejemplo: hiosicara, ^{••}ser tiempo de escribir. Debe recordarse

que estos gerundios de tiempo no pueden usarse en semejante y absoluto estilo, sino que de determinarse por algún verbo, como por ejemplo: hêre, que significa llegarse, el pretérito hereguia y aguãta ah que significa ser cabal. Ejemplos de las partículas ra y ca: ehtzica vi herêgui de, ya es tiempo de sembrar; hiosicara vi aguãt ah, es tiempo ya de escribir o pintar. También a estos gerundios se les puede juntar el infinitivo de esta manera: veu ne ehtzica herëco naccaru, quería que ahora fuese tiempo de sembrar.

Gerundio de movimiento

La partícula qui añadida a los futuros ordinarios de los verbos forma el gerundio de movimiento. El tal verbo determinante se variará según los tiempos, quedando invariable el dicho gerundio. Por ejemplo: hioseã es el futuro del verbo hio, escribir. Así que hioseaquí es el gerundio de movimiento y puede ilustrarse propiamente en este estilo hioseaquí ne de, voy a escribir. hioseaquí ne dácaru. Ya iba a escribir. hioseaquí

ne désiruta. Yo había ido a escribir. Otros ejemplos: diosacu no teguicatzigue tame ne havereaqui venane. El Hijo de Dios vino del cielo para hacernos misericordia. iguati ne cotzeaqui voiguëne. Para dormir me acosté aquí.

El verbo dō, pretérito donia, nunca se halla solo sino con verbo o nombre y los hace significar ir a ejercer o ejecutar la que significa el verbo o nombre pues incluye en si movimiento, por cuya causa forma el gerundio de movimiento, añadido al verbo principal en la terminación de participio pretérito. Verbigracia. hitzema es contar. hitzemari es el participio y hitzemari dō significa ir a contar. Exceptuarse de la dicha formación son algunos verbos como hio, maitec, natéc, téc, ëhc, y vagóc, los cuales pierden la consonante última y reciben el verbo do desta manera: hio dō, voy a escribir. maite dō, voy a cortar con hacha. naté dō, voy a encontrar. té dō, voy a tender. ëh dō, voy a sembrar. vagó dō, voy a lavar.



000070

54 a

Gerundio de presente

Todos los verbos en las terminaciones de presente reciben una partícula pa en la formación del gerundio de presente en oraciones de un supuesto, por ejemplo: pa es agregado al verbo hió, escribir, para formar hiópa, escribiendo. Este tiempo es el de ser y los ejemplos del uso del gerundio del presente en oraciones de un supuesto son como sigue:

hiópa ne cotzi, estando yo actualmente escribiendo me duermo. no ehtzi idácoapa, cóta ne meáne.

Estando yo actualmente deshierbando, maté una víbora. La partícula co es agregada al presente de los verbos para formar el gerundio del presente usadas en oraciones de dos supuestos. Por ejemplo: hió, escribir, se vuelve hióco, escribiendo. Nótese

el siguiente ejemplo: ne hióco amo vo heréne.

Estando yo actualmente escribiendo llegó tu hermano menor.

Gerundio de pretérito

Este gerundio se hace cuando de pretérito se ha ejercitado y la acción del verbo con el romance habiendo después de haber, después que escribí, o cuando hube escrito, y el verbo que se le sigue también ha de apelar sobre pretérito. En oraciones de un supuesto la partícula ru es sustituida por ne que sirve como el final del segundo pretérito imperfecto, por ejemplo: hiossane es el pretérito imperfecto segundo de hio, escribir. hiosaru es tener que escribir. En oraciones de dos supuestos la partícula tzi se agrega al final del participio sustantivo del pretérito, por ejemplo: hiósi se vuelve hiositzi, habiendo escrito. Un ejemplo del uso de este gerundio del pretérito en una oración de un supuesto es como sigue: no ne vusicamaru, missaguane. Habíéndome lavado la cara,

después de haberme lavado, después que me hube lavado, o cuando me hube lavado la cara dije misa. La siguiente oración ilustra el gerundio del pretérito en una oración de dos supuestos: eme hiositzi tonitzigua ne dessia. Habiendo tu escrito me fuí a Tonichi.

Gerundio de futuro remoto

El gerundio de futuro se usa cuando en el futuro se ha de ejercitar la acción del verbo en los romances de subjuntivo con las partículas que significan cuando, después.

Verbigracia: acabando, cuando acabare, después de haber acabado.

Estos gerundios reciben la partícula co sobre el presente de los verbos; poniendo en el futuro el verbo que siguiere, y ésto, ahora sea en oración de uno, ahora sea en dos supuestos, guardando la regla de que la persona que hace en la oración de dos supuestos, se ponga en acusativo y preceda en la colocación a la persona que padece. Ejemplos de las oraciones de una persona: ne hióco, eme ne

hiosita maquea. Escribiendo o habiendo escrito,
cuando escribiere o después que hubiere escrito,
te daré la carta. missa ahnimücco eme ne niguadaréa.

Acabando la misa te hablaré. Ejemplos de las

oraciones de dos supuestos que son como siguen: no

hinoica oguiquea sepore emo hoichigua cai hocco,
ne tuidare agui aigue norea. Llamarás a mis pajes,

y no estando allá en sus casas volverás acá para

avisármelo. ne eme behco, emido missa uitzea. Después de
haberos azotado, oiréis vosotros misa.

Gerundio próximo

El gerundio próximo significa
el ejercicio próximo de la acción del verbo con los
romances del participio futuro próximo y son los que
muy de ordinario se hablan en la lengua castellana
cuando se suele decir: estando para ir, cuando
estaba, o estuve para ir, en estando, o cuando
estuviere para hacer, etc. Fórmase dichos gerundios
y participios de los futuros de los verbos
añadiéndoles la partícula qui. Verbigracia. hio
es escribir. El futuro es hioseá. hioseaquí es el
gerundio próximo. vo. Acostarse, futuro voisac.

El gerundio próximo es voisaqui. dé es ir uno, futuro desac. El gerundio próximo es desaqui. Las oraciones que se componen son de un supuesto, recibiendo los verbos siguientes de los tiempos de presente, imperfecto, pretérito y futuro, según los romances. Mas las oraciones de dos supuestos se forman con la partícula co sobre el futuro. Ejemplos de las oraciones de un supuesto con los tiempos presente e imperfecto: seva ne vacanoragua desaqui, cotze muc. Siempre que estoy o cuando estoy por ir a Bacanora tengo ganas de dormir. ne uvareaqui hedépa, cai ne uvariguaeracaru. Estando o cuando estaba para bañarme, por miedo no quería bañarme. Ejemplos de las oraciones de un supuesto y verbo de pretérito: hiose aqui ma usata ma ne mane. Estando tú por escribir me diste la pluma. uratzi ne vagotze aqui sagua corai erane, agua ne cai mere vagotzia. Estando por bautizar los niños me dio váguido y no los bauticé. Ejemplos de las oraciones de un supuesto y verbos de futuro: ne missaguare aquí eme oguigúea. Estando por decir

maituqueâqui

misa te llamaré. idaqui ma gocôta maitevitta nana
câqueâ. Estando por debastar este pino, afilarás
bien el hacha. Ejemplos de las oraciones de dos
supuestos y verbo de pretérito: eme piriçuni
tepunareâco messicoigue ne herêne. Estando vosotros
por cortar el trigo, llegué yo de México. ne
nahûbeaco covernaro ne siccanne. Estando por
casarme, el gobernador me tusó. Ejemplos de las
oraciones de dos supuestos y verbo de futuro.
tame mavuguareaco ma tame "oguiqueâ, naneguarica
ta mavugarigua efa. Estando nosotros por barbechar
nos llamarás, porque no queremos barbechar.
odatzita chinita hicareâco xunutta mere maqueâ.
Estando las viejas por hilar el algodón les daré
maíz. Para el participio futuro próximo, nótese
estos romances con su formación. hioseaqi que ne
cac. Estoy para escribir. desaqi que ne cac.
Estoy para irme. bêh que aqui que ne me caccaru.
Estaba para azotarte. Y así otros poniendo el verbo
en la terminación de gerundio de movimiento, acabado
en qui sobre el futuro añadiéndole la partícula

que conforme se declara en los ejemplos.

Gerundio de obligación

Cuatro tiempos sirven para el romance de los gerundios de obligación. Los dos primeros son el presente y el pretérito imperfecto con el romance de teniendo (de) que amar y el segundo son los dos de pretérito perfecto y el pluscuamperfecto con el romance de: habiendo de amar.



Los primeros tiempos se forman con el gerundio próximo que acaba en co sobre el futuro, añadiéndole otra sílaba, que es también co. Por ejemplo, hioseaco es el gerundio próximo, hioseaco[^]co[✓] es el gerundio de obligación con el romance teniendo que escribir.

Los tiempos pretéritos y pluscuamperfectos se forman con el gerundio de movimiento, acabado en qui, añadiéndole la sílaba co, verbigracia: hioseaquí es el gerundio de movimiento, hioseaquico es el gerundio de obligación con el romance habiendo de escribir. Las oraciones tienen dos tiempos, el uno de subjuntivo y el otro el indicativo, con los

romances de siendo de, el verbo que se sigue apela sobre el presente o imperfecto de indicativo; mas si las oraciones fueren por el romance habiendo de, el segundo verbo apela sobre el pretérito de indicativo. Nótese los ejemplos. niguatoreacoco ma cotzi. Teniendo tú de rezar te duermes. missa vitzeacoco neda vitzacaru. Teniendo yo que oír misa la oí. dios nenereaquico, ne da nerene.

Habiéndome de ir no me fuí. Las oraciones puestas son de un supuesto, las de dos supuestos son como sigue: adviritiendo siempre, poniendo la persona que hace por é siendo o habiendo en acusativo.

Verbigracia: eme ornamento chutzareacoco, tess[^]acha ida chutz[^]ave. Teniendo tú que poner el ornamento, lo puso el muchacho. amo massi no mavug^vüara ähtzeaquico, ma de ehne. Habiendo tu padre de sembrar mi barbecho, lo sembraste tú.

Los participios

Participio adjetivo de presente

Fórmase este participio con la partícula came añadida al presente de los verbos.

Verbigracia. hio, escribir. hiocame, el que
escrib^é o pint^ó. pác, barrer. pacame, el que
barre. vagóc, lavar. vagocame, el que lava o
bautiza. taccái, echar fruta. taccaicame, el
árbol que hecha fruta. Este participio tiene el
romance no solamente presente, sino que también
se romancea con el imperfecto, y con el pretérito.
Así, hiocame no solamente significa el que escribe,
sino también el que escribía, el que ya ha escrito.
Se declina en los casos de la primera declinación.
Se ha de advertir que en oraciones estos participios
se han de poner en los casos que piden los verbos,
no dejando ellos tampoco los casos de su origen, esto
es, de los verbos de donde salen.

Participio adjetivo de pretérito

Aunque el participio presente
adjetivo puede ser usado en el pretérito, también
hay un participio adjetivo de pretérito. Semejante
participio es usualmente formado por la remoción
de la última sílaba del pretérito, ésto es, si los

verbos son regulares. Ejemplos. hio, escribir, hiosia, escribi, hi^osi, el que escribió. dë, irse uno, andar uno, dessia, fuí, dessi, él que se fué. A éstos siguen los verbos los cuales, aunque no son regulares, forman el futuro en sac. Verbigracia. gua, comer, pretérito quaia, comí, futuro guaisac, comeré, participio adjetivo de pretérito, guai, el que comió.

De los de mas anómalos quitándoles del pretérito en su partícula ia. Lo que quedare es participio pretérito, verbigracia: hir^oi, abstenerse, hiroia, pretérito, hiro, participio adjetivo de pretérito, el que se abstuvo. Advierto que los participios arriba formados sin añadirle otro nombre para que se determinen a nombre adjetivo son meramente sustantivos. Así siempre va junto al nombre de esta manera: vere hi^osi, el que pintó eso. guatta mavuguari, el que barbechó la tierra. El participio adjetivo de pretérito se declina en los casos de la novena

desaccameta damúgua, aguarda al que ha de ir a Oposura. Este participio adjetivo de futuro sirve de presente, pretérito y futuro.

Participio adjetivo futuro de obligación

Para el participio adjetivo futuro de obligación de pretérito y pluscuamperfecto, cuyos tiempos significan yo hube de amar, había de amar, había de haber amado, sirve la partícula quiru sobre el futuro ordinario. Por ejemplo, nerere es amar. nererêa es el futuro imperfecto, amaré. El participio adjetivo futuro de obligación es nererêaquiru, yo he de amar, había de amar, había de haber amado. desaquiru es participio adjetivo futuro de obligación de dě, ir uno, futuro imperfecto desâc, iré, y significa yo hube de ir, había de ir, había de haber ido. Nótense estos ejemplos: quitta ne nanassoreaquiru, naso paracu ne oguicatade cai ne de nanassone. Yo hube, o había de componer la casa, pero por haberme llamado el Padre no la compuse. no mäs ne behguaequiru, naso amocade cai ne behne. Mi padre me había de azotar, o había

declinación. Notando de usar en el modo de hablar del participio de presente, y tal cual vez de este: ni es cosa nueva que el presente note el pretérito principalmente determinado con algún verbo.

PMS

Participio adjetivo de futuro

Fórmase este participio del futuro de los verbos, añadiéndole la partícula came, verbigracia: hño, escribir, futuro hioseá, escribiré, hioseacame, participio adjetivo de futuro el que escribirá o ha de escribir. nëne, pasearse, futuro nenemea, pasearé, nenemeacame, participio adjetivo de futuro, el que se paseará, o ha de pasearse. La declinación de este participio es de la primera. Véase came en el vocabulario para la declinación de hioseacame. Este participio se ha de poner en los casos que los verbos con quienes se junta lo piden. Ejemplos: no ne teroma vettoarecames oguiqueaqui dene, fui a llamar a la que ha de tejer mi manta. oposura

de haberme azotado, pero por tí no me azotó.
 Advierto también que este participio en quiru
 sirve según queda dicho en el modo subjuntivo
 de la conjugación, al pretérito imperfecto en
 estos romances: amará, amaría o amase, y
 también al pluscuamperfecto con este romance:
 hubiese amado. Así, nerereáquiru significa
 amará, amaría, amase, hubiere amado, hubiera
 de amar, había de amar y había de haber amado.

Participio sustantivo de presente

Este participio se forma del
 participio adjetivo de presente que acabado en
came, quitada la última sílaba me. Verbigracia:
hiócáme, el que escribe o pinta. hióca, la
 escritura. gua es comer. guacame, el que come.
guáca es la comida. Este participio determina no
 solamente al presente, sino también al imperfecto,
 pretérito y pluscuamperfecto. no hióca significa
 mi escritura, que es, que era, que fué, y había
 sido escrito. no higuadaca significa mi actual
 huída, o que era, que fué y que había sido huído.

Advierto con todo, que suele la partícula ra,
sobreandirse y significar los tiempos imperfectos
y pluscuamperfectos. Verbigracia: no guaca, mi
comida, o lo que yo como. no guacara. Mi
comida, que era, o lo que yo comía, o la comida
que había sido comida, o la que yo había comid^a.
Estos participios sustantivos de presente se
declinan en la misma manera que el participio
adjetivo de presente. Nótese que el acabado en
ra, no se declina.

Ejemplos. amo seva hiocatade amo

vu hinaguí

Por tu perpetua escritura o porque
estás siempre escribiendo, estás malo de los
ojos. iuani amo mavuguacagua eh ca neda
eme maquea. Lo que ha sembrado Juan en lo
que tú barbechaste yo te lo daré.

Participio sustantivo de pretérito

Este participio sustantivo se
forma en el mismo modo que el participio adjetivo
del pretérito como por ejemplo: hiósi, el que escribió.

Sin embargo, el participio sustantivo del presente es dependiente de su formación del verbo pasivo.

Así el participio sustantivo de pretérito será

hiósi, lo que se ha escrito; más ejemplos:

mavúgua, barbechar, pretérito mavúguaria,
mavúguari y
 participio sustantivo de pretérito mavúguara, lo

barbechado; sci, raspar, pretérito scivia,

participio sustantivo de pretérito scivi, lo

raspado. Nótese que algunos que tienen su

partícula en ri, forman también ra, pero de éste

no procede el pasivo, sino del ri ni tampoco

iccu, hilar, forma hicúra, más icuri.

Nótese también que los susodichos participios forman el pretérito de pasivo añadiéndoles el verbo ah ser, de esta manera cosótah, lo que se quemó, guitah, lo que se que comió, isutáh, lo que se oreó. oritáh, lo que se desgranó, vanutáh, lo que se regó.

Participio sustantivo de futuro

Forma este participio sustantivo el futuro adjetivo, quitándosele la sílaba me, y



000025

significa la acción que se ha de hacer del verbo principal. Verbigracia: hioseacame, el que escribirá o ha de escribir, hioseaca, lo que yo he de escribir. piguareacame, el que limpiará o ha de limpiar. piguareáca, lo que yo he de limpiar. Este participio sustantivo de futuro se declina en los casos de la primera declinación. Nótese que para los romances que solemos decir: lo que yo había de comer, lo que yo había de haber comido, y otros de esta manera, se forman añadiéndoles la sílaba ca de la formación explicada la partícula ra. Ejemplo: hioseáca. no hioseacára. Lo que había de haber yo escrito.

para cuando de...

Ciertas partículas ópatas comunmente
 recurren sobre el subjuntivo en el sentido de:
 como, cuando, antes, después, si y aunque.

Cuando como es usado en el sentido de
 ser una nota del subjuntivo, uno debe utilizar las
 partículas de los gerundios y sustantivos de la
 siguiente manera. La partícula pa es agregada al



presente y otras inflexiones excepto en el futuro el cual es construido por la adición de la partícula co. Ejemplo: ma nana hidagua ahpa, caihaveta caittecameta erari cac. Como tú eres bueno, te parece que ninguno es malo. cai naneguari deca ahpa, caihaveta ne seguitzicaru. Como yo estaba sin culpa, a nadie temía. ma nana hiocameta ahco, no qui ne hiosidaréaquiru. Como tú fueres, o hubieras sido buen pintor, me hubieras pintado mi casa. hedi amo gucatade seva ahmi cac. Como tú comes tanto, siempre estás empachado. amo torocatade, cai ma iguati cotziguafera. Como tú roncas, no puedes dormir aquí.

part 51

Las oraciones en el subjuntivo formadas con la partícula cuando, esto es, si ellas se romancean por el indicativo en el tiempo presente, imperfecto y pretérito, y tendría solamente un supuesto, son formadas por el gerundio en pa. Ejemplos: hiopa ne, cotze muc. Cuando yo escribo me viene gana de dormir. ne ehpa eme urane. Cuando yo estaba o

o estuve sembrando, te despaché. Sin embargo, las oraciones de dos supuestos son explicadas con el gerundio en co, poniéndolo en el acusativo de persona a persona que se hace con cuando.

Ejemplos: eme no qui pãcco, amo vo vaguac.

Cuando tu barres mi casa tu hermano menor derrama agua. ne uvaco para herene ague ne budine. Cuando yo estaba o estuve bañándome, llegó el Padre y me riñó. Este mismo gerundio en co explica las oraciones, así de uno como de dos supuestos, si la partícula (cuando) determina el sentido del subjuntivo, como en los siguientes ejemplos: ne hicoãco, cai ne eme oguiquea. Cuando yo coma o esté comiendo, no te he de llamar. ne no hiösi hitzemaco oariCuvi ne eme urarisciguarea. Cuando leyere mis papeles, entonces te acabaré de despachar. ne eme bēhco, ma higuadareáquiru. Cuando yo te azotare, tú habías de huir. sepore eme mavuguaco, ne amo mavuguara èhtzêaquiru? ¿Por ventura, cuando tu hubieras barbechado, había yo de sembrar tu barbecho?

quia es la partícula ópata que corresponde a antes, y ésta aparece ante la oración y requiere el gerundio que finaliza en pa; esto es si la oración es de un supuesto y el romance del verbo que le sigue recurre al presente o al pretérito. Pero si el futuro es usado, el gerundio necesita terminar en co, como también es el caso, si la oración es de dos supuestos. Ejemplos: quia ne hióco eme éh^hta ^{de} vitzi urarea. Antes que yo escriba te enviaré a ver el sembrado. quia ma pácco, vaguaqu^éa. Antes de que tú barras echarás agua. quia ne hitzemapa ^{de} guairuta. Antes que Y^o hubiera rezado había comido. quia ne quäru d^ene. quia ne guapa deto. Me fui antes que hubiese o hubiera comido. quia ne missaguaco quitta ma patzea. ^{de} Antes que yo diga misa barrerás la casa.

gn La partícula ru, en el sentido de después, puede servir en formar el gerundio usado en el subjuntivo de oraciones de un supuesto, como por ejemplo: nenemaru ne cotzi voine. Después que me paseé o

o hube paseado, me acosté a dormir. Para las oraciones de dos supuestos que envuelve después la partícula tzi o co sirve para formar el propio gerundio, poniendo en acusativo la persona que hace por tzi o co. Ejemplos: cotziru ma no orótzi hipacorea. Después de que tú duermas, hayas dormido o hubieras dormido, lavarás mi camisa. eme tossai ornamento nataco ne da peranaria. Después de que tú doblaste el ornamento blanco, yo lo desdoblé.

La partícula co puede servir en el romance si es usada en ambos tiempos indicativo y subjuntivo. En el subjuntivo las oraciones de un supuesto a de dos supuestos han sido formadas con el gerundio remoto o futuro, como en los siguientes ejemplos: veu ehco hedi ne xunúgua. Si yo siembro ahora tendré mucho maíz. eme niguatöaco ne me damuguárea. Si tu estuvieras rezando, yo te aguardaré.

La partícula guetza (aunque), la cual es usada para formar el subjuntivo, también sirve con el gerundio remoto en co en la formación de un

supuesto o de dos supuestos, como en los siguientes ejemplos: guetza ma hedi sari hi^coco, cai ovidarissai-quiru. Aunque tú escarbaras mucho metal, no fueras pagado. guetza ne aikuichita éhtzia, há ne horaréa? Aunque yo haya sembrado poco, ¿qué he de hacer?

Infinitivo

El lenguaje ópata es anómalo, no solo en el modo por el cual los infinitivos están formados sino también en las partículas que recibe el infinitivo, los verbos a los cuales el infinitivo está unido y las oraciones que son formadas con los infinitivos.

Las oraciones que se explican por el infinitivo son de dos maneras: la una se llama de un supuesto o persona, y es aquella en la cual la misma persona que hace el verbo que rige el infinitivo, es la que hace por infinitivo. Verbigracia: yo quiero amar, en donde se ve que el pronombre yo es la persona que hace por el verbo que rige, y por el regido. La otra manera de las oraciones se llama de dos

supuestos y son aquellos que tienen dos personas que hacen la una por el verbo que rige el infinitivo, y la otra que hace por el mismo infinitivo.

Verbigracia: yo quiero que tu ames, en donde el pronombre yo es persona que hace por el verbo quiero, y el pronombre tú hace por el verbo ames.

Esos verbos que han sido juntados a la formación del infinitivo ordinario son: (1) los verbos de querer como erâ y nâc, (2) los verbos de pensar, imaginar y decir como erâ, toa, thui y teda, y (3) los verbos de mandar como tane, dôa, nedo y nado. También suélense juntar los verbos de saber y entender, como: theô y cai.

Infinitivo con el verbo erâ: querer

El verbo erâ forma su pretérito en ria, como ëraria, y su futuro en ërarea, y con ella explicada la oración del infinitivo de un supuesto, no puede ser usado para formar un infinitivo de dos supuestos. La partícula gua es pegada al participio pretérito y el resultado forma el precedente erâ.

Por ejemplo: hiósi es el participio pretérito de hío (escribir). Por lo tanto, hiosigua erâ significa yo quiero escribir. Generalmente el infinitivo permanece igual en todas las conjugaciones. Sin embargo, el verbo erâ es conjugado por los tiempos y modos, como se ha indicado por los siguientes ejemplos: amo qui ne hiosigua erâ. Yo quiero pintar tu casa. tu ma quacâsi hitzemarigua eracâru? ¿Que querías ayer contar las vacas? amo ne guassa cai mavuguarigua eräre. No quise barbechar tu tierra. aguecâpa quasacagua para desigua erâ! ¡Ojalá quisiera el Padre ir a Oaxaca! guetza nê vesâri cai hiosigua eräne, sepöre chia ne hiosigua erarea. Aunque no quise esta mañana escribir, quizá mañana querré escribir.

Infinitivo con el verbo nac: querer

d. 8/10 El verbo nâc forma su pretérito quitándole la c y sustituyéndola quia, como naquía. El futuro es naquêa. Con él se explican las

oraciones de infinitivo de dos personas, la una que hace por el verbo nác, y la otra que hace por el infinitivo. Se construyen como los infinitivos latinos, poniendo en nominativo la persona que hace por el verbo que rige; y en acusativo la persona que hace por el infinitivo. Para el verbo nác forme el infinitivo, se ha de colocar la partícula co al presente del verbo que hace el oficio de infinitivo.

Verbigracia: tutza, apagar, y puesta la dicha partícula con el verbo, dirá: tützâco nác. Querer que apague. Otro ejemplo: hitzemâco nác. Querer que cuente. El infinitivo permanece el mismo en la entera conjugación, pero el nác se representa de acuerdo con sus tiempos propios.

Ejemplos: eme ne hiôco nác. Quiero que escribas.
ma ne hitzemâco naccâru. Querías que yo contara.
eme ne pâcco naquiâ. Quise que vosotros barriéseis.

Infinitivo con los verbos de pensar, imaginar, juzgar, etc. significados por el verbo erâ

En el sentido de pensar, imaginar, juzgar, etc., erâ sirve para formar el infinitivo

p. 86

mencionado en cualquiera en un supuesto o de dos supuestos, no con el infinitivo que requiere erâ en el sentido de querer, que envuelve solo un supuesto.

El modo de formar el infinitivo en las oraciones de un supuesto es anteponer los pronombres reflexivos no, amo, are según las personas y número al verbo que es infinitivo, al cual se le ha de posponer la partícula cai, y ésto sobre el tiempo de presente y de futuro; y últimamente colócase el verbo erâ conjugándose por los tiempos. Si el romance del infinitivo fuere de imperfecto o de pluscuamperfecto, forma el tal infinitivo la partícula cori, sobre el presente del verbo, o poniendo en la terminación de participio pretérito el verbo que hace oficio de infinitivo, y después el verbo erâ. Nótense los ejemplos: no hiqcai erâ. Pienso que escribo. amo hiqcai erâ. Piensas que escribes. are hiqcori erâ caru. are hiôsi erâ caru. Pensaba que escribía o pensaba que

había escrito. emo hi^osi erâ. Piensan que escribieron o habían escrito. emido emo hio^osea cai erâ. Pensais que escribiréis.

Empero, el modo que tiene el dicho verbo en la formación del infinitivo en las oraciones de dos supuestos es de dos maneras. La una es poniendo al verbo regido en participio según el tiempo de que se habla, anteponiéndole el acusativo de persona que hace con quién ha de concertar en dicho

participio, verbigracia: eme ne hi^ocameta erâ.

Pienso que tú escribes. vere ma paccameta erâ.

Pienso que aquel barre. La segunda manera de formar

el infinitivo dicho con la partícula cori, es posponiéndola

al presente y futuro. El pretérito que siempre se

queda participio, recibe la partícula acor^o, o sin

ella, y después se colocará el verbo erâ. Ejemplos:

amo ne massi mavugua^ocori erâ. Pienso que tu Padre

barbecha. eme ne mavugua^orea^ocori erâne. Pensé que

tú habías de barbechar. piricuni ne eme vanu accori

erâ^ocaru. Juzgaba que regaste o habías regado el

trigo.

Infinitivo con el verbo thui: decir

El verbo thui forma el pretérito al agregarle la letra a, como en thuia. El futuro termina con la sílaba sac, como thuisac. thui significa decir, pero algunas veces sirve en el sentido de querer o desear alguna cosa. Este verbo puede servir en oraciones del infinitivo de un supuesto como de dos supuestos. Las oraciones de un supuesto se explican de dos maneras. La primera, anteponiéndole al verbo regido los pronombres reflexivos, según la persona de que se habla; y posponiéndole al dicho verbo en los tiempos de presente y de futuro la partícula cai, y al pretérito la partícula ai, a las cuales sigue el verbo thui. Ejemplos: no ne hio cai thui. Digo que yo escribo. amo ma hiocaru ca thui. Dices que escribirás. are hiosi ai thui. Dice aquel que escribió. La segunda manera es: poniendo el verbo que hace el oficio del infinitivo en la terminación de los mismos tiempos, y colocando dos veces el

pronombre. Esto es, después del verbo regido, y antes del verbo thui, se les ha de interponer la partícula ai, colocándola en medio de dichos pronombres. Ejemplos: hiosiruta ne ai ne thui. Digo que había escrito. hioseá[✓] ma ai ma thui. Dices que escribirás.

El modo de hacer las oraciones de dos supuestos es poniendo en participio el verbo regido, el cual ha de concertar con el acusativo de persona que hace, y este acusativo siempre se antepone al acusativo de persona que padece, y entrambos se anteponen el verbo regido, de suerte que primero pónese el acusativo de persona que hace por infinitivo, y después se sigue el acusativo que sirve de persona que padece, y luego el participio que hace oficio del infinitivo, y porque a veces no se halla acusativo que padece, pondré los ejemplos: eme ne hiocameta^{^^} thui. Digo que tú escribes. Este es el primero ejemplo sin tal acusativo. También ma tame etzicoameta thui. Dices que nosotros hurtamos.

Ejemplos con dos acusativos, notando que los mismos acusativos antepuestos o pospuestos tienen diferente sentido en la oración. iuan eme ne chia me becameta thüicarü. Dice Juan que tú me azotabas todos los días. para eme nerequi tesa [^] chita bëguia cai thui [^] ve. Dijo el Padre que tú azotaste o habías azotado a este muchacho.

El verbo teda, pretérito tedaria, forma de la misma suerte el infinitivo, y significa: decir a otro. Esto es usado en el mismo estilo que thui cuando [^]este sirve en una oración que requiere el infinitivo.

Infinitivo con el verbo toa

El verbo toa, pretérito perfecto primero toaria, en la significación de decir que quiere, la significación del verbo a quién se junta, o tener propósito, o intención de hacer la acción del verbo. Nunca se halla fuera de composición, sino junto al verbo en la terminación del participio de pretérito y se forma con él las



oraciones de infinitivo, que llamamos de un supuesto solamente. Ejemplos: ne hiosit^oa. Digo que quiero escribir. ma qu^oaitoac^oaru. Decías que querías comer. Nótese que el verbo toa, que al juntar el verbo andar, dë, se pone al dicho verbo en la terminación de presente más el verbo dà, pretérito perfecto daia, ir muchos, conserva la regla arriba puesta. Ejemplo: capita aigue detoac^oaru. ague cai aigue d^ere. Dijo el capitán que quería venir acá pero no vino.

Infinitivo con el verbo tane

Este verbo tane, pretérito perfecto segundo tane^ove, futuro imperfecto tânea, significa mandar, y no se halla sino en composición del verbo cuya acción manda y forma el infinitivo pospuesto al verbo en la terminación de participio pretérito, y constrúyese con nominativo de persona que manda, y acusativo a quién manda y recibe también el acusativo del verbo



regido. Ejemplo: hadēni para ornamento tane
chutzari tane? ¿De qué color nos manda el Padre
poner el ornamento? Nótese que cuando se hallaren
dos acusativos de persona, para evitar la
equivocación, la persona que hace por infinitivo
ha de preceder a la que padece de esta manera.
eme ne amo voni beguitanene ague ma cai beguiguaerane.
Te mandé azotar a tu hermano menor y no lo quisiste
azotar.

Infinitivo del verbo döa

El verbo döa, pretérito perfecto
primero doaria, futuro imperfecto doarea, significa
mandar, y hállase en la oración sin infinitivo,
verbigracia: haita para eme doane? ¿Qué cosa
mandó el Padre? Forma el infinitivo pospuesto al
verbo que rige en la terminación del participio pretérito.
Ejemplos: ma ne vasucarari döa, ague ma cai neda
tēma. Me mandas calentar el agua y no me la pides.
odatzita ma dagui doaria, ague ma ne veu mere cai
dahco nac. Has mandado bailar a las viejas y ahora

no quieres que bailen. Exceptúanse de la regla puesta en la formación del infinitivo los verbos siguientes. hío, escribir, vagoc, lavar y bautizar, ëhc, sembrar, maitec, cortar con hacha, y ovec, contra apostar, los cuales forman el infinitivo con el verbo döa, perdiendo la c del presente de esta manera. hío döa, vagö döa, ëh döa, etc. Ejemplos: dios ne eme vago doaria. Me mandó Dios que os bautizara. no ne guasa eme ëh doane. Te mandé sembrar mi tierra.

Infinitivos con los verbos nedo y nado

Estos dos verbos forman el pretérito en ria, como nedoria, nadoria, y se hallan sin formar o regir el infinitivo, lo que no tiene el verbo tane, según queda dicho. Y tienen en su construcción particular, pues no admiten acusativo de persona a quién se manda, sino solamente nominativo de persona que manda, y acusativo de cosa que se manda. Verbigracia: hãita ma nado? hãita ma nedo? ¿Qué es lo que mandas? Y así no puedo decir eme ne no

guassa mavuguari nado o eme ne no guassa mavuguari
nedo, te mando barbechar mi tierra, sin por medio
 del verbo döa, como eme ^{ne} no guassa mavuguari döa,
 y para que dijera con el puesto se habría de decir:
no ne guassa mavuguari nado o no ne guassa mavuguari
nedo. Mando barbechar mi tierra. La causa es,
 porque nado y nedo son verbos que en sí comprenden o
 encierran implícitamente la persona a quien se
 manda, y por eso no se expresa, y si se quisiere
 expresar, se ha de formar con los verbos tane y
döa. Estos verbos nado y nedo cuando rigen el
 infinitivo, se posponen a los verbos regidos en
 la terminación de participio de pretérito, exceptuando
 los verbos hio, vagoc, ëhc, päc, máitec, ovec, los
 cuales reciben a los verbos nedo y nado al mismo
 presente. Ejemplo: tamo caivera dios tame vago nado
 o tamo caivera dios tame vago nedo. Dios Nuestro
 Señor manda que nos bautizemos.

Infinitivo con el verbo theö: saber

El verbo theö, pretérito
theogua, significa saber, y hacer lo que sabe y

rige el infinitivo añadiéndole la sílaba co de esta manera: hióco theö, se escribir, niguaco theö, se hablar, de suerte que la partícula co pónese al verbo que hace oficio de infinitivo sobre el presente.

Infinitivo con el verbo cai: entender

El verbo cai, pretérito caia, futuro caisac, suele regir el infinitivo poniendo el verbo regido en participio de esta manera: eme ne decameta caive. eme ne dë caia. Entendí que te habías ido.

El Verbo Pasivo

Su forma y su conjunción

Indicativo

El equivalente ópata de amar es neré, y este verbo sirve para explicar la formación del pasivo. Por el indicativo, el participio pretérito de neré (neréri) sirve para formar el presente, por ejemplo: no neréri. Yo soy amado.

El pretérito imperfecto se forma con la partícula caru que se pospone al presente. Por

lo tanto ne nerericâru es: yo era amado. El pretérito perfecto tiene dos formaciones. El primer pretérito perfecto se forma con la partícula ve, la cual se agrega al presente como: ne nererive: yo fui o he sido amado. El segundo pretérito perfecto es formado con el participio sustantivo del presente en el acusativo, al cual se le agrega el verbo ser, ah. Por lo tanto nereratah ne significa yo había sido amado.

El primer pluscuamperfecto es formado al agregársele a el presente (nereri) finalizando el imperfecto caru, el cual es precedido por el verbo ser, ah. Por lo tanto nereri ahcâru ne significa yo había sido amado. Para formar el segundo pluscuamperfecto, se usa la segunda forma del pretérito perfecto. A esta forma nereratah se le adjunta caru, desde luego neretahcaru ne significa yo había sido amado.

Para el futuro imperfecto, se utiliza la forma primer perfecto. Sin embargo, la sílaba ve se quita del pretérito

y se reemplaza por sai. Por lo tanto ne nererissai [✓] significa yo seré amado. Esta partícula sai es muy generalizada para todos los futuros, ahora sean regulares o sean anómalos o defectivos, como hiosive, hiosissai, será escrito y nererive, nererissai, será amado.

El futuro perfecto se forma al agregársele la partícula gue al futuro imperfecto, y posponiendo a esa partícula igua, la cual de todas maneras sigue al pronombre, como por ejemplo: nererissaigue ne igua. Yo habré sido amado.

Imperativo

Para el imperativo pasivo, el futuro imperfecto (nererissai) [✓] se utiliza como por ejemplo: nererissai ma! [✓] Sé tu amado.

Optativo

El optativo presente se forma con la presente de indicativo nereri, [^] al cual se le agrega pa, y seguido de ague. Por lo tanto el presente optativo es ilustrado por nereripa ne ague! ¡Oh si fuese amado yo!

La partícula aguepa sirve en la formación del pretérito imperfecto del optativo, al ponerse antes

de la presente forma como en aguepa ne nereri!

¡Oh si fuera amado yo!

El pretérito perfecto del optativo se forma también con la partícula aguepa que precede al pretérito perfecto en su primera forma del pasivo indicativo como por ejemplo: aguepa ne nererive!

¡Ojalá haya sido amado yo!

El pluscuamperfecto del optativo se forma con la partícula quiru, la cual es pospuesta al futuro imperfecto de pasivo indicativo (nererissai). Y el entero está precedido por la partícula iruna, como por ejemplo: iruna ne nererissaiquiru! ¡Oh, si hubiera sido y hubiese sido amado yo.

El futuro optativo se forma también con el futuro imperfecto del pasivo indicativo, a la cual se les pospone pa. La partícula ague aparece al último, como en: nererissaipa ne ague! ¡Ojalá sea amado yo!

Debe anotarse que el verbo pasivo es construido con el genitivo y no con el ablativo como en el latín.

Ejemplo: iuani ne nereri. Yo soy amado de Juan.

El verbo pasivo regular nereri (ser amado) y el verbo pasivo anómalo meari (ser muerto o aporeado) son conjugados en el adjunto vocabulario.

El infinitivo pasivo

Los mismos verbos que forman el infinitivo en el activo forman esos del pasivo, pero un tanto diferente, en que ellos reciben el pronombre reflexivo y que son: no ne (yo a mí), amo ma (tú a tí), are i (aquel, a sí mismo), tamo ta (nosotros a nosotros), emo eme (vosotros a vosotros), emo me (aquellos, a sí mismos), o así no, amo, are, tamo, emo, sin otra reflexión y está con los pronombres, porque con los nombres se usa solamente: are para el singular y emo para el plural. Ejemplos: pedro are. Pedro a sí mismo. ussi emo. Los muchachos a sí mismos. Estas reflexiones hacen significar su pasividad. En el otro modo serán el activo.

Unos verbos explican solamente las oraciones de un supuesto y es cuando la misma persona que hace, y también la persona que padece como en: quiero ser ayudado. Otros sirven para las oraciones de dos supuestos, y se emplean cuando la persona que hace por el verbo, corrige al infinitivo, es distinta de la persona que padece por el infinitivo como en: quiero que seas ayudado.

Nótese que los infinitivos de pasivo tienen persona que hace, o por quién se hace, como en la lengua latina.

El infinitivo con el verbo erâ (querer)

El verbo erâ en el sentido de querer, sólo explica la oración de un supuesto poniendo la terminación de el pasivo presente el verbo que hace el oficio del infinitivo, agregando la partícula gua, y poniendo antes la forma del pronombre reflexivo indicado arriba. De otra manera, la significación sería de activo, no de pasivo. Ejemplos: no ne cuidarigua erâ. Quiere

000

000109

ser ayudado. amo ma heguigua erâ. Tú quieres
ser azotado.

18

El infinitivo con el verbo nac (querer)

Considerando que en el activo del verbo nac (querer) no formaba mas que las oraciones de dos supuestos en el pasivo se sirve para la formación de oraciones de ambos, un supuesto y dos supuestos. Hablando de las oraciones de un supuesto las explica de la manera que se dijo con el verbo erâ, esto es, anteponiéndolo al verbo que hace oficio de infinitivo los reflexivos explicados, y en lugar de la partícula gua añadirle la sílaba co, sobre el presente el pasiva, como por ejemplo: no nerérico nac. Quiero ser amado. También de la manera que el verbo nac en las oraciones de un supuesto con los reflexivos explica el verbo nede (querer) como por ejemplo: are naqui nede. Quiere aquel ser querido.

Con respecto a las oraciones de dos supuestos,

debe notarse que la persona que sufre por el infinitivo, debe ponerse en el acusativo y el verbo nac es conjugado de acuerdo con los tiempos indicados arriba. Ejemplo: eme ne naquico nac. Quiero que seas querido. amo ne qui hiosico nacaru. Quería que tu casa fuese pintada.

El infinitivo con el verbo erâ (pensar)

erâ en el sentido de pensar es usado

en la formación de las oraciones de ambas: uno o dos supuestos. Formando una oración de un supuesto se usará la partícula cori puesta después del infinitivo del futuro imperfecto. El reflexivo precede a la oración y el verbo aparece al último. Ejemplos: no hiosissaicori erâ. Juzgo seré escrito. emo coisaicori erâ. Aquellos juzgan que serán matados.

Las oraciones de dos supuestos las explica la misma partícula cori pospuesta en los tiempos que fueren de pasiva de los verbos que fueren regidos por el verbo erâ, poniendo en acusativo la persona que padece, y los pronombres que son las personas que

hacen por el verbo erâ, se suelen anteponer al mismo verbo. Y también se anteponen a toda la oración.

Ejemplos: emé cuidarissaicori ne erâ. Juzgo que tu serás ayudado. piricuni tepunaricori ma erarirûta.

Habías juzgado que el trigo sería segado.

Pero nótese que los nombres propios siempre son puestos antes de la oración como: pedro eme budicori eracâru. Juzgaba Pedro que tu serías reñido.

El infinitivo con el verbo thui (decir)

El verbo thui con la partícula ai colocada en medio del pronombre y reflexivo explica las oraciones de un supuesto de infinitivo, y también sin los pronombres con sólo los reflexivos antepuestos al verbo thui. La partícula ai, se convierte en cai. Verbigracia. bêhgue ne aino thui. Digo que soy azotado. cuidari cai are thui. Dice aquel que es ayudado.

Las oraciones de dos supuestos se explican

colocando dos veces los pronombres en nominativo, al principio, y antes del verbo thui, y la partícula ai o cai se pospone al infinitivo, y el acusativo que padece se ha de colocar después del primer pronombre, inmediatamente antes del verbo que hace oficio de infinitivo. Verbigracia.

ne eme cuidari ai ne thui. Digo que tú eres ayudado. tamido eme ovidari ai ta thui. Decimos que vosotros sois pagados. ne eme nererissai cai ne thuive. Dije que, que habías de haber sido amado.

También se usan las dichas oraciones sin colocar dos veces el pronombre, sino es al principio y usan entonces la partícula cai, antes del verbo thui.

Ejemplo: ne eme naquí cai thui. Digo que tu eres querido.

El infinitivo con el verbo tedari (dícese)

A este verbo se le antepone

la partícula ai pospuesta a los participios activos como la partícula cai a los mismos tiempos de activa, conjugándose el verbo tedari. Nótense los ejemplos,

porque aunque con los participios se pronuncia tai, es porque la letra t, es del mismo participio, las oraciones que con este verbo se explican son de un supuesto. Ejemplos: no hiocame tai tedari. Dícese que yo pinto. ne beh cai tedarissai. Diráse que yo azoto.

El infinitivo con el verbo toa (decir que quiere)

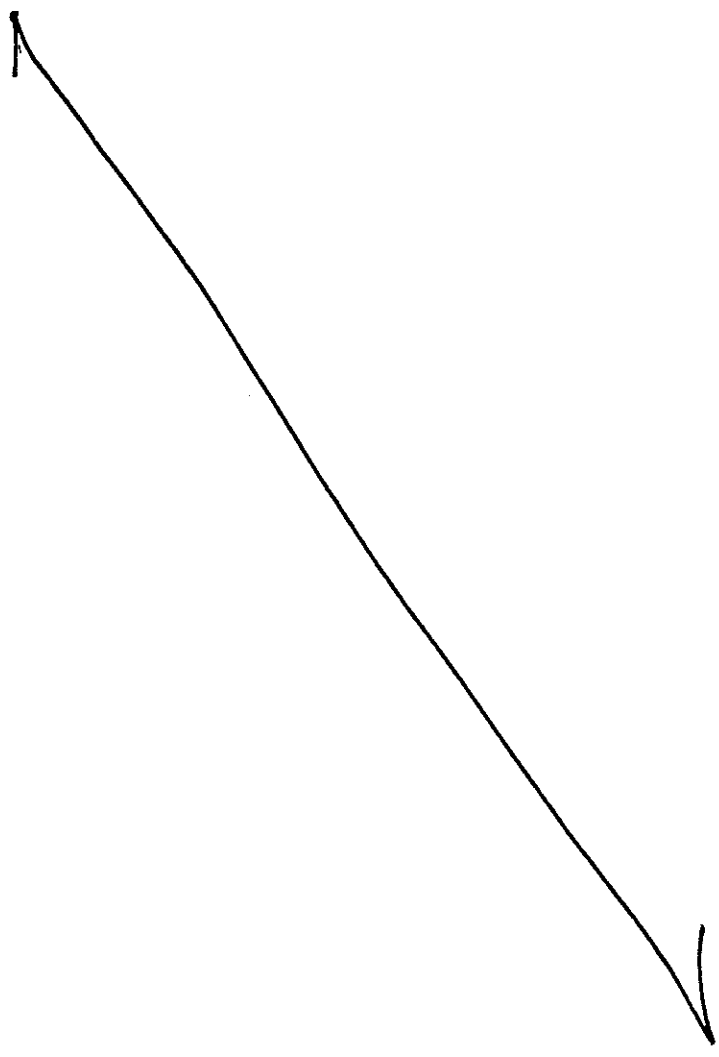
Este verbo se pospone a los verbos de pasiva y con los reflexivos explica solamente las oraciones de un supuesto. Ejemplos: no behguitoa. Digo que quiero ser azotado. are nereri toave. Dijo aquel que quiere ser amado.

El infinitivo con los verbos de mandar

Los verbos nedo y tane según arriba queda notado en el infinitivo del verbo activo, se juntan a la formación de infinitivo de pasiva y explica las oraciones de un supuesto anteponiéndole a la oración los reflexivos tantas veces repetidos. Ejemplos: no naqui nedo. no ne naqui tane. Mando

ser querido o que me quieran. tamo bēhgui nedo.
tamo tā bēgui tane. Mandamos que nos azoten.

Nótese que a veces nedo en el pasivo y el infinitivo es activo. En semejante caso el romance es impersonal, como por ejemplo: mavūguari nedori. Se manda barbechar. hio nedorine. Se mandó pintar.



Gerundios de pasivoGerundio de tiempo

Este gerundio es igual al formado con el verbo activo, con las partículas ca y ra añadidas al participio adjetival del pretérito.

Por ejemplo, el participio adjetival del pretérito de hio, escribir, es hios[^]i, escribirse; y el de ëhc, sembrar, es ëhtzi, sembrarse. Por lo tanto, hiosic[^]a o hiosic[^]ara es el gerundio del tiempo pasivo, o sea, tiempo de escribirse; y ëhtzica o ëhtzic[^]ara, tiempo de sembrarse. Por lo cual, nótese que siendo el mismo modo que se puso en el verbo activo, ëhtzica no solamente significa tiempo de sembrarse, sino que también significa tiempo de sembrar o de siembra, ni se le ha de poner nota de posesión, sino un verbo que les determine, como hëre. Verbigracia. ëhtzica hëre, Llegase el tiempo de que se siembre. mavugaric^va herëguide. Va llegando el tiempo de que se barbeche o de barbechar.

La sílaba ra sobre la partícula ca determina

el tiempo pretérito imperfecto; éhtzicâra, era tiempo de que se sembrara. Los siguientes son ejemplos de estos gerundios de tiempo pasivo. quia mavuguarica ahcâru eme ne xunûtta tēmâtzi. No era aún tiempo de que se barbechara cuando tú me pediste maíz. vi éhtzica ahcâru eme mavuguaritzi. Era ya tiempo de que se sembrara cuando tú barbechaste.

Estos gerundios se suelen juntar con el infinitivo de esta manera. quia ne éhtzica accori erâ. Pienso que aún no es tiempo de que se siembre. cûhte tapaguaricara ne accori eracâru. Juzgaba que ya era tiempo de que se poden los arboles.

No solamente se hallan los dichos gerundios en composición del infinitivo, sino también con los romances del gerundio de futuro. Verbigracia. éhtzica vi agua tahco, ma herêne. Siendo tiempo de que sembrara llegaste tú. hiôsica vi ahneâco hiocâme deto. Cuando estaba para ser tiempo de que se pintara fuése el pintor.

Nótese que los reflexivos pueden ser usados, sin embargo, no como nota de posesión, sino que más

bien significan la persona por quien se hace algo. El ablativo latino no se usa en este caso porque en esta lengua el genitivo sirve para todos los verbos pasivos de la persona que hace o por quien se hace algo y debe de ser puesto en el mismo caso.

Gerundio de movimiento

** f. 104*

La partícula qui añadida al futuro ordinario del verbo pasivo, forma el gerundio de movimiento, como por ejemplo: éhtzissai, éhtzissaiqui; hiosissai, hiosissaiqui. Y de la misma forma con el resto. Todos estos gerundios son siempre determinados por algunos verbos de movimiento, como en el caso de los gerundios de movimiento en la voz activa. Estos gerundios son conjugados por los tiempos del verbo que determina. Por ejemplo, béhgui significa ser azotado. Usando el verbo dě, ir, se puede obtener béhguissaiqui ne dě. Voy para ser azotado. El pretérito imperfecto es béhguissaiqui ne dec[^]aru, iba para ser azotado, y el pretérito perfecto es béhguissaiqui ne dessia, fui para ser azotado, etc.

Debe notarse que cuando el verbo no establece relación con la persona que sufre la acción del verbo que determina, el gerundio debe ser usado en forma impersonal, por ejemplo: hamu, cazar, hamussâi, se cazará. El gerundio es hamussaiqui, que debe de ser determinado con la partícula del pretérito del verbo dë o da, que son dessi y dai. Por lo tanto, uno debería decir: hamussaiqui dessi en singular y ham^usaiqui dai, en plural. Ejemplos. hiosissaiqui ne desâc, iré a ser pintado. no hiosissaiqui dessi. Se va para que sea pintado por mí. ne havereissaiqui ma desaquiru. Habías de haber ido para que te hiciesen misericordia. amo ne havererissaiqui dai. Se fué para que de tí se haga misericordia. no ne hiôsi nedoreâqui dë. Voy a mandar que me pintaren.

Nótese este ejemplo en el cual hay tres verbos, uno en infinitivo, que es hio, gobernado por el verbo nedoreâqui, que es el gerundio activo de movimiento determinado por el verbo dë. Y recuérdense las reglas arriba indicadas para el infinitivo, en donde, si tales

oraciones tienen el significado de pasivas, deben de ser formadas con pronombres reflexivos, como en el siguiente ejemplo: no ne mavúguari cuidâri nedoreâqui dë. voy a mandar para que se ayudado a barbechar.

Nótese que hay cuatro verbos, unos regidos por otros. mavúguari es determinado por cuidâri y éste por el gerundio nedoreâqui, determinado por el verbo dë, que significa movimiento.

También los verbos que determinan el gerundio de movimiento puédense romancear por los tiempos de subjuntivo. bëhguissaiqui ne désâru, eme emidâne. Después que hube ido para ser azotado, te ayudé. ne bëhguissaiqui désâco para herêne. Cuando estaba para ser azotado llegó el padre. eme bëhguissaiqui decco, ne herêne ague ma cai bëhguive. Cuando ibas para ser azotado llegué yo, y no fuiste azotado.

Nótese que en estas oraciones gerundivas eme y ne son acusativos, porque son las personas que hacen por el gerundio y siendo de dos supuestos se

ponen siempre en acusativo. Advirtiéndolo también que el verbo do que arriba pusimos como determinante del gerundio de movimiento de activa, no se usa en el pasivo.

Gerundio de presente

Los tiempos de siendo y habiendo son los gerundios presentes, recibiendo, según fueran los tiempos, las partículas que son pa, ru y co y según las oraciones que se formaren por los tales tiempos.

Las oraciones se dividen en dos generos: el que llaman de un supuesto, y es aquella oración cuya persona que padece por gerundio, hace relación al verbo que se sigue, como por ejemplo: siendo yo pintado me duermo.

Este género de oración pone en nominativo la persona que padece, que es también la que hace por el otro verbo y se le puede poner la persona que hace o de quien se hace, la cual se ha de poner en genitivo, como por ejemplo: siendo tú de mí llamado, no obedeces.

El otro género de oraciones llámase de dos supuestos y es cuando el segundo verbo hace relación a otro sujeto o persona distinta de la que padece por el gerundio. Este género de oraciones pide el acusativo de la persona que padece la acción del gerundio, lo cual se ha de observar y notar para no errar en el lenguaje. Si se quisiere poner la persona por quien se hace, se pondrá en genitivo, el cual se ha de anteponer al acusativo que padece; si no, hará diferente sentido.

Con respecto a los gerundios de presente en los tiempos de siendo de pasiva, tengase cuidado con la formación de participio de pretérito de quien conforme se ve, depende la formación de todos los verbos pasivos y sus tiempos, y así la partícula pa añadida al pretérito explica las oraciones de un supuesto y los tiempos de presente y de imperfecto de subjuntivo con el romance siendo, a las cuales oraciones se les siguen los tiempos de indicativo que hacen relación a la persona que padece por los gerundios y se ha de

poner en nominativo, verbigracia: bëhguipa ma cai narâc. Siendo tú azotado, o cuando eres azotado, no lloras. no guassa mavuguaripa, ëhtziguadeni ah. Siendo barbechada mi tierra, se puede sembrar.

Con respecto a los gerundios de presente en las oraciones de dos supuestos con los tiempos de siendo, nótese que se ha de colocar la partícula co, poniendo en acusativo el sujeto que padece por el gerundio. Verbigracia: ne bëhguico, ma ne sa.sami siendo yo azotado, tú haces burla de mí. amo qrotzi, uchupirico, scisciguetza ^{done,} [^] cosiëndose o siendo cosido tu vestido, se quebró la aguja.

Gerundio de pretérito

Para formar el gerundio de pretérito de pasiva de un supuesto con los romances habiendo sido, cuando hube sido, o después que hube sido, se usan los tiempos de pretérito y de pluscuamperfecto. Es necesario poner la partícula ru, acompañada con la sílaba gua, sobre el participio, de suerte que la sílaba gua está en medio del dicho participio y la partícula ru, como mavuguari y mavugariguaru, temmãa,

tem^muguaru, y así con los demás verbos, observando que el segundo verbo sea de tiempo pretérito.

Verbigracia: budigu[^]aru i chin^vaguane. Habiendo aquel sido reñido se enojó. no bēhguiguaru nia atzine. Habiendo tú sido de mí azotado, te reiste. ne amo nunugu^vara, vanigu^vetzia. Habiendo yo sido empujado por tí, caí en el agua.

De dos maneras se pueden formar oraciones de dos supuestos en los tiempos de habiendo, una colocando la partícula co sobre el participio de pretérito. La otra es formada del participio de pretérito y el verbo ah, puesto en la terminación de gerundio como ah[^]co, y este añadido al participio de pretérito puesto en acusativo, y formando sinalefa con el gerundio ah[^]co. Verbigracia: hios[^]ita, hiositah[^]co, bēhguita, bēhguitah[^]co, y así con los demás.

El segundo verbo apela siempre sobre el pretérito, acordándose de poner en acusativo la persona que padece la acción del gerundio. Ejemplos: tame cuidarico ma cotzi voine, tame cuidaratah[^]co ma cotzi voine. Habiendo nosotros sido ayudados, tú

te echaste a dormir. xunūta amo hubico hipexumico
cai mare hixune. xunūta amo hubicu hipexumitahco
cai mare hixune. Habiendo sido, o después que
hubo sido cogido de tu mujer el maíz, tú no lo
oreaste. Nótese en este ejemplo como la persona por
quien se hace la acción está en genitivo.

Gerundio de futuro

P 110

Los romances de este futuro son en siendo,
en habiendo sido, si fuere, cuando fuere, después que
fuere, o hubiere sido, los cuales se explican con la
dicha partícula co, según queda notado arriba y en
estas oraciones, así de uno como de dos supuestos,
acordándose en éstas de poner en acusativo la persona
que padece, y en todas el segundo verbo ha de ser de
tiempo futuro. Verbigracia: hiosico tamido daisac.
En siendo, o en habiendo sido o cuando fuéremos escritos,
nos iremos. budico ne cai mavuguaréa. En siendo, o en
habiendo sido reñido, no barbecharé. Ejemplos de dos
supuestos: guacâsi hitzemarico, torôgui ma méari nedorea.
En siendo, o en habiendo sido contadas las vacas,

mandarás matar un toro. tamo op^oagua xuturico emo
guassa te ähtzea. En siendo ahuyentados nuestros
 enemigos sembraremos sus tierras. amo voni[^] bēhguico
ma nana[^] erarea. En siendo azotado tu hermano menor,
 tu estarás alegre.

También con este gerundio se suelen explicar
 las oraciones de presente de subjuntivo con las
 partículas cuando o después. Verbigracia: cuidarico
ma aichica[✓] quirusepea[^]. Cuando o después que seas
 ayudado descansarás.

Gerundio próximo

Con respecto de los gerundios próximos
 con el romance de participio de futuro estos tiempos
 se usan cuando ya se está para ejecutar la acción
 del verbo con estos romances, estando para ser,
 cuando estaba, cuando estuve, cuando estuviere para
 ser amado. Los cuales tiempos se explican con la
 partícula co añadida al futuro pasivo, como nererissai[^],
nererissaico, bēhguissai, bēhguissaico.

Adviertiendo que los tiempos de indicativo

que siguen a la oración gerundiva son diferentes según el romance, y así el romance estando para ser o cuando estoy para ser amado, pide que el segundo verbo sea en presente. El romance cuando estaba o cuando estuve para ser amado pide el pretérito perfecto, y último romance, que es de futuro de subjuntivo, estando, o cuando estuviere para ser amado, pide se le siga futuro.

Las oraciones de un supuesto con el segundo verbo de tiempo presente son como se sigue:
cuidarissaico ma cotzigu[^]era, estando yo o cuando estoy para ser ayudado, quiero dormir. emido
tamarissaico, varo nigu^vai. Estando vosotros o cuando estáis para ser reprehendidos, regañáis.

Las oraciones de dos supuestos y con el mismo tiempo son como se sigue, poniendo en acusativo la persona que padece la acción gerundiva. tame hiosissaico
usatama senicude hitta. Estando nosotros o cuando estamos para ser escritos, tú siempre echas menos la pluma. eme bëhguissaico, para eme öguico veretzi ma
ca bëhgui. Estando tú o cuando estas para ser azotado,

te llama el padre y por eso no eres azotado.

Las oraciones de un supuesto con el segundo verbo de pretérito son como se sigue. xunú
vanussaico guaró mia. Estando el maíz o cuando estaba para ser regado se marchitó. cavari sicarissaico,
coretzigue butzane ague me cai sicaratah. Estando las ovejas para ser trasquiladas, se salieron del corral y no se trasquilaron.

Las oraciones de dos supuestos con el mismo tiempo se forman de esta manera poniendo en acusativo el sujeto que padece. tame niguadarissaico ma tame
oguine. Cuando nosotros estábamos para ser llamados nos llamaste tú. qui éhtzara ehquisaico, amo hinoica
itida dogueñe. Estando la suerte para ser cerrada, la quebró tu criado.

Las oraciones de un supuesto con el verbo de tiempo de futuro son las siguientes: bēhguissaico ma
ne oguiquéa. Estando tú, o cuando estuvieres para ser azotado, me llamarás. piricu tepunarissaico,
cai vanussai. Cuando estuviere el trigo para segarse no será regado.

En las oraciones de dos supuestos acuérdesese de poner en acusativo la persona que padece y pueden ser las siguientes. eme tzeissaico, aguá ne desâc. Estando o cuando estuvieres para ser rayado iré allá. xunú[^]ttá^w ipexumisaico ma üpeczêa. Estando recojerse el maíz, harás la traje de palos.

Gerundio de obligación

Para formar el gerundio de obligación en el pasivo con el romance teniendo que ser amado, el presente y el pretérito imperfecto del subjuntivo es usado. La última sílaba del gerundio próximo se dobla, como en el ejemplo de hiosissaico, hiosissaicoco, atererissaico, atererissaicoco y su romance es: teniendo que ser escrito, teniendo que ser creído. Las oraciones que con dicho tiempo se explican son así de uno como de dos supuestos y en estas acuérdesese del acusativo de persona. Ejemplos. bú^{''}dissaicoco ne chiná^vgua. Teniendo yo que ser reñido me enojo. tepunarissaicoco piricu cai tepuná[^]ri. Teniendo que ser segado el trigo, no es segado. Estos son de un supuesto. Nótese los de

dos supuestos. diosacu niguãi atererissaicoco
emido diabericu niguãi de ni erâ. Teniendo la
 palabra de Dios ser creída, vosotros dais crédito
 a la palabra del demonio.

Con respecto al romance teniendo que ser
 amado en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto
 del subjuntivo, la partícula qui es añadida al
 gerundio de movimiento, como por ejemplo en
nererissaiqui, que se convierte en nererissaiquico.
 Las oraciones son de dos formas: un supuesto y dos
 supuestos. Ejemplos de un supuesto. missa vitzissaiquico
dane vitzissai; Habiéndose de oír la misa, óigase luego.
tamo caivera Dios nererissaiquico nererissâi. Habiendo
 Dios Nuestro Señor de ser amado, ámese.

Síguense ahora las oraciones de dos supuestos
 y se pone en acusativo el sujeto que padece. no
guassa ëhtzissaiquico, ma séquite guassa ëhne. Habiendo
 de ser sembrada mi tierra, tú sembraste la ajena.
tame budissaiquico ma budi. Habiendo de ser nosotros
 reñidos, tú eres reñido.

Participios de nombres adjetivos pasivosDe presente

El participio de nombre adjetivo pasivo de presente se forma como el activo con la partícula camet sobre el mismo presente de pasiva. Verbigracia: hi[^]osi, hiosicamet, el que es escrito o pintado. bëgui, bëguicamet, el que es azotado. Este modo de romancearse con el relativo se usa con los verbos cuya acción padece una cosa viviente, porque con los verbos cuya acción solamente hace relación a cosas, se romancea diferentemente, como mav[√]uguari, mav[√]ugaricamet, cosa que se barbecha o que se puede barbechar. ëhtzi, ëhtzicamet, cosa que se siembra o que se puede sembrar. guaiguaicamet, cosa que se come o que se puede comer o que es comestible. Así éstos, como los activos acaban en t, aunque no la pronuncian sino cuando le añaden el verbo ah, ser, de la lengua y se declinan según la declinación primera, que se puso en la activa. Ejemplos. ver[√]equi teveta mav[√]uarea, sep[√]ore mav[√]uguari cameta^h, barbecharás esta tierra, quizás se puede barbechar. cär[√]ätzi emido

gua hāmātzī'guaicametah. Coméis cuervos como si fuera cosa comestible.

De pretérito

Este participio es el mismo que se puso en el activa, solamente que se la el romance de pasiva. Verbigracia. bēgui, ser azotado. bēguit, el que fué azotado. cossot, el que se quemó. guait, lo que se comió o cosa comida. También estos acaban en t, como los de activa, mas no se pronuncia, sino en compañía del verbo ah, ser, según se dijo arriba. Verbigracia: it cossotah, éste fué lo que se quemó. vetēbēguitah, éste es el que fué azotado.

Advierto lo que también noté en la activa, que los verbos cuyo presente activo acaba en ri, ordinariamente forman este participio en rat, como mavuguarat, hitzemarat y este también forma hitzemat, lo que fué contado, aunque algunos no admiten esta regla, como iccurit, lo que fué hilado, y no hiccurat, como también ori, ser desgranado, orit, lo que fué desgranado.

Todos los cuales tienen significación de activa haciéndoles posesivos, anteponiéndoles los reflexivos o algún nombre en genitivo, como no vanu, lo que yo regué. no mavuguara, lo que yo barbeché, y se les puede dar la significación pasiva romanceándolos: lo que se barbechó de mí, no mavugaratah. no vanutah, lo que de mí o por mí se regó.

De futuro

Este participio adjetivo de futuro se forma con el futuro pasivo de los verbos añadiéndole la partícula camet, como hiosissai, hiosissaicamet, el que será escrito o pintado. bëhguissai, bëhguissaicamet, el que será azotado, y tiene la misma declinación que el activo.

Si a este participio se le colocare los reflexivos, que son los genitivos de los pronombres, o algún nombre propio también en genitivo, le harán significar la tal acción del verbo ser ejercitada por el tal pronombre o nombre. Verbigracia.

amo vö no bëguissaicametah, Tu hermano menor es el

que será azotado por mí. no xunûgua i pedori
ëhtzissaicametah, mi maíz es el que será sembrado
 por Pedro. amo guassa sepore i amo vatzicu
mavugarissaicametah, tu tierra quizás será
 la que se barbechará por tu hermano mayor.

De futuro remoto

El futuro de los verbos de pasiva
 explica este participio con los dos romances
 de presente y de futuro. Verbigracia. nererissai
 corresponde a tengo que ser amado, habré de ser
 amado. Y así no solamente significa seré amado
 sino que también: tengo que ser amado o habré de
 ser amado. Ejemplos. eme cai bëhguico amo vö
bëhguissai. Si tú no eres azotado, tu hermano menor
 tiene que ser asotado, o habrá de ser azotado.
eme no gu^assa quia mavuguaco, dane i mavugarissai,
 si mi tierra no la has aún barbechado habrá de
 ser luego barbechada, o tiene de ser luego barbechada.

Mas diferentemente se ha de explicar el
 participio de futuro remoto con los tiempos de

pretérito y pluscuamperfecto y los romances son hube de ser amado, había de ser amado, o había de haber sido amado. Este participio se forma con el futuro pasivo añadida la partícula quiru sobre el dicho futuro. Ejemplo. nererissai, nererissaiquiru. Se pone la persona que hace en genitivo. Verbigracia. amo vatzicu ma cuidarissaiquiru, aguavi budine, tú hubiste o habías de ser ayudado por tu hermano mayor, pero fuiste reñido. ne amo ovidarissaiquiru ague ne cai ovidariñe, yo hube o había de ser pagado por tí y no fuí pagado.

De esta manera se harán otras oraciones, lo que advierto que este mismo modo de explicar el participio de futuro remoto en los tiempos de pretérito y pluscuamperfecto sirve también el pretérito imperfecto de subjuntivo con los romances, sería y fuera amado, y el pluscuamperfecto con el romance hubiera, y hubiese sido amado. Y así bēhguissaiquiru significa sería, o fuera azotado, hubiera, y hubiese sido azotado, hube de ser azotado, había de ser, o había de haber sido azotado.

De futuro próximo

Llámase este participio próximo porque se está casi ya para ejecutar la acción del verbo significada por el romance, estoy para ser amado, estoy para ser escrito. Explícase este participio según los dichos romances con el gerundio de movimiento pasivo colocándole la sílaba gue a quien le sigue el pronombre, si lo hubiere, y al último el verbo cac de singular y de plural el verbo ho que significan estar y son como determinantes de este participio. Nótese los ejemplos: ne havererissaiqui gue ne cac, estoy para ser socorrido. bēhguissaiqui gue ma caccaru, estabas para ser azotado. budissaiqui gue ta ho, estamos para ser reñidos.

De obligación

Este participio de obligación pasivo tiene el romance debo amar, debo leer, etc. y para su construcción no pide más que el nominativo de la persona que hace, sin expresar más, como si fuera impersonal y se forma de la partícula taru sobre

el gerundio de movimiento de activa, como bëhgueaqui, bëhgueaquitaru, deber azotar. patze^vaqui, patzeaquitaru, deber barrer, y fuera del dicho romance también tiene éstos: había de amar, había de haber amado.

Nótese que si alguno quisiere poner las casos de los verbos, forme el participial con la partícula quiru sobre el futuro de activa. Ejemplo: xun^uтта ma ëhtzêaquiru, tú debes sembrar, habías de sembrar o habías de haber sembrado el maíz. Y sin el dicho acusativo se ha de decir: ma ëhtzeaquitaru.

Otro romance le suelen formar con el participial y es: hase de amar, hase de enseñar, y según este romance fórmase el participial con la partícula taru sobre el gerundio de movimiento de pasiva. Verbigracia: hiamussaiqui, hiamussaiquitaru, hase de buscar. nererissaiqui, nererissaiquitaru, hase de amar. Y también tiene los romances del pluscuamperfecto, habíase de buscar, habíase de haber buscado, y los casos que admite son el nominativo de

la cosa que padece y el genitivo correspondiente al ablativo del latín, o dativo de la persona por quien se hace o el genitivo con la preposición vēpini que corresponde al dativo de adquisición.

Ejemplos: no qui pectori hiosissaiquitaru, hase de pintar mi casa, o habíase de pintar, o habíase de haber pintado por Pedro. no vēpini piricu hiamussaiquitaru, habíase de buscar trigo para mí.

Nótese también que el primer romance que es hase de amar, se puede suplir con el mismo futuro pasivo de esta manera: xunú hiamussai, hase de buscar maíz, mas no se ha de usar con los otros romances, había de ser, o había de haber sido.

Participios de nombres sustantivos pasivos

Llamo a estos participios nombres sustantivos porque la acción del verbo activa sustantivamente, y suélense poner en lugar del mismo verbo pasivo, y así para decir yo soy, era o fuí azotado, lo explican con este género de participio, como si dijeran: mis azotes que recibo, recibía, o recibí, anteponiéndole

121

el pronombre reflexivo o algún nombre propio de persona en la terminación de genitivo.

En los demás participios, cuya acción no hace relación a una persona que padece, sino a una cosa; no se pone pronombre reflexivo porque no es el que padece, sino que es en compañía de la misma cosa. Verbigracia: mi tierra que se barbecha. Tu maíz que se siembra, poniéndose también la cosa en genitivo, si no es que el reflexivo y la persona que se pone en genitivo significa el agente por quien se hace la acción, como: la tierra que se barbecha de Pedro, el maíz que se siembra de tí. Este mismo genitivo, que significa la persona de quien o por quien se hace la acción se puede también poner con los participios antecedentes, como: los azotes que recibo de Pedro. Advirtiéndolo en la colocación de los genitivos que precede el que hace la acción al genitivo que padece siendo entrambos de persona. Mas si fuere el uno de cosa y el otro de persona no es necesaria

tal precedencia, como se verá.

De presente

El participio adjetivo pasivo de presente forma este participio sustantivo, quitada la sílaba met, como bēhguicamet, el que es azotado. bēhguica, los azotes que se padecen. mearicamet, el que es aporreado. mearica, el aporreamiento que se padece. Estos y otros semejantes cuya acción padece una persona o pronombre, se ponen con sus reflexivos y si es nombre propio en genitivo se dice: no bēhguica, mis azotes que recibo. amo mearica, tu aporreamiento que padeces, y si se quisiere colocar la persona por quien se hace o de quien se recibe la acción del verbo se dirá de esta manera: pedōri amo bēhguica, los azotes que padeces de Pedro. amo ne mearica, el aporreamiento que padezco de ti.

Con los demás verbos cuya acción hace relación a cosa; si se pusiere el reflexivo u otra persona no significa pasión que recibe, sino acción que hace. no mavuguarica significa el barbecho que de mí se

hace, y dicese: guãhte no mavuguarica, el barbecho que de mí recibe o padece la tierra, y sin poner persona se dirá.

Este participio así formado no solamente significa el presente sino también el imperfecto y pretérito, y así: no bēhguica, mis azotes que padezco, padecía, y he padecido, que es lo mismo que yo soy, era, y fuí azotado.

Nótese que a este participio se le suele añadir la partícula ra y le hace significar tiempo imperfecto y pluscuamperfecto, como: no bēhguicara, mis azotes que padecía y había padecido. mavuguaricara, el barbecho que era, y había sido. Y así los demás.

De pretérito

Este participio es el mismo que el participio adjetival del pretérito arriba indicado. Un ejemplo es beguit, el azotado o los azotes que tuvo. El participio es formado añadiendo t al verbo pasivo.

De futuro

Este participio acaba en ca y se forma quitando la sílaba met del participio adjetivo de futuro pasivo y lo que quedare será el participio sustantivo de quien al presente se habla. Verbigracia:

hiosissaicamet, hiosissaica, bëhguissaicamet,

bëhguissaica, con el romance lo que será ha de

ser o había de ser escrito. Los azotes que se recibirán o se han de o se habían de recibir.

Se declinan según la primera declinación. Ejemplos:

amo bëhguissaicatada ma seguitzi, porque serás

azotado o por los azotes que padecerás o han de padecer,

tiene miedo. amo budissaicatade ma dessigua erâ,

porque serás reñido o por el reñimiento que has de

padecer te quieres ir. Por los cuales ejemplos se

ve claramente como los dichos participios se ponen en

lugar del mismo verbo y así cuando yo pregunto quién fué

el azotado diré: have bëhguitah francisco i bëguitah?

¿Francisco fué el que fué azotado?

Las oraciones pasivas del subjuntivo

Las partículas que se suelen juntar con las romances de subjuntivo son: como, antes, cuando, después, si, aunque. Supuesta la noticia de los gerundios de presente, pretérito, futuro, próximo y los participios sustantivos de cuya inteligencia depende la explicación de las dichas oraciones, como se verá.

De la partícula como

Esta partícula de ordinario tiene el romance de indicativo pero también suele tener el romance de subjuntivo en un género de hablar que indica deseo de que se haga o haya hecho alguna cosa. Verbigracia: cuando solemos decir: como tú lo hayas hecho está bien hecho, como ya se ha pagado. Este modo pues de hablar fórmase con los gerundios acabados en co, colocando la sílaba co sobre el participio de pretérito, y esto en oraciones así de uno como de dos supuestos, poniendo en las oraciones de un supuesto la persona que padece en nominativo. Ejemplos: ovidarico ne desac,

como yo sea pagado me iré. no guassa mavugarico,
no nedocate veri [^] ëhtziguadeni ahquiru. Como mi
 tierra hubiera sido barbechada, según lo mandé,
 se pudiera sembrar.

En la explicación de las oraciones de dos
 supuestos obsérvese la regla de poner en acusativo
 la persona que padece la acción. Ejemplos:

eme bëhguico, ne nana erâ. Como tú seas azotado
 estaré contento. quitta patzico, cai ma budissai.

Como la casa sea barrida tú no serás reñido.

Mas siendo romanceada la dicha partícula
 en los tiempos de indicativo, sirve para explicar
 las oraciones de un supuesto el gerundio de un
 supuesto acabado en pa. Ejemplo: sëva bëhguipa
ma hëguà. Como siempre eres azotado, obedeces.

Estas mismas oraciones se suelen explicar
 con los participios sustantivos formados poniéndolos
 en ablativo, de esta manera: amo sëva bëhguicatade
hëguà. Como siempre eres azotado, obedeces.

P126

Las oraciones de dos supuestos se explican con el gerundio acabado en co poniendo en acusativo el sujeto que padece la acción del verbo. Verbigracia: no guassa mavugarico cai havêta ne budêa, como mi tierra haya sido barbechada no reñiré a nadie.

Las dichas oraciones se explican también y mejor con las participios sustantivos poniendo los reflexivos de esta manera. piricûni, are cai vanucatade acu ne ëhtziguera, como el trigo no es regado, no quiero más sembrar, no guassacu, are mavugaricatade, cai havêta ne budêa, como mi tierra haya sido barbechada, no reñiré a nadie.

De la particula antes

La palabra quia explica antes en el lenguaje opata y en las oraciones de un supuesto, cuando el segundo verbo no fuere de tiempo futuro, explicará las dichas oraciones el gerundio acabado en pa; mas si les siguiere tiempo futuro servirá para la formación de las oraciones el gerundio en co. quia ne bêhguipa desiguera. Antes que yo sea azotado

me quiero ir. quia nereripa ne eme nêrêne. Antes que y hubiera o hubiese sido amado te amé yo.

Este romance mejor se explica con el gerundio acabado en ru y así la oración puesta se dira así.

quia nereriguaru ne eme nêrêne. quia budico ne eme oguiquêa. Antes que yo sea reñido te llamaré.

Nota este ejemplo que por tener el segundo verbo de itempo futuro está explicado con el gerundio en co y el mismo gerundio servirá para las oraciones de dos supuestos, poniendo, según la regla dada, el sujeto que padece en acusativo, como: piricûni quia tepunarico, ne herêre. Antes que se segaran los trigos llegué yo. eme quia bênguico ne desia. Antes que fueras azotado, yo me fuí.

Nótense que el presente e imperfecto de indicativo explican de ordinario las oraciones de un supuesto de esta manera. quia ne budi desia. quia budicâru ne dene. Antes que fuera, o fuese, o hubiese sido reñido, o antes de ser reñido me fuí.

De la partícula cuando

Dos modos determina la partícula cuando, el uno de indicativo en los tiempos de presente imperfecto y pretérito y el otro de subjuntivo en todos los tiempos de la activa y en la explicación de las oraciones distintos gerundios, porque determinando la dicha partícula cuando los tres tiempos referidos de indicativo en las oraciones de un supuesto sirve el gerundio acabado en pa. Verbigracia: näquipa ne cai haveta vitzigua erâ, cuando yo estoy querido no puedo ver a nadie. bëhguipa ma ne uruxu erâne. Cuando tú eras o fuiste azotado te enojaste conmigo.

Las oraciones de dos supuestos se explican con el gerundio acabado en co poniendo en acusativo el sujeto que padece la acción del verbo, como: eme näquico cai have eme vitzaguaerâ, cuando tú eres querido, nadie te puede ver.

El mismo gerundio en co sirve en los tiempos de subjuntivo en las oraciones de ambas maneras.



000147

131

Verbigracia: bēhguico ne cai naraquea, cuando ya sea o fuera azotado no he de llorar. cuidarico ma uvareaqui desâc, cuando tú hayas o hubieres sido ayudado te irás a bañar.

También este gerundio explica las de dos supuestos solamente que se ha de poner en acusativo el sujeto que fué nominativo en las oraciones de un supuesto. Ejemplo: eme ösico ne apita ösissai, cuando tú seas o fueras embijado yo también seré embijado.

De la partícula después

Dos modos determina la partícula después, el de indicativo en los dos tiempos de pretérito y pluscuamperfecto, y el de subjuntivo en los tres tiempos de presente, pretérito y futuro. Cuando se hallare con el pretérito y pluscuamperfecto de indicativo recibe para las oraciones de un supuesto el gerundio en ru. Ejemplo: tamo tepigua iesu christo curusinatzî tzaidarîguâru mûne,

después que Cristo Nuestro Señor fué o había sido crucificado, murió.

En las oraciones de dos supuestos y con los mismos tiempos se usa el gerundio en co, poniendo en acusativo la persona que padece la acción del verbo. Verbigracia: no guassa ëhtzico vatucoqua ne ðene, después que mi tierra fué o hubo sido sembrada me fuí a Batuco.

Este gerundio en co también explica las oraciones así de uno como de dos supuestos cuando la partícula después se junta con los tiempos de presente, pretérito y futuro de subjuntivo, y los ejemplos pueden ser los siguientes: piricu tepunarico terussai, después que el trigo sea segado, o después que haya sido o fuere o hubiese sido segado se trillará. no guassa mavugarico ëhtzissai, después que mi tierra sea barbechada o después que haya sido o fuere o hubiese sido barbechada se sembrará.

130

En las oraciones de dos supuestos acuérdesese de poner en acusativo lo que fué nominativo en las de un supuesto. Verbigracia: eme bēhguico para hereguéa, después que tú seas azotado o que fueres o hayas sido azotado, llegará el Padre.

De la partícula si

Con la partícula si fórmanse oraciones así de indicativo como de subjuntivo con los romances si yo soy amado, si fuera, si hubiera sido amado, si fuere, o hubiere sido amado, los cuales son de tiempos presente, imperfecto, pluscuamperfecto y futuro. El gerundio que explica las oraciones así de uno como de dos supuestos con los dichos romances, es el que acaba en co. Verbigracia: cuidarico ne hio nuquéa, si yo soy o fuere ayudado acabaré de pintar. budico ne cai bēhguaiissaiquiru, si yo hubiera sido reñido no fuera azotado.

Prosiguen las oraciones de dos supuestos poniendo en acusativo la persona que padece la acción del verbo. Ejemplos: amo mavuguarea ähtzico, cai ne



eme xunúta maqueá, si tu barbecho es o fuere sembrado no te daré maíz. no xúnugua hipéxumico ne amo ne hereguidáca noridareaquiru, si mi maíz fuera, o hubiera sido cogido, yo te volviera lo que me prestaste.

De la partícula aunque

Esta partícula aunque corresponde en el lenguaje Opata a huétza la cual júntase no solamente a subjuntivo sino también a indicativo en los tiempos de presente, pretérito y pluscuamperfecto que se explican con la partícula guetza a los mismos tiempos, siendo las oraciones de un supuesto, como también el tiempo presente se puede explicar con el gerundio acabado en pa, mas para el pretérito y pluscuamperfecto, se ha de usar el gerundio acabado en ru. Nótense los ejemplos: guetza ne bēhqui cai narác o guetza ne bēhguipa cai narác, aunque yo soy azotado no lloro. guetza ne budive cai ne bēhguive o guetza ne budigarú cai bēhguitah, aunque yo fui o había sido reñido no fui azotado.

Las oraciones de dos supuestos se explican, o con los mismos tiempos, según queda dicho, o con los gerundios acabados en co, poniendo con los gerundios la persona que padece an acusativo, que según la otra formación ha de ser nominativo. Verbigracia: guetza ma bëhgui cai ne nanatada y guëtza eme bëhguico ne cai nanatada, aunque tú eres azotado, no estoy yo contento. guetza tamido cuidarive amo vo ni ma cai cuidariguãerãve o guëtza tame cuidarico amo voni ma cai cuidari-guëarãve, aunque nosotros fuimos o habíamos sido ayudados, tú no quisiste ayudar a tu hermano menor.

Júntanse también en la dicha partícula al sustantivo en los tiempos de presente imperfecto, pretérito y pluscuamperfecto y ambos géneros de oraciones se explican con el gerundio en co. Verbigracia: guetza ovidarico ne cai nanatadarëa, aunque sea pagado no estaré contento. guetza ma cuidarico, cai ëhtzëaquiru, aunque tú fueras o hubieras o hubieses sido ayudado, no hubieras sembrado.

Nótense ahora las oraciones de dos supuestos poniendo en acusativo la persona que arriba se puso en nominativo. Ejemplos: guetza eme ovidarico, cai ne hioseá, aunque tú seas pagado, yo no he de pintar. guetza tame budico, cai verétzi ma nanátadareaquiru, aunque nosotros fuéramos, o hubiéramos, o hubiésemos sido reñidos no por eso tú habías de estar contento.

Advierto que aunque en las oraciones puestas no va la persona de quien o por quien se hace la acción, bien se pueden explicar, acordándose de ponerla en genitivo y que preceda en la oración de esta manera: guetza ^{ne} paracu budico há horaréa? o paracu guetza ne budico há horaréa?, aunque yo haya sido reñido del Padre, ¿qué he de hacer?

Las oraciones causales y tiempos de porque de pasiva

Estas oraciones son muy fáciles supuesta la inteligencia de los gerundios de presente y de los participios sustantivos pues se explican por ellos,

como se verá, adviertiendo cómo las causales son de dos maneras, unas que no tienen mas que un sujeto que padece, y las otras tienen dos, que rige cada uno distinto verbo.

Las causales de un supuesto

De tres maneras se pueden explicar las dichas causales, primeramente con los gerundios según los tiempos, porque si son de tiempo presente reciben el gerundio acabado en pa, si de pretérito; el gerundio del verbo ah que es ahpa, sobre el participio de pretérito, explicará dichas causales; y se fueren de futuro la partícula co sobre el mismo futuro de pasiva formará las causales poniendo en nominativo el sujeto que padece. Verbigracia: amo vö narac, budipa, llora tu hermano menor porque es reñido. Es presente. caguitzigu ne dene no nasohisagua bëhguitahpa, me fuí a los montes porque fuí sin qué ni para qué azotado. Es de pretérito. guéva

ma Vadera ovidarissaico, estás muy alegre porque has de ser pagado. Es de futuro.

Los mismos ejemplos mejor se explican por los participios sustantivos puestos en ablativo y no el nominativo que fué se volverá genitivo al añadirles los reflexivos de esta manera.

amo vô narâc, are budicatade. Lloro tu hermano menor, porque es reñido. caguitzigua ne dehe no nasohisagua bēhguitade o bēhguicatade, porque también este participio significa pretérito.

Me fuí a los montes porque fuí sin que, ni para que, azotado. guéva ma vadera, amo ovidarissaicatade, estas muy alegre porque has de ser pagado.

Finalmente las dichas causales también se pueden explicar con los mismos tiempos sobre quienes hacen relación, posponiendo el relativo que le pertenece. ne cai nanâ ^{erâ} bēhgui ne, estoy triste porque soy azotado. ne dessiguâera, tzonissai ne, me quiero ir porque he de ser akofeteado. Y de esta suerte otros, pero más usada es la segunda manera declarada en el número antecedente con los participios



000155

sustantivos.

De las causales con dos supuestos

Los gerundios acabados en co explican las causales presentes poniendo en acusativo la persona que padece, y mejor las explicarán los participios sustantivos puestos en ablativo y volviendo el acusativo del gerundio en genitivo. Nótese los ejemplos: eme cai ovidarico ne dē o emo cai ovidaricatade ne dē, me voy porque no soy pagado. eme bēhguico ne cocó[^]tzi o amo bēh[^]guitade ne cocó[^]tzi o amo bēh[^]guicatade ne cocó[^]tzi, estoy enfermo porque fuiste azotado.

De la misma manera se explicarán si se pusiere algún nombre o sustantivo, verbigracia: para ne budi, masó[^]ta mearico o para ne budi, masó[^]te mearatade o para ne budi, masó[^]te mearicatade, me riñe el Padre, porque fué matado el venado. Y así otros, observando poner el nombre en acusativo con los gerundios y volviendo en genitivo con los participios sustantivos.

Nótese que añadiéndole la persona de quien se hace la acción del verbo pasivo, se ha de poner en genitivo, el cual, si hubiere equivocación, se colocará antes del que padece. Verbigracia: chinagua ma ped^ori no neraratade o chinagua ma ped^ori nerericatade, te enojas porque Pedro es o fué amado de mí.

Variedad de los verbos en el lenguaje ópata

0130

Existe una enorme variedad de verbos en el lenguaje ópata. Dichos verbos pueden ser reducidos a tres clases: (a) aquellos que están compuestos por sustantivos, (b) aquellos que están compuestos por adverbios y (c) aquellos que se derivan de otros verbos, principalmente de verbos compuestos por sustantivos.

Verbos posesivos

Los verbos posesivos incluyen aquellos que significan posesión o pertenencia o que indican dominio sobre algo. Estos verbos se forman de los nombres sustantivos y principalmente de los nombres posesivos. Verbigracia. tacát. Cuerpo. El posesivo es taccagua. bonat. Sombrero. El posesivo es bonama. vüt es esclavo. El posesivo es vucu. Los verbos posesivos se forman añadiéndoles la letra i en esta manera. taccagua^vi es tener cuerpo. bonama^vi significa tener sombrero y vucui es tener esclavo. Y así de los demás. De suerte que según parece la dicha letra i se les añade a los nombres acabados en a, e, o y u. Con los nombres acabados en i se les añade la letra a. Verbigracia. orôtzi es el vestido. orotzia es tenerlo. Estas mismas reglas siguen los nombres de parentesco, de suerte que los acabados en i reciben la a y las demás la vocal i, Verbigracia. massi es posesivo de mäs, padre respecto del hijo y así massia es tener padre.

~~000~~

000157 a

Pero advierto que segun parece con estos nombres de parentesco a veces usan la vocal a y otras la vocal i. noguat es el hio. no es posesivo de noguat. Entonces noi significa tener hijo. mära de märâguat, la hija, es tenerla.

Verbos operativos

Los verbos operativos o efectivos son aquellos que denotan la significación del sustantivo en el cual se juntan. En ocasiones se forman con el verbo toa. Por ejemplo. perâ es olla. perâtoa significa hacer una olla. scivut es listón. scivütoa es hacer un listón.

También hay verbos efectivos que se componen de sustantivos y adverbios añadiendo la partícula

gua, como por ejemplo mota, comienzo; motagua, comenzar. Otros verbos se forman con la partícula pugua, como en el caso de vachit, semillas de calabaza o cosas semejantes vachipugua, separar las semillas de calabaza o cosas semejantes, y seguat, flor, seguapugua cortar flores.

Verbos estimativos

Estos verbos se forman indistintamente con adjetivos, sustantivos o adverbios, añadiendo la partícula tzi, como en el caso de oze, el viejo. ozetzi, estimar a alguien por viejo; naideni, cosa buena; naidenitzi, estimar una cosa por buena y iguari, cerca; iguaritzi, tener un lugar por cerca. También puede tzi ser añadido a ciertos verbos y sustantivos, como se podrá notar en los siguientes: neri, difícilmente, neritzi, sentir dificultad. o sentir enfado. tatamo, ofensivamente, tatamotzi, sentirse ofendido. tzi puede ser añadida a las participios sustantivos y la forma obtenida puede ser usada con el pronombre posesivo, como en el ejemplo de verequi ne amo hiocatzi, tengo esta pintura por tuya.



Verbos transmutativos

Estos verbos son llamados así debido a que significan convertir al significado del sustantivo del cual se forman. El verbo tui sirve en su formación, como por ejemplo vat, agua; vátui, convertirse en agua, y maro, persona inválida; marotui, convertirse en inválido.

Verbos aplicativos

Los verbos aplicativos pueden ser formados de sustantivos en varias formas. Tales verbos significan esencialmente algo que ha de hacerse por otro. tuida es el aplicativo de tui y cuando es añadido a un sustantivo significa que algo debe hacerse por otro. Por ejemplo, quit es casa; quituida, hacer una casa para otro. scivut es listón; scivutuida, hacer un listón para otro. perát es olla, perátuida, hacer ollas para otro.

Los nombres posesivos con la partícula da explican los dichos verbos aplicativos. Ejemplos: bonama es posesivo de bonat, sombrero, bonamada es poner el sombrero; gottona es el palillo de la flecha,

gottonada es ponerle. Lo que se ha dicho de los aplicativos se ha de notar también de la formación de los compulsivos derivados de los nombres mudando el tuida o da en tuituda y tuda. Ejemplos. bonatuituda. bonamatuda. Hacer tener sombrero. xunuguatuda. Hacer tener maíz.

Los verbos aplicativos pueden ser formados de nombres y la partícula tu. Significan estos verbos ir a traer, lo que el nombre significa, y se entiende cuando la persona lo trae cargando. Ejemplos: vasobeguat, la cascara de álamo, vasobeguat, ir a traerla; vacat, el carrizo, vacatü, ir a traer carrizo.

La partícula raguada añadida a los nombres se compone de un verbo aplicativo, cuyo significado es llenar de aquello que significa el nombre, como cuando solemos decir me lleno de tierra, de ceniza, de sangre, y así guida, el cebo, guidaraguada, es el verbo que significa llenar a otro de cebo. Otro ejemplo. tzot, los mocos, tzoraguada, llenar de mocos.

La partícula raguai añadida a los nombres se compone de un verbo intransitivo cuyo significado es mezclar con aquello que significa el nombre. Por ejemplo, vatót, el lodo, vatoráguai, lleno de lodo, y herát, la sangre, heraragui, ~~estar~~ lleno de sangre.

El verbo de en composición con nombres adjetivos forman un segundo verbo cuyo significado es volverse en lo que significa el nombre. Ejemplos: caüqui, cosa blanca y sutil como harina, cauquide, irse haciendo alguna cosa .sutil como harina; settai, cosa colorada, settãide, volverse colorada. Se usa deto en el mismo sentido, como settaideto, volverse colorada. deto es volver. También los dichos verbos se juntan con nombres sustantivos y adverbios y el verbo que resulta de tal composición significa comenzar a hacer lo que significa el nombre o el adverbio. Ejemplos: sciveni, rasgadura, scivenide, scivenideto, comenzar a rasgar; podëni, esponjado, como el pan en agua, podënice o podënideto, esponjarse una cosa.

También se junta de o deto con los participios pretéritos hechos sustantivos. goharade, goharedeto, gohâssade, gohassadeto, hohahaide y hohahaideto significa irse desocupando. Se derivan de gohâra, gohâssa y höhahai, desembarazadamente.

El verbo ah que corresponde a ser, puede ser añadido a adjetivos, sustantivos y adverbos en la formación de otro verbo, como por ejemplo en los casos de saguâi, cosa amarilla; saguâi ah, ser amarillo; cacassai, semillas huecas y podridas, cacassai ah, estar huecas y podridas las semillas, etc.

La partícula da añadida al pretérito participial del verbo se compone un verbo aplicativo, cuyo significado aplicase a alguno o cuando la acción del verbo se hace para otro, como por ejemplo cuando decimos lava por mí, escribe por mí, ara por me. Ejemplos. pâc, barrer. patzi es el participio de pretérito; el aplicativo es patzida. tza, agarrar; tzapi es el participio de pretérito; tzapida, el aplicativo.

Verbos recíprocos

Un verbo recíproco o reflexivo es llamado así porque su acción se refleja en la misma persona del verbo. Se forma con pronombres reflexivos. Ejemplos: no ne bēh, yo me azoto a mí mismo; no ne bēhguiguerâ, quiérome azotar. Esta misma construcción tienen los compuestos de nombres, y adverbios con los verbos erâ, y tada. Verbigracia: ne have, afligido, ne have are tada, sentirse así; tatapai significa el latido cuando duele la cabeza; tatapai erâ es sentirse con tal dolor. Nótese que no dicen tatapaitada.

Verbos compulsivos

Usamos de los compulsivos en el modo de hablar que tenemos cuando decimos: incitar, apremiar, compeler, provocar, obligar, etc. Fórmanse estos verbos con la partícula tuda, añadida a los verbos en la terminación de participio de pretérito, y es general. Verbigracia. mavugua es barbechar, mavuguari es el participio pretérito, mavugarituda es el compulsivo. Nótese que los

verbos compulsivos tienen otro romance, que equivale a decir déjame hacer esto, déjame escribir, déjame ir, etc. Verbigracia. ne cotzituda. Déjame dormir. para nen cai ne detuda. El Padre me detiene, me impide, no me deja ir.

Verbos frequentivos

Este verbo se puede formar con los adverbios tätzau, aguatüvi, cainüqui y aichica que significan frecuentemente, añadiéndoles los verbos. Verbigracia. aguatüvi të nen. A menudo andas jugando. cainüqui o aichica ne hio. Cada instante estoy escribiendo. También se hallan unos verbos compuestos de la partícula si, sobre los verbos en la terminación de los participios de pretérito, y su significado es ir ejecutando la acción del verbo, ir ejecutándola en diferentes partes. Verbigracia. gua es comer. guaiissi significa ir comiendo. te es visitar. teguissi es ir visitando, o ser visitado de muchos.

Verbos perfectivos

Los verbos cüppe y süma^vgua, con los pretéritos en ria significan concluir, o acabar perfectamente una cosa, se juntan a los verbos en la terminación del participio de pretérito, exceptuados algunos como vag[^]oc, lavar, hi^o, escribir, que reciben a los dichos verbos en la terminación del presente. Verbigracia: hi^ocü^{pe}, concluir de escribir. vag[^]ocü^{pe}, lavar totalmente, de la misma manera con el süma^vgua. amo^one^o vatzicu^o hi^osi^o tutzaricu^{pe}pera. He de borrar totalmente lo que pintó tu hermano mayor. tutzari, es de tutza, borrar, o apagar, y está en participio pretérito.

Además de estos verbos se hallan unos acabados con la partícula sigua, añadida a los verbos en la misma terminación dicha de participio pretérito, y significan acabar totalmente la acción del verbo.

Ejemplo. vag[^]oc, vagochi, vagochis^uigua, lavar totalmente.

Verbos incoativos

El verbo incoativo significa principio, o incoación de la acción de los verbos, y se hallan en esta lengua dos verbos que lo explican, y son mottada, y mottagua, que significan comenzar. vi ne hio mottada. Yo ya comienzo a escribir. pedro nigua mottaguane. Comenzó Pedro a hablar.

Además de los dichos verbos se halla otro que forma el verbo incoativo, y ordinariamente se halla en composición, y es verbo itêgua, que es regular, y se añade a los verbos en la terminación de participio presente exceptuado algunos. Verbigracia: nâh, hacer lumbre, nâhi itêgua, comenzar a hacerla; tzö, abofetear, tzoni itêgua, comenzar a abofetear. Sácanse tzo, granar el maíz, tzo itêgua, comenzar a granar. thü, moler, thü itegua, comenzar a moler. hio, escribir, hio itêgua, comenzar a escribir. vago, lavar, vago itegua, comenzar a lavar. Nótese

pues que su participio de pretérito es vagochi,
hiósi, thüsi y tzöpi

Verbos instrumentales activos

El verbo scivugua corresponde al verbo latino utor, hacer uso de (usar alguna cosa), y así posponiéndole a los verbos en la terminación de participio de pretérito, les hace significar hacer instrumento la acción del verbo de donde sale, y se construyen estos verbos con el acusativo de la cosa que se hace instrumento. Ejemplo. tamo ne caivéra diosacu niguai vaderari scivugua. Hago la palabra de Dios Nuestro Señor instrumento de mi alegría.

Verbos instrumentales neutros

El verbo scivu, pretérito scivugua, que ordinariamente se halla en composición con los verbos en la terminación dicha arriba, y los tales verbos significan ser alguna cosa instrumento de la acción de ellos. Ejemplos: pác, barrer, patziscivugui, ser instrumento de barrer; béh, azotar, béguisicivugui, instrumento de azotar.

Las Preposiciones

Las preposiciones ópatas eran invariablemente pospuestas a el nombre o pronombre al cual servían sin considerar el caso de que se tratara. Lombardo fué muy explícito en igualar las preposiciones ópatas con sus equivalentes latinas.

Abajo se dan las preposiciones más importantes. El primer grupo incluye esas que son utilizadas de un modo normal. El segundo grupo incluye preposiciones que serán utilizadas de un modo específico.

Grupo 1

<u>äccorica</u>	<u>circiter</u>	cerca, casi
<u>beguamuguiva</u> ✓	<u>prae, supra</u>	ante, en comparación de
<u>beguana</u> ^	<u>clam</u>	a escondidas
<u>covavini</u>	<u>coram</u>	delante, en presencia
<u>covini</u>	<u>sub</u>	bajo de lo alto
<u>chiccõra</u>	<u>circum</u>	alrededor
<u>chiguadu</u>	<u>por me</u> <u>propter</u>	en lugar de por causa de
<u>chiguau</u>	<u>ad</u>	ser de la banda, en favor de alguna
	<u>ob</u>	por
	<u>per</u>	por
	<u>propter</u>	por causa de

2146

<u>chimôra</u>	<u>circum</u>	alrededor
<u>dumi</u>	<u>prae, supra</u>	ante, en comparación de
<u>etzi</u>	<u>clam</u>	a escondidas
<u>guanăme</u>	<u>trans</u>	más allá de la otra parte
<u>guanameri</u>	<u>trans</u>	más allá de la otra parte
<u>guanâu</u>	<u>trans</u>	de la otra banda, del otro lado
	<u>ultra</u>	más allá
<u>guatăchigua</u>	<u>ultra</u>	más allá
	<u>trans</u>	de la otra banda, del otro lado
<u>guavêpa</u>	<u>ultra</u>	más allá, exceso o demás
<u>haccu pare</u>	<u>usque</u>	hasta dónde
<u>igua</u>	<u>procul</u>	lejos
<u>iguanăico</u>	<u>procul</u>	lejos, apartamiento
<u>iguau</u>	<u>de, e, ex</u>	de
<u>itzău</u>	<u>extra</u>	de fuera
	<u>procul</u>	lejos
<u>itzautigua</u>	<u>extra</u>	de fuera
<u>ma</u>	<u>cum</u>	con, junto con
<u>mecca</u>	<u>procul</u>	lejos
<u>meccara</u>	<u>procul</u>	lejos
<u>mutû</u>	<u>infra</u>	debajo, cuando solemos decir a raíz, a la falda
	<u>prope</u>	cerca de

<u>navëra</u> [^]	<u>palam</u>	a lo claro, publicamente
<u>nepa</u>	<u>ante</u>	ante, delante
<u>pa</u>	<u>in</u>	en, con significación de quietud con, cerca de
<u>pare</u>	<u>usque</u>	hasta dónde
<u>qui</u>	<u>circiter</u>	cerca, casi
<u>taccõra</u>	<u>circum</u>	alrededor
<u>tzi</u>	<u>in</u>	en, con significación de quietud
<u>vepameguava</u> ✓	<u>prae, supra</u>	en comparación de en relación de ante
<u>vinatu</u> <u>chuguau</u>	<u>cis, citra</u>	de esta parte
<u>vinau</u> ✓	<u>cis, citra</u>	más acá de la otra banda
<u>vitachu</u>	<u>cis, citra</u>	de esta parte
<u>vitzaca</u>	<u>coram</u>	delante, en presencia
<u>vitzi</u> ••	<u>coram</u>	delante, en presencia

Grupo 2

aigue (de, e, ex) explica el de en el lenguaje ópata. Se usa para indicar la procedencia con los nombres de pueblos que terminan en ca. Nótese que se agrega una r antes esta preposición para consonancia. Ejemplo: gueparacaraigue. De Guepaca.

amavúpa (post) es el equivalente a después en español. Se usa en el genitivo, cuando se habla de personas. Ejemplo: no amavúpa desác. Irás después, o tras de mí.

cari (usque) significa hasta donde y se usa sobre los nombres en la terminación de ablativo, en tzi; y si los pueblos la tuvieran no se les añade. Ejemplo: arivetziccári. Como hasta Arivichi.

co (sine) significa sin. Esta preposición formase con el participio absoluto formado del gerundio terminado en co anteponiéndole la negación cai. Ejemplo: cai eme guáco ne guáisc. Comeremos sin tí.

chiguadu (ob) se usa pospuesto el nominativo. Ejemplo: diosachiguadu. Por Dios. Nótese el modo de los pronombres. noáchiguadu. Por mí. Por causa mía, caso ablativo de ne, yo.

de (ob, per) es el equivalente en español: por. Se pospone al acusativo. Ejemplos: noccade. Por mí. Por causa mía. amocade. Por tí. Por causa tuya.

gua es el ad latina y en español significa: en, hacia. Se usa cuando se refiere a nombres de pueblos y habitaciones. Se pospone de esta manera: no caccãgua. no cachichigua. caccãgua es actualmente domicilio. Hacia mi casa. saguaripagua. Hacia Saguaripa.

herêgui (iuxta) significa junto. Actualmente, herêgui es el verbo juntar. Sin embargo, se sirve a semejanza de una preposición (junto) cuando se junta al acusativo. Ejemplos: eme herêgui cac. eme herêguiva cac. Estoy junto a tí.

iguâri (junto) es el equivalente del latín circa, iuxta y secus. Se usa con los pronombres del genitivo. Ejemplo: no iguâri cac. Está junto a mí. También iguâri significa prope en latín y se usa en el sentido de cerca, cuando se refiere a alguna persona o cosa. Ejemplos: no iguâri. Cerca de mí. no qui iguâri. Cerca de mi casa.

itzãu (praeter) es el español fuera de, sobre. Se usa cuando tratándose de personas. Ejemplo: amo itzãu cai have ne guini. Fuera de tí, no tengo ningún amigo.

mutû (circa) se usa cuando se refiere a alguna cosa o a persona. Ejemplos: messa mutû. Cerca de la mesa. amo ne mutû. Estoy cerca de tí. Cuando se usa en el sentido de junto se usa con los pronombres del genitivo. Ejemplo: no mutû dä. Siéntate junto a mí.

navinidegua (coram) significa delante o en presencia. Se usa en el singular.

pare es el latino tenus (hasta) y se usa pospuesta al ablativos con las preposiciones tzi y pa. Ejemplos: savopotz[✓]ipare. Hasta las rodillas. tevé[^]apare. Hasta la tierra.

pini (ad) en la significación de a, contra, en y hacia, se usa pospuesta al nombre. Ejemplos: cabadu cü[•]pini buri. El caballo está atado al palo. tepini vaurorata vis[•]ionane. Estrelló la calabaza contra la piedra.

En la significación de hacia, pini se usa cuando no se refiere a seres vivientes. Ejemplo: no quipini Hacia mi casa.

satz[✓]ai es circiter latino y se usa cuando se refiere a alguna cosa o persona. Ejemplos: messa

satzăi. Cerca de la mesa. amo ne satzăi. Estoy cerca de tí.

taguivini (coram) es el equivalente en español a: delante, en presencia. Se usa cuando se trata de personas. Ejemplo: no taguivini cac. Está enfrente de mí. Se usa taguivinidegua en el mismo sentido.

tëttu (infra, sub) explica debajo. Generalmente se pospone al nominativo con los nombres. Mas con los pronombres se pospone al genitivo. Ejemplos: messa tëttu. Debajo de la mesa. no tëttu. Debajo de mí.

tzai (iuxta) en ópata significa junto. Actualmente tzai es el verbo juntar. Sin embargo, se sirve a semejanza de una preposición (junto) cuando se junta al acusativo. Ejemplo: eme netzaiva cac. Estoy junto a tí.

tzărëva (intra, inter) se usa siempre con el nominativo. Ejemplo: cüh tzărëva cârapo vo. Entre la leña echada está la gallina.

va (secundum) significa: según, conforme. Se usa pospuesta a los ablativos en tzi. Ejemplo: no catzi amo niguatzíva ahnissái. Hágase en mí según tu palabra.

vepâ (super) se usa con los pronombres y nombres en el genitivo. Ejemplos: no vepâ. Sobre mí. qui vepâ. Sobre el techo.

věpĭni se utiliza como el equivalente de varias preposiciones. Cuando esta preposición explica para con, hacia (erga) se usa en el genitivo. Ejemplo: no hubicu vĕpĭni cai nade notada. Para con mi mujer no estoy contento. En el sentido de versus (hacia, en dirección a) vĕpĭni se sirve cuando se refiere a seres vivientes. Se usa en el genitivo. Ejemplo: no vĕpĭni. A mí. Hacia mí. Nótese que vĕpĭni significa penes (cerca en poder, en poder de, en manos de, en posesión de). Ejemplo: tamo niguăi amo vĕpĭni. En tus manos está conservar nuestro idioma. vĕpĭni también es por (ser de la banda, on en favor de alguno). Ejemplo: se capôca amo massicu vĕpĭni emô nana

hora, cai have amo věpĭni are nana hora. Todas
de
están en favor [^]tu padre; ninguno en tu favor.

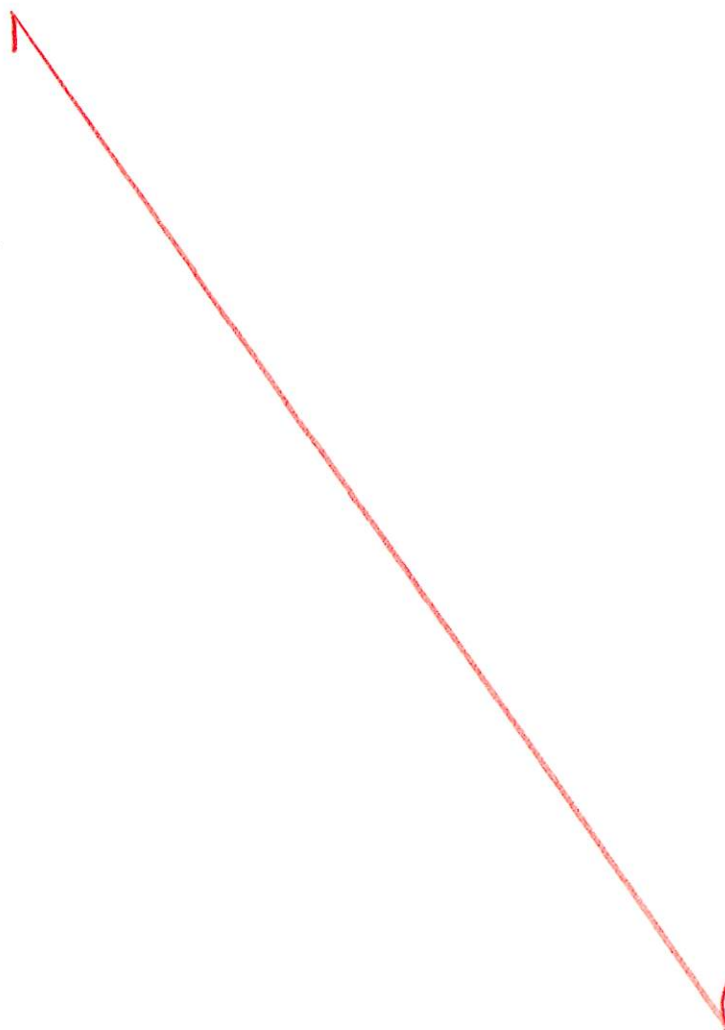
En el sentido de contra (contra) věpĭni se usa
cuando refiere a personas. Ejemplo: emo
oppaguacu věpĭni humagui donida. Van a pelear
contra sus enemigos. Cuando věpĭni se sirve como
adversus (contra) se usa con el genitivo cuando se
refiere a cosas animadas. Ejemplo: havete [✓]věpĭni
capita huma? onavâca věpĭni. ¿Contra quién ha
inciado el pretor la guerra? Contra los onavenses.

věpĭni en el sentido de ad (a, hacia) se usa pospuesto
al pronombre o nombre en el genitivo. Ejemplo:
havete [✓]věpĭni amo mas eme ura? no vapatzicu [^]věpĭni.
¿A quién te envió tu padre? A mis hermanos.

věpĭni se utiliza como el equivalente de in latino
(en, denotando movimiento o quietud). Ejemplo:
pedori [^]věpĭni. En Pedro. También věpĭni significa
apud (cerca). Ejemplos: havete [✓]věpĭni chiave?
no vätzicu [✓]věpĭni. ¿Cerca de quién pernoctaste? Cerca de
mis hermanos. amo věpĭni nana hidaguai. amo věpĭni
nana guinĕri. Tener privanza contigo.

vüca y vucãri explican el latino post (detrás de). Se usa con cosas.

También vüpa es el equivalente a detrás de o después de en español. Se usa esta preposición como después de cuando se habla de personas y como detrás de cuando habla de cosas.



p. 154

Los Adverbios

Según Lombardo, él incluyó un gran número de adverbios, reduciéndoles muchas de esas formas con sus equivalentes en latín. Los adverbios de ordinario se anteponen al verbo, aunque no es necesario este inmediatamente. Cuando se echa de ver que califique el verbo como en: tuivai noi o tuivai ne noi.

Tiemblo de frío.

Adverbios de lugar

Estos adverbios asociados con las oraciones que envuelven adverbios de lugar importantes, se dan abajo. Si las formas deben usarse en un modo particular, semejante dato se encuentra en entradas individuales en el vocabulario que acompaña esta sinopsis.

El adverbio ¿dónde?

<u>accû?</u>	<u>ubi</u>	¿dónde?
<u>accû vi?</u>	<u>ubinam</u>	¿en qué parte?
<u>iguatí</u> [∨]	<u>hic</u>	aquí
<u>yuê</u>	<u>istic</u>	ahí donde estás
<u>aguatí</u>	<u>illic, ibi</u>	allí
<u>aguâvi</u> ^{''}	<u>ibidem</u>	en el mismo lugar

000

000179

p. 155 →

p. 156 →

<u>senipävague</u>	<u>alibi</u>	en otro lugar
<u>seguïcäna</u>	<u>alibi</u>	en otro lugar
<u>accûguague</u>	<u>alicubi</u>	en alguna parte, a alguna parte
<u>aguâ accûguägue</u>	<u>alicubi</u>	en alguna parte, a alguna parte
<u>se natizau</u>	<u>ubique</u> <u>ubivis</u> <u>ubilibet</u>	en dondequiera
<u>se vodäva</u>	<u>ibique</u> <u>ubivis</u> <u>ubilibet</u>	en dondequiera
<u>se tapücäva</u>	<u>ubique</u> <u>ubivis</u> <u>ubilibet</u>	en dondequiera
	<u>ubique</u> <u>terrarium</u>	en cualquier lugar de la tierra
<u>cai accû</u>	<u>nusquam</u> <u>nullibi</u>	en ninguna parte
<u>cai accûgua</u>	<u>nusquam</u> <u>nullibi</u>	en ninguna parte
<u>aguatÿvi</u>	<u>passim</u>	a cado paso, a menudo, frecuentemente
<u>tätzai</u>	<u>passim</u>	a cado paso, a menudo, frecuentemente
<u>nachÿqui</u>	<u>pasim</u>	a cado paso, a menudo, frecuentemente
<u>guässäve</u>	<u>pasim</u>	a cado paso, a menudo, frecuentemente

<u>tzärěva</u>	<u>intus</u>	dentro
<u>va</u>	<u>prope</u>	cerca
<u>varîva</u>	<u>foris, extra</u>	fuera
<u>mecca</u>	<u>longe</u>	lejos
<u>meccăgua</u>	<u>longe</u>	lejos
<u>děmo mecca</u>	<u>longe</u>	poco distante
<u>surăva meccăgua</u>	<u>peregre</u>	muy lejos
<u>otatzīca</u>	<u>longe</u>	muy lejos
<u>věvo</u>	<u>supra</u>	arriba
<u>veppa</u>	<u>supra</u>	arriba
<u>vepâmëri</u>	<u>supra</u>	más arriba
<u>tere</u>	<u>infra</u>	abajo
<u>těttu</u>	<u>infra</u>	debajo
<u>iguări</u>	<u>prope</u>	cerca
<u>mutû</u>	<u>prope</u>	cerca
<u>naiguâri</u>	<u>prope</u>	cerca unos de otros
<u>demöva iguâri</u>	<u>prope</u>	poco cerca
<u>vinău</u>	<u>prope</u>	más acá
<u>vinameri</u>	<u>prope</u>	más acá
<u>guatachu</u>	<u>retro</u>	detrás
<u>vitachuguau</u>	<u>ante</u>	antes

p157

<u>nepatzău</u>	<u>ante</u>	antes
	<u>El adverbio ¿de dónde?</u>	
<u>accûiġue?</u>	<u>unde</u>	¿de dónde?
<u>hăccă năvaġue?</u>	<u>unde</u>	¿de dónde?
<u>ġuadu</u> ,	<u>hinc</u>	de donde yo estoy
<u>vuetaġue</u>	<u>istinc</u>	de donde tú estas
<u>ană aġue</u>	<u>illinc</u>	de donde aquel está
<u>aguadutaġue</u>	<u>inde</u>	de allí
<u>aguâtaġue</u>	<u>ibidem</u>	del mismo lugar
<u>naitzautġue</u>	<u>undelibet,</u> <u>undevis</u>	de dondequiera
<u>tapuca aġue</u>	<u>undelibet</u> <u>undevis</u>	de dondequiera
<u>meccaraġue</u>	<u>eminus</u>	de lejos
<u>iguârîcaġue</u>	<u>cominus</u>	de cerca
<u>mutûcaġue</u>	<u>cominus</u>	de cerca
<u>vevonaġue</u>	<u>superne</u>	de arriba
<u>tereġue</u>	<u>inferne</u>	de abajo
<u>tetucâutaġue</u>	<u>inferne</u>	de abajo
<u>varîvatzaġue</u>	<u>foris</u>	de fuera
<u>quîvatzaġue</u>	<u>intus</u>	de dentro
<u>tzărëvaġue</u>	<u>intus</u>	de dentro

p 158 →

<u>guatǎchutaĩgue</u>	<u>pone</u>	de detrás
<u>caĩaccũigue</u>	<u>nec unde</u>	de ningun lugar

El adverbio ¿adónde?

<u>accâ?</u>	<u>quo</u>	¿adónde?
<u>accũgua?</u>	<u>quo</u>	¿adónde?
<u>ǎccavě?</u>	<u>quonam</u>	¿a qué parte?
<u>ai[✓]gue</u>	<u>huc</u>	adonde yo estoy
<u>vuêgua</u>	<u>istuc</u>	ahí, de donde tú estás
<u>aguâ</u>	<u>illuc</u>	adonde aquel está
<u>anâ^fgua</u>	<u>illuc</u>	adonde aquel está
<u>idagua</u>	<u>eo</u>	allá
<u>aguavita</u>	<u>eodem</u>	al mismo lugar
<u>anâtaguâ</u>	<u>eodem</u>	al mismo lugar
<u>aguatĩ^fgua</u>	<u>illo</u>	allá
<u>accũguague</u>	<u>aliquo</u>	a alguna parte
<u>senĩcagua</u>	<u>alio</u>	a otra parte
<u>cai accũgua</u>	<u>nuetro</u>	en ninguna parte
<u>naicu</u>	<u>utroque</u>	en ambas partes
<u>naitzǎu</u>	<u>quolibet,</u> <u>quovis</u>	a cualquier parte
<u>quivâgua</u>	<u>dentro</u>	adentro
<u>tzärěvagua</u>	<u>dentro</u>	adentro

<u>varîvagua</u>	foras	afuera
<u>meccăgua</u>	<u>peregre,</u> <u>longe</u>	lejos

El adverbio ¿hásta dónde?

<u>accûgua</u> <u>accõri?</u>	<u>quosque</u>	¿hásta dónde?
<u>accûgua</u> <u>pare?</u>	<u>quosque</u>	¿hásta dónde?

El adverbio ¿por dónde?

<u>accuigua?</u>	<u>qua</u>	¿por dónde?
<u>accanautigua?</u>	<u>qua</u>	¿por dónde?
<u>accanautigua</u> <u>ma</u> <u>dē?</u>	<u>quo</u>	¿por dónde vas?
<u>iguau</u>	<u>hac</u>	por aquí
<u>vuetigua</u>	<u>istac</u>	por donde tú estás
<u>anigua</u>	<u>illac</u>	por donde aquel está
<u>aguêtzarigua</u>	<u>illac</u>	por donde aquel está
<u>accugetzigua</u>	<u>aliqua</u>	por alguna parte
<u>guetza</u> <u>accuigua</u>	<u>qualibet</u>	por qualquier parte
<u>vevanaique</u>	<u>desuper</u>	por arriba
<u>nepatzautigua</u>	<u>a fronte</u>	por delante
<u>vucarigua</u>	<u>a tergo</u>	por detrás

El adverbio ¿hacia dónde?

<u>accûgua?</u>	<u>quorsum</u>	¿hacia dónde?
-----------------	----------------	---------------

<u>igua</u>	<u>quorsum</u>	hacia aquí
<u>üvegua</u>	<u>istorsum</u>	hacia donde tú estás
<u>ühgua</u>	<u>istorsum</u>	hacia donde tú estás
<u>agu[^]agua</u>	<u>istorsum</u>	hacia donde aquel está
<u>seguicagua</u>	<u>aliorsum</u>	hacia a otra parte
<u>vevogua</u>	<u>sursum</u>	hacia arriba
<u>ter^ˇgua</u>	<u>deorsum</u>	hacia abajo
<u>hiccomaguadugua</u>	<u>dextrorsum</u>	hacia la mano derecha
<u>checopaugua</u>	<u>sinistrorsum</u>	hacia la mano izquierda
<u>nepavinigua</u>	<u>prorsum</u>	hacia adelante
<u>amav^ˇuc^ˇagua</u>	<u>retorsum</u>	hacia atrás
<u>amavup^ˇini</u>	<u>retorsum</u>	hacia atrás
<u>quivinigua</u>	<u>introrsum</u>	hacia adentro
<u>variv^ˇini</u>	<u>foris</u>	hacia fuera

Adverbios de tiempo

Como en el caso de los adverbios de lugar, Lombardo fué muy explícito en reducir los adverbios de tiempo con sus equivalentes latinos. Abajo se indican los adverbios de tiempo que se usan frecuentemente. Otros adverbios semejantes se encuentran en los

vocabularios adjuntos.

<u>veutatzi</u>	<u>hodie</u>	hoy
<u>veutade</u>	<u>hodie</u>	hoy
<u>idatzitatzi</u>	<u>hodie</u>	hoy
<u>chia</u>	<u>cras</u>	mañana
<u>tüc</u>	<u>heri</u>	ayer
<u>guänu</u>	<u>pridie</u>	antier
<u>guanuri</u>	<u>postridie</u>	pasado mañana
<u>vessäri</u>	<u>mane</u>	la mañana
<u>taväc</u>	<u>sero</u>	la tarde
<u>tata vaquîtzi</u>	<u>vespere</u>	puesto el sol
<u>döcco</u>	<u>noctu</u>	de noche
<u>veu</u>	<u>nunc</u>	ahora
<u>chiana</u>	<u>quotidie</u>	todos los días
<u>veüva</u>	<u>nunc</u>	ahorita
<u>quia</u>	<u>ad huc</u>	aún
<u>sëva</u>	<u>semper</u>	siempre
<u>tätzäi</u>	<u>semper</u>	siempre
<u>guässave</u>	<u>semper</u>	siempre
<u>öaricüvi</u>	<u>tunc</u>	entonces
<u>aguavi</u>	<u>tunc</u>	entonces
<u>aguataÿgue</u>	<u>iam tum</u>	desde entonces

Lombardo fué muy explícito acerca de muchos términos ópatas en referencia a los adverbios de tiempo que tienen relación a las cuatros estaciones y el modo de estimar el tiempo del día. Estos términos se encuentran en el el vocabulario adjunto.

Adverbios pertenecientes a acciones y disposiciones de sitio

Según Lombardo también, los ópatas frecuentemente expresaron la acción o movimiento con tan sólo una palabra. Ejemplos abajos indicamos dichos adverbios, y mucho más semejantes se encuentran en el el vocabulario.

<u>cotzipăra</u>	boca abajo
<u>cuhăra</u>	palos o árboles ladeados o inclinados
<u>casisăi</u>	inclinándose hacia atrás
<u>döpepăi</u>	saltando con los pies juntos
<u>guirossa</u>	colgado en el aire
<u>domôra</u>	jorobado
<u>donönăi</u>	culebreando
<u>recâssa</u>	el despegamiento de una cosa pegada que se levanta
<u>emeda</u>	arrimado de espaldas
<u>cavîtacâssi</u>	mostrando barriga

p 163 →

Adverbios de cantidad

Abajo damos ejemplos de adverbios de cantidades y otros adverbios semejantes se encuentran en el vocabulario adjunto a esta sinópsis.

<u>dëmo</u>	poco
✓ <u>surava</u>	muchísimo en grado superlativo
<u>ötze</u>	
<u>ötzeva</u>	
<u>adâqui</u>	
<u>hedî</u>	mucho
<u>nanâ verîchu</u>	mediocremente
<u>äiquichî</u>	poquísimo
<u>ötze aîqui</u>	muy poco

Adverbios de calidad

La riqueza del lenguaje ópata con respecto a los adverbios de calidad, es indicada por los ejemplos dados abajo. Otros adverbios semejantes se encuentran en el vocabulario.

<u>henăssa</u>	mucho en efecto
<u>henăi</u>	
<u>tzöpopăi</u>	el modo de mamar de los niños
<u>somemăi</u>	se usa para denotar el deslumbramiento de los ojos por la luz

<u>tamumăi</u>	golpear diente con diente por el frío
<u>vărorăi</u>	lluvia recia
<u>caccări</u>	cosquillosamente
<u>tënonăi</u>	desnudamente
<u>rupêca</u> <u>rûpepai</u>	sobresalto que causa el pavor
<u>nadêca</u>	lo que poco a poco
<u>mëttăra</u>	lo dicen de un vaso o canasto muy abierto o redondo que tiene labios afuera
<u>sămumăi</u>	tartamudeando

Nótese que los adverbios ópatas pueden ser formados en un modo específico de los nombres adjetivos. Si el nombre adjetivo termina en i, esa letra es cambiada en a al formar el adverbio. Si el nombre termina en qui o cudi, esos finales son cambiados en rai para formar el adverbio. Abajo damos los ejemplos.

165-

<u>Adjetivo</u>	<u>Adverbio</u>
<u>pettōri</u> (cosa que hace hoyo)	<u>pettōra</u> (hoyosamente)
<u>taccōri</u> (cosa esférica, redondo)	<u>taccōra</u> (esféricamente)
<u>davûtzi</u> (diligente)	<u>davûtza</u> (diligentemente)
<u>erûcûdi</u> (cosa que se astilla y desquebraja)	<u>erurai</u> (desquebrajadamente)
<u>murugui</u> (cosa astillada)	<u>mururăi</u> (astilla a astilla)

Adverbios de ordinales

<u>sez</u>	una vez
<u>gos</u>	dos veces
<u>vais</u>	tres veces
<u>nagos</u>	cuatro veces
<u>märĩqui</u> <u>märis</u>	cinco veces
<u>bussanis</u>	seis veces
<u>seni bussanis</u>	siete veces
<u>gönagos</u>	ocho veces
<u>qui mäcois</u>	nueve veces
<u>mäcois</u>	diez veces
<u>macõi seni beguâ</u>	once veces
<u>macõi vai beguâ</u>	trece veces
<u>macõi nãgo beguâ</u>	catorce veces
<u>macõi mari beguâ</u>	quince veces
<u>macõi bussani beguâ</u>	dieciseis veces
<u>macõi seni gua</u> <u>bussani beguâ</u>	diecisiete veces
<u>macõi gö nãgo beguâ</u>	dieciocho veces
<u>macõi qui macõi</u> <u>beguâ</u>	dicinueve veces
<u>se uri</u>	veinte veces

167

<u>se uri seni beguâ</u>	veintiuno veces
<u>se uri gö beguâ</u>	veintidós veces
<u>gode urîni</u>	cuarenta veces
<u>vaide urîni</u>	sesenta veces
<u>nago urîni</u>	ochenta veces
<u>mârîqui urîni</u>	ciento veces

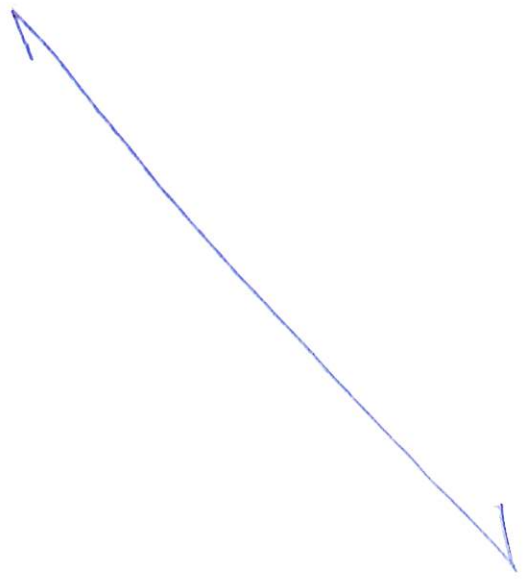
Y así todos los demas añadiendo el número menor según está desde once.

Adverbios miscelaneos

Los equivalentes ópatas de los adverbios de interrogación (¿qué hay?, ¿qué es lo dices?, ¿qué hay de nuevo?, ¿qué te parece?, ¿qué dices?, ¿por qué es eso?, ¿es posible?, ¿de qué modo o forma?, ¿qué hora será?, ¿qué tiempo es?, ¡hola tú!, etc.), adverbios de respuesta (sí, no, de ninguna manera, no es así, no hay tal cosa, no es verdad, etc.), adverbios de conceder (está bien, así será, de esa suerte, así es, así no es, tú lo sabes, aquel lo sabe, etc.), adverbios de negación (no, nada, no hay tal cosa, de ninguna manera, no es verdad, etc.), adverbios de oposición,

admonisión y similaridad (pero, sin embargo, con todo eso, a pesar de, no menos de, aunque, sin qué, ni para qué, de esa suerte, ¡aguarda!, ¡jamás!, ¡deténte!, ¡como si!, ¡como se fuera bueno!, etc.), adverbios de duda y demostración (quizá, ahí, donde estás, ahí, aquí, ahí donde estás, etc.) y adverbios de reducción y deseo (no importa, aguarda y veras, ¡ojalá!, etc.) se encuentran en el vocabulario adjunto.

La posición especial de ciertos adverbios en oraciones estan indicados en las entradas del vocabulario. te.



Las Conjunciones e InterjeccionesLas conjunciones

De acuerdo con Lombardo, la lengua ópata incluye las siguientes clases de conjunciones.

Copulativo

vesê y guetza sirve en la lengua ópata como equivalente al latín et y son utilizadas en esta modo: ma amo vopĩni vesê. Tú, y tus hermanos. amo mas guetza ne nehâve temotadapa eme naquidaicaru. Tu padre y yo te queremos entrañablemente.

Algo usan de esta partícula nema que corresponden al latino etiam. Tú y también tu hermano menor barbecharon. ma, amo vónema mavũguarëa.

Interrogativo

Las conjunciones interrogativas estan formadas con las partículas vã o thu. Esas conjunciones se preponen al nombre o pronombre. Ejemplo: vã ma? ¿Y tú? vã ne? quiere decir ¿y yo? Nótese que thu tiene el

sentido de ¿y por qué? Como por ejemplo: cuando se le grita a alguien que huye, o retira. Y luego que vuelve le dice: ¿que miedo tienes? Responderá: no tengo ninguno, entónces dicen thuma iguadave? ¿Y por qué huíste?

Casual

Las conjunciones casuales se explican con una de éstas: naneguări (porque), vërëtzı y ıdatzi (por tanto), y ıdacätzi (por eso).

Final

Las conjunciones que significan conclusión se forman con una de las siguientes: coavını (en fin), coapıni (por el fin), o nutzıgıua (en conclusión, finalmente).

177

Ilativo

Finalmente las conjunciones que se llaman ilativas formanse con sa, pospuesto a los pronombres y nombres propios, como: nëssa (yo pues), nössa (yo pues), neca (yo pues), masse (tu pues), nosse (tu pues), ıtze (aquel pues), metze (aquellos pues), mave (ahora tú, pues), neve (ahora yo, pues) qui (luego, pues), y ösäpi (pues, ¿por qué?).

Nótese también que suelen al hablar decir:

neve y mave, y lo dicen cuando uno esta haciendo alguna cosa en acabando le dice al otro para que haga a lo mismo. mave, esto es pues tu ahora. neve, ahora pues yo.

La partícula qui pospuesta explica también el igitur latino (luego o pues), y lo usan según parece con nombres de esta suerte: deniqui thui. Luego, ¿es verdad? nädoqui thui. Luego, ¿es mentira?

Nótese finalmente esta palabra ösäpi que de este modo de hablar explica lo que decimos: pues, ¿por qué?. Dirá uno estoy enfermo porque comí elotes. cocotzi ne maguita no guacata de. El otro le dirá: ösäpi ma apideni guäne? ¿Por qué comiste semejante cosa?

Las interjecciones

Las interjecciones ópatas, pertenecientes a la alegría, aflicción, desencanto, meter en miedo, indignación, admiración y irritación y mofa se dan abajo.

Alegría

ohâ hăi

expresión de gusto y alegría

öâssa

gohâssa

ärarăi

ärarăi vadera

con gusto y alegría

gohâssa erâpa

Aflición

arida!

¡ay de mí!

arî!

arî arî!

arîssi!

hai hai!

arida nehâve!

¡ay pobre!

nehavessări

afligidísimo

Desencanto

ĩgua!

¡quítate!

ĩgua opi!

ĩguăvu!

¡quitaos!

mussauh!

¡hiede!

hissaüh!

hissăna!

Meter en medio

chüi chüi! ;mira el fantasma!

üuêtachui! ;ahí está el bulto!

üuê cossăraigue ;por ahí viene el bulto!
chüi!

üuê tzaraigue
chüi!

va ta hä quïve? ¿qué rumor se oyo dentro?

Indignación

hatzideni tiguïra? ¿qué vergüenza es esta?

ïdachîtzï ovidarea- ;esto mereces!
quiru!

iti amo vepïni ma ;bien te está!
năca!

Admiración

üve! ;mira que lindo!

üte eh!

ötze sovideni! ;oh, oh, oh!

surava sôh!

tidăi!

măh!

dêh dêh!

173

Irritación y mofa

au au! ;oh, que linda cosa!

vitza vitza! ;mira, mira!

Las Partículas

Según con Lombardo, la lengua ópata contenía numerosas partículas en el modo de hablar. A veces, éstas partículas significan algo muy específico. En otras ocasiones dichas partículas sólo aparecen como ornamentos del modo de hablar.

De cualquier manera, éstas partículas fueron utilizadas de varias maneras con relación a la posición de ellas dentro de las oraciones. Algunas fueron unidas, no sólo a los nombres nominativos, sino también a los participios pretéritos.

Estas partículas se encuentran en orden alfabético en el vocabulario (Opata-Español) que se presenta en este volúmen. Muchas de las entradas indican la posición de la partícula dentro de las oraciones.

Abajo damos una lista de aquellas partículas más importantes, junto con su significado. Ciertas partículas aparecen con comentarios para demostrar su importancia en el modo ópata de hablar.

<u>accóri</u>	como si, como si fuera, considerarse como, tenerse por
<u>aguê ?</u>	¿qué es lo que dices?, ¿qué hay de nuevo?, ¿qué te parece?, ¿qué dices?
<u>cai</u>	lo que quiero decir, te digo que
<u>arêssa !</u>	¡déja eso!, ¡no hagas eso!, ¡no toques eso!, ¡cesa!
<u>ähto</u>	no, sino
<u>co</u>	esto quise decir
<u>gua</u>	mío, tuyo, de él
<u>guässäve</u>	Se usa cuando uno habla mucho o hace algo que dan enfado a otros.
<u>guetz</u>	es
<u>enêssa</u>	bonito es para que lo haga, bonito es para que me socorra, como si
<u>hamâ?</u>	¿por qué?
<u>hä höraco?</u>	¿de qué modo?, ¿como se ha de hacer?
<u>caiöpi</u>	poco importa
<u>hämäna</u>	quizá, puede ser
<u>idäi</u>	no quiero
<u>ma</u>	dizque
<u>ri</u>	como si
<u>ro</u>	cosa pasada

sägue ✓

como si

säri

Se añade a los verbos para significar que la acción expresada por dichos verbos está mal hecha.

thü

pues, ¿por qué?

äih

lo que quiero decir es, te digo que

verïssäve

bobo, simple, loquillo

La partícula sa, que a veces se convierte en tza, se pospone a nombres, pronombres y adverbios y úsase como respuesta con el significado de pues. Mas pospuesta a los pronombres en genitivo tiene el significado de mismo. Ejemplos: nossa. Yo mismo. amossa. Tú mismo. Cuando se junta con los verbos, les hace significar algún acontecimiento. Ejemplo: dëvessa. Ya se fue.

süra es una partícula que significa espesura y se junta con nombres de árboles y otros y les hace denotar abundancia de aquellos árboles o cosas con quien se junta, y así: öpostüra significa el pueblo en donde hay abundancia de estos árboles. cäguisura, en donde hay muchos montes. cuhsüra, en donde hay muchos palos.

La partícula qui se pospone a los verbos en tiempo presente y les hace significar una acción ya pasada. Se usa en contrarespuesta a alguna respuesta negativa. Verbigracia. Pregunto ¿fuése el capitán?, me dirán que no: entonces sabiendo yo que parece haberse ido, diré: dëqui, esto es, sí se fue. thuiqui. Sí lo dijo. üiqui. Sí lo llevé.

176
vëni se une a los verbos y participios de presente sustantivados y les hace significar tener uso o costumbre de lo que significa el verbo. Ejemplos: ne vëni guaca. vëni no guaca. Lo que yo acostumbro comer. no vëni hica. Lo que yo acostumbro beber. vënitza ma ne budi. Estás acostumbrado a reñirme.

La partícula cöri se usa solamente con los verbos en tiempo presente, con el significado como si. Ejemplo: gueripīni ma mavugua cöri erâ. Estás como si hubieras barbechado mucho.

nädeguassa se usa para dar a entender la expresión: eres tú dichoso, tienes tú dicha.

Ejemplos: Eres tú dichoso, pues tienes muchas cosas.
nādeguassa ma hedi guagua. Tienes dicha de tener
un sombrero blanco. nādeguassa ma tossāi bonāmai.

Cuando la partícula vi! no va acompañada de
algún verbo significa ¡basta, no más! Ejemplo:
Derrama uno agua o hace alguna cosa, la cual
quiero que ya no la haga, diré: vi! ¡Basta, no más!

äguě significa no sé y se usa pospuesta a los
sustantivos para dar a entender que se ignora
algo o que no se ha visto algo por lo cual se
pregunta. Ejemplo: haĭta i üide? ¿Qué lleva
aquel? haĭta äguě. No sé que cosa lleva.

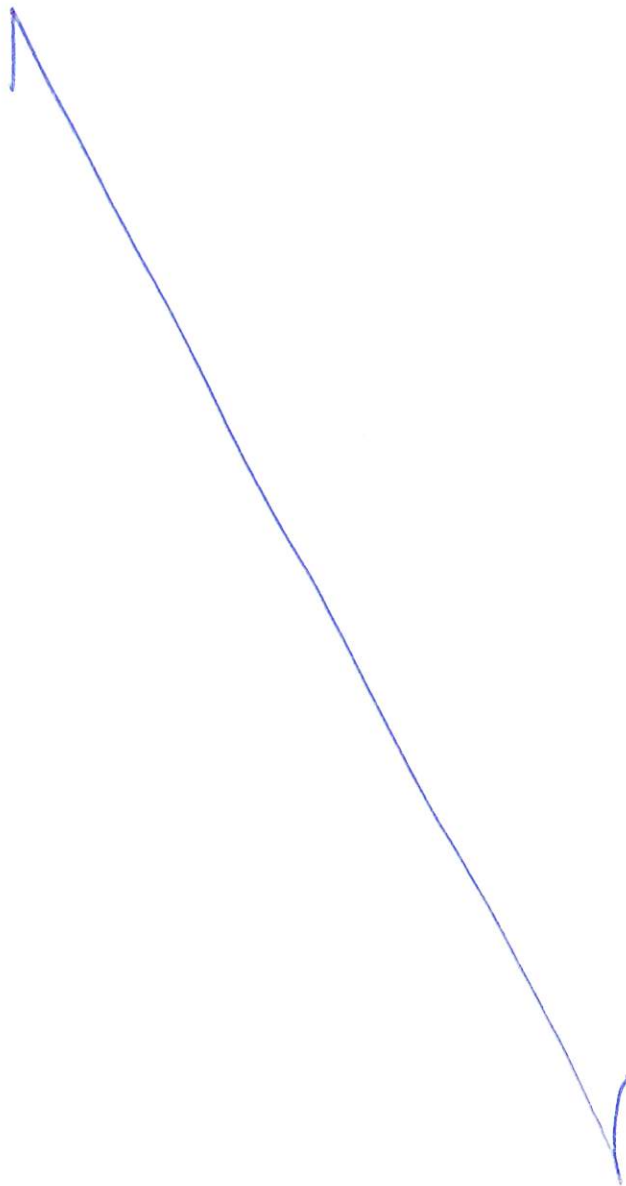
También äguě significa quizá. Se pospone a la
oración. Ejemplo: juan sepore dessia? ¿Acaso se
fue Juan? Si lo duda, responderá: dessi äguě.
Quizá se fue.

La partícula äih significa lo que quiero decir
es o te digo que. Se usa a manera de aclaración,
o segunda respuesta, cuando se considera que la
primera no ha sido entendida. Ejemplo: haveta
ma saguaripagua urāpe? ¿A quién enviaste a

Sahuaripa? francisco ne urãne. Envié a Francisco.

Si la respuesta no fué entendida, se dirá:

francisco äh. Te digo que envié a Francisco.



Colocación de Las Dicciones

La oración se compone de nueve partes, y estas son aquellas del artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción. Las reglas generales para la posición de cada una de estas partes en la frase, se daran abajo.

El artículo

Los artículos relativos del lenguaje ópata son: are (lo, la) y re. are se usa en el singular, pero en plural se toma el me y metze. Este are sirve cuando se trata de persona ausente. re se usa cuando se trata de cosa presente. Los dichos relativos hacen relación al acusativo de persona que sufre y se usa posponiéndolos aún al pronombre. De suerte que si en la oración no hubiera más que verbo pronombre, y nota de acusativo, se pondrá la partícula relativa en medio del pronombre, y verbo, o se pondrá al verbo, y luego el pronombre, y después se seguirá la dicha partícula relativa. Verbigracia. Digo yo a uno: ¿llamaste a

Juan? hama iuani ^o oguîhe? Juan responderá si está presente: ne re ^o oguîhe o ^o oguîhe ne re. No lo llamé. Pero si estuviere ausente dira: oguîhe nè da are o ne da ^o oguîhe are o ^o oguîhe nè are.

El pronombre

Generalmente cuando los pronombres sirven de nominativo de persona que hace siempre suelen posponer^{v.a} después de la primera palabra de la oración. Ejemplos: mexicogua ne de. Me voy a Mexico. xunûta ^t ne ^o ehtzãru ãgua desãc. Sembrando el maíz iré allá. También se puede colocar en la segunda oración cuando el pronombre hace relación a la dicha oración, y así se dira también xunûta ^t ehtzãru ãgua ne desãc.

Advierto que si en la oración hubiere dos pronombres, el uno de persona que hace, y el otro de persona que sufre, puédense los unos a los otros posponer sin nota de yerro; anteponiéndoles siempre el verbo. Ejemplo: ma ne bëh o eme ne bëh, tu me azotas, yo te azoto, y si hiciere oficio de

dativo se pondrá inmediatamente antes del verbo. Verbigracia. vita ne eme māne. Yo te dí el cuchillo. eme es el dativo a quién. Y esto se ha de observar en todas las oraciones, aunque sean nombres propios.

Advierto también que cuando dos pronombres estuvieren ambos en oblicuo siempre la persona que sufre se ha de posponer a la persona que hace, y esto así en oraciones de infinitivo, como en las de gerundios de dos supuestos. Verbigracia. Quiere Pedro que yo te azote. pedro ne eme bēhco nac. En donde se ve que ne es acusativo, que hace eme, el que padece por infinitivo. Si me azotas tu, el Padre se enojara. ^{IND} eme ne bēhco para chinaguarea, en donde eme es el acusativo que hace por el gerundio, y ne es el acusativo que padece.

Advierto finalmente que cuando el pronombre se juntare con el reflexivo siempre éste es la persona que padece, y el pronombre es la que hace ahora sea en acusativo o sea en nominativo.

Verbigracia. amo ma hio. Tú te pintas a tí mismo. eme ne amo hioco nac. Quiero que tú te pintes.

El nombre

El nombre propio, o el apelativo se antepone a toda la oración, si es persona que hace y si hay otra que hace persona que padece sigue, y después el verbo. Verbigracia.

✓ sepore capita eme bēhne, para eme nehavererea.

Si el capitán os azotó el Padre os hará misericordia.

Advierto que a veces concurren tres nombres sustantivos, el uno en nominativo, y los dos en acusativo, entonces para quitar la equivocación después del nominativo se le sigue el acusativo de persona que hace y después, se ha de colocar el acusativo que padece y este se ha de notar sin pervértir esta regla; de otra manera sera yerro, y hará diferente sentido de lo que se pretende.

capita pedori iuani chutzaco nac. El capitán

quiere que Pedro ahorque a Juan. Yi si dijera:

capita iuani pedori chutzaco nac. El capitán

* 181

quiere que Juan ahorque a Pedro.

Cuando el nombre adjetivo se juntare en la oración con el sustantivo, siempre, o casi siempre se coloca antes del sustantivo. Ejemplos:

cuchini hidăgua o naideni hidăgua. Hombre de bien.
caineima hidăgua. De natural perverso. quiahdeni
guaicametah. Comida dulce o sabrosa.

El nombre propio o pronombre que se junta con la cosa poseida se pone en genitivo que se llama de posesión, el cual siempre se antepone a la cosa poseida. Verbigracia. diosacu qui. La casa de Dios. pedôri vucu. El animal de Pedro. Lo mismo se entiende de otro cualquiera nombre que haga oficio de juntarse con la cosa poseida. No quiero ir a la sementera de tu hermano menor.
amo vonîcu ehpagua cai ne dessigua era.

Nótese que los pronombres posesivos; no, amo, are, no determinan a los nombres a caso alguno, sino que se ponen posesivamente y determinan el caso que pidiere el verbo, y asi no dicen: no perata sino no perâ, mi olla. no xunûgua, no xunûtta. Mi maíz, porque entonces se ponen en la terminación de los

posesivos. Tu hermano menor hurtó nuestro canasto con el algodón. amo vōstamo guari etzicoane, chiniragua. En donde se ve, tamo guari acusativo del verbo etzicoa, que está en posesivo, sin el cual dijera: guarita.

El dativo o sea el que se llama de adquisición o sea porque el verbo lo pide, es regla general que se ha de colocar inmediatamente antes del verbo. Verbigracia: Juan me arrebató mi sombrero, iuan no bonāma ne vodāne. En donde nótese que ne, es el dativo del verbo voda, pretérito vodaria, y está antes del verbo.

Los casos oblicuos de los verbos simples

No hay dificultad en posesionar de un caso oblicuo asociado con un verbo simple, desde que este caso aparece inmediatamente antes del verbo, y se debe anteponer el nominativo cuando este es algun pronombre. Verbigracia: xunūtta ma ehé sembras tu maíz. El nombre propio de ordinario se antepone a toda la oración, como: te riñe Juan, iuan eme budi. Pedro barbecha la

la tierra. pedro guahta mavũgua. El pronombre que hace se pospone al otro pronombre que es acusativo que padece, como: eme ne bëh, yo te azoto. Sin embargo, en la oración se pone otra palabra a esta se le sigue el nominativo, y después el acusativo, como: surava ne eme nac, te quiero mucho. iguai ma ne bëh, tu me azotas recio.

La dificultad que puede ocurrir tiene que ver con los verbos que gobiernan varias oblicuos por la equivocación que puede causar la colocación de dichos oblicuos; la cual evitase con poner primero el acusativo que sufre la acción del verbo, y después el otro caso, aunque este sea dativo o acusativo de la persona por quién o a quién.

Por ejemplo: Pedro le dió a Juan un cuchillo, pedro vitta iuani mãŋe. vitta es el acusativo del verbo mac (dar) y Juan es el dativo a quién.

Los casos oblicuos con el modo infinitivo

No hay dificultad con las oraciones de un supuesto. El nombre propio aparece primero y es



seguido por el acusativo que sufre la acción del verbo, como por ejemplo: pedro eme bēhguiguāera.

Pedro quiere azotarte.

La dificultad se encuentra con las oraciones de dos supuestos, mayormente cuando hay dos acusativos de persona, la una que hace por infinitivo, y la otra que sufre la acción del verbo. La colocación de ambos acusativos resulta en sentidos diversos en las oraciones. De consiguiente para evadir confusiones y equívocos uno debe colocar el acusativo que gobierna el infinito ante al acusativo el cual sufre la acción del verbo, como en el ejemplo siguiente: iuan eme ne bēhco nāc. Quiere Juan que tu me azotes. Y si dijera: iuan ne eme bēhco nāc, quiere decir: Juan quiere que yo te azote.

En ocasiones puede haber tres casos de oblicuos en la oración, este es, el acusativo de la persona que lo hace, el acusativo que sufre el verbo y el dativo. El dativo toma su lugar inmediatamente antes del verbo; considerando que los dos acusativos

pueden ponerse antes o después del resto sin que se cometa un equivoco. Ejemplo: no dë xunûtta, ne eme tematane. Mandame mi madre que te pida maíz, en donde no dë es nominativo del verbo tane (mandar), xunûtta es acusativo de cosa que se pide, ne es acusativo de persona que hace por el infinitivo. y eme es el dativo a quien se pide. También se puede decir: no dë ne xunûtta eme tematane; porque no se halla la confusión de los acusativos de persona, por cuya causa suele ser pervertir el sentido de la oración.

Los casos oblicuos en las oraciones gerundinas

Cuando hay dos acusativos de persona, el acusativo que hace por el gerundio se coloca ante el acusativo que sufre el verbo, como en el siguiente ejemplo: ne eme ovidaco, ma dësac. En pagandote yo, tu te irás. Nótese que esta es una oración entendida de dos supuestos que la persona que lo hace, se pone en ^{el} acusativo, y se antepone al otro que padece, porque de otra suerte hacen las oraciones diferentes sentidos. Verbigracia: ne eme bēhco, ma higuadañe.

Habiendote yo azotado, tu te huístes. Y si dijera:
eme ne bēhco. Habíendome tu azotado.

Advierto también que si el verbo tuviere dos casos oblicuos pertenecientes a si, y de mas se hallare el acusativo del gerundio, entonces han de tener este orden: en primer lugar siempre se pondrá el acusativo que padece la acción del verbo, y finalmente inmediatamente al verbo se ha de poner el otro caso oblicuo, el cual siempre es de persona. Verbigracia. ne xunûtta eme temăco, para herêhe. Estando yo para pedirte maíz, llegó el Padre. Y si dijera: xunûtta eme ne temăco. Estando tu para pedirme maíz, en donde se ve al distinto sentido que hace la colocación de los acusativos de persona.

Cuando el gerundio de presente rige el infinitivo suelen hallarse en las oraciones tres acusativos de persona, y para que tenga la oración su sentido verdadero primero se pone el acusativo que hace del gerundio, después el acusativo que hace por el infinitivo, y luego se sigue el acusativo

que padece. Verbigracia. pedõri ne eme bẽhco,
ne nanâ erâ. En queriendo Pedro que yo te azote
estará alegre. Y si dijera: ne eme pedõri
bẽhco nãcco. En queriendo yo que tu azotes a
Pedro. Y dijéramos: eme pedõri ne bẽhco nãcco.
En queriendo tu que Pedro me azote, de donde se
colige la diversidad de sentidos por la diferente
colocación de los casos oblicuos de persona.

Nótese que a veces se hallan en la oración
cuatro casos oblicuos, los dos pertenecientes al
verbo, el uno de cosa, y el otro de persona, los
otros dos de persona son pertenecientes al gerundio
de infinitivo, entonces preceda a la oración el
acusativo que hace por el gerundio, y se sigue
luego el acusativo de cosa, y finalmente inmediata-
mente al verbo el acusativo o dativo de persona que
pide el verbo. Verbigracia. eme ne xunûtta amo vonî
macconãco, neda maquêa. En queriendo tu que yo de
maíz a tu hermano menor se lo daré. Y si dijera:
amo vonî eme xunûtta ne macconãco ma ne maquêa.
En queriendo tu hermano menor que tu me des maíz me lo darás.

Los casos oblicuos con los verbos aplicativos

Las oraciones llanas formadas con los verbos aplicativos siempre tienen dos casos oblicuos. El uno es el acusativo de cosa, y el otro es el dativo de persona para quien se ejercita la acción del verbo. El tal dativo siempre se pone inmediatamente antes del verbo, pero el acusativo puede ser antepuesto o pospuesto al nominativo. Verbigracia. pedro

guáhta ne mavuguida. Pedro me barbecha la tierra.

También puede decir: guáhta pedro ne mavuguida.

Lo mismo se ha de observar en el infinitivo de un supuesto. Verbigracia. pedro guáhta me mävugui-

däriguera[^]. Quiere Pedro barbecharme la tierra.

De la misma manera, aunque sean de dos supuestos las oraciones del infinitivo se colocarán los tres casos oblicuos, según he dicho tantas veces, esto es poniendo en primer lugar el acusativo que hace por infinitivo, y después el acusativo que padece, y inmediatamente al verbo el nominativo. Ejemplo: pedro ne amo xunúgua eme

etzidaconac. Quiere Pedro que te siembre tu maíz.

Y si dijera: ma pedori xunútta ne etzidaconac.

Tu quieres que Pedro me siembre el maíz.

Nótese que cuando se forman los infinitivos con semejantes verbos en la significación de pedir o dar, hallanse dos dativos de persona, y dos acusativos, el uno de cosa, y el otro de persona; entonces primero se coloca el acusativo que hace por infinitivo, y después el acusativo de cosa al cual se le sigue el dativo a quien, y últimamente el dativo para quien. Verbigracia. para eme xunûtta francisco ne temadaconac. Quiere el Padre que vosotros pidais a Francisco maíz para mi.

Las oraciones de gerundio de un supuesto no tienen dificultad poniendo siempre el caso de persona inmediatamente antes del verbo. Verbigracia. iuan guahta ne mavuguidaco guëñe. Juan barbechandome la tierra cayo. Esto mismo se ha de observar con el gerundio que rige el infinitivo en las oraciones de un supuesto. Verbigracia. pedro xunûtta ne etzidariguareru, ne etzidane. Habiendo querido Pedro sembrarme el maíz, me lo sembró.

PKA
Tampoco no hallo dificultad en la formación de los gerundios de dos supuestos observando la colocación

de los casos de la manera dicha. Verbigracia. ne xunûtta cai eme etzidaco francisco ida eme etzidane. Por no haberte sembrado yo el maíz, te lo sembró Francisco. De donde se saca que el caso de persona para quien se hace la acción del verbo se ha de colocar inmediatamente al verbo, mas con los verbos que piden otro dativo, como son los verbos de dar, y pedir, se ha de colocar después del otro dativo inmediatamente antes del verbo. Verbigracia. ne xunûtta eme no massi tamadareaco francisco herêne. Estando yo para pedirte maíz para mi Padre, llegó Francisco. En el cual ejemplo se ve que ne es el acusativo de persona que hace del gerundio, xunûtta es el acusativo de persona del verbo tema, eme es el dativo a quien se pide, y finalmente no massi es el otro dativo para quién se pide, y se ve como está puesto antes del verbo.

Nótese que si alguna oración se hiciere por infinitivo, y el verbo que rige el tal infinitivo en la terminación de gerundio; en tal caso se pondra primero

el acusativo que hace por el gerundio, y luego el acusativo que hace por el infinitivo, y después los demás casos. Verbigracia. eme ne amo etzi cai eme idacodäco näcco cai neda eme idacodäpe.

Por no haber tu querido que yo te desherbara tu sembrado, no te lo desherbé. eme es el acusativo que hace del gerundio, näcco es querer, ne es acusativo que hace del infinitivo, amo etzi es el acusativo de cosa del verbo idacoda, eme es el dativo para quién, o por quien se quiere ejecutar la acción del verbo.

Los casos oblicuos con los verbos compulsivos

Con **respecto** a los casos oblicuos con los verbos compulsivos la persona compelida en la acción del verbo debe ponerse inmediatamente antes del verbo. Este debe hacerse aunque haya dos acusativos de persona en la oración, como por ejemplo: capita eme ne bēhguitudaŋə. El capitán me compelió a que te azotara. Y si dijera: capita ne eme bēhguitudaŋə. El capitán te compelió a que me azotarás.

Lo mismo se ha de observar en las oraciones de infinitivo, así de uno como de dos supuestos, observando de anteponer el acusativo que hace el acusativo que padece, y después poner inmediatamente el verbo compulsivo la persona que es compelida a la ejecución de la acción del verbo.

Ejemplos: eme ne iuani cuidaritudari guera[^].

Quiero compeler a Juan a que te ayude. Este es

de un supuesto, y se ve, que iuani, que es la persona compelida está inmediatamente antes del

verbo. capita ne paracu guassa eme mavuguaritudaconac.[✓]

El capitán quiere que yo te haga barbechar la tierra del Padre. Este ejemplo es de dos supuestos,

capita es el nominativo que hace, y está antepuesto

a toda la oración, pues así se suelen colocar los

nombres apelativos, me, es el acusativo que hace

por infinitivo, paracu es genitivo de posesión

regido por el nombre guassa, y es acusativo eme

es el otro acusativo de la persona compelida.

La misma colocación se usa en las oraciones de dos supuestos de gerundio de presente, como eme

amo guassa vopõni navini cai mavugaritudaco, cai
detza mavugarissai. En no haciendo tu, que tus
 hermanos juntos barbechen tus tierras, no se han
 de barbechar bien. Nótese que eme es el acusativo
 de persona que padece la acción del verbo,
mavugarituda, amo vopõni es el acusativo de la
 persona compelida puesto inmediatamente antes del
 verbo.

Advierto que si el gerundio de presente rige
 al infinitivo en las oraciones concurren cuatro
 acusativos, se entiende los que tienen dos
 supuestos y de la colocación de los acusativos
 de persona resulta la variedad de sentidos; y así
 para hablar con propiedad, se pondrá primero el
 acusativo del gerundio y después el acusativo de
 la persona que hace por infinitivo, y después se
 han de seguir los otros dos, poniendo inmediatamente
 al verbo la persona que es compelida. Verbigracia.
para ne amo voni, cai eme behguitudaco nacco, ma
cai nanãerã. Por no haber querido el Padre que yo te
 obligue a azotar a tu hermano menor estas triste.

Nótese, que para es el acusativo que hace por el infinitivo behguituda. amo voní es el acusativo que padece la acción del verbo y eme es la persona compelida a la tal acción.

La colocación de los oblicuos de los aplicativos derivados de los compulsivos

Estos verbos significan compeler a alguno que haga la acción del verbo para otro. En las oraciones llanas tiene tres casos oblicuos, los cuales se han de colocar así: nominativo, o sea de nombre propio, o pronombre, se le sigue el acusativo de persona, que es la compelida, y a este el acusativo de cosa a que se compele, y después el dativo de la persona para cuyo provecho o daño se compele.

Verbigracia. no ^{ne} dě amo orôtzi eme üchüpíritudarida.

Mi madre me obliga a que te cosa tu vestido. eme ne no xunŷgua ne etzitudarida. Te obligo a que me siembres mi maíz. Nótese que entre ambos ejemplos el acusativo de cosa está antes del dativo, y en este segundo ejemplo el pronombre, que hace el oficio de nominativo está en segundo lugar, porque así suelen colocarse los pronombres, y así nótese

que eme, es el acusativo de la persona compelida.

Esta misma colocación tiene la oración de un

supuesto por infinitivo. Verbigracia. no dë

eme no orôtzi üchüpiritudarigu^{era}. Mi madre

te quiere compeler a que me cosas mi vestido.

Pero si en las oraciones llanas se hallare algún

acusativo de persona que padece, este se ha de

colocar antes de el acusativo de la persona

compelida, y el dativo. Verbigracia. francisco

amo vonî ne eme behguitudarida. Francisco me obliga

a que te azote a tu hermano menor. En el cual

ejemplo se ve claramente como amo vonî, que el

acusativo que padece está antes del otro acusativo,

que es de la persona compelida.

Esta misma construcción la tienen las oraciones

de dos supuestos por infinitivo, observando solamente

de poner después del nominativo el acusativo que hace

por infinitivo, y después los demas casos, según que

da dicho. Ejemplo: para ne eme no ehtzi ne ne ida-

cotudaridaco nac. El Padre quiere que yo te obliga

a que me límpies mi sembrado. Nótese que para, es



el nominativo del verbo na^oc, ne, es el acusativo que hace por infinitivo, eme, es el acusativo de la persona obligada, no e^ohtzi, es el acusativo de cosa a que se compele, y ne, es el dativo de persona para quien se obliga.

Advertida bien la dicha colocación no habrá dificultad en formar las oraciones de dos supuestos de gerundio de presente, pues no requiere mas que anteponer a los dichos tres casos el caso acusativo que hace por el gerundio. Ejemplo: eme iuani no e^ohtzi cai ne idacotudaridaco cai ne da idacoda^oñe.

Por no haber tu hecho que Juan me desherbe mi sembrado, no me lo desyerbó. En donde se ve que eme, es el acusativo que hace del gerundio, iuani, es el acusativo de persona compelida, no e^ohtzi, el acusativo de cosa, ne, es el dativo para quién, y de esta manera se harán otros.

La colocación del verbo

Los ejemplos presentados arriba indican claramente la posición del verbo el cual es siempre el último en los casos oblicuos.

La colocación del participio

El participio se declina en casos y se colocará según se ha dicho del nombre. Sabida la dicha declinación se ha de advertir que en las oraciones estos participios se ha de poner en los casos que piden los verbos, no dejando ellos tampoco los casos de su origen, esto es, de los verbos de donde se salen. Verbigracia: gua cùhta maitecameta òguiqui. Llama el que allí corta los palos. Nótese que cùhta es el acusativo del verbo maitec (cortar con hacha) y maitecàmeta es el acusativo del verbo òguiqui (llamar). Esta regla es general con respecto a los participios excepte por el participio sustantivo de futuro que tiene sus tiempos particulares, y tiene el lugar del verbo. Ejemplos: quitta ne nassassoreaquiru, naso paracu ne òguicatade cai ne da nannasohè. Yo hube o había de componer la casa, pero por haberme llamado el Padre no la compuse. no mäs ne behguaequiru, naso amocade cai ne behve. Mi padre me había de azotar o había de haberme azotado, pero por tí no me azotó.

La colocación de los adverbios y las preposiciones

Los adverbios de ordinario se anteponen al verbo, aunque no es necesario este inmediatamente, como se eche de ver que califique al verbo, como turirai noi o turirai ne noi, tiemblo de frío.

Otros ejemplos: no cocotzicatade samumai niguãi samumai. Por mi enfermedad hablo sin que se me entienda. Significa el hablar quedito. iguai ne eme nac. Quierote mucho.

Las preposiciones siempre se posponen al nombre o pronombre a quien sirven. Ejemplo: tamo caivera iesu christo teguicatzigua vupini sciopëve. Nuestro Señor Jesucristo subió otra vez al Cielo. En esta oración se hallan juntas dos preposiciones, tzi (en) y gua (adverbio de movimiento), que de esta manera hablase en el idioma ópata, aunque gua es mas adverbio local.


A

a. Aquél o éste. Pronombre neutro. Se declina en esta forma.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>a</u>	aquél o éste
Genitivo	<u>idăcu</u>	de aquél o de éste
Dativo	<u>ida</u> <u>acu</u>	a aquél o a éste
Acusativo	<u>ida</u> <u>acu</u>	aquél o éste
Ablativo	<u>idăcuveră</u> <u>idătzi</u>	con aquél o con éste por aquél o por éste

idătzi se usa adverbialmente como por eso, o significando instrumento. Ejemplo. Dicen:
idătzi ne eme vassia, con éste, teniendo alguna cosa en la mano, te he de apedrear.

	<u>Plural</u>	
Nominativo	<u>me</u> <u>mete</u>	aquéllos o éstos
Genitivo	<u>merecu</u>	de aquéllos o de éstos
Dativo	<u>mere</u> <u>meréqui</u> <u>mecu</u>	a aquéllos o a éstos

Acusativo	<u>mere</u> <u>meréqui</u> <u>mècu</u>	aquéllos o éstos
Ablativo	<u>meréma</u>  <u>merécuvera</u>	con aquéllos o con éstos
	<u>merecade</u> <u>merecachiguadu</u>	por aquéllos o por éstos
	<u>emoguide</u>	por voluntad de aquéllos o por voluntad de éstos
	<u>merétzi</u>	por aquéllos o por éstos

a. Aventar las semillas para limpiarlas.

Pretérito perfecto primero. aria.

a. Hincharse. Pretérito perfecto primero.

ädia.

a. Huir el cuerpo o desviarse de algún golpe.

Pretérito perfecto primero. aguia.

a. Pronunciado sin detenerse significa estar ahíto. Pretérito perfecto primero. amia.

aasäi. Caminar a trancos.

acät. Mirasol.

accâ? ¿Adónde? accâ ma dè? ¿Adónde vas?

äccächira. Papagayo mediano.

accanütigua? ¿Por dónde? accanautigua ma dë?
 ¿Por dónde vas?

accavadedeni. Vario.

accavadeni. Vario.

äccavë? ¿A qué parte?

acco. Parar muchas cosas. Pretérito perfecto primero. accoria. Pretérito imperfecto segundo. accorane.

acco. Pronunciado sin pausa significa sazonar el maíz cuando le guisan para hacer el que llaman pozole. Pretérito perfecto primero. accoria.

accöri. Como si. Como si fuera. Considerarse como. Tenerse por. Esta partícula no solo se junta a los nombres en nominativo sino que también se usa con el participio del pretérito hecho sustantivo (en este caso significa: como si). Cuando a esto se agrega el tiempo imperfecto de subjuntivo del verbo ser, la expresión se convertirá entonces en: como si fuera. Y si se le añade el verbo erâ u otro parecido,



anteponiéndole pronombres reflexivos, el resultado será la obtención de una expresión cuya significado será: considerarse o pretender ser algo o alguien, dependiendo del sustantivo al que se añade dicha partícula. Ejemplos. francisco capita accòri are tada. francisco capita are accòri erâ. Francisco se tiene como si fuera capitán. amo vo^o tossai are tada. Tu hermano menor se considera blanco. diavo diosa are accòri deni erâ. El diablo quiere ser estimado como si fuera Dios. para herégui accòri capani bëh. Tocáis las campanas como si hubiera llegado el padre.

Nótese que la partícula accòri se junta al acusativo para significar como si. eme ne no mara^o accòri erâ. eme ne no mara^o accòri tada. Te tengo como hija. eme no mari^o accòri tada. Te tengo por mi padre. Esta es la forma de decirlo una mujer. eme no massi accòri tada. Te tengo por mi padre. Esta es la forma de decirlo un hombre. no voni^o accòri erâ. Te tengo como hermano mayor.

äccorica. Cerca. Casi. Y esto así en nombres como en verbos. urutäco äccorica. Cerca del mediodía. Parece ser que pronuncian urtäco. vaide coi äccorica. Muieron casi tres. no cachichi äccorica. Casi en mi casa.

äccü. De ninguna manera. No hay tal cosa. accû? ¿Dónde? accû cac? ¿Dónde? Si es acerca de uno. accû ho? ¿Dónde? Si es acerca de muchos. accû vi? ¿En qué parte?

202

accügua? ¿Adónde? ¿Hacia dónde? accügua accori? ¿Hasta dónde? accügua ma de? ¿Adónde vas? ¿Hacia dónde vas? accügua pare? ¿Hasta dónde?

accüguägue. A alguna parte. En alguna parte.

accugetzigua. Por alguna parte.

accuigua? ¿Por dónde?

accüigue? ¿De dónde? accüigue ma de? ¿De dónde vienes? cai accüigue. De ningún lugar.

äcusa. Pargo, pez.

accüvi? ¿En qué parte?

acótzi. Los paredones que deja el agua cuando se lleva las tierras.

acu. A aquél o éste, ^{aquél o éste,} casos dativo y acusativo de a, aquél o éste.

ädadai. Se dice del sacudir el aire los árboles.

adago. Liza.

adâqui. Muchísimo. Muchos.

adâtzâvi. Las raíces de esta planta se usan para pegar como cola.

aere.^{*} Adorar. Creer. Respetar. Reverenciar.

^{*} Cuando la letra e aparece al final con algunos verbos no la suelen pronunciar.

Pretérito perfecto primero. aereria.

agata. Agüeda. Nombre de mujer.

agua. Pronúnciese aprisa. Forma una fruta como cuernitos con la que hacen jícaras.

aguâ. Adonde aquel está. aguâ accôri. Hasta acullá. aguâ accûguâgue. En alguna parte. aguâ

cac. Allí está. aguá pare. Hasta acullá.
aguá dutaigue. De allí.
aguá erâ. Saber. eme aguâ erâ. Yo té
conozco. cai ne aguâ erâ. Yo no lo sé. Yo
nō lo conozco. cai amo aguâ erâ. No debías
de estar en tí. cai are aguâ erâ. Dicen de un
enfermo cuando no está en sí.

aguâ erâri müc. Curioso de saber.

aguâ gua. Hacia donde aquel está.

aguâca ah. Uno que acabó de expirar.

Quando una dicción acaba en a y le sigue otra para la consonancia de la pronunciación, recibe en medio una n. Ejemplo: aguâca nâh.

aguâguetzviga. Desde aquel día.

aguâna ah nituda. Acabalar.

aguâna gua ah. Estar cabales.

aguâsuma. A tiempo. Oportuno.

aguat ah. Ser cabal.

aguâta ah. Estar cabales. Ser cabal.

aguâta ah nituda. Acabalar.

aguata ho. Allí están.

aguata ma. Allí están.

aguatagua. Al mismo lugar.

aguataigue. De donde aquel está.

aguataigue. Desde entonces.

aguataiguea. Del mismo lugar.

aguatará cac. Allá está.

aguati. Allí.

aguati cac. Allí está.

aguati gua. Allá. Hacia donde aquel está.

aguatavoda ah. Secar. Palabra que se usa para hablar de una cosa que no tiene caldo, como de un tintero, guisados, etc.

aguatúvi. A menudo. De improviso. Frecuentemente. Siempre. Suelen utilizar esta palabra para expresar la idea de que una persona visita a otra sin previo aviso. Este adverbio añadido a algunos verbos forma un verbo frecuentativo. Ejemplo:

aguatúvi té nen. A menudo andas jugando.

aguatúvi ne te. De repente me viene a ver.

ague. Una partícula que se usa para formar el presente del optativo.

205
↙
↘
↗

aguatzâ ho. Allí están.

aguatzâ ma. Allí están.

aguâvi. En el mismo lugar.

aguâvi. En el mismo tiempo.

aguavi. Entonces.

aguavita. Al mismo lugar.

ague. No sé. Esta partícula se usa pospuesta a los sustantivos para dar a entender que se ignora algo o que no se ha visto algo por lo cual se pregunta. Ejemplos. haita i uide? ¿Qué lleva aquel? haita ague. No sé qué cosa lleva. have idaqui teromata etoape? ¿Quién tejió esta manta? no de ague. No sé si mi madre.

ague. Quizá. Se pospone a la oración.

Ejemplo. juan sepore dessia? ¿Acaso se fue Juan? Si lo duda, responderá: dessi ague. Quizá se fue.

Esta partícula adquiere esta significación cuando se junta a verbos. Ejemplos. hiosita nague no? ¿Se regresó el que trajo la carta? nori

ague. Quizá se regresó. dessi ague. Quizá se iría.

amo mas cotzi? ¿Duerme tu padre? cotzi ägué.

Debe estar dormido, no sé.

agué? ¿Qué es lo que dices? ¿Qué hay de nuevo? ¿Qué te parece? ¿Qué dices? Esta partícula adquiere esta significación cuando se pronuncian alargando la e. Cuando, por ejemplo alguien termina de hacer alguna cosa pregunta a quienes lo están viendo: agué? Esto es: ¿qué les parece?, ¿qué dicen? Y también lo dicen cuando preguntan de algún lugar, ¿cómo es?, ¿qué tal es? Ejemplos. ¿Qué clase de lugar es Mexico? mexico agué de? gohassa de. Es un lugar alegre, desembarazado. vatuco agué de? ¿Qué clase de lugar es Batuco? urú de. Es un lugar caluroso. También suelen decir ha de vacanora? ¿Cómo es Bacanora? itêqui de. Es un lugar añoso y lóbrego.

ägué. Es propio. Es bueno.

aguec. Ofrecer. Pretérito perfecto primero. aguequia. El capitán me ofreció un vestido. capita orôtzi ne aguequia.



aguecäpa. La partícula aguecäpa con el pretérito de indicativo explica el romance del pretérito de optativo. Ejemplos. aguecäpa ne nerève! ¡Ojalá haya amado! aguecäpa ne hiosio! ¡Ojalá haya escrito yo!

aguecappä! ¡Ojalá! ¡Dios quiera!

aguepa. Esta partícula aguepa que es la que determina el imperfecto con el verbo al indicativo puede explicar el presente y futuro dicho, y así se dirá: aguepa hidägua diosa nère! ¡O si los hombres amaran a Dios!

aguëtzarigua. Por donde aquel está.

ägui. Saltar. Pretérito perfecto primero.

äguitziä.

agui de! ¡Ven acá! Se usa cuando llaman a uno.

äguiguäi. Hablar como tropezando.

aguiqui. Denotar el olor que no agrada bien.

ägüiqui. Cosa suave como olor.

ägüiquide. Oler suavemente.

ägüiquideto. Oler suavemente.

ägüit. La luna según los antiguos.

ah. Ser. Estar. Pretérito imperfecto
segundo. ahanane. Pretérito perfecto primero.
ahnia. Este verbo parece defectivo pues solamente
tiene pocos tiempos. Se suele juntar ah
con adjetivos, sustantivos y adverbios. Ejemplos.
saguái. Cosa amarilla. saguái ah. Ser amarilla.
chipu. Cosa amarga. chipu ah. Ser amarga.
otootossai. Atascándose. otootoosai ah. Hacer
atascadero. cäcassai. Semillas huecas y podridas.
cäcassai ah. Estar huecas y podridas las semillas.
cuchuri. Caña agujerada de gusanos. cuchuri ah.
Estar una caña agujerada de gusanos. También
con los gerundios en co y pa de este verbo suplese
el gerundio siendo del verbo ah. Ejemplos. no
viniru oquichi vai ahpa müje. Mi hermana menor
aun siendo niña murió. para ne surava tessata ahco
herere. Siendo yo muy niño llegó el Padre.

carlos tamo tepigua ahpa hedi hoira dütühe.

Siendo Carlos nuestro rey conquistó muchas ciudades. Este verbo pospuesto a los adjetivos forma las casuales usando así de los gerundios, como de los participios sustantivos. Ejemplos.

tiguitzi ne tossai ahcatade. tiguitzi ne tossai ahpa. Tengo vergüenza porque soy blanco.

cai nade ma vitzeiraicaru, sovai ahpa. cai nade ma vitzeiraicaru, amo sovai ahcatade. No parecías bien porque eres prieto. eme hömai eme saguâdaôra ahco, eme hömai amo saguâdaôra eme ahcatade.

Te aborrecen porque eres bermejo. eme ne seguitzi, iguai eme sovai ahco. eme ne seguitzi, iguai amo sovai ahcatade. Tengo miedo porque eres muy prieto.

ah. Hacer. Pretérito perfecto primero.

ahnia. Es regular en su conjugación.

ahani. Este sustantivo se usa en el sentido de incierto, indeterminado, cuando decimos te quisiera pedir cierta cosa. Ejemplo. Te quisiera hablar de cierto negocio. ahanita eme temegua

erâ. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>ahani</u>
Genitivo	<u>ahanite</u>
Dativo	<u>ahanita</u>
Acusativo	<u>ahanita</u>
Ablativo	<u>ahanitade</u>

ahc. Estar muchos parados. Se pronuncia la c.
Pretérito perfecto primero. ahquia.

ahca. Este participio sustantivo se forma del verbo ah y cuando se junta con los apelativos como con los adjetivos y adverbios significa los abstractos de la significación de los verbales con quienes se junta. Se declina por la primera declinación. Ejemplos. dios. Dios. diosahca. Deidad. uri. Hombre. uriahca. Humanidad. dë. Madre. dëahca. Maternidad. Ejemplo. santa maria diosacu are déähcatäde iguai nereriguadeni. Santa María por su maternidad de Dios es muy amable. tossai. Blanco. tossaiahca. Blancura. tomori. Grueso. tomoriahca. La grosura.

sovai. Negro. sovai^vahca. Negrura. vade.
Alegremente. vadeahca. La alegría. am[^]assa.
Enfadosamente. am[^]assa ahca. El enfado.
cu[^]du[^]tza. Rápido. Aceleradamente. cu[^]du[^]tza
ahca. La aceleración.

210
ähco. Parar muchas cosas. Pretérito
perfecto primero. ahcoria.

ähcô? ¿A qué hora? Responden con: quia
vevo cacco que significan todavía estando el
sol alto.

ahc^voma. Ordenadamente.

ähde. Hinchazón.

ahqu^viva. Ponerse muchos de pie. ahqu^vivavu!

¡Paraos!

ähr^va. Llover. Pretérito perfecto primero.

ähr^vania. cai na ne gu^vari ähr^va. No llueve bien.

ähr^vane. Lloverle a uno. Notése que preguntar
¿qué tiempo hace? dicen con unos de estos modos.

gu^ä vitza hä^tzi götze d^ë? gu^ä vitza hä^tzi hä^gue d^ë?

gu^ä vitza hä^tzi hä^tza d^ë? Responden: m^össi ch^üc.

Hay nubes. rēcoccai ah. Estar las nubes a trechos. tapuca chüc. cahmai chüc. Todo está nublado. chü mororai ah. Está oscuro. chü vunâ cai. covi ni dütü. Estar para llover. möhrai güë. tappada güë. Estar oscuro por la lluvia tupida. värorövai ährä. Lluvee mucho. scipupai ährä. Lluvee agua menuda. tesciscimutao. Caer granizo pequeño. chitarecöra. chitanurissi. Está claro. cävutui. Se deshizo el nublado.

ährani motzi. Tiempo de llover.

ährani mutuca. Tiempo de llover. ährani mutuca ah neaco, sepidecagua desâc. Estando por llegar el tiempo de llover me fuí a tierra fría.

ährani sah. Mojarse lloviendo.

ährani vepini ah. Tiempo de llover. ährani vepini ahco surava urü ah. En llegando el tiempo de aguas hace mucho calor.

ähto. Esta partícula significa no, sino cuando se pospone a los sustantivos. Ejemplos. piricuni ne uisac. Llevaré trigo. xunütä ähto. No has de

llevar trigo, sino maíz. pedori ne bēhguea.
 Azotaré a Pedro. juan ähto. No, sino a Juan.
ähto. Esta partícula significa como tú
 quieres cuando se pospone a los pronombres.
 Ejemplo. Diré a uno: vacanoragua ma desac.
 Irás a Bacanora. Responderá: mahto. Como
 tú quieres. vetähto. Él lo sabe. nesahco.
 Yo lo sé. tamidoahto. Nosotros lo sabemos.
 Nótese que no se dice ne ähto, sino nesahco.

ai. Adverbio de movimiento que significa
 venir o ir. Se junta con algunos verbos para
 formar imperativos. Ejemplos. ai de! ai dese!
 ¡Ven acá! Se usa cuando llaman a uno.

aichica. Frecuentemente. Este adverbio
 añadido a algunos verbos forma un verbo frecuentativo.
 Ejemplo. achica ne hio. Cada instante estoy
 escribiendo.

De.
aigue. Cuando hablan en esta lengua con el
 adverbio accuigue, ¿de dónde? si es respondiére con
 nombres de pueblos se les pospone la partícula aigue.

Si fueren otros nombres se les añade la partícula igue, al ablativo en tzi, formando sinalefa pronunciando los dos i como una. Verbigracia. accuigue de? ¿De dónde vienes? saguaripaigue. De Sahuaripa. oposuracaigue. De Oposura. vacanoracaigue. De Bacanora. Tomando en semejantes nombres alguna consonante. arivetziive. De Arivichi. theopatzigue. De la iglesia. Usan esta partícula igue cuando hablan de los cuatro vientos. Ejemplo. sivitzaigue. Del oriente. Esta aigue se usa para indicar procedencia con los nombres de pueblos que terminan en ca. Se agrega una r antes. gwapacaraigue. De Guepaca. guasacaraigue. De Guasaca. Esta regla siguen las participios sustantivados. amo mavuguacaraigue vena. Vengo de donde tú barbechas. Mas con los nombres acabados en ra, ri, thu reciben la c. oposuracaigue. De Oposura. vacanoracaigue. De Bacanora. teoparicaigue. De Teopari. opothucaigue. De Opothu. Exceptuando los siguientes.

saguaripaigue. De Sahuaripa. onavatzaigue.

De Onavas. También cuando se pregunta ¿de

dónde vienes? se dice: accûigue ma dë?

arivetzigue. De Arivichi. quivatzaigue. De

la casa. También se usa con nombres propios

según se dijo de los pronombres. Ejemplos.

se capôca hidagua adantzigue. Todos los hombres

se derivan de Adán. adan aiteguatzigue. Tenía

el nombre de Adán.

aigue. Adonde yo estoy.

aigui. Adverbio de movimiento que significa venir o ir. Se junta con algunos verbos para

formar imperativos. Ejemplos. aigui dë! aigui

dëve! ¡Ven acá!

aih. Lo que quiero decir es. Te digo es.

Esta partícula se escribe con h debido a que su pronunciación es gutural y se usa pospuesta a

sustantivos y verbos. Se usa a manera de aclaración

o segunda respuesta, cuando se considera que la primera no ha sido entendida. Ejemplo. haveta

ma saguaripagua uraŋe? ¿A quién enviaste a

Sahuaripa? francisco ne ura^vre. Envié a Francisco. Si la respuesta no fué entendida, se dirá: francisco äih. Te digo que envié a Francisco.

äiquichi^v. Poquísimos.

äiquiva^v. Con mucha moderación. Se usa cuando se refiere a cantidad.

airágo^v. Guásima.

aivecadura^v. Lugar de muchas peñas.

aivenatzúra[^]. Lugar de muchas peñas.

amada^v. Ponerse de espalda con espalda.

amássa[^]. Enfadosamente.

amassa ahca[^]. Enfado.

amassaráguá^{^v}. Enfado.

amassätzi. Sentir enfado.

amatoa. Hacer que una persona se comporte mal.

ämatui. Lo dicen de un hombre o una mujer que no tienen asiento, sino que van loqueando perversamente.

amävücáguá^{v^}. Hacia atrás.

amavucarigua. Por las espaldas.

amavüpa. Después. Se usa con el genitivo cuando se habla de personas. no vüpa desâc.
no amavüpa desâc. Irás después, o tras de mí.
 Nótese que no se dice no amavüpa guisac sino
no vüpa guisac.

amavupâgua. Hacia atrás.

amavupîni. Hacia atrás.

amborô. Ambrosio, nombre de hombre.

Genitivo. amborosi.

amëamessâi. Se dice del volar batiendo las alas.

âmëda. Tener miedo. Pretérito perfecto primero. amëdaria. cai ne âmëda. No tengo miedo.

amo. Te. Pronombre reflexivo. Ejemplo.

amo ô. Te embijas.

amo. Tuyo, de tí. Es caso genitivo de ma, tú. También se puede llamar conjuntivo porque se junta con otro nombre y se le añade inmediatamente antes. Ejemplos. amo mari.

Tu padre con respecto a la hija. amo magua.
 Tu primo carnal hijo de tu tío. amo maguat.
 Tu primo carnal. amo sosogua. Tus calabacitas.

amo ca süna. Enfrente de tí.

amo cai na neguari. Un modo de hablar usado para significar que algunas cosas que no cuadran.

amo ma. Tú a tí. Pronombre reflexivo.

Tu te. Se acostumbra de usarlo con el genitivo solamente. Ejemplo. amo pipi. Tu te refriegas.

amo verideni. Como tú.

amo vëtzi. Vosotros, apartadamente.

amocachiguadu. Por tu amor. Adverbio.

amocade. Por tí. Es caso ablativo de ma, tú.

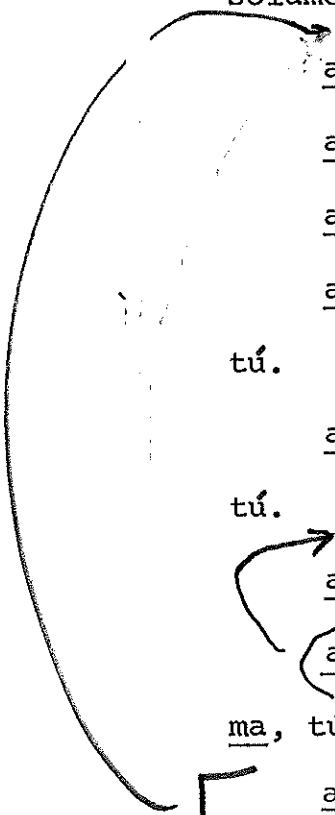
amocatzi. En tí. Es caso ablativo de ma, tú.

amocatziguau. De tí. De vosotros.

amocatziguadu. Por tí. Es caso ablativo de ma, tú.

amo mägua. Tu primo carnal hijo de tu tío.

amo maguat. Tu primo carnal.



amoguide. De tu voluntad. Es caso ablativo de ma, tú.

amoma. Contigo. Es caso ablativo de ma, tú.

amosava. Tú solo.

amössa. Tú mismo. Vosotros mismos.

amossäri. Tú, apartadamente.

amoverâ. Contigo. Es caso ablativo de ma, tú.

ämovi. Tú mismo.

äna. Ana, nombre de mujer. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>äna</u>
Genitivo	<u>anäte</u>
Dativo	<u>anâta</u>
Acusativo	<u>anâta</u>
Ablativo	<u>anatade</u> , por Ana, ablativo de causa
	<u>anateverâ</u> , con Ana, ablativo de con- comitancia



anâ accori. Hasta acullá.

anâ aguatzâ cac. Allí está.

anâ aigue. De donde aquel está.

anâ gua. Adonde aquel está.

anâ pare. Hasta acullá.

anague. No lo sé.

anata cac. Allí está.

anata ma. Allí están.

anataguâ. Al mismo lugar.

anataigue. De donde aquel está.

anatarâ cac. Allí está.

andëre. Andrés, nombre de hombre.

anigua. Por donde aquel está.

aôconôradeca. Lugar muy hondo.

apa? Pues, ¿por qué? A esta partícula se le antepone la partícula hâ, para que adquiera este

significado. Ejemplo. amo bonama ma ne maquêa?

¿Me darás tu sombrero? hâ ne apa eme maquêa?

Pues, ¿por qué te lo he de dar?

apai. Aprisa.

apaiva. Aprisa.

apequi? ¿Cuántos?

apequi! ¡Tantos! Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>apequi</u> !	¡tantos!
Genitivo	<u>apequicu</u> !	¡de tantos!
Dativo	<u>apequi</u> !	¡a tantos!
Acusativo	<u>apequi</u> !	¡tantos!
Ablativo	<u>apiquicude</u>	¡por causa de tantos!

Nótese que apequi se usa en respuesta preguntando.

haiqui? ¿Cuántos? Responderá apequi! ¡Tantos!

surapequi! es nombre compuesto y significa ¡tantos!

con admiración. También surapequica! significa

¡tantos! en las cosas con la misma admiración. Al

adverbio haiquis?, ¿cuántas veces?, le corresponde

a apequi! Tantos diciendo el numero que son las

veces.

apequida! ¡Tantos!

apera. Fornicar. Pretérito perfecto primero.

aperaria.

ap[^]essa. Significa el modo de boquear del moribundo.

ap[^]essa ah. Uno que está boqueando.

ap[^]essödi. Significa tener la boca abierta, y lo dicen de ollas o canastas que tienen aberturas anchas y una pared agujerada.

äp[^]ëtzarägui. Se dice de dos espigones.

api er[^]a. Imaginar. Pensar. Querer.

cai ne api er[^]a. No quiero.

ap[^]ita. De esa suerte.

apitadeni. De esa suerte.

ap[^]iti. De esa suerte, así es.

apitocäco. De esa suerte, así es.

apitzäco. De esa suerte, así es.

äqui. Hija, con respecto de la madre. no äqui. Mi hija con respecto de la madre.

äqui. Parir la mujer. Pretérito perfecto primero. aquiä.

aqu^viguat. La hija con respecto a la madre.

quiva. Pararse muchos. Pretérito perfecto primero. quivaria. Ejemplos de las formas verbales de quiva.

Indicativo

Presente	<u>ta quiva</u>	nos paramos
Pretérito imperfecto primero	<u>ta quivaccaru</u>	nos parábam
Pretérito imperfecto segundo	<u>ta quivane</u>	nos parábam
Pretérito perfecto primero	<u>ta quivaria</u>	nos paramos
Pluscuamperfecto	<u>ta quivariruta</u>	nos habíamos parado
Futuro imperfecto	<u>ta quivarea</u>	nos pararemos

Imperativo

quivavu! ¡paraos!

ara. Calabacita silvestre.

ara. Cuando se pronuncia la última a larga significa estar. Se usa tanto en preguntas como en respuestas. amo vo accu ara? ¿En donde está su hermano menor? aguatará ^{ca} Allá está. Nótese

que había de decir aguata arâ, mas las dos a forman sinalefa que es ordinario.

aracachiguadu. Por él o por ella, por aquél o por aquélla. Es caso ablativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

aracade. Por él o por ella, por aquél o por aquélla. Es caso ablativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

aracu. De él o de ella. De aquél o de aquélla. Es caso genitivo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

aracuverâ. Con él o con ella, con aquél o con aquélla. Caso ablativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

arama. Con él o con ella, con aquél o con aquélla. Caso ablativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

ärarâi. Expresión de gusto y alegría.

ärarâi vadera. Con gusto y alegría.

aratz[^]i. Por él o por ella. Por aquél o por aquélla. Caso ablativo de i o it, él o ella.

are. Aquél, a sí. Ejemplo. pedro are. Pedro a sí.

are. Creer.

are. De él o de ella. De aquél o de aquélla. Caso genitivo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

are. De sí. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	no tiene	
Genitivo	<u>are</u>	de sí
Dativo	<u>are</u> <u>vepini</u>	para sí
Acusativo	<u>are</u>	se, o a sí
Ablativo	<u>arevi</u>	de sí

Plural

Nominativo	no tiene	
Genitivo	<u>emo</u>	de sí mismos
Dativo	<u>emo</u> <u>vepini</u>	para sí mismos

Acusativo emo a sí mismos

Ablativo emovi de sí mismos

Ejemplos. are agua erapa, cai aigue dessi

gua erahe. Su cómplice no quiso venir aquí.

amo mas, are vepini guahta mavugua. Tu padre

quiere arar tu tierra. amo vo arevi meahe.

amo vo are meahe. Tu hermano menor se murió.

are. Lo. La. Artículos relativos. are

se usa en el singular pero en plural se usurpa

el me y metze. Este are sirve cuando se trata

de persona ausente. re se usa cuando se trata

de cosa presente. Ejemplos. Digo yo a uno

¿llamaste a Juan? hama iuani oguine? Responderá

si Juan está presente: ne re oguine o oguine ne

re. No lo llamé. Pero si estuviere ausente

dice oguine ne da are, ne da oguine are o oguine

ne are,

are. Se, pronombre reflexivo. Ejemplo.

are vusica. Se lava el rostro.

are. Suyo.

are eni ichic. Tener aliento.

are erarade. El que actúa de buena gana.

are erärtzi. Aposta. Adrede. El que actúa adrede.

are hi nadacatade. Según su deseo.

are hidaguade. El que actúa voluntariamente.

are i. Aquel se. Se acostumbra de usarlo con el genitivo solamente. Ejemplo. are üva. Aquel se baña.

are i. Aquel, a sí. Pronombre reflexivo.

are ma mapai. Significa estar con las manos atrás.

are ma^{aa}güa. Su primo carnal.

are mara ne maccäme. Especie de araña sin ponzoña. Usan esta palabra (expresión) para referirse a alguna mujer que regala a su hija.

are napöre. Aquel, apartadamente. Plural. emo napöre. Este pronombre reflexivo se varía según el número de la personal con quien se juntare. Ejemplos. no napöre para ne öguiqui.

Me llamó el Padre apartadamente. emo napöre
cäguí cuguatugua mere guaradeñe. El los llevó
hasta lo alto de la montaña, apartadamente.

are suma. Aquel, apartadamente. Plural.
emo suma.

are uri ichic. Tener aliento.
are vepini. Para sí, caso dativo de are,
de sí.

are vëtzi. Aquel, apartadamente. Plural.
emo vëtzi.

arecachiguadu. Por él o por ella, por aquél
o por aquélla. Caso ablativo de i o it, él o
ella, aquél o aquélla.

p224 →

arecade. Por él o por ella, por aquél o
por aquélla. Caso ablativo de i o it, él o
ella, aquél o aquélla.

arecco! Esta partícula significa ¡déja
eso!, ¡no hagas eso!, ¡no toques eso!, ¡cesa!
Por ejemplo, cuando se refieren a una olla o
canasto dicen arecco ma! ¡Déja eso!, etc.

Cuando se refieren a una bestia dicen arecco
chüc! ¡No hagas eso;, etc.

arëgua. Acompañar.

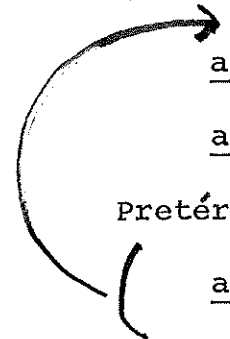
arëgua dë. Juntarse con otro caminando.

amo vö ni ne arëgua dëne. Me acompañé de tu
hermano menor.

areguăi. Juntar con otro caminando.

areguăssi. Irse acompañando con otro.

Pretérito perfecto primero. areguassimia.



areguatü. Ir para acompañar.

areguide. De voluntad de él, de voluntad
de ella. Caso ablativo de i o it, él o ella.

arëma. Con él o con élla, con aquél o
con aquélla. Caso ablativo de i o it, aquél
o aquélla.

arequitza. Mordiéndose un dedo.

areráco! Esta partícula se usa en el
mismo sentido que arecco! Véase dicha
partícula.

aresäva. Aquel solo.

arêssa. Él mismo. Plural. emôssa. Ellos
mismos.

arêssa! Esta partícula se usa en el mismo
sentido que arêcco! Véase dicha partícula.

arëssäri. Aquel, apartadamente.

aresuma. Diferentemente. De otra manera.

aresumädeni. Diferentemente. De otra manera.

Otro. Ejemplo. Pídeme uno mi
pluma con que escribo. Responderé: aresumädeni
eme maqueä. Te daré otra pluma.

arevi. De sí, caso ablativo de are, de sí.

ari! ¡Ay de mí!

ari. Calabacita silvestre.

äri. Desmigajar pan u otra cosa semejante.

Pretérito perfecto primero. ärinia o äriquia

ari. La calabaza ya madura.

ari ari! ¡Ay de mí!

arîco. Cucharas que hacen de calabazas.

aricovisa. Cuchara que hace de calabaza verde.

arida! ¡Ay de mí! Interjección que significa dolor y tristeza.

arida nehâve! ¡Ay pobre! Interjección que significa dolor y tristeza.

arihomenaguat. Raíz de los tábanos, y llámase vulgarmente la yerba de la víbora que otros dicen conaguat.

226

arihpa. Lugar de hormigas bravas.

arissi! ¡Ay de mí!

arit. Hormiga brava.

arive. Calavera.

arivetzi pare. Hasta Arivechi.

arivetzigua accori pare. Hasta Arivechi.

äse. Representar algún fantasma y se explican con esta palabra las apariciones de las ánimas, etc. Pretérito perfecto primero.

äseria.

asocudi. Blando en cosas de comer y lo dicen también del agua sucia.

asôqui. Dícese de la espesura del atole o cosa semejante, y del agua sucia.

asoquideni. Esta palabra se usa en el mismo sentido que asôqui. Véase dicha palabra.

“ asosai. El meneo de los niños cuando empiezan a andar.

“ äsosai. Nevar.

ata. De esa suerte.

“ ätere. Creer. Pretérito perfecto primero.

atererea. Futuro imperfecto. atererea. Gerundio de presente. aterereaco. Creyendo. Gerundio de obligación. ätererecoco. Teniendo que creer.

äterereiguadeni. Creíble. Ejemplo. diosacu thuidara suráva aterereiguideni ah. Los testimonios de Dios deben ser creídos por todos.

“ ätte. Piojos de la cabeza.

“ ätte müc. Piojoso.

attogua. Bostezar. Pretérito imperfecto segundo. attoguane. Pretérito perfecto primero. attogueria.



000281

atzi. Reírse.

atzo. Cal.

au au! ¡Oh, que linda cosa! Se dice en tono de burla.

auge? ¿Cómo es? ¿Qué tal es? Ejemplos.

messico ague de? ¿Qué clase de lugar es Mexico?

gohassa de. Es un lugar alegre, desembarazado.

vatuco ague de? ¿Cómo es Batuco? uru de. Es un lugar caluroso.

avedosside. Lugar vacío.

avessodi. Estómago vacío.

avessodi. Hambriento.

avessodi. Lugar solitario y triste.

avo. Encenderse la lumbre.

B

bë. Azotar.

beguamugui. Verbo que se utiliza en el sentido de sin medida, excesivamente, fuera de lo normal. diosa se haittecu beguamugui nereriguadeni ah. Dios es amable por sobre todas las cosas.

beguâmuġiiva. Al pasar.

beguamuguiiva. Ante. En comparación de. diosa se haita beguamuguiiva nereriguadeni ah. Dios es diligente para con todos.

beguâna. A escondidas. beguâna cac. Está escondido.

beguâna. Ocultamente.

beguâna ah. Esconderse uno.

beguanâgua. Esconder.

beguanida. Esconder a otro.

beguaniguida. Esconder a otro.

bëgui. Ser azotado. Participio nombre adjetivo de presente. bëguicamet. El que es

azotado. Participio nombre adjetivo de

pretérito. bëguít. El que fué azotado.

bëgui scivugui. Instrumento de azotar.

bëh. Azotar.

bëhgueaquitaru. Deber azotar.

bëhgui. Ser azotado. Futuro. bëhguissai.

El azotado. Fué azotado. Participio nombre

adjetivo de presente. bëhguicamet. El que es

azotado. Participio nombre adjetivo de

pretérito. bëhguít. El que fué azotado.

Participio nombre adjetivo de futuro.

bëhguissaicamet. El que será azotado. Participio

nombre adjetivo de futuro remoto. bëhguissaiquiru.

Fuera azotado.

bëhguisibugui. Instrumento de azotar.

bëhguissaica. En donde se azotará.

bëhguissaiqui de. Ir para ser azotado.

Se conjugar en esta forma.

Indicativo

Presente

Singular bëhguissaiqui ne de voy para ser azotado

bëhguissaiqui ma dë vas para ser azotado

bëhguissaiqui i dë va para ser azotado

Plural bëhguissaiqui tã da vamos para ser azotados
bëhguissaiqui tamido da

bëhguissaiqui emido da vais para ser azotados

bëhguissaiqui më da van para ser azotados

P. 230

Pretérito imperfecto

Singular bëhguissaiqui ne decâru iba para ser azotado

bëhguissaiqui ma decâru ibas para ser azotado

bëhguissaiqui i decâru iba para ser azotado

Plural bëhguissaiqui tã dacâru íbamos para ser azotados
bëhguissaiqui tamido
dacâru

bëhguissaiqui emido dacâru ibais para ser azo azotados
^

bëhguissaiqui më dacâru iban para ser azotados
^

Pretérito perfecto

Singular bëhguissaiqui ne dessia fui para ser azotado

bëhguissaiqui ma dessia fuiste para ser azotado

bëhguissaiqui i dessia fue para ser azotado



Plural	<u>bëhguissaiqui</u> <u>tá daia</u> ✓	fuimos para ser
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>tamido</u>	azotados
	<u>daia</u>	
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>emido daia</u> ✓	fuisteis para ser
		azotados
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>mé daia</u> ✓	fueron para ser
		azotados

Pluscuamperfecto

Singular	<u>bëhguissaiqui</u> <u>ne dëssiruta</u>	había ido para ser
		azotado
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>ma dëssiruta</u>	habías ido para
		ser azotado
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>i dëssiruta</u>	había ido para
		ser azotado
Plural	<u>bëhguissaiqui</u> <u>tá dairuta</u> ✓	habíamos ido para
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>tamido</u>	ser azotados
	<u>dairuta</u>	
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>emido dairuta</u> ✓	habíais ido para
		ser azotados
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>mé dairuta</u> ✓	habían ido para
		ser azotados

Futuro

Singular	<u>bëhguissaiqui</u> <u>ne desâc</u>	iré para ser azotado
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>ma desâc</u>	irás para ser azotado
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>i desâc</u>	iré para ser azotado



Plural	<u>bëhguissaiqui</u> [“] <u>ta daisac</u> ✓	iremos para ser
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>tamido daisac</u> ✓	azotados
	<u>bëhguissaiqui</u> <u>emido daisac</u> ✓	iréis para ser azotados
	<u>bëhguissaiqui</u> [“] <u>me daisac</u> ✓	irán para ser azotados

bëghuit. El azotado o los azotes que recibió.

Se declina en esta forma.

Plural

Nominativo	<u>bëhguít</u>	los azotes que padeció
Genitivo	<u>bëhguíte</u>	de los azotes que padeció
Dativo	<u>bëhguíta</u>	los azotes que padeció
Acusativo	<u>bëhguíta</u>	los azotes que padeció
Ablativo	<u>bëhguítade</u>	por los azotes que padeció Es de causa.
	<u>bëhguítevera</u> ✓	con el que padeció los azotes Es de concomitancia.

bögua. Acechar. Espiar. Pretérito perfecto primero. böguãnia. Ejemplo. have boguãni guë?
¿Quién es, qué nos espía?

bogua. Entregar. Dar en mano propia.
Pretérito perfecto primero. boguaría.

bogua. Nombre que significa cosa con pelo,
y también lo usan para referirse a la lana.

bögua venissi. Ir y volver a espiar.

bogue nadu. Estar cansado del camino.

böguida. Entregar. Dar en mano propia para otro. Es verbo aplicativo. Ejemplo. no bonãma ma ne böguida. Entrégame mi sombrero.

bonamada. Poner el sombrero. capita ne budiñe ne idacu vitzaca no bonam^oacatade. El capitán me riñó porque en su presencia me puse el sombrero. amo bonamada. Ponte el sombrero.

bonamãi. Tener un sombrero. idaqui ne bonamãi naso ne eme vere bonamaico nãc. Tengo este sombrero pero quiero que lo tengas tú.

bonamatuda. Hacer tener sombrero.

bonat. El sombrero. bonama. Es posesivo.

bonatoa. Hacer un sombrero. vadera ne no hãro bonatoa catade. vadera ne no hãro bonatoari âhco. Estoy contento porque hice un sombrero de guacamaya.

bonatuituda. Hacer tener sombrero.

bosa. Hartarse. Satisfacerse. Pretérito perfecto primero. bosaguia.

bosanäquat. Peonía. Es muy buena para
medicinas. Se usa para curar llagas, y bebida
sirve para dolores de vientre.

bü. Atar.

bua. Arrojar. Pretérito perfecto primero.

bua. Futuro imperfecto. buisac.

büchu. Corto. Pequeño.

büchu tapirägo. Poleo, hierba.

büchu vavatövirí. Con la raíz de esta planta
matan los coyotes y perros.

buchüca. Chiquito. Pequeñito. Pequeño
en cosa algo ancha, y lo dicen de un árbol
pequeño.

buchuchu. Pequeñito.

buchüpa. Pequeño en cosas largas y angostas.

bachusiguári. Pequeñísimo.

budi. Coger.

budi. Reñir de palabra.

bunâbunaissai. Adverbio que usan para
explicar una cosa péndula.

büscicöva. Se dice de alguien de rostro alegre y jovial.

bussa. Despertar a otro.

bussani. Seis.

bussanicumû. Esto es, cada una de seis personas lleve una parte.

bussanicutzi. Sexto.

bussaniraguatzi vi da. Ya pasaron seis. Se usa este modo cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que ya pasaron.

bussanis. Seis veces.

büsaniva. Seis solas veces.

butza. Salir. Participio nombre adjetivo de presente. butzacame. El saliente.

butzaca. La salida.

butzaniva. Al salir.

C

P. 235

cä. Hincharse el vientre y también significa beber en demasía. Pretérito perfecto primero.

caria. ne cãri muquea. Beberé hasta no más.

ca. Esta partícula añadida a algunos verbos forma un nombre sustantivo que se llama verbal.

Ejemplos. narâc. Llorar. narâca. El llanto.

hi. Beber cosa líquida. hicã. La bebida.

cosso. Encender. cossoca. El inciando. gua.

Comer. guãca. La comida. terũ. Regoldar.

terũca. El regueldo. guãca tzapiqui ahcãru

verechi ne caiguaigua erãne. Estaba la comida

desabrida, por eso no la quise comer. Tambien

se dice: guaicameta tzapiqui ahcãru verechi

ne caiguaigua erãne.

ca. Esta partícula se usa para formar verbales activos de lugar que significan el lugar en donde está ejerciendo la acción del



verbo. Verbigracia en donde se escribe, en donde se duerme etc. y significan tiempo como los dichos participios y se ponen con su reflexivo si se juntan con pronombres y si se pusiere algún sustantivo se ha de poner en genitivo. Ejemplos. no missaguáca. En donde yo digo misa. pedóri vóca. En donde Pedro duerme. Los tiempos que significan o puedan denotar los dichos verbales son como se siguen. Presente. no hisuáca. Lugar en donde orea. no hisuítzi. Es lo propio. Pretérito. no hiosirötzi. En donde escribí. no mavuguariötzi. En donde barbeché. Futuro. no patzeaca. En donde he de barrer. De esta manera puestos significan lugar de quietud. Pero si se quisiere que dichos nombres tengan significación de movimiento se les ha de añadir la partícula gua. Ejemplos. hiocagua. Allá adonde escribe. no hiosirotzigua. Allá donde yo escribí. no hiocacagua. Allá adonde he de escribir.

000

000272

emo ne mavuguarecagua desiguera. Quiero ir al
 lugar donde habéis de barbechar. amo ne
 vatzicu hiocagua desiguera caru naso vi dupane.
 Quiero ir al lugar donde pinta tu hermano mayor
 pero ya lo dejé. hatzema ah paracu vöcagua
 väc? hatzema ahru paracu vöcagua väc? haita
 ma ah neaquí paracu väc? ¿Para qué o qué tienes
 que hacer, que entras donde duerme el Padre?
 También la dicha partícula se usa para formar
 verbales pasivos de lugar en donde se ejercita
 la acción del verbo sin expresar la persona.
 Ejemplos. Presente. hiósica. En donde se
 escribe. mavugarica. En donde se barbecha.
 Pretérito. dënirötzi. En donde se chupó.
 nereriotzi. En donde se amó. Futuro.
 bëhguissaica. En donde se azotará. quaißäica.
 En donde se ha de comer. tegui ötzeva tamö
 naitzäu nererica veretzi ne gueva ägua
 desiguera na ne guäri iguati tevëpa emo naico
 budica. El cielo verdaderamente es lugar de

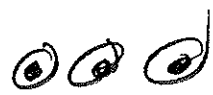


amarnos unos a otros por eso deseo ir allá
 porque aquí en la tierra es lugar de reñirse
 unos a otros. hücapávaro guări caigue se
capôca tamo naitzäu nererisaicagua dë na ne
guări iguati idagua se emo naico hõmai!

¡O si me fuera del lugar de las riñas al
 lugar en donde todos nos hemos de amar,
 porque aquí los hombres todos se aborrecen
 unos a otros! También a estos se les junta
 la partícula gua según se ve en el ejemplo

puesto en significación de movimiento. Ejemplo.
para mavuguari: otzi desiguaferâ. para mavugaratzi
desiguaferâ. Quiere ir el Padre al lugar en donde
 se barbechó. homa pinicagua desiguaferâ. Quiere
 ir al lugar en donde se chupa caña. homa
pinissaicagua. En donde se ha de chupar caña.

ca. La lengua ópata no tiene vocablo que
 significa tiempo. El gerundio de tiempo latino
 se forman de los participios sustantivos de
 pretérito añadiendole la partícula ca, y denota



el tiempo de la acción que significa el verbo.
 Ejemplos. hio. Escribir. hiôsi. Participio
 sustantivo de pretérito. Lo escrito. hiôsica.
 Gerundio de tiempo, Ser tiempo de escribir.
ëhc. Sembrar. ëhtzi. Participio sustantivo
 de pretérito. Lo sembrado. ëhtzica. Gerundio
 de tiempo. Ser tiempo de sembrar. A estos
 gerundios de esta suerte formados se les suele
 añadir la partícula ra, como hiosicâra, ëhtzicâra,
 con el mismo significado arriba dicho. Mas se
 ha de notar que todos estos gerundios de tiempo,
 explicados no se usan así absolutamente, sino que
 se han de determinar con algún verbo, y suele ser
 el verbo here, pretérito perfecto primero hereguia
 que significa llegar, y el verbo compuesto aguat
an, que significa ser cabal. Ejemplos con la
 partícula ca. ëhtzica vi heregui de. Ya es tiempo
 de sembrar. eme mexicoigue hereguitzi ëhtzica
ahni decâru. Era tiempo de sembrar cuando tú
 llegaste de Mexico. ëhtzica beguamûco cai have ëhc.



Por haber pasado el tiempo de sembrar nadie
 siembra. guetza ehtzica hereguide, nedu juan
cai ehtziguera. Aunque es tiempo de sembrar
 con todo Juan no quiere sembrar. vi aichica
ehtzica hereguêa, vêretzi ne xunutta eme tema.
 Presto será tiempo de sembrar, por eso te pido
 maíz. aguecâpa hiôsica hereguêa! ¡Ojalá
 fuera tiempo de escribir! Ejemplos formados con
 la partícula ra y el verbo aguat ah. hiosicâra
vi aguat ah. Es tiempo ya de escribir o pintar.
eme hereguitzi hiosicâra vi aguat ahcâru. Cuando
 tú llegaste ya era tiempo de escribir.

También a estos gerundios se les puede juntar
 el infinitivo de esta manera. veu ne ehtzica
herêco naccâru. Quería que ahora fuese tiempo de
 escribir. ehtzica ne herêgui erâne vêretzi xunutta
eme temane. Pensé que era tiempo de sembrar, por eso
 te pedí maíz.

De la misma suerte se pueden también hacer

oraciones de gerundio de pretérito, verbigracia.

"ehtzica vi ahco ne herêne. Habiendo ya sido tiempo de sembrar, llegué. "ehtzica ahco me ne, xunutta maquêa. Cuando fuere tiempo de sembrar te daré maíz. "ehtzica ahneâco parral aigue ne herêne. Estando ya para ser tiempo de sembrar, llegué del Parral. hiosicâra vi aguat ahco eme ne ôguiquêa. Siendo tiempo de escribir te llamaré.

Fuera de la dicha formación de los gerundios de tiempo, con el participio de pretérito, pueden también formar los participios sustantivados, anteponiendoles la nota de posesivo, y el significado es denotar la misma acción del verbo. Verbigracia. no hiôca. no hiôcara. Tiempo de que yo escriba, determinandolos con los susdichos verbes here y aguat ah. Ejemplos. no mavuguăca herehui de. Ya llegó el tiempo de que yo are. no ehcara vi aguat ah. Ya es tiempo de que yo siembre. tamo mavûguacâra aguat ahco tamo



000277

cuituquea. Siendo tiempo de que nosotros
barbechemos nos llamaremos para ayudarnos.

ca. Los nombres sustantivos haciéndose
posesivos varían su terminación. Algunos
reciben la partícula ca. Ejemplos. nät.

La coa. are nacca. Su coa. muchit. El
no muchica. Mi cabello que caé sobre la frente.
cabello que caé sobre la frente. muttêt.

Almohada. no muttêca. Mi almohada. También
muttêt significa cualquier cosa en donde se'
arrima y se coge de una silla. no muttêca.
Mi silla o almohada.

ca accü. De ninguna manera.

cäc. Afilar. Pretérito perfecto primero.

caquia

cac. Estar uno. Pretérito perfecto
primero. catzia. cachia. Pretérito imperfecto
segundo. cattâne. Ejemplos de las formas
verbales de cac.

Indicativo

Presente ne cac yo estoy



000278

P. 241

Pretérito imperfecto primero	ne <u>caccaru</u> ✓	yo estaba
Pretérito imperfecto segundo	ne <u>cattāne</u> ^	yo estaba
Pretérito perfecto primero	ne <u>cachia</u>	yo estuve
Pluscuamperfecto	ne <u>cachirutu</u>	yo había estado
Futuro imperfecto	ne <u>cachea</u>	yo estaré

Imperativo

catte! ¡está tú!

Gerundio

Gerundio de pretérito	<u>cattaru</u>	después de haber estado o habiendo de estar uno
--------------------------	----------------	--

cacapôssadeca. Lugar de muchos monte-
cillos pequeños.

căcappăi. Dando palmadas o patadas.

căcassăi. Semillas huecas y podridas.

căcassăi ah. Estar huecas y podridas las
semillas.

caccări. Cosquillosamente.

cäccû. Jamás.

cachîsodi. El muy risueño.

cachîssodi. Risueño.

cago. Luir una cosa con otra. Pretérito perfecto primero. cagossia.

cago. Raspar cuero o cosa semejante. Refregar algo. Pretérito perfecto primero. cagonia.

caguâtu. En la altura.

cäguí. Monte alto. Monte altísimo.

cäguí mutû. A raíz del monte.

caguicoa. Escuerzo de tierra.

caguícupiso. Especie de salvia.

caguimü. Hierven la raíz de esta planta y la beban para curar humores bubáticos.

caguipai. Se puede llamar tianguis pepita.

caguirägo. Cacalozuchil que sirve como purga.

cäguı̄sura. Lugar en donde hay muchos montes.



000230

căguităxûru. Especie de pájaro.

caguïte verideni. Tan grande como un monte.

caguivavatûr. Es un pajarito pequeño que anda por las casas saltando y tiene mejor canto que el vavatûr.

cahâ. Especie de nopal. Tiene la fruta colorada y dulce.

cahăita. Nada.

căhave. Ninguna persona. Ninguno.

cahitecuda. Sin qué, ni para qué.

căhmăi. Pesado. Recio.

cai. Cuando se pronuncia despacio y con el i larga significa nadar. Pretérito perfecto primero. caia. Futuro imperfecto. caisac.

hă ma caico theo? ¿Sabes tú acaso nadar?

cai. Este verbo cai, pretérito perfecto caia, futuro imperfecto caisac, significa entender, oír, saber y suele regir el infinitivo poniendo el verbo regido en participio, de esta manera. eme

ne decameta caive. eme ne dë caia. Entendí que te habías ido.

cai. Lo que quiero decir. Te digo que. Cuando esta partícula se usa pospuesta verbos adquiere la misma significación que äih, es decir, se usa a manera de segunda respuesta cuando se considera que la primera no ha sido entendida. Ejemplos. dessia amo vö? ¿Se fue tu hermano mayor? Al responder que sí y saber que ho ha sido entendida la respuesta, dirá: dessia cai. Te digo que sí se fue.

cai. No.

cai. Si. Cuando esta partícula se usa pospuesta a verbos y a manera de respuesta, adquiere un significado afirmativo aunque aparentemente sugiera una negación. Ejemplo. cai nana üi. Sí, llévatelo.

cai accû. En ninguna parte.

cai accûgua. En ninguna parte. Ni a una ni a otra parte.



cai cui tu. Se usa este verbo cuando solemos decir escarmentar.

cai quiapaigua. Se dice de uno que no tiene miedo.

cai hä hörăco. Esta partícula está compuesta, según se ve, de tres palabras. Se usa cuando no se consiente algo o no se quiere ejecutar la acción del verbo, y corresponde al castellano: de ninguna manera. Ejemplo. Quiero azotar a tu madre. amo massi ne behguigua erâ. Responderá: cai hä hörăco, de ninguna manera le azotarás.

cai haicöri. Nunca jamás.

cai häru? ¿Por qué no?

cai iti deni. No es verdad.

cai na ne guari qui ah. Una cosa no está bien dulce.

cai nadetzipa. Contra su voluntad.

cai nanatada. Estar descontento.

cai naneguări deca. Está libre de culpa.



cai naüpitada. No ser obediente. Lo dicen también de un enfermo que se siente con pocas fuerzas.

cai ne api era. No quiero.

cai öpi. No importa nada.

cai ossëra. Hablar burlando.

cai osserapa. Hablar burlando.

cai sadëguädëni. No tiene precio.

cai tavisera. Hablar burlando.

caiaaccügua. Ni a una y a otra parte.

caiaaccüigue. De ningún lugar.

caïca. Claramente. A lo claro. se caïca

ne nïgua. Hablar^éa todos claramente.

caigue. No hay tal cosa.

caihait. Ninguna cosa. Se declina en esta

forma.

Singular

Nominativo	<u>caihait</u>	ninguna cosa
Genitivo	<u>caihaite</u>	de ninguna cosa
Dativo	<u>caihaita</u>	a ninguna cosa

Acusativo	<u>caihaita</u>	ninguna cosa
Ablativo	<u>caihaitade</u>	por nada

No tiene plural.

caihaita. Nada.

caihaitecunaupi. Sin qué, ni para qué.

caihave. Ninguna persona. Ninguno. Ejemplo.

have amo cacahi cac? ¿Quién está en tu casa?

Responderá: caihave. Ninguna persona. También

se puede decir caitzahavetäh, ninguno. Nótese

que aquella partícula interpuesta en medio del

cai y have, que es tza, es por causa de

conzonancia.

caimätzi. Pero, sin embargo.

caineima hidägua. De natural perverso.

caiöpi. Esta partícula se pronuncia con desdén y enojo, y la usan en respuesta cuando se enojan o porque les quieren azotar o porque no les consienten lo que pretenden y otros modos semejantes. Corresponde al castellano poco importa, no hace el caso, ¡qué más da!

000

000285

caiopitz. Esta partícula se usa en el mismo sentido que caiopi.

caiopiva. Se usa en el mismo sentido que caiopi.

cairaguai. Se dice que.

caitai. No es así.

caitai. De ninguna manera.

caitatamode. Lugar leñoso.

caittea. Cosa dura.

caittetzi. Estimar algo como cosa dura.

caitzahavetäh. Ninguno.

caitze. No hay tal cosa.

caivêra. Se dice de una persona a quien no se atreven aún ni a mirarle.

caivêra oquimächi. Señora reverenciada y como apartada de las demás.

caivu. Esuchar a escondidas. Informarse.

camâ. Calabazas redondas.

camari dave. Luego luego.

camaridave. Aprisa.

cāmariguat. Nietos de la abuela paterna.
no camāri. Mis nietos con respecto a la abuela paterna.

camarive. Aprisa.

camāt. Calabazas grandes que guardan para el año.

cāmat. Es un caimán, que hay muchos ríos de esta costa. Pronúnciese aprisa con dos emes.

came. Fórmase el participio nombre adjetivo de presente con la partícula came añadida al presente de los verbos. Ejemplos. hio. Escribir.

hiocāme. El que escribe o el que pinta. pāc.

Barrer. pacame. El que barré. vagoc. Lavar.

vagocame. El que lava o bautiza. taccāi. Echar

fruta. taccaicame. El árbol que hecha fruta, y

así exceptuando el verbo voda que significa arrebatarse algo. No forma vodacame sino vodamacame,

el que está lleno, compuesto de voda y el verbo

ma que significa estar redonda una cosa. Este

participio tiene el romance no solo de presente,

sino que también se romancea con el imperfecto, y



000237

con el pretérito, según se echará de ver en el común hablar de los naturales, y así hiocame no solamente significa el que escribe sino también el que escribía y ha escrito. Se declina en los casos de la primera declinación. Verbigracia.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>hiócame</u>	el que pinta, pintaba, y pintó
Genitivo	<u>hiocamette</u>	del que pinta, pintaba, y pintó
Dativo	<u>hiocámeta</u>	al que pinta, pintaba, y pintó
Acusativo	<u>hiocámeta</u>	el que pinta, pintaba, y pintó
Ablativo	<u>hiocamette vera</u> ✓	con el que pinta, pintaba, y pintó
	<u>hiocamete ma</u>	
	<u>hiocametade</u>	por el que pinta, pintaba, y pintó
	<u>hiocáme chiguadu</u>	

Se ha de advertir, que en oraciones estos participios se ha de de poner en los casos que piden los verbos, no dejando ellos tampoco los casos de us origen, esto es, de los verbos de donde salen. Ejemplos. gua cúhta maitecámeta

oguiqui. Llama el que allí corta los palos.

idaqui temâta theopachi hiocâmêta üida.

Llévale este pan al que pinta la iglesia.

no ne qui nanassocamete vera chiave. Pasé

la noche con quien adornaba mi casa. paracu

guassa ehcamêtade, budine. Por el que

sembró la tierra del padre fui reñido.

Fórmase el participio **nombre** adjetivo de futuro con la partícula came añadida al futuro imperfecto de los verbos. Ejemplos.

hio. Escribir. Pintar. Futuro imperfecto.

hiosea. Escribiré. Participio nombre adjetivo de futuro. hioseacame. El que escribirá o

ha de escribir. El que pintará o ha de pintar.

nene. Pasearse. Futuro imperfecto. nenemea.

Pasearé. Participio nombre adjetivo de futuro.

nenemeacame. El que se paseará o ha de pasearse.

nerere. Amar. Futuro imperfecto. nererea.

Amaré. Participio nombre adjetivo de futuro.

nerereacame. El que amará o ha de amar. hiroí.
 Abstenerse. Futuro imperfecto. hiroa. Me
 abstendré. Participio nombre adjetivo de
 futuro. hiroacame. El que se abstendrá o el
 que ha de abstenerse. cosso. Encender. Futuro
 imperfecto. cossoa. **Encenderé**. Participio
 nombre adjetivo de futuro. cossoacame. El que
 encenderá o el que ha de encender.

La declinación de este participio nombre
 adjetivo de futuro corresponde a la primera y
 es como se sigue.

Singular

Nominativo	<u>hioseacame</u>	el que escribirá o ha de escribir
Genitivo	<u>hioseacamete</u>	del que escribirá o ha de escribir
Dativo	<u>hioseacameta</u>	el que escribirá o ha de escribir
Acusativo	<u>hioseacameta</u>	el que escribirá o ha de escribir
Ablativo	<u>hioseacameta</u> <u>verá</u>	con el que escribirá o ha de escribir



000250

hioseacametade
hioseacame chiguadu

por el que
escribirá o ha
de escribir

Nótense estos ejemplos. no ne terôma
vettoareacameta ^{oo}oguiqueâqui ^{de}me. Fuí a
llamar a la que ha de tejer mi manta. ^{.. ..}oposura
desaccameta damûgua.guardo al que ha de ir
a Oposura. no guassa mavuguareacameta ma
xunûtta [^]maquea. Darás maíz al que ha de
barbechar mi tierra.

cametza. Algo corto como jubón o capa.

camisari. Camisa vieja.

canovaitza. Se dice del ruido que produce
una cosa hueca.

cao [^]. Especie de marta, llámanlo así por
su modo de gritar.

capatzo. Remendar.

capêoguiissi ^{''}. Desdentado.

capipai ^v. Saboreándose cuando uno come.

capôca [^]. Especie de manzanilla silvestre.

capôsari [^]. Capote viejo. Trapo viejo.

capôtovëni. Lo dicen de uno muy sordo y de uno sin orejas.

f. gsu cäppăi. Se usa para explicar cuando júntanse dos cosas sin dejar hueco.

cappôra. Redondo.

cappôri. Redondo como globo.

caquiscibŭgui. Piedra de amolar.

cära. Correr el agua clara. Pretérito perfecto primero. carania.

cara. Cuervo.

caracai anide. Esta palabra se usa para denotar la claridad del sol cuando está mas notable al amanecer.

carâcüdi. Se dice del agua clara y del atole cuando no está espeso. carâcüdi vatta cai asôcüdi ne thui. Quiero agua clara, no cienagosa.

carâguadâra. Pie suave.

caragueôra. Liso, sin pelo en la garganta.

carăi âhco. Al amancer.

carăi aŭve. Se dice cuando amanece totalmente.

caramaccôra. Mano suave.



carâna. Desear algo. Tener alguna cosa por
 sainete, como solemos decir de la comida. Pretérito
 perfecto primero. caranaria. Ejemplos. urÿc no
carâna. El chile es mi sainete. urÿc no carânârea.
 Quisiera pimienta para abrirme las ganas. Responderá:
 "i amo carânârea". Toma con que te puedas abrir las
 ganas.

carâni vo. Correr clara el agua del río.

carapattăra. Clérigo con tonsura y de cualquiera
 que trae la cabeza rapada como corona.

carapatützi. Figura suave.

carapô. Gallina doméstica.

caraponitzăcco. Al cantar del gallo.

carârovêra. Calvo.

carasicôra. Cosa vacía y lo dicen también de un
 lugar desembarazado.

carasiccôrade. Lugar desembarazado.

carasicôradeca. En lo llano y desembarazado.

caratovissi. Calvo.

caratzipârade. Esta palabra se usa para denotar la
 claridad del sol cuando está mas notable al amanecer.

caratzipara decô. Al amanecer.

caravessôda. Rostro suave.

cari. Como hasta. Esta partícula se usa sobre los nombres en la terminación de ablativo, en tzi y si los pueblos la tuvieran no se les añade. Verbigracia. arivetzi. Se dice arivetziccări que significa como hasta Arivichi. onavatziccări. Como hasta Onavas. saguaripatziccări. Como hasta Saguaripa.

cariguat. Abuela paterna. También esta palabra se usa para referirse a las hermanas y hermanos de la abuela paterna. no cări. Mi abuela paterna. Mis parientes, hermanos y hermanas de mi abuela paterna.

(carimüc. Rendirse por mucho beber.

cariso. Hacer cosquillas. Pretérito perfecto primero. carisömia.

carorăi. El modo de hablar enfadoso.

carorăi hidăgua. Se dice de una persona enfadosa en la forma de hablar.

casisăi. Inclinandose hacia atrás.

casodepăra. Se dice del campo ya seco. También se dice de mucha leña.

000

000294

casônovîra. Se dice de mucha leña.

căsosăi. El hablar de un enfermo que no pronuncia bien o de otro que no se le entiende y habla ronco.

casotaccõra. Flaco.

casôtovõda. Ojizaino, tuerto, menguado de un ojo.

cassadamâra. Cosa despuntada.

catarina. Catalina. Nombre de mujer.

Genitivo. catarinacu.

catõcca. Se dice del ruido que se oye azotando en la cabeza o en algún hueso.

cattõra. Papagayo mediano.

cattõvo. El modo de hurtar la mazorca dejando compuestas las hojas. Pretérito perfecto primero.

cattõvosîa. cavotui.

catzâgorõsa. En hilera derecha. En orden.

catzätzahăi. La viga del techo.

caûcovêna. Se dice de alguien de rostro alegre y jovial.



caŭgua. Este verbo meramente significa representación mala, esto es, desear alguna torpeza, y representársele alguna cosa semejante al deseo. Pretérito perfecto primero. cauguria.

caüqui. Cosa blanca y sutil como harina.

cauquide. Irse haciendo alguna cosa sutil como harina.

cauquideto. Esta palabra se usa en el mismo sentido que cauquide.

cava. Especie de marta, llámánlo así por su modo de gritar.

cavânurïssi. Corona a manera de religioso.

cavanuvïssi. Haber mucha calma y sequedad en el cielo.

cavcüdi. Dicese del cuerpo, alma y de otras cosas blancas.

cäve! ¡Aguarda!

cäve. Jamás. Ya no.

cavëvadëco. A tiempo importuno. cavëvadëco
ne tëve. Me visitó a tiempo importuno.

cavîtacâssi. Mostrando barriga.

cavô. Dícenlo de la fruta cuando se queda hueca sin madurarse y sin semilla. Pretérito perfecto primero. cavoria.

cavôvovîra. Lo dicen de muchos canastos, cueros, etc.

cävotü. El modo de hurtar la mazorca dejando compuestas las hojas. Pretérito perfecto primero. cavotuquia.

caxa tättu. Abajo de la caja.

caxa tzareva. Dentro de la caja.

co. La partícula co se usa para formar el gerundio de presente. Este co añadida al presente de los verbos compone las oraciones de dos supuestos según de los mismos tiempos. Ejemplos. ni hiôco amo vö herêne. Estando yo actualmente escribiendo llegó tu hermano menor. ne missaguaco se oatzi teccâi müne. Estando yo o cuando estaba diciendo misa se murió de repente una vieja. ne hiocaco cãve emido varivini butzanêa. Estando yo actualmente escribiendo o cuando ²⁵⁷estoy actualmente escribiendo no os saldréis allá fuera. ne guaco cãve emido varivini butzanêa. Estando yo actualmente comiendo o cuando estoy actualmente comiendo no os saldréis allá fuera. amo orôtzi tame üchupico, francisco xixi guetzata

dôgueria. Estando nosotros o cuando estábamos actualmente cosiendo tu vestido, quebró Francisco la aguja.

El gerundio de futuro remoto, se usa cuando en el futuro se ha de ejercitar la acción del verbo en los romances de subjuntivo con las partículas que significan cuando, después. Verbigracia, acabando, cuando acabare, después de haber acabado. Estos gerundios reciben la partícula co sobre el presente de los verbos, poniendo en futuro el verbo que siguiere, y esto, ahora sea en oraciones de uno, ahora sea de dos supuestos, guardando la regla de que la persona que hace en la oración de dos supuestos, se ponga en acusativo, y preceda en la colocación a la persona que padece. Ejemplos de las oraciones de una persona. ne hiôco, eme ne hiosita maquêa.
Escribiendo o habiendo escrito, cuando escribiere o después que hubiere escrito, te daré la carta.

missa ahnimücco eme ne niguadarêa. Acabando
 la misa te hablaré. nâhubico hedi ma xunûtta
éhtzêa. Casándote sembrarás mucho maíz.
herâtzi ne, naneguari ma decco sepore cai nese
aigue nôrêa. Tengo recelo porque yéndote o
 habiéndote ido, quizás acá no volverás otra
 vez. niguatoaco haichica ne cotzea. Rezando o
 habiendo rezado dormiré un rato. Ejemplos de
 las oraciones de dos supuestos que son como se
 siguen. no hinoica ôguiguêa sepore emo hoichigua
cai hocco, ne tuidare aqui aigue nôrêa. Lllamarás
 a mis pajes y no estando allá en sus casas volverás
 acá para avisármelo. ne eme behco, emido missa
uitzea. Después de haberos azotado, oiréis
 vosotros misa. eme guaicaměta guassitudaco ussi
manteles tēquêa. Sazonando vosotros la comida,
 tenderán los muchachos los manteles. se haita năxûco
diôsacu no teguicătzigue hereguêa se hidaguatzi
are niguai tūperaqui. Acabándose todas las cosas,
 el Hijo de Dios vendrá del cielo para cumplir
 con todos los hombres su palabra. También el dicho

gerundio puede en tal cual locución determinar

tiempo presente. missaguáco vacanoragua ne

dessigua^éya Diciendo misa quiero ir a

Bacanora. hióco ne haichica cotzigua^érâ.

Habiendo escrito quiero dormir un rato. Otros

ejemplos con dos supuestos. ne sidoi[✓] ornamento

chutzaco ma da hoina^{ne}. Después de que yo puse

el ornamento verde, tú lo quitaste. eme tossai[✓]

ornamento nataco, ne de peránaria. Después

que tú doblaste el ornamento blanco, yo lo

desdoblé.

El nombre de gerundio próximo significa el ejercicio próximo de la acción del verbo con los romances del participio futuro próximo, y son los que muy de ordinario se hablan en la lengua castellana cuando se suele decir: estando para ir, cuando estaba o estuve para ir, en estando o cuando estuviere para hacer ir, etc. Fórmanse dichos gerundios y participios de los futuros de los verbos añadiéndoles la partícula qui.



Ejemplos. hio. Escribir. Futuro imperfecto.
hioseá. Escribiré. Gerundio próximo. hioseáqui.
 Estando por escribir. vo. Acostarse. Futuro
 imperfecto. voisac. Me acostaré. Gerundio
 próximo. voisaqui. Estando por acostarse.

Las oraciones que se componen son de un supuesto,
 recibiendo los verbos siguientes en los tiempos de
 presente, imperfecto, pretérito y futuro. Véase
qui por algunos ejemplos.

Mas los romances de dos supuestos se forman
 con la partícula co sobre el futuro, como se verá.
 Ejemplos de las oraciones de dos supuestos con la
 partícula co. ne guaisaco cai ma amo vamicori,
guáerá. Estando yo, o cuando estoy por comer no
 te quieres lavar las manos. tame quióto maitequeaco
para tame damugaritane. Estando nosotros por
 cortar los mezquites nos nada el Padre aguardar.

Ejemplos de las oraciones de dos supuestos y verbo
 de pretérito. eme piricúni tepunarêaco messicoigue
ne herêne. Estando vosotros por cortar el trigo,
 llegué yo de Mexico. ne nahũbeaco covenaro ne siccañe.

Estando por casarme, el gobernador me tusó.
eme éhtzeaco su^vvatta ne eme mäne. Estando por
sembrar vosotros, os dí la semilla. Ejemplos
de las oraciones de dos supuestos y verbo de
futuro. tame mav^viguareaco ma tame óguiqueá[^],
naneguarica ta mav^vugarigua erá[^]. Estando nosotros
por barbechar nos llamarás, porque no queremos
barbechar. odatzita chinita hicureáco xunútta
mere maquêa. Estando las viejas por hilar el
algodón les daré maíz. cosinero guaicameta^v
guassituda dareáco, se^vpore himatta chitta guaisac^v.
Estando el cocinero por sazonar la comida, quizás
el perro se comerá lo cocido. eme tossái ornamento
chutzeareáco, cantores ne óguiqueá[^]. Estando tú por
poner el ornamento blanco, llamaré los cantores.
Advierto que no obsta estar una oración en gerundio,
y juntamente ser determinativa de infinitivo en su
vigor el gerundio, y según los romances se pondran
los ejemplos con los verbos que significan querer
y mandar, pueden ser los siguientes. ne hiosigua

eraco hioseá. Queriendo o cuando yo quisiere
 pintar, pintaré. eme ne nōco, daye ne nōrêa.
 Queriendo tú que yo me vuelva, luego me volveré.
vanigua no dē, cai ne dēco, cai ne dessia. No
 habiendo querido mi madre que yo fuese el río,
 no fui. no ëhtzi ne vanu nedopa, saguaripagua dēne.
 Habiendo yo mandado regar mi sembrado, me fui a
 Sahuaripa. eme piricūni ne iguiritaneco, camari
dane nedä iguirea. Mandándome tú sembrar el trigo,
 luego al punto lo sembraré. manteles ne tē nadoreâco,
ma dessia águé cai nedōne. Estando yo por mandar
 tender los manteles, tú te fuiste y no lo mandé.

Los tiempos que sirven a los romances del
 gerundio de obligación son cuatro, los de presente
 y pretérito imperfecto se forman con este romance,
 teniendo que amar, los otros dos son el pretérito
 perfecto y el pluscuamperfecto y se forman con el
 romance habiendo de amar. Los primeros tiempos se
 forman con el gerundio próximo que acaba en co



000303

sobre el futuro, añadiéndole otra sílaba que es también co. Ejemplos. hioseaco es el gerundio próximo de hio, escribir. hioseacoco es el gerundio de obligación con el romance teniendo que creer. Los tiempos de pretérito imperfecto y de pluscuamperfecto se forman con el gerundio de movimiento, acabado en qui, añadiéndole la sílaba co. Ejemplos. patzeaqui es el gerundio de movimiento. patzeaquico es el gerundio de obligación con el romance habiendo de barrer. hamuaqui es el gerundio de movimiento. hamuaquico es el gerundio de obligación con el romance habiendo de cazar. Las oraciones tienen dos tiempos, el uno de subjuntivo y el otro de indicativo, con los romances de siendo de, el verbo que se sigue apela sobre el presente o imperfecto de indicativo; mas si las oraciones fueren por el romance habiendo de, el segundo verbo apela sobre el pretérito de indicativo. Nótese los ejemplos. niguatoareacoco ma cotzi. Teniendo tú de rezar te duermes. missa vitzeacoco neda vitzacaru.

Teniendo yo que oír misa la oí. dios ne atêrerea-
coco, atêrecaru. Teniendo que creer en Dios creí.
dios nenereaquico, ne da nêrene. Habiendo de amar
a Dios le amé. desaquico ne cai dêne. Habiéndome
de ir no me fui. ma ne bêhgueaquico, cai ne bêhve.
Habiéndome de azotar, no me azotaste. Las oraciones
puestas son de un supuesto. Las de dos supuestos
son como se siguen, advirtiendo lo que siempre
poniendo la persona que hace por el siendo o
habiendo en acusativo. Verbigracia. eme ornamento
chutzareacoco, tessâchi ida chutzâne. Teniendo tú
que poner el ornamento, lo puso el muchacho.
vacanoragua eme no varâ desaquico, amo vâ dessia.
Habiendo tú de ir conmigo a Bacanora, fué tu hermano
mayor. amo massi no mavuguara êhtzeaquico,
ma de êhve. Habiendo tu padre de sembrar mi
barbecho, lo sembraste tú.

co. Escarbar. Pretérito perfecto primero.
coria.

co. Esta partícula se junta con algunos nombres o verbos para denotar exceso. Ejemplos. chuma. El miserable. chumatáco. El muy mezquino. cotzi. Dormir. cotzico. El dormilón. Se usa cor en el mismo sentido. Ejemplos. chumatácor. El muy mezquino. cotzicor. El dormilón.

co. Esto quise decir. Esta partícula, que se usa pospuesta, se utiliza para corregirse cuando, por ejemplo, se dice una cosa por otra. Ejemplo. pedõri oguic. Llama a Pedro. juâni co oguic. Quise decir que llamaras a Juan.

co. Gastarse la piedra por el mucho moler. Rascarse. Pretérito perfecto primero. comia. no cõcõmi. Yo me rasco. En este caso se dobla la sílaba.

co. Pues. hatzěco? hätzecõssa? ¿Qué es, pues? haicosse cotza dessia? ¿Cuándo se fue, pues? hatzecotegua? ¿Cómo se llama, pues? haicose comadessia? ¿Cuándo te fuiste, pues?

co. Si. Esta partícula forma oraciones, tanto de indicativo, como de subjuntivo con los romances si yo pinto, pintara, hubiera pintado, si pintaré o estuviere y hubiere pintado. Los cuales, tanto en oraciones de uno, como de dos supuestos, se explica con el gerundio de futuro. Ejemplos. veu ëhco hedi ne xunú[^]gua. Si yo siembro ahora tendré mucho maíz. amo copeguáco sep[✓]ore cai cocotzigueaquiru. Si te confesaras, quizás no estuvieras malo. eme pác^oco dë cai eme beh^ogueaquiru. Si tu hubieras barrido no te hubiera azotado tu madre. ne cotzico cai have ne bussarêa. Si yo durmiere no me despierte nadie. eme niquatöaco ne me damugu^oarea[✓]. Si tú estuvieras rezando, yo te aguardaré. ne amo guassa ëhco, ma chinagu^oareaquiru[✓]. Si yo hubiera sembrado tu tierra, tú te enojaras.

co. Sin. Esta preposición fórmase con el participio absoluto formado del gerundio terminado en co, anteponiéndole la negación cai. cai ne dëco, ma hoichigua des[^]ac. Estás sin mí ahí en la ciudad. cai eme guáco ne guais^oac. Comeremos sin tí.

cö. Morir muchos. Morirse muchos. Pretérito perfecto primero. cöia. Futuro imperfecto. coisac. Ejemplos de las formas verbales de cö, morirse muchos.

Indicativo

Presente	<u>tä</u> <u>cö</u>	nosotros morimos
Pretérito imperfecto primero	<u>tä</u> <u>cöccâru</u>	nosotros moríamos
Pretérito imperfecto segundo	<u>tä</u> <u>cöne</u>	aquellos se morían
Pretérito perfecto primero	<u>tä</u> <u>cöia</u>	nosotros morimos
Pluscuamperfecto	<u>tä</u> <u>coiruta</u>	nosotros nos habíamos muerto
Futuro imperfecto	<u>tä</u> <u>coisac</u>	nosotros moriremos

Imperativo

covu! ¡morid vosotros!
cottevavu!

tamo nepa coi. Los antepasados. cai vîpi cöcöa[^]ne.
Matálos sin dejar ninguno. También se dice se navini cöcöa[^]ne.

cö. Víbora de cascabel.

coa. Matar muchos. Pretérito perfecto primero.

cosia. Futuro imperfecto. coisac.



000338

coa. Sapo.

coap̃ni. Por el fin.

coavini. En fin.

coavini. Etcétera. Finalmente.

cöca. Un vainilla de la aroma que sirve para teñir negro.

cöcatu. Ir a traer vainilla. Pretérito perfecto primero. cocatuquiâ.

cocca. Arbol que tiene su flor amarilla redondita y muy olerosa.

cocçâ. Codorniz con su copete.

cochĩguat. Hermana mayor. cocotzi. Hermanas mayores.

cöco. Dolorosamente.

cocodeni äp̃era. Maltratar.

cöcossai. Se dice del ruido que se produce cuando se quiebra una palma o carrizo.

cocotzi. Hermanas mayores.

cocôtziġuat. Bisnieta. no cocô. Mi bisnieta.

cocotziġuat. Hermanas mayores. no cocô. Mis hermanas mayores.



coda. Es un género de almeja. También significa ostia, pescado del mar.

coděgua. Se dice de uno inclinado con la ^{hacia} cabeza ^{la acción de} abajo. También se dice de ^{poner} las ollas o cosas semejantes boca abajo.

codo. La raíz de esta planta cocida es buena para sudar y es fresca.

cögue[^]. Le llaman el zoale, del que comen las hojas y después la semilla.

cöhmai. El ruido de alguna cosa cuando se cae.

coitzï. Especie de codorniz con su copete.

coitzitemaqui. Raíz que comen.

comönivîra[^]. Gordo. Rollizo.

comôtëpöra^v. Gordo. Rollizo.

comutte^{''}. Escarbajo que pica.

conaguat. Yera de la víbora.

coneva^v. Planta cuyas semillas comen tostadas.

cöninäi^{''}. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.



conôrade. Lugar cóncavo a modo de bovéda.

copâssade. Lugar abundante.

cöpi. Esta partícula se pronuncia con desdén y enojo y la usan en respuesta cuando se enojan o porque les quieren azotar o porque no les consienten lo que pretenden y otros modos semejantes. Corresponde al castellano poco importa, no hace el caso, ¡qué más da!

copitzi. Poco importa.

cor. Esta partícula se junta con algunos nombres o verbos para denotar exceso. Ejemplos. cotzi.

Dormir. cotzicor. El dormilón. chuma. El miserable.

chumatácor. El muy mezquino.

corana. Deshacer lo tejido. Pretérito perfecto primero. coranaria.

cörarái. Hablar sin cesar y aprisa.

cöréppa. Lagartija pequeña.

cöri. Como si. Esta partícula con este significado se usa solamente con los verbos en tiempo



presente. Ejemplo. gueripini ma mavüguacöri
erâ. Estás como si hubieras barbechado mucho.
También se forma otro modo de decir: piensas
que me lo habían dicho. thuicöri erâ. Pensabas
que no me lo habían dicho. ma cai ne thuidacöri
eracãru. Piensas que no te he de reñir. ma cai
ne eme budicöri erâ.

coripatatzi. Corona a manera de religioso.

cörô. Grulla.

corögue. Planta con la que hacen jícaras.

Especie de palmilla.

P 267

cosâcca. Por parejo.

cösãi. Dícenlo del ruido que hace el río.

cosapattãra. Cosa derecha por parejo.

cossapattãra. Corto como un tronco.

cössãra. Andar de aquí para acullá.

cosso. Encender. Pluscuamperfecto. cosсорuta.

Había encendido. Futuro imperfecto. cossoa.

Encenderé. Gerundio próximo. cossoaiqui. Estando

por encender. Participio adjetivo de futuro.

cossoacame. El que encenderá o el que ha de encender.

cossôa. Quemar. Pretérito perfecto primero.

cossöia. Participio substantivo de pretérito.

cossô. Lo quemado. Participio adjetivo de

pretérito. cossot. El que se quemó. Presente de

pasivo. cossöi. Participio substantivo pretérito

de pasivo. cossôtah. Lo que se quemó. sé cossôtah.

Todo está quemado.

cossöca. El incendio.

cossöcûpe. Quemar totalmente.

cossoquadeni. Combustible.

cöteppu. Mosquitillos menuditos.

cotzi. Dormir. Futuro imperfecto. cotzea.

Dormiré.

cotzico. El dormilón.

cotzico. Muy dormilón.

cotzicor. El dormilón. cotzicor ah ma.

Eres tú dormilón.

cotziguat. La hermana mayor. no cö. Mi hermana

mayor.

cotzipăra. Boca abajo.

cotzode. Lugar ameno, delicioso.

cotzopaide. Lugar ameno, delicioso.

covavini. Delante, en presencia. amo cai
seguitzicatade guetza amo cai tiguizicatade diosacu
vitzaca hidaguacu vesê covavini cainade ah. Porque
no tienes temor ni vergüenza vives mal en presencia
de Dios y de los hombres.

covîni. Bajo de lo alto. covîni tovôra.

covîni ussîna. Acércalo abajo.

covinigua. Hacia abajo.

côvitada erâ. Ser presto y obediente.

covodôca. Se dice de uno inclinado con la
cabeza hacia abajo. También se dice de la acción de
poner las ollas o cosas semejantes boca abajo.

covodôra. Se usa esta palabra en el mismo
sentido que covodôca.

cu. Comer maíz tostado. Pretérito perfecto
primero. cumia.

cü. Deshacer [disolver] algo en el agua, como
harina u otra cosa. Pretérito perfecto primero. curia.

cü. Lechuguilla. Especie de mezcal.

cü. Marido.

cuâcuacai. Dícenlo de un enano que por tener las

piernas chicas no las puede juntar ni caminar bien.

cuâpa. Lugar que tiene bajada.

cuccu. Codorniz, de donde sale el nombre al pueblo

de Cucurpe. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo cuccu

Genitivo cuccŭri

Dativo cuccŭri

Acusativo cuccŭri

Ablativo cuccuride, por la cordoniz, de
causa e instrumento

cuccŭriverá, por la codroniz,
de concomitancia

cuchina. Enderezar lo que está torcido. Pretérito
perfecto primero. cuchinaria.

cuchini. Hombre de bien.

cŭchŭ. Nombre general de todo pescado.

cŭchŭ dô. Ir por pescado.

cuchŭge. Pescado algo grande.

cuchûri. Caña agujerada por los gusanos.

cuchûri ah. Estar una caña agujerada por los gusanos.

cuchutu. Ir a traer pescado. Pretérito perfecto primero. cuchutuquia. cuchutuquigua eracâru ne. Quería ir por pescado.

cücŭ. Cerrar los ojos. Pretérito perfecto primero. cuppia.

cücŭ. Menear alrededor alguna cosa que se está cociendo, como cuando cuecen el atole. Pretérito perfecto primero. cucuria.

cucŭpa. En el lugar de codornices.

cucuvu. Un pájaro que grita a manera de gato.

cuđacâi. Se dice del agua que anda en un recodo y lo dicen también de personas.

cuđadadăi. Essta palabra se usa en el mismo sentido que cuđacâi.

cuđariguadeni. Ayudar.

cuđupettoradeca. Lugar con hondura.

cuđútza. Apresurando.

cuđútza. Aceleradamente. Rápido.

cuđútza ahca. La aceleración.

cuđutzaragua. La prisa.

cuguātu. En lo alto.

cuguesaguata guiquide. Se dice cuando el sol

se orienta hacia el solsticio del norte.

cüh dō. Ir por palos.

cüh hema. Hígado del árbol. Se forma en las
cascaras de los árboles.

cuhăra. Se dice de árboles o palos ladeados o
inclinados.

cühmai. Ociosamente.

cühmăi erâ. Tener voluntad firme.

cuhsüra. Lugar en donde hay muchos palos.

cuht. Cualquier árbol o palo.

cui. Ayudar. Pretérito perfecto primero.

cuia. Ayudé. Futuro imperfecto. cuisac. Ayudaré.

En composición este verbo significa ayudar a la
acción del verbo con quien se junta. Verbigracia.



000317

tüh cui. Ayudar a moler. pä cui. Ayudar a barrer. hio cui. Ayudar a pintar. mavuguari cui. Ayudar a barbechar. tüh cui cac. Estoy ayudando a moler. theopachi eme ne pä cui o' nac. Quiero que ayudes a barrer la iglesia. Nótese que päc, hio, tüh y vagôc en semejantes composiciones reciben el verbo en la terminación del presente como se ve.

- cui. Especie de paloma torcaz.
- cui tu. Ir para ayudar.
- cuitepa. El judihuelo, especie de frijol.
- cumăro. Este es un árbol duro y derecho.
- cumême. Es una mata, cuya raíz sirve para unciones y también es purga.
- cumetëpôra. Se dice del color anaranjado.
- cumî. Plumaje.
- cumitôa. Hacer plumaje.
- cumo. El hongo.
- cumŭguat. Tío, hermano mayor del padre.
- no cumŭ. Mi tío, hermano mayor de mi padre.

cumumarĩguat. Sobrinos, hijos del hermano menor. no cumúma. no cumumäri. Mis sobrinos, hijos de mi hermano menor.

275 - cuna. El marido. cunăgua. Su marido.
cunaguadeni. Maridable. věť oquichi quia
cunaguadeni ah. Esta muchacha todavía no se puede casar.

cunidăi. Andar colituerto. Estar colituerto.

cunîdi. Colituerto.

cüninăi. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.

cüno. Estar a la lumbre. También significa devolverse de alguna parte.

cunonăi. Se dice del agua que anda en un recodo. Lo dicen también de personas.

cupagua. Alumbrar con tizón. Pretérito perfecto primero. cupaguaria.

cupappăi. Lo dicen del relucir del vidrio, oro, plata y otras cosas.

cupê. Atar los palos unos con otros o cosa semejante y colgarlos para guardar algo.

Pretérito perfecto primero. cupetzia.

cupëpäi. Abriendo y cerrando los ojos.

cupiso. Estafiate.

cuppa. Ave de rapiña.

cüppe. Pronunciando la p con fuerza significa concluir o cabar perfectamente una cosa. Pretérito

perfecto primero. cupperia. Esto verbo añadido

a los verbos en la terminación del participio

de pretérito forma un verbo perfectivo. Ejemplos.

tutza. Borrarr. Apagar. tutzari. Participio

de pretérito. tutzari^{"p}_^cupe. Borrarr totalmente.

amo ve ["]vätzicu [^]hiösi tutzari^{"p}_^cupera. He de borrarr

totalmente lo que pintó tu hermano mayor. Algunos

verbos son exceptuados de esta regla como vagöc[^],

lavar y hio, escribir que reciben a los dichos

verbos en la terminación del presente. Verbigracia.

hiöcupe^{"p}_^. Concluir de escribir. vagöcupe^{"p}_^. Lavar

totalmente. cossocüpe. Quemar totalmente.
töta ne eme cossocüpeco nac. Quiero que quemas
 toda la basura.

curanide. Ya pasa de mediodía.

curígo. Planta con que hacen jícaras.

Especie de palmilla.

curfiräi. Se dice del ruido de los pájaros
 cuando vuelan en tropas.

curîräräi. Dar vueltas en círculo sin dejar
 el puesto.

curitacöra. Esta palabra se usa en el
 mismo sentido que curîräräi.

curivïso. Especie de madroño.

cussi. Especie de encino.

cussigo. Encino colorado.

cussíguat. Concuños, maridos de dos hermanas.

no cüssi. Mi concuño.

cussíguä. Laurel.

cutôpa. Cosa derecha sin ramas ni hojas.

cuttôra. Cosa derecha sin ramas ni hojas.

cuttōra. Se dice de árboles o palos ladeados o inclinados.

cutzīguat. Tío, hermano mayor de la madre.

no cützu. Mi tío, hermano mayor de mi madre.

cutzīmarīguat. Sobrinos, hijos de la hermana menor. no cutzīma. Mis sobrinos, hijos de mi hermana menor.

cützötzāi. Hablar con enojo.

cuvâ. Cosa abrigada.

cuvâcac. Estar abrigado. Estar acostado con abrigo.

cuvâvoīsac. Estar abrigado. Estar acostado con abrigo.

cuvâdeca. Cosa abrigada.

cuvăgua. Tapar el aire con algo.

cuvăguida. Tapar el aire con algo.

cuvârade. Lugar abrigado.

cuvavinī. Cerca del lugar abrigado.

cuvīda. Berrendo parecido a la cabra.

cūvīzo. Especie de mezcal.

Chchecomarissi. Zurdo.checopaugua. Hacia la mano izquierda.chi. Mañana.chi. Pájaro, nombre genérico. Se declina

en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>chi</u>	
Genitivo	<u>chimĩcu</u>	
Dativo	<u>chimi</u> ^{''}	
Acusativo	<u>chimi</u> ^{''}	
Ablativo	<u>chimide</u>	por el pájaro, ablativo de causa
	<u>chimide</u>	con el pájaro, ablativo de instrumento
	<u>chimicuverã</u> [^]	con el pájaro, ablativo de con- comitancia

chia. Amanecer. Pasar la noche. Pretéritoperfecto primero. chiara. deniděca chiâve.quiacutzi chiâve. deguassovadeca chiâve^{''}.utteděca chiâve. Pasar la noche al sereno.



000325

chia. Mañana. chia accõri. chia ahcopare.

Hasta mañana. chia vessãri. Mañana por la mañana.

chiamã. Todos los días.

chiccõna. Rasgar. Coger fruta o flores.

Hacer pedazos alguna cosa. Pretérito perfecto primero. chicconaria.

chiccõra. Significa en círculo con más cercanía. Alrededor. õppã tamõ chiccõra hõ.

Los enemigos están cerca.

chiccũda. De soslayo.

chiccũda vitza. Mirar de soslayo.

chico. Rasgarse alguna cosa. Pretérito perfecto primero. chiconia.

chicõra. Estar sentados en círculo.

chicotza. Hacer pedazos alguna cosa.

Pretérito perfecto primero. chicotzaria.

chicu. Ratón.

chidadãi. Se dice del meneo de los pescados.

chiguadu. De parte de. romano chiguadu
nanacoa. Pelea de parte de los romanos.

diosachiguadu. De parte de Dios. Por Dios.

chiguadu. En lugar de. nocachiguadu. En mi
lugar. pedro chiguadu. En lugar de Pedro.

agua ne detanecaru naso juan nocachiguadu dēne.

Era yo mandado ir allá pero Juan fué en mi lugar.

28/7

chiguadu. Por. Se usa pospuesta al
nominativo. diosachiguadu. Por Dios. Nótese

el modo de los pronombres. nocachiguadu. Por

mí. Por causa mía. amocachiguadu. Por causa de

tí. arachiguadu. Por él. Por causa de él.

Si se habla de una persona presente. verecachiguadu.

Por aquel, si está ausente. idacachiguadu. Por

causa de ellos. tamocachiguadu. Por nosotros.

emocachiguadu. Por vosotros. merecachiguadu.

Por ellos. Por aquellos. amocachiguadu ne bēh
guñe. Fuí azotado por tí.

chiguat. Padrastro. Madrastra. no chi.

Mi padrastro. Mi madrastra.

chiguau. Por. Por causa de. Ser de la
 banda o en favor de alguno. sé capôca amo
massicu vepĩni emo nana hora, cai have
amo vepĩni are nana hora. . Todas están en favor
 de tu padre, ninguno en tu favor.

chigui. La gallina indiana.

chimärĩguat. Entenado. Entenada. no
chima. Mi entenado. Mi entenada.

chimfcöpa. Especie de gavilán.

chimĩtarâ. Una planta llamada pie de pájaro.

Se come.

chimôra. Alrededor. öppa tamö chimôra
naome. Los enemigos están cerca. Montón de cosas.
 Cosa amontonada en círculo.

china. Es como la cerraja.

chinâcovêna. Se dice de alguien de rostro
 enojado.

chinãgua. Encolerizarse y hablar con ira.
 Indignarse. Pretérito perfecto primero.



000320

chinăguaria. Se construye poniendo en genitivo la persona con quien se indigna y se le añade la preposición vepïni. tamo caivera dios tamo vepïni chinăgua. Dios Nuestro Señor se indigna contra nosotros.

chinâpedogui. Enojado. Serio.

chinâsodi. El que se enoja mucho.

chinassodi. Colérico.

chine. Pronunciado aprisa, es un árbol duro. Es como la cerraja.

chinecovissi. Poco profundamente.

chinî. Algodón. amo vö tamo guari etzicoane, chiniragua. Tu hermano menor hurtó nuestro canasto con el algodón.

chinîhiccu. Hilar algodón.

chinïssa. Planta que echa su fruta prieta y dulce.

p. 284

chinîvicÿssi. Delgado de cuerpo y de pocas carnes.

chino. Especie de roble.



000327

102

chipêssa. Lugar que tiene hoyos y lo dicen de los platos y otras cosas semejantes. Poco profundamente.

chipessi. Se dice de una cosa que es honda como plato y no es profunda.

chipu. Cosa amarga.

chipu ah. Ser amargo.

chipuvessoda erâ. Tener amargor de boca.

chira. Papagayo pequeñito.

chirarai. Dícenlo cuando revienta algo la lumbre y chispea.

chiro. Tasajos pequeños de calabaza.

chirorai. Correr ligeramente.

chirōtovëni. Dícese de uno que le faltan uñas y de uno que se pela.

chitattai. Hablar recio.

chiteni. Mamón.

chitëni. Muchacho mamón.

chitō. Sonora los dedos como castañetos.

Pretérito perfecto primero. chittomia.

chitôquideca. Lugar resbaloso.

chittâ. Aprensar. Pretérito perfecto
primero. chitassia.

chitta. Chispear. Pretérito perfecto
primero. chittañã.

chitta. Perro

chittasãri. Perro vil.

chitto. Tener viruelas. Pretérito
perfecto primero. chittonia.

chittöni. Las viruelas.

chivecovissi. Lugar que tiene hoyos y lo dicen
de los platos y otras cosas semejantes. Se dice de
una cosa que es honda como plato y no es profunda.

chiveda. Poco profundo.

chivedi. Se dice de una cosa que es honda
como plato y no es profunda.

chivôrucûtzi. Calvo.

chü. Arrugarse la frente. Pretérito
perfecto primero. chumia.

chü. Estar angosta una cosa o lugar.

Pretérito perfecto primero. churia.

chuchurideca. Lugar angosto con espesura.

chudu. Pájaro que por su color lo llaman el cardenal.

chuguapettôra. En silencio.

chüi chüi! ¡Mira el fantasma!

chuicatô. Hongo de los árboles. La bola del duende.

chuichicu. Rata del duende. Es grande y tiene las orejas algo largas.

chuidai. La velocidad del ave de rapiña cuando se abalanza sobre la caza.

chuitët. Piedra imán.

chuma. El miserable.

chumatâco. El muy mezquino. Muy cuitado. Muy miserable.

chúmatacôr. El muy mezquino.

chumîca. Encrespamiento.

chumicanahniagua. Planta que sirve para cerrar llagas. La palabra es compuesta de chumíca que significa encrespamiento y del verbo ah, ser, y la letra n que se pone para la consonancia de la pronunciación.

chümüva. Persona seria.

chumotzitzăi ah. Los crepúsculos vespertinos.

chuna. La higuera y su fruta.

chüněro. Es una mata con la que se tiñe de amarillo.

chuni. Cosa pequeña. Enano.

chunidaôra. Pequeño, como enano.

chunideni. Significa calidad de pequeñez cuando se usa junto con el nombre de alguna persona, animal, árbol o cosa semejante.

chunirucutai. Enanísimo.

chunirucútzi. Enanísimo.

chunisciguari. Enanísimo.

chunítzi. Estimar alguna cosa por pequeña.

chuquegopô. Caer sobre alguien que duerme.

Pretérito perfecto primero. chuquegopotzia.

chuquide. Lugar oscuro.

chuquigua. Causar oscuridad. Pretérito perfecto primero. chuquiguaria.

chuquiguida. Taparle a otro la luz.

chuquitovada. Se dice de uno que tiene rostro oscuro.

churăi. Angostamente.

chürăi. Persona seria.

churi. Angosto.

churi. Desmigar pan u otra cosa semejante.

Pretérito perfecto primero. churiquia.

churide. Lugar angosto y en donde hay espesura de árboles o cosas semejantes.

churideca. Esta palabra se usa en el mismo sentido que churide.

chüritza. Hacer pedazos. Pretérito perfecto primero. churitzaria.

chürôpai erâ. Sentir desmayo o desmayarse.

churu. Es un animal pequeño o semejanza del tejón. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>churu</u>	
Genitivo	<u>churŭgui</u>	
Dativo	<u>churŭgui</u>	
Acusativo	<u>churŭgui</u>	
Ablativo	<u>churuguide</u>	de causa o instrumento
	<u>churugŭiverâ</u>	de concomitancia

chŭrurăi. Apretándose unos a otros.

chussi. Ir gateando.

chŭpĕttŏrade. Lugar solitario, sin gente.



D

da. Irse muchos. Pretérito perfecto
 primero. daġa. Pretérito imperfecto segundo.
danec. Pluscuamperfecto. dairüta. Futuro
 imperfecto. daġsac. Participio de pretérito.
dai. Ejemplos de las formas verbales de da.

Indicativo

Presente	<u>tä</u> <u>da</u>	nosotros nos vamos
Pretérito imperfecto primero	<u>tä</u> <u>daccaru</u>	nos íbamos
Pretérito imperfecto segundo	<u>më</u> <u>danec</u>	se iban
Pretérito perfecto primero	<u>tä</u> <u>daġa</u>	nos fuimos
Pretérito perfecto segundo	<u>më</u> <u>däive</u>	nosotros nos fuimos
Pluscuamperfecto	<u>më</u> <u>dairüta</u>	nos iremos

Imperativo

däivu! ǰid vosotros!
daivëvu!
daivüva!
tzëvuvu!
guavevu!

289

→ da. La partícula da añadida a algunos verbos en la terminación del pretérito forma un verbo aplicativo. Ejemplos. păc. Barrer. patzi. Participio de pretérito. patzida. Barrer para otro. tza. Agarrar. tzapi. Participio de pretérito. tzapida. Agarrar para otro. hichem'a. Contar. hichemarida. hichemida. Contar para otro. Este verbo es particular con los aplicativos. gua. Comer. guida. Comer para otro. hio. Escribir. hiosida. Escribir para otro. Sácanse de esta regla algunos verbos que dejan la formación del participio y forman su aplicativo de esta manera. bogua. Dar en mano propia. böguida. Dar en mano propia para otro. mävugua. Barbechar. mavuguida. Barbechar para otro. isa. Excusarse. issada. Excusarse por otro. urina. Preparar de comer. urinida. Preparar de comer para otro. toa. Echar algo como agua o semillas en otra cosa. toida. Echar algo como agua o semillas en otra

cosa para otro. mea. Aporrear o matar. meda.
Aporrear o matar para otro. Y si hubiere otros
nótenlos porque los demas verbos activos como no
deriven de neutros siguen la regla dicha de formar
su aplicativo sobre el participio de pretérito
y se puede también ver en los siguientes anómalos.
isua. Ponerse el sol. isu. Participio de pretérito.
isuda. Ponerse el sol para otro. tesso[✓]oa. Punzar.
tesso. Participio de pretérito. tessoda. Punzar
para otro. guagua. Asar. guaguada. Asar para
otro. toa. Dejar. toi. Participio de pretérito.
toda. Dejar para otro. ura. Enviar. urida.
Enviar para otro. Advierto también que los verbos
derivativos de los verbos neutros aunque tengan
su participio pretérito diferente, con todo, para
formar su aplicativo sirven del participio pretérito
de donde derivan. Ejemplos. mëssi es verbo neutro
que significa extenderse. De aquí sale el verbo
messina, extender activo, el cual, aunque su
participio pretérito es messinãri, con todo el

aplicativo es messinida que significa extender para otro alguna cosa. ressi. Extender, verbo neutro. ressina. Extender, verbo activo. ressinari. Participio de pretérito. ressinida. Extender para otro alguna cosa. Es verbo aplicativo. duri. Derramarse, verbo neutro. durina. Derramar, verbo activo. durinida. Derramar para otro, verbo aplicativo. gochi. Estirar, verbo neutro. gochina es estirar, activo. El aplicativo es gochinida, estirar para otro. tepu. Cortarse algo, verbo neutro. tepu^{na}. Cortarse algo, verbo activo. tepu^{chida}. Cortarse algo para otro, verbo aplicativo. tepu^c. Cortarse algo, verbo neutro. tepu^{cha}. Cortarse algo, verbo activo. tepunida. Cortarse algo para otro, verbo aplicativo. täpa. Rajarse, verbo neutro. täpana. Rajarse, verbo activo. tapⁿida. Rajarse para otro alguna cosa, verbo aplicativo. tapac. Rajarse, verbo neutro. tapätza. Rajarse, verbo activo. tapatzida. Rajarse para otro, verbo aplicativo.



También advierto que se hallan unos verbos que tienen dos aplicativos y el uno sirve como los verbos activos. El primero sirve como los verbos activos. El otro sirve para la aplicación de la significación a otro. Verbigracia. tui. Significa granarse bien las semillas. tuida. Significa granar y de aqui sale otro aplicativo tuidarida, granarle a otro. Ejemplos. ahrăni veu xunŭtă nana tuidaria. Ahora ha granado bien la lluvia el maíz. ahrăni xunŭtă cai tame tuidarigua erâ. La lluvia no nos quiere granar el maíz.

da. Lo. La. Artículos relativos. Lo usan cuando se trata de persona ausente. Ejemplo.

hama juani oguine? ¿Llamaste a Juan? oguine ne da
ne da oguine No lo llamé.

da. Sentarse uno. Ejemplos de las formas verbales de da.

Indicativo

Presente	<u>ne da</u>	me siento
Pretérito imperfecto primero	<u>ne daccăru</u>	me sentaba



Pretérito imperfecto segundo	<u>ne</u> <u>dasăne</u>	me sentaba
Pretérito perfecto primero	<u>ne</u> <u>dasia</u>	me senté
Pretérito perfecto segundo	<u>ne</u> <u>dave</u>	me he sentado
Pluscuamperfecto	<u>ne</u> <u>dasarüta</u>	me había sentado
Futuro imperfecto	<u>ne</u> <u>dasea</u>	me sentaré

Imperativo

datte!
dasa!

¡siéntate tú!

dăcucăi. Enfadosamente.dacûsodi. El muy inquieto y soberbio.dacûssodi. Inquieto.daguasciguari. Cosa antiquísima.daguat. Cosa vieja, antigua.daguisari. Mal danzante.daguisarigua. Mal danzante.dăh. Pronunciado con suavidad y despacio

como si fueran dos aes significa sentarse. Se usa

en singular. Pretérito perfecto primero. dăsia.Imperativo. dăsa! dăh!

0000
000339

dänai. Apostar. Pretérito perfecto primero. danáia.
dänai. Futuro imperfecto. dänă. Participio de pretérito.
 Lo que yo aposté.

dăh. Pronunciando la d con fuerza. Bailar.

Pretérito perfecto primero. daguă.
daisăveta. Ya nos vamos.

damûgua. Aguardar. Esperar. Pretérito
 perfecto primero. damuguarăia.

damûgua. Pronunciado brevemente significa comer
 con sainete, verbigracia carne con pan u otra cosa.
 Pretérito perfecto primero. damuguarăia.

→ danimugûgui. Nariz pequeña.

dapapăpăi vâh. Se usa para designar que el
 relámpago aparece más arriba.

dăpappăi. Lo dicen del relucir del vidrio, oro,
 plata y otras cosas.

dapâssa vâh. Se usa para designar que el
 relámpago aparece más arriba.

↗ 294 → daquitûtza. Tigre.

daquitutzi. Tigre pequeño.

dărirai. Se dice de la brillantez de las
 estrellas.

datu. Ir recogiendo las apuestas. Pretérito perfecto primero. datuquia.

datza. Poner. Pretérito perfecto primero.
datzaria. Participio de pretérito. datzari. Lo que yo puse.

dave. Aprisa. Luego luego.

davěi. Un tiempo.

daveigue. Desde aquel día.

davêna. Cuesta ladeada o ladera.

davêna. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores de géneros y cosas anchas.

davessa nahco. En un cerrar de ojos. Esto se dice propiamente del relámpago.

davěva. Aprisa.

davûnacâtzi. El muy apresurado.

davûtza. Con diligencia. Diligente.

Diligentemente.

davûtza. Hablar con imperio.

davûtza hidăgua. Se dice de uno muy diligente.

davûtzai. Diligentemente.

davûtzaragua. La diligencia.

davûtzi. Diligente.

davûvái. Aprisa.

dävüvái. Con diligencia.

de. Esto verbo en composición con nombres adjetivos forman un segundo verbo cuyo significado es volverse en lo que significa el nombre. Ejemplos.

caüqui. Cosa blanca y sutil como harina. cauquide.
 Irse haciendo alguna cosa sutil como harina. settai.
 Cosa colorada. settáide. Volverse colorada. Se usa deto en el mismo sentido. Ejemplos. cauquideto.
 Irse haciendo alguna cosa sutil como harina. settáideto.
 Volverse colorada. deto es volver. También los dichos verbos se juntan con nombres sustantivos y adverbios y el verbo que resulta de tal composición significa comenzar a hacer lo que significa el nombre o el adverbio. Ejemplos. sciveni. Rasgadura.
scivenide. scivenideto. Comenzar a rasgar.
poděni. Esponjada, como el pan en agua. poděnide.



000212

podénideto. Esponjarse una cosa. sëguät. La flor. seguade. seguadeto. Echar flores. También se junta de o deto con los participios pretéritos hechos sustantivos. Ejemplos. gohâra, gohâssa y höhahai significan desembarazadamente. Añadiéndoles los verbos de o deto les hace significar irse desocupando, como goharade, goharadeto, gohassade, gohassadeto, hohahaide y hohahaideto. Nota. pūsai, pususai y mororai significan lo que está polvoriento. Cuando se juntan estos verbales con los dichos verbos les hace significar hacer polvo, como pusaide, pusaideto, pususaide, pususaideto, mororaide y mororaideto. temi, üguïqui, äguïqui y sövi son usados para significar cosa suave como olor y así juntándoles los verbos de y deto les hace significar oler suavemente, como temide, temideto, üguïquide, üguïquideto, äguïquide, äguïquideto, sovide y sovideto.

de. Con, instrumental. En esta lengua se usa pospuesta al acusativo. Ejemplo. haitade tessoane? ¿Con qué hirió? cúhtade. Con el palo. tettade. Con la piedra.

de. Por. Se usa pospuesta al acusativo. Ejemplos. noccade. Por mí. Por causa mía. amocade. Por tí. Por causa de tí. amocade ne bēhguñe. Por tí fuí azotado. aracade. Por él o por ella. Por causa de él o ella. Si se habla de una persona presente. verecade. Por aquel, si está ausente. idacade. Por ellos. Por causa de ellos. tamocade. Por nosotros. Por causa de nosotros. emocade. Por vosotros. Por causa de vosotros. merecade. Por ellos. Por aquellos. parade. Por el padre. no guaguade. Por mi interés. no cahittecade. no cahiteguide. Lo merezco por mi estupidez. no hiocatade ahco ma budñe. Fuiste tú reñido por pintar yo. no hitzema catade bēhguñe. Fuí azotado por leer. diosade eme ne havere. Por Dios te perdono.



000200

dē. Irse uno. Andar uno. Pretérito imperfecto segundo. dessane. Pretérito perfecto primero. dessia. Futuro imperfecto. desâc. Adviértase que rara vez se oirá pronunciar la letra c del dicho futuro. Participio sustantivo de pretérito. dessi. El que se fue. Participio adjetivo de obligación. desaquiru. Yo hube de ir, había de ir, había de haber ido. Gerundio próximo. desaqui. Estando por irse. Gerundio de pretérito. dessar. Andando uno. Ejemplos de las formas verbales de dē.

Indicativo

Presente	<u>ne dē</u>	yo me voy
Pretérito imperfecto primero	<u>ne dec̄aru</u>	me iba
Pretérito imperfecto segundo	<u>i dessane</u>	se iba
Pretérito perfecto primero	<u>ne dessia</u> <u>i dessia</u>	me fui aquel se fue
Pretérito perfecto segundo	<u>i dēve</u>	aquel se fue

248

Pluscuamperfecto	<u>ne</u> <u>dëssiruta</u>	me había ido
Futuro imperfecto	<u>ne</u> <u>dësâc</u>	me iré

Imperativo

<u>dëtte!</u>	¡vete tú!
<u>dëse!</u>	
<u>dëve!</u>	
<u>tzëve!</u>	
<u>guëve!</u>	

dë. Madre. dëgua. Su Madre.

dë ëre. Querer que otro se vaya.

dë erída. Querer que otro se vaya.

dë möva. Con mucha moderación. Se usa cuando se refiere a calidad.

dë müc. Deseoso de irse.

dë sörí. Determinar de ir o venir.

deä. Tener Madre.

dëahca. Maternidad.

dëc. Suceder algo.

deca. Despacio.

decapore. Despacio.

decaporeva. Despacio.

degua. Agujerar. Pretérito perfecto primero.

deguaria.

deguăi. Tener determinación de hacer algo.

hamudeguai. Determinar ir a cazar.

deguasôvade. Lugar ameno.

deguassöva. Publicarse.

deguassöva detotuda. Publicar.

deguassöva erâ. Estar alegre y también se dice de un lugar desembarazado.

deguassovadëca. Lugar abierto.

deguassovadëca chiâve. Pasar la noche al sereno.

deguassovatui. Publicarse.

deguat. Madre. no dë. Mi madre.

deguathu. En la puerta.

deguathui. En la puerta. Dicen los indios del norte.

deguătzi. En la puerta. Dicen los indios del sur.

deguida. Amenazar cuando se amenaza con palabras a alguno si no se corrige. ne bēh deguida. Me amenaza con azotarme.

deguida. Pronunciado despacio significa dar puerta a alguno.

dēh. Chupar. Chupar tabaco. Pretérito perfecto primero. dēhnia. Participio sustantivo de pretérito. dehni. Lo que yo chupé.

dēh dēh! ¡Oh, oh, oh!

dehni mūc. Desear chupar tabaco.

dēhnimui. Chupador.

dehpa. En el llano.

dei. Tener madre. guetza no dē maqueá nedu nana notadarea, santa maria no dei catade. Aunque se muera mi madre estaré contento porque tendré siempre a Santa María por madre.

dēmo. Poco.

dēmo mecca. Poco distante.

demodeni. Cuando va junto con un sustantivo



000000

esta palabra significa disminución y pequeñez. Se aplica a todos los sustantivos, vivientes o no vivientes.

demõva. Menos, partícula que se usa para formar comparativos.

demõva guẽ. Menor, partícula que se usa para formar comparativos. Pequeñez.

demõva iguãri. Poco cerca.

demõva mecca. Poco distante.

deni. Los nombres verbales acabados con la partícula deni son nombres que acaban en la lengua latina bilis. Se forman con la dicha partícula deni anteponiendole la sílaba gua, todo pospuesto al participio de pretérito del verbo. Ejemplos. nereri[^]. Participio de pretérito de nẽre, amar. nereriguadeni. Amable. hitzemãri. Se cuenta, participio de pretérito de hitzemã, contar. hitzemariguadeni. Legible. maqui. Participio de pretérito de mac, dar. maquiguadeni. Dable. guai. Participio de pretérito de gua, comer.



guaiguadeni. Comestible. Nótese que de dichos verbales se componen unos verbos que significan irse haciendo la acción del verbo, y se forman poniendo el verbo deto en lugar de la partícula deni. Ejemplos. guaiguadeni. Comestible. guaiguadeto. Irse haciendo comestible. guassiguadeni. Sazonable. guassiguadeto. Irse sazizando. Advierto también que la dicha partícula guadeni se junta con nombres con el mismo romance. Ejemplos. cuna. El marido. cunaguadeni. Maridable. hubí. La mujer. hubiguadeni. Mujer casable. También la palabra hubiguadeni significa varón casable.

deni. Verdaderamente.

deni quitzáu thui. Es un gran mentira.

denide. Lugar claro.

denidéca. En lo llano y desembarazado. Lugar abierto.

denidéca chiâve. Pasar la noche al sereno.

dëniquiqu. Ratón pequeño.



000250

125

deniqui thui? Luego, ¿es verdad?

denitzi. Tener por verdad.

deniva. Es verdad.

depâssa nahco. En un cerrar de ojos. Esto se dice propiamente del relámpago.

depâtzi. En lo llano y desembarazado.

dequi. Lo sucedido.

dëragua. Maternidad.

derĩguat. Tía, hermana menor de la madre.

no deri. Mi tía, hermana menor de mi madre.

dëro. Tierra verde con la que suelen pintar.

dessi. El que se fué.

dessigua erâ. Querer ir. emo ne mavuguareacagua

dessigua erâ. Quiero ir al lugar donde habéis de barbechar. amo vonĩcu éhpagua cai ne dessigua erâ.

No quiero ir a la sementera de tu hermano mayor.

deto. Volver. Pretérito imperfecto segundo.

detoŵe. Futuro imperfecto. detoa. Véase dé.

dëtzĩmarĩguat. Sobrinos de mujer, hijos de la hermana mayor. no dëtzĩma. Mis sobrinos, hijos

000
000351

de mi hermana mayor. Dice la mujer.

dëtzîpoguîssi. Cosa pequeña, y lo dicen de uno enano.

dios^văcu qui. Casa de Dios.

diosade chiguadu. Por amor a Dios.

diosahca. Deidad.

diosaragua. Deidad.

dö. El verbo dö, pretérito perfecto primero donia, nunca se halla solo sino con un verbo o nombre y los hace significar ir a ejercer o ejecutar lo que significa el verbo o nombre, pues incluye en si movimiento, por cuya causa forma el gerundio de movimiento, añadido al verbo principal en la terminación de participio pretérito.

Verbigracia. hitzema. Contar. hitzemari es el participio dicho, hitzemari dö, ir a contar.

mavŭguari dö. Ir a barbechar. gocô dö. Ir a

traer pinos. cüh dö. Ir por palos. cŭchû dö.

Ir por pescado. vaca dö. Ir por carrizo. vah dö.

Ir por zacate. Exceptuánse de la dicha formación

de los verbos como hio, măitec, natêc, têc, êhc,
vagôc los cuales pierden la consonante última y
reciben el verbo dö, de esta manera: hio dö,
voy a escribir. măite dö. Voy a cortar con
hacha. natê dö. Voy a encontrar. tê dö.
Voy a tender. êh dö. Voy a sembrar. vagô dö.
Voy a lavar o bautizar. Así se usan estos con
los verbos de mandar nedö y nado y también es

de esta calidad del verbo nüc, acabarse. Verbigracia.

hio nüc. Acabar de escribir. Nótense también lo que mas
adelante se dirá difusamente, que cuando se junta un verbo a otro, el primero queda invariable
en la terminación del participio pretérito, y se conjuga el
segundo por los tiempos y modos, y adviertase la conjugación
siguiente, hic dö, voy a escribir.

Indicativo

Presente

Singular	<u>hio dö</u> <u>ne</u>	voy a escribir
	<u>hio dö</u> <u>ma</u>	vas a escribir
	<u>hio dö</u> <u>i</u>	va a escribir
Plural	<u>hio dö</u> <u>tá</u>	vamos a escribir
	<u>hio dö</u> <u>tamido</u>	
	<u>hio dö</u> <u>emido</u>	vais a escribir
	<u>hio dö</u> <u>me</u>	van a escribir

Pretérito imperfecto primero

Singular	<u>hio</u> <u>docâru</u> <u>ne</u>	iba yo a escribir
	<u>hio</u> <u>docôru</u> <u>ma</u>	ibas tú a escribir
	<u>hio</u> <u>docâru</u> <u>i</u>	iba aquel a escribir
Plural	<u>hio</u> <u>docâru</u> <u>tâ</u>	íbamos nosotros a escribir
	<u>hio</u> <u>docâru</u> <u>tamido</u>	
	<u>hio</u> <u>docâru</u> <u>emido</u>	ibais vosotros a escribir
	<u>hio</u> <u>docâru</u> <u>me</u>	iban aquellos a escribir

Pretérito perfecto primero

Singular	<u>hio</u> <u>donia</u> <u>ne</u>	fui a escribir
Plural	<u>hio</u> <u>donia</u> <u>tâ</u>	fuimos a escribir
	<u>hio</u> <u>donia</u> <u>tamido</u>	

Pluscuamperfecto

Singular	<u>hio</u> <u>donirûta</u> <u>ne</u>	yo había ido a escribir
Plural	<u>hio</u> <u>donirûta</u> <u>tâ</u>	nosotros habíamos ido a escribir
	<u>hio</u> <u>donirûta</u> <u>tamido</u>	

Futuro

Singular	<u>hio</u> <u>donea</u> <u>ne</u>	yo iré a escribir
Plural	<u>hio</u> <u>donea</u> <u>tâ</u>	iremos a escribir
	<u>hio</u> <u>donea</u> <u>tamido</u>	

Imperativo

Singular	<u>hio dotte!</u>	¡vete a escribir!
Plural	<u>hio donu!</u>	¡idos a escribir!

Optativo

Singular	<u>aguecäpa ne</u> <u>hio donê!</u>	¡ojalá me fuera a escribir!
Plural	<u>aguecäpa ta</u> <u>hio donêa!</u>	¡ojalá nos fuéramos a escribir!

Ejemplos del infinitivo hio dö. hio donigua ne erâ.

Quiero ir a escribir. hidoco ne naccâru. Quería

yo que fuese a escribir. hamu donigua ne erâ.

Quiero ir a cazar. mavũguari donico nac. Quiero que

se vaya a barbechar. chã oposuragua missa vitzidoni ta

dasiac. Iremos mañana a Oposura para oír misa.

eme ne pedôri oguiquidoco nac. Quiero que vayas

a llamar a Pedro.

do. Meter dentro. Pretérito perfecto primero.

dotzia.

dö. Quebrarse algo. Pretérito perfecto

primero. döguia.

döa. El verbo döa, pretérito perfecto primero doaria, futuro imperfecto doarea, significar mandar y hállase en la oración sin infinitivo. Verbigracia.

h[✓]aita para eme doane[✓]? ¿Qué cosa mandó el Padre?

Forma el infinitivo pospuesto al verbo que rige en la terminación de participio de pretérito. Ejemplos.

ma ne vasucarari döa, ague[✓] ma cai ne da tema. Me mandas calentar el agua y no me la pides. odatzita ma dagui doaria, ague[✓] ma ne veu mere cai dahco nac.

Has mandado a bailar las viejas y ahora no quieres que bailen. Exceptuáanse de la regla puesta en la formación del infinitivo los verbos siguientes.

h[✓]io. Escribir. vagôc. Lavar. Bautizar. ëhc. Sembrar. natêc. Encontrar. pâc. Barrer. măitec.

Cortar con hacha. ovec. Contra apostar. Los cuales forman el infinitivo con el verbo döa perdiendo la

c del presente de esta manera. h[✓]io döa. vagô döa. ëh döa. pâ döa. măite döa. ovê döa. natê döa.

Ejemplos. dios ne eme vagô doaria. Me mandó Dios

que os bautizara. no ne guasá eme ëh doane. Te

mandé sembrar mi tierra. ma ne gocôta măite döa

N. 307

ague [✓] ma ne budi. Me mandas cortar los pinos y
me riñes. sepõre para tame capita näte doaria.
Quizás el Padre nos mandará encontrara al capitán.

doarate veri. Conforme a la ley.

doari. Ser mandado.

doârätziva. Conforme a la ley.

doâtzi. Enojarse. hama doâtzi? ¿Por qué
te enojas?

döcco. A la noche.

De noche.

dodo. Enjuagar un jarro u olla. Pretérito
perfecto primero. dodoria. dodorida. Enjuagáme
este.

dodõa. Vomitar. Pretérito perfecto primero.

dodõia. Ejemplos de las formas verbales de dodõa.

Indicativo

Presente

Singular	<u>ne</u> <u>dodõa</u>	yo vomito
Plural	["] <u>ta</u> <u>dodõa</u> <u>tamido</u> <u>dodõa</u>	nosotros vomitamos



Pretérito imperfecto primero

Singular ne dodoaccaru yo vomitaba.

Pretérito imperfecto segundo

Singular i dodoâne aquel vomitaba

Plural mē dodoâne aquellos vomitaban

Pretérito perfecto primero

Singular ne dodôia yo vomité

Pretérito perfecto segundo

Singular ne dodoãve yo vomité

Pluscuamperfecto

Singular ne dodoiruta yo había vomitado

Futuro imperfecto

Singular ne dodôa yo vomitaré

Imperativo

Singular dodôa! ¡vomita tú!

Plural dodoãvu! ¡vomitarás tú!

Futuro mandativo

Singular dodoatta! ¡vomitarás tú!

dogue. Quebrar. Pretérito perfecto primero.
döguia. dögueria. Participio sustantivo de
pretérito. dogueri. Lo que yo quebré.

doguëi. Haber agüero.

doguetzi. Tener algo por agüero.

doi. Cosa cruda. Lo usan también para
referirse a la fruta no madura.

domôra. Árbol torcido. Jorobado.

domorÿssa. Árbol torcido. Lugar eminente y
torcido.

done. Seguir a alguno o buscarle para
tratarle mal de palabras o de obras. Pretérito
perfecto primero. doneria.

dononăi. Culebreando.

donönăi. Un camino u otra cosa que está
culebreado.

dononăi hidăgua. Hombre de muchas revueltas.

Ejemplo. hămătzî ma cuchinî hidăgua, suraşa ma
dononăi hidăgua. Como si tuvieras un natural
sencillo tienes un natural con mil revueltas.

döpepäi. Saltando con los pies juntos.

doque natáco. A media noche. Medianoche.

döquetäguâra. Ave de rapiña que caza de noche.

döri. Es un verbo que lo usan para referirse a uno que siempre está enojado. Suelen decir también väre erâ que es lo propio.

döríguadë. Los hermanos, respecto a las hermanas.

dorigueragua. La valentía.

doriguet. Hombre valiente en la guerra.

doríguino. Especie de hurón.

dorôcüdi. Cosa manchada de varios colores.

dorodavena. Una cosa manchada de varios colores a modo de tigre.

dororai ah. Los crepúsculos vespertinos.

dorotepöra. Una cosa manchada de varios colores a modo de tigre.

dorôtzära. Una cosa manchada de varios colores a modo de tigre.
dorovedara. Se usa en el mismo sentido que tigre.

dorotepöra.

du. Sujetar. Pretérito perfecto primero. dumia.

dötta. Aplacarse el enojo de un colérico.
Pretérito perfecto primero. döttania.

dotta. Lo dicen del aplacarse en un
enfermo la calentura o achaques. Pretérito
perfecto primero. dottaguaia.

dötto. Bajarse lo que estaba lleno como
cuando se baja la lana de un colchón y significa
también el digerir la comida. Pretérito perfect
primero. dottonja.

dü. Envejecerse alguna cosa o gastarse.
Pretérito perfecto primero. duguia.

dumi. Ante. En comparación de. se haíta
dumi nererea quitaru. Dios es diligente para con
todos.

dumi. Verbo que se utiliza en el sentido de
sin medida, excesivamente, fuera de lo normal.

dumûra. Colgado en el aire.

dupatza. Ociosamente.

düppăi. Pesado. Recio.

dupŭra. Árbol parado derecho.

000381

dūra. Aborrecer. Pretérito perfecto
primero. duraria.

dūrāi. El ruido que hace de alguna cosa
cuando se cae.

duri. Derramarse. Pretérito perfecto
primero. durinia.

durīna. Derramar.

durinida. Derramar para otro alguna cosa.

durūpa. Significa cuando la leña arde bien,
con llama.

durūpa tha. Arder con llama.

durūpa thacagua. Lugar de llamas. Purgatorio.

dūrurāi. Lluvia recia.

dururāi. Significa cuando la leña arde bien,
con llama.

durūrūrāitzä. Se dice cuando se oye cerca
el trueno.

dūtu. Rendir. Sujetar. Pretérito perfecto
primero. duquia.



000382

dütu. Bajar. Pretérito perfecto primero.

dutunia. Esta palabra se usa para explicar la forma en que bajan las nubes y de la criatura cuando está para nacer, que se va bajando.

dützigua. Agorar. Suelen usarla cuando sobre la casa de algún enfermo se oye cantar una lechuza o un búho.

E

ëcôca. Levantar algo pesado.

edôca. Sentir bascas y dolor en la barriga.

edôca erâ. Sentir bascas y dolor en la barriga.

edôcadeni. Tierno. Piadoso. Compasivo.

edôcadeni hidăgua. Se dice de uno de natural compasivo.

edotacôra erâ. Sentir bascas y dolor en la barriga.

egô egossăi. Se dice del sollozo de quien llora.

eguîpi. Cosa liviana en peso.

ëh! ¡Ea! ¡Hola! ¡Oyde!

ëh dô. Ir a sembrar. Voy a sembrar.

ëh dôa. Mandar sembrar.

ëhc. Sembrar. Cerrar. Pretérito perfecto primero. equia. etzia. ëhtzia. Pretérito imperfecto segundo. ëhtzâne. Participio de presente. ëhcame. El que siembra. Participio adjetivo de presente. ëhtzicamet. Cosa que se

siembra o que se puede sembrar. Participio de pretérito. éhtzi. Lo que es sembrado. Gerundio de tiempo. éhtzica. éhtzicara. Ser tiempo de sembrar. Gerundio de pretérito en tiempo de subjuntivo. éhtzaru. Después de haber sembrado o habiendo sembrar.

ehpügua. Abrir. Pretérito perfecto primero. ehpuguaria.

éhtöra. Árbol parado derecho.

éhttára. La puerta.

éhtzica. Tiempo de sembrar.

éhtzica here. Llegase el tiempo de que se siembre.

éhtzicara. Tiempo de sembrar.

eme. A tí, caso dativo de ma, tú.

eme. A vosotros. Es caso dativo de emido, vosotros.

eme. Tí o a tí, caso acusativo de ma, tú.

eme. Vosotros, caso acusativo de emido, vosotros.

eme emo. Aquellos se. Nota. El reflexivo emo indiferentemente sirve al pronombre vos y se junta a sustantivos como are. Ejemplos. pedro are busíca. Pedro se lava la cara. urîni emo cocõa. Los hombres se matan.

emeda. Arrimado de espaldas.

emêda. Estar arrimado a alguna cosa.

emetze. A tí, caso dativo de ma, tú. Tí o a tí, caso acusativo de ma, tú. Vosotros, caso acusativo de emido, vosotros.

emido. Vosotros.

emido emo. Vosotros os. Se acostumbra usarlo con el genitivo solamente. Ejemplo. emo cocõa. Vosotros os maltratáis.

emidoahto. Vosotros lo sabéis.

emidõssa. Vosotros mismos.

emidossa. Vosotros pues.

emidõsse. Vosotros mismos.

emidova. Vosotros solos.

emo. A sí mismos, caso acusativo de are, de sí. De sí mismos, caso genitivo de are, de sí. De vosotros, caso genitivo de emido, vosotros.

emo. Ellos, a sí mismos. Ejemplos. ussi
emo. Los muchachos a sí mismos.

emo. Vuestro. De ellos. Ejemplos. emo
scivura. La cinta de ellos. emo itessõra.
Vuestro bordón.

emo amadãvu. Ponéos espalda con espalda.

emo cocõa. Pelear unos con otros.

emo eme. Vosotros a vosotros. Pronombre reflexivo.

emo emido. Vosotros a vosotros. Pronombre reflexivo.

emo mãgua. Vuestro primo carnal.

emo me. Aquéllos a ellos mismos. Pronombre reflexivo. Aquellos a sí mismos. Pronombre reflexivo.

emo nadecapa. De concierto.

emo napöre. Muchas cosas separadas de
ustedes.
emo suma. Aquél, apartadamente en plural.
emo susuma. Vosotros, apartadamente.

emo taguidävu. Ponéos frente a frente.

emo vepïni. Para sí mismos, caso dativo
de are, de sí.

emocachiguadu. Por vosotros, caso ablativo
de emido, vosotros.

emocade. Por vosotros, caso ablativo de
emido, vosotros.

emocätzi. En vosotros, caso ablativo de
emido, vosotros.

emoguide. De nuestra voluntad, caso ablativo
de emido, vosotros. Por voluntad de ellos. Por
voluntad de ellas. Es caso ablativo de i o it,
También significa por voluntad de
él o ella, aquél o aquélla. aquéllos y por voluntad de éstos,
^ caso ablativo de a, aquél o éste.

emöma. Con nosotros, caso ablativo de emido,
vosotros.

emoma. Con ustedes.

emôra. Embravecidamente.

ëmôssa. Ellos mismos.

emössa. Vosotros mismos.

emossãri. Vosotros, apartadamente.

emotac : süsuma. Cada uno.

emotac ; susuma chiguadu. Por causa de cada

uno, tamo calvêra dios tamotaca süsuma chiguadu

müye. Dios Nuestro Señor murió por cada uno de

nosotros.

emotac susumade chiguadu. Por causa de

cada uno.

emovera. Con vosotros, caso ablativo de

emido, vosotros.

emovi. De sí mismos, caso ablativo de are,

de sí. Vosotros mismos.

ena. Bonísimo. Fino. Optimo. Partícula

que se usa para formar superlativos.

000
000389

enadǎ. No agradacer. No satisfacer.
nǒ guiru cai ne enadǎ. No le agrada o satisface
mi trabajo.

enǎi. Agradecer. Satisfacer.

enegötö. Tener hipo. Pretérito perfecto
primero. enegotonia.

eněssa. Bonísimo. Fino. Optimo. Partícula
que se usa para formar superlativos. Esta partícula
es verdaderamente adverbio de exceso pero unida a
las partículas hamâ y hämățzi, las cuales se
anteponen a dichos adverbios, se forma un modo de
hablar irónico, que corresponde a lo que solemos
decir: bonito es para que lo haga, bonito es para
que me socorra, y equivale a como si, cuando se usa
con el pretérito imperfecto de subjuntivo. Ejemplos.

hamâ eněssa hěgua. Como si quisiera obedecer.

eněssa ma ne haita macco budi. Me riñes como si
me hubieras dado algo. eněssa ma hedi xunúgua?

¿Tienes mucho maíz? ha eněssa ährăne ne hedi
xunúgua. Sí, como ha llovido tanto, tengo mucho maíz.

Al adverbio eněssa se antepone la partícula ague y en esta forma adquiere el significado de: es propio, es bueno. Ejemplo. ague eněssa accú uraripade. Es muy bueno para que vaya a donde lo mandan.

ënita hidăgua. Varón alentado.

epô epossăi. Se dice de los latidos del pulso y del corazón.

ëpopăi. Resollar como cansado.

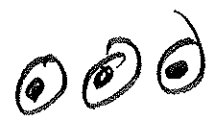
epoqui. Cosa liviana en peso.

erâ. Decir. Pretérito perfecto primero.

ëraria.

erâ. El verbo erâ en la significación de pensar, juzgar o imaginar forma diferentemente el infinitivo de lo que se dijo en la significación de querer, porque con este verbo en las significaciones dichas fórmanse oraciones, así de uno como de dos supuestos, y en la significación de querer no forma mas que las oraciones de un supuesto. El modo de formar el infinitivo en las oraciones de un supuesto

es anteponer los pronombres reflexivos, no, amo,
are, según las personas y número al verbo que está
en infinitivo, al cual se le ha de posponer la
partícula cai, y esto sobre el tiempo de presente,
y de futuro, y finalmente colócase el verbo erâ,
conjugándose por los tiempos. Si el romance del
infinitivo fuere de imperfecto o de pluscuamperfecto,
forma el tal infinitivo la partícula côri, sobre
el presente del verbo, o poniendo en terminación
de participio pretérito del verbo que hace oficio
del infinitivo, y después el verbo erâ, forma tres
tiempos: imperfecto, perfecto, y pluscuamperfecto.
Nótense los ejemplos. no hiocai erâ. Pienso que
escribo. amo hiocai erâ. Piensas que escribes.
are hio^ocori era^ocâru. are hio^osi era^ocâru. Pensaba
que escribía o pensaba que había escrito. emo
hio^osi erâ. Piensan que escribieron o habían escrito.
emido emo hio^osea cai erâ. Pensais que escribiréis.
Nótense otros ejemplos. amo vo^o haita are hiocai erâ,
ague i deniva, cai haita hio. Juzgó tu hermano menor



000072

147

que pinta algo y verdaderamente no pinta cosa alguna. vacanoragua no veu herêgui erâc aru. Juzgaba yo que hoy llegaría a Bacanora. no homagua picori ne erâve, ague i namogua ah. Pensé que había chupado mi caña, pero está entera. messicagua amo mas no verâ are desâc cai erâ naso ma desâc. Imagina tu padre que ha de ir conmigo a Mexico, pero irás tú. i amoverâ are guaisa cai erâ, naso are hissadeni ahcatade amoverâ cai verê guâco naquêa. Piensa aquel que ha de comer contigo pero por sucio no querrás que coma contigo. El modo, empero, que tiene el dicho verbo en la formación del infinitivo en las oraciones de dos supuestos es de dos maneras: la una es poniendo el verbo regido en participio según el tiempo de que se habla, anteponiéndole el acusativo de person que hace con quien ha de concertar el dicho participio. Ejemplos. eme ne hiocâmeta erâ. Pienso que tú escribes. verâ ma paccameta erâ. Piensas que aquel barre. eme ne cai guacameta



erâne. Pensé que no habías comido. amo ne massi
cai missa vitzi erâ. Juzgo que tu padre no oyó
misa. saguaripagua ne eme desacameta erâcâru,
veretzi hoisita eme maquigua eracâru. Pensaba que
tu irías mañana a Sahuaripa, por eso te quería dar
una carta. La segunda manera de formar el
infinitivo dicho es con la partícula côri, pospuesta
al presente y futuro. El pretérito que siempre se
queda participio, recibe la partícula accôri o sin
ella, y después se colocará el verbo erâ. Ejemplos.
amo ne massi mavuguacori erâ. Pienso que tu padre
barbecha. eme ne mavugarêa cõri erâne. eme ne
mavugarêa cai erâne. Pensé que tú habías de
barbechar. eme ne ehcõri erâne. Pienso que tu siembras.
vere ne ehcõri erâne. Pensé que aquel sembraba.
piricuni ne eme vanu erâcâru. piricuni ne eme
vanu accõri erâcâru. Juzgaba que regaste o habías
regado el trigo. amo ne voni vanûa cai erâ.
amo ne voni vanûa cõri erâ. Juzgaba que tu hermano
menor había de regar.

Este verbo erâ en el sentido juzgar se usa para preguntar ¿qué tiempo hace? Dicen h̄mătzigue erătui? Responden: h̄măna nanâva erătui. El tiempo está bueno y claro.

Con respeto al pasivo del infinitivo con el verbo erâ en la significación de pensar explica dicho verbo las oraciones de entrambas maneras, mas las de un supuesto las forma con la partícula cöri después del ³²² infinitivo, anteponiendo a la oración los reflexivos y al último el verbo erâ. Ejemplos. no hiosissaicöri erâ. Aquel que será escrito. are cuidarissaicöri erâ. Aquel juzga que será ayudado. emo coissaicöri erâ. Aquellos juzgan que serán matados. tamo nehaverissaicöri erâ. Juzgábamos que seríamos perdonados. A estos se les puede añadir los relativos que suelen acompañar a los reflexivos, o anteponerlos al verbo erâ después la partícula cöri, o quitada la dicha partícula poner el verbo que hace oficio de infinitivo en los tiempos que fuere de pasiva, con los reflexivos, mas siendo

000375

futuro el infinitivo siempre la usan con la partícula cōri, como se veé en los ejemplos puestas. no hiosissaicōri erâ. no ne hiosissai-cōri erâ. Juzgo que seré escrito. no hiōsi erâ-câru. Juzgaba ser escrito. no ne haverarata erâ. Juzgo que ha sido perdonado. tamo behguita erâ. Juzgamos que hemos sido azotados. tamo behguissaicōri erâ. Juzgamos que seremos azotados. También hállase el infinitivo en activo y el verbo erâ por pasivo, y esto también con la partícula cōri a los tiempos que fure el verbo de infinitivo. Ejemplos. ne hiocōri erâri. Júzgase que yo escribo. ta cutzicōri erarissai. Juzgarás que nosotros dormimos. i tessâchi seva naraçōri eraricâru. Juzgábase que aquel niño siempre lloraría. me daisacōri erârine. Juzgose que aquellos se irían. También el participio adjetivo forma el infinitivo dicho anteponiéndole el nombre o pronombre, y este suélese poner entre el verbo erâ y el infinitivo. Ejemplos. hiocâme ne erâri.

T

Júzgase que yo escribo. vanücavienna erâri.

Júzgase que tú riegas. naracâme i erâri.

Júzgase que aquel llora. francisco meacâme

erâri. Júzgase que Francisco mataba. Mas

advierdo que es mejor explicar las dichas

oraciones con las participios dichos, puestos

en acusativo, añadiéndoles la partícula ri.

ma guacametâri erâri. Júzgase que tú comes.

i paccametâri erâri. Júzgase que aquel barre.

Nótese que el poner el caso del verbo es muy

ordinario. Ejemplos. guacâsi ma guacametâri

erâri. Júzgase que tú comes vaca. En donde

guacâsi es acusativo del verbo gua comer.

emido caviduquî meacâmetari erârive. Juzgábase

que vosotros habíais matado el caballo. En donde

caviduquî es acusativo del verbo mea matar.

Se debe notar también que tanto el infinitivo,

com el verbo que le rige se hallan en la terminación

pasiva y en medio colocada la partícula cöri.

000374

Verbigracia. bēhguissaicōri ne erâri. Juzgan que seré azotado. ne hāvererissai cōri ma erâri. Juzgan que serás perdonado. bēhquitacōri emido erârive. Se ha juzgado que vosotros fuísteis azotados. Las oraciones de dos supuestos las explica la misma partícula cōri, pospuesta en los tiempos que fueren de pasiva de los verbos que fueren regidos por el verbo erâ, poniendo en acusativo la persona que padece y los pronombres que son las personas que hacen por el verbo erâ, se suelen anteponer al mismo verbo y también se anteponen a toda la oración. Ejemplos. ma ne budissaicōri erâ câru. ne budissaicōri ma erâ câru. Juzgabas que yo había de ser reñido. ne eme cuidarissaicōri erâ. eme cuidarissaicōri ne erâ. Juzgo que tú serás ayudado. piricuni tepunaricōri ma erârirûta. Habías juzgado que el trigo sería segado. Pero advierte que los nombres propios siempre se anteponen a la oración. Ejemplo.



000378

pedro eme budicori erâscâru. Juzgaba Pedro que tu serías reñido.

erâ. Querer. Pretérito perfecto primero. ëraria. Futuro imperfecto. ërarêa. Con este verbo se explican las oraciones del infinitivo, que llamamos de un supuesto, no mas, ni puede formar otras en la signifacación dicha, y recibe ante sí la partícula gua, pospuesta al verbo regido en la terminación de participio de pretérito. Verbigracia. hiô. Escribir. Es presente activo. hiôsi es el participio de pretérito y a éste se le añade la partícula gua para formar hiosiguâ erâ que significa querer escribir. Otros ejemplôs. guaigua erâ. Querer comer. hiorogua erâ. Querer abstenerse. Es regla general, quedándose en la terminación dicha, esto es, en el participio de pretérito se conjuga el verbo erâ por los tiempos y modos como se verá en los ejemplos siguientes.



000370

amo qui ne hiosigua erâ. Yo quiero pintar tu casa. tu ma guacasi hitzemarigua erâ câru. ¿Que querías ayer contar las vacas? amo ne guassa cai mavugarigua erâne. No quise barbechar tu tierra. aguecâpa guasacagua para desigua erâ? ¡Ojalá quisiera el Padre ir a Oaxaca! guetza ne vesari cai hiosigua erâne, sepõre chia ne hiosigua erarêa. Aunque no quise esta mañana escribir, quizá mañana querré escribir.

El pasivo del verbo erâ en la significación de querer solamente explica las oraciones de un supuesto, poniendo en la terminación de presente de pasiva el verbo que hace oficio de infinitivo, añadiéndole la partícula gua como hiosigua erâ, anteponiéndole algunos reflexivos como no ne (yo a mí), amo ma (tú a tí), are i (aquel a sí mismo), tamo ta (nosotros a nosotros), emo eme (vosotros a vosotros) y emo ne (aquellos a sí mismos). Estos se usan con los pronombres. Con

los nombres se usa solamente are en singular y emo en plural. Ejemplos. no ne cuidarigua erâ. no cuidarigua erâ. Quiero ser ayudado. amo bêhguigua erâ. amo ma bêhguigua erâ. Tu querías ser azotado. are i nererigua erâ. are nererigua erâ câru. Quería aquel ser amado. tamo ta naquigua erâ câru. tamo naquigua erâ câru. Queríamos ser queridos. emo emido nehaverigua erâ câru. emo nehaverigua erâ câru. Querías ser perdonados. emo mē òsigua erâ ere. emo òsigua erâ ere. Quisieron aquellos ser embijados. pedro are cuidarigua erâ câru. nedu cai cuidaratah. Quería Pedro ser ayudado, y con todo, no fue ayudado.

erâcovi. Muy a mano.

erârâtziva. Adrede.

eratu. Acariciar o halagar. Pretérito perfecto primero. eratuquia.

ere. Pronunciado aprisa. Llegar de alguna parte o a alguna parte. También significa pedir

prestado. Pretérito perfecto primero. ereguia.

ëre. Querer. Pretérito perfecto primero.
ereria. cai naso emo ërëvu. ¡Estáte quietos!
 También se dice cai naso nere! ¡Estáte quieto,
 no hagas travesuras! Su aplicativo es erîda
 que significa escatimar y suélense hallar en
 composición y hacen significar querer o desear
 que otra haga la acción del verbo. Verbigracia.
dé erîda o dé ëre significa querer que otro se
 vaya. hio ëre o hio erîda significa querer que
 otro escriba. hai ne müqui ëre? hai ne müqui
erîda? ¿Por ventura quiere aquel que yo me
 muera? sepöre emido ne de erîda. verechi emido
me cai gua. Quizás queréis que yo me vaya por
 eso no me obedecéis.

ereguîda. Prestar.

ërëvu. Este verbo se deriva de ëre, querer,
 y suelen decir cuando los muchachos suelen
 agarrarse jugando: cai naso emo ërëvu! ¡Estáos
 quedos! También dicen unos a otras: cai naso

nere! ¡Estáte quieto! No hagas travesuras.

ericöre erâ. Sentir dificultad o impedimento.

erîda. Escatimar. Escatimar algo a otro.

En composición hace significar querer o desear que otra haga la acción del verbo. Ejemplo.

hai ne müqui erîda? ¿Por ventura quiere aquel que yo me muera?

erida. Pronunciando la i brevemente signifca quiero comer.

erûcüdi. Cosa que se astilla y desquebraja.

erûqui. Cosa que se desquebraja.

erurai. Desquebrajadamente.

essosăi. Resollar como cansado.

ěssa. Bonísimo, Fino. Optimo. Partícula que se usa para formar superlativos. Esta partícula es verdaderamente adverbio de exceso pero unida a las partículas hamâ y hămățzi, las cuales se anteponen a dichos adverbios, se forma un modo de hablar irónico, que corresponde a lo que solemos decir: bonito es para que lo haga, bonito es para que me socorra, y equivale a como si, cuando se usa con



000233

el pretérito de subjuntivo. Ejemplo. ¿Tienes
lindo vestido? naideni ma orôtzi? Responderá:
hamâ ěssa naideni o hãmătzi ěssa naideni. Como
se fuera bueno. hamâ ěssa hitte ma hío? ¿Tienes
lindo judio para pintar? ague ěssa hugua ma ne
hisserea. Como si tuvieras fuerzas para derribarme.
Al adverbio ěssa se antepone la partícula ague y
en esta forma adquiere el significado de: es
propio, es bueno. Ejemplo. ague ěssa haita hora.
ague ena haita nanada. Es muy propio para que
haga algo.

etêcovêna. Se dice de alguien de rostro
triste.

etessagui. Se dice de cualquier color que
está como deslavado.

etêssăi. Esta palabra se usa en el mismo
sentido que etessagui.

êto. Tejer.

1911

000384

000384

etzi. Ocultamente. A escondidas. ma
séva etzi nen cai acú navèrà butza. Tu siempre
 andas esdondido; nunca sales a visitas. etzi vac!
 ¡Entra a escondidas!

ëtzi. Recelarse de alguno cuando se sospecha
 de algún hurto. Sospechar de alguno. También
 denota tener celos, y este tiene dos acusativos de
 persona. urinïta ne ëtzi. Mezcla de los hombres.
 Pretérito perfecto segundo. etzive. Futuro.

etzia.

ëtzicàra. Ser tiempo de sembrar.

etzicoa. Hurtar. Pretérito perfecto primero.

etzicöia. Pluscuamperfecto. etzicöiruta. Futuro
 imperfecto. etzicoa.

etzicuna. Mujer amancebada.

etzicurïgua. Hacer traición.

etzicurïguäpa. Socopa de amigo. Amigo falso.

etzihubi. Varón amanacebado.

etzissi. Ir sembrando. Pretérito perfecto
 primero. etzissimia.

etzitöa. Esconder. Pretérito perfecto
primero. etzitöia. Futuro imperfecto.

etzitöisac.

etzitöa. Escondarse.

etzitöda. Esconderle a otro. cai [✓]haita ne
eme etzitöda. Ne te escondo ninguna cosa.

evûqui. Se dice del aire que no se vé y
se puede explicar el espíritu.

ëvûväi. La manera de andar de un enfermo
con tiento. También se dice del aire que sopla
suavemente.

331

G

go. Coyote. Genitivo. göřicu.

3 go vadõra. Dos años.

4 go vetarata. Dos años.

goca. Dos. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas. También se usa este modo para contar algunas cosas aunque no sean largas, como sean cuadradas o casi cuadradas.

1 gocamû. Esto es, cada una de dos personas lleve una parte.

gocõmavaidãru. Especie de golondrina.

gochi. Estirar.

gochina. Alargar. Alargar estirando. Estirar.

Pretérito perfecto primero. gochinaria.

gochinida. Estirar para otro.

gochîqui. Alto.

gocô. Pino.

gocô dõ. Ir a traer pinos.

gocotu. Ir a traer pinos. Pretérito perfecto primero. gocotuquia.

see p. 387

to p. 386

gocützi. Segundo.

gode. Dos.

Cuarenta veces.

gode urîni. Cuarenta. Acusativo. gode urinita.

Este modo se entiende cuando se cuentan vivientes y cosas que tienen cuerpo.

gode urîni cützi. Cuadragésimo.

gode urîni go pobeguâ. De cuarenta en cuarenta.

gode urîni macõi beguâ. Cincuenta.

gohâra. Desembarazadamente.

goharade. Irse desocupando.

goharadeto. Irse desocupando.

gohassa. Desembarazadamente.

gohâssa. Expresión de gusto y alegría.

gohâssa de. Lugar alegre. Lugar desembarazado y fresco. mexico gohâssa de. Mexico es un lugar desembarazado y ameno.

gohâssa erâpa. Con gusto y alegría.

gohâssadeca. Lugar desembarazado y fresco.

gohassadeto. Irse desocupando.

gonägo. Ocho.

gonägo cumí. Esto es, cada una de ocho personas lleve una parte.

gonägo cützi. Octavo.

gönägos. Ochos veces.

gonanägo. De ocho en ocho.

göo. Zancudo.

gopöi. De dos en dos.

gopötza. Inclinado sobre los codos. También se dice gopötza chuc.

goraguatzi vi da. Ya pasaron dos. Se usa este modo cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que ya pasaron.

gori. Tener cámaras. Pretérito perfecto primero. gorinia.

gorĩni. Los cursos.

gos. Dos veces.

götotăi. Se dice del modo de salir de las hormigas de su agujero.

000
000383

gottona. Palillo de la flecha.

gottõna. Poner la punta de la flecha.

Pretérito perfecto primero. gottanaria.

gottonada. Poner el palillo de la flecha.

gottonida. Ponerle a otro la punta de la flecha.

gõtzi. Se utiliza este verbo para designar una especie de atarantamiento o locura que suelen padecer. Pretérito perfecto primero. gotziã.

gõva. Dos. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes.

gõva. Dos solas veces.

goz. Langosta.

guã. Sabino.

gua. A. Respondiendo a la pregunta ¿adónde vas? y tratándose de nombres de pueblos, se añade a dichos nombres la partícula gua que significa a.

Ejemplos. nacorigua. A Nacori. matâpãgua. A Matapé. saguaripagua ma desâc. Irás a Sahuaripa.

Iré adonde tú vas. Cuando no se refiere a nombres de pueblos sino a nombres apelativos, estos se pondrán en ablativo con la terminación tzi y sobre ésta se añade la sílaba gua que en este caso significa a, hacia. Ejemplos. guatzigua. A la milpa. vavitzigua. Al río. verâtzi^ügua. A la quebrada.

gua. Adverbio de movimiento que significa venir o ir. Se junta con algunos verbos para formar imperativos. Ejemplos. guadève! ¡Ven acá! quadése! ¡Vete!

335

gua. Algunos verbos efectivos se componen de nombres y adverbios añadiéndoles la partícula gua. Ejemplos. mota. Principio. mot^tagua. Dar principio. hüvu. Camellón de tierra. hüvü^ügua. Hacer camellones de tierra.

gua. Allá.

gua. Comer. Pretérito perfecto primero. guaia. Comí. Futuro imperfecto. guaisac^v. Comeré. Gerundio de pretérito en tiempo de



000332

habiendo de subjuntivo. guaitzi. Después de haber comido o habiendo comido. Participio adjetivo de presente. guaicame. El que come. Participio adjetivo de pretérito. guai. El que comió. Participio adjetivo de futuro. guaisacame. El que comerá o lo que ha de comer. Participio sustantivo de pretérito. guai. Lo que yo comí. Participio sustantivo de futuro. guaisaca. guaisacara. Mi comida futura. Lo que y habré de comer. Participio sustantivo pretérito de pasivo. guaitah. Lo que se comió. Participio adjetivo presente de pasivo. guaicamet. Cosa que se come, o que se puede comer, o que es comestible. Participio adjetivo pretérito de pasivo. guait. Lo que se comió, o cosa comida.

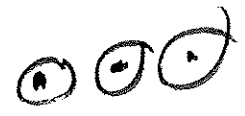
gua. Conforme, según. Se usa este gua pospuesto a los participios sustantivados. ma no eme thuidecagua ahñéa. Lo harás conforme te lo he dicho.

gua. En. no ne caccáguá desác. En aquella ciudad.

gua. Hacia. Se usa cuando se refiere a nombres de pueblos y habitaciones, pospuesta de esta manera: no caccăgua. no cachichŷgua. Hacia mi casa. saguaripagua. Hacia Sahuaripa. oposuraga. Hacia Oposura. verătzigua tăda. Vamos a la quebrada. sivŷgua. Hacia el oriente. tenăgua. Hacia el sur.

gua. Mío. Tuyo. De él, etc. Esta partícula cuando se pospone a los sustantivos les imprime el carácter de posesión o pertenencia. El pronombre personal deberá ir antepuesto. Ejemplos. xŷnŷt. El maíz. no xunŷgua. Mi maíz. camăt. Las calabazas. no camăgua. Mis calabazas. sosôc. Unas calabacitas. amo sosôgua. Tus calabacitas. cuht. El palo o árbol. amo cŷgua. Tu palo.

gua. Partícula que se usa como pronombre posesivo con los nombres de parentesco. Ejemplo. have hă thui? ¿Quién lo dice? Responderá: děgua. Su madre. cunăgua. Su marido. hubŷgua.



Su mujer. Esto se entiendo cuando se habla con la persona a quien pertenece tal nombre. De otra manera se les ha de añadir el posesivo are, como are dē, are cū y are hū. La partícula gua en el sentido de su (de él o de ella) se usa propiamente para referirse a personas ausentes. Por ejemplo, si se está hablando de Pedro, que está casado y no se encuentra presente, se dirá: hubígua accá dēne? que significa: ¿adónde fué su esposa?

guac. Pronunciado aprisa significa arrojar, tirar por ahí. Pretérito perfecto primero.

guaguña.

guäc. Pronunciado despacio significa secarse y lo dicen tanto de los árboles, como de personas flacas por achaques. Pretérito perfecto primero.

guaguña.

guäca. La comida. no guäca. Mi comida o lo que yo como. no guacara. Mi comida, que erá o la que yo comía, o la comida que había sido, o

la que yo había comido. no guäca se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>no guäca</u>
Genitivo	<u>no guacate</u>
Dativo	<u>no guäca</u>
Acusativo	<u>no guäca</u>
Ablativo	<u>no quacade</u> <u>no quacatade</u>

no quacara no se declina.

guäcacăi. El meneo de los niños cuando empiezan a andar.

guäccodäca. Cuitlacoche, especie de pájaro que canta suavemente.

guaccöra. En medio círculo.

guachiroguat. Especie de sauce.

guächuchäi. Hablar con imperio.

guäco. Mientras que cena.

guäcona. Torcer para remachar algún hierro.

Pretérito perfecto primero. guaconaria.

guacupipi. Especie de culebra pinta que pica.

guadaguä! ¡Anda y cómelo! Se usa esta expresión cuando la persona a quien se está hablando no se encuentra presente.

guadëse. Despedir a alguno.

guagua. Asar.

guaguä. Especie de juncia muy medicinal.

guäguacăi. Caminar a lo grande por la vida.

guaguada. Asar para otro.

guaguah. Otros o otras. Pronunciado aprisa.

guäguassăi. Caminar a trancos.

339 → guaguatăca. Alguna vez. A trechos. Espacio de tiempo.

guăh. Tierra de sembrar.

guăht. Milpa. Tierra de sembrar.

guai nüc. Acabar de comer.

guaicürŭ. Especie de zorra.

guida. Comer para otro.

guaigua erâ. Querer comer.

guaiguadeni. Comestible. Ejemplo. parôssi
guaiguadeni [^]âhco mada guaĩsac. Cuando la liebre
estuviese comestible la comerás.

guaiguadeto. Irse haciendo comestible.
Ejemplo. chuna guaiguadeto^sssi sävô vesê.
Los higos se van poniendo comestibles y los
sapuches también.

guaiguadeto^ssi^guarëa. Irse haciendo comestible.
Significa perfección en la acción del verbo. Ejemplo.
ida metzãta nãxúco nã^gvu guaiguadeto^ssi^guarëa.
Acabándose esta luna estarán las tunas perfectamente

comestibles,
guaissãica. En donde se ha de comer.
guaïssi. Ir comiendo.

gwaitúda. Incitar a comer. Forzar a comer.

guanãme. Más, partícula que se usa para
formar comparativos. También significa más allá.
guanãme quë. Grandeza. Mayor.
de la otra parte.

guanameri. Más allá de la otra parte.

guanâu. De la otra banda. Del otro lado.

vadeguãte guanâu urñni tossãi ãh. Del otro lado

del mar los hombres son blancos.

guãnu. Antier.

guanũri. Pasado mañana.

guapitocotzi. Cosa a manera de medio círculo.

guappí. Culebra pequeña con el pecho amarillo y pica.

guãquida. Se dice de una ofrenda al sol que los antiguos ópatas hacían a su salida y que consistía en derramar pinole crudo bien molido.

guãrahãro. Papagayo grande de la misma especie del hãro; se diferencia en algunas manchas.

guãre! ¡Anda y cómelo! Se usa esta expresión cuando la persona a quien se está hablando se encuentra presente.

guarehãro. Pájaro. Especie de papagayo.

guaribuna. Abejas que agujeran las paredes.

guarîcapêtzi. Se dice de uno que le faltan dientes y de cualquier cosa que tiene el labio quebrada.

guarirăi. Apresurando.

guăro. Especie de encino.

guarôssa. Se dice del meneo de quien está
dormitando.

guassăroguat. Especie de sauce.

guăssăve. Esta partícula se usa cuando uno
habla mucho o hace algo que dan enfado a otros.

Ejemplos. guăssăve ma thui. Eres importuno en tu
forma de hablar. guăssăve ma no tēma. Eres
enfadoso en tu forma de pedir.

guăssăve. Frecuentemente. Siempre. A menudo.

guassěguat. Suegro. Suegra. no guasse.

Mi suegro. Mi suegra.

guassiguadēni. Sazonable.

guassiguadeto. Irse sazonando.

guat. Pronunciado aprisa. Sauce.

guat. Tierra de sembrar.

guatăchiguau. De la otra banda. Del otro
lado.

guatachu. Detrás.

guatachuguau. Del otro lado. Detrás.

caguíte guatachuguau. Detrás del monte.

guatáchutaigue. De detrás.

guatzi cac. Está en la milpa.

guatzigua. A la milpa.

güaüpi. Planta que llaman camotillo y que sirve para curar quebraduras.

guave. Se usa cuando hablan dos personas. Dice uno: vamos y responderá el otro guave, y es como si dijéramos coje el camino, guía, guiad. El plural es guavevu.

guävêpa. Más allá. Exceso o demás. vi ne eme ne haverêne, guävêpa haíta ne ahněa? ¿Si por tí estoy en la miseria, que más puedo hacer? me guävêpa cai haveta ne ôguĩne. Además de aquellos, a ningún otro llamé.

guavere! ¡Anda y cómelo! Se usa esta expresión cuando la persona a quien se está hablando se encuentra presente.

gue. Grande. Amplio. Se aplica a personas y animales y a cosas que tengan cuerpo y grosor.

Se declina en esta forma.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>gue</u>	
Genitivo	<u>gecu</u>	
Dativo	<u>gue</u>	
Acusativo	<u>gue</u>	
Ablativo	<u>gecude</u>	con el grande
	<u>gēcūtzi</u>	en el grande

gecude peratōde ma vaiguia. gēcūtzi perātzi

ma vaiguia. Traerás agua en la olla grande.

guě. Mayor, partícula que se usa para formar comparativos.

guě. Ponerse uno de pie y también significa ir creciendo. Pararse uno. Pretérito perfecto primero. guerña. Pretérito imperfecto segundo. guerāne. Imperativo. guegue! ¡Párate! Pronunciado sin detención. Ejemplos de las formas verbales de guě.

Indicativo

Presente

ne guě me paro



000401

Pretérito imperfecto
primero

ne gueccaru me paraba

Pretérito imperfecto
segundo

ne guerâne me paraba

Pretérito perfecto
primero

ne guerïa me paré

Pluscuamperfecto

ne gueriruta me había parado

Futuro imperfecto

ne guerea me pararé

Imperativo

quette! ¡párate tú!
queque!

gue corica. Casi

guëc. Caerse uno. Pronunciado sin detenerse.

Pretérito perfecto primero. guëtzia. Ejemplos de las formas verbales de guëc.

Indicativo

Presente

ne guëc yo caigo

Pretérito imperfecto
primero

ne gueccaru ✓

yo caía

Pretérito imperfecto
segundo

i guetzane

se caía

Pretérito perfecto
primero

ne guétzia "

me caí

Pretérito perfecto
segundo

ne gueve

me caí

Pluscuamperfecto

ne guetzirûta

yo había caído

Futuro imperfecto

ne guetzea ✓

yo caeré

Imperativo

quette!

¡cae tú!

guettêva!

gueca. Grande y ancha, casi cuadrada.

guechi hêde. Recelarse de que se caiga alguno.

guedäcca. Cuitlacoche, especie de pájaro que canta

suavemente.

345

000403

guegue. Pájaro guerrero. Pronúnciase aprisa. Llámalo así porque cuando ésta cantaba tenían por agüero que era anuncio de guerra.

guegueri. Monte alto. Monte altísimo.

guemúguemussái. Meneando la cabeza hacia el pecho.

guémumăi. Tiritando.

guemússa. Se dice del meneo de quien está dormitando.

guepa. Grande y ancha, pero larga.

guépade. Lugar largo y ancho.

guěra. Parar una cosa. También significa haber criado un niño. Pretérito perfecto primero.

gueraria. ne de guěra ne. Yo lo crié.

guerade. Arrastrar.

gueri. Largo

gueriguo. Especie de álamo negro.

guéro. Matorral que crece tan grande como un árbol. Su fruta colorada es comestible y sus hojos, bien martajadas, sirven de madurativo.

guesôguesossăi. Caminar teniendo lastimado un pie. Bestia despeada.

guësosăi. Esta palabra se usa en el mismo sentido que guesôguesossăi.

guesûguesüsăi. Caminar quedito por tener los nervios tiesos.

guesussăi. Esta palabra se usa en el mismo sentido que guesûguesüsăi.

guetz. Es. Correspondiente a la tercera persona del singular del verbo ser. Ejemplo.
iti haĭta. ¿Qué es eso? cuh guetzida. Es un palo.
quiô guetzida. Es mezquite. Si se refieren a personas dicen have i? ¿Quién es aquel? xua guetzida. Es Juan. Cuando no quieren decir qué es, dicen: hai comatzida! ¡Dílo tú! Cuando no quieren decir quién es, dicen have comatzida! ¡Tu di quién es!

guetz. Esta palabra significa ya cuando se utiliza con verbos. üi ne guetz. Ya lo llevé.

guetza. Aunque. Con esta partícula se

conjugó el modo de subjuntivo. Lo que advierto es, que la partícula guetza, forma oraciones de uno o dos supuestos con los gerundios de futuro en co, y a veces las explica con los mismos tiempos sobre quienes apela la oración. Verbigracia. guetza ma hedi sari hióco, cai ovidarissaiquiru. Aunque tú escarbaras mucho metal, no fueras pagado. guetza ne aikuichita éhtzia, há ne horaréa? Aunque yo haya sembrado poco, ¿qué he de hacer? guetza ne gua, cai ne vadera, guetza ne guâpa, cai ne vadera. Aunque yo como, no estoy bueno. guetza ne hidacoâpa, cai ovidariñe. guetza ne hidacoañe, cai ovidariñe. Aunque yo desherbé no fui pagado. guetza ma no qui hióvè, cai ne eme vuidaréa. guetza eme no qui hióco, cai ne eme vuidaréa. Aunque tú pintaste o habías pintado mi casa, no te he de pagar.

guetza. Esta partícula significa ruego y súplica cuando se conjugar el futuro. Ejemplo.

000

000406

guetza ma nedu hio! ¡Pintarás, te ruego!

guëtza. Y, conjunción copulativa. amo
mäs guëtza ne nehäve tamotadapa, eme naquidaicãru.

Tu padre y yo te queremos entrañablemente.

guetza accuigua. Por cualquier parte.

guetza hädeni. Tal cual. Ejemplo. Pídeme uno un sombrero. Le digo naso havãdeni o naso accavadeni que significan no es bueno, es de poca monta. Entonces dira guetza hädeni ne mäs, démelo tal cual es. Advierto un modo de decir con la partícula guetza. Es cuando con desdén decimos mas que. eme bëhguea. Te azotaré. guetza ne bëh. Mas que me azotes.

guetza häve. Cualquiera. Ejemplo. have oposuragua desãc? ¿Quién irá a Oposura? Responderá guetza häve, cualquiera.

guetza itzãpi. Significa estar con las manos los dos lados a modo de alas.

guetza öpi. No importa nada.



guezi hède. Recelarse de que se caiga alguno.

guetza se. Cualquiera. Ejemplo. hàve
oposuragua desâc? ¿Quién irá a Oposura?
Responderá guetza se, cualquiera.

guetzapugua. Limpiar de las espinas.

guetzat. Espina.

guetzatoa. Se dice cuando el maíz comienza
a nacer. Pretérito perfecto primero. guetzatoaria.

guetzi. Desear. Pretérito perfecto primero.

guetziguia.

guéva. Bueno. Partícula que se usa para formar
superlativos.

guéva. Muchísimo.

guéva naideni. Bonísimo. Muy bueno. Partícula
que se usa para formar superlativos.

gui. Acostumbrarse. Pretérito perfecto primero.

guinia.

guia. Deshacer. Pretérito perfecto segundo.

guiave. Futuro imperfecto. guisac.

guiâtzi. Piojos que se crían en la ropa.

guïc. Cantar. Pronunciado despacio. Pretérito

perfecto primero. guiquia. Participio adjetivo de pretérito. guiqui. El que cantó.

guic. Pronunciado aprisa significa estirar. Pretérito perfecto primero. guiquia.

guic. Tirar.

guiccarã. El palo con que recogen los tantos del juego.

guicoco. Pescar con red. Pretérito perfecto primero. guicocotzia.

guida. Cebo o manteca.

guidaraguada. Llenar a otro de cebo o manteca.

guidaraguai. Lleno de manteca. amo guidaraguaicatade, cai amo vepini hereguia. Porque estabas lleno de manteca no me llegué a tí.

guidaruru. Untar de cebo.

guigua. Ave de rapiña.

guiguasigua. Tragón.

guigui. Acostumbrarse.

guigui. Espolvorear. Sacudir. Pretérito perfecto primero. guiguiria.

guïgui. Desgravar el vientre. Pretérito perfecto primero. guiguitzia.

guïguipăi. Se puede explicar el modo de derramar cuando se siembra el trigo de un lado a otro y también cuando una persona en el caminar se da con los tobillos.

guimâqui. Lentamente. Con tiento.

guimôguïmossăi. Se dice de los latidos del pulso y del corazón.

guine. Acostumbrar.

guiquime. Arrastrar algo.

guirohâmêra. Lacerarse.

guirôssa. Colgado en el aire.

guiru. Estar cansado.

guiru mea. Cansar a otro. aguatŭvi ma no vucu mura sirâgua, ma da guiru mearigua erâ?

Cada instante ensillas mi mula. ¿Quieres rendirla de cansada?

guiru mŭc. Estar rendido y desfallecido de fuerzas y cansado.

guirucöre erâ. Detenerse largo tiempo.

guirûpa. Derechamente hacia arriba.

guirûpi. Derecho y largo como los pinos.

guisâcüdi. Dícenlo de cosas que al tocarse son suaves.

guissăgua. Estar sentado sin tocar el suelo.

guissăi. Significa cuando andando se arrastra la capa u otra cosa semejante.

guissai ah. El modo de correr de las exhalaciones que se aprecian durante la noche. También lo usan para explicar las visitas que hacen de noche por alguna sensualidad.

guissi. Ir cantando. Pretérito perfecto primero. guissimia.

guisucăi. Lentamente. Con tiento.

guităca. Araña muy ponzoñosa para los niños.

guităca. Araña pequeña y ponzoñosa.

guitôguitossăi. Se dice del cojear dando saltos.



000411

guitzūma. Afilar. Pretérito perfecto primero. guitzumaria.

guĩtzarāca. Pájaro parecido al jilguero mas no en el canto.

guĩtzu. Tener punta o estar afilada alguna cosa. Pretérito perfecto primero. guitzumia.

guitzû. Se dice de uno que no estriñe y padece cólico. Pretérito perfecto primero.

guitzũguia.

guoĩsec. Especie de rata montés.

4.353

H

hä? ¿Cómo? ¿Qué dices? ¿Qué hay?

hä ägue. Sin duda. sepöre ahranigua erâ.

Parece que quiere llover. Responderá: hä ägue.
Sin duda.

hä hörăco? Pronuncian la a de hörăco de suerte que parece no haber tal letra, así hä hörco. Esta partícula corresponde a un modo de responder, cuando se nos manda algo que no es fácil o que haya algún estorbo para su ejecución y solemos decir: ¿de qué modo? o ¿cómo se ha de hacer? Ejemplo. ma no ehtzi idăcöa. Desyerbarás mi sembrado. Responderá: hä hörăco ne amo ehtzi idăcöa? ¿Cómo o de qué manera he de desyerbar?

hä ne ôtze! ¡Ojalá!

hä ore. Espresión que aprueba lo dicho por otra persona, y que literalmente significa: es verdad, por eso fué.

000413

hä otze. No importa.

hä otzēva? ¿Es posible?

hä otzeva? ¡Ojalá!

hä tziapa! ¡Ojalá!

haccâ năvaigue? ¿De dónde?

haccâ năvaigue ma de? ¿De dónde vienes?

haccu accõri? ¿Como hasta dónde? En la

respuesta de los pueblos se pospone accõri.

vaccanora accõri. Como hasta Bacanora. cũhte

ahca accõri. Como hasta el palo. vasõtte ahca

accõri. Como hasta el álamo. Nótese estos

últimos ejemplos pues se pospone al genitivo

del nombre el participio ahca y después accõri.

haccu pare? ¿Hasta dónde? vague vo vassõ

mutû pare. El río creció hasta el pie del álamo.

verêcätzi pare. Sacando a éste. Este modo

fórmase con las participios sustantivados

añiéndoles la partícula pare de esta manera:

ma ne damuguärëa no heregueaca pare. Me aguardarás

hasta tanto que yo llegue. cotzéa ma no hioseaca
pare. Dormirás hasta tanto que escriba.

hacóna! ¡Hola vosotros!

häconävu! ¡Hola vosotros!

hädenäguat. Es una raíz que mascada se pone
 en alguna hinchazón.

hädëni? ¿Cuál? Se declina en esta forma.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>hädëni?</u>	¿cuál?
Genitivo	<u>hadenicu?</u>	¿de cuál?
Dativo	<u>hädëni?</u>	¿a cuál?
Acusativo	<u>hädëni?</u>	¿cuál?
Ablativo	<u>hadenide?</u>	¿por cuál?
	<u>hädeničuverä?</u>	¿con cuál?
	<u>hadenima?</u>	¿con cuál?

hädëni es compuesto por la partícula hä que es
 un modo de preguntar, y por la partícula deni,
 calidad. Con respecto a su uso, si alguien me
 pide un caballo, yo diré: hädëni?, que significa
 ¿de qué color? El dirá: settatepõra, castaño.

Y yo responderé: cai, naso tovetêpõra, eme
maquêa, que significa: no te daré otro caballo
que no sea el bayo. hädëni se usa también
para dividir cosas aunque las cosas sean del
mismo color. Si alguien me pidiera alguna de
estas cosas yo diré: hädëni?, ¿cuál? La
respuesta será: guetza hädëni, que significa:
cualquiera. Nota. Cuando hablan de personas
no usan hädëni sino que agregan hä i en esta
forma hädëni hä i? Por ejemplo, si alguien
le pregunta a otro ¿cuál de tus hermanos se ahogó
en el río? dirá: hädëni hä i, amo vö vatte müne?
También el cual relativo en preguntas se forma
con esta palabra hävëtida? ¿Quién es? Singular.
El plural es havemërâ? ¿Quiénes son? Otro
ejemplo. have i desâc? ¿Cuál irá?

hädëni? ¿De qué suerte o color?

häi. Deshojar el mescal. Pretérito perfecto
primero. haia. Futuro imperfecto. haisac.

hai hai! ¡Ay de mí!

haíco. No sé cuando, expresando tiempo pasado. Se usa para significación de pretérito.

haíco ägue. No sé cuando, expresando tiempo pasado.

haicoigue. Por lo pasado.

haícori. En otra ocasión.

haicori. No sé cuando, expresando tiempo futuro.

haicori ägue. No sé cuando, expresando la idea de que puede pasar mucho tiempo para que suceda.

haicorigue. Algún tiempo. Se usa cuando se habla según los tiempos.

haícorigue. En otra ocasión.

haícoríva. No sé cuando, expresando la idea de que puede pasar mucho tiempo para que suceda.

357

haicõva. Algún tiempo.

haicõva. No sé cuando, expresando la idea de que puede pasar mucho tiempo para que suceda.



haicöva. Un tiempo.

haimaverâ? ¿Qué hay?

haiquëripïni? ¿Qué hay?

haiqui. Algunas veces.

haiqui? ¿Cuántos? Se usa esta palabra perteneciente a vivientes, y se dice de cosas largas y redondas. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>haiqui</u> ?	¿cuántos?
Genitivo	<u>haiquicu</u> ?	¿de cuántos?
Dativo	<u>haiqui</u> ?	¿a cuántos?
Acusativo	<u>haiqui</u> ?	¿cuántos?
Ablativo	<u>haiquicuvera</u> ?	¿con cuántos? Es de compañía.
	<u>haiquicude</u> ?	¿por cuántos?

Ejemplo. haiqui perâ ma? ¿Cuántos ollas hay?

haiquica? ¿En cuántas partes? ¿De cuántas maneras? Esta palabra se usa en preguntando de cosas anchas. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>haiquica</u> ?	¿en cuántas partes? ¿de cuántas maneras?
------------	-------------------	---

Genitivo	<u>haiquicate?</u>	¿de cuántas partes? ¿de cuántas maneras?
Dativo	<u>haiquicata?</u>	¿a cuántas partes?
Acusativo	<u>haiquicata?</u>	¿en cuántas partes?
Ablativo	<u>haiquicatade?</u>	¿por cuántas partes? Es de causa.
	<u>haiquicateverâ?</u>	¿con cuántas partes? Es de compañía.

Ejemplos. tuata haiquicata näguëri? ¿Cuántas lebrillos han traído? haiquica ma xunû i? ¿En cuántas partes tienes maíz?

haiquichi. Significa poco. Se declina en esta forma.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>haiquichi</u>	poco
Genitivo	<u>haiquichi</u>	de un poco
Dativo	<u>haiquichita</u>	a un poco
Acusativo	<u>haiquichita</u>	poco
Ablativo	<u>haiquichitade</u>	por un poco, de causa

p. 359 y

Ejemplo. haiquichi vatta ne toida. haiquichita vatta ne toida. Echame un poquito de agua.

haiquis? ¿Cuántas veces? Es adverbio.

Suelen responder hiaqui, algunas veces.

haissäri. Vilísimo. Ejemplo. hä

ahpissäri? ¿Quién te forzó a tí vil? También

dicen havete ahnisäri.

häit? ¿Qué cosa? Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>häit?</u>	¿qué cosa?
Genitivo	<u>häit?</u>	¿de qué cosa?
Dativo	<u>haita?</u>	¿a qué cosa?
Acusativo	<u>haita?</u>	¿qué cosa?
Ablativo	<u>haitade?</u>	ablativos de instrumento y causa
	<u>haitatzi?</u>	

häit? se usa cuando alguna cosa que se les dice

no es de su gusto y se pronuncia despacio. Nótese

estos otros modos de preguntar. haïtzida? ¿Qué

es éso? Lo suelen decir a uno que muestra señal

de descontento u otra cosa. haïtzeverâh?

haïtziverâh? ¿Qué hay? Se usan estas palabras

cuando uno quiere saber lo que lleva o lo que trae

alguien. hăitze ma ah? ¿Qué es lo que haces?
haitade amo mäs dessia? ¿Por qué o por cual causa
se fue tu padre? haitade eme bēhje? ¿Con qué
y por qué causa se te azotó?

hăitä? ¿Qué dices?

hăita hinadä? ¿Qué es lo que buscas?

¿Qué quieres?

hăitä ma! Corresponde al Castellano

¡óiga, óiga! El plural es hăitä emido!

haita theocame. Omnipotente.

hăitachica? ¿Qué día es?

haitattăru. Y tú que eres ruín, vil.

hăitattărusări. Esta palabra se usa en el
mismo sentido que haitattăru.

hăittăgue. Alguna cosa. Se declina en esta
forma.

Singular

Nominativo	<u>hăittăgue</u>	alguna cosa
Genitivo	<u>hăittăguette</u>	de alguna cosa
Dativo	<u>hăittăguetta</u>	a alguna cosa

Acusativo haittaguetta alguna cosa

Ablativo haittaguettade por alguna cosa

No tiene plural. Ejemplos. haïttägue ne eme cai tu-
darea. haïttägue ne eme nigua darea. Te he de
hablar de cierto negocio. haittaguetta ne eme maquêa.
Te daré cierta cosa.

haittaguetze? ¿Qué cosa pues?

haïtzeverâh? ¿Qué hay?

haïtzida? ¿Qué es eso? Lo suelen decir a uno
que muestra alguna señal de descontento u otra cosa.

hamâ? ¿Por qué? Esta partícula se usa en
respuesta como cuando alguien pregunta algo,
solemos decir: ¿por qué me preguntas? ¿Qué se
te ofrece? Ejemplo. vima dë? ¿Ya te vas?
hamâ? ¿Por que lo dices? ¿Qué se te ofrece?
cai ah. Por nada, nomás te pregunto.

hamâmätziah? ¿Por qué? Esta partícula se
usa en el mismo sentido que la partícula hamâ.

hâmanä. Esta partícula se usa en respuesta
cuando se duda de lo que pregunta, y significa
quizá, puede ser. Ejemplo. ¿Se fue el capitán?

361

capita dëŋe? Dirá hämäna. Quizá o puede ser.

hämäna ägue. Sin duda, lejos de la duda.

hämätzi! ¡Como si! Expresión de ironía.

Esta partícula adquiere este significado cuando se junta a verbos y sustantivos. Ejemplos.

xun[^]uta[^] ma ne maquêa. Me darás maíz. hämätzi
xun[^]ï. Como si tuviera maíz. También se dice

hamane ha[^]ita xun[^]gua. Como si tuviera maíz.

verequi guahta ma ehtzea. Sembrarás esta tierra.

hämätzi cai no gua gua. Como si no fuera mía.

hämätzi? Pues, ¿por qué! Ejemplo. ma nema
desâc. ¿Irás conmigo? hämätzi ne cai desâc.

hamă ne cai desâc. Pues, ¿por qué no he de ir?

hamätzi aŭve. Sí.

hamätzi cai opîva. Así no es.

hamätzi häru? ¿Por qué es eso?

hamätzi naideni! ¡Como si fuera bueno!

Hablando irónicamente.

hamätzi ne ah. Así lo quiero.

hamu. Cazar. Pretérito imperfecto. hamua.

Futuro imperfecto. hamua. Gerundio próximo.

humuaqui. Estando por cazar. Gerundio de obligación con el romance habiendo de. hamuaquico.

Habiendo de cazar. hamûsai. Se cazará.

hamudeguai. Determinar ir a cazar.

harâgue. Únicamente.

harâguëta. Solamente.

haragueva. Únicamente.

hârapêna. Avión.

hâro. La guacamaya. Papagayo grande.

haro. Menear la cabeza.

hârohûsat. La pluma de la guacamaya.

harona. Menear la cabeza.

hârorâi. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.

hâru? ¿Por qué? ¿Por qué no?

hâru. Esta palabra hâru significa sí cuando se utiliza como respuesta a una pregunta negativa. Por ejemplo, al preguntarle a alguien ¿no barbecharás mi tierra? cai ma no guassa mavuguarea? Y si la

respuesta es positiva, se dira häru que significa en este caso, sí.

hâse. Tirar algo arrojándolo.

hassê. Tirar algo arrojándolo.

hatze? ¿Por qué? Esta particula se usa en respuesta como cuando alguien pregunta algo, solemos decir: ¿por qué me preguntas?, ¿qué se te ofrece? Ejemplo. vima dë? ¿Ya de vas? hatze? ¿Por qué lo dices? ¿Qué se te ofrece? cai ah.

Por nada, nomás te pregunto.

hatze häru? ¿Por qué es eso?

hatze ma thui? ¿Qué dices?

hatzearâ ägué. Esta partícula se usa en el mismo sentido que hämäna. Véase dicha partícula. hätzideni? ¿De qué modo o forma?

hätzideni tiguïra! ¡Qué vergüenza es esta!

Interjección que denota indignación.

hau. Hacer. Pretérito perfecto segundo.

häüve. Este häüve se usa cuando queremos decir a un enfermo ¿qué tienes? A un muchacho que llora se dice hatze ma häüve? ¿Qué te hiciste?

364

have? ¿Quién? Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>have?</u>	¿quién?
Genitivo	<u>havěte?</u>	¿de quién?
Dativo	<u>havěta?</u>	¿a quién?
Acusativo	<u>havěta?</u>	¿a quién?
Ablativo	<u>havěteverâ?</u>	¿con quién? Es de concomitancia.
	<u>havětema?</u>	
	<u>havetade?</u>	¿por quién? Es de causa.

Ejemplos. have ma? ¿Quién eres? havetze ma ah?

¿Quién eres tú, pues? havěte vecu vè chitta?

¿De quién es este perro? havěteverâ caccăru?

¿Con quién estabas? havetade amo dë eme budi?

¿Por quién te riño tu madre? havěte vepĭni

xunŭtta verequi tĕvu? ¿Para quién guardas este

maíz? have me? ¿Quiénes son aquellos? have tamido

diosacu vepĭni ah? ¿Quiénes somos nosotros para

con Dios? vet^ehavetäh? ¿Quién es éste?

000

000436

havěri. De repente.

hävətida? ¿Quién es?

hě! ¡Hola tú!

hě aima! ¡Hola tú!

hě aıvu! ¡Hola vosotros!

hěca. Hacer aire. Es presente y futuro.

hecato. Llevarse el aire alguna cosa.

Futuro imperfecto. hecatoa.

hecca. Pronunciando con fuerza la sílaba ca significa hacer sombra. Es presente y futuro.

heccaguida. Parar algo para hacer sombra.

hěde. Recelarse. Pretérito perfecto primero. hedegua. Este verbo en composición de otros verbos les hace significar recelarse o temerse lo que significan, verbigracia thä, pegarse fuego, thai hěde, temerse de que se ha de pegar fuego, guęc, caerse uno, guezi hěde, recelarse de que se caiga alguno. Ejemplos. cai nuri hěde, " ✓ veretzi ne saguaripagua cai dessigua erä. Recélome de que no ha de aclarar el tiempo por eso no

quiero ir a Sagaripa. ahrăni hēde guăru cai
ne boguetzi ahrăni sähne. Por haberme recelado
que había de llover no me mojé en el camino.

hedi. Mucho. Muchos. En gran manera.

hedica. Muchas cosas.

hegua. Obedecer. Pretérito perfecto
primero. heguaria.

hēhessăi. Resollar como cansado.

hena chuca. Lugar angosto con espesura.

hena churi deca. Espesura de árboles.

hena churi vepetachi. Lugar en donde hay
muchas quebradas.

hena terăguai. Lugar de muchas piedras.

hena ussichu. Lugar de muchas matorrales.

henăi. Mucho en afecto.

henâssa. Mucho en afecto.

herapo. Salir sangre con podre de la llaga.

También significa arrancar.

herapöre. Mucho tiempo ha.

heraraguai. Estar lleno de sangre. Pretérito



perfecto primero. heraragua. Futuro imperfecto.

herarägua.

herarica. Aprisa.

herâruru. Untar de sangre.

herât. Sangre.

henequi erâ. Tener afán y también se dice de uno repleto.

here. Llegar. Pretérito perfecto primero.

hereguia.

hëre. Llegarse.

herêgui. Juntar. Nótese que este verbo sirve semejanza una preposición (junto) cuando se junta al acusativo. Ejemplos. eme herêgui cac. eme herêguiva cac. Estoy juntito.

hexetuada erâ. Tener afán y también se dice de uno repleto.

hi. Beber cosa líquida. No se dice del agua.

Pretérito perfecto segundo. hive. Futuro imperfecto.

hisac. Participio adjetivo de futuro. hisacame.

Lo que beberé o lo que he de beber. Participio

sustantivo de futuro. hisaca. Mi bebida futura.

368

hi. Derrumbarse algo. Pretérito perfecto primero. himia.

hi. La partícula hi se halla antepuesta a algunos verbos y es nota de acusativo de cosa implícita, pues no se expresa. Ejemplo. tápana. Abrir por enmedio alguna tabla o palo. Suelen decir hitapána, sin poner explícitamente la cosa, pues se entiende lo que se ha de partir. pác. Barrer. hipác. Barrer algo, y lo dicen de la piedra en que muelen, el metate. mana. Poner ollas. himana. Es ponerlas. Advierto que no se usa generalmente, sino con los sustantivos mencionados.

hiamu. Ser buscado. Futuro imperfecto.

hiamua.

hicca. La bebida. hicca corâcca ne thui.

Deseo una bebida fresca.

hiccomaguadugua. Hacia la mano derecha.

hicconüco. Después de comer.

See pp. 433-35
for conjugations of
hiama

hicconüquîtzî. Después de comer.

hiccötzi. Después de comer.

hïccu. Hilar. Pretérito perfecto primero.

hicuria. Participio sustantivo de pretérito.

hiccura. Lo hilado.

hichema. Contar.

hichemarida. Contar para otro.

hichemida. Contar para otro.

hichic. Señalar. Pretérito perfecto primero. hichiquia. Participio sustantivo de pretérito. hichiqui. Lo señalado.

hicõa. Comer.

hicoãco. Mientras que cena.

hicoäsari. Tragón. Comedor.

hicû. Atar los hilos de la trama, y lo usan cuando atan los otat o palos para hacer alguna cama, o cosa semejante.

hida. Nombre general de las yerbas que comen, y lo usan también para referirse a las malas yerbas del sembrado.

3172 →

hidacavô. Cuando se refiere a personas, esta palabra se usa para designar que el interior está como vacío, sin alma.

hidăgua. Alma. Vida.

hidaguăi. Nacer. Tener vida. Nacer el animal. Pretérito perfecto primero. hidaguăia. Futuro imperfecto. hidăgua.

hidaguatuda. Hacer nacer.

hidatë. Resucitarse. Pretérito perfecto primero. hidateguia.

hidateguissi. Mejorar cada día. Propiamente significa ir resucitando.

hidateguituda. Resucitar.

higuada. Huir. Participio sustantivo de presente. higuadacame. El que huye.

higuadaca. Huída. no vătzicu higuadacatade surăva ne cai nană eră. Por la huída de mi hermano mayor estoy muy triste. no higuadaca significa mi huída actual, que es, que era, que fue, y había sido.

higuadari öví. Tener oposición a correr.

himâ. Ganar lo que se apuesta. Pretérito perfecto primero. himatzia.

hima. Guisar. Pretérito perfecto segundo. himäve. Pluscuamperfecto. himaruta. Futuro imperfecto. hima. Ejemplos de las formas verbales de hima, guisar.

Indicativo

Presente

Singular ne hima yo guiso

Pretérito imperfecto primero

Singular ne himacaru yo guisaba

Pretérito imperfecto segundo

Singular i hamane aquel guisaba

Plural më himane aquellos guisaban

Pretérito perfecto segundo

Singular ne himäve yo he guisado

Pluscuamperfecto

Singular ne himaruta yo había guisado

Futuro imperfecto

Singular	<u>ne</u> <u>hima</u>	yo guisaré
----------	-----------------------	------------

Imperativo

	<u>hima!</u>	¡guisa tú!
--	--------------	------------

	<u>himattë!</u>	
--	-----------------	--

	<u>himavu!</u>	¡guisad vosotros!
--	----------------	-------------------

Futuro mandativo

	<u>himatte!</u>	¡guisarás tú!
--	-----------------	---------------

hiamu Ser buscado. Se conjugar en esta forma.

Indicativo

Presente

Singular

	<u>hiamu</u> <u>ne</u>	yo soy buscado
--	------------------------	----------------

	<u>hiamu</u> <u>ma</u>	tú eres buscado
--	------------------------	-----------------

	<u>hiamu</u> <u>i</u>	aquel es buscado
--	-----------------------	------------------

Plural

	<u>hiamu</u> <u>ta</u>	nosotros somos buscados
--	------------------------	-------------------------

	<u>hiamu</u> <u>tamido</u>	
--	----------------------------	--

	<u>hiamu</u> <u>emido</u>	vosotros sois buscados
--	---------------------------	------------------------

	<u>hiamu</u> <u>me</u>	aquellos son buscados
--	------------------------	-----------------------

70 p. 429
 625
 07

Pretérito imperfecto primero

Singular

<u>hiamucaru</u> <u>ne</u>	yo era buscado
<u>hiamucaru</u> <u>ma</u>	tú eras buscado
<u>hiamucaru</u> <u>i</u>	aquel era buscado

Plural

<u>hiamucaru</u> <u>ta</u> "	nosotros éramos buscados
<u>hiamucaru</u> <u>tamido</u>	
<u>hiamucaru</u> <u>emido</u>	vosotros érais buscados
<u>hiamucaru</u> <u>me</u> "	aquellos eran buscados

Pretérito perfecto segundo

Singular

<u>hiamutah</u> <u>ne</u>	yo fui o he sido buscado
<u>hiamutah</u> <u>ma</u>	tú fuiste o has sido buscado
<u>hiamutah</u> <u>i</u>	aquel fue o ha sido buscado

Plural

<u>hiamutah</u> <u>ta</u> "	nosotros fuimos o hemos sido buscados
<u>hiamutah</u> <u>tamido</u>	
<u>hiamutah</u> <u>emido</u>	vosotros fuisteis o habéis sido buscados
<u>hiamutah</u> <u>me</u> "	aquellos fueron o han sido buscados

h. p. 429

Pluscuamperfecto

Singular

<u>hiamutahcaru</u> <u>ne</u>	yo había sido buscado
<u>hiamutahcaru</u> <u>ma</u>	tú habías sido buscado
<u>hiamutahcaru</u> <u>i</u>	aquel había sido buscado

Plural

<u>hiamutahcaru</u> <u>tā</u>	nosotros habíamos sido buscados
<u>hiamutahcaru</u> <u>tamido</u>	
<u>hiamutahcaru</u> <u>emido</u>	vosotros habíais habíais sido buscados

Futuro imperfecto

Singular

<u>hiamussai</u> <u>ne</u>	yo seré buscado
<u>hiamussai</u> <u>ma</u>	tú serás buscado
<u>hiamussai</u> <u>i</u>	aquel será buscado

Plural

<u>hiamussai</u> <u>tā</u>	nosotros seremos buscados
<u>hiamussai</u> <u>tamido</u>	
<u>hiamussai</u> <u>emido</u>	vosotros seréis buscados
<u>hiamussai</u> <u>mē</u>	aquellos serán buscados

10 p. 429



himasai. Será guisado. Pretérito perfecto
segundo. himatah. Ha sido guisado.

himaxüqui. Tasajos de calabazas.

himéco. Cerrar. Pretérito perfecto primero.

himecoria.

himi. Derrumbarse algo. Pretérito perfecto
primero. himinia.

himí. Pariente.

himina. Derrumbar algo. Pretérito perfecto
primero. himinaria.

himinide. Se va derrumbando algo.

himîragua. El parentesco.

himítza. Derrumbar algo. Pretérito perfecto
primero. humitzaria.

himô. Poner algo en la boca. Pretérito
perfecto primero. himônia.

himôra. Se usa cuando los árboles echan
renuevos, y no lo dicen de las hojas. Pretérito
perfecto primero. himoronia.

himorôna. Se usa para explicar la reincidencia



000437

212

en el pecado sensual. Pretérito perfecto primero.

himoronaria.

315 →

himu. Adverbio que expresa el modo de hundirse.

himu. Escarbar el topo amontonando la tierra.

Pretérito perfecto primero. himuia.

himua. Hacer montecillo de tierra cuando sale el topo.

himûc. Comer cosa molida, como azúcar, pinole seco y otras cosas semejantes. Poner algo en la boca.

Pretérito perfecto primero. himutzia.

hina. Aventar, espantar las moscas. Pretérito perfecto primero. hinamia.

hinacuri. Habiendo pasado mucho tiempo.

hinamiscivûgui. Espantar los pájaros de las sementeras. También significa mosqueador.

hinnûa. Arrojar.

hinnûra. Lo que se arroja.

hinõi. Tener confianza en otro. Pretérito perfecto primero. hinoia. Futuro imperfecto.

hinõa. Se construye con el acusativo. vere ne hinõi.

Me fío de éste. También suelen construirlo con el genitivo añadiéndole la preposición vep̃ni. diosacu vep̃ni hiñi. Confiar en Dios. no hiñicara. Mi confianza.

hio. Escribir. Pintar. Pretérito imperfecto primero. hiocar. Pretérito imperfecto segundo. hiossane. Pretérito perfecto primero. hiosia. Pretérito perfecto segundo. hiôve. Futuro perfecto. hiosea. Imperativo. Presente. hio ma! ¡Escribe tú! Futuro mandativo. hiotte! ¡Escribirás tú! Futuro rogativo o suplicante. guetza ma nedu hio! ¡Pintarás te ruego! Gerundio de tiempo. hiosica. hiosicära. Ser tiempo de escribir. Gerundio de presente. hiôpa. Escribiendo. Se usa en las oraciones de un supuesto. hiôco. Escribiendo. Se usa en las oraciones de dos supuestos. Gerundio de pretérito, tiempo de habiendo. hiosaru. Después de haber escrito o habiendo escrito. Se usa en las oraciones de un supuesto. hiositzi.

200

000439

Después de haber escrito o habiendo escrito.
Se usa en las oraciones de dos supuestos. Gerundio de futuro. hiôco. En escribiendo. Después de haber escrito. Gerundio próximo. hioseaquí.
Estando por escribir. Se usa en oraciones de un supuesto. hioseaco. Estando por escribir. Se usa en oraciones de dos supuestos. Gerundio de obligación. hioseá[^]coco. Teniendo de escribir. Se usa en oraciones de pretérito perfecto y pluscuamperfecto. Participio adjetivo de presente. hiocá[^]me. El que escribe o pinta. Participio adjetivo de pretérito. hiôsi. El que escribió o pintó. Participio adjetivo de futuro. hioseacame. El que escribirá o ha de escribir. Participio sustantivo de presente. hiôca. La escritura. Participio sustantivo de pretérito. hiôsi. Lo escrito. Participio sustantivo de futuro. hioseaca. Lo que yo he de escribir. hioseacá^vra. Lo que había de haber escrito. Ejemplos de las formas verbales de hio, escribir o pintar.

Indicativo

Presente

Singular

<u>ne</u> <u>hio</u>	yo escribo
<u>ma</u> <u>hio</u>	tú escribes
<u>i</u> <u>hio</u>	aquel escribe

Plural

<u>tã</u> <u>hio</u> <u>tamido</u> <u>hio</u>	nosotros escribimos
<u>emido</u> <u>hio</u>	vosotros escribís
<u>mẽ</u> <u>hio</u>	aquellos escriben

Pretérito imperfecto primero

Singular

<u>ne</u> <u>hiocarũ</u>	yo escribía
<u>ma</u> <u>hiocarũ</u>	tú escribías
<u>i</u> <u>hiocarũ</u>	aquel escribía

Plural

<u>tã</u> <u>hiocarũ</u> <u>tamido</u> <u>hiocarũ</u>	nosotros escribíamos
<u>emido</u> <u>hiocarũ</u>	vosotros escribíais
<u>mẽ</u> <u>hiocarũ</u>	aquellos escribían

Pretérito imperfecto segundo

Singular

ne hiossane

yo escribía

ma hiossane

tú escribías

i hiossane

aquel escribía

Plural

tã hiossane
tamido hiossane

nosotros escribíamos

emido hiossane

vosotros escribíais

mẽ hiossane

aquellos escribían

Pretérito perfecto primero

Singular

ne hiosia ✓

yo escribí

ma hiosia ✓

tú escribiste

i hiosia ✓

aquel escribió

Plural

tã hiosia ✓
tamido hiosia ✓

nosotros escribimos

emido hiosia ✓

vosotros escribísteis

mẽ hiosia ✓

aquellos escribieron

Pretérito perfecto segundo

Singular

<u>ne hiôve</u>	yo he escrito
<u>ma hiôve</u>	tú has escrito
<u>i hiôve</u>	aquel ha escrito

Plural

<u>tã hiôve</u> <u>tamido hiôve</u>	nosotros hemos escrito
<u>emido hiôve</u>	vosotros habéis escrito
<u>mê hiôve</u>	aquellos han escrito

Pluscuamperfecto

Singular

<u>ne hiosiruta</u>	yo había escrito
<u>ma hiosiruta</u>	tú habías escrito
<u>i hiosiruta</u>	aquel había escrito

Plural

<u>tã hiosiruta</u> <u>tamido hiosiruta</u>	nosotros habíamos escrito
<u>emido hiosiruta</u>	vosotros habíais escrito
<u>mê hiosiruta</u>	aquellos habían escrito

Futuro imperfecto

Singular

ne hioseá ✓

yo escribiré

ma hioseá ✓

tú escribirás

i hioseá ✓

aquel escribirá

Plural

tä hioseá ✓
tamido hioseá ✓

nosotros escribiremos

emido hioseá ✓

vosotros escribiréis

me hioseá ✓

aquellos escribirán

Futuro perfecto

Singular

hioseá ve ne ✓

yo habré escrito

hioseá ve ma ✓

tú habrás escrito

hioseá ve i ✓

aquel habrá escrito

Plural

hioseá ve tä ✓
hioseá ve tamido ✓

nosotros habremos escrito

hioseá ve emido ✓

vosotros habréis escrito

hioseá ve me ✓

aquellos habrán escrito

1001

000444

Imperativo

Presente

Singular

hio ma! ¡escribe tú!

hioseá i ¡escriba aquel!

Plural

hioseá ta! ¡escribamos nosotros!

hioseá tamido! ¡escribid vosotros!

hiovu emido! ¡escriban aquellos!

hioseá me! ¡escriban aquellos!

Futuro mandativo

Singular

hiotte! ¡escribirás tú!

hioseá i! ¡escribirá aquel!

Plural

hioseá ta! ¡escribiremos nosotros!

hioseá tamido! ¡escribiréis vosotros!

hioseá emido! ¡escribirán aquellos!

hioseá me! ¡escribirán aquellos!

000

000445

Futuro rogativo o suplicante

Singular

guetza ma nedu hio!

¡pintarás, te ruego!

guetzi i nedu hio!

¡pintará aquel!

Plural

guetza tã nedu hio!

¡pintaremos nosotros!

guetza tamido nedu hio!

guetza emido nedu hio!

¡pintaréis vosotros!

guetza mẽ nedu hio!

¡pintarán aquellos!

Optativo

Presente y futuro

Singular

hiôpa ne ague!

¡ojalá escriba yo!

hiôpa ma ague!

¡ojalá escribas tú!

hiôpa i ague!

¡ojalá escriba aquel!

Plural

hiôpa tã ague!

¡o si escribiésemos nosotros!

hiôpa tamido ague!

hiôpa emido ague!

¡o si escribiéseis vosotros!

hiôpa mẽ ague!

¡o si escribiésen aquellos!

Imperfecto

Singular

aguepa ne hio!

¡o si yo escribiese o
escribiera!

aguepa ma hio!

¡o si tú escribieses o
escribieras!

aguepa i hio!

¡o si aquel escribiese o
escribera!

Plural

aguepa ta hio!
aguepa tamido hio!

¡o si nosotros escribiésemos
o escribiéramos!

aguepa emido hio!

¡o si vosotros escribieseis o
escribierais!

aguepa me hio!

¡o si aquellos escribiesen
o escribieran!

Perfecto

Singular

aguecäpa ne hiosia!

¡ojalá haya escrito yo!

aguecäpa ma hiosia!

¡ojalá hayas escrito tú!

aguecäpa i hiosia!

¡ojalá haya escrito aquel!

Plural

aguecäpa ta hiosia!
aguecäpa tamido hiosia!

¡ojalá hayamos escrito
nosotros!

aguecäpa emido hiosia!

¡ojalá hayáis escrito
vosotros!

aguecäpa me hiosia!

¡ojalá hayan escrito aquellos!

Pluscuamperfecto

Singular

iruna ne hioseäquiru! ¿oh si hubiera escrito yo!
u ¿oh si hubiese escrito
yo!

iruna ma hioseäquiru! ¿oh si hubieras escrito tú!
u ¿oh si hubieses escrito
tú!

iruna i hioseäquiru! ¿oh si hubiera escrito
aquel! u ¿oh si hubiese
escrito aquel!

Plural

iruna ta' hioseäquiru! ¿oh si hubiéramos escrito
iruna tamido hioseäquiru! nosotros! u ¿oh si
hubiésemos escrito nosotros!

iruna emido hioseäquiru! ¿oh si hubierais escrito
vosotros! u ¿oh si
hubiéseis escrito vosotros!

iruna me'' hioseäquiru! ¿oh si hubieran escrito
aquellos! u ¿oh si
hubiesen escrito aquellos!

Subjuntivo

Presente

Singular

guetza ne hio' aunque yo escriba

guetza ma hio'' aunque tú escribas

guetza i hio'' aunque aquel escriba

P 385

Plural

guetza tã hio
guetza tamido hio

aunque nosotros escribamos

guetza emido hio

aunque vosotros escribáis

guetza mẽ hio

aunque aquellos escriban

Imperfecto

Singular

guetza ne hio hioseã ✓

aunque yo escribiera o escribiese

guetza ma hio hioseã ✓

aunque tú escribieras o escribieses

guetza i hio hioseã ✓

aunque aquel escribiera o escribiese

Plural

guetza tã hio hioseã ✓
guetza tamido hio hioseã ✓

aunque nosotros escribiéramos o escribiésemos

guetza emido hio hioseã ✓

aunque vosotros escribierais o escribieseis

guetza mẽ hio hioseã ✓

aunque aquellos escribieran o escribiesen

Perfecto

Singular

guetza ne hio hiove

aunque yo haya escrito

guetza ma hio hiove

aunque tú hayas escrito

guetza i hio hiove

aunque aquel haya escrito

Plural

<u>guetza</u> <u>tá</u> ^{''} <u>hiôve</u>	aunque nosotros hayamos escrito
<u>guetza</u> <u>tamido</u> <u>hiôve</u>	
<u>guetza</u> <u>emido</u> <u>hiôve</u>	aunque vosotros hayáis escrito
<u>guetza</u> <u>mé</u> ^{''} <u>hiôve</u>	aunque aquellos hayan escrito

Pluscuamperfecto

Singular

<u>guetza</u> <u>ne</u> <u>hioseäquiru</u>	aunque ho hubiera escrito o hubiese escrito
<u>guetza</u> <u>ma</u> <u>hioseäquiru</u>	aunque tú hubieras escrito o hubieses escrito
<u>guetza</u> <u>i</u> <u>hioseäquiru</u>	aunque aquel hubiera escrito o hubiese escrito

Plural

<u>guetza</u> <u>tá</u> ^{''} <u>hioseäquiru</u>	aunque nosotros hubiéramos escrito o hubiésemos escrito
<u>guetza</u> <u>tamido</u> <u>hioseä-</u> <u>quiru</u>	
<u>guetza</u> <u>emido</u> <u>hioseä-</u> <u>quiru</u>	aunque vosotros hubierais escrito o hubieseis escrito
<u>guetza</u> <u>mé</u> ^{''} <u>hioseäquiru</u>	aunque aquellos hubieran escrito o hubiesen escrito

Futuro

Singular

<u>ne</u> <u>hiôco</u>	si yo escribiere o hubiere escrito
------------------------	------------------------------------

eme hiôco si tú escribieres o hubieras escrito
vere hiôco si aquel escribiere o hubiere escrito

Plural

tame hiôco si nosotros escribiéremos o hubiéremos escrito
eme hiôco si vosotros escribiereis o hubieres escrito
mere hiôco si aquellos escribieren o hubieren escrito

- hio cac. Estoy escribiendo.
- hio cui. Ayudar a pintar.
- hio cüppe. Concluir de escribir.
- hio dö. Voy a escribir.
- hio döa. Mandar de escribir.
- hio ëre. Querer que otro escriba.
- hio erîda. Querer que otro escriba.
- hio itêgua. Comenzar a escribir.
- hio mottadâri. Comiézase a escribir.
- hio müc. Deseoso de escribir.
- hio nüc. Acabar de pintar. Acabar de escribir.
- hio nuqui. Acabar de pintar. Acabar de escribir.
- hio sümăgua. Concluir de escribir.

hio ma: ¡Escribe tú!



hiôca. La escritura. Es participio sustantivo de presente de hio, escribir. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>no hiôca</u>	mi escritura, que es, era, fue y había sido
Genitivo	<u>no hiocate</u>	de mi escritura, que es, era, fue y había sido
Dativo	<u>no hiôca</u>	mi escritura, que es, era, fue y había sido
Acusativo	<u>no hiôca</u>	mi escritura, que es, era, fue y había sido
Ablativo	<u>no hiocade</u> <u>no hiocatade</u>	por mi escritura, que es, era, fue y había sido

amo ^{..}seva hiocatade amo vützi [^]cocotzi. amo ^{..}seva hiocatade amo [✓]vu hinagui [^]cocotzi. Por tu perpetua escritura o porque estás siempre escribiendo, estás malo de los ojos.

hiocagua. Allá donde escribe.

hiocame. El que pinta, pintaba y pintó. Es participio adjetivo de pretérito de hio, escribir o pintar. Se declina en casos por la primera declinación. Véase la partícula came.

P 389 →

hiôco theö. Saber escribir.

hiosari. Mal escribano.

hiosarigua. Mal escribano.

✓
hioseaca. Participio sustantivo de futuro de hio, escribir o pintar. Significa la acción que se ha de hacer del verbo. Forma este participio sustantivo el futuro adjetivo, quitada la sílaba me. Ejemplo.

hioseacame. El que escribirá o ha de escribir.

✓
hioseaca. Lo que ho he de escribir o pintar. no

hioseaca se declina en esta forma.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>no hioseaca</u> ✓	la escritura o pintura que haré
Genitivo	<u>no hioseacate</u>	de la escritura o pintura que haré
Dativo	<u>no hioseacata</u>	a la escritura o pintura que haré
Acusativo	<u>no hioseacata</u>	a la escritura o pintura que haré
Ablativo	<u>no hioseacade</u> <u>no hioseacatade</u>	por la escritura o pintura que haré
	<u>no hioseacachiguadu</u>	

Nótense estos ejemplos. amo boquetzige norereacate ✓

"
hiosita eme maqui hëde. Porque te volverás del
camino me recelo darte la carta. pairi amo himaca
amo vätzite vurida. El guisado que has de hacer
de verdolagas lo guardarás para tu hermano mayor.
cañe hiosea, na neguari ne hioseaca tutzarea. No
pintes porque he de borrar la pintura que harás.

hiôsi. El que escribió o pintó. Es participio
adjetivo de pretérito de hio, escribir o pintar.
Forma el participio adjetivo de pretérito en esta
manera. Si los verbos son regulares quitada la
última sílaba del pretérito, queda formado el dicho
participio. Verbigracia. hio. Escribir. hiosia.
Pretérito perfecto primero. Escribí. hiôsi.
Participio adjetivo de pretérito. El que escribió
o pintó. Otros ejemplos. dë. Ir uno. dessia.
Pretérito perfecto primero. Fue. dessi. Participio
adjetivo de pretérito. El que se fue. pác. Barrer.
patzia. Pretérito perfecto primero. Barre. patzi.
Participio adjetivo de pretérito. El que barrió.
gua. Comer. guaia. Pretérito perfecto primero.
Comí. guaisac. Futuro imperfecto. Comeré.

guai. Participio adjetivo de pretérito. El que
 comió. hiroi. Abstenerse. hiroia. Pretérito
 perfecto primero. Me abstuve. hiro. Participio
 adjetivo de pretérito. El que se abstuvo. Advierto
 que los participios arriba formados sin añadirle
 otro nombre para que se determinen a nombre adjetivo,
 son meramente sustantivos, así siempre va junto al
 nombre de esta manera. vere hiôsi. El que pintó
 eso. guatta mavuguari. El que barbechó la tierra.
amo vera dessi. El que fue contigo. Para mas
 claridad pondré otros ejemplos. sepöre tuc saguaripagua
dessi, cai növe. ¿Por ventura el que fue ayer a
 Sahuaripa, no ha vuelto? vatúcoigue urîni guarita
nague ri, ne witzigua erâ. Quiero ver el indio que trajo
 el canasto de Batuco. tüe hiosicu vera ne eme déco
nac. Quiero que te vayas con el que pintó ayer.
quitta patzide fiscal ne bekne. Por el que barrió
 la casa, me azotó el fiscal. hiôsi se declina en
 esta forma.

000455

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>hiósi</u>	el que pintó
Genitivo	<u>hiosicu</u>	del que pintó
Dativo	<u>hiósi</u>	al que pintó
Acusativo	<u>hiósi</u>	al que pintó
Ablativo	<u>hiosicuvera</u> [^]	con el pintó
	<u>hioside</u>	por el que pintó
	<u>hiosichiguadu</u>	

hiosi. Ser escrito. Ejemplos de la conjugación.

Indicativo

Pretérito imperfecto primero	<u>hiosicâru</u>	era escrito
Pretérito perfecto primero	<u>hiosive</u>	ha sido escrito
Pretérito perfecto segundo	<u>hiositah</u>	ha sido escrito
Pluscuamperfecto primero	<u>hiosiahcaru</u>	había sido escrito
Pluscuamperfecto segundo	<u>hiositahcaru</u>	había sido escrito
Futuro imperfecto	<u>hiosisai</u> ^{De} ^	será escrito

Optativo

Pluscuamperfecto	<u>hiosieaquiru</u> ["]	hubiera y hubiese sido escrito
------------------	----------------------------------	--------------------------------

hió[^]sica. Tiempo de escribirse.

hiosicamet. Lo que es escrito o pintado. Es participio adjetivo de presente pasivo.



hipacoräa.
Pretérito perfecto primero.
hipaco.
Lavar la ropa.

hiosicära. Ser tiempo de escribir.

hiosico. Habiendo sido o después que hubo sido pintada. Es gerundio de los tiempos de habiendo de pasivo en oraciones de dos supuestos.

hiosida. Escribir para otro. Pretérito perfecto primero. hiosidaria.

hiosissaicamet. Lo que será escrito o pintado. Es participio de adjetivo de futuro pasivo.

hiositada. Compeler a escribir.

hiositudarida. Compeler a escribir.

hipâc. Barrer algo y lo dicen también de la piedra en que muelen, el metate.



hipe. Ir por hierbas.

hipêvi. Hacer de una estera forma de trojilla.

hipexu. Recoger el maíz sembrado. Pronunciado como si fuera sc [xu]. Pretérito imperfecto primero. hipexucäru.

hipi. Mascar la pita. Pretérito perfecto primero. hipinia.

hippa. Flojo.

hippăi. Dificultosamente. Trabajosamente.

hippăra. En orden. En hilera.

hipparagua. Flojedad.

hippu. Espiar de algo alto. Pretérito perfecto primero. hippuguña.

394 →

hipu. Tener en el tragadero como sarro, y lo dicen de un enfermo que tiene la garganta muy seca, y del que come algo a secas y le queda como arenillas en la garganta. Pretérito perfecto primero. hipunîa. hiroguâ erâ. Querer abstenerse.

hirœi. Abstenerse de todo lo que hace daño.

Lo toman por el día vedado de trabajo y por el ayuno.

Pretérito imperfecto segundo. hiroine. Me abstenía.

Pretérito perfecto primero. hiroia. Me abstuve.

Pluscuamperfecto. hiroiruta. Me había abstenido.

Futuro imperfecto. hiroa. Me abstendré. Participio

adjetivo de pretérito. hiro. El que se abstuvo.

Participio adjetivo de futuro. hiroacame. El que se

abstendrá o el que ha de abstenerse. Participio
sustantivo de futuro. hiroaca. hiroacara. Mi
abstinencia futura.

“[^]”
hisico. Raspar cueros.

hiso. Escarminar algodón. Pretérito perfecto
primero. hisodia.

hiso. Ensartar algo. Pretérito perfecto
primero. hisoria. Futuro imperfecto. hisda.

hissana! ¡Hiede!

hissaüh! ¡Hiede!

hissauhu! ¡Hiede!

395 →

hissipadûra. Barbado.

hissda. Quemar los campos.

hisu mea. Matar de hambre.

hisu muc. Muerto de hambre.

“”
hiteni. Borracho.

hito. Meter alguna cosa. Pretérito perfecto
primero. hitoquia.

hito. Quebrar la espiga del maíz. Pretérito
perfecto primero. hittoria.

hitova. Acarrear. Pretérito perfecto primero.

hitovaria.

hitta. Echar de menos.

hittadăi. Conocer. Saber. Pretérito perfecto primero. hittadaia. Futuro imperfecto. hittada.
eme hittadăi. Yo te conozco. cai ne hittadăi. Yo no lo conozco. Yo no lo sé.

hittague. Echar menos. Participio adjetivo de pretérito. hittagueri.

hitte. Acordarse. Tener juicio y reposo.
 Con este verbo se forman unos modos ordinarios cuando decimos me ha venido este pensamiento, tengo esta determinación y con la negación lo que decimos no se me ha ofrecido que. Verbigracia.
iuan ne higuadari gua erâ cai thui. naso ne deni
cai acu higuadari hitteguia. Dice Juan que yo me quiero huir pero a decir la verdad no he tenido tal pensamiento. hâmâtzi ne eme bêhgui hitte. Como si yo tuviera el pensamiento de azotarte. hiôpa
ne cai guai hitte. Por estar escribiendo no me

vino el pensamiento de comer. Nótese estos ejemplos y se verá como el verbo hitte se pospone a los verbos puestos en la terminación de participio pretérito.

hittõna. Hacer que hierva el agua. Pretérito perfecto primero. hittonaria.

hitu. Reposada.

hitu hidãgua. Se dice de uno de natural asentado.

hitudeni. El muy reposado.

hitzema. Contar. Leer. Pretérito imperfecto segundo. hitzemane. Contaba. Pretérito perfecto primero. hitzemaria. Conté. Imperativo.

hitzematte! ¡Cuenta tú! Participio adjetivo de pretérito. hitzemari. Se cuenta. Gerundio de presente en las oraciones de una persona. hitzemapa. Contando.

hitzemari [✓]dõ. Ir a contar.

hitzemariguadeni. Legible.

hitzemida. Contar o leer para otro. Pretérito



perfecto primero. hitzemidaria.

hitzëra. Comenzar a retoñar las raíces y los arboles echar las hojas. Pretérito perfecto primero.

hitzeraria.

hivêna. Está bien.

hivênua. Desamparar. Pretérito perfecto primero. hivenüia.

hixôa. Pronunciado la x como en latín. Significa cuando queman el campo, montes etc. Pretérito perfecto primero. hixoria. Futuro imperfecto. hixôa.

hixôi. Ser quemado el campo. Ejemplos de la conjugación.

Indicativo

Pretérito imperfecto primero	<u>hixoicaru</u>	era quemado el campo
Pretérito perfecto primero	<u>hixoive</u>	ha sido quemado el campo
Pretérito perfecto segundo	<u>hixoiahcaru</u>	había sido quemado el campo
Pluscuamperfecto segundo	<u>hixoitahcaru</u>	había sido quemado el campo

Futuro imperfecto hixosai será quemado el campo

Optativo

Pluscuamperfecto hixosaiquiru hubiera y hubiese sido quemado el campo

ho. Desgranar el maíz. Pretérito perfecto primero. horia. Participio sustantivo de pretérito. hori. Lo desgranado. Participio sustantivo pretérito de pasivo. horitah. Lo que se desgranó. ho. Embijarse. Pretérito perfecto primero.

hosia.

ho. Estar muchos. Ejemplos de las formas verbales de ho.

Indicativo

Presente	<u>ta ho</u>	nosotros estamos
Pretérito imperfecto primero	<u>ta hoccaru</u>	nosotros estábamos
Pretérito imperfecto segundo	<u>ta honec</u>	nosotros estábamos
Pretérito perfecto primero	<u>ta hoia</u>	nosotros estuvimos
Pluscuamperfecto	<u>ta hoiruta</u>	nosotros habíamos estado
Futuro imperfecto	<u>ta hoisac</u>	nosotros estaremos

Imperativo

hoivu! ¡estad vosotros!

höhahai. Desembarazadamente.

hohahaide. Irse desocupando.

hohahaideto. Irse desocupando.

höi. Levantarse. Pretérito perfecto primero.

hoinia.

hoina. Ave de rapiña.

hoira. Ciudad. Pueblo.

hoira mutû. A raíz del pueblo.

hoituda. Poner muchas cosas.

hoiva. Sentarse muchos. Pretérito perfecto primero. hoivaria.

homadogue. Quebrar la caña dulce o de maíz.

homata ne dogue. Yo quiebro la caña dulce o de maíz.

homat. La caña que hace el maíz. Lo usan también para referirse a la caña dulce. no homagua.

Mi caña.

homatoa. Se dice del maíz cuando comienza a tener caña.

hömóc. Lagartija algo grande.

homôtepõra. Abominable.

hope. Estar algún jarro u olla quebrada.

Pretérito perfecto primero. hopesia.

hopedâi. Significa cuando uno se enternece, y suelta las lágrimas. Pretérito perfecto primero.

hopedaiia. Futuro imperfecto. hopeda.

höppe. Estar atravesado de parte a parte.

Pretérito perfecto primero. höppëña.

höppëna. Atravesar. Pretérito perfecto primero. hopenaria.

hora. Hacer. Pretérito perfecto primero.

horaria.

horãna. Instrumento de desgranar.

höre. Ardilla. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo

höre

Genitivo

höřëtzï

Dativo

höřëtzï

Acusativo

höřëtzï

Ablativo

horetzide

por la ardilla, es de
causa



horetziverâ

con la ardilla, es de concomitancia

Plural

Nominativo höhore

Genitivo höhörëtzî

Este nombre es tan singular que apenas se usa en el plural.

höre assî egue. Así será, aprobando. Se dice cuando es una mujer la que está hablando.

höre assi. Así será, aprobando. Se dice cuando es un hombre el que está hablando.

hosida. Embijar a otro.

hottâna. Aflojar lo que está estirado. Pretérito perfecto primero. hottanaria.

hü. Escarabajo. Genitivo. hü nicu.

hü. Mujer.

hüa. Pronunciando con cierta fuerza la h significa ventosear. Pretérito perfecto primero. huïa. Futuro imperfecto. huisac.

hua. Pronunciando la h sin fuerza significa picar las abejas u hormigas. Pretérito perfecto primero.

huïa. Futuro imperfecto. huisac.

hubï. Mujer. hubïgua. Su mujer.

hubiguadeni. Mujer casable.

hüchüpi. Coser. Pretérito perfecto primero.

huchupiria.

hucugo. Planta con la que hacen jícaras. Especie de palmilla.

402

hudero. Fresno.

huêtza. Aunque

hugua scita. Se dice del maíz cuando el jilote está crecido.

hugua scita no aparece en el manuscrito. Sin embargo, aparece en la impresión de 1702, página 241.

huguïro. Chicura, planta.

hüma. Guerrear. También significa estar hablando de cosas redondas, como ollas, canastos. Pretérito perfecto primero. humaguaia.

hümäcco. Especie de encino.

humâvappa. Especie de avispa que se come las arañas.

huna. Chillar. Pretérito imperfecto segundo.

huñane. Pluscuamperfecto. hunaruta. Futuro imperfecto.

huna.

hunŭra. Se dice del modo de andar de los niños en cuatro pies.

hupâ. Zorillo negro.

hurä. El niño recién nacido.

huragui. Uva.

huräragua. La niñez.

hŭri. Llamam así a la calabaza camât por unas listas que a veces tienen.

hussi. Planta a la que nunca le falta la flor blanca y es buena para aliviarse de los vómitos.

hŭsso. Pájaro al que llaman carpintero, pues con el pico hace un agujero como se fuera un escoplo. Genitivo. hussôni.

hutŭvŭ. Pájaro que se llama así por el canto. Es semejante a la abubilla.

huvŭ. Quedarse estático.

hŭvu. Camellón de tierra.

hŭvŭgua. Hacer camellones de tierra.

hŭvŭni. El embelesamiento.

I

ï. Cuando pronunciada como si fueran dos i significa beber cosa líquida, pero no la usan para designar el beber agua. Pretérito perfecto segundo. ïve. Futuro imperfecto. ïsac.

i. Él o ella. Aquél o aquélla. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>i</u> <u>it</u>	él o ella, aquél o aquélla
Genitivo	<u>are</u> <u>aracu</u>	de él o de ella, de aquél o de aquélla
Dativo	<u>icu</u> <u>vecu</u>	a él o a ella, a aquél o a aquélla
Acusativo	<u>icu</u> <u>vecu</u>	él o ella, aquél o aquélla
Ablativo	<u>arêma</u> <u>arama</u> <u>aracuverâ</u>	con él o con ella, con aquél o con aquélla
	<u>aracade</u> <u>arecade</u> <u>aracachiguadu</u> <u>arecachiguadu</u>	por él o por ella, por aquél o por aquélla
	<u>areguide</u>	de voluntad de él, de voluntad de ella

	<u>arâtzi</u>	por él o por ella
	<u>Plural</u>	
Nominativo	<u>mé</u> <u>metē</u>	ellos o ellas
Genitivo	<u>merēcu</u>	de ellos o de ellas, de aquéllos o de aquéllas
Dativo	<u>mere</u> <u>merēqui</u> <u>mēcu</u>	a ellos o a ellas, a aquéllos o aquéllas
Acusativo	<u>mere</u>	ellos o ellas
Ablativo	<u>merēma</u> ✓ <u>merēcuverā</u>	con ellos o con ellas
	<u>merecade</u> <u>merecachiguadu</u>	por ellos o por ellas, por aquéllos o por aquéllas
	<u>emoguide</u>	por voluntad de ellos, por voluntad de ellas
	<u>meretzi</u> ✓	por ellos, por ellas

aracade y arâtzi se usan adverbialmente con el significado de por causa. Ejemplo. aracade no dē no bēhne. Por eso mi madre me azotó.

i. ¡Toma! Esta partícula es propiamente verbo, con el significado de entregar algo en las manos de otro. Es verbo defectivo y no tiene mas que el



imperativo. Ejemplos. inai! [✓] ¡Toma presto!
inaivu! ¡Toma después! inu! ¡Toma tú! Se usa
para dar la idea de rapidez.

i accõri. Hasta aquí, mostrando.

i ippăi. Rempujándose.

ibëgua. El azote.

icapo. Hacer ovillos.

iccăgua. Hacer noche en el camino. Pretérito
perfecto primero. iccaguaria.

iccu. Hilar. Pretérito perfecto segundo.

icuve. Pretérito perfecto primero. iccuria.

Participio sustantivo de pretérito: iccuri. Mi
hilado. Participio sustantivo pretérito de pasivo.

iccurităh. Lo que se hilo. iccurit. Se dice de lo que
fué hilado.

iccũgua. Bajar una olla de la lumbre.

Pretérito perfecto primero. iccuguaria.

iccurâna cũchu. Mojarra.

ichi. Hacer mofa.

ichi scivũgui. Instrumento de señalar.

ichic. Medir.

408 →

ichic. Señalar. Participio sustantivo de pretérito. ichi. Lo señalado.

ichigo. Pitaya. A su fruta le llaman uchigo.

ichiquira. La medida.

ichiquisibugui. Instrumento de medir.

ichirica. Especie de pájaro que llaman carpintero.

ichitanira era. Tener dolor de cabeza y sentirla desvanecida.

ichitatapai era. Esta palabra se usa en el mismo sentido que ichitanira era.

ichu. Estar estrecho.

ichu. Escupir. Pretérito perfecto primero.

ichumia.

ichumiraguai. Lleno de saliva.

icu. A él o a ella. A aquél o a aquélla.

Caso dativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

icu. Él o ella, aquél o aquélla. Caso acusativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

icûpugûa. Mostrar, señalar con el dedo.

ida. A aquél o a este, ^{aquél o éste,} casos dativo y acusativo de a, aquél o este. También es esta cosa, acusativo de iti, esta cosa.

idâ ca sûma. Enfrente de él.

409 → idacade. Con esta cosa, ablativo de instrumento de iti, esta cosa.

idacâtzi. Por eso.

idacatzigue. De él.

idacaverâ. Con él. Junto con él.

^{Mei}
idachi ovidareaquiru! ¡Esto mereces!

idachîtzi dörorâi ahco. Esta tarde cuando se ponga el sol.

idăcu. De aquél o de éste. Es caso genitivo de a, aquél o éste.

idacu. De esta cosa, caso genitivo de iti, esta cosa.

idăcu vepîni. Para con él. [✓] diosacu vepîni
nărâc. Lloro para con Dios.

idăcuverâ. Con aquél o con éste. Es caso ablativo de a, aquél o éste.

idadăgo. Guayacán.

idagua! ¡Anda y cómelo! Se usa esta expresión cuando la persona a quien se está hablando se encuentra presente.

ïdagua. Allá.

idaguätumui. Imitador.

idaguatu. Imitar.

410 → idăi. No quiero. Esta partícula se usa en respuesta cuando no quieren hacer lo que se les manda, o no quieren dar lo que se les pide. La pronuncian con un generillo de desdén.

idama. Con él. Junto con él.

idanu. Allí está, mostrando.

idanô arâ. Allí está, mostrando.

idâpa. Dejar la obra que se está haciendo, y corresponde a: quiero tomar resuello y después proseguir. Pretérito perfecto primero. idaparia.

idaqui. A esta cosa, caso dativo de iti, esta cosa.

o o o

000473

idaqui. Esta cosa o a esta cosa, caso acusativo de iti, esta cosa.

idätzi. Por aquél o por éste. Es caso ablativo de a, aquél o éste.

idätzi. Con esta cosa, ablativo de instrumento de iti, esta cosa.

idätzi. Por tanto. Por eso.

idätzi niguatzi. Desde o después de esta conversación.

idatzitatzi. Hoy.

idä. Escoger. Pretérito perfecto primero.

idenia.

idê. Resembrar. Pretérito perfecto primero.

idetzia.

idêc. Pronunciando con fuerza la c. Huir el enemigo. También lo aplican a los animales. Pretérito perfecto primero. idequia.

idêma. Con él.

igua. Aparte.

igua. Apartamiento. Lejos.

igua. Hacia aquí.

iguä. Limpiar las espinas de las tunas.

Pretérito perfecto primero. iguaria.

igua. Por donde aquel está.

ïgua! ¡Quítate!

ïgua! ¡Tóma!

iguâ cac. Está aquí.

iguâ hoi. Los ciudadanos de aquí.

ïgua opi! ¡Quítate!

ïguadü. De donde yo estoy.

iguadu. Por aquí.

ïguagua. Apartar. Desviar.

iguăi. Partícula que significa exceso pero no se junta con nombres. Se usa con verbos. Ejemplo.

iguăi ne eme nác. Te quiero muchísimo.

iguăi. Mucho en afecto. iguăi ta diosa

naquea. Nosotro[^]s hemos de querer muchísimo a Dios.

iguâna. El asador.

iguanăico. Apartamiento. Lejos.

iguâpa. Mejorar el enfermo. Pretérito perfecto primero. iguaparia.

iguâparîssi. Mejorar cada día.

iguâri. Cerca. Se usa cuando se refiere a alguna cosa o persona. no iguâri. Cerca de mí. no qui iguâri. Cerca de mi casa. amo ne iguâri. Estoy cerca de tí. qui iguâri. Cerca de la casa. messa iguâri. Cerca de la mesa.

iguâri. Junto. Se usa con pronombres al genitivo. Verbigracia. no iguâri cac. Está junto a mí. paracu iguâri cai have dasëa. Junto al Padre nadie se siente. vã iguâri. Junto al río.

iguâricaïgue. De cerca.

iguaritzzi. Tener algún puesto por cerca.

iguarîva. Está muy cerquita.

iguassi. Guisar algo.

ïguassûrinaidogua. Lo llaman por acá

tlacoache, caza con la cola, que no tiene pelo, y es buena para sacar una espina o estaca que se

— 43

han clavdo y otros remedios.

iguatî^v. Aquí.

iguatî accõri. Hasta aquí.

iguatî arâ. Ahí. Aquí.

iguatî^r ne ah. Estoy aquí.

iguatî pare. Hasta aquí.

iguâtui. Es de aquí.

iguau. De. Por aquí.

ïguävü! ¡Apartaos! ¡Quitaos!

igue. De

ïguë! ¡Tóma!

iguê ne ah. Estoy aquí.

ïguêpo. Llenarse de polvo. Pretérito perfecto primero. igueporia.

iguepora. Llenar de polvo. Pretérito perfecto primero. igueporaria.

igueruru. Llenar de polvo.

igui. Sembrar trigo o cosa semejante, pues realmente significa espolvorear. No se usa para referirse al maíz. Pretérito perfecto primero. iguiria.

Gerundio de presente. iguirico. Sembrando trigo o cosa semejante.

iguitüni. Unas avispas que llaman coquitos.

ïguo. Hacer ruido con un palillo a modo de sierra que usan cuando bailan y con el cual las madres suelen adormecer a sus hijos. Las dos vocales uo deben pronunciarse como si fuera una.

Pretérito perfecto primero. ïguotzia.

ïguo. Recoger lo que está desparramado.

Pretérito perfecto primero. iguôtzia.

ih cac. Está aquí.

ihccariva mea. Uno que siempre hace su casa en el mismo lugar.

imi. Tender los pies o tenerlos tendidos.

Pretérito perfecto primero. imissia.

imissivo. Acostado con los pies tendidos.

imunotoa. Lo usan para explicar cuando uno se zambulle dentro del agua y nada algún tiempo.

imûvïra. Ave acuática.

inâzo. Ignacio. Nombre de hombre.

inamerăi. Eclipse. Aunque literalmente inamerăi tenía para ellos un significado aparentemente distinto, ya que cuando la luna se eclipsaba suponían que era una forma de escudarse contra sus enemigos por lo cual daban gritos y tocaban instrumentos para espantar estos supuestos enemigo de la luna, por quien sentían un gran aprecio por considerarla hermana del sol.

inapugua. Quitar gusanos.

inârat. Gusano.

in.âi! ¡Toma, coge esto rápido!

ipâ. Perezoso.

ipatzi. Sentir pereza.

ipetuituda. Hacer tener esteras.

ipexu. Recoger el maíz sembrado. Pronunciado como si fuera sc [xù]. Pretérito imperfecto

primero. ipexucăru. Pretérito imperfecto segundo.

ipexumane.

ippăra. En hilera derecha.



iqueda! ¡Hola tú! ¡Hola vosotros!

iquedävu! ¡Hola tú!

iquëvu! ¡Hola tú!

iquîpûgua. Mostrar, señalar algo con el dedo.

irôcovôra. Se dice de un montón de piedras.

irodëpëra. Esta palabra se usa en el mismo sentido que irôcovôra.

24/10/9

irônovîra. Montón de piedras.

irösiccôra. Montón de piedras.

irŭna. Esta partícula se usa para explicar el presente y futuro. Solamente se usa con el pluscuamperfecto y pide la partícula quiru sobre el futuro. Ejemplos. irŭna ne dios a nerereâquiru! ¡O si hubiera amado a Dios! irŭna ne muqueaquiru, quia ne diosa nâccuguäco. ¡O si me hubiera muerto antes de ofender a Dios.

irŭna ne! ¡Ojalá!

isă. Agradecer. Se construye con el acusativo de persona. emido cai haitachi ne isă gui ho. Vosotros no me agradecéis ninguna cosa.

isa. Excusarse. Pretérito perfecto primero. isaguai. Se construye con el reflexivo. are isa. Se excusa. amo isa. Os excusáis.

isada. Excusar a otro. Defender a otro.

isãguadeca. Lugar dificultoso.

isê. Otro.

isicöpe. Especie de gavián.

issa cac. Está aquí.

issada. Excusarse por otro.

issagua. Deshumar. Se usa cuando se llena la casa de humo. Pretérito perfecto primero. issaguaria.

issagua. Teñir.

issarã cac. Está aquí.

isso. Escarmenar. Pretérito perfecto primero.

issodia. Participio sustantivo de pretérito. issodi.

Lo que yo escarmené. Participio sustantivo pretérito

de pasivo. isoditãh. Lo que se escarmenó.

isu. Orear. Pretérito perfecto primero. isuia.

Participio sustantivo de pretérito. isúi. Lo que yo

417

000

000482

creé. Participio sustantivo pretérito de pasivo.

isutâh. Lo que se oreó.

isua. Poner al sol. Participio adjetivo de presente. isu.

isuda. Poner al sol para otro.

it. Él o ella. Aquél o aquélla. Véase i para su declinación.

itâhto. Aquel lo sabe.

itapu. Anudar.

itêgua. Comenzar. ma hiosigua } erapa, da } ve
cotzi itêgua. Queriendo tú escribir luego comienzas a dormir. hecatade se éh } dodo iteguaria. Con el aire todo el sembrado se comenzó a quebrar. hêca
veu tam } qui } himîtzări iteguarea. Ahora el aire comenzará a derribar nuestras casas.

itêqui. Cosa añosa. Lóbrega.

itequi erâ. Tener afán y también se dice de uno repleto.

itěquitzi. La tristeza que uno siente.

Pretérito perfecto primero. itequitziguia.



000488

itêssô. Bordón.

itêtovôda. Se dice de uno que tiene
rostro oscuro.

iti. Esta cosa. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>iti</u>	esta cosa
Genitivo	<u>idacu</u> <u>verëcu</u>	de esta cosa
Dativo	<u>idaqui</u> <u>verëqui</u>	a esta cosa
Acusativo	<u>vere</u> <u>verëqui</u> <u>idaqui</u> <u>ida</u>	esta cosa
Ablativo	<u>idacade</u> <u>idätzi</u>	con esta cosa, es instrumento

idätzi se toma también adverbialmente y significa
por eso.

Plural

Nominativo	<u>më</u> <u>mete</u>	estas cosas
Genitivo	<u>merëcu</u>	de estas cosas
Dativo	<u>mere</u> <u>merëqui</u>	a estas cosas

000

000484

Acusativo	<u>mere</u> <u>merëqui</u>	estas cosas
Ablativo	<u>merema</u> <u>merëcuvera</u> ✓	con estas cosas
	<u>merecade</u> <u>merecachiguadu</u>	por causas de estas cosas
	<u>mërëtzzi</u>	por estas cosas.
	<u>emoguide</u>	de voluntad de estas cosas

Nótese este modo de responder cuando se pregunta con este pronombre de esta manera. iti amo gua gua?

¿Es tuyo ésto? Responderá: itida o itzaida.

[No aparece el significado]. iti haita ✓ ¿Que cosa es ésto? Responderá: cutzida, es palo; tetzaida, es piedra, teguetzida, es piedra.

iti amo vëpïni ma nâca! ¡Bien te está!

itiva. Esta cosa sola.

itôitossâi. Andar de puntillas.

itu erâ. Tener voluntad firme.

ituh. Ociosamente.

itÿpäpa. Con engaños.

itza. Él mismo. Plural. metze. Ellos mismos.



000485

itzâpa. Agarrarse de algo. Es participio del verbo tza, agarrar.

itzau. Apartamiento. Desvío. Lejos.

itzău. A excepción de. amo itzău. A excepción de tí.

itzău. Apremiar. diosa itzău cai havěta ne nererêa. Solo el nombre de Dios honramos. amo itzău. Te aprecio.

itzău. De fuera. qui itzău. Fuera de la casa. hoıra itzău. Fuera de la ciudad. theôpa itzău. Fuera de la iglesia.

itzău. Frustrar. ni niguăi itzău ah. Frustró mi palabra.

itzău. Fuera de. Sobre. Tratándose de personas: amo itzău cai have ne guini. Fuera de tí no tengo ningún amigo. havěta ne no diosa nererêa. amo itzău Amo a mi Dios antes que a mí y a tí.

itzautǐgua. A excepción de. amo itzautǐgua. A excepción de tí.

itzautigua. Apartamento. Desvío, Lejos.
no itzautigua ma desac. No irás junto a mí.

itzautigua. Apreciar. diosa itzautigua
cai havěta ne nererea. Solo el nombre de Dios
 honramos. amo itzautigua. Te aprecio.

itzautigua. De fuera.

itzăutigua. Frustrar. ni niguăi itzăutigua
ah. Frustrar mi palabra.

itzăutigua. Fuera de. Sobre. ma senu
guagate itzăutigua ne cuidaŋe. Unos me ayudaron
 mas que los demás.

itze. Aquel mismo. Plural. metze. Aquellos
 mismos. Ejemplo. sepoŋe pedo no bonăma tevurĩa.
 Quiza Pedro guardó mi sombrero. Aquel mismo.

itze. Aquel pues.

itzu. Escupir. Pretérito perfecto primero.

itzumia.

itzû. Señalar a alguno para que haga alguna
 cosa. Pretérito perfecto primero. itzûpia.

itzupida. Señalar para otro. no mari
idaqui ne itzupidave. Mi padre me ha señalado
esto.

iva. Aquel solo.

ivügüęcappâ! ¡Ojalá!

ixude. Lugar de hambre.

L

lege. Ser.

lege aer. Ser creído.

lege atēr. Ser creído.

lege marethuida. Decídselo.

lege nēr. Ser amado.

lucia. Lucia, nombre de mujer. Genitivo.

luciani.

luzia. Lucia, nombre de mujer.

429

M

ma. Tú. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>ma</u>	tú
Genitivo	<u>amo</u>	de tí, tuyo
Dativo	<u>eme</u> <u>emetze</u>	a tí
Acusativo	<u>eme</u> <u>emetze</u>	tí, a tí
Ablativo	<u>amocatzi</u> <u>amoguide</u> <u>amoma</u> <u>amoverâ</u> <u>amocade</u> <u>amocatziguadu</u>	en tí de su voluntad contigo por tí

Plural

Nominativo	<u>emido</u>	vosotros
Genitivo	<u>emo</u>	de vosotros
Dativo	<u>eme</u>	a vosotros
Acusativo	<u>eme</u> <u>emétze</u>	vosotros
Ablativo	<u>emocătzi</u> <u>emoguide</u> <u>emöma</u> <u>emoverâ</u> <u>emocade..</u> <u>emocachiguadu</u>	en vosotros de nuestra voluntad con vosotros por vosotros

000430

ma. Con. Junto con. noma. Conmigo.
amoma. Contigo. idêma. Con él. tamoma. Con
nosotros. emoma. Con ustedes. nerema. Con
ellos. Cuando se quiere dar la idea de
movimiento al referirse a nombres de parentesco,
se usa ma. no dë ma desâc. Iré con mi madre.
no vatzi ma desâc. Iré con mi hermano mayor.
Con otros nombres sustantivos se añade la
preposición ma al genitivo. parôssi ma guaisac
temätte ma. Comerás liebre con pan.

ma. Esta partícula se ha colocar enmedio,
después de la primera palabra, y significa dizque,
que solemos decir cuando corre alguna novedad.
Ejemplos: dizque tú te vas, dë ma ma; dizque yo
me voy, dë mane.

ma. Estar redonda una cosa, como una olla
o algo semejante. Pretérito perfecto primero.
mania. Pretérito imperfecto segundo. manane.

ma. Los nombres sustantivos haciéndose
posesivos varían su terminación. Algunos reciben

la partícula ma. Ejemplos. bonat. El sombrero.

are bonăma. Su sombrero. tzat. La flecha.

tamo tzama. Nuestras flechas.

mă ai! ¡Hola tú!

mac. Dar. Pretérito perfecto primero.

maquia. Pretérito imperfecto segundo. maccane.

Futuro imperfecto. maquea. Ejemplos de las

formas verbales de mac.

Indicativo

Presente

Singular	<u>ne mac</u>	yo doy
Plural	<u>tă mac</u> <u>tamido mac</u>	nosotros damos

Pretérito imperfecto primero

Singular	<u>ne măccăru</u>	yo daba
	<u>ma măccăru</u>	tú dabas
	<u>i măccăru</u>	aquel daba

Pretérito imperfecto segundo

Singular	<u>i maccane</u>	aquel daba
Plural	<u>mé maccane</u>	aquellos daban

Pretérito perfecto primero

Singular	<u>ne maquia</u>	yo dí
	<u>ma maquia</u>	tú diste
	<u>i maquia</u>	aquel dió

Pretérito perfecto segundo

Singular	<u>ne mave</u>	yo he dado
	<u>ma mave</u>	tú has dado
	<u>i mave</u>	aquel ha dado

Pluscuamperfecto

Singular	<u>ne maquiruta</u>	yo había dado
	<u>ma maquiruta</u>	tú habías dado
	<u>i maquiruta</u>	aquel había dado

Imperativo

Singular	<u>mac ma!</u> <u>matte ma!</u>	¡dadle tú!
Plural	<u>mavu ta!</u> <u>mavu tamida!</u>	¡dadle vosotros!

Futuro mandativo

Singular	<u>matte!</u>	¡darás tú!
----------	---------------	------------

Nota. Cuando usan la partícula relativa se dirá en singular maverea ma! o mare ma!, ¡dadle tú! y

000493

Pretérito perfecto

macoc. Estar muchas cosas.

primero. macochia.

en plural maverevu ta! o maverevu tamido!, ¡dadle vosotros!

mäcca. Rábano silvestre.

maccăgua. Paloma.

maccapusino. Culebra de muchas manchas coloradas.

macôchi. El guamúchil, que da unas roscas que tienen su meollo, que se comen. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo

macôchi

Genitivo

macochini

Dativo

macochïni

Acusativo

macochïni

Ablativo

macochinide

por el guamúchil, ablativo de causa
con el guamúchil, ablativo de instrumento

macochinide

macochiniverâ

con el guamúchil, ablativo de comitancia

macöi. Diez. Acusativo. macoita. Este

modo se entiende cuando se cuentan vivientes y cosas

000

000434

que tienen cuerpo.

4 2 9 →

macõi bussani beguâ. Dieciseis. Dieciseis veces.

macõi cumû. Esto es cada una de las diez

personas lleve una parte.

macõi cûtzi. Décimo.

macõi cûtzi vi da. Ya andan diez. Se usa este modo

cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que

van pasando.

macõi gö beguâ. Doce.

macõi gö beguâ cûtzi. Duodécimo.

macõi gö năgo beguâ. Dieciocho. Dieciocho veces.

macõi gö po beguâ. De doce en doce.

macõi gö seni beguâ. De once en once.

macõi mari beguâ. Quince. Quince veces.

macõi mari qui beguâ. Quince.

macõi năgo beguâ. Catorce. Catorce veces.

macõi qui macõi beguâ. Dicinueve. Dicinueve veces.

macõi qui se uri. Dicinueve.

macõi seni beguâ. Once. Once veces.

macõi seni beguâ cumû. Esto es, cada una de las once personas lleve una parte.

macõi seni beguâ cûtzi. Undécimo.

veces.

macõi seni gua bussani beguâ. Diecisiete. Diecisiete

macõi urîni. Cien.

macõi va pa beguâ. De trece en trece.

macõi vai beguâ. Trece. Trece veces.

macõi vu beguâ. Trece.

mâcois. Diez veces.

mado. La que llaman la yerba mora.

mago. El árbol con que enhierban las flechas.

maguăqui. Milpas sazonadas.

maguaragua. Parentesco de los primos carnales hijos de tus tíos.

maguât. Primo.

maguâtomô. Otoño.

maguïca. Gorrión.

măh. Asar mezcal. Pretérito perfecto primero.

măhia. Futuro imperfecto. mahisac. Participio

sustantivo de pretérito. mai.

mäh! ¡Oh, oh, oh!

mähto. Tú lo sabes.

mai. Mezcal asado.

mai. Perder al juego. Pretérito perfecto
primero. maitzia.

mairûca. Mayate.

măite dō. Voy a cortar con hacha.

măite dōa. Mandar de cortar con hacha.

măitec. Cortar con hacha.

mămai. Tocar inmoralmente. Manosear
indecentemente. Pretérito perfecto primero.

mamăia. Futuro imperfecto. măma.

mamacoi. De diez en diez.

mamanatzupi. Se dice de uno que tiene algunos
dedos pegados por naturaleza.

mamarăgua. Las hijas con respecto del padre.

mamarĩqui. De cinco en cinco.

mamatataquida. Dar palmadas y solemos así
espantar los pájaros y niños. Pretérito perfecto
primero. mamatataquidaria.

mana. Pero, sin embargo. Este adverbio se pospone siempre. Por ejemplo, tú no barbecharás pero Franciso sí. cai ma mavuguarea, francisco mana.

mana. Poner ~~las~~ o canastos.

mana ägue. No quiero. Esta partícula se usa en respuesta cuando no quieren hacer lo que se les manda, o no quieren dar lo que se les pide. La pronuncian con un generillo de desdén.

mana haita. No quiero. Se usa en el mismo sentido que mana ägue.

mao. Estar ya el elote formado con maíz. Pretérito perfecto primero. maoguia.

maodepëra. Se dice del maíz cuando la espiga se va secando.

maqui. Una raíz que puede servir de cebadilla y la comen beneficiándola.

maquiguadeni. Dable.

mar. El padre con respecto de la hija. El posesivo es mari respecto del pa

mara. La hija con respecto del padre. no
mara. Mi hija con respecto del padre.

mära. Tener hija con respecto del padre.
eme cai nade, hidaguaico ahco, cai ne eme maraquaera.
Porque tienes mal corazón no te quiero tener por hija.

marăguat. La hija con respecto del padre.

mararagua. Parentesco de la hija con respecto
del padre.

mararena. Magdalena, nombre de mujer.

mărătzi. Estimar por hija. verequi ne oquichita
iuani mărătzičäru. Tenía aquella muchacha por hija
de Juan.

marî. Venadito pequeño que tiene varias
manchas.

marî. Padre con respecto de la hija.

mari. Tener padre con respecto de la hija.

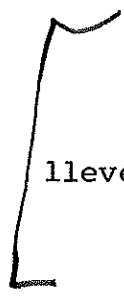
marîa. Tener padre con respecto de la hija.

marica. Cinco. Se usa cuando se cuentan
cosas largas y anchas. También se usa este modo
para contar algunas cosas aunque no sean largas, como
sean cuadradas o casi cuadradas.

Resp. 499



to p. 498



maricumû. Esto es, cada una de cinco personas lleve una parte.

maricutzi. Quinto.

marida. María, nombre de mujer. Genitivo.

mariassi.

mariragua. Paternidad con respecto de la hija.

mariguasöco. Araña grande y ponzoñosa.

mariguat. El padre no respecto de la hija.

no mari. Mi padre con respecto a la hija.

marii. Tener padre con respecto de la hija.

mariqui. Cinco. Cinco veces.

märiqui urini. Ciento veces.

märiqui raguatzí vi da. Ya pasaron cinco.

Se usa este modo cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que ya pasaron.

434

mariquíva. Cinco. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes.

märis. Cinco veces.

märiiva. Cinco veces solas.

mariva. Cinco. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes.

märo. Caminar flojamente.

märo. Una persona tullida que no puede andar.

marodêni. Feo. amo hiôcara ne tutzave are marodêni ähcatade. amo hiôca ne tutzave are marodêni ähcatade. Lo que pintabas tú, lo borré por feo.

märorăi. La acción de ablandar algo.

marõssa. Uno que camina flojamente.

marõssa d'ê. Se usa para designar a quienes andan siempre juntos, son allegados; y dicese de quien es encontrado en un lugar.

marõssa erâ. Se usa en el mismo sentido que marõssa de.

marõssa tada. Véase marõssa de. Se usa en el mismo sentido.

marotui. Hacerse una persona tullida que no puede andar.

maru. Tocar indiferentemente.

mäs. El padre con respecto del hijo.

El posesivo es massi.

mäse. Pronunciando la s despacio.

El árbol que llaman mauto.

masenüva. Tú solo.

masitzi. Estimarlo por padre.

mäso. Venado.

masobegua. Pellejo del venado.

mäsobü. Hormiga blanca peludita que defienden

los hombres para que no la maten.

masopai. Verdolaga con hojas grande.

masosaquino. Planta con la que hacen escobas.

masot. Venado

masoturî. Rudilla, yerba.

masoturît. Pezuña del venado.

masoturît. Rudilla, yerba.

mässe. Tú mismo. Tú pues.

masse. Vosotros mismos.

massi. El posesivo de mäs, padre con respecto del hijo.

mässä. Ir dando. Pretérito perfecto primero.

massimia.

massia. Tener padre con respecto del hijo.

massiguat. El cientopiés ponzoñoso.

massĩguat. El padre con respecto del hijo.

no mas. Mi padre con respecto del hijo. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo massĩguat

Genitivo massiguate

Dativo massiguata

Acusativo massiguata

Ablativo massiguatema con el padre
massiguateuverâ

massiguattade por el padre

massiragua. Paternidad con respecto del hijo.

mata matassãi. Se dice de uno que siempre anda mirando hacia arriba.

mâtâco. Llevar. Pretérito perfecto primero.

matacatzia. mâtâco hoĩna. Llevar en peso o en las palmas.

matâp"gua. A Matapé.

mâtatãi. Meneando los hombros.

matätüra. Ave de rapiña.

matessöi. Arrimando una mano.

mattai ah. Correr el río mansamente.

matz. Esta partícula se pospone al verbo.

Significa dizque, que solemos decir cuando corre alguna novedad. Ejemplos. Dizque llegará mañana

el Padre. para chia hereguea matz. Dizque tu hermano menor murió. amo vo muqui matz.

matza. Tepehuáje, árbol.

maŭra. Especie de marta.

mäva. El oso. Pronúnciese aprisa. Genitivo.

mavari.

mava. Tú solo.

mave. Ahora tú, pues. Se usa esta forma gramatical en el mismo sentido que neve. Véase dicha palabra.

mavěgo. Barbasco.

mavŭgua. Barbechar. Pretérito perfecto

primero. mavuguaría. Gerundio de los tiempos de

000534

habiendo de pasivo en oraciones de dos supuestos.
mavuguarico. Habiendo sido o después que hubo sido

barbechado. Participio adjetivo de presente.

mavuguaricamet. Cosa que se barbecha o que se
puede barbechar. Participio adjetivo de pretérito.

mavuguarit. Lo que fué barbechado. Participio
sustantivo de pretérito. mavuguari. mavuguara.

Lo barbechado.

mavuguari cui. Ayudar a barbechar.

mavuguari dö. Ir a barbechar.

mavuguari müc. Desear barbechar.

mavuguàri nedôri. Se manda barbechar.

mavuguâri nüc. Acabar de barbechar.

mavuguarica. En donde se barbecha.

mavuguarica herêguide. Va llegando el tiempo de

que se barbeche o de barbechar.

mavuguarituda. Compeler a barbechar. no

mavuguaritudaca. Lo que yo compelo a barbechar.

Es participio sustantivo de futuro, activo. no

mavuguaritudarica. Lo que yo he compelido a
barbechar.

mavuguïda. Barbechar para otro. Pretérito perfecto primero. mavuguidaria.

me'. Ellos o ellas. Aquéllos o éstos.

me. Estos o éstos.

me. Los. Las. Artículas relativas. Lo usan cuando se trata de personas o cosas ausentes.

me cai. Casi.

mea. Matar. Aporrear. Pretérito perfecto primero. meãria. Participio sustantivo de presente pasivo. mearicamet. El que es aporreado.

439

meâri. Ser muerto o aporreado. Se conjugar en esta forma.

Indicativo

Presente

Singular	<u>meâri ne</u>	yo so muerto o aporreado
	<u>meâri ma</u>	tú eres muerto o aporreado
	<u>meâri i</u>	aquel es muerto o aporreado
Plural	<u>coi ta'</u> <u>coi tamido</u>	nosotros somos muertos o aporreados
	<u>coi emido</u>	vosotros sois muertos o aporreados
	<u>coi me</u>	aquellos son muertos o aporreados

Préterito imperfecto primero

Singular	<u>meâricaru</u> <u>ne</u>	yo era muerto o aporreado
	<u>meâricaru</u> <u>ma</u>	tú eras muerto o aporreado
	<u>meâricaru</u> <u>i</u>	aquel era muerto o aporreado
Plural	<u>coicaru</u> <u>ta</u> ^{''} <u>coicaru</u> <u>tamido</u>	nosotros éramos muertos o aporreado
	<u>coicaru</u> <u>emido</u>	vosotros erais muertos o aporreado
	<u>coicaru</u> <u>me</u> ^{''}	aquellos eran muertos o aporreado

Pretérito perfecto segundo

Singular	<u>meârive</u> <u>ne</u>	yo fui o he sido muerto o aporreado
	<u>meârive</u> <u>ma</u>	tú fuiste o has sido muerto o aporreado
	<u>meârive</u> <u>i</u>	aquel fue o ha sido muerto o aporreado
Plural	<u>coive</u> <u>ta</u> ^{''} <u>coive</u> <u>tamido</u>	nosotros fuimos y habíamos sido muertos o aporreados
	<u>coive</u> <u>emido</u>	vosotros fuisteis y habéis sido muertos o aporreados
	<u>coive</u> <u>me</u> ^{''}	aquellos fueron y han sido muertos o aporreados

Pluscuamperfecto

Singular	<u>mearatahcaru</u> <u>ne</u>	yo había sido muerto o aporreado
	<u>mearatahcaru</u> <u>ma</u>	tú habías sido muerto o aporreado
	<u>mearatahcaru</u> <u>i</u>	aquel había sido muerto o aporreado
Plural	<u>coitahcaru</u> <u>ta</u> ^{''} <u>coitahcaru</u> <u>tamido</u>	nosotros habíamos sido muertos o aporreados
	<u>coitahcaru</u> <u>emido</u>	vosotros habías sido muertos o aporreados
	<u>coitahcaru</u> <u>me</u> ^{''}	aquellos habían sido muertos o aporreados

Futuro imperfecto

Singular	<u>mearîssai</u> <u>ne</u>	yo seré muerto o aporreado
	<u>mearîssai</u> <u>ma</u>	tú serás muerto o aporreado
	<u>mearîssai</u> <u>i</u>	aquel será muerto o aporreado
Plural	<u>cossai</u> <u>ta</u> ^{''} <u>cossai</u> <u>tamido</u>	nosotros seremos muertos o aporreados
	<u>cossai</u> <u>emido</u>	vosotros seréis muertos o aporreados
	<u>cossai</u> <u>me</u> ^{''}	aquellos serán muertos o aporreados

mecca. Lejos. no ma demo mecca cachea.

Estarás algo lejos de mí.

meccăgua. Lejos.

meccara. Lejos.

meccaraigue. De lejos.

meccatzi. Tener algún puesto por lejos.

mëcu. Ellos o ellas. A aquéllos o a
acusativo y
aquéllas. Casos dativo de i o it, él o ella,
aquél o aquélla. Se usa para referirse a personas
presentes, en plural.

meda. Aporrear o matar para otro. Pretérito
perfecto primero. medaria.

medeguăra. Las nubes que en tiempo de aguas
salen por la parte del oriente.

mere. Esta partícula relativa corresponde
al castellano los, las. Ejemplos. hiomere!

¡Escribelos! hiomerevu! ¡Escribidlos!

mere. Ellos a ellas. Caso acusativo
de i o it, él o ella.



mere. A ellos o a ellas. A aquéllos o a aquéllas. Caso dativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

mere. Éstos, casos dativo y acusativo de vě, éste.

mercachiguadu. Por ellos o por ellas. Por aquéllos o por aquéllas. Caso ablativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

mercachiguadu. Por causa de éstos o por causa de éstos. Caso ablativo de vě, éste o eso.

mercade. Por ellos o por ellas. Por aquéllos o por aquéllas. Caso acusativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla.

mercade. Por causa de ellos.

mercade. Por causa de éstos o por causa de éstos. Es caso ablativo de vě, éste o eso.

mercatzigue. De ellos.

merěcu. De ellos o de ellas, de aquéllos o de aquéllas. Caso genitivo de i o it, él o ella, aquél o aquélla. De aquéllos o de éstos, caso genitivo de a, aquél o éste.

merěcu. De éstos o de éstos. Es caso genitivo de vě, éste o éso.

merěcuverâ. Con éstos o con éstos. Es caso ablativo de vě, éste o éso.

merěcuverâ. Con ellos o con ellas. Con aquéllos o con aquéllas. Casos ablativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla ^ua, aquél o éste.

444 → merěma. Con éstos o con éstos. Es caso ablativo de vě, éste o éso.

merěma. Con ellos o con ellas. Con aquéllos o con aquéllas. Casos ablativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla ^ua, aquél o éste.

merěqui. Con ellos o con ellas, a aquéllos o a aquéllas. Casos dativo de i o it, él o ella, aquél o aquélla. Se usa para referirse a personas presentes, en plural.

merěqui. Éstos, casos dativo y acusativo de vě, éste o éso.

meretzi. Por ellos. Por ellas. Caso ablativo de i o it, él o ella.

000)

000511

mëretzi. Por aquéllos o por éstos. Caso ablativo de a, aquél o éste.

mërêtzi. Por causa de éstos o por causa de éstos. Es caso ablativo de vë, éste o éso.

mesa vâh. Resplandece la luna.

mëssi. Extenderse.

messina. Extender. Participio adjetivo de pretérito. messinãri. El que extendió.

messinida. Extender para otro alguna cosa.

mëtâhto. Aquellos lo saben.

mete. Éstos o éstos.

mëttãra. Lo dicen de un vaso o canasto muy abierto o redondo que tiene labios afuera.

mettëra. En hilera derecha.

mettëra. Ordenadamente.

metza. La luna.

metza. Mes.

metza vâh. Resplandece la luna.

metza verîqui. Cada mes.

mettãra. Árbol aparrado y de muchas ramas.



metze. Los. Las. Lo usan cuando se trata de personas o cosas ausentes.

metze. Esos mismos, estos mismos. Ellos mismos.

mëtze. Aquéllos, pues.

mëtzïtzăi. Se dice del relampaguear de las nubes.

meva. Aquellos solo.

midâmidassăi. Caminar con los pies encontrados.

migua. Ocioso. Ociosamente.

migua ahca. Ociosidad. amo migua ahcatade cai ma ëhve verëtzï hisÿchi. Por tu ociosidad no has sembrado y por eso tienes hambre.

miguaragua. La ociosidad.

mïmităi. El arrastrarse de un tullido.

mique. Miguel, nombre de hombre. Genitivo. miqueri.

mirîguat. El hijo con respecto de la madre. Genitivo. mirîcu.

miro. Una persona tullida que no puede andar.
También es uno que no puede andar sin arrastrándose.

mïro. Caminar flojamente.

mïromirossăi. Se dice del cojear dando saltos.

mirorăi. Dícenlo del modo de arrastrarse
el tullido.

mirossăi. Uno que camina flojamente.

mirotui. Hacerse una persona tullida que no
puede andar.

mitômïssăi. Caminar con los pies encontrados.

mitôpa. La acción de estar sentado con un
pie debajo del muslo.

mitopări. Se dice de alguien que está sentado
con un pie debajo del muslo.

mocac. Estar muchas cosas. Pretérito perfecto
primero. mocachia. Pretérito imperfecto segundo.

mocatzane.

möcatzïquat. Cuñada, mujer del hermano respecto
a la hermana. no mocâ. Mi cuñada. Dice la hermana
del esposo.

mödadaï. Con diligencia.

modegua. Es cuando el mezcal va entalleciendo.

modéguat. Nuera. no mode. Mi nuera.

modocö. Planta de la cual comen las hojas.

modôra. Se dice de un montón de cosas.

modössadeca. Lugar eminente y también lo dicen de una cosa amontonada.

moh. Haber humo.

möhahâi. Lo usan para denotar los borbollones de algún ojo de agua.

mömorăi. Polvoriento.

mömorăiragua. La polvareda.

monéguat. Yerno. no mone. Mi yerno.

monîcatêtzi. Cosa pequeña y lo dicen de uno enano.

monîcurûgui. Esta palabra se usa en el mismo sentido que monîcatêtzi.

möresă. Humearse. Ahumarse.

moresăguissi. Irse ahumando.

morĭguĭ vo. Correr turbia el agua del rĭp.

448 ⇒ möröni. Planta comestible.

möroräi. Polvoriento.

möroräi. Lo usan para denotar los borbollones de algún ojo de agua.

mororai. Uno que camina flojamente.

mororai. Lo que está polvoriento.

mororaide. Hacer polvo.

mororaideto. Hacer polvo.

möroräiragua. La polvareda.

mösaguäi. Ayunar.

mösari. Se dice de uno de mal pelo y pequeño.

mosipai. Verdolaga con hojas grandes.

mossitzä. Tronar.

mössossai. Atrevidamente, inquietamente.

mossosäiragua. La inquietud o atrevimiento.

mota. Principio.

motagua. Dar principio.

motôî. Llevar en la cabeza. Pretérito perfecto primero. motoia. Participio sustantivo de pretérito. motoi. Lo que llevé en la cabeza.

mottada. Comenzar. vi ne hio mottada. Yo ya comienzo a escribir.

mottagua. Comensar. pedro nigua mottaguane. Comenzó Pedro a hablar.

mötzâca. Se dice de un brazo o hueso quebrado y dolordio.

motzatzăi. Astilla a astilla.

motzi. Desde el principio.

mötzixügua. Culantrillo del pozo.

motzixüguat. Culantrillo.

mü. Frijol mediano.

mua. Echar algo en costales. Echar en algo semillas o cosas semejantes.

müc. Morir. Morirse uno. Pretérito perfecto primer^o. müquia. Morí. Este verbo forma un modo ordinario que tenemos de hablar cuando decimos de uno deseoso de hacer algo como: muere por saber,

muere por hablar y otros semejantes. Se añade
 pospuesto al verbo antecedente en la terminación
 de participio de pretérito. Verbigracia. dëh.
 Chupar tabaco. dehni mïc. Desear chupar
 tabaco. mavÿgua. Barbechar. mavÿguari mïc.
 Desear barbechar. aguaera. Saber. aguaerari
mïc. Curioso de saber. Nótese los siguientes
 ejemplos. hio. Escribir. hio mïc. Desear
 escribir. tüh. Moler. tüh mïc. Deseoso de moler.
dë. Irse uno. dë mïc. Deseoso de irse. Los
 causales no se ponen en la terminación de
 pretérito del participio. Ejemplos. cai ne eme
niguadariguaera naneguari ma seguittâ thuidari
mïc. No te quiero hablar porque te mueres
 por decirlo a otro. hãmatzi ma hioco theo hio mïc.
 Como si tu supieras escribir mueres por escribir.
iguâ hoi cai haïta issaguidaco dë mïc. Porque
 la gente de aquí no me agradece ninguna cosa
 me quiero ir o deseo irme. Suele también el verbo

450

000516

müc, en composición, significar cansancio o
 rendimiento de fuerzas como guiru, estar
 cansado, guiru müc, estar rendido y desfallecido
 de fuerzas y cansado. narác. Llorar. narâ
müc. Cansado de llorar y así cari müc
 significa rendirse por mucho beber, del verbo
cari que significa hincharse. xixi müc es
 estar rendido de orinar de xixia, orinar.
hio guiru mucarune cotzine. Habiéndome rendido de
 escribir me quedé dormido. vêt tessâchi are
naramucatade cöcotzi. Este muchacho por estar
 cansado de llorar está enfermo. Nótense estos
 modos de hablar con el verbo müc. hisu müc.
 Muerto de hambre. vâra müc. Sediento. ätte
müc. Piojoso. vuassigua müc. Buboso.
vatte müc. Ahogado en el agua. Y adviértase
 que lo dicho con el verbo müc se ha de entender
 con el verbo cö, morirse muchos, tratándose
 del número plural.

Ejemplos de las formas verbales de müc, morirse
uno.

Indicativo

Presente	<u>ne müc</u>	yo muero
Pretérito imperfecto primero	<u>ne mücc[^]aru</u>	yo moría
Pretérito imperfecto segundo	<u>ne müc[✓]ane</u>	se moría
Pretérito perfecto primero	<u>ne müquia</u>	me morí
Pretérito perfecto segundo	<u>ne müve</u>	me morí
Pluscuamperfecto	<u>ne müquirüta</u>	me había muerto
Futuro imperfecto	<u>ne müquea</u>	yo moriré

Imperativo

<u>mutte!</u>	¡muere tú!
<u>mütteva!</u>	

mücaucăi. Corcovadamente.

mucha. Puerco.

muchit. El cabello que caé sobre la frente.

no muchîca. Mi cabello que caé sobre la frente.

mucoda. Corcovadamente.

mucûmucussăi. Meneando la cabeza hacia el pecho.

mucûtza. Lugar eminente y torcido.

müdeni. Dícenlo de uno que anda tristón.

muguâi. Aumentarse. Pretérito perfecto primero. muguaia. Futuro imperfecto. mugua.

muguînacatzi. El muy reposado.

müh. Búho.

mui. Esta partícula se usa para formar nombres que denotan exceso o frecuencia en alguna cosa. Se junta la dicha partícula con algunos verbos de donde se han de formar. Ejemplos. niguai[✓]. Hablar. niguamui. Hablador. dëh. Chupar. dëhnimui. Chupador.

muiva. Entrar muchos. Pretérito perfecto primero. muivaria. Pretérito imperfecto segundo. muivarane. Ejemplos de las formas verbales de muiva.

Indicativo

Presente	<u>ta muiva</u>	nosotros entramos
Pretérito imperfecto primero	<u>ta muivaccaru</u>	nosotros entrábamos
Pretérito imperfecto segundo	<u>ta muivarane</u>	nosotros entrábamos
Pretérito perfecto primero	<u>ta muivaria</u>	nosotros entramos
Pluscuamperfecto	<u>ta muivariruta</u>	nosotros habíamos entrado
Futuro imperfecto	<u>ta muiväreä</u>	nosotros entraremos

Imperativo

muivävu! ¡entrad vosotros!

mümu. Hacer tiro. Flechar. Pretérito perfecto primero. mumuia. Pretérito perfecto segundo. mumuve. Este es más usado que mumuia. Pluscuamperfecto. mumurata. Futuro imperfecto. mumuä. Ejemplos de las formas verbales de mümu.

Indicativo

Presente

Singular ne mümu yo flecho

Pretérito imperfecto
primero

Singular ne mumuccaru yo flechaba

Pretérito imperfecto
segundo

Singular i mumune aquel flechaba

Plural me mumune aquellos flechaban

Pretérito perfecto
segundo

Singular ne mumuve yo fleché

Pluscuamperfecto

Singular ne mumuruta yo había flechado

Futuro imperfecto

Singular ne mumua yo flecharé

Imperativo

Singular mumu! ¡flecha tú!

mumutte!

Plural mumüvu! ¡flechad vosotros!

Futuro mandativo

Singular mumutte! ¡flecharás tú!

mumu. Ser flechado.

mumucoda. Corcovadamente.

mümũgo. Las abejas que hacen panal.

mümmurãi. Ruido que se produce cuando
quiébranse los palos pequeños.

muppe. La verdadera doncella que nunca ha
tenido comercio con varón. También significa del
varón virgen.

murasôpo. Rata grande montés.

muri. Tortuga. Genitivo. muricu.

murûcüdi. Cosa que se astilla y desquebraja.

murûna. Quebrar las yerbas.

muruquí. Se dice de una cosa que se astilla.
Cosa astillada.

mürurãi. Significa lo que decimos astilla a
astilla.

musasodô. Araña pequeña que no pica.

muscí. Bagre.

mússaro. Tierra blanca con que suelen pintar.

mussauh! ¡Hiede!

múta. Espiga.

múta. Espigar las sementeras.

müta cudŭri chuc. Se dice del maíz cuando quiere ya repuntar las espigas.

müta sërâ. Ya va apareciendo la espiga del maíz.

mutîrecötzi. Cabeza chata.

mütta. Pronunciando la sílaba ta con fuerza significa topar, o golpear una cosa contra otra. Se dice también de los carneros cuando se embisten.

Pretérito perfecto primero. muttavia. muttamia.

muttêt. Silla. Almohada. no muttêca.

Mi silla. Mi almohada.

mutû. Abajo. A raíz. A la falda. câgui

mutû. A raíz del monte. siva mutû. A la falda de la peña. hoïra mutû. A raíz del pueblo.

mutu. Cerca. Se usa cuando se refiere a alguna cosa o persona. messa mutû. Cerca de la mesa. amo ne mutû. Estoy cerca de tí. câgui

mutû. Cerca del monte. no qui mutû. Cerca de mi casa.

mutû. Cerca de. hoïra mutû cac. Está

cerca de la ciudad. va coata mutû nênc. va

mutû nêne. Pasearse cerca del río o la ribera del río.

mutû. Junto. vä mutû. Junto al río. Se usa con pronombres al genitivo. no mutû da. Siéntate junto a mí.

mutû. Pronunciando la última sílaba con suavidad significa espigar las sementeras.

mutû caigue. De cerca.

mutûva. Está muy cerquita.

mutza. Hechizar.

mutzaturî. Rudilla.

mutzaturî. La pezuña del cochino.

mutziguat. Cuñado, marido de la hermana. no

mützu. Mi cuñado, marido de mi hermana.

mutzïmarïguat. Cuñado o cuñada, hermanos de la mujer. no mutzïma. Mi cuñado o mi cuñada, hermanos de mi mujer.

müxigo. Verbena. Planta medicinal.

muxo. Verbena. Planta medicinal.

000

000526

N

na. Arrear. Aventar las bestias. Pretérito perfecto primero. namia.

na. La partícula na se pospone a la primera palabra y significa haber dicho o mandado por segunda vez alguna cosa. Verbigracia llamo a uno, y no oyendo le dirá otro: " [^] oguic na ma, te llaman, o " [^] oguiquitza ma, o " [^] oguiqui ma. gua na vác. Entra, te dicen allá.

nác. Querer. Pretérito perfecto primero. naquiá. Futuro imperfecto. naquêa. Participio adjetivo de pretérito. naqui. El que quiso. Participio de adjetivo de presente pasivo.

naquicamet. El que es querido. Con este verbo se explican las oraciones del infinitivo de dos personas, la una que hace por el verbo nác y la otra que hace por infinitivo. Para que el verbo nác formé el infinitivo, se ha de colocar la partícula gua al presente del verbo que hace oficio del infinitivo.

458

Verbigracia. tutza es apagar. Puesta la dicha partícula con el verbo, dirá: tützaco nác, querer que apague. Otro ejemplo. hitzemâco nác. Querer que cuente o lea. Véase los siguientes para ejemplos de los tiempos del verbo nác. eme ne hiôco nác. Quiero que escribas. ma tame hiôco nác. Quieres que nosotros escribamos. emido are hiôco nác. Queréis que aquel escriba. ma ne hitzemâco naccâru. Querías que yo contara. eme ne pâcco naquêa. Quise que vosotros barriéseis. eme ne nerêco naquêa. Querré que tú ames. covanâro sepõre me mavuguaco naquêa, ague ne deniva cai mavũguarea. Quizá querrá el gobernador que yo barbeche, pero de verdad que no he de barbechar. aguecäpa para oposurâgua ne deconâc! ¡O si quisiera el Padre que yo fuera a Oposura! ma ne eme vêhco nác. Tu quieres que yo te azote. ne eme ne bêhco nác. Yo quiero que tú me azotes. pedõri ne guaccâsi meäco nác. Quiero que Pedro mate la vaca. guaccâsi ne pedõri meäco nác. Quiero que la vaca mate a Pedro.

000E26

há ma torôgui ne meäco naccâru? ¿Por ventura
querías que el toro me matará? há ma ne torôgui
meäco naccâru? ¿Por ventura quería que yo matará
el toro?

Este verbo näc segun se dijo tratando del
infinitivo de voz activa no formaba que las
oraciones de dos supuestos, mas aquí explica de
ambos modos las oraciones, y al presente,
hablando de las oraciones de un supuesto, las
explica de la manera que se dijo con el verbo erâ.
Esto es, anteponiéndole al verbo que hace oficio
de infinitivo los reflexivos explicados, y en
lugar de la parti'cula gua añadirle la sílaba
co sobre el presente de pasiva. Ejemplos. no
nerêrico näc. no ne nerêrico näc. Quiero ser amado.
amo budico naccâru veretzi cai ma begua. Querías ser
reñido, por eso no obedeces. pedro cai are
beguico naquêa veretzi theopachigua vâne. No quiso
Pedro ser azotado, por eso entró en la iglesia.



000529

ussi emo beguico naquêa veretzi cai dupai âhco.

Los muchachos querían ser azotados, por eso no estaban quietos. Con respecto de las oraciones de dos supuestos obsérvese de poner en acusativo la persona que padece por infinitivo. Ejemplos por los tiempos. eme ne naquico nâc. Quiero que seas querido. eme ne ovidarico naccâru. Quería que vosotros fuéseis pagados. tame i behguico nâve. Quiso que nosotros fuésemos azotados. para cai ne siccario nâve. No quiso el Padre que yo fuese trasquilado. amo ne qui hoisico naccârû. Quería que tu casa fuese pintada. guetza ne paricuni tepunarico nâve, cai tepunarihe. Aunque yo quise que se segara el trigo, no fué segado. no guassa ne mavugarico naquirutâ agûe ma caida mavugarico nâve. Habiendo yo querido que se barbechase mi tierra, tú no quisiste que se barbechara. Suélese poner el infinitivo en la significación activa y el verbo nâc en significación pasiva, aunque estos pocas veces sucede. Ejemplos. theopata ne hiôco.

Ha de ser querido o me han de querer para que pinte la iglesia. eme ne bēhco naquī. Soy querido o me quieren para que te azote. También nāc significa querer, necesitar alguna cosa.

nācacăi. Menear la cabeza para decir no.

nācacăi nivu. Responder meneando la cabeza.

nacâpisa. Se dice de uno que oye poco.

naccamüh. Especie de lechuza.

naccudeni. Cuando se junta con un sustantivo esta palabra significa disminución y pequeñez. Se aplica a todos los sustantivos, vivientes o no vivientes. Ejemplo. naccudeni bonăta ma'ne măve. Me has dado un sombrerillo.

naccûratui. Olvidarse.

nachŭqui. Frecuentemente. A cada paso. A menudo.

nacô. Tunal.

nacorigua. A Nacori.

naccügua. Echar a perder algo.

nadë. Más, partícula que se usa para formar

000531

comparativos. Ejemplo. no hiôca nadë vitzeriäi.
amo hiôca vinãme deni. Mi pintura es más vistosa
y la tuya es menos vistosa.
nadë quë. Grandeza. Mayor.
nade. Bien.

nadëca. Lo que poco a poco.

nadecoavini. Se usa esta palabra cuando se
ordena a alguna persona traer el segundo objeto
que aparece en una línea colocada de norte a sur,
sobre una mesa.

nadecčamu. Más, partícula que se usa para
formar comparativos. Ejemplo. no qui nadecčamu
sovidëni. amo qui demova sovidëni. Mi casa es
más hermosa y la tuya es menos hermosa.

nadecčamu quë. Mayor, partícula que se usa
para formar comparativos., Grandeza.

nadegua. Poner bien o componer.

nadëgua. Allanar. Pretérito perfecto primero.
nadeguaria.

nadëgua. Ociosamente.

nädeguassa. Usan de esta partícula para dar a
entender la expresión: eres tú dichoso, tienes tú

dicha. Ejemplos: eres tú dichoso, pues tienes muchas cosas, nādeguassa ma hedi guagua; tienes dicha de tener un sombrero blanco, nādeguassa ma tossāi bōnāmai; nādeguassa ma hedi guagua, tienes dicha en tener tanto.

naderateregua. Poner paz o mediar. Mediar entre algunos enojados.

nado. Mandar. Este verbo forma el pretérito en ria, como nadoria, y se halla sin formar o regir infinitivo lo que no tiene el verbo tane, según queda dicho, y tiene su construcción particular, pues no admite acusativo de persona a quien se manda, sino solamente nominativo de persona que manda, y acusativo de cosa que se manda. Verbigracia. hāitā ma nado? ¿Qué es lo que mandas? Y así no se puede decir eme ne no guassa mavūguari nado, te mando barbechar mi tierra, sino por medio del verbo dōa, eme no guassa mavūguari dōa, y para que se dijera con el puesto, se habría de decir: no ne guassa mavūguari nado. Mando barbechar mi tierra. La causa es, porque nado es un

463-

verbo que en si comprende o encierra implícitamente la persona a quien se manda, y por eso no se expresa, y si se quiere expresar, se ha de formar con los verbos tane y döa. Este verbo nado cuando rige el infinitivo se pospone a los verbos regidos en la terminación de participio de pretérito, exceptuando algunos verbos como hio, vagoc, ëhc, natec, päc, maitec y ovec. Estos verbos reciben al verbo nado al mismo presente. Ejemplos. tamo caivera dios tame vago nado. Dios Nuestro Señor manda que nos bautizemos. para are qui hio nadoria. El Padre mandó pintar su casa. pä nado ague caihaveta patziguera. Mando barrer y ninguno quiere barrer. eme ne begui nado. Mandé azotarte. guahta ne hixo nado, quia are hixoa. Mando quemar el campo y ni lo han quemado aún. Según los ejemplos este verbo nado no admite acusativo pe persona a quien se manda, sinco el acusativo que pide el verbo regido, y tampoco lo suelen poner. Verbigracia. begui nado. Mando azotar. hima nado. Mando guisar. tzapi nado.

Mandar agarrar. Nótense que este verbo nado, aunque determina infinitivo, puede también ser determinado de otro verbo para formar las oraciones de infinitivo. Verbigracia. cai ne vanu taneguaera. No quiero mandar regar. mavũguari doari guaera. mavũguari nadori guaera. Quiero mandar barbechar. Estos ejemplos son de un supuesto. Los de dos pueden ser estos: cai ne eme caihaveta beguitaneco nac y eme cai ne caihaveta begui doãco nac. No quiero que mandes azotar a nadie.

nado. Mentirosamente.

nãdoqui thui? Luego, ¿es mentira?

nadoragua. La mentira.

nadu. Desfallecer.

nago. Cuatro.

nago cumũ. Esto es, cada una de los cuatro personas lleve una parte.
nago urĩni. Ochenta. Ochenta veces.

nagoca. Cuatro. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas. También se usa este modo para contar algunas cosas aunque no sean largas, como sean cuadradas o casi cuadradas.

nago cützi. Cuatro.



nagoraguatzi vi da. Ya pasaron cuatro. Se usa este modo cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que ya pasaron.

nagos. Cuatro veces.

nagõva. Cuatro. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes.

nagõva. Cuatro veces solas.

naguâ. Es una mata con flores amarillas. La raíz es buena para unciones y también es purgativo. Genitivo. naguâqui.

näguëri. Lentamente. Con tiento.

näh. Hacer lumbre. También significa echar mas leña para aumentar la lumbre. Pretérito perfecto primero. nahia. Futuro imperfecto. nahisac.

näh itêgua. Comenzar a hacer la lumbre.

nähäve. Dolorosamente.

nahdõra. El que siembra cizaña y miente mucho.

nahitoa. Echar la leña a la lumbre.

nahitexu. Juntar los tizones que están desparramados. Pretérito perfecto primero.
nahitexuria.

nähmäi. Se usa para explicar cuando júntanse dos cosas sin dejar hueco.

nahübi. Casarse.

naïco. Alternativamente. Mutuamente.

Recíprocamente. naïco emo niguada. Se hablan unos a otros. naïco emo nerëvu. Amaos unos a otros.

naïco daiva. En diferente dirección.

Ir unos por aquí, otros por allí.

naicu. A ambas partes.

naideni. Cosa buena.

naideni. Bueno. Partícula que se usa para formar superlativos.

naideni ahco. Bondad. tamo caivera dios



naideni ahcatade tame nehävěre. Dios Nuestro Señor por su bondad nos perdona.

naideni hidăgua. Se dice de uno de buen natural y condición. Hombre de bien.

naideniragua. Bondad.

naideniraguade. En virtud.

naidenitzi. Estimar alguna cosa por buena.

naidogua. León. Genitivo. naidoguate.

naidŏgua. Leopardo.

naiguâri. Cerca unos de otros.

naïre. Amar. Ser amado. Pretérito perfecto primero. naireria. ma no naïre. Tu me amarás. ne parăcu nairěcaru. Yo amo a mi padre.

nairegua. Juntar.

naironăguat. Planta con la que untan el ombligo de alguna criatura cuando lo tiene lastimado.

467

→ naïta. Parientes cercanos.

naitzău. A cualquier parte.

naitzautigue. De dondequiera.

namêcu. Lejos unos de otros. ussăgo

vacoatzi namêcu ah corica. Los alisos están

000

000536

plantados en la orilla del agua lejos unos de otros.

namic[^]. Recibir en mano propia. Pretérito perfecto primero. namiquia.

namiquigua. Besar, oler con la boca. Pretérito perfecto primero. namiquiguaria.

namo cosaca ah. Estar iguales.

namo cosâcca ah. Estar las cosas iguales y parejas.

namõgua. Entera.

namõgua oquimãchi. Reina del cielo. Se usa en el principio de la Salve. Solterona.

nãmõni ah. Estar las cosas iguales y parejas.

nana. Bien. nana amo tada. Sentirse bien.

nana. Cosa buena.

nanâ. Bien.

nanâ. Esta bien.

nanâ erâ. Estar alegre.

nanâ hidãgua. Se dice de uno de buen natural y condición.

nanâ hidaguada. Hacer alianza con otro.

nanâ verichu. Mediocrementemente.

nanac. Se pronuncia aprisa. Significa huir el enemigo o los animales.

nanacoa. Pelear unos con otros.

nanacövadëni. Desdichado. Vil.

nanada. Saber hacer alguna cosa como sembrar, barbechar. Pretérito perfecto primero.
nanadaria. no guassa nanada. Yo sé labrar mi tierra.

nanädo. Defender, así cuando uno defiende lo suyo como a otra persona. Pretérito perfecto primero. nanadoquia. are guagua nanädo!
 ¡Defiende su hacienda! Con los reflexivos significa defenderse. are nanädo! ¡Defiende tú! De aquí parece sale un modo de hablar que se usa cuando alguien hace caso omiso de los demás y vive su mundo aparte. nanädo erâ. nanädo hidägua.

nanago. De cuatro en cuatro.

nanatze. Los viejos.

nanaso. Aderezar. Componer. Pretérito perfecto primero. nanasoria.



000540

314

nanatada. Estar contento. Sentir alegría.

nanātu. De mano en mano.

nanātu. Unos detrás de otros.

nanatzi. Tener por bien y aprobar alguna
cosa.

nane erâ. Informarse.

nanecore erâ. Saber. Tener noticia.

Acordarse. ¿Sabes de Juan? Si no lo sabe ni lo

ha visto responderá: cai ne nanecore erâ. cai

nanecore nen. Esto es, no anda en publico.

cai havete nanecore erari nen. Anda sin ser visto
ni oíde de nadie.

nanede. Amanecer. Participio adjetivo de
pretérito. nanedeni.

nanëdëco. Desde al amanecer.

nanedëco. Al amanecer.

nanedeni. Amanecer totalmente.

nanedenipini. Al cantar del gallo.

nanedensigua. Amanecer totalmente.

nanedenitzi. Desde al amanecer.

naneguãri. Porque.

000

000541

nanehitta. Olvidarse. Pretérito perfecto primero. nanehittagua.

nanerechicatah. Estar parejas algunas cosas largas y anchas.

nanerechurah. Estar las cosas iguales y parejas.

nanetziparade. En lo llano y desembarazado.

nanexüma erâ. Dudar.

näô. Admirarse. Pretérito perfecto primero. naoquia.

nao. Entoldarse el cielo. Pretérito perfecto primero. naomia. También significa uno que se tapa, cubriéndose.

näovi. Atormentar. Pretérito perfecto segundo. naovive. Futuro imperfecto. naovia.

napö tétu. Debajo de la ceniza.

naporaguada. Llenar a otro de ceniza.

naporuru. Untar de ceniza.

napöre. Apartadamente.

napôt. Ceniza.

napôtui. Convertirse en ceniza.

nappa. Planta que tiene las hojas como malvas y echa su flor azul.

naquëri. Apacible.

naqueri. Despacio.

naquëri hidăgua. Se dice de uno de condición apacible.

naquicamet. El que es querido.

naquissogua. Ponerse el cabello detrás del oído. Pretérito perfecto primero. naquissoguera.

Pretérito imperfecto segundo. naquissoguane.

naquîto. La yerba del cáncer y que cuando crece la comen las ovejas y se mueren.

narâ mÿc. Cansado de llorar.

narâc. Llorar.

nârâc. Llorar con extremos. Pretérito perfecto primero. naraquia. Con este verbo podemos formar lo que solemos decir rogar, suplicar. Se construye con el genitivo posponiéndole la preposición vëpïni. diosacu vëpïni naraqueraquiru. are no

chiguadu jesu cristo eme ne haverereaqui. Habéis de rogar a Dios para que por amor de su hijo Jesucristo os perdone.

narâca. El llanto.

nârade. Lugar de lágrimas.

narapăide. Lugar de lágrimas.

narâsari. El llorón.

narâtze. Significa cuando el hijo echa de menos a su madre y se inquieta y llora, y de otro cuando echa de menos con quien se encontraba.

Pretérito perfecto primero. naratzerîa. Con este verbio también construyéndolo con el acusativo se puede usar el modo dicho de suplicar y rogar.

diosa naratzeraquiru arâtzi eme ne haverera.

Suplicad a Dios, con esto os hará misericordia.

narâquida. Llorar con extremos para otro.

nare. Seguir algo. Pretérito perfecto segundo. nareve.

naro. Mezclar. Pretérito perfecto primero.

narosia.

narûca erâ. Tener vigor. Pretérito perfecto primero. narûca eraria.

narûchpa. Tener vigor. Pretérito perfecto primero. naruchpäquia.

narûqui begua. Cuero fuerte y también lo usan para referirse a la piel del cuerpo.

naso. Pero, sin embargo. Este adverbio se pospone siempre. Ejemplo. cai ma mavuguarea, naso francisco. Tú no barbecharás pero Francisco sí.

naso acca erâ. Está incierto.

naso accăva erâ. Está incierto.

nasohavëri. Sin qué, ni para qué y lo aplican también a alguien que habla nomás por hablar.

nasohisăgua. Significa sin qué, ni para qué y lo aplican también a alguien que habla nomás por hablar.

nasohisaguadeca. Sin qué, ni para qué.

nasohitapöre. Sin qué, ni para qué y lo aplican también a alguien que habla nomás por hablar.

474 → nasoisăguadeca. Está libre de culpa.

nassadei. Trocar unos a otros las armas, que

era su modo de hacer las paces.

nät. La coa.

natâco. Preposición que se usa con el nominativo y el genitivo y significa en medio.

quite natâco. En medio de la casa. theopa

natâco En medio de la iglesia. messa natâco.

En medio de la mesa.

natacosuma. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el cuarto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

naté dõ. Voy a encontrar.

natê dõa. Mandar de encontrar.

natêc. Encontrar. Atajar. Pretérito perfecto primero. natequia.

natoc. Adulterar.

natôc. Envolver enrollando. Doblar una cosa. Pretérito perfecto primero. natopia.

nätoc. Pronunciado con la última brevemente significa conocimiento carnal. Pretérito perfecto

primero. natoquia.

natosări. Adúltera.

nătû. De mano en mano.

nătu erâ. Reservar.

nătu năc. Reservar.

natûc. De mano en mano. Sucesivamente.

Se usa natûc como un adverbio que significa cuando decimos que esta carta vaya de pueblo en pueblo, de mano en mano.

natûgorôsa. En hilera.

natunătussăi. Andar como arrastrando un pie.

natzapa. Alguna vez.

natzăradeca. Lugar angosto con espesura.

nau. Mujeres.

nau machi. Niñas.

nau quichi. Las mozas.

nau üssi. Las mozas.

naûpitada. Tener facilidad y no sentir dificultad.

naüpităda. No obedecer.

nava. Haber suficiente comida para los que concurren a comer. Pretérito perfecto primero.



000547

navaguia. Para todos hubo bastante.

navaguituda. Procurar que haya suficiente comida para los huéspedes.

navedini. Cuando va junto con un sustantivo esta palabra significa disminución y pequeñez. Se aplica a todos los sustantivos, vivientes o no vivientes. Ejemplo. navedini cavaduqui ma[^]
siraguäve. Has ensillado un caballito.

näverâ. Manifiestamente.

navërâ. A lo claro. Públicamente. navërâ
ne eme niguäidäve. Estoy hablando claramente con ustedes. También usan del deguasöva ne emo
vëpïni niguäi.

navëratoa. Publicar.

navëratui. Publicarse.

navëratuituda. Publicar.

navïni. Ambos. Entrambos.

navïni daïva. Dos juntos.

navinidegua. Delante, en presencia. Se usa en el singular.

nävu. Fruta de tuna.

nävutzăgui. Morado.

nävûtzăi. Morado.

naxu. Acabarse.

ne. Yo. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>ne</u>	yo
Genitivo	<u>no</u>	de mí
Dativo	<u>ne</u> <u>netze</u>	a mí
Acusativo	<u>ne</u> <u>netze</u>	me o a mí
Ablativo	<u>noguide</u>	de mí
	<u>noma</u> <u>noverâ</u>	conmigo
	<u>noccade</u> <u>nôcachiguadu</u>	por mí
	<u>nocätzi</u>	en mí

Plural

Nominativo	<u>ta</u> <u>tamido</u>	nosotros
Genitivo	<u>tamo</u>	de nosotros



000549

323

Dativo	<u>tame</u> <u>tametze</u>	a nosotros
Acusativo	<u>tame</u> <u>tametze</u>	nosotros
Ablativo	<u>tamoguide</u>	de nosotros
	<u>tamoma</u> <u>tamoverâ</u>	con nosotros
	<u>tamocade</u> <u>tamocachiguadu</u>	por nosotros
	<u>tamocătzi</u>	en nosotros

ne. La partícula ne se suele anteponer a algunos verbos, y denota implícitamente el acusativo de persona, de suerte que expresándolo, se ha de quitar la dicha sílaba ne. Verbigracia. ne coa. Matar a alguno. ne budi. Coger alguno. ne mutza. Hechizar a alguno. ne mutzacame. El que hechiza a alguno. ne hitzemacame. El contador, digamos de ganado, caballada o algo similar de que se está hablando.

ne. Mío. Mía. Véase no, mío, mía.

ne ähni. No quiero. Esta partícula se usa en respuesta cuando no quieren hacer lo que

se les manda, o no quieren dar lo que se les pide. La pronuncian con un generillo de desdén. Nótese, que cuando les piden algo y verdaderamente no lo tienen, responden: nasó haivade, nasó guetza haivade, o matzai ërai. No hay ni tantito. También suelen decir: vessé ai ërai o vessé haïta o hamätzi vessé ai ërai. Esto significa: como si todavía hubiera, ya se acabó.

ne ähni. No se ma dé nada.

ne boguida! ¡Veamos! ¡Enséñame! Se usa para decir a uno que lleva algo.

ne dützigua. Agorar las cosas de guerra.

498 → ne have. Afligido. ne have are tada. Sentirse afligido. iguai ne no ne have, no tada. Siéntome muy malo.

ne ichi. Me anda probando.

ne sâhco. Yo lo sé.

ne tzai caca. Junto a mí.

ne urinavu. Preparádme de comer y también significa buscar en alguna parte la comida.

000551

saguaripa gua no urinareaquide. Vas a Sahuaripa a buscar de comer.

nec. Suceder algo. Pretérito perfecto primero. netzia.

neca. Yo pues.

nedo. Mandar. Este verbo nedo forma el pretérito perfecto primero en ria como nedoria, y se halla sin formar o regir infinitivo lo que no tiene el verbo tane, según queda dicho, y tiene su construcción particular, pues no admite acusativo de persona a quien se manda, sino solamente nominativo de persona que manda, y acusativo de cosa que se manda. Verbigracia. häitä ma nedo? ¿Qué es lo que mandas? Y así no se puede decir eme ne guassa mavǔguari nedo, te mando barbechar mi tierra, sino por el verbo döa, eme no guassa mavǔguari döa, y para que se dijera con el verbo puesto, se habría de decir: no ne guassa mavǔguari nedo. Mando barbechar mi tierra. La causa es, porque nedo es un verbo que en sí comprende o encierra

implícitamente la persona a quien se manda, y por eso no se expresa, y si se quisiere expresar se ha de formar con los verbos tane y döa. Este verbo nedo cuando rige el infinitivo se pospone a los verbos regidos en la terminación de participio de pretérito, exceptuando algunos verbos como hio, vagoc, ëhc, natec, päc, máitec y ovec. Estos verbos reciben al verbo nedo en tiempo presente. Ejemplos. tamo caivera dios tame vago nedo. Dios Nuestro Señor manda que nos bautizemos. para are qui hio nedoria. El padre mandó pintar su casa. pä nedo ague caihaveta patziguarea. Mando barrer y ninguno quiere barrer. eme ne bëgui nedone. Mandé azotarte. quahta ne hixo nedo, quia are hixoiä. Mando quemar el campo y no lo han quemado aún. Según los ejemplos este verbo nedo no admite acusativo de persona a quien se manda, sino el acusativo que pide el verbo regido, y tampoco no

no lo suelen poner. Verbigracia. bëgui nedo.
 Mando azotar. hima nedo. Mando guisar. tzapi nedo. Mando agarrar. Nótese que este verbo nedo, aunque determina infinitivo, puede también ser determinado de otro verbo para formar las oraciones de infinitivo. Verbigracia. cai ne vanu taneguaera. No quiero mandar regar. mavũguari doari guaera. mavũguari nedori guaera. Quiero mandar barbechar. Estos ejemplos son de un supuesto. Los de dos pueden ser estos: cai ne eme caihaveta bëguitaneco nac. eme cai ne caihaveta bëgui doãco nac. No quiero que mandes azotar a nadie.

nedo. Querer. En oraciones de un supuesto con los reflexivos explica el verbo nedo y tiene significación de querer. Ejemplos. dios are nereri nedo. Quiere Dios ser amado. are naqui nedo. Quiere aquel ser querido emo nehaverei nedo. Quieren ser perdonados. Y se suele decir are naqui nedocame, el que quiere ser querido, poniéndolo en participio.

nědu. Con todo eso. A pesar de. No menos de.

nedu. Esta partícula significa ruego y súplica cuando se conjugar el futuro. Ejemplo. guetza ta nedu hio. Pintaremos nosotros.

nedumĭva. Con violencia.

nedûpa. Con violencia.

něguiguăi. Correr ligeramente.

nehâve. Desdichadamente. Tristemente.

nehâve hidăgua. Desdichado, pobre.

nehâvede. Lugar triste.

nehaveragua. La tristeza.

nehavere. Tener misericordia.

nehaveremimui. El misericordioso.

nehavessâri. Afligidísimo.

nema. También. amo vo nema mavuguarea.

Tú y también tu hermano menor barbechará.

nemosepăriguec. Parecer que se cae algo.

nen. Caminar. Pretérito imperfecto segundo.

nenemane. Gerundio de pretérito, tiempo de
habiendo. nenemăru. Caminando uno.

nëne. Pasearse. Este vocablo de ordinario
lo pronuncian nen. Pretérito perfecto primero.

nenemia. Futuro imperfecto. nenemea. Participio
adjetivo de futuro. nenemeacame. El que se
paseará o ha de pasearse.

neněmi. Pasearse. Pretérito perfecto
primero. nenemimia.

neněmi nadŭmi. Estar cansado del camino.

nenemissi. Irse paseando. Pretérito perfecto
primero. nenemissimia.

neomăchide. Lugar dificultoso.

neomăchideca. Lugar dificultoso.

nepa. Primero. Primeramente.

nepa. Ante. Delante. ma nepa desâc.

Irás tú antes. ne amo nepa desâc. Yo iré primero
que tú. tamo nepa coi teve tuia. Los que
murieron antes de nosotros están convertidos en
tierra.

000

000556

nepadecame naxüve. Se acabó el sainete.

nepâtza. Primeramente.

nepatzău. Antes.

nepatzautigua. Por delante.

nepatzü. Mirar a otro con seriedad y fijando los ojos.

nepavinigua. Hacia adelante.

nepo. Arrebatarse alguna cosa a otro. Pretérito perfecto segundo. nepöve. Futuro imperfecto.

nepoa. También significa defender a otro escapándolo. dios diavochiguadu tame nepöve. Dios nos ha escapado y defendido del diablo. También se usa con los reflexivos. are nepöve. Se escapó. Se defendió.

nepöa. Arrebatarse.

nequêtze. Hablar con embustes.

nere. Defender. Escatimar. Pretérito perfecto primero. nereria.

483 - nere. Amar. Pretérito perfecto primero.

nereria. Futuro imperfecto. nererea. Participio

adjetivo de futuro. nerereacame. El que amará o ha de amar. Participio adjetivo de pretérito. nereri. El que amó. Ejemplos de la conjugación de la forma verbal tener que amar.

Tiempos con De

<u>nerereá</u> <u>ne</u>	yo tengo que amar
<u>nerereaquí</u> <u>ahcáru</u>	yo tenía que amar
<u>nerereaquí</u> <u>ne ah</u>	yo tuve que amar
<u>nerereaquí</u> <u>ne ahcáru</u>	yo había de amar
<u>nerereáque</u> <u>ne</u>	yo tendré que amar
<u>nerereá</u> <u>ma</u>	tu tendrá que amar
<u>nerereá</u> <u>ma</u>	

Subjuntivo

<u>nerereá</u> <u>ne</u>	yo tengo que amar
<u>nerereaquí</u> <u>ahcaru</u>	yo tendría, tuviera y tuviese que amar
<u>nerereáquiro</u>	yo haya de amar
<u>nerereáquiru</u> <u>ne</u>	yo hubiera y hubiese de amar
<u>nerereáque</u> <u>ne</u>	yo hubiere de amar
<u>nerereácoco</u> <u>ne</u>	

Tiempos de Convenir

<u>nerere[^]ea</u>		a mi me conviene amar
<u>nerere[^]equi</u>	<u>ahcaru</u>	a mi convenía amar
<u>nerere[^]equiru</u>		a mi convino amar
<u>nerere[^]equi</u>	<u>ahniruta</u>	a mi había convenido amar
<u>nerere[^]ea ne</u>		a mi me convendrá amar
<u>nerereaco</u> <u>nerereaco</u>		a mi habrá convenido amar

Y es también su propio romance lebo de amar, he de amar, tengo obligación de amar.

Tiempos con Que

<u>eme ne nerere[^]co nac</u>		quiero que tú ames
<u>eme ne nerere[^]co nacaru</u>		quería que tú amaras
<u>nerere[^]ve äi ne erâ</u>		juzgo que yo amé
<u>eme nerere[^]ri ai ne erâ</u>		juzgo que tú habías amado
<u>nerere[^]ea ai ne erâ</u>		juzgo que yo amaré
<u>nerere[^]ea ne äi ne erâ</u>		juzgo que yo habré amado

Subjuntivo

<u>eme ne nerere[^]co nac</u>		quiero que tú ames
<u>nerere[^]equiru ne erâ</u>		juzgo que yo amara, amaría y amase

0 0 1

334 000559

<u>nereriague ne äi erâ</u>	juzgo que ho había amado
<u>nerereâquiru ne erâ</u>	juzgo que ho hubiera y hubiese amado
<u>nerereâquiru ne erâ</u>	juzgo que ho hubiere amado

Tiempos de Siendo y Habiendo

<u>ner[^]epa</u>	amando yo
<u>nereru</u>	habiendo yo amado
<u>nereritzi</u>	

Tiempos de Siendo y Habiendo con De

<u>nerereâcoco</u>	teniendo yo de amar
<u>ne nereaquico</u>	habiendo yo de amar

Tiempos de Por

<u>ne ner[^]epa</u>	por amar yo
<u>no nerecatade</u>	
<u>no nereride</u>	por haber yo amado
<u>ne nereriahco</u>	

Tiempos de Por con De

<u>ne nerereâcoco</u>	por tener yo que amar
<u>no nerereacatade</u>	
<u>ne nerereaquico</u>	por tener yo que amar
<u>no ner[^]eri ahcatade</u>	

Participios

<u>ner[^]ecame</u>	el que ama y amaba
-----------------------------	--------------------

<u>nerêri</u>	el que amó
<u>nererata ahcâme</u>	el que *había amado
<u>nerereacame</u>	el que amará

Participios con De

<u>nerereacame</u>	el que tiene, tenía que amar el que habría y hubo de amar el que tendrá y habrá de amar
--------------------	---

nereca. Amor. ne eme nerecatade chiama eme
hittague. Por el amor que te tengo todos los días
te echo de menos.

nerêri. Ser amado. Se conjuga en esta forma.

Indicativo

Presente

Singular	<u>ne nerêri</u>	yo soy amado
	<u>ma nerêri</u>	tú eres amado
	<u>i nerêri</u>	aquel es amado
Plural	<u>ta nerêri</u>	nosotros somos amados
	<u>tamido nerêri</u>	
	<u>emido nerêri</u>	vosotros sois amados
	<u>me nerêri</u>	aquellos son amados

Pretérito imperfecto primero

487 →

Singular	<u>ne nerericáru</u>	yo era amado
	<u>ma nerericáru</u>	tú eras amado
	<u>i nerericáru</u>	aquel era amado
Plural	<u>ta nerericáru</u>	nosotros éramos amados
	<u>tamido nerericáru</u>	
	<u>emido nerericáru</u>	
	<u>me nerericáru</u>	aquellos eran amados

Pretérito perfecto primero

Singular	<u>ne nererive</u>	yo fui o he sido amado
	<u>ma nererive</u>	tú fuiste o has sido amado
	<u>i nererive</u>	aquel fue o ha sido amado
Plural	<u>ta nererive</u>	nosotros fuimos o hemos sido amados
	<u>tamido nererive</u>	
	<u>emido nererive</u>	
	<u>me nererive</u>	aquellos fueron o han sido amados

Pretérito perfecto segundo

Singular	<u>neraratah ne</u>	yo había sido amado
----------	---------------------	---------------------

	<u>neraratah</u> <u>ma</u>	tú habías sido amado
	<u>neraratah</u> <u>i</u>	aquel había sido amado
Plural	<u>neraratah</u> <u>ta</u> <u>neraratah</u> <u>tamido</u>	nosotros habíamos sido amados
	<u>neraratah</u> <u>emido</u>	vosotros habías sido amados
	<u>neraratah</u> <u>me</u>	aquellos habían sido amados

Pluscuamperfecto primero

Singular	<u>nereri</u> <u>ahcâru</u> <u>ne</u>	yo había sido amado
	<u>nereri</u> <u>ahcâru</u> <u>ma</u>	tú habías sido amado
	<u>nereri</u> <u>ahcâru</u> <u>i</u>	aquel había sido amado
Plural	<u>nereri</u> <u>ahcâru</u> <u>ta</u> <u>nereri</u> <u>ahcâru</u> <u>tamido</u>	nosotros habíamos sido amados
	<u>nereri</u> <u>ahcâru</u> <u>emido</u>	vosotros habíais sido amados
	<u>nereri</u> <u>ahcaru</u> <u>me</u>	aquellos habían sido amados

Pluscuamperfecto segundo

Singular	<u>neraratahcâru</u> <u>ne</u>	yo había sido amado
	<u>neraratahcâru</u> <u>ma</u>	tú habías sido amado
	<u>neraratahcâru</u> <u>i</u>	aquel había sido amado
Plural	<u>neraratahcâru</u> <u>ta</u> <u>neraratahcâru</u> <u>tamido</u>	nosotros habíamos sido amados

neraratahcáru emido vosotros haíais sido
amados

neraratahcáru mé aquellos habían sido
amados

Futuro imperfecto

Singular ne nererissái yo seré amado

ma nererissái tú serás amado

i nererissái aquel será amado

Plural ta nererissái nosotros seremos amados
tamido nererissái

emido nererissái vosotros seréis amados

mé nererissái aquellos serán amados

Futuro perfecto

Singular nererissaigue ne iguá yo habré sido amado

nererissaigue ma iguá tú habrás sido amado

nererissaigue i iguá aquel habrá sido amado

Plural nererissaigue ta iguá nosotoros habremos
nererissaigue tamido sido amados
iguá

nererissaigue emido iguá vosotros habréis sido
amados

nererissaigue mé iguá aquellos habrán sido
amados

Imperativo

<u>nererissai</u> [^] ma!	¡sé tú amado!
<u>nererissai</u> [^] ta!	¡seamos nosotros amados!
<u>nererissai</u> [^] me!	¡sean aquellos amados!

Optativo

Presente

Singular	<u>nereripa</u> <u>ne</u> <u>ague</u> !	¡o si fuese amado yo!
	<u>nereripa</u> <u>ma</u> <u>ague</u> !	¡o si fueses amado tú!
	<u>nereripa</u> <u>i</u> <u>ague</u> !	¡o si fuese amado aquél!
Plural	<u>nereripa</u> ["] ta <u>ague</u> !	¡o si fuésemos amados nosotros!
	<u>nereripa</u> <u>tamido</u> <u>ague</u> !	
	<u>nereripa</u> <u>emido</u> <u>ague</u> !	¡o si fuéseteis amados vosotros
	<u>nereripa</u> ["] me <u>ague</u> !	¡o si fuesen amados aquellos!

Pretérito imperfecto

Singular	<u>aguepa</u> <u>ne</u> <u>nereri</u> !	¡o si fuera amado yo!
	<u>aguepa</u> <u>ma</u> <u>nereri</u> !	¡o si fueras amado tú!
	<u>aguepa</u> <u>i</u> <u>nereri</u> !	¡o si fuera amado aquél!
Plural	<u>aguepa</u> ["] ta <u>nereri</u> !	¡o si fuéramos amados nosotros!
	<u>aguepa</u> <u>tamido</u> <u>nereri</u> !	
	<u>aguepa</u> <u>emido</u> <u>nereri</u> !	¡o si fuéreis amados vosotros!
	<u>aguepa</u> ["] me <u>nereri</u> !	¡o si fueran amados aquellos!

Pretérito perfecto

Singular	<u>aguecäpa</u> <u>ne</u> <u>nererive!</u>	¡ojalá haya sido amado yo!
	<u>aguecäpa</u> <u>ma</u> <u>nererive!</u>	¡ojalá hayas sido amado tú!
	<u>aguecäpa</u> <u>i</u> <u>nererive!</u>	¡ojalá haya sido amado aquél!
Plural	<u>aguecäpa</u> <u>ta</u> <u>nererive!</u> <u>aguecäpa</u> <u>tamido</u> <u>nererive!</u>	¡ojalá hayamos sido amados nosotros!
	<u>aguecäpa</u> <u>emido</u> <u>nererive!</u>	¡ojalá hayáis sido amados nosotros!
	<u>aguecäpa</u> <u>me</u> <u>nererive!</u>	¡ojalá hayan sido amados aquellos!

Pluscuamperfecto

Singular	<u>iruna</u> <u>ne</u> <u>nererissaiquiru!</u>	¡o si hubiera sido y hubiese sido amado yo!
	<u>iruna</u> <u>ma</u> <u>nererissaiquiru!</u>	¡o si hubieras sido y hubieses sido amado tú!
	<u>iruna</u> <u>i</u> <u>nererissaiquiru!</u>	¡o si hubiera sido y hubiese sido amado aquél!
492 Plural	<u>iruna</u> <u>ta</u> <u>nererissaiquiru!</u> <u>iruna</u> <u>tamido</u> <u>nererissai-</u> <u>quiru!</u>	¡o si hubiéramos sido y hubiésemos sido amados nosotros!
	<u>iruna</u> <u>emido</u> <u>nererissai-</u> <u>quiru!</u>	¡o si hubierais sido y hubieseis sido amados vosotros!
	<u>iruna</u> <u>me</u> <u>nererissaiquiru!</u>	¡o si hubieran sido y hubiesen sido amados aquellos!

0000

Futuro

Singular	<u>nererissaipa</u> <u>ne</u> <u>ague!</u>	¡ojalá sea amado yo!
	<u>nererissaipa</u> <u>ma</u> <u>ague!</u>	¡ojalá seas amado tú!
	<u>nererissaipa</u> <u>i</u> <u>ague!</u>	¡ojalá sea amado aquel!
Plural	<u>nererissaipa</u> ^{''} <u>ta</u> <u>ague!</u>	¡ojalá seamos amados nosotros!
	<u>nererissaipa</u> <u>tamido</u> <u>ague!</u>	
	<u>nererissaipa</u> <u>emido</u> <u>ague!</u>	¡ojalá seáis amados vosotros!
	<u>nererissaipa</u> ^{''} <u>me</u> <u>ague!</u>	¡ojalá sean amados aquellos!

nereriguadeni. Amable.

nererissai[^]. Tener que ser amado. Ejemplos de

la conjugación de nererissai.

Indicativo

Presente	<u>nererissai</u> [^] <u>ne</u>	yo tengo que ser amado
Imperfecto	<u>nererissaiquiru</u>	yo tenía que ser amado
Pretérito	<u>nererissaiquitaru</u>	yo tuve que ser amado
Pluscuam- perfecto	<u>nererissaiquitaru</u>	yo había de ser amado
Futuro	<u>nererissaigue</u> <u>ne</u>	yo tendré y habré de ser amado

check a. m. m. a. j. ?

Subjuntivo

Presente	<u>nererissai</u> [^] <u>ne</u>	yo tengo que ser amado
Imperfecto	<u>nererissaiquitaru</u>	yo tendría que ser amado
Pretérito	<u>nererissaiquitaru</u>	yo haya de ser amado
Pluscuam- perfecto	<u>nererissaiquitaru</u>	yo hubiese de ser amado
Futuro	<u>nererissaicocó</u> ✓	yo hubiere de ser amado

Tiempos con Que

Presente	<u>nereri</u> [^] <u>ne</u> <u>erâ</u>	juzgo que yo soy amado
	<u>no</u> <u>nererico</u> [^] <u>nâc</u>	quiero ser amado
Imperfecto	<u>no</u> <u>nerericameta</u> <u>eracâru</u>	juzgaba que yo era amado
	<u>no</u> <u>ne</u> <u>nererico</u> <u>nacâru</u> [^]	quería ser amado
Pretérito	<u>nereri</u> [^] <u>ne</u> <u>erâ</u>	juzgo que soy amado
	<u>no</u> <u>ne</u> <u>nererico</u> [^] <u>nane</u>	quise ser amado
Pluscuam- perfecto	<u>no</u> <u>nererico</u> [^] <u>nâquirûta</u>	yo había querido ser amado
Futuro	<u>nererissaiquita</u> <u>erâ</u>	juzgo que se amará
	<u>nererissaicâmêta</u> <u>ne</u> <u>erâ</u>	juzgo que será amado
	<u>nererissaiquitague</u> <u>ne</u> <u>erâ</u>	juzgo que se habrá amado

Tiempos de Siendo y Habiendo

Presente e imperfecto	<u>nereripa</u> (un supuesto)	siendo yo amado
	[^] <u>nererico</u> (dos supuestos)	siendo nosotros amados
Pluscuamperfecto y imperfecto	<u>nereriguaru</u> (un supuesto)	habiendo yo sido amado
	[^] <u>nererico</u> (dos supuestos)	habiendo nosotros sido amados

Tiempos de Siendo y Habiendo con De

Presente e imperfecto	<u>nererissaico</u>	teniendo yo que ser amado
Pretérito y Pluscuamperfecto	<u>nererissaiquico</u>	habiendo yo de ser amado

Tiempos de Por

Presente e imperfecto	<u>nerer[^]ahpa</u> <u>nerericatade</u>	por ser yo amado
Pretérito y Pluscuamperfecto	<u>no neriahcatade</u>	por haber yo sido amado

no nereratade

Participios Pasivos

Presente	<u>nerericame</u>	el que es amado
Imperfecto	<u>nerericame</u>	el que es amado

Pretérito y Pluscuamperfecto	[^] <u>nerèri</u>	el que fue y había sido amado
Futuro	<u>nererissaicame</u>	el que será amado
<u>Participios Pasivos con De</u>		
Presente	<u>nererissaicame</u>	el que tiene que ser amado
Pretérito y imperfecto	<u>nererissaiqui</u>	el que tenía que ser amado
Preterito	<u>nererissaiqui</u>	el que hubo de ser amado
Pluscuamperfecto	<u>nererissaiqui</u>	el que había de ser amado
Futuro	<u>nererissaiqui</u>	el que tendrá que ser amado
	<u>nererissaiqui</u>	el que había de ser amado

nerî. Dificultosamente. Trabajosamente.

nerideca. Lugar dificultoso.

nerîtzi. Sentir dificultad.

nesenÿva. Yo solo.

496 →

nëssa. Yo pues. ~~Yo mismo~~.

nesse. Yo mismo.

nëtoc. Conocer carnalmente a alguien. Fornicar.

Pretérito perfecto primero. netoquia.

netôsari. Fornicador.

netze. Me o a mí, caso acusativo de ne,
yo. Ejemplo. bëguia ma netze. Azótame tú.

neva. Yo solo.

neve. Ahora yo, pues. Se utiliza esta
forma gramatical solo cuando, al hablar con
otra persona que está haciendo algo, al terminar
de hacerlo, quieren expresarle que ahora es su
turno.

ni. Volar. Pretérito perfecto segundo.

nive. Futuro imperfecto. nisac.

nïgua mottadarissâi. Se comenzará a hablar.

nïgua nüc. Acabar de hablar.

nïgua nuquissai. Se acabará de hablar.

niguaco theö. Se hablar.

niguâda. Hablar a otro. Pretérito perfecto

primero. niguadaria. Se usa este verbo para explicar
el solicitar alguna mujer. Diciendo oqui niguadane.
Solicité una mujer.

niguăi. Hablar. Pretérito perfecto

primero. niguai. Futuro imperfecto. nigua.

Pluscuamperfecto. niguairuta.

niguaïca. Pronunciación.

niguaico theo. Saber hablar.

niguamui. Hablador.

niguasigua. Hablar cuanto tiene que hablar.

niguässsi. Ir hablando.

niguasâri. Hablador.

niguat. Palabra.

niguatoa. Rezar. Participio de presente.

niguatopa. Rezando.

niguatu. Ir por palabras. Lo dicen de un mentiroso que va trayendo mentiras.

no. A mí.

no. De mí, caso genitivo de ne, yo.

0000572

no. Hijo con respecto del padre.

no. Mío. Mía. También se puede llamar conjuntivo porque se junta con otro nombre y se le añade inmediatamente antes. Ejemplo. no mas.

Mi padre. También se pone absolutamente, sin sustantivo, y se llama absoluto. En este caso

hace relación al nombre antecedente de que se pregunta. Ejemplo. cavadu vë, have te vücu?

¿De quién es ése caballo? Responderá: no (es mío) o amo (es tuyo). También suelen decir ne en lugar

de no. have te gua gua iti? ¿De quién es ésto?

Responderá: ne, es mío.

no. Me, pronombre reflexivo. Ejemplo. no vämico. Me lavo las manos.

no äqui. Mi hija con respecto de la madre.

no bēhguica. Azotes que recibo, recibía y había recibido. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>no bēhguica</u>	los azotes que recibo, recibía y he recibido
------------	--------------------	---

Genitivo	<u>no</u> <u>b^hehguicate</u>	de los azotes que me dan daban y han dado
Dativo	<u>no</u> <u>b^hehguica</u>	los azotes que padezco, padecía y padecí
Acusativo	<u>no</u> <u>b^hehguica</u>	los azotes que padezco, padecía y padecí
Ablativo	<u>no</u> <u>b^hehguicade</u>	por los azotes que me dan o daban

no b^hehguicatade

no ca süma. Enfrente de mí.

no caccãgua. Hacia mi casa.

no caccavini. Hacia mi habitación.

no cachichigua. Hacia mi casa.

no camãgua. Mis calabazas.

no dë. Mi madre. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>no</u> <u>dë</u>	mi madre
Genitivo	<u>no</u> <u>decu</u>	de mi madre
Dativo	<u>no</u> <u>dë</u>	a mi madre
Acusativo	<u>no</u> <u>dë</u>	mi madre
Ablativo	<u>no</u> <u>decuverã</u> <u>no</u> <u>dëma</u>	con mi madre

no dēpa estoy con mi madre
no dechiguadu por mi madre
no dēde

Nótese que el ablativo en pa se usa con estos nombres de parentesco y significan estar. Ejemplos.
are deripa cac. Está con su tía, hermana menor de su madre. are tepöpa cac. Está con a tía, hermana mayor de su madre. are cocotzipa cac. Está con su biznieto. amo vipinipa cac. Está con tu bisabuela. amo voponipa cac. Está con tu bisabuelo.

- no ichica. Mi señal.
- no iguâri. Junto a mí.
- no maguâ. Mi primo carnal hijo de mi tío.
- no mamăra. Mis hijas con respecto del padre.
- no mara. Mi hija con respecto del padre.
- no marî. Mi padre con respecto de la hija.

Se declina en esta forma.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>no marî</u>	mi padre
Genitivo	<u>no marîcu</u>	de mi padre
Dativo	<u>no marî</u>	a mi padre

Acusativo	<u>no marî</u>	mi padre
Ablativo	<u>no marîcuverâ</u> <u>no marîma</u>	con mi padre
	<u>no maride</u>	por mi padre
	<u>no marîchiguadu</u>	
	<u>no marîpa</u>	estoy con mi padre

no mäs. Mi padre con respecto del hijo.

Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>no mäs</u>	mi padre
Genitivo	<u>no massicu</u>	de mi padre
Dativo	<u>no massi</u>	a mi padre
Acustivo	<u>no massi</u>	mi padre
Ablativo	<u>no massicuverâ</u> <u>no massîma</u>	con mi padre
	<u>no massîpa</u>	estoy con mi padre
	<u>no masside</u>	por mi padre
	<u>no massichiguadu</u>	

no mavuguariötzi. En donde barbeché.

no mirî. Mi hijo con respecto de la madre.

no ne. Yo a mí, pronombre reflexivo. Ejemplos.

no ne bēh. Yo me azoto a mí mismo. no ne behguigua erâ.

Quiérome azotar.

no ne. Yo me. Se acostumbra usarlo con el

000

000576
351

genitivo solo. Ejemplo. no vãmico. Yo me lavo las manos.

no nepavini. Enfrente de mí.

no nonotzi. Mis hijos o mis hijas con respecto a ambos padres.

no pao. Mi abuelo materno. También se usa esta misma palabra para referirse a los hermanos y hermanas del abuelo materno.

no po. Mis parientes, hermanas y hermanos del abuelo paterno.

no posi. Esta expresión se usa en el mismo sentido que no po.

no sũma. Enfrente de mí.

no satzãi. Junto a mí.

no suma. Yo, apartadamente.

no vapâtzi. Mis hermanos mayores.

no verî niguãî. Habla como yo.

no vêtzi. Yo, apartadamente.

no vipñi. Mis hermanas menores.

no vopõni. Mis hermanos menores.

502

no xunŭgua. Mi maíz. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>no xunŭgua</u>	mi maíz
Genitivo	<u>no xunuguăcu</u>	de mi maíz
Dativo	<u>no xunŭgua</u>	a mi maíz
Acusativo	<u>no xunŭgua</u>	mi maíz
Ablativo	<u>no xunuguacuverâ</u>	con mi maíz
	<u>no xunuguade</u>	por mi maíz, instrumento o causa

noada. Se dice de una persona corpulenta.

noadi. Esta palabra se usa en el mismo sentido que noada.

noadissa. Se dice de una persona corpulenta.

noânoassăi. Se dice de la gravedad de una persona que camina despacio.

nocachiguadu. Por mí, caso ablativo de ne, yo. Por mi causa. Ejemplo. nocachiguadu ma

nehaverariŋe. Por mí fuiste tú perdonado.

nocătzi. En mí, caso ablativo de ne, yo.

También significa por mi interés.

nocatzigue. De mí.

noccade. Por mí, caso ablativo de ne,
yo. Ejemplo. noccãde ma ne haverarime. Por mí
fuiste tú perdonado.

nöde. Cortar con cuchillo o tijera.
Pronunciado despacio. Pretérito perfecto
primero. nodeguia.

nöde. Descalabrar. Pronunciado despacio.
Pretérito perfecto primero. nodeguia. amo va
ne nöde ne. Me descalabré tu hermano mayor.

nöde. Poder en fuerza. Pronunciado despacio
y breve a distinción de no dë, mi madre. Pretérito
perfecto primero. nodeguia.

nöguat. El hijo con respecto del padre.
Genitivo. no nocu. Plural. nonotzigua.

noguide. De mí, caso ablativo de ne, yo.
De mi bella gracia o voluntad. Ejemplo. noguide
idaqui bonãtfa eme mãne. De mí salió el darte este
sombrero.

nöi. Menearse. Pretérito perfecto primero.
noinia.

604

noi. Tener un hijo.

noma. Conmigo, caso ablativo de ne, yo.

Ejemplo. ma noma desâc. Conmigo irás.

nomä. Mi hija con respecto del padre.

nomada. Los lugares a donde van de noche en busca de alguna sensualidad.

nomade. Las visitas que hacen de noche para alguna sensualidad.

nomäi. Lo aplican a las exhalaciones que se aprecian durante la noche. Pretérito perfecto primero. nomaia. Futuro imperfecto. noma.

nonâca. Está bien.

nono. Correr.

nonopôssa. Lugar que tiene lomas.

nonotzigua. Los hijos con respecto del padre.

nöpopäi. Se dice del envolver arrollando.

nonotziguat. Hijos o hijas con respecto de ambos padres.

nonovëtzi. Matalote. Es un pez muy espinoso.

nonovûra. Se dice de muchas semillas,
granos de maíz y otras cosas.

nopi. Sacar lumbre con unos palitos.
Pretérito perfecto primero. nopiria.

nopi. Se dice de hombre o mujer estéril
y de los árboles también.

nopõra. Tendidos a lo largo. También
se dice de muchos que andan juntos.

noppãne erãca! ¡Ojalá!

norãco. Cuesta ladeada o ladera. Lugar
que tiene bajada.

noragua. Parentesco del hijo con respecto
del padre.

nosava. Yo solo.

nõssa. Yo pues.

nõssa. Yo mismo. Ejemplo. have hiosita
üideŋe? ¿Quién llevo la carta? nõssa are üideŋe.
Yo mismo la llevé.

nõssãri. Yo, apartadamente. Ejemplo.

nõssãri haŋta gua. Como yo, apartadamente.

nosse. Tu pues.

notzi. Hijos y hijas en común.

notziragua. Parentesco de los hijos y de las hijas en común.

notzitz. Estimar por hijo.

noverâ. Conmigo, caso ablativo de ne, yo.

novi. Yo mismo.

növi. Por mi voluntad. Ejemplos. növi thui.

De mí salió el decirlo. növi hio. De por mí escribo.

növi scititêne. Yo mismo me corté.

noviritzi. Lugar que tiene lomas.

növivăi. Meneando los hombros.

nu. Irse cayendo el cabello. Pretérito perfecto primero. nudia.

nü. Quitarse las nubes, aclararse el cielo. Pretérito perfecto primero. nuria.

nüc. Acabar algo. Pretérito perfecto primero. nuquia. En composición de otros verbos les hace significar fin de la acción de lo que significan. Verbigracia. hio nüc. Acabar de pintar.

- nuditavira. Una persona de cabello ralo.
- nünŭa. Empujar. Pretérito perfecto primero.
- nunia. Participio de pretérito. nunua.
- nunŭi. Ser empujado. nunŭicar. Era
rempujado.
- nŭnutăi. Rempujándose.
- nuquî. Acabado.
- nuqipîni. Finalmente.
- nurissi. Irse aclarando el cielo. Pretérito
perfecto primero. nurissimia.
- nŭtta. Levantarse el pellejo. Pretérito
perfecto primero. nuttania.
- nŭtta. Topar en algo. También se dice del
topetearse de los carneros y toros. Pretérito
perfecto primero. muttamia. muttavia.
- nutta. Encontrarse uno con otro. Pretérito
perfecto primero. muttavia. Pretérito imperfecto
segundo. muttavane.
- nutzŭgua. En conclusión. Finalmente.

509.

→ o

ö. Embijarse. Pretérito perfecto primero.

ösĩa. Futuro imperfecto. ösěa. Participio

sustantivo de pretérito. ösi. Mi embijadura.

ö. Tener impedimento. Pretérito perfecto primero. ovia.

oări cai. Un tiempo.

oări cai tamo himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

oări tamo himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

oăricaïgue. Desde aquel día.

oaricüvi. Entonces.

öaricüvi. En el mismo tiempo.

oarïva. Mucho tiempo ha.

öâssa. Expresión de gusto y alegría.

oätzi. La vieja. También significa la mujer que ya ha parido. La mujer casada que tiene hijos. Plural. odatzi.

oätzosări. Mujercilla.

oätzisciguări. Viejísima.

oatzisciguaritzi. Estimar que una mujer es
muy vieja.

obisino. Culebra grande que pica.

öcocöi. Tórtola.

*

ocomösia. Jorobado. Giboso.

*

Esta palabra aparece en el manuscrito sin traducción. En el impreso de 1702 (pagina 23) esta palabra significa gibbosus que en latín significa jorobado, giboso.

öcomössa. Jorobado. Giboso.

ocoromissi. Jorobado. Giboso.

odatzi. Las viejas.

ögui vëna. Ir para llamar, volviéndose.

öguïc. Llamar.

öguiqui. Llamar.

öhähäi. Hablar con gracia.

öhähäi. Expresión de gusto y alegría

ohâca erâca. Deleite.

ohâra erâ. Deleitarse. Gozar.

0000

000536

öharäca. Especie de escuerzo.

öhöva. Lllaman los indios del norte a la higuierilla. Estos indios del sur la llaman vacotiguída.

öhväi. Dícenlo para explicar el dolor de cabeza herida.

oïva. Mastuerzo.

oïva. Sentarse. Se usa en plural. Ejemplos de las formas verbales.

Indicativo

Presente	<u>tä oïva</u>	nos sentamos
Pretérito imperfecto primero	<u>tä oivaccäru</u>	nos sentábamos
Pretérito perfecto primero	<u>tä oiväria</u>	nos sentamos
Pluscuamperfecto	<u>tä oivariruta</u>	nos habíamos sentado
Futuro imperfecto	<u>tä oivarëa</u>	nos sentaremos

Imperativo

oivävu! ;sentémosnos!

000
000587

omätzi hōra. Impedir.

onava. Lugar donde hay calor.

onavatzi. Lugar donde hay calor.

ono. Biznaga.

opecurissi. Llorso.

opi erâ. Tener por bien. Agradar alguna cosa.

Pretérito perfecto primero. opi "eraria.

opipa. Acabar de componer.

opitada. Tener por bien. Agradar alguna cosa

Pretérito perfecto primero. opitadaria.

opo. El árbol que llaman el granadillo. De esta palabra salen los nombres de los pueblos de Oposura, Opotu y Opodepe.

öposüra. El pueblo en donde hay abundancia de estos árboles que algunos llaman granadillo.

opöthu. Nombre de un pueblo derivado del árbol llamado opo.

öppa. Enemigo. öppa tamö taccöra hö. Los enemigos están alrededor de nosotros. öppa tamö

chiccōra ^vhö. öppa chimôra naome hö. öppa
chimomăi tamo naomëri hö. Los enemigos están
cerca de nosotros.

oppägua accōri tada. Tenerse por enemigo.

oppäguări accōri erâ. Tenerse por enemigo.

oppäguări tada. Tenerse por enemigo.

oqui. Mujer en general. La mujer
cualquiera. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>oqui</u>	
Genitivo	<u>oquı̄cu</u>	
Dativo	<u>oqui</u>	
Acusativo	<u>oqui</u>	
Ablativo	<u>oquide</u>	por la mujer, ablativo de causa
	<u>oquı̄ma</u>	con la mujer, ablativo de concomitancia
	<u>oquicuverâ</u>	con la mujer, ablativo de concomitancia

Plural

Nominativo nau

000 000589

Genitivo	<u>naŭte</u>	
Dativo	<u>nauta</u>	
Acusativo	<u>nauta</u>	
Ablativo	<u>nautade</u>	por causa de las mujeres
	<u>nauteverá</u>	con las mujeres
	<u>nautema</u>	con las mujeres

oqui niguadane. Solicité una mujer.

oquichi. Doncella o doncellita. Niña.

Plural. nau machi.

oquichitzi. Estimar por niña.

oquimächi. La moza que ya tiene pechos. Lllaman así a las casadas con dicho nombre hasta tener hijos.

öquis äri. Mujercilla.

ora. Aflojarse lo que está atado. Pretérito perfecto primero. orania. oraquia.

orâtza. Aflojar. Pretérito perfecto primero.

oratzaria.

orâtza. Espacio de lugar.

öre. Normalmente öre significa sí, pero cuando se hace la pregunta haru?, que quiere decir ¿por qué

000530

000530

no?, esta misma palabra öre se utiliza para decir no.

ori. Ser desgranado.

orit. Lo que fue desgranado.

oricomissi. Se dice de alguien de rostro tiznado.

orötocötzi. Corcovado Giboso. Jorobado.

orötzi. Vestido. Genitivo. orotzite.

Mi vestido. no orötzi. Genitivo. no orotzicu.

orotzia. Tener vestido.

ösäpi? Pues, ¿por qué? Ejemplo. cocötzi
ne maguita no guacata de. Estoy enfermo porque
comí elotes ösäpi ma apideni guäñe? ¿Por qué
comiste semejante cosa?

ösäpi ne ah? Pues, ¿por qué me tratas así?

ossëra. Bular hablando.

össî. Especie de rana.

össëra. Especie de pantera.

ötachîca A trechos. Espacio de tiempo.

otâtza. Espacio de lugar.

000591

otatzíca. Muy lejos.

*
otomöccäda. Jorobado. Giboso.

*
Esta palabra aparece en el manuscrito sin traducción. En la impresión de 1702 (pagina 23) dicha palabra significa gibbosus que en latín significa jorobado, giboso.

otôotossăi. Atascándose.

otôotossăi ah. Hacer atascadero.

otôqui Cosa que se atolla.

otossăi. Atolladamente.

ototai. Atolladamente.

otovave. Atascarse en el lodo.

otze. Bonísimo. Fino, Optimo. Partícula que se usa para formar superlativos.

ötze. Muchísimo.

ötze aiqui. Muy poco.

ötze ma urinah. Tienes valor y aliento.

ötze sē. Totalmente.

ötze sovideni! ¡Oh, oh, oh!

ötzequema ossa! La partícula ötzequema ossa!

corresponde a cuando se corrige a uno y no se quiere enmendar. O se le manda algo y no obedece y cosas se mejantes, y parece que corresponde al castellano ¡válgate Dios!

ötzema! Esta palabra se usa en el mismo sentido que ötzequema ossa!
otzetzi. Estimarlo por viejo.
ötzeva. Muchísimo.

otzëva süra! Cuando sucede alguna cosa aviesa, o se oye contar alguna cosa semejante, que da lástima, se usa esta partícula para denotar ¡válgame Dios!

otzëva isägua! Esta palabra se usa en el mismo sentido que otzëva süra!

otzëva vessê! Esta palabra se usa en el mismo sentido que otzëva isägua!

ove. Tener dificultad. Estar impedido.

Pretérito perfecto primero. overia.

ovê. Contra apostar. Pretérito perfecto primero. ovequia.

ovê dōa. Mandar contra apostar.

000

368 000593

ovec. Contra apostar. Pretérito perfecto primero. ovequia.

övêqui. Se dice del mezcal cuando el tallo está pequeña.

ovêri erâ. Sentir dificultad o impedimento.

ovêri hinado. Sentir dificultad o impedimento.

Estar impedido. Tener dificultad.

ovêri hinado quituda. Dificultar. Impedir.

ovêri tada. Sentir dificultad o impedimento.

ovêri tuda. Dificultar. Impedir.

öví. Tener contrario. Hállase el dicho verbo a veces en composición y pospuesto a los verbos y les hace significar tener contrario según la acción del verbo a quien se junta. Verbigracia. tzëmăgua.

Jugar al patole. tzemaguări öví. Tener contrario al patole. También significa contra apostar al

juego. mě seva emo tzemeguări öví. Estos se tienen siempre por apostos al patole. higuadari öví.

Tener oposición a correr.

ovi tuda. Impedir.

oviða. Pagar.

ovĭna tui. Ser impedido.

ovĭna tui tuda. Impedir.

ôvôra. Profundamente.

ovôraðeca. Lugar con hondura.

ôvôri. Cosa con hoyo algo hondo.

ôvovai. Se dice del aire que es recio.

ôze. El viejo. Pronunciado con suavidad. Plural.

nanoatze.

ôzesciguãri. Viejísimo.

① ① ①
000595

P

pa. Todos los verbos en las terminaciones de presente recibiendo la partícula pa para formar el gerundio de presente cuando de presente se ejercita la acción del verbo, como hitzema, contar. hitzemapa. Contando. niguatoa. Rezando. niguatoapa. Rezando.

Se usa solamente en las oraciones de un supuesto, y este tiempo es el que llamamos de siendo.

Ejemplos. sepöre guäpa ne cai eme vitzi cac? häru guetza ne guäpa ne du eme vitzi cac? ¿Por ventura

estando yo comiendo no os veo? Si aunque estoy actualmente comiendo con todo eso os veo. hiôpa

ne cotzi. Estando yo actualmente escribiendo me duermo. sepöre ma ne niguadäpa cotzi? ¿Por

ventura estando tú actualmente hablándome te duermes? cotzipa emido no orôtzi uchupiria.

Estando vosotros dormidos cosísteis mi vestido. caguitzi emido hôpa cai missa vitzi guä'era.

Estando vosotros en los montes no podéis oír misa. no ehtzi idäcoapa, cota ne meäne.

Estando yo actualmente desherbando mi milpa, maté una víbora. no ne guassa mavuguapa tháne. Estando barbechando mi tierra me quemé.

También con la dicha formación se hacen oraciones de indicativo con la partícula pa cuando de tiempo presente, imperfecto, y imperfecto.

Verbigracia. hiôpa ne sêva tzotzo na erâ. Cuando yo escribo siempre me enfado hiôpa ne no ùsâgua eme mane. Cuando yo escribía o escribí te dí mi pluma. niguâtoâpa ne cai haveta niguadarêa. Cuando yo rezé o esté rezando no he de hablar con nadie.

Esta partícula se usa en el sentido de como, nota de subjuntivo. Este modo de romance se forma de los gerundios y participios sustantivos, de suerte que si la oración fuere de un supuesto, y la partícula como apelare sobre el presente, y demás tiempos, exceptuado el futuro, se explicará con el gerundio en pa, y con los participios sustantivos. Si la dicha partícula apelare sobre el futuro, entonces servirá el gerundio en co. Ejemplos.

000537

ma nana hidagua ahpa, caihaveta caittecmeta erari cac.

Como tú eres bueno, te parece que ninguno es malo.

cai naneguari deca ahpa caihaveta ne seguitzicarú.

Como yo estaba sin culpa, a nadie temía. ma nana

hiocameta ahco, no qui ne hiosidareaquiru. Como

tú fueres, o hubieras sido buen pintor, me

hubieras pintado mi casa. hedi amo guacatade séva

ahmi cac. Como tú comes tanto, siempre estás

empachado. amo torocatade, cai ma iguati

cotziguafra. Como tú roncas, no puedes dormir aquí.

Las oraciones en subjuntivo con la partícula cuando, si se romancearen por el indicativo a los tiempos de presente, imperfecto y pretérito, y no tuvieren mas que un supuesto se formarían con el gerundio en pa. Verbigracia: hiôpa ne, cotze muc.

Cuando yo escribo me viene gana de dormir. ne
Cuando yo estaba o estuve sembrando, te despaché.

ehpa eme urate. Mas las oraciones de dos supuestos se explican con el gerundio acabado en co, poniendo

en acusativo la persona que hace por cuando. eme no
qui pacco, amo vo vaguac. Cuando tú barres mi casa

tu hermano menor derrama agua. ne uvaco para hereve águé ne budivé. Cuando yo estaba o estuve bañándome, llegó el Padre y me riñó. Este mismo gerundio en co explica las oraciones así de uno, como de dos supuestos, si la partícula cuando, determinaré a los tiempos de subjuntivo. Verbigracia. ne hicoăco, cai ne eme ôguiquéa. Cuando yo coma o esté comiendo, no te ha de llamar. ne no hiôsi hitzemaco oariçuvi ne eme urarisciguarea. Cuando leyere mis papeles, entonces te acabaré de despachar. ne eme vëhco, ma higuadareăquiru. Cuando yo te azotare, tu habías de huir. sepöre eme mavuguăco, ne amo mavuguara ëhtzêaquiru? ¿Por ventura cuando tu hubieras barbechado, había yo de sembrar tu barbecho?

pa. En. Algunos nombres reciben la preposición pa para expresar la significación de quietud. Ejemplos. quimôpa. En la azotea de la casa. tevêpa. En el suelo. thaipa. En la

lumbre. cucŭpa. En el lugar de codornices.

ariŭpa. Arizpe que significa lugar de hormigas

bravas. dehpa. En el llano. Esta preposición se pospuesta al nominativo.

pa. Con. Cerca de. are dēpa. Estaba con su madre are massipa o are marīpa. Estaba con su padre. are va vōvopa caccāru o are sorōpa caccāru. Estaba con sus tías paternas. are tepopa caccāru. are dēripa caccāru. Estaba con sus tías maternas. thaipa perāt mā. La olla está en la lumbre. Nótese que se usa esta partícula pa cuando se quiere dar la idea de quietud.

pä cui. Ayudar a barrer.

pä döa. Mandar de barrer.

pä nŭc. Acabar de barrer.

päc. Barrer. Pretérito perfecto primero.

patzia. Barre. Gerundio próximo. patzeaqüi.

Estando por escribir. Participio en tiempo de

siendo y habiendo. patzeaquico. Es de obligación.

Participio adjetivo de presente. pacame. El que

barré. Participio adjetivo de pretérito. patzi.

El que barrió. Participio adjetivo de futuro.

patzeacame. El que barrerá o había de barrer.

pacogacossăi. Caminar con los pies encontrados.

padusa. Planta que llaman chuchupate.

păgue. Aguila.

pai. Verdolaga con hojas menores.

pairi. El guisado que has de hacer de verdolagas.

païso. Mostrar indignación con desaire y sin

querer hablar. Pretérito perfecto primero.

paisonia.

pamît. Planta de la cual comen las hojas y después la semilla.

pamò. Embravecerse. Pretérito perfecto primero. pamonia.

524 → pamõni. Embravecidaamente.

amôssa. Se dice del ruido que se oye azotando en la cabeza o en algún hueso.

panidemusci. Chapatón. Se dice de la persona gorda y de baja estatura.

panidemusciragua. Chapatón en abstracto.

Véase panidemusci.

pänidi. Significa calidad de pequeñez cuando se usa junto con el nombre de alguna persona, animal, árbol o cosa semejante.

pao. Es posesivo de paogua, abuelo materno.

pao ah. Tener abuelo materno.

paogua. Abuelo materno.

paoguat. Abuelo materno. También se usan esta misma palabra para referirse a los hermanos y hermanas del abuelo materno.

paomariguat. Nieto materno. no paoma.

Mi nieto con respecto al abuelo materno.

papa. Recoger y amontonar la basura de lo que se ha barbechado. Pretérito perfecto primero. paparia.

pappa. Ponerse una cabeza de venado contra hecha para cazar venados. Pretérito perfecto primero. pappania.

paquisino. Culebra que no pica.

parasisco. Francisco, nombre de hombre.

525

pare. Hasta. Se pospuesta al ablativo con las preposiciones tzi y pa. Ejemplos.

savopotzĩpare. Hasta las rodillas. itzotzipare. Hasta el codo. tevé^{pa}pare. Hasta la tierra.

taguĩtzipare amo vatzuavĩtzi himu vãñe. Hundióse tu hermano mayor hasta los pechos. Nótese que la preposición pare junto con nombres que significan tiempo se pospone al participio de ahco. doque ahcopare. Hasta la noche. chũqui ã ahcopare. Hasta la oscuridad. Con los participios sustantivados se usa el pare de esta manera: no mavuguaca[✓]pare. no mavuguacatzipare. Hasta donde yo barbecho. no hiôca pare. no hiocatzipare. Hasta mi escrito.

pari. Ablandar cuero. Pretérito perfecto primero. parinia.

parô. Liebre.

parôquit. Yerba del pasmo.

parosutû. La uña de la liebre.

parûna. Desgraciadamente.

parûna ah. Suceder una desgracia.

526

parûna dec. Suceder un mal.

parûna dequi. El mal sucedido.

parûna hora. Cometer alguna desgracia.

ne parûna horave. Me ha dejado pobrísimo.

parûnăgua. Cometer alguna desgracia.

patôcüdi. Dícenlo de cosas que al tocar son suaves.

patônacâtzi. Blando. Débil. Flaco.

→
(

patzi scivûgui. Instrumento de barrer.

patôqui. Cosa blanda al tacto.

patzida. Barrer para otro.

patzîra. Escoba.

patzîriguätzi. Cabello muy crespo.

patzîssi. Irse barriendo. Pretérito perfecto primero. patzissimia.

peâna. Desatar. Pretérito perfecto primero. peanaria.

peâtza. Desatar. Preterito perfecto primero. peatzaria.

pecacăi. Mostrando barriga.

pecăda. Mostrando barriga.

peccăda. Mostrando barriga.

pechôgueôra. Se dice de alguien de pescuezo tieso.

pëdo. Pedro, nombre de hombre. Genitivo.

pedõri.

pedo. Pronunciase sin detención. La sanguijuela.

peguâra. Se dice de árboles o palos ladeados o inclinados.

peôca ah. Se dice del ruido de la escopeta cuando se dispara.

pepettõra. Cosa con muchos hoyos.

përa. Es la planta que llaman lengua de perro. Se come.

perâ. Olla. no perâ. Mi olla.

perai. Tener una olla.

perăna. Desdoblar. Pretérito perfecto primero.

peranăria.

perât. Olla.

0000

000605

perâtoa. Hacer ollas.

perâtuida. Hacer ollas para otros.

pësci. Reventarse la hinchazón.

pescina. Reventar lo que está hinchado o lleno.

Pretérito perfecto primero. pescinaria.

pessăitza. Se dice cuando se oye el trueno del golpe.

petassaitza. Se dice del ruido que hace el arcabuz al ser disparado.

petochăra. Lugar muy hondo.

petôssa. Lugar con hondura.

pettöra. Con muchos hoyos.

pettöradeca. Lugar con hondura.

pettöri. Cosa que hace hoyo.

petzăi. Se dice del ruido que hace el arcabuz al ser disparado.

petzo. Combarse la madera.

pi. Lo dicen de algo que va perdiendo el lustre o el color. Pretérito perfecto primero. piguia.

pi. Chupar caña o cosa semejante. Pretérito perfecto primero. pinia.

000006

000006

pichodaora. Cabello muy crespo.

pichüchu. Especie de águila.

picûcu. Ave acuática.

pigua. Borrarr o limpiar. Participio adjetivo de futuro. piguareacame. El que limpiará o ha de limpiar. Participio sustantivo de futuro.

piguareâca. Lo que ho he de limpiar.

pini. A. Referente a cosas. Se pospuesto al nombre. cabadu cûpini buri. El caballo está atado al palo. tevêpini accavörÿta hissene. Arrojó los huevos al suelo. Cuando pini se añade a los nombres significa asemejarse. vêt are massipini ah. Se parece a su padre. vêt are depini ah. Se parece a su madre. vêt are vöpini ah. Se parece a su hermano menor.

pini. Contra, cuando se refiere a cosas. Referente a cosas inanimadas. tepini vaurorata vision[✓]ane. Estrelló la calabaza contra la piedra. pera emo capini emo muttâvi ahcatade dodogui.

Las ollas se quebraron porque se toparon una contra

000
000607

otra. quidegua pini ne muttãpe. Topé contra la puerta.

pini. En, cuando se refiere a cosas.

cüpini. En el palo. tepini. En el piedra.

pini[^]. Hacia. Se usa esta preposición cuando no se refiere a seres vivientes. no quipini. Hacia mi casa. También se dicen no caccavini que literalmente significa hacia mi habitación.

pinidegua. Enfrente. Tratándose de cosas. hoıra pinidegua hõ. Están enfrente de la ciudad. qui pinidegua. Enfrente de la casa.

pïnonãi. Un camino u otra cosa que está culebreado.

piôpicoãi. El meneo del cuerpo de un lado para otro, al cojear.

pipitãca. Especie de mariposa.

pirirãi. El meneo de la cola del perrillo.

pirörãi. Inquietamente.

pïrörãi. Enfadosamente.

pïrörãi hidãgua. Se dice de alguien de natural inquieto.

piru. Desquitarse al juego. Pretérito
perfecto primero. pirumia.

piru. Escaparse. no pirŭve. Me escape.

pirumida. Escapar a otro.

pirŭqui. Cosa áspera al gusto.

pisassăi. Andar como arrastrando un pie.

pito. Ir de aquí para acullá. Pretérito
perfecto primero. pitomia.

pitoni. Ir de aquí para acullá. Pretérito
perfecto primero. pitonimia.

pitonissi. Ir de aquí para acullá. Pretérito
perfecto primero. pitonissimia.

pitŭcŭdi. Dícenlo de cosas que al tocar son
suaves.

pituqui. Cosa blanda al tacto.

pituquideni. Cosa blanda al tacto.

pitza. Avispa.

pitzi. El enfado que da el humo a los ojos.

pitzitziz. Sentir el enfado que da el humo a
los ojos.

pitzo. Se dice del maíz cuando la mazorca se pone prieta. Pretérito perfecto primero.

pitzoria.

pö. Arrancar. Pretérito perfecto primero.

ponĭa.

pöcacăi. Corcovadamente.

pocacăi. Reculando.

pocăda. Corcovadamente.

pocadi. El corcovado.

podĕni. Esponjada, como el pan en agua.

podĕnide. Esponjarse una cosa.

podĕnideto. Esponjarse una cosa.

podĕpodessăi. Se dice de los latidos del pulso y del corazón.

pomago. Arbol derecho cuyas ramas utilizan para hacer astas.

pönanăi. Sobresalto que causa el pavor.

popa. Arrancar. Significa la pluralidad de acción. Pretérito perfecto primero. popania.

152 — pöpö. Arrancar.

pöpocăi. Trote de un bestia.

porîtza. Se dice de la velocidad de una persona que corre.

porô. Especie de gato montés.

pörörăi. La espuma que hace el agua u otra cosa semejante. Lo usan para denotar los borbollones de algún ojo de agua.

posâtza. Jorobado.

posîguat. Abuelo paterno. no po. no posi.

Mi abuelo paterno. También usan esta misma palabra para referirse a los hermanos y hermanas del abuelo paterno.

posimariaguat. Nieto paterno. no pösîma.

Mi nieto con respecto al abuelo paterno.

pösossai. La espuma que hace el agua u otra cosa semejante.

potzico. Arrancar las yerbas después de haber barbechado. Barbechar por segundo vez.

Pretérito perfecto primero. potzicomia.

potzîdeguïssi. Se dice de un enano y de uno encarrujado por el frío.

potzîtacätzi. Esta palabra se usa en el mismo sentido que potzîdeguïssi.

pudi. Lastimarse la llaga.

pugua. Dividir alguna cosa. Pretérito perfecto primero. puguaría. Futuro imperfecto. puguarea.

pugua. Algunos verbos se componen de nombres añadiéndoles la partícula pugua que significa división de la cosa que significa el nombre a quien se junta. Ejemplos. tat. Las ramas. tapŭgua. Quitar y mochar las ramas.

pupussăi. Polvoriento.

pupusairagua. La polvareda.

pura. Pulsera.

purăi. Tener pulsera. aguecăpa ne maca purăi! ¡O si yo tuviera pulseras!

pŭrurăi. Meneándose alguna cosa colgada.

purûtza. Colgado en el aire.

pūsai. Lo que está polvoriento.

pusaide. Hacer polvo.

pusaideto. Hacer polvo.

pususăi. Polvoriento.

pususaide. Hacer polverento.

pususaideto. Hacer polvo.

putza. Se usa para expresar que los árboles comienzan a repuntar las hojas y que en la vid empiezan a reventar las yemas. Pretérito perfecto primero. putzania.

putza. Soplar. Pretérito perfecto primero. pützaria.

puxu. Mostrar indignación con desaire y sin querer hablar. Pretérito perfecto primero.

paisonia.

Q

335 que. Estar triste. Pretérito perfecto primero. quenia.

quë. Pisar. Pretérito perfecto primero.

quessia. Este verbo en composición precede al verbo. No se suele pospone y les hace significar la acción del verbo morder. Verbigracia. quacâsi
ne se chipai chinita quë murûnarî ede. [sic]

Clark
Recélome las vacas han de quebar pisando todo el algodón. cô quë mûhe. La víbora murió pisada.

quë mea. Matar pisando.

quë murûna. Quebrar las yerbas secas pisándolas.

quëca. Yedra dañosa que hay en esta tierra.

queni cac. Estar triste, cabizbajo.

quenîsödi. Melindroso.

quenîssödi. Se dice de un hombre triste, y significa también un hombre melindroso y llorón.

quenîssödi erâ. Estar triste.

querânäguat. Raíz que utilizan para untar en el bazo.

quère. Especie de gabilán.

quetzesodi. El muy apetitoso.

quetzêssödi. Antojadizo.

qui. Apenas.

qui. Casa. Habitación. Techo.

qui. Casi. qui naccûra tuihe. Casi me olvidé.

qui. Cerca, casi. qui urutâco, Cerca del mediodía. Parece que pronuncian urtâco. qui vaide coia. Muieron casi tres. qui ne guêne o qui ne guéc. Casi me caí. El primero se usa en el presente. El segundo sirve para el pretérito.

qui. El nombre de gerundio próximo significa el ejercicio próximo de la acción del verbo con los romances del participio futuro próximo, y son los que muy de ordinario se hablan en la lengua castellaño cuando se suele decir: estando para ir, cuando estaba o estuve para ir, en estando o cuando estuviere para hacer ir, etc. Fórmanse dichos gerundios y participios de los futuros de los verbos añadiéndoles la partícula qui. Ejemplos. hio.

Escribir. Futuro imperfecto. hioseá. Gerundio
 próximo. hioseaquí. vo. Acostarse. Futuro
 imperfecto. voisac. Gerundio próximo.
voisaquí. dë. Ir uno. Futuro imperfecto.
desâc. Gerundio próximo. desaquí. cosso. En-
 cender. Futuro imperfecto. cossoa. Gerundio
 próximo. cossoaquí. Las oraciones que se
 componen son de un supuesto, recibiendo los verbos
 siguientes en los tiempos de presente, imperfecto,
 pretérito y futuro, según los romances, y se
 aclarará con los ejemplos. Oraciones de un
 supuesto con los tiempos presente y imperfecto.
sëva ne. vacanoragua desaquí, cotze mûc. Siempre
 que estoy o cuando estoy por ir a Bacanora tengo
 ganas de dormir. ne uvareaquí hedêpa, cai ne
uvariguaeracãru. Estando o cuando estaba para
 bañarme, por miedo no quería bañarme. Oraciones
 de un supuesto y verbo de pretérito. hioseaquí
ma usata ma ne mâne. Estando tú por escribir
 me diste la pluma. uratzi ne vagotzeaquí sagua
côrai erane, aguã ne cai mere vagotzia. Estando

por bautizar los niños me dió váguido y no los bautizé. no ehtzi ne idacoaqui, cotzine verétzi cai nere idâcoâhe. Estando por desherbar mi sembrado me quedé dormido y por eso no lo desherbé. no vanagueaqui vatta qui hedegua cai ne vanaguigua eraçaru. Estando por pasar el río casi tuve miedo al agua y no queria pasar. Oraciones de un supuesto y verbos de futuro. ne missaguareâqui eme oguiquea. Estando por decir misa te llamaré. idaqui ma gocôta maitevitta nana cäquea. Estando por debastar este pino, afilarás bien el hacha. manteles ma natopeaqui tame oguiquea cai tedari. Dizque estando tú por doblar los manteles nos ha de llamar. Para el participio futuro próximo nótese estos romances con su formación. hioseaqui que ne cac. Estoy por escribir. desaqui que ne cac. Estoy por irme. bëh que aqui que ne me caccaru. Estaba por azotarte. Y así otros poniendo el verbo en la terminación de gerundio próximo, acabado en qui, sobre el futuro, añadiéndole

la partícula que, conforme se declara en los ejemplos.

qui. La partícula qui añadida a los futuros imperfectos ordinarios de los verbos, forma el gerundio de movimiento siempre determinándolo con algún verbo de movimiento como lo requieren los latinos, y el tal verbo determinante se varía según los tiempos, quedando invariable el dicho gerundio, y para mayor claridad pongo la conjugación siguiente. hioseaqui ne da. Voy a escribir. Se conjuga en esta forma.

Indicativo

Presente

Singular	<u>hioseaqui ne de</u>	voy a escribir
	<u>hioseaqui ma de</u>	vas a escribir
	<u>hioseaqui i de</u>	va aquel a escribir
Plural	<u>hioseaqui ta da</u>	vamos a escribir
	<u>hioseaqui tamido da</u>	
	<u>hioseaqui emido da</u>	vais a escribir
	<u>hioseaqui me da</u>	van aquellos a escribir

Pretérito imperfecto primero

Singular	<u>hioseaq̄ui</u> <u>ne</u> <u>dec̄aru</u>	yo iba a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>ma</u> <u>dec̄aru</u>	ibas a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>i</u> <u>dec̄aru</u>	iba aquel a escribir
Plural	<u>hioseaq̄ui</u> <u>t̄a</u> <u>dec̄aru</u>	íbamos a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>tamido</u> <u>dec̄aru</u>	
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>emido</u> <u>dec̄aru</u>	íbais a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>m̄e</u> <u>dec̄aru</u>	iban a escribir

Pretérito perfecto segundo

Singular	<u>hioseaq̄ui</u> <u>ne</u> <u>deve</u>	fui a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>ma</u> <u>deve</u>	fuiste a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>i</u> <u>deve</u>	fui a escribir
Plural	<u>hioseaq̄ui</u> <u>t̄a</u> <u>daia</u>	fuimos a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>tamido</u> <u>daia</u>	
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>emido</u> <u>daia</u>	fuisteis a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>m̄e</u> <u>daia</u>	fueron a escribir

Pluscuamperfecto

Singular	<u>hioseaq̄ui</u> <u>ne</u> <u>desiruta</u>	yo había ido a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>ma</u> <u>desiruta</u>	tu habías ido a escribir
	<u>hioseaq̄ui</u> <u>i</u> <u>desiruta</u>	aquel había ido a escribir

Plural	<u>hioseaqui</u> ^{" "} <u>ta dairuta</u> <u>hioseaqui</u> <u>tamido</u> <u>dairuta</u>	nosotros habíamos ido a escribir
	<u>hioseaqui</u> <u>emido</u> ^{" "} <u>dairuta</u>	vosotros habías ido a escribir
	<u>hioseaqui</u> ^{" "} <u>me dairuta</u>	aquellos habían ido a escribir
Futuro		
Singular	<u>hioseaqui</u> <u>ne desâc</u>	yo iré a escribir
Plural	<u>hioseaqui</u> ^{" ✓} <u>ta daisac</u> ✓ <u>hioseaqui</u> <u>tamido daisac</u>	iremos a escribir
	<u>Imperativo</u>	
Primero		
Singular	<u>hioseaqui</u> <u>dëtte!</u> <u>hioseaqui</u> <u>dëve!</u>	¡anda a escribir tú!
Plural	<u>hioseaqui</u> ["] <u>daivebu!</u>	¡andad a escribir vosotros!
Segundo		
Singular	<u>hiona</u> <u>ma!</u>	¡vete a escribir!
Plural	<u>hiövu</u> <u>na emido!</u>	¡idos a escribir!
	<u>Optativo</u>	
Singular	<u>aguecäpa</u> <u>ne hioseaqui</u> <u>dë!</u>	¡ojalá vaya yo a escribir!
Plural	<u>aguecäpa</u> ["] <u>ta hioseaqui</u> <u>da!</u>	¡ojalá fuéramos a escribir!

541

Subjuntivo

Singular	<u>hama ne hioseaquí de</u>	como si yo fuera a escribir
Plural	<u>hamata hioseaquí</u> ^{da}	como si fuéramos a escribir

Tiempos de había de y había de haber

Singular	<u>hioseaquí ne desaquiru</u>	yo había de ir o había ido a escribir
Plural	<u>hioseaquí ta dai saquiru</u>	nosotros habíamos de ir o habíamos de haber ido a escribir

Infinitivo

Singular	<u>hioseaquí ne dessiguaera</u>	quiero ir a escribir
Plural	<u>hioseaquí ta daiguaera</u>	queremos ir a escribir

Aunque bastaba la conjugación puesta para la noticia, y formación del gerundio de movimiento, con todo para su mayor claridad quiero poner otros ejemplos con diferentes verbos. diosacu no teguicatziq^ue tame ne havereaquí venane. El Hijo de Dios vino del cielo para hacernos misericordia. diosacu no diavorichiguado tame nēpoaqui, urituine. El Hijo de Dios se hizo hombre para librarnos del

demonio. no ne cacca, eme cuidareaqui hivenuane.

Desamparé mi tierra para ayudaros. idaqui maso tetta eme maqueaqui bogue natacoigue, nörene.

Para darte esta piedra bezar volví desde la mitad del camino. saguaripagua ne eme urareaqui eme öguiquia. Te llamé para enviarte a Saguaripa. iguati ne cotzeaqui voiguëne. Para dormir me acosté aquí. eme ne teguaequi, igua tigue. Estoy parado aquí para visitarte. aguecäpa para hereguea no ne copeguareaqui! ¡Oh, si llegará el Padre para confesarme!

qui. Esta partícula se pospone a los verbos en tiempo presente y les hace significar una acción ya pasada. Se usa en contrarespuesta a alguna respuesta negativa. Verbigracia. Pregunto ¿fué se el capitán?, me dirán que no; entonces sabiendo yo que parece haberse ido, diré: dëqui, esto es, sí se fue. thuiqui. Sí lo dijo. üiqui, sí lo llevó.

① qui. Luego, pues.

② qui macöi cumû. Esto es, cada una de las nueve personas lleve una parte.

③ qui macöi cutzi. Noveno.

④ qui ma macöi. De nueve en nueve.

⑤ qui ah. Tener casa.

④ qui macöi. Nueve. Acusativo. qui macoita.

Este modo se entiende cuando se cuentan vivientes y cosas que tienen cuerpo.

① qui mäcois. Nueve veces.

qui nepavini. Enfrente de la casa.

qui süma. Enfrente de la casa.

quia. Aún.

quia[^]. Bledo.

quia. Corresponde a antes, la partícula quia, anteponiendola en la oración, y pide el gerundio en pa, cuando las oraciones fueren de un supuesto, y el romance del verbo siguiente apelare al presente o pretérito. Mas si fuere futuro recibe el gerundio en co, como también si las oraciones tuvieren dos personas. Verbigracia.
quia ne hiôco eme ehtta vitzi urarea. Antes que yo escriba te enviaré a ver el sembrado. quia ma pâcco, vaguaquêa. Antes que tú barras echarás agua. quia ne hitzemapa guairuta. Anges que yo hubiera rezado había comido. quia ne guaru dêve.

quia ne guapo dëto. Me fui antes que hubiese o hubiera comido. quia ne missaguaco quitta ma patzea. Antes que yo diga misa barrerás la casa.

quia. Espiar la caza por dentro de unas ramas que hacen como chocita. Pretérito perfecto primero. quiagua.

quia. Ir por leña. También suelen llamar así a la leña que no trae. Pretérito perfecto primero. quiagua. no quiagui. Esto es, la leña que traje.

quia. Tener una casa.

quia. Una herida que va sanando, cerrándose. Pretérito perfecto primero. quiaría.

quia äh. Ser dulce alguna cosa.

quiachu. Aguarda y verás.

quiächünäi. ¡Deténte!

quiacüchi. Manifiestamente.

quiacutzi. Lugar abierto.

quiacutzi chiâve. Pasar la noche al sereno.

quiague. Ponerse en puestos para espiar, ya sea caza o los enemigos. Pretérito perfecto primero. quiagueria.

quiagui. Comprar alguna cosa. Pretérito perfecto primero. quiaguissia.

quiah. Tener casa.

quiah deni guaicameta. Comida dulce o sabrosa.

quiapaigua. Se dice de uno que tiene miedo y huye.

quiava. Dentro de la casa.

quiavachu. Aguarda y verás.

quichissodi. Se dice de uno que tiene los dientes afuera.

quida. Dar de comer.

quido. Se dice del resbalar caminando.

quidôcûdi. Liso y llano.

quidodăi. Iuyéndose una cosa con otra.

quidodai. Es para significar el ruidillo que hace alguna cosa.

quidôque natâco. Hacia medianoche.

quidoquideca. Lugar resbaloso.

quidotepõra. Cosa lisa.

quigö. Endurecerse el elote. Endurecerse el maíz. Pretérito perfecto primero. quigonia.

quimõpa. En la azotea de la casa.

quinapatzösi. Nariz pequeña.

quinâpatzôsirâgua. Chatura.

quinonãi. Un camino u otra cosa que está culebreado.

quiô. Mesquite.

quipõtoveni. Lo dicen de uno muy sordo y de uno sin orejas.

quiquia. Morder. Este verbo en composición precede al verbo. No se suele posponer y les hace significar la acción del verbo. Verbigracia. amo vucu cavadu no camâgua novavora gua quiqui pöpõne. Tus caballos arrancaron mis calabazas mordiéndolas. camâ significa las calabazas redondas. vavõra son calabazas de pescuezo largo. pöpö se deriva del verbo pö, arrancar y para significar la

pluralidad de la acción suelen decir popa,
pretérito en nia. cavaduqui ma quiqui
chiconăra guaisac. Te has de comer lo que
despedazaron mordiendo los caballos.

quiquităi. Cojear despacio.

quiru. Para el participio adjetivo de
obligación de pretérito y pluscuamperfecto,
tales tiempos significan yo hube de amar,
había de amar o había de haber amado, sirve
la partícula quiru sobre el futuro ordinario.

547

Ejemplos. nëre. Amar. nerereă. Futuro
imperfecto. nerereaquiru. Participio adjetivo
de obligacción. Yo hube de amar, había de
amar, había de haber amado. dë. Ir. uno.
desăc. Futuro imperfecto. desaquiru. Participio
adjetivo de obligacción. Yo hube de ir, había
de ir, había de haber ido. Nótese estos
ejemplos. quitta ne nanassoreaquiru, naso paracu
ne oguicatade cai ne de nanassove. Yo hube, o había
de componer la casa, pero por haberme llamado

el Padre no la compuse. no mäs behguaequiru,
naso amocade cai ne behve. Mi padre me había
de azotar, o había de haberme azotado, pero por tí
no me azotó. Advierto también que este participio
en quiru sirve, según queda dicho, en el modo
subjuntivo de la conjugación, al pretérito
imperfecto en estos romances, amara, amaría o amase,
y también al pluscuamperfecto con este romance
hubiere amado. Así nererequiru significa amara,
amaría, amase, hubiera amado. hubiera de amar,
había de amar y había de haber amado.

quít. Casa. El posesivo es quiah.

quitatzi. Dentro de la casa.

quitte guatachu. Detrás de la casa.

quitte guatachuguau. Detrás de la casa.

quitte guatachutai. Detrás de la casa.

quitte natáco. Enmedio de la casa.

quittö. Tender el aire el sembrado.

Pretérito perfecto primero. quitionia. quitossia.

quituida. Hacer casa para otro. ütěre

para cotzivo, naneguari urini cai are quitudaria.

Duerme el Padre al sereno porque no le han hecho casa los indios.

quïtzatzăi. Es usado para significar al ruidillo que hace alguna cosa.

quïva. Dentro de la casa.

quivâgua. Adentro.

quivatç. Dentro de la casa.

quïvatzaigue. De dentro.

quivâtzigua. Por la casa.

quïvavăi. Se dice del agua que resbala por la pared.

quive. Apenas.

quive. Cerca, casi. Y esto así en nombres como en verbos. quive urutăco. Cerca del mediodía. Parece ser que pronuncian urtăco. quive vaide coia. Muieron casi tres.

quive guec. Casi.

quivinigua. Hacia adentro.

R

ra. Los nombres sustantivos haciéndose posesivos varían su terminación. Algunos recibiendo la partícula ra. Ejemplos. itêso. El bordón. emo itessõra. Vuestro bordón. scivut. La cinta. emo scivura. La cinta de ellos.

ragua. Cuando se pospone a los sustantivos esta partícula ragua significa con o juntamente. Ejemplos. hoisita ne üida guariragua. Tráeme los papeles juntamente con el canastillo. xunûtta üi guariragua. Tráeme el maíz con el canasta.

ragua. Pospuesta a los apelativos en la terminación de posesivo esta partícula ragua forma el abstracto de la significación de dichos apelativos. Ejemplos. diosa. Dios. diosaragua. Deidad. dë. Madre. dëragua. Maternidad. doriguet. Hombre valiente en la guerra. dorïguerãgua. La valentía. tamo caivera iesuchristo are diosaragua de cai acu coco deni aperave. naso are uriniragua

de naneguari are diosaragua cai acu nao nigua deni. are urinaragua ma na nao nigua deni ahcãru. Christo Nuestro Señor no padeció en cuanto a su divinidad, sino en cuanto a su humanidad, porque su divinidad no es pasible, pero su humanidad sí era posible. muppe santa maria diosacu dë ähpa are dëragua se capoca hidãgua naideni ragua de beguãmu. La Virgen Santa María por ser Madre de Dios, por su maternidad, sobrepuja en bondad a todos los hombres. amotza dorîguerãgua de cai have eme ovi. Por tu va;entia en las flechas nadie se te atreve. amo ma otzeragua de cai haita tame cuidari no de. amo ma otzeragua de cai haitãtzi tame cuidarigua deni äh. Por tu vejez no nos puedes ayudar en cosa alguna.

La misma partícula añadida a los adjetivos forma un nombre que significa en abstracto la significación del adjetivo. Ejemplos. sovãi. Negro. sovãiragua. Negrura. töcovenã. Pálido. töcovenaragua. Palidez. vërëqui cãratzi sovãiragua

nao. Admiro la negrura de este cuervo. amo ma töcovenaragua de, se guideni vitzerăi. Por tu palidez pareces feroz.

La dicha partícula añadida a los adverbios forma los abstractos de la significación de los adverbios con quienes se junta. Ejemplos. vade. Alegrementemente. vaderagua. Alegría. nehave. Tristemente. nehaveragua. La tristeza. tavi. Elegantemente. tavîragua. Elegancia. nado. Mentirosamente. nadoragua. La mentira. amâssa. Enfadosamente. amâssarăgua. El enfado. migua. Ocioso. miguaragua. La ociosidad. Ejemplos. amo ne amâsarăgua ösite. Aborrezco tus enfados. haïta äh iguati idatzi tatzi migua ho? ¿Por qué estas aquí todos los días ocioso? emo miguaragua de tamo caivera iesu christo eme coco horarêa. Por vuestra ociosidad Nuestro Señor Jesucristo os ha de castigar.

raguada. Con la dicha partícula añadida a los nombres se compone un verbo cuyo significado es llenar de aquello que significa el nombre como

cuando solemos decir me llenó de cebo, de mocos, de sangre. Ejemplos. guida. Cebo o manteca. guïdaraguada. Llenar a otro de cebo o manteca. tzöt. Mocos. tzoraguada. Llenar a otro de mocos. herât. Sangre. heraraguada. Llenar a otro de sangre.

raguai. La partícula raguai añadida a los nombres se compone de un verbo intransitivo cuyo significado es mezclar con aquello que significa el nombre. Ejemplos. vatôt. Lodo. vatoräguăi. Estar lleno de lodo. xuinaraguai. Estar lleno de liendres.

rammăi. Adverbio que usan para significar el ruido producido por cosas de hierro.

ramôguitzŭra. Se dice de la muchedumbre de huesos.

ramôhudûra. Se dice de la muchedumbre de huesos.

ramônovûra. Se dice de mucha leña.

ramosicŭra. Se dice de muchedumbre de ollas.

ramôudûra. Se dice de muchedumbre de platos y cosas semejantes.

ravîravisăi. El ruido que producen las cosas de hierro.

re. Lo. La. Artículos relativos. Se usan cuando de trata de persona presente. hama juani oguive? ¿Llamaste a Juan? ne re oguive. oguive nere. Si lo llamé.

recâssa. El despegamiento de una cosa pegada que se levanta.

recõri. Cosa pequeña a forma de círculo.
Plural. rerecõri.

recôudûra. Se dice de un montón de cosas.
*

recutza. Solitario. Solo.

*

Esta palabra no aparece en el manuscrito. Sin embargo, parece en la impresión de 1702, página 23.

remôguitzûra. Se dice de mucho fuego.

remônovîra. Se dice de mucho fuego.

repâssodi. Inquieto.

rerecõri. Cosas pequeñas a forma de círculo.

rerevûri. Redondos a modo de globos.

resăi. El volar de algunos pájaros que parecen no menean las alas.

resina. Tender el maíz

ressi. Extender.

ressina. Extender. Pretérito perfecto primero. ressinaria. Participio adjetivo de pretérito. ressinari. El que extendió.

ressinida. Extender para otro alguna cosa.

revûra. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores de todas las especies de cosas vivientes incluyendo árboles.

revûra. Redondo.

revûri. Redondo a modo de globo. Plural

rerevûri.

revûvăi. Significa el modo de remolinear del aire. También se dice de las burbujas que hace el agua.

rhârha. Anzar pardo.

rhârhmăi. El ruido que producen las cosas de hierro.

rhömöi. Tullido.

rhömonäguat. Planta que usan para curar humores bubáticos. Es fresca y hace sudar caliente.

ri. Cuando esta partícula se junta a nombres y verbos su romance es como si, al subjuntivo. A los nombres se pospone el acusativo y a los verbos el participio de pretérito.

Ejemplos. cocotzicametari ma sotecai nen.

Andas despacio como si estuvieras enfermo.

capita ma tame budi. Nos riñes como si fueras

el capitán. etziru ma guiru. Estás cansado

como si hubieras sembrado. Si esta partícula

se usa con el verbo erâ adquiere el significado

de: tener como. Ejemplos. eme no nori erâ.

Te tengo como a mi hijo. eme no massiri erâ.

Te tengo como a mi padre.

rimurimussai. El ruido que produce la víbora de cascabel.

rīridăi. El ruido que produce la víbora de cascabel.

556

ro. Partícula que se pospone a los nombres y a los participios de pretérito y les hace significar cosa pasada. Ejemplos. no ne miro. La caminata que hice. no orôtzïro. El vestido que fue mío. no bonomãro. El sombrero que fue mío. ehtzãro. En donde se sembró. mavÿguarãro. En donde se barbechó.

romãda. La acción de un melancólico que está cabizbajo.

romãdi. Esta palabra se usa en el mismo sentido que romãda.

romamai. La acción de un melancólico que está cabizbajo.

romãssa. Es lo mismo que romãda.

romõi. Mocetón. Mozo

romotzaradeca. Lugar eminente. También lo dicen de una cosa amontonada.

röppãi. Se dice de la prisa o furia con que alguien entra.

röppäi väca. Dícenlo de quien entra
aprisa o con furia.

ru. Partícula que se pospone a los nombres
de parentesco en la terminación de posesivos y
en el acusativo les hace significar que fue y
que ya no es. Ejemplos. no dëru. Mi madre
difunta. no massiru. Mi padre difunto. no
marăcu. Mi hija difunta. También se usa esta
partícula con sustantivos y significan la cosa
que fue poseída, y que ya no se posee. Ejemplos.
no quïru. La casa que fue mía. no bonamăru.
El sombrero que fue mío.

ru. El gerundio de pretérito tiempo de
habiendo de subjuntivo se hacen cuando de
pretérito se ha ejercitado ya la acción del
verbo con el romance habiendo después de haber,
después que hube escrito, después que escribí o
cuando hube escrito, y el verbo que se les sigue
también ha de apelar sobre pretérito, y siendo
las oraciones de un supuesto vienen formadas de
la partícula ru, la cual sílaba pónese en los

558

verbos en la terminación de pretérito perfecto segundo que acaba en ne, convirtiendo la tal final en ru. Verbigracia. ëhc. Sembrar. ehtzâne. Pretérito imperfecto segundo. ehtzâru es el gerundio de pretérito. tza. Agarrar. tzapane. Pretérito imperfecto segundo. tzaparu es el gerundio de pretérito. Agarrando uno. dë. Irse uno. Andar uno. dessane. Pretérito imperfecto segundo. dessaruru es el gerundio de pretérito. Andando uno. nen. Caminar. nenemane. Pretérito imperfecto segundo. nenemăru es el gerundio de pretérito. Caminando uno. cac. Estar uno. cattâne. Pretérito imperfecto segundo. cattaru es el gerundio de pretérito. Estando uno. Ejemplos. no ne visicamăru, missaguave. Habiéndome lavado la cara, después de haberme lavado, después que me hube lavado, o cuando me hube lavado la cara dije misa. missa ne vitzaru nône. Habiendo oído misa me volví. xunŭtta ma ehtzâru amo etzi cai idacoave. Después de haber sembrado el maíz no

limpiaste tu sembrado. oposura caigue ne hereguaru onavâgua beguamûve. Después que llegué de Oposura pasé de largo a Onavas. sepõre emido tiguitziguaru, paracu vepñi cai butzâne? ¿Por ventura por haber tenido vosotros vergüenza no salísteis delante del Padre? mavũguaru ne vasso tettu voive. Cuando hube barbechado me tendí debajo del álamo. haicoba va que butzanãru tamo guassa vacatodave. Antiguamente, habiendo crecido el río, se llevó nuestras tierras. Nótese que esta partícula determina a veces los tiempos de pretérito perfecto y pluscuamperfecto del indicativo. Cuando la dicha partícula determinare los dos tiempos, sirve para las oraciones de un supuesto el gerundio en ru. Ejemplos. nenemãru ne cotzi voive. Después de que me paseé o hube paseado, me acosté a dormir. ma missaguãru dessiguãeracaru. Después de que tú habías dicho misa, querías irte. ne vãmícoraru guave. Después de que yo me lavé las manos, comí.

ruî. Luís, nombre de hombre. Genitivo.

ruîsi.

rupêca. Sobresalto que causa el pavor.

rüpepäi. Sobresalto que causa el pavor.

rupûsurûmadeca. Cuesta derecha.

rupûxurûma. A nivel.

ruru. Untar. Pretérito perfecto primero.

rurusia. Este verbo añadida a los nombres significar untar de aquello que significa el nombre. Ejemplos. herât. Sangre. herâruru. Untar de sangre. napôt. Ceniza. napôruru. Untar de ceniza.

rûruquäi. Se dice de las nubes llevadas por el aire.

rüsăi. Significa cuando andando se arrastra la capa u otra cosa semejante.

rüssăi. Se dice del resbalar caminando.

s

sa. Esta partícula, que a veces se convierte en tza, se pospone a nombres, pronombres y adverbios y úsase como respuesta con el significado de pues. Mas pospuesta a los pronombres en genitivo tiene el significado de mismo. Verbigracia. nóssa. Yo mismo. amossa. Tú mismo. arêssa. Él mismo. Cuando se junta con los verbos, les hace significar algún acontecimiento sucedido. Ejemplos. dëvessa. Ya se fue. herêvëssa. Ya llegó. daivessa ma. daissa ma. Ya se fueron. Añadida a los adverbios, les hace significar incitación, ánimo. Verbigracia. davessa! ¡Éa pues! Esto es lo mismo que ¡vámos! davëssavu! ¡Éa vosotros!

sa. Los nombres sustantivos haciéndose posesivos varían su terminación. Algunos reciben la partícula sa. Ejemplo. guäht. Milpa. are guassa. Su milpa.

sä. Mezclar con el lodo la paja para hacer adobes. Pretérito perfecto primero. saria.

sacăcai. Se dice de la forma de andar de un enfermo.

săccăra. Escorpión.

sachûca. Se usa para explicar cuando jûntanse dos cosas sin dejar hueco.

sădacö. Especie de víbora.

sadëi. Trocar una cosa por otra. Comprar.

Pretérito perfecto primero. sadëia.

sadŭmi. Cosa pasada, como la fruta.

sadŭmurăgua. La pasadura de la fruta.

sadŭpi. Cosa posada, como la fruta.

sadŭpirăgua. La pasadura de la fruta.

sagnăicu. Árbol que tiene la cáscara amarilla y cura los vómitos que suelen estos padecer y los suele matar.

săgo. Pochote.

saguăi. Amarillo. Cosa amarilla.

saguăi ah. Ser amarillo.

saguaripa cac. Está en Sahuaripa.

saguaripa ho. Están en Sahuaripa.

saguaripa pare. Hasta Sahuaripa.

saguaripa accõri. Hasta Sahuaripa.

säguatzopëtzära. Una cosa manchada con color amarillo.

säguě. La partícula säguě se antepone a los pronombres o nombres y corresponde a como si.

Ejemplos. säguě ma hissi cai haita ahni gua erâ.

Como si fueras español no quieres hacer ninguna

cosa. säguě ma covanâro tame budi. Nos riñes como si fueras gobernador.

sagui. Mijo. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>sagui</u>	
Genitivo	<u>saguissi</u>	
Dativo	<u>saguissi</u>	
Acusativo	<u>saguissi</u>	
Ablativo	<u>saguisside</u>	por el mijo, de concomitancia
	<u>saguïssiverâ</u>	con el mijo, de concomitancia

Ejemplos. no vā saguisside ne vassāve. Mi hermano mayor me tiró con el mijo. xunû saguïssiverâ sci. El maíz sale juntamente con el mijo.

säguiguäi. El hablar de un enfermo que no pronuncia bien o de otro que no se le entiende y habla ronco.

sah. Mojarse. Pretérito perfecto primero.
sahmia.

sähm a. Mojar.

sai. Lombrices. Pronúnciase aprisa.

saicüdi. Se dice del color que llaman de mezcla.

saidai. Se dice del modo de salir de las hormigas de su agujero.

saidäi. Sobresalto que causa el pavor.

saidämu. Especie de rata.

saidavêna. Se dice del calor que llaman de mezcla.

saïguic. Pescar con anzuelo.

saimurucützi. Melancólico.

saire. Pronunciado despacio significa
tirar flechas sin llegar a donde se tiran.

Pretérito perfecto primero. saireria.

saïre. Es verdad que.

saire. Pronunciado aprisa significa aunque es
verdad.

saitepora. Se dice del color que llaman de
mezcla.

saitzära. Es lo mismo que saitepora.

saivedära. Esta palabra se usa en el mismo
sentido que saitepora.

saivo. Las moscas.

saivu. Especie de abeja.

saivuvachu. Miel.

sämî. Significa avergonzar a uno cuando,
verbigracia, suele alguno decir a otro alguna
palabrada, dicen ne sämî.

sämomăi. Con diligencia.

samôssa. Con diligencia.

sämudëni. Denota una persona que se quedó pequeña por algún accidente y también el sembrado cuando se quedó por falta de agua.

sämumăi. Tartamudeando.

sämumüc. Denota una persona que se quedó pequeña por algún accidente y también el sembrado cuando se quedó pequeño por falta de agua.

samurucutzi. Melancólico.

samûrûcutzi. Denota una persona que se quedó pequeña por algún accidente y también el sembrado cuando se quedó pequeño por falta de agua.

sana. Planta medicinal cuya raíz cocida es buena para sudar los humores fríos.

sanôcurügui. Cosa pequeña y lo dicen de uno enano.

sapăra. Lugar eminente y torcido.
Corcovadamente.

sapo. Sangre de drago.

sappadaguissi. Chapatón. Se dice de la persona gorda y de baja estatura.

sappadaguissiragua. Chapatón en abstracto.

Véase sappadaguissi.

sapparago. Lengua de vaca, hierba)

sappâtacotzi. Chapatón. Se dice de la

persona gorda y de baja estatura.

sappâtacotziragua. Chapatón en abstracto.

Véase sappadaguissi.

säquenäguat. Planta que les dan a los

niños para curarlos de mala leche.

saquino. Son unas varillas con que tuestan

las semillas.

saquÿpe. Hormiga grande, colorada enmedio,

que defienden las mujeres para que no la maten.

sara daiva. En diferente dirección. Ir

unos por aquí, otros por allí.

sarägui. Ir sin orden.

sarägui daiva. En diferente dirección. Ir

unos por aquí, otros por allí.

sararăi. Lloviznar.

sararăi ähră. Llovizna.

sarâtza. Lloviznar.

sărâtza. Ir sin orden.

sare. Escorzonera, planta que algunos llaman sarîna.

särerăi. Tartamudeando.

sari. Esta partícula significa menosprecio y se usa con todos nombres

sari. Esta partícula se usa para formar

nombres que denotan exceso o frecuencia en alguna cosa. Se junta la dicha partícula con algunos verbos de donde se han de formar. Ejemplos.

hicăa. Comer. hicôsări. El comedor. nětoc.

Fornicar. netôssari. Fornicador.

sări. Partícula que se añade a los verbos para significar que la acción expresada por dichos verbos está mal hecha. Ejemplos. hio.

Escribir. hiosări. El que escribe mal. ni.

Volar. nissări. El que vuela mal. Cuando dicha partícula se junta a sustantivos les da un significado de vejez o de fiereza. Ejemplos.

capasări. Trapo viejo. camissări. Camisa vieja.

urîssări. Hombre ruín, fiero, y se dice de uno

que tiene el cuerpo disforme. tesăsări. Muchacho

5 68

ruín, vil. Suelen a veces repetir la sílaba.

Ejemplo. nene misäsäri. El que anda o camina mal.

sarîna. Escorzonera, planta que algunos llaman sare.

sarudepëra. Se dice de muchedumbre de chiquitos.

sarûnovûra. Muchedumbre de chiquitos.

säsä. Planta a modo de higuera que se cría en las peñas. La leche es buena para bizmas.

säsămi. Burlarse de uno. Lo dicen cuando corrigiendo a alguno prosigue con su vicio sin enmienda. Se construye con el acusativo.

satzăi. Cerca. Se usa cuando se refiere a alguna cosa o persona. messa satzăi. Cerca de la mesa. amo ne satzăi. Estoy cerca de tí. te satzăi. Cerca de la piedra.

satzăiva. Está muy cerquita.

satzoguitzûra. Se dice de muchas semillas, granos de maíz y otras cosas.

satzônovîra. Esta palabra se usa en el mismo

sentido que satzoguitzŭra.

savai. Darle en rostro algo. Pretérito perfecto primero. savaia. Participio de pretérito. sava.

sävô. El que llaman sapuche.

savopô. Rodillas.

sävotzöca. Palo con un nudo grande en medio.

sävotzöca. Se dice de un palo con muchos nudos.

savu. Fruta del pochote.

sci. Raspar. Pretérito perfecto primero.

scivia. Participio sustantivo de pretérito.

scivi. Lo raspado.

sci. Nacer el sembrado. Lo dicen también de las demás yerbas. También lo usan para referirse a un niño que le van saliendo los dientes. Pretérito perfecto primero. sciguia.

sciäpe. Subir alguna cosa a lo alto.

Pretérito perfecto primero. sciäpeguia.

sciapëgue. Crecer. Subir alguna cosa a lo alto. Pretérito perfecto primero.

sciapegueria.

scibugui. Es participio de scibu que significa ser alguna cosa instrumento de la acción. Se pospone a algunos verbos en la terminación de participio de pretérito para formar un nombre verbal instrumental.

Ejemplos. patziscibugui. Instrumento de barrer.

ichiquiscibugui. Instrumento de medir.

scicogăitza. El modo de tronar. Está compuesto del adverbio sciogăi y el verbo tza.

scidăi. Lluvia recia.

scidaitza. El modo de tronar. Está compuesto del adverbio scidai y el verbo tza.

scigôcûdi. Grácil.

scigoguăi. Dícenlo del sudor cuando corre.

scigômodôra. Árbol derecho y muy copado.

scigônovîra. Se dice de muchas semillas, granos de maíz y otras cosas.

scigôra. Derechamente hacia arriba.

scigôri. Derecho y alto como los pinos.

sciguari. Esta partícula se pospone a los nombres para significar ser la cosa en grado superlativo según la significación del nombre a quien se junta. Ejemplos. öze. El viejo. ôzesciguări. Viejísimo. oätzi. La vieja. oätzisciguări. Viejísima. daguat. Cosa vieja. daguasciguari. Cosa antiquísima. uri. Varón. urisciguări. Hombre hecho.

scimocăitza. El modo de tronar. Está compuesto del adverbio scimocăi y el verbo tza.

scinăitza. El modo de tronar. Está compuesto del adverbio scinăi y el verbo tza.

scipi. Gavilán.

scipucüdi. Cosa con listas de cualquier color.

scipudavâna. Cosa con listas de cualquier color.

scipupăi. Lloviznar.

sciputepora. Cosa con listas de cualquier color.

sciputzara. Cosa con listas de cualquier color.

scipûvedâra. Cosa con listas de cualquier color.

sciquico. Arañar. Pretérito perfecto
primero. sciquicoria.

sciscipăi. Es del ruido producido por el azote
disciplinario.

scita. Se dice del maíz cuando comienza a
jilotear.

scitagui. Se dice del maíz cuando comienza
a jilotear.

scităpot. Las barbas que salen del maíz.

scitocăi. Se dice del resbalar caminando.

scitôcûdi. Grácil.

scitônogua. Caminar saltando con un pie y
teniendo el otro levantado. Pretérito perfecto
primero. scitonoguaria.

scitoquideca. Lugar resbaloso.

scitotëpöra. Sutil como cañuto. Grácil.

scivana. Adentro del oriente.

scivavăi. Se dice del agua que resbala por
la pared.

scivénǵ. Rasgar alguna cosa. Pretérito
perfecto primero. scivenaria.

sciveni. Rasgadura.

scivenide. Comenzar a rasgar.

scivenideto. Comenzar a rasgar.

sciverigo. Cedro.

scivo. Rana pequeña.

scivu. Servirse de una cosa. Ser alguno

cosa instrumento de la acción. Pretérito perfecto primero. scivugua. Este verbo añadido al participio pretérito forma un verbo instrumental neutro y el tal verbo significa ser alguna cosa instrumento de la acción del verbo. Verbigracia. pác. Barrer. patzi. Participio adjetivo de pretérito. El que barrió. patzi scivũgui. Ser instrumento de barrer. bëh. Azotar. bëhgui. Participio adjetivo de pretérito. bëhgui scivũgui. Ser instrumento de azotar. Estos verbos se conjugan por la conjugación principal. Los casos que admiten son el nominativo de la cosa que es instrumento y el acusativo o dativo que es lo mismo que la cosa

para quien es instrumento. Ejemplos. ⁵⁷³ iti
mäsobegua amo voni begui scivuguëa? ¿Será
este cuero de venado instrumento de azotar
a tu hermano menor? aguecäpa iti hüxa
hiôsi scivũgui hedica eme hiosidarea!

¡Oh si fuera esta pluma instrumento de escribir,
te había de escribir muchas cosas! Nótense
los posesivos siguientes. no hiôsi scivuca.
Lo que es mi instrumento de escribir.

no hiôsi scivucara. El que era mi instrumento
de escribir. no hiôsi scivugueaca. Lo que será
mi instrumento de escribir. De donde se saca
que no significan la acción del verbo sino ser
instrumento de la acción del verbo con quien se
junta, y así ichi scivũgui significa ser instrumento
de señalar, no la señal de que es instrumento
el verbo y así parece error el decir persignándose
en esta lengua. ichi scivuguiade santa cruz.
Es como si dijera por lo que es instrumento de

señalar la Santa Cruz y no corresponde a lo que decimos por la señal de la Santa Cruz. Por lo cual juzgo se diga por el participio sustantivo de esta manera. santa cruz ichicatade, siendo que ichic es señalar, no ichica es mi señal, y Santa Cruz, ichicatade que es ablativo de nota por señal.

scivü. Cinta. no scivüra. Mi cinta.

scivügua. Usar alguna cosa. Este verbo

corresponde al verbo latín utor, hacer uso de. Posponiéndole a los verbos en la terminación de participio de pretérito les hace significar hacer instrumento la acción del verbo de donde sale y se construyen estos verbos con el acusativo de la cosa que hace instrumento. Ejemplos. tamo ne caivera diosacu niguăi vaderari scivügua. Hago la palabra de Dios Nuestro Señor instrumento de mi alegría. sëva nana hidägua teguicata nana erari scivüguave. Siempre los buenos han tenido por instrumento de su gozo el cielo. idaqui ne

văcata hiôsi scivuguăriguaěrâcaru. Quería yo hacer de aquella caña instrumento de escribir. aguecâpa hidăgua tamó caivera diosa nana erari scivŭgua aguavi nane äh nea! ¡Ojalá los nombres tuvieran por instrumento de su gozo a Dios Nuestro Señor y entonces vivieran bien! De esto scivŭgua se suele formar un participio sustantivo que algunos llaman verbal y son de esta manera con su declinación.

Singular

Nominativo	<u>na hiôsi scivuguaca</u>	lo que yo hago instrumento de escribir
Genitivo	<u>no hiôsi scivuguacate</u>	
Dativo	<u>no hiôsi scivuguacata</u>	
Acusativo	<u>no hiôsi scivuguacata</u>	
Ablativo	<u>no hiôsi scivuguacatade</u>	

Estos son los activos. Los pasivos son no hiôsi scivugarica, lo que es hecho instrumento, no hiôsi scivuguari, lo que fue hecho instrumento, y no hiôsi scivugarissaica, lo que ha de ser

instrumento de escribir y también suele significar ser instrumento con que se hace la acción del verbo. Y así no hiôsi scivuguaca significa el instrumento con que soy, y fui pintado, y se ha de notar que estos participios siempre se han de poner con los pronombres posesivos o nombres propios en genitivo. Ejemplo. iti hûxa havete hiôsi scivuguaca? xuani i hiôsi scivuguacara. ¿Esta pluma de quién es instrumento de escribir? Era de Juan.

scivut. La cinta.

scivütoa. Hacer cintas.

scivutuida. Hacer cinta para otro. cai eme scivutuidave, chinata cai ne amo macatade.

No te hice la cinta porque no me diste algodón.

se. Esta partícula corresponde a mismo, se pospone a nombres y pronombres de parentesco en nominativo. Ejemplos. nëssa. Yo mismo. massa. Tú mismo. no massase. Mi padre mismo.

se. Uno. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>se</u> seni	uno
Genitivo	<u>senĩcu</u> senĩcu	de uno
Dativo	<u>seni</u> seni	a uno
Acusativo	<u>seni</u> seni	uno
Ablativo	<u>senicuverâ</u> <u>senide</u>	con uno, de acompañía por uno, de causâ

Este modo se entiende cuando se cuentan vivientes y cosas que tienen cuerpo. Nota que seni se junta con personas en plural. Ejemplo. seni dë äh. seni massi. Cuando hablan de dos que son hermanos carnales se usa estas palabras que significan leteralmente son de una madre y un padre.

së. Todos.

së capôca. Todos.

së capôca chiguadu. Por causa de todos.

së capocade chiguadu. Por causa de todos.

së chipaide chiguadu. Por causa de todos.

së daive. Todos se fueron.

se natizău. En dondequiera.

se seni urini. De veinte en veinte.

se tapucăva. En cualquier lugar de la tierra.

se tapucăva. En dondequiera.

së tzipai chiguadu. Por causa de todos.

Veinte veces.

se uri. Veinte. Acusativo. seni urîni.

Este modo se entiende cuando se cuentan vivientes
y cosas que tienen cuerpo.

se uri gö beguâ. Veintidós. Veintidós veces.

se uri macõi beguâ. Treinta.

se uri se seni beguâ. De veintiuno en veintiuno.

se uri seni beguâ. Veintiuno. Veintiuno veces.

se uri seni beguâ cutzi. Vigésimo primero.

se urîni cutzi. Vigésimo.

se vadõra. Un año.

se vettarata. Un año.

se vodăva. En dondequiera.

seăguatâ. Perfectísimo. Cabalísimo.

578
sec. Enfriarse. Estar frío. Pretérito
perfecto primero. sepia. Pretérito perfecto
segundo. seve. Pretérito imperfecto segundo.
sepane. Futuro imperfecto. sepea. Ejemplos
de las formales verbales de sec.

Indicativo

Presente

Singular ne sec yo estoy frío.

Pretérito imperfecto
primero

Singular ne seccaru yo estaba frío

Pretérito imperfecto
segundo

Singular i sepane aquel estaba frío

Plural me sepane aquellos estaban fríos.

Pretérito perfecto
primero

Singular i sepia aquel estuvo frío

Pretérito perfecto
segundo

Singular i seve el ha estado frío

Pluscuamperfecto

Singular ne sepiruta yo había estado frío

Futuro imperfecto

Singular ne sepea yo estaré frío

ma sepea tú estarás frío

i sepea aquel estará frío

Imperativo

Singular sette ma! ¡estés tú frío!

Optativo

Presente

Singular seppa ne ague! ¡ojalá esté frío!

Imperfecto

Singular aguëcapa ne sec! ¡oh, si yo estuviera
frío!

Futuro

Singular seppa ne ague! ¡ojalá esté frío!

sęc. Lagartija. Genitivo. sęquřcu.

sęcö. Pronunciado despacio. Helarse las
plantas. Pretérito perfecto segundo. sęcöive.

Futuro imperfecto. sęcöa.

seco. Pronunciado aprisa. Abrazar o abarcar con un brazo. Pretérito perfecto primero. secoria.

secorǎ. Del modo de estar a caballo uno.

segu oqui. Mujer mundana.

seguade. Echar flores.

387 → seguadeto. Echar flores.

seguapugua. Quitar las flores.

sëguät. La flor.

seguicagua. Hacia a otra parte.

seguïcäna. En otro lugar.

sëguidëni. Otro.

seguinaigue. De otro lugar.

sëguît. Otro u otra. Se declina en esta

forma.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>sëguît</u>	otro u otra
Genitivo	<u>sëguîtte</u>	de otro u de otra
Dativo	<u>sëguîtta</u>	a otro u a otra
Acusativo	<u>sëguîtta</u>	otro u otra

Ablativo	<u>seguitteverâ</u>	con otro o con otra
	<u>seguittade</u>	por otro o por otra
	<u>Plural</u>	
Nominativo	<u>guagua</u>	otros u otras
Genitivo	<u>guaguahtte</u>	de otros o de otras
Dativo	<u>guaguahta</u>	a otros o a otras
Acusativo	<u>guaguahta</u>	otros u otras
Ablativo	<u>guaguahteverâ</u>	con otros o con otras, en compañía
	<u>guaguahtade</u>	por otros o por otras, de causa

sëguitäco. Muy medroso.

seguitta äpära. Fornicar con alguien.

seguitzzi. Tener miedo. Pretérito perfecto

primero. seguitziguia.

sëmu. Chuparrosa.

senëgö. Zorra. Genitivo. senegoricu.

seni. Ambos. Entrambos.

seni. Culebreando.

seni bussani. Siete.

seni bussanis. Siete veces.

seni cumú. Esto es, coger una parte.

seni cutzi. Primero.

seni gua bussani. Siete.

seni gua bussanis. Siete veces.

seni gua bussani cumí. Esto es, cada una de siete personas lleve una parte.

seni gua bussani cutzi. Séptimo.

seni gua vupassani. De siete en siete.

seni hidăgua. Hombre de muchas revueltas.

senica. Uno. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas. También se usa este modo para contar algunas cosas aunque no sean largas, como sean cuadradas o casi cuadradas.

senica. Uno, cosa en género. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>senica</u>	uno, cosa de género
Genitivo	<u>senicate</u>	de uno, cosa en género
Dativo	<u>senicata</u>	a uno, cosa en género
Acusativo	<u>senicata</u>	uno, cosa en género

senuttade por uno, de causa

Nótese que senu se junta con persona en singular.

sepa. Enfriar algo. Pretérito perfecto
primero. separia.

sëpia. Enfriarse algo.

sepipä. Estar fría alguna cosa. Pretérito
perfecto primero. sepipaquia.

sepöre së. Alguno. Ejemplo. iguati vit
ahanâne. sepöre are se üive. emido sepöre are
se üive? sepöre emido are së üive? Aquí estaba
el chuchillo. Alguno lo llevó. ¿Alguno de
vosotros? Adviértase como el relativo are se
interpone en medio de sepöre së. ahanâne es
pretérito imperfecto segundo del verbo äh.

sëppöre. Quizá. Se antepone a la oración.

sëraräi. Paso menudo y bueno.

sëreräi. Se dice de la velocidad de una
persona que corre.

sësëgua. Reñir. Pretérito perfecto
primero. sese guarĩa. Futuro imperfecto. sese guarëa.

seseni. De uno en uno.

sesenitao. Llovizna.

seto. Quizá. Se antepone a la oración.

setta. Tierra colorado con que suelen pintar.

settaccõri. Cosa colorada redonda.

settadavêna. Colorado en géneros.

settãi. Cosa colorada. Colorado.

settãi orõtzi. Vestido colorado.

settãide. Volverse colorado.

settaideto. Volverse colorado.

settarevûra. Colorado en vivientes.

También se dice de pájaros y cosas redondas.

settarövéra. Calvo.

settasciadamâra. Cabello bermejo.

settatep^vora. Rojez. Castaño.

settatzara. Rojez. Castaño.

sëttatzöpêtzära. Una cosa manchada con
color colorado.

settâvedâra. Colorado en géneros.

385

sěva. Únicamente. Una sola vez.

sěva. Siempre. A menudo.

seva oquimăchi. Doncella.

seva oquimătzi. Ave María. Se usa en

las oraciones que se rezan por denotar la entereza de la Virginitad de Nuestra Señora.

sevadamâra. Cabello bermejo.

sevăi. Color pardisco.

sevêvivăi. Se usa para explicar cuando el relámpago llega de repente y deslumbra la vista.

sez. Una vez.

si. La partícula si añadida sobre los verbos en la terminación de pretérito forma un verbo que significa ir ejecutando la acción del verbo, ir ejecutándola en diferentes partes.

Ejemplos. guă. Comer. guaïssi. Ir comiendo.

te. Visitar. Ir a ver alguno. teguissi. Ir

visitando o ser visitado de muchos. păc. Barrer.

patzïssi. Ir barriendo. niguăi. Hablar. niguăssi.

Ir hablando. Todos estos verbos forman el pretérito con la final ia y siempre denotan movimiento. iuán natuicametari niguássi. Juan anda hablando como loco. hissǐcu ne teguissica sēna ösiteguña. Siempre he aborrecido las visitas de los españoles. hissǐcu ne teguissica sāmützi. Me enfadan tantas visitas de españoles. También el verbo andar, posputesto en lugar de la partícula si hace significar frecuencia en la acción del verbo. Verbigracia. nau üssi cai api vaiguidaco nac. No quiero que las muchachas anden así trayendo agua. Pongo el verbo da porque significa el número plural y también se dirá nau üssi cai api vaiguissico nac. De la misma manera la dicha partícula si pospuesta a los neutros les hace significar ir ejecutando el significado del verbo. Ejemplos. möresä. Ahumarse. Humearse. moresäguissi. Irse ahumando. tëre. Un enfermo muy malo. tëreguissi. Ir estando muy a lo

último [agonizando]. candela are möcatade quisăpe
moresaguissimia. Con el humo de la candela se
 ha ido ahumando el techo.

si. Nacer las plantas. Pretérito perfecto
 primero. siguia. Pronúnciese sciguia para
 diferenciarlo de si, pretérito perfectio primero,
sivia: raspar con cuchillo o navaja.

si. Raspar con cuchillo. Quitar la barba
 con navaja. Pretérito perfecto primero. sivia.

siccu. Hormiguitas.

sicocăi. Andar de aquí para acullá.

sida. Planta de la cual comen la raíz;
 echa las hojas a modo de la azucena y su
 florecilla también.

sidodupăra. Lo dicen de un monte lleno de
 verdura.

sidăi. Verde oscuro.

sidăimussăro. Tierra azul con que suelen
 pintar.

sidômodôra. Lo dicen de un árbol muy copado
 y verde.

sidorevûra. Lo dicen de un monte lleno de
verdura.

sidotzipăra. Lo dicen de un campo todo verde.

sigodepěra. Se dice de muchas semillas, granos
de maíz y otras cosas.

sigua. La partícula sigua añadida a los
verbos en la terminación de participio forma un
verbo perfectivo que significar acabar totalmente
la acción del verbo. Ejemplos. vagôc. Lavar.

vagochi. Participio adjetivo de pretérito.

vagochisigua. Lavar totalmente. tzatza. Gotear.

nanede. Amanecer. nanedeni. Participio adjetivo
de pretérito. nanedenisgua. Amanecer totalmente.

niguasigua. Hablar cuanto tiene que hablar.

guetza ne temata eme guaco nac cai se eme

guaisiguaco nac. Aunque quiero que comas pan,

no quiero que te lo comas todo. eme ne se homâta

pinisiguari hedi. Recérome que te has de chupar
toda la caña.

sigua. Barriga.

sigua. La trama del tejido.

sigua. El migajón del pan o de alguna fruta.

sigua. Espantarse. Pretérito perfecto primero. siguania.

siguâna. Espantar. Pretérito perfecto primero. siguanaria.

siguapŭgua. Destripar.

siguat. Las tripas.

simâra. En hilera derecha.

sino. Culebro.

sinomö. Culantrillo del pozo.

sinomöt. Culantrillo, yerba.

sinot. La culebra.

sipipiraïgue. Dicen que es el águila con dos cabezas, según los antiguos.

siva mutú. A la falda de la peña.

sivacadura. Lugar de muchas peñas.

sivahäro. Es una mata de hojas anchas, que se da en las peñas y sirve para quitar los peinines.

- sivanagua. Adentro del oriente.
sivanarigua. Por la entrada del oriente.
sivanatzûra. Lugar de muchas peñas.

siveipaigue. Por la subida del oriente.
sivepa. Arriba del oriente. Al oriente.
sivepagua. A la subida del oriente.
sivëpaigue. De arriba o alto del oriente.
sivevagua. A la subida del oriente.
sivevini. Al oriente.
siveviniaigue. De arriba o alto del oriente.
sivevonaigue. De arriba o alto del oriente.
sivî[^]. En el oriente. El oriente.
sivî[^] cac. Está en el oriente.
sivî[^] ho. Están en el oriente.
sivî[^] ne de. Voy al oriente.
sivî[^] simapñi. A la cordillera del oriente.
sivî[^] simätta. A la cordillera del oriente.
sivî[^] vevñi. A la subida del oriente.
sivî[^] vepa. Arriba del oriente.
sivî[^] cö. Abajo del oriente.
sivicogua. A lo bajo del oriente.

sivícovini. Abajo del oriente.

389 sivicoviniaigue. De la bajada del oriente.

Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

sivicovinigua. A lo bajo del oriente.

sivíigua. Al oriente. Hacia el oriente.

sivinutzi. Al fin del oriente.

sivítachu. A la bajada del oriente. Está de acá del oriente.

sivitachuguadu. Está de este lado del oriente.

sivigachutigua. De esta banda del oriente.

sivittachutaigue. De esta parte del oriente.

Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

sivitzăigua. Por el oriente.

sivitzaigne. Del oriente. Por el oriente.

sivitzameri. Más acá del oriente.

sivitzau. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna person traer el tercer objeto que aparece en una linea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

sivitzau. Significa quietud con respecto del oriente. va sivitzau ne caccâru. Estaba yo hacia

entre el norte y el oriente.

sivîtzî. Está en el oriente.

sivitzigua. Hacia el oriente.

sivivanaraigue. De la entrada del oriente.

sivîvavîni. Situado al este.

sivivavîni. Adentro del oriente.

sö. Es una planta con la que hacen pita;
da su fruta muy dulce. Maguey.

sobai. Negro.

sobarevura. Cosa redonda prieta.

socôca. Levantar algo pesado.

söcocăi. Se dice del modo de andar de los
niños en cuatro pies.

socôpa. Corcovadamente.

socöpa. Se dice del modo de andar de los
niños en cuatro pies.

söcöra. Se dice del modo de andar de los
niños en cuatro pies.

socôtza cac. Se dice cuando el sol está
por meterse. Es cuando el sol está casi al
horizonte.

socôtzira. Las acederas, hierba.

sode. Se dice del maíz cuando la mazorca se queda pequeña. Pretérito perfecto primero.

sodequia.

sodêtza. Significa poco a poco, y de aquí se deriva la suavidad con que se toca o se hace algo.

sodi. Esta partícula se junta con algunos palabras para denotar exceso. Ejemplos.

quenîsodi. Melindroso. quetzesodi. El muy apetitoso. cachîsodi. El muy risueño.

sododăi ah. Se dice del maíz cuando las hojas ya campean.

sögua. Satisfacerse. Hartarse. Pretérito perfecto primero. soguania. cai ma soguăni vo. No te hartas de estar acostado.

söguăi. Dícenlo del ruido que hace el río.

söquiguăi. Explica del modo con que uno anda para que no sea oído.

soî. Añil.

soŷgo. Planta cuyo sumo es bueno para los ojos.

someguăi. Significa el poco mirar de los niños por el mucho llorar.

somemăi. Se usa para denotar el deslumbramiento de los ojos por la luz.

sömemăi cachinen. Es cuando el sol estando ya casi para ponerse. Se dice cuando el sol está por meterse.

sonidaôra. Cabello muy crespo.

592- sonîricutzi. Cabello muy crespo.

sopi. Murciélago.

söpôc. Sicomoro. Especie de higuera. La higuera loca. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>söpôc</u>
Genitivo	<u>sopôqui</u>
Dativo	<u>sopôqui</u>
Acusativo	<u>sopôqui</u>

Ablativo sopoquide con el sicomoro,
de concomitancia

sopôguâdâra. Pie hirsuto.

sopôgueôra. Garganta con pelos y lo dicen de
los pájaros.

sopômaccôra. Mano hirsuta.

sopôricâgo. Planta que llaman el corchuelo.

sopoteppôra. Objeto hirsuto.

soquitza. Agarrar con las uñas como lo hacen
las aves de rapiña.

sörĭ. Determinar ir o venir a alguna parte.

Este verbo pronúnciase con la última sílaba breve por que si pronuncia en forma alargada se convertiría en sustantivo. El pretérito perfecto primero del verbo sörĭ es söriguĭa. A veces lo hablan solo y otras veces le anteponen los verbos de movimiento como dë sörĭ, determinar ir o venir. cai ne iguati hiosiguaera vacanora mana hiosörĭ. No quiero escribir aquí pero determino escribir en Bacanora. chichimecu no vago soricatade aigue herêne. Vine acá con determinar de bautizar los gentiles.

sorôguat. Tía, hermana mayor del padre.

no sorô. Mi tía, hermana mayor de mi padre.

sorômarĭguat. Sobrinos de mujer, hijos de su hermano menor. no sorôma. Mis sobrinos, hijos de mi hermano menor. Dice la mujer.

sosôc. Calabacitas que se dan durante la primavera.

sotecăi. Despacio.

sovăi. Negro.

sovăiahca. Negrura.

sovăiraqua. Negrura.

söväro. De este árbol hacen flechas.

sövi. Cosa suave como olor.

sovide. Oler suavemente.

sovideto. Oler suavemente.

sovitzi. Tener por hermoso. Pretérito perfecto primero. sovitziguia.

sü. Irse secando el agua. Pretérito perfecto primero. sümia.

suâ. Bura.

succăra. Calentar. Pretérito perfecto
primero. succaria.

sudûra. Significa estar sentado sobre algo
algo colgando los pies. También se dice de una
mujer a caballo.

suguaqui. Desfallecimiento de hambre.
Desfallecidamente.

suguaquigua. Hacer desfallecer. xunû
cahaitaragua ne suguaquigua. La penuria de
maíz hace desfallecer de hambre.

suguaquitzi. Estar desfallecidamente o
sentir desfallecimiento de hambre.

sûma. Enfrente. Tratándose de cosas.
qui sûma cac. Están enfrente de la casa. no sûma
cac. Está a mi vista o enfrente de mí. saguaripa
sûma. A vista de Sahuaripa. Enfrente de Sahuaripa.

suma. Apartadamente.

sumâgua. Pájaro guerrero. Llámalo así
porque cuando ésta cantaba tenían por agüero que era

anuncia de guerra.

sümăgua. Concluir o acabar una cosa.

Pretérito perfecto primero. sümaguaria.

Esto verbo añadido a los verbos en la terminación del participio de pretérito forma un verbo

perfecto. Ejemplo. tutza. Borrar. Apagar.

tutzari. Borrar totalmente. amo ne vatzicu

hiôsi tutzari|sumaguarea. He de borrar totalmente lo que pintó tu hermano mayor. Algunos

verbos son exceptuados de esta regla como

vagoc, lavar y hio, escribir, que reciben a

los dichos verbos en la terminación del presente.

Verbigracia. hiosümăgua. Concluir de escribir.

vagosümăgua. Lavar totalmente.

sumăgua hidăgua. Hombre que siembra doctrinas falsas.

sumăguagö. Especie de zorra. Esto es zorra guerrera, pues cuando la oían gritar, tenían por agüero que habría guerra.

supâca. Derechamente, como cosa derecha a lo largo.

supări. Derechamente, como cosa derecha a lo largo.

supûri. Cosa derecha a lo largo.

sûra. La partícula sûra significa espesura y se junta con nombres de arboles y otros y les hace denotar abundancia de aquellos arboles o cosas con quien se junta, y así: öposûra significa el pueblo en donde hay abundancia de estos arboles que algunos llaman granadillo; căguîsura, en donde hay muchos montes; cuhsûra, en donde hay muchos palos; tucûsûra, en donde hay muchas piedras malpaiz; tesûra, en donde hay muchas piedras. También se dice tucûragua y teraguă.

surâque. Querer. Pretérito perfecto primero. surageria.

surapěqui. Muchos.

surăpěqui. Muchísimo.

sürăpequi! ¡Tantos! Con admiración.

surapeguica. Muchísimos, en cosas.

süräpěquica. ¡Tantos! Con admiración.

surâtzî. Querer. Es reflexivo. Siempre se les ha de anteponer y su significación es tenerse por mas, y no hacer caso de alguno. Lo dicen cuando unos están comiendo y no se a comiden para dar algo a los que están mirando. Por eso dicen emovi erâ, se tienen por mejores. emovi surâgue emovi surâtzî. Esto es, comen sin dar cosa.

surăva. Bueno. Partícula que se usa para formar superlativos. Mucho en efecto.

surăva. Muchísimo.

surăva meccagua. Muy lejos.

surăva naideni. Bonísimo. Partícula que se usa para formar superlativos.

surăva otatzica. Muy lejos.

surăva sôh! ¡Oh, oh, oh!

surevûra. Lo dicen de uno sucio y feo.

sutúsari. Uñas fieras.

susůma. Apartadamente.

susupăra. Derechamente como cosas
derechas a lo largo.

sutepōra. Lo dicen de uno sucio y feo.

sutŭ. Uña.

suvăc. Guardar algo para semillas.

Pretérito perfecto primero. suvatzia.

598

T

ta. Nosotros, caso nominativo de ne, yo.

ta serânide. Se dice cuando empieza a aparecer el sol.

ta väve. Ya se puso el sol.

tacâcai. Se dice de la forma de andar de un enfermo.

tacät. El cuerpo. El posesivo es taccagua.

taccăc. Solsticio de invierno.

taccagăai. Tener un cuerpo.

taccăi. Echar fruta. Participio adjetivo de pretérito. taccaicame. El árbol que echa fruta.

taccöra. Esférico. Alrededor.

taccöra. Alrededor. cai emido no taccöra aguivarea. No os paréis alrededor de mí.

öppatamo taccöra hö. Los enemigos están alrededor de nosotros. También significa en círculo, con alguna distancia. Cosa esférica.

taccöri. Redondo.

taccorigua. La acción de estar encarrujado.

taccôriguări. Estar como decimos encarrujado, hecho bola.

taccoriragua. La redondez.

tăchino. Cardo Santo.

tacô. La jícara hecha de calabaza.

tăcocăi. Dicen de los niños cuando andan sin saber donde, como tonteando. También lo usan para referirse a la forma como caminan los ciegos.

tacôpoatzi. Sin causa.

tacotapăda. Sordo, y muy sordo.

tacôvisa. Cuchara que se hace de calabaza verde.

tacû. Palma. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>tacû</u>
Genitivo	<u>tacûtte</u>
Dativo	<u>tacûtta</u>
Acusativo	<u>tacûtta</u>

Ablativo	<u>tacuttade</u>	por la palma, es de causa y significa instru- mento
	<u>taccutema</u>	de concomitancia
	<u>tacûtteverâ</u>	de concomitancia
	<u>tacutzi</u>	es con en

Ejemplos. tacuttade behguïve. Con la palma fui azotado. tacuttade ne budive. Por causa de la palma fui reñido.

tacugarit. Canasto de palma.

tacûtui. Andar derrotado. Olvidarse.

tada. Sentir. Pretérito perfecto primero.

tadaria. Y según los adverbios tiene la significación. Verbigracia. nanatada. Estar contento y sentir alegría. cai nanatada. Estar descontento. cóvitada erâ. Ser presto y obediente y lo dicen de un enfermo que se siente con pocas fuerzas. Ejemplos. hã ma amo tada? ¿Cómo te sientes, cómo estás? iguãï no he have, no tada. Siéntome muy malo. Nótese este modo. eme ne tötörãtzi tada. No me fío de tí, ni de tus fuerzas.

tadõi. Azul morado.

taguâra. Gavilán grande.

taguârägo. Toloache, lo suelen beber sin
tiento y revientan.

tague. Entre día.

taguida. Ponerse unos enfrente de otros.

taguivini. A la vista. Enfrente. Delante,
en presencia. Tratándose de personas. no
taguivini cac. Está enfrente de mí.

taguivinidegua. Delante, en presencia.

ittëpa ma guetza hidaguacu taguivinidegua nana
ahnaquïru. Si tuvieras juicio siquiera delante
de los hombres vivieras bien.

taidëguä. Este lo suelen decir de la ropa
cuando se pone al revés.

taïgua sciapethu cac. En la subida. Lo
dicen de alguien que se pasa de largo, diciéndo:
vura.

taïgua suma cac. Se dice cuando el sol ya
se va acercando hacia el sur.

taïguadegua. Boca arriba.

taĩguat. Tío, hermano menor de la madre.

no tai. Mi tío, hermano menor de mi madre.

taïmarĩguat. Sobrinos, hijos de hermana mayor. no tai. Mis sobrinos, hijos de mi hermana mayor.

tama. Amonestar. Pretérito perfecto primero. tamarĩa. Futuro imperfecto. tamarëa.

602 → tamâsödi. Se dice de uno que tiene los dientes afuera.

tame. A nosotros, caso dativo de ne, yo.

tame. Nosotros, caso acusativo de ne, yo

tame niguaitzi. Después que nosotros hablamos.

tametze. A nosotros, caso dativo de ne, yo.

tametze. Nosotros, caso acusativo de ne, yo.

tamido. Nosotros, caso nominativo de ne, yo.

tamidosenuva. Nosotros juntos.

tamidössa. Nosotros mismos. Nosotros pues.

tamidosse. Nosotros mismos.

tamidova. Nosotros solos.

tamiquiquia. Golpear diente con diente por el frío.

tamiscü. El repuntar de los dientes.

tamissoděgua. Se dice de uno cuando enojado muestra los dientes.

tamîssodi. Se dice de uno que tiene los dientes afuera.

tamo. De nosotros, caso genitivo de ne, yo.

tamo. Nuestro. También se puede llamar conjuntivo porque se junta con otro nombre y se le añade inmediatamente antes. Ejemplo. tamo dë. Nuestra madre.

tamo ca sūma. Enfrente de nosotros.

tamo mägua. Nuestro primo carnal.

tamo näpöre. Nosotros, apartadamente.

tamo nepa coi. Los antepasados.

tamo ta. Nosotros nos. Se acostumbra usarlo con el genitivo solamente. Ejemplo.

tamo nere. Nosotros nos amamos.

tamo ta. Nosotros a nosotros, pronombre reflexivo.

tamo nepa himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

tamo vucca himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

tamocachiguadu. Con nosotros. Por nosotros. Caso ablativo de ne, yo.

tamocade. Por nosotros, caso ablativo de ne, yo. Con nosotros.

tamocätzi. En nosotros, caso ablativo de ne, yo.

tamocatzi. De nosotros.

tamoguede. De nuestra bella gracia.

tamoguide. De nosotros, caso ablativo de ne, yo.

tamoma. Con nosotros, caso ablativo de ne, yo.

tamössa. Nosotros mismos.

tamossäri. Nosotros, apartadamente.

tamoverâ. Con nosotros, caso ablativo de ne, yo.

tamovi. De por nosotros. Es ablativo plural de ne, yo.

tamövi. Nosotros mismos.

tamumăi. Golpear diente con diente por el frío.

tănăgo. Especie de cedro.

tane. Este verbo tane, pretérito perfecto segundo taneve, futuro imperfecto tănea, significa mandar, y no se halla sino en composición del verbo, cuya acción manda, y forma el infinitivo pospuesto al verbo en la terminación de participio pretérito, y constrúyese con nominativo de persona que manda, y acusativo a quien manda, y recibe también el acusativo del verbo regido. Ejemplos. hădeni para ornamento tame chutzari tane? ¿De que color nos manda el Padre poner el ornamento? tadöi ornamento ne eme chutzari taneve. ague settăi emido chutzave. Os mandé poner el ornamento azul morando y pusísteis el colorado. Nótese que

cuando se hallaren dos acusativos de persona, para quitar la equivocación, la persona que hace por infinitivo ha de preceder a la que padece, de esta manera. eme ne amo voni beguitaneve ague ma cai beguiguaerave. Te mandé azotar a tu hermano menor y no lo quisiste azotar. Mas si hubiere tal equivocación en el sentido de la oración, no importa tener este cuidado.

Verbigracia. guacasi ne eme meartane. ague emido nasonădĕgua ho. Os mando matar la vaca y os estáis ociosos. También advierto que con el verbo dĕ, ir uno, se junta al presente de dicho verbo. Ejemplos. eme ne dĕ taneve, ague mai cai dessiguarea. Te mandé que te fueras y no te quieres ir. aguecăpa para ne dĕ tanea, dăve ne dĕsaquiru! ¡Ojalá me mandara el Padre que me fuera, que luego me había de ir!

taniseracame. El muy entretenido.

tao. Caerse muchos. Ejemplos de las formas verbales de tao.

Indicativo

Presente	<u>ta tao</u>	nostoros caemos
Pretérito imperfecto primero	<u>ta taocčaru</u>	nosotros caíamos
Pretérito imperfecto segundo	<u>me taone</u>	se caían
Pretérito perfecto primero	<u>ta taoria</u>	nosotros caímos
Pretérito perfecto segundo	<u>ta taove</u>	nostoros caímos
Pluscuamperfecto	<u>ta taoriuta</u>	nosotros habíamos caído
Futuro imperfecto	<u>ta taorea</u>	nosotros caeremos

Imperativo

taovu! ¡caed vosotros!

taottevavu!

taôcüdi. Cosas espléndidas como oro y plata.

taoponada. Una persona de cabello ralo.

taotavîra. Una persona de cabello ralo.

täpa. Rajarse. Pretérito perfecto primero.

tapania.

tapac. Rajarse. Pretérito perfecto primero.

tapaquia.

tăpăca. Planta que echa su flor y el raíz es buena para llagas.

tapăda. Dicen de los niños cuando andan sin donde, como tonteando.

tăpana. Rajarse. Abrir por en medio alguna cosa. Pretérito perfecto primero. tapanaria.

tapâni. La rajadura.

tapanida. Rajar para otro alguna cosa.

tapâqui. La rajadura.

tapâtza. Rajarse. Abrir por en medio alguna cosa. Pretérito perfecto primero.

tapatzaria.

tapatzida. Rajar para otro alguna cosa.

tăppirâga. Lengua de buey, hierba.

tapuca [√]algue. De dondequiera.

tapûgo. Es un árbol bueno y muy duro para techos.

tapûgua. Quitar y mochar las ramas. Podar.

Pretérito perfecto

primero. tapuguaria.

tapûrucûtzi. Significa calidad en pequeñez cuando se usa junto con el nombre de alguna persona, animal, árbol o cosa semejante.

tarâ accõma. La nube que está parada detrás de los montes.

tarâ mutêca. Se dice de alguien que está sentado sobre un pie.

tarâ nuquî[↑]. Donde se acaban las huellas y pisadas de uno que anda.

taravïni hidaguai[✓]. Nacer de pies.

tarscî[^]. Así llaman el elote tierno.

tasa. Camarón.

täsai. El volar de algunos pájaros que parecen no menean las alas.

tassachüpâra[^]. Cosa aguzada.

tassaguîri[^]. Solsticio de verano.

tasûcüdi. Delgado en géneros.

tasucudî[¨]. Cosa delicada.

tasussăi. Superficialmente.

6011 →

tasûtza. Superficialmente.

tasutzăi. Superficialmente.

tasûvedâra. Cosa sutil, delgada en géneros.

tăt. Día. Sol. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>tăt</u>	
Genitivo	<u>tätte</u>	
Dativo	<u>tätta</u>	
Acusativo	<u>tätta</u>	
Ablativo	<u>tattade</u>	por el día o el sol, es de causa
	<u>tättema</u>	por el día o el sol, es de concomitancia
	<u>tatteverâ</u>	por el día o el sol, es de concomitancia
	<u>tatzi</u>	con el día o el sol

tat. Las ramas.

tata. Pronúciase sin fuerza. Significa golpear algo, como una alfombra o cosa semejante para sacudirla del polvo. Pretérito perfecto primero.

tataquia.

tata tuitziva. Dentro del día señalado.

tata vaquítzi. Puesto el sol.

tatâcüsi. Andar de aquí para acullá.

tatâmo. Enfadosamente. Ofensivamente.

tatamoragua. El enfado.

tatamotzi. Sentir enfado. Sentirse ofendido.

tatânaguat. Raíz para la tos. Es zacatillo.

tatäpäi. El latido cuando duele la
cabeza. tatäpäi erâ. Sentir el latido cuando
duele la cabeza.

tätassäi. Se dice de la velocidad del correr
de un bestia.

tatôponatzi. Sin causa.

tattâ. Tener tos. Pretérito perfecto
primero. tattasia. Futuro imperfecto. tattasea.
ötze ne tättä. Ws cierto que estoy con tos.

tätza. Resplandecer. Hacer luz o resplandecer.
Pretérito perfecto segundo. tätzäve. Pluscuam-
perfecto. tätzarŭta. Futuro imperfecto. tätza.

tatza. Usan esta palabra para designar el resplandor del sol, así como para referirse a un aposento o cosa semejante en el que haya claridad.

tätzäca. El resplandor del sol. También significa poner algo al sol.

tätzäi. Frecuentemente. A cada paso. A menudo. Este adverbio añadido a algunos verbos forma un verbo frecuentativo. Ejemplo. tätzäi ah. Hacer frecuentemente.

tätzavedâra. Cosa raída, en géneros.

tätzëpa. Pescaditos pequeños.

taumîssa. Padre del sol según los antiguos.

tavâc. La tarde.

tavâtu. Lllaman así a un gran rato que hay después de anocheecer. Es meramente la hora de cenar. Como a las ocho de la noche.

taväve. Expresión que utilizan para significar que ya es tarde y que alguien no llegará a tiempo.

tavi. Elegantemente.

tavichuquideni. Cuando va junto con un sustantivo esta palabra significa disminución y pequeñez. Se aplica a todos los sustantivos, vivientes o no vivientes. Ejemplo. tavichuquideni ma viccăgua? ¿Tienes tú un cuchillito?

tavîra. Estar de lado, así de personas como de cosas.

tavîradeca. Cuesca ladeada o ladera.

tavîragua. Elegante.

taviseră. Burlar hablando.

tavîtavissăi. El meneo del cuerpo de un lado para otro, al cojear.

tavîtzinaigue. Especie de grifo.

tävivăi. Se dice de una bestia que se arma.

tavu. Conejo.

tavuquït. Damiana.

taxuru. Especie de pájaro.

taxussăi. Buen paso.

te. Hallar lo que se busca. Pretérito

perfecto primero. teguia. Participio adjetivo de futuro. tegueacame. Lo que hallaré o lo que he de hallar. Participio sustantivo de futuro. tegueaca. Mi visita futura.

te. Ir a ver alguno. no himi teguea. Voy a ver a mi parientes. Visitar.

te. Jugar a las bolas. Retozar. Pretérito perfecto primero. teguia.

të. Tender el maíz.

të dö. Voy a tender.

te nen. Andan retozando.

tëc. Pronunciado despacio. Significa tender, como alfombra. Pretérito perfecto primero. teguia. Pretérito imperfecto segundo. teccane.

tecăi. De repente.

tecăssa. El sol según los antiguos.

teccăi. Inesperado. Imprevisto. De improviso. capita teccăi herêve. El capitán vino inesperadamente.

teccămu. Frijol grande que sa da en tierra fría.

tëccu. Tener algo por sustento. Tener remedio. Pretérito perfecto primero. teccuria.

teccũmu erâ. Se dice de un enfermo que está muy inquieto.

teccũmu guaigua erâ. Inquieto por comer.

teccũmu nĩgua erâ. Importuno en querer llevar.

teccũra. Dar remedio. Pretérito perfecto primero. teccuaría.

teccurida. Dar remedio para otro. Pretérito perfecto primero. tecuridaria.

techu. Verruga.

techu. Camaroncillo pequeño.

tëco. Especie de zopilote.

10/27 teda. Decir a otro. Pensar. Imaginar.

Pretérito perfecto primero. tedaria. ma ne üicameta ai ma teda. ma ne re üive caite da.

Me dices que yo lo lleve.

tedäri. Dícese.

tedochüpăra. Cosa despuntada.

tedomirăi. Estar de rodillas. tedomiraite!

¡Híncate! tedomiraivu! ¡Hincaos!

tedômirăipa. De rodillas.

tëgo. Hallar lo que busca. Pretérito perfecto primero. tegotzia. Con este verbo suelen reñir a los niños cuando van juntando cáscaras o otros deshechos del suelo, y se los comen dicen: tëgo! Esto es, ¡no comas porquerías!

tegueiquat. Especie de taray.

teguîca nuquîtzipare. Andar donde se acaba el cielo.

teguicat. El cielo.

teguicatoa. Formar el cielo.

teguissi. Ir visitando o ser visitado de muchos.

tiguitzi. Tener vergüenza. Pretérito perfecto primero. tiguitziguia.

tehô[^]. Un pájaro que se llama así por su canto. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo	<u>tehô</u>	
Genitivo	<u>tehô</u>	
Dativo	<u>tehôpi</u>	
Acusativo	<u>tehôpi</u>	
Ablativo	<u>tehopĭde</u>	por el pájaro, de causa
	<u>tehôpivera</u>	con el pájaro, de concomitancia

tei. Quejarse el enfermo.

tëma. Pedir. Pretérito perfecto primero.

temăia. Pretérito perfecto segundo. tamăve.

Pluscuamperfecto. temaruta. Futuro imperfecto.

tëma. Participio adjetivo de pretérito. tema.

temăchi. Mozo. Plural. tetemätzi.

temăi. Hacer pan o tortillas.

temâqui. Raíz que comen.

temăta. Pan. Tortilla.

tematuda. Compeler a pedir.

temätzi. Mozo. Plural. tetemätzi.

temi. Cosa suave como olor.

temide. Oler suavemente.

temidedeni. Cosa bonita, hermosa.

temideni. Cosa bonita, hermosa.

temideto. Oler suavemente.

tëmitzi. Tener por hermoso. Pretérito perfecto primero. temitziguia.

temitzo. La raíz de esta planta la usan para curar llagas.

temmüa. Enterrar. Pretérito perfecto primero. temmuia. Pluscuamperfecto. temmuriruta. Futuro imperfecto. temmüa.

temô. Rana.

temossăi. Ceniciento.

tëmü. Dar coces. Pretérito perfecto primero. temuia.

temu. Enterrar. Se usa también para explicar espolvorear.

temu naccu haŭve. Se dice de uno cuando la hallan muerto de repente.

tëmŭa. Enterrar o echar tierra. Pretérito perfecto primero. temuia.

tena. En el sur.

tena ne de. Voy al sur.

415 tena simapŷni. A la cordillera del sur.

tena simätta. A la cordillera del sur.

tena sivi[^]. Entre el sur y el oriente.

tena sivi[^] vavŷni. Situado al sudeste.

tena uru. Entre el sur y el occidente.

tena uri[^] vavŷni. Situado al sudoeste.

tena vavŷni. Situado al sur.

tenächu. A la bajada del sur. tenächu cac. Uno que está esperando afuera a la parte del sur.

tenachuguadu. Está de este lado del sur.

tenachutaigue. De esta parte del sur.

Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

tenachutigua. De esta banda del sur.

tenaco. Abajo del sur.

tenacoavĩni. Se usa esta palabra cuando se ordena alguna persona traer el octavo objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa. Ejemplo. hiosita ma ne üida tenacoavĩni caccameta. Tráeme el libro que está octavo de la mesa hacia el sur.

tenacogua. A lo bajo del sur.

tenacovini. Abajo del sur.

tenacoviniaigue. De la bajada del sur. Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

tenacovinigua. A lo bajo del sur.

tenãgua. Hacia el sur.

tenagua. Al sur.

tenamãri. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el quinto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

tenameri. Más acá del sur.

tenanup̄ini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el séptimo objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

tenanutzi. Al fin del sur.

tenaraigua. Por el sur.

tenaraigue. Del sur. Por el sur.

tenarigua. Hacia el sur.

tenasivigua. A la subida del sur.

tenasivitzi. Entre oriente y sur.

tenasivitzigua. De esta banda del sudeste.

Hacia entre el sur y oriente.

tenau. Significa quietud con respecto del sur.

tenaurigua. A la subida del sur.

tenauritzi. Entre el occidente y sur.

tenauritzigua. Hacia entre el sur y occidente.

De esta banda del sudoeste.

tenautigua. Hacia el sur.

tenavana. Adentro del sur.

tenavanagua. Adentro del sur.

tenavanaraigue. De la entrada del sur.

tenavanarigua. Por la entrada del sur.

tenavavini. Adentro del sur.

tenavanagua. A la subida del sur.

tenavepa. Arriba del sur. Al sur.

tenavepa aigue. De arriba o alto del sur.

tenavepagua. A la subida del sur.

tenavepaigue. Por la subida del sur.

tenavevini. Al sur. A la subida del sur.

tenaveviniaigue. De arriba o alto del sur.

tenipo. Planta que sirve para el mal del oído.

tenipe. Abrir la boca. Pretérito perfecto

primero. tenipetzia.

teno. En el sur. El mediodía. El sur.

teno sivi vavini. Situado al sudoeste.

tenonadêcoävini. Se usa esta palabra cuando se

ordena a alguna persona traer el sexto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

tënonăi. Desnudamente.

tenôvicûsi. Desnudo.

tenôvicûssi. Desnudo.

teo. Cuando este verbo se construye con el reflexivo significa engañarse. are te. Se engaña. Con el acusativo de persona significa engañar. diavo sêva tame teo. El diablo siempre nos engaña.

tëo. Saber hacer alguna cosa.

teôgue. Acariciar los niños meciéndolos y adormeciéndolos. Pretérito perfecto primero.

teogueria.

teoguida. Acariciar a otro. Enseñar a hacer alguna cosa a otro que no sabe.

teôna. Lobo.

tepa. Un frijolillo.

tepacö. Especie de cuervo pequeño.

tepicö. Hacer almácigos.

tepada. Gobernar. Pretérito perfecto primero. tepidaria.

tepidãro ho. Suele usarse con la significación del esfuerzo con que un grupo de personas hace o entiende algo.

tepit^h. Cosa sagrada. Señor.

tepitoa. Reino.

619 → tepit^hzi. Estimar por señor. Tener alguna cosa por sagrada. iti cariz tepitah, verechi emido cavere marussea are tepitzi catade. Este cáliz es cosa sagrada y así vosotros no le toquéis, estimándolo por cosa sagrada.

tepôco. Árbol espinoso semejante a la pitaya que también hace su fruta que se parece a las castañas.

tepoguat. Tía, hermana mayor de la madre.
no tēpo. Mi tía, hermana mayor de mi madre.

tēpōmarĩguat. Sobrinos de mujer, hijos de la hermana menor. no tepōma. Mis sobrinos, hijos de mi hermana menor. Dice la mujer.

tepomaruvi. Pajarito pequeño que anda por las casas saltando.

tepôra. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores de todas las especies de cosas vivientes incluyendo árboles. Véase sciputepora, quidotepôra, dorotepôra.

teppu. Pulga.

teppu. Cortarse hilo o cosa semejante.

Pretérito perfecto primero. teppunia.

tepu. Pulga.

tepu. Cortarse algo. Pretérito perfecto primero. tupunia.

tepûc. Cortarse algo. Pretérito perfecto primero. tupunia.

tepucha. Cortarse algo.

tepuchida. Cortarse algo para otro.

tepûna. Cortar hilo o cosa semejante. Hacer pedazos algún palo o cosa semejante. Pretérito perfecto primero. tepunaria.

tepunida. Cortar algo para otro.

teppu. Planta que tiene las hojas como el frijolillo.

teputza. Cortar hilo o cosa semejante.

Hacer pedazos algún palo o cosa semejante.

Pretérito perfecto primero. teputzaria.

tequessâri ah. Esta palabra se usa para explicar la mezcla de la luz del sol al amanecer y la oscuridad que se va desvaneciendo.

tëra. Tierra con la que hacen ollas.

teraguă. Lugar de muchas piedras.

terâguai. Lugar de muchas piedras.

terăi. Color encendido.

teramüh. Especie de búho.

terê. Teresa, nombre de mujer. Genitivo.

terêsi.

tëre. Un enfermo muy malo.

tere. Abajo. Debajo, adverbio. Se junta con verbos o con algunos participios sustantivados.

Ejemplos. tere cac. Está abajo. hoîra tere cac.

Debajo del pueblo. tere perâta manâvu! ¡Poned la olla abajo!

621

terěgua. Hacia abajo.

tëreguïssi. Ir estando muy a lo último
[agonizando].

tereïgue. De abajo.

teropugua. Quitar maíz pequeño.

terosa. Maíz pequeño.

terü. Bruñir. Pretérito perfecto primero.

terussia.

tëru. Pescadito redondo que se esconde
en la arena.

teru. Regoldar. Se ha de pronunciar aprisa.
Pretérito perfecto segundo. terûve. Futuro
imperfecto. terûa.

tëru. Trillar las semillas. Pretérito
perfecto segundo. terÿve. Futuro imperfecto.
terÿa.

terÿca. El regueldo.

terÿssïna. Instrumento con el que suelen
bruñir.

tessachi. Muchacho.

- tesachitahco. Desde niño.
- tesachitapha. Desde niño.
- tesachitzi. Estimarle por muchacho.
- tesäri. El que continuamente está travesando.
- tesäsäri. Muchacho de nada.
- tesatahco. Desde niño.
- tesatahpa. Desde niño.
- tesci. Palomilla que daña los sembrados.
- tessâ. Muchacho o niño.
- tessâchi. Muchacho o niño.
- tessâgo. Tierra amarilía con que suelen pintar.
- tessara. Colorear la fruta. Pretérito imperfecto segundo. tessaraguane.
- tëssô. Planta que llaman uña de gato.
- tessôa. Punzar. Pretérito perfecto primero. tessoia. Pluscuamperfecto. tessoiruta. Futuro imperfecto. tessôa. Participio sustantivo de pretérito. tesso.
- tessoda. Punzar para otro.

tessöi. Ser punzado. Ejemplos de la conjugación.

Indicativo

Pretérito imperfecto	<u>tesöicar</u>	era punzado.
Pretérito perfecto primero	<u>tessoive</u>	ha sido punzado.
Pretérito perfecto segundo	<u>tesotah</u>	ha sido punzado
Pluscuamperfecto primero	<u>tessoiahcaru</u>	había sido punzado
Pluscuamperfecto segundo	<u>tessoitahcaru</u>	había sido punzado
Futuro imperfecto	<u>tessosai</u>	será punzado

Optativo

Pluscuamperfecto	<u>tessosaiquiru</u>	hubiera y hubiese sido punzado
------------------	----------------------	--------------------------------

tesûra. Lugar en donde hay muchas piedras.

tet. La piedra en común.

tëtao. Granizo.

tetecu. Se dice de un enfermo que está muy

inquieto.

tetemachi. Los mozos.

tetematzi. Los mozos.

tetemideni. Muy hermoso.

tëtëssö. Berrendo mayor.

tettacära. Calabacita silvestre.

tëttu. Debajo, preposición. También se sirve semjanza adverbio. Generalmente se pospone al nominativo con los nombres. Mas con los pronombres se pospone al genitivo. Ejemplos.

messa tëttu. Debajo de la mesa. napö tëttu.

Debajo de la ceniza. no tëttu. Debajo de mí.

sodô tëttu. Debajo del portal.

tetucâutaŷgue. De abajo.

teūra. Pinacate.

teva. Ave acuática.

tevacôssi hidăgua. Una persona de buen yolo. Uno de buen corazón. no tevacôssi hidaguade tamadumăve. Por ser tan bueno y confiado me engañaron.

tevağũco. Ave grande de rapiña.

tevâtzi. En lo llano y desembarazado.

tevé tëttu. Usan esta expresión para decir a alguien que baje de la alto, aunque literalmente

significa acércalo abajo.

tevê tzăvera. Acércalo abajo.

tevêcö. Víbora sin cascabel.

tevecö. Cavar tierra.

tevěgo. Especie de salvia.

tevěgo. Pájaro que llaman así por el canto.

tevênumŭgo. Abejas que hacen su panal

debajo de la tierra y pican horrendamente.

tevêpa. En el suelo.

teveraqueda. Llenar a otro de tierra.

tevêt. La tierra.

tevête covĭni. Acércalo abajo.

těvido. Color azul que hacen de guayacán

y raíces de chicura mezclado con el müssaro,

tierra blanca.

tevirĭguat. Tío, hermano menor del padre.

no tevĭri. Mi tío, hermano menor de mi padre.

tevĭtzimarĭguat. Sobrinos, hijos del

hermano mayor. no tevĭtzĭma. Mis sobrinos,

hijos de mi hermano mayor.

tevo. Topo.

tevôgocô. Pinabete.

tëxupi. Inquieto por comer. Pretérito perfecto primero. texupiria.

tha. Arder. Quemarse. Pretérito perfecto primero. thaia. Futuro imperfecto. thaisac.

thä. Pegarse fuego.

thä. Llama.

thai. Lumbre. Fuego.

thai hëde. Temerse de que se ha de pegar fuego.

thaipa. En la lumbre. thaipa perâ mä.
Está la olla en la lumbre.

thaipÿgua. Poner un palo para que no se apague la lumbre. Pretérito perfecto primero. thaipÿguaria.

624p → thaipÿgua dë. Dicen de uno que sale al campo con un tizón en la mano.

thaiputzÿgua. Poner un palo para que no se apague la lumbre. Pretérito perfecto primero. thaiputzÿguaria.

thaitu. Ir por lumbre. Pretérito perfecto primero. thaitugua.

thärăitza. El modo de tronar. Está compuesto del adverbio thärăi y el verbo tza.

thasia. Anastasia, nombre de mujer.
Genitivo. thasiani.

theö. Pronúnciese thi como en griego. Este verbo theö, pretérito perfecto primero, theogua, significa saber, y hacer lo que sabe, y rige el infinitivo añadiéndole la sílaba co, de esta manera: hióco theö, se escribe. niguaco theö. Se hablar, de suerte que la partícula co, ponese al verbo que hace oficio del infinitivo sobre el presente. Nótense este modo de decir. mă nigua uguă. Sabes hablar muy buen. vet tessâchi nïgua uguade. Este muchacho va sabiendo hablar muy bien. Y de uno que no habla bien dicen: nïgua üguadi o nene ügua o uguatquitzi erâ. Esto es, tiene tieza la lengua, siente la lengua como embarazada. Nótense también que este verbo se junto a los verbos, esto es, posponiéndolo a ellos en terminación del gerundio en co y les hace significar saber hacer la acción de los verbos. Verbigracia.

hio. Escribir. hiôco theö. Saber escribir.
niguăi theö. Saber hablar. Ejemplos. amo
cai niguaico theocatade cai nequari nivu o
cai ma niguaico theopa cai ma cuchini nivu.
 Porque no sabes hablar, a propósito no respondes.
guetza para tamo niguatzi niguăi, cai na ne guari
niguaico theö. Aunque el Padre habla nuestra
 lengua no sabe hablarla bien. decâpöre tamo veri[^]
niguaico theö guëa.^{''} Poco a poco sabrá hablar
 como nosotros. cai amo hiôco theocatade verechi
setzipai eme sasămi. Porque no supiste pintar
 por eso te hacen burla todos.

theopa natâco. En medio de la iglesia.

theopatzigue butzave. Salir de la iglesia.

thu. Echar brasas en algo. Pretérito perfecto
 primero. thutzia. gua thutzea! ¡Anda y echa brasas!
gua thutte! ¡Anda y echa brasas.

thu. En. Algunos nombres reciben la
 preposición thu. opöthu. Nombre de un pueblo
 derivado del árbol opo. deguăthu. En la puerta.
 Dicen los indios del norte. deguătzi. En la

puerta. Dicen los indios del sur.

thü. Moler. thüsi. Participio adjetivo de pretérito.

thu. Partícula que se antepone al nombre para formar una conjunción interrogativa.

Ejemplo. thu ma iguadãve? ¿Y por qué huiste?

thü. Pues, ¿por qué? Esta partícula se antepone a nombres y sustantivos para responder a una respuesta negativa. Ejemplos.

hãmâ cotzigua erâ? ¿Quieres dormir? cai ne cotzigua erâ. No quiero dormir. thü ma vo?

Pues, ¿por qué estas acostada? hãmâ dessigûa erâ? ¿Te quieres ir? cai ne dessigûa erâ.

No me quiero ir. thüma ma sirägüave. Pues, ¿por qué ensillaste?

thü äco. Está bien. Respuesta aprobatoria.

thü itêgua. Comenzar a moler.

thui. El verbo thui forma el pretérito perfecto primero añadiéndole la letra a, como thüia, y el futuro imperfecto acaba en la

629 sílaba sac, como thüisac, y significa decir. También a veces parece significa querer o desear alguna cosa, y así suélese usar preguntando a uno ¿qué quieres? Dicen: häitä ma thui? Responderá: caihaita ne thui. No quiere nada. ne dë thui. Deseo a mi madre. eme thui? ¿A tí quieren? Lo propio cuando se llama a alguno es thui ma o emetze thui. Esto es, tú eres llamado. También úsase cuando se pregunta ¿qué dices? häitä ma thui? häitä i thüisaquiru? ¿Qué había aquel de decir?

Este verbo thui puese explica las oraciones del infinitivo, así de uno, como de dos supuestos, pero con distinta formación, porque las de uno supuesto se explican en dos maneras. La una, anteponiendo al verbo regido los pronombres reflexivos, según la persona que habla, y posponiendole al dicho verbo en los tiempos de presente, y de futuro la partícula cai, y al pretérito la partícula ai, a las cuales síguese el verbo thui. La segunda manera es, poniendo

el verbo que hace oficio del infinitivo en la terminación de los mismos tiempos, y colocando dos veces el pronombre. Esto es, después del verbo regido, y antes del verbo thui se les ha de interponer la partícula ai, colocándola en medio de los dichos pronombres. Nótese los ejemplos que aclararán mas la formación puesta.

no ne hiocai thui. hiocai no thui. hione ai ne thui. Digo yo que escribo. amo ma hiotaru cai thui. hiocaru ma ai ma thui. Dices que escribías. are hiôsi ai thui. Dice aquel que escribió. hiosiruta ne ai ne thui. no ne hiosiruta ai ne thui. Digo que había escrito. amo ma hiosea cai thui. hiosëa ma ai ma thui. Dices que escribirás. emo emido hiosiruta ai thui. Dices que habíais escrito. juan are cocotzi cai thui. juan cocotzi cai are thui. Dice Juan que está enfermo. amo mas guacasi are hitzemari ai thui ague i thui. amo mas guacasi are hitzemané ai are thui. Dijo tu padre que contó las vacas, y mintió. iuán cavari are hitzema cai thui.

Dio Juan que contaba las ovejas. para chia ussita
are hitzemarea cai thui. para chia ussita
hitzemarea cai are thui. Dice el Padre que mañana
 contará o ha de contar los muchachos. oposuragua
cai no desâc ai thui. oposuragua cai ne desâc
ai ne thui. Digo que yo he de ir a Oposura.

El modo de hacer las oraciones de dos supuestos es poniendo en participio el verbo regido, el cual ha de concertar con el acusativo de persona que hace, y este acusativo siempre se antepone al acusativo de persona que padece, y entrambos se antepone al acusativo de persona que padece, y entrambos se anteponen al verbo regido, de suerte, que primero pónese el acusativo de persona que hace por infinitivo, y después se sigue el acusativo que sirve de persona que padece, y luego el participio que hace oficio del infinitivo, y porque a veces no se halla acusativo que padece, pondré los ejemplos primero sin tal acusativo. emo he hio cai thui. emo ne hiocameta
thui. Digo que tú escribes. ma ne hiocameta thui.

Dices que yo escribía. i eme paccameta thui
nehua guetz amo vo päve. Dijo aquel que tu
barriste, pero de verdad que tu hermano menor
barrió. eme ne mavuguareacameta thui ne. eme
ne mavũguarea cai thui ne. Dijo que tú habías
de barbechar. ma tame etzicoacameta thui.
ma tame etzicoa cai thui. Dices que nosotros
hurtamos. matapagua ne eme desacameta thui.
matapagua ne eme desacai thui. Dije que tu
irías o habías de ir a Matape. Ejemplos con dos
acusativos, notando que los mismos acusativos
antepuestos o pospuestos hacen diferente sentido
en la oración. iuan eme ne chia ma vecameta
thuicarú. Dice Juan que tú me azotabas todos
las días. para eme nerequi tessachita vẽguia
cai thuive. Dijo el Padre, que tú azotaste o
habías azotado a este muchacho. covanaro eme
piricuni cai vanuguaeracameta thui. covanaro
eme piricuni cai vanuguearave cai thui. ^X Dice el
gobernador que tú no quisiste regar el trigo.

632

amo mas eme no mavũguara etzeacameta ai thuicar
u aguetzema cai mare ehve. amo mas eme no mavũgarea
etzea cai thuicar aguetzema cai mare ehve. Decía
 tu padre que tú habías de sembrar mi barbecho pero
 no lo sembraste. vaticogua ne eme desâc ai thui.
vaticogua ne eme desacameta ai thui. Digo yo que
 tú has de ir a Batuco.

Nótese ahora la mudanza de los acusativos,
 y verá diferente sentido, como: para verequi
tessachita, eme vëguia cai thui. Quiere decir:
 dice el Padre que este muchacho te había azotado.
 Y si dijere: vet tessâchi para emegua cai thui,
 quiere decir: este muchacho dice que el Padre
 te azotó.

thuicate veri. Según lo determinado.

thutzi scivugui. Brasero o cazuela para
 poner brasas.

tidăi! ¡Oh, oh, oh!

tiguitzi. Tener vergüenza.

tö. Tener calentura. Hervir cuando el
 agua o otra cosa hierve. Pretérito perfecto

primero. tonia.

633

→ toâ. El encino y su fruta.

toa. El verbo toa, pretérito perfecto primero toaria, en la significación de decir que quiere, la significación del verbo a quien se junta, o tener proposito, o intención de hacer la acción del verbo, nunca se halla fuera de composición, sino junto al verbo en la terminación del participio de pretérito, y se forma con el las oraciones de infinitivo, que llamamos de un supuesto solamente. Nótense los ejemplos siguientes. ne hiositoa. Digo que quiero escribir. ma guăitocăru. Decías que querías comer. tamido ehtzitöa. Decimos que queremos sembrar. Nótense que el verbo toa, junto al verbo de andar, dë, se pospone al dicho verbo en la terminación de presente, mas con el verbo dă, pretérito perfecto primero daia, ir muchos, conserva la regla arriba puesta. Ejemplos. capita aigue detoacăru. ague cai aigue dëne.

Dijo el capitán que quería venir acá pero no vino.

hama ne vacanora gua detoareaquiru siraguave.

Como si yo hubiera dicho que me quería ir a

Bacanora, han ensillado. tamo hoichigua ta

daitoa. Decimos que nos queremos ir a nuestros

pueblos. aguecäpa emido daitoareaçquiru dave ne

hioseaqwi! ¡Ojalá dijeras que os queríais ir

para escribir luego!

toa. Decir.

toa. Dejar. Pretérito perfecto primero.

töia. Futuro imperfecto. toisac. Participio

sustantivo de pretérito. toi. Lo dejado.

toa. Echar agua en ollas, o semillas en

canastos. Pretérito perfecto primero. toaria.

toa. Pensar. Imaginar.

toa. Algunos verbos operativos se componen

de nombres añadiéndoles el verbo toa. Ejemplos.

perâ. Olla. peratoa. Hacer ollas. scivut.

Cinta. scivütoa. Hacer cintas.

toatemăqui. Raíz que comen.

töcapöri. Cosa blanca redonda como bola.

tococăi. Corcovadamente.

tocôtzadeca. Lugar eminente y torcido.

tocovêna. Se dice de un rostro blanquizco.

Pálido.

töcovenaragua. Palidez.

toda. Dejar para otro. Pretérito perfecto primero. todaria.

todavena. Blanco en géneros.

töduvîra. Se dice de alguna cosa blanca que cuelga.

togorôsa. Blanca como una cinta larga.

toguađâra. Se dice de pies blancos.

togueôra. Se dice del pecho blanco. en los pájaros.

toquîtza. Veloz en correr o volar.

toi. Especie de tule o espadaña.

toida. Echar algo como agua o semillas en otra cosa para otro. ne da vatta toidave. Yo le eché agua.

toisěro. Especie de tule o espadaña.

tomâ. Tomás, nombre de hombre. Genitivo

tomässi.

tomêrëca. Alacrán.

tomigo. Domingo, nombre de hombre. Genitivo.

tomigöri.

tomô. Invierno.

tomôgua. Equipatas.

tomôguarîro. Se dice cuando terminan las
lluvias de invierno.

tomöri. Grueso. Cosa espesa y que tiene
algún grosor. Dícese de los géneros.

tomöri ahca. La grosura.

tomosaguata guiquide. Se dice cuando el sol
se orienta hacia el solsticio del sur.

tomössa. Tiempo de frío.

tonituda. Hacer que hierva el agua. Pretérito
perfecto primero. tonitudaria.

tonîtzuga. A Tónichi.

WSP

tonôscögua. Estar tendido con las rodillas levantadas. Pretérito perfecto primero.

tonosocoquaria.

tonôsoccoquãri. Estar acostado con las rodillas levantadas.

topepai. Se dice del ruido que hace el arcabuz al ser disparado.

topessã. Se dice cuando se oye el trueno de golpe.

topocoquat. Especie de taray.

topogo. Es un árbol tan grande como el álamo.

toporigo. Es el árbol del copal.

toqui. Pronúnciese aprisa. Pescaditos pequeños.

toraguadatzi. Melindroso.

torapâra. Blanco en cosa ancha.

torâvicussi. Melindroso.

torâvicussi. Desnudo.

torecôra. Blanca en cosa redonda y pequeña.

törevura. Blanco en pájaros y cosas redondas.

Cosa blanca como bola.

toro. Arbol que da también resina olorosa.

toro. Roncar. Pretérito perfecto primero.

toronia.

törvodôra chuc. Se dice del maíz cuando ya está más crecido.

tossăi. Blanco. Cosa blanca.

tossăi ahca. Blancura.

tosupăra. Blanca en cosa larga y angosta.

totacôra. Blanca en alguna cosa esférica.

tötepöra. Blancura.

tötocăda. Corcovadamente.

totzara. Blancura.

tovê ävêssa vâh. Relampaguear detrás de los montes.

tovê ävenăi thai. El meneo de la llama.

tovedâra. Blanco en géneros.

tövessoda. Se dice de las barbas blancas.

tovi. Hermanos de un parto.

tovôca butza. Dícenlo de quien sale aprisa o con furia.

tovôcca. Dícenlo de la furia o prisa con que uno sale.

tovôra. Bajar. Bajarse de lo alto. Pretérito perfecto primero. tovoräguia. Futuro imperfecto. tovoraguea. Participio de pretérito tovoragui.

tovôra. Bajar una loma por la parte de enfrente.

tovorague. Bajar alguna cosa. Bajar. Pretérito perfecto primero. tovorageria. covïni tovaraguïca cai nade dë. Cuesta bajo no se camina bien.

tovoraguituda. Hacer bajar.

tovoraguïtzi. En la bajada.

tovorathu. En la bajada.

tövovăi. La manera de andar de un enfermo, con tiento.

tte. Esta partícula se usa para formar el imperativo de singular añade al presente. Es muy común y usado cuando no se le añade la partícula

relativa correspondiente a los artículos
castellanos el, lo, la. Ejemplos. hiotte!

¡Lee tú! hitzematte! ¡Cuenta tú!

tu. Congelarse. Pretérito perfecto
primero. tuvia. Pretérito imperfecto segundo.
tuvane. Participio de pretérito. tuvi.

tu. Cuajarse la leche u otra cosa seme-
jante. Pretérito perfecto primero. tuvía.

tu. Ir para hacer. Este verbo se junta
con los verbos haciéndoles significar ir a hacer
la acción del verbo. Verbigracia. cui. Ayudar.
cui tu. Ir para ayudar. arëgua. Acompañar.
arëgua tu. Ir para acompañar. sepöre ma nana
hidägua santa maria eme are guatu guea. Si tu
vivieras bien, Santa María vendrá para acompañarte.
amo müguĩtzi jesu christo öguĩco eme i cuitu venea.
amo müguĩtzi jesu christo öguĩco eme i cuitu guea.
Llamando a Jesucristo en tu muerte, te vendrá a
ayudar. También este verbo cuitu lo dicen en
significación cuando solemos decir escarmentar.

cai cuitu. Entonces escarmentarás cuando seas azotado. behguipa ma aguâni cuitu guea.

tu. Tener sobresaltos. Pretérito perfecto primero. turia. ne turi cac. ne turi mûc. Estoy con sobresaltos.

tuc. Apagarse alguna candela o lumbre. Pretérito perfecto primero. tuquia.

tüc. Ayer.

tüc vessari. Ayer por la mañana.

tuccõra. Estar de lado, así de personas como de cosas.

tücũ. Piedra malpaiz.

tücũragua. Lugar en donde hay muchas piedras malpaiz.

tucũsũra. Lugar donde hay muchas piedras malpaiz.

tuda. La partícula tuda añadida a algunos verbos activos y neutros en la terminación del pretérito forma un verbo compulsivo. Ejemplos.

mavũgua. Barbechar. mavũguari. Participio de pretérito. mavũguaritada. Compeler a barbechar.

tu. Congelarse. tuvi. Participio de pretérito. tuvituda. Hacer que se congele. Del participio de pretérito no hay dificultad en componer estos verbos y los demás, ahora deriven de verbos regulares ahora sean anómalos o defectivos.

Ejemplos. hidaguăi. Nacer. hidaguatuda. Hacer nacer. tëma. Pedir. tematuda. Compeler a pedir.

Ejemplos de algunos verbos neutros. tovôra.

Bajar. tovâragui. Participio de pretérito.

tovoraguituda. Hacer bajar. tutza. Apagar.

tutzituda. Hacer apagar.

tudûpotzissi. Jorobado. Giboso.

tudûtudussăi. Es del andar de puntillas.

tüh. Moler. Pretérito perfecto primero.

tühsia. Imperativo. tuhtte!

tüh cui. Ayudar a moler.

tüh müc. Deseoso de moler.

tüh nüc. Acabar de moler.

tuhvëre. La cosa que se ha de moler.

tui. Granar. Granarse bien las semillas.

Pretérito perfecto primero. tuia. Futuro

imperfecto. tuisac.

tui. Estar las semillas granadas y maduras.

Pretérito perfecto primero. turia. Futuro

imperfecto. tuisac. Suelen decir cuando preguntan de alguna fruta o cosa semejante, dicen: haccu tui? ¿De dónde es esa fruta? ¿De dónde vino? Responderá: igua tui, esa fruta es de aquí.

6/12 tui. Para formar algunos verbos transmutativos se junta el verbo tui con los nombres. Estos verbos significan convertirse en la significación del nombre se donde se forman.

Ejemplos. napôt. Ceniza. napôtui. Convertirse en ceniza. vät. Agua. vätui. Volverse agua.

tuida. Algunos verbos aplicativos se forman añadiéndoles el verbo tuida a los nombres. Llámense aplicativos porque aplican el significado del nombre a otro y significan hacer para otro lo que significa el nombre. Ejemplos. quît. Casa. quituida. Hacer casa para otro. perât. Olla.

perâtuida. Hacer ollas para otros. Los nombres posesivos con la partícula da explican los dichos verbos aplicativos. Ejemplos. bonăma es posesivo de bonat, sombrero. bonamada es poner el sombrero. gottona es palillo de la flecha. gottonada es ponerle. Lo que se ha dichos de los aplicativos se ha de notar también de la formación de los compulsivos derivados de los nombres mudando el tuida o da en tuituda y tuda. Ejemplos. bonatuituda. bonamatuda. Hacer tener sombrero. xunuquatuda. Hacer tener maíz. ipetuituda. Hacer tener esteras.

tuida. Granar.

tuidarida. Granarle a otro.

tuipăro. Planta que llaman ajenjo.

tumûdëpëra. Cosa cuajada.

tumûguitzura. Cosa cuajada.

tûmumăitza. Se usa para explicar cuando

el trueno se oye lejos.

tunâdaôra. Pequeño, como enano.

tunâhëmôra. Grueso. Corpulento.

*

tunapocčâda. Jorobado. Giboso.

*

Esta palabra aparece en el manuscrito sin traducción. En la impresión de 1702, equivale al término latino gibbosus, jorobado o giboso.

tupûvedâra. Cosa espesa, en géneros.

tüquëtzo. Saetillas perniciosas.

turâcüdi. Lo dicen de alguna cosa colorada que toca algo a negro.

→ tütturaca. Especie de acederas.

tutuccõra va hõi. Se dice de las olas cuando se inquieta la mar y del agua cuando hace olas por el aire.

tutza. Apagar. Borrarr. Participio de pretérito. tutzari.

tutzari cûppe. Borrarr totalmente. Apagar totalmente.

tutzari sümăgua. Borrarr totalmente. Apagar totalmente.

tutzi. Especie de tigre que se diferencia en las manchas. Se declina en esta forma.

turirai ne noi. Tiemblo de frío.

turirai noi. Tiemblo de frío.

	<u>Singular</u>	
Nominativo	<u>tutzi</u>	
Genitivo	<u>tutzĭcu</u>	
Dativo	<u>tutzi</u>	
Acusativo	<u>tutzi</u>	
Ablativo	<u>tutzide</u>	por el tigre, de causa o de instrumento
	<u>tutzicuverâ</u>	con el tigre, de concomitancia

tützica. Despabilar y atizar la lumbre,
dando los tizones unos con otros.

tutzituda. Hacer apagar.

tuvira. Se dice de un montón de cosas.

tuvituda. Hacer que se congele.

tüvu. Quedarse empedernida la fruta.

Hinchazón empedernida. Pretérito perfecto primero.

tuvûria. Pretérito imperfecto segundo. tuvune.

tza. Agarrar. Pronunciado sin detenerse.

Pretérito perfecto primero. tzapia. Pretérito

imperfecto segundo. tzapane. Agárralo. tzare.

La terminación re equivale al español lo.

Gerundio de pretérito y tiempo de habiendo de

subjuntivo. tzaparu. Agarrando uno. Participio
sustantivo de pretérito. tzapi.

tza. Esta partícula que a veces se convierte
en sa, se pospone a nombres, pronombres, verbos y
adverbios. Se usa en el mismo sentido que sa.
Véase sa.

tzä. Pronunciado despacio. Significa
vocear, dar gritos. Pretérito perfecto primero.
tzania.

tzä. Tocar instrumentos.

tzä bĕh. Sonar la campana. Azotar.

tza hoĭna. Tocar la guitarra o el arpa. Menear.

tzacâtzacassăi. El meneo del cuerpo de un
lado para otro, al cojear.

tzäcca. Tordo.

tzaccăra. Estar de lado, así de personas como
de cosas.

tzada. Especie de urraca, muy habladora.
Tiene su copete.

tzaguissa. Corto como sotana o mantilla.

tzai. Juntar. Nótese que a veces este verbo sirve semejanza una preposición (junto) cuando se junta al acusativo. Ejemplo. eme ne tzai cac. eme ne tzaïva cac. Estoy junto a tí.

tzaida. Especie de urraca pequeña, verde y amarilla.

tzaive. Poquito, referente a tiempo.
pasaco tzaive. Poco falta para la pascua.

tzamovessoda. Rostro hirsuto.

tzamudôra. Cabello largo.

tzamûqui. Cosa áspera al tacto.

tzanëra. Instrumento de tocar.

tzani süma däh. Baila según el son.

tzanida. Gritarle a otro.

tzapa. Poner cierto lodo en la cabeza para limpiarse y teñirla. Pretérito perfecto primero.

tzaparia.

tzapi nado. Mandar agarrar.

tzapida. Agarrar para otro.

6471 →

tzärěva. Entre.tzarěvacaigue. De dentro.tzärěvagua. Adentro. Hacia adentro.tzarît. Víbora de cascabel.tzat. La flecha. tamo tzama. Nuestras flechas.tzattonögua. Caminar saltando con un pie y teniendo el otro levantado. Pretérito perfecto primero. tzattonoguaria.tzata. Gotear. tzatzagui. Participio de pretérito.tzatza. Haber goteras. Pretérito perfecto primero. tzatzaguia.tzatzaguida. Gotearle a uno.tzatzaguisigua. Gotear totalmente.tzatzaguituda. Causar goteras.tzatzarěva. Alguna vez.tzätzatza. Hablar como tropezando.tzavädärriräi. Se dice de la billantez de las estrellas.tzavûtzävussäi. Andar como arrastrando un pie.

tzäppi. Pescado a modo de la sardina.

tzara. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores de todas las cosas. Ejemplo ⁶⁴⁸ sëttatzöpêtzära. Una cosa manchada con color colorado.

tzärarăitza. El modo de tronar. Está compuesto del adverbio tzärarăi y el verbo tza.

tzaratzapi. Ave de rapiña.

tzärěva. Entre. Se usa siempre con el nominativo. cüh tzärěva cărapo vo. Entre la leña echada está la gallina. no himî tzärěva vade ne catzea. Entre mis parientes estaré contento. väh tzärěva. Dentro de las hierbas.

tzävěva. Dentro. diosacu niguăi amo hida tzärěva tēvu. Dentro de tu corazón guarda la palabra de Dios. tamo tzärěva diosacu nedôca teñurea. Guardemos los mandamientos de Dios dentro de nosotros.

tzarěvacaique. De dentro.

tze. Esta partícula corresponde a mismo, y se pospone a nombres y pronombres de parentesco en nominativo. Ejemplos. itze. Aquel mismo. no detze. Mi madre misma. no massase. Mi padre mismo. no marîtze. Mi padre mismo, respecto del hijo.

tzëmâgua. Jugar al patole.

tzemăve döcco. Después de la ocho en la tarde. Hacia media noche.

tzemeguări övî. Tener contrario al patole. También significa contra apostar al juego.

tzëpa. Zenzontle.

tzeve. Despedir a alguno. Imperativo.

tzëvëssa! ¡Vete!

tzi. Apreciar. Estimar alguna cosa.

Pretérito perfecto primero. tziguia. Futuro imperfecto. tziguea. Algunos verbos estimativos se componen de nombres añadiéndoles este tzi.

Ejemplos. oätzisciguări. Una mujer muy vieja.

Estimar una mujer muy vieja. mara. Hija. maratzi.
 Estimar por hija. También algunos verbos estimativos se componen de nombres adjetivos añadiendoles tzi.
 Verbigracia. naideni. Cosa buena. naidenitzi.
 Estimar alguna cosa por buena. chuni. Cosa pequeña. chunĩtzi. Estimar alguna cosa por pequeña. Los verbos estimativos que se componen de adverbios son como se siguen. iguãri. Cerca. iguaritzi. Tener algùn puesto por cerca. mecca. Lejos. meccatzi. Tener algùn puesto por lejos. La dicha tzi añadida a algunos adverbios y nombres les hace significar sentir el significado con quien se junta.
 Ejemplos. neri. Dificultosamente. nerĩtzi. Sentir dificultad. amãssa. tatãmo. Enfadosamente. amassãtzi. tatamotzi. Sentir enfado. También este tzi se suele añadir a los participios sustantivados y se usan con los pronombres posesivos no (mio), amo (tuyo) y are (su). Ejemplo. hiõca, hiocara y hiõsi son participios del verbo hio, pintar. verẽqui ne amo hiocãtzi. Tengo esta

pintura por tuya. pedoricu hiocatziguia ne.

La tuve por pintura de Pedro.

tzi. Cerca. hoiratzi. Cerca de la ciudad. nana thuitziva. Conforme a la verdad.

tzi. En, con significación de quietud. Si se usa pospuesta al nominativo. teguicatzi. En el cielo. perâtzi. En la olla. buchÿtzi. Eb cosa pequeña. Cuando se junta un adjetivo con un sustantivo se pospone entre ambos.

gucutzi i caguÿtzi hoÿraguăi. Tiene aquel su habitación en un monte alto.

tzi. Juntar. Nótese que este verbo sirve semejanza una preposición (junto) cuando se junta al acusativo. Ejemplos. eme ne tzi cac. Estoy junto a tí. amo ne tzi cac. Estar juntito.

tzi. Los gerundios de pretérito y tiempo de habiendo de subjuntivo que se usan en las oraciones de dos supuestos, se forman con la partícula tzi, añadida a los verbos en la terminación de participio sustantivo de pretérito.

Verbigracia. hio. Escribir. hiôsi. Participio sustantivo de pretérito. Lo escrito. hiositzi es el gerundio que significa despues de haber escrito o habiendo escrito. gua. Comer. guai. Participio sustantivo de pretérito. Lo comida. quaitzi es el gerundio que significa habiendo comido. Nótense los ejemplos siguientes. eme hiositzi tonitzigua ne dessia. Habiendo tú escrito, me fui a Tónichi. ne mavũguaritzzi cai ma xunũtta ne maquiguã erave. Habiendo yo barbechado tu no me quisiste dar maíz. eme daitzi herêve ague ne eme nareve. Habiendo os vosotros ido, llegué yo y os seguí. ne no ehtzi idacoitzi, para ne chinapagua ũrave. Habiendo yo desherbado mi sembrando me envió el Padre a Chinipas. ne sidõi ornamento chutzaritzzi ma da hoinãve. Después de que yo puse el ornamento verde, tú lo quitaste. eme tossãi ornamento natopitzi, ne da perãnaria. Después de que tú doblaste el ornamento blanco,

yo lo desdoblé. Cuando la dicha partícula determina los tiempos de subjuntivo con dos supuestos poniendo en acusativo la persona que hace por dicha partícula. Ejemplos. cotziru ma no orõtzi hipacorea. Después de que tú duermas, hayas dormido o hubieres dormido, lavarás mi camisa. eme hiositzi ne da vitzëa. Después de que tú pintes, hayas pintado, o hubieres pintado yo lo veré.

tzi. Mamar. Pretérito perfecto segundo.

tzive. Futuro imperfecto. tzisac.

tzidädäi. Desparramando agua, semillas, etc.

tzinëva. Mamar una criatura la leche de madre ajena. Pretérito perfecto primero. tzinevaguia.

Palmada.

tzö. Abofetear. Pretérito perfecto primero.

tzonia. Imperativo. tzötte! ¡Abofetéaló!

tzöve! ¡Abofetealo! ¡Azótalo! tzovere!

Abofetealo! ¡Azótalo! Participio sustantivo de

pretérito. tzoni. Lo que yo abofeteé. Participio

sustantivo de pretérito pasivo. tzonitah. Lo

que yo abofeteé.

tzö. Granar el maíz. Pretérito perfecto primero. tzoppia. Participio sustantivo de pretérito. tzöpi.

tzo. Retorcerse el hilo, embarañarse. Pretérito perfecto primero. tzoria.

tzö itêgua. Comenzar a granar el maíz.

tzoguida. Estar en cuclillas.

tzoguïssa. Estar en cuclillas.

tzoni. Cabeza.

tzoni itêgua. Comenzar a abofetear.

tzoni itzâpi. Teniéndose la cabeza.

tzopêcudi. Cosa manchada de colores.

tzöpepäi. Lo dicen de aquel adormecimiento y escozor que deja alguna picada de alacrán.

tzöpepäi üru. Lo dicen de aquel adormecimiento y escozor que deja alguna picada de alacrán.

tzopêtzära. Cosa manchada de colores.

tzöpipäi. Significa aquel modo de llama cuando la leña no arde bien, con llama.

tzöpipäi thä. Significa cuando la leña arde bien, con llama.

653

tzopo. Encogerse los nervios.

tzöpopăi. Se dice del modo de mamar de los niños.

tzopöri. Encogido.

tzoporigua. Encoger las rodillas.

tzoraguada. Llenar a otro de mocos.

verëqui tessâchita tzopigua cai ne tzoraguadaria.

Limpia a este muchacho para que no me llene de mocos.

tzorîso. Planta de la cual comen las hojas y la raíz sirve para matar perros.

tzorôvicusi. Colérico.

tzöt. Mocos.

tzotoca. Cosa que gotea.

tzotona erâ. Se dice de una persona triste y melancólica.

tzotona hidăgua. Se dice de uno melindroso.

tzotona tui. Se dice de una persona triste y melancólica.

tzotzotai. Gota a gota.

tztzai. Siempre. A menudo.

*

tzuivatzaigue. De dentro.

*

§ Esta palabra no aparece en el manuscrito.
Sin embargo aparece en la impresión de 1702,
página 197.

tzütutăi. Gota a gota.

U

úa. Es verdad que.

üara. Hablar recio. Apartando la u de la a.

üarĩcu. Apartando la u de la a. Resina a modo de lacre que pega y que molida bebiéndola es contra veneno; la suelen llamar por acá la cochinilla.

üassãro. Arbol que tiene resina para pegar.

ücca. Arbol que echa su flor blanca y que bebida provoca vómitos.

ucco. Planta que hace una frutilla prieta que se come.

uchequemu. Congelarse el agua. Estar helada. Pretérito perfecto primero.

uchequemuria.

üchigo. Fruta de la pitaya.

üchitzãri. Se dice de un hombre triste, y significa también un hombre melindroso y llorón.

üchupi. Coser.

uguâqui. Encogimiento de nervios.

uguaquitzi. Sentir encogimiento de nervios.

uguico. Iguana que algunos comen.

üguîqui. Cosa suave como olor.

üguîqui üh. Huele suavemente.

üguîquide. Oler suavemente.

üguîquideto. Oler suavemente.

üh. Dar y recibir olor. Pretérito perfecto primero. uhpïa.

üh accôri. Hasta aquí, mostrando.

ühgua. Hacia donde tú estás.

uhpëa! ¡Huéle esta flor!

ühvêre! ¡Huéle esta flor!

üi. Llevar o traer.

üida. Traer algo para otro. Pretérito perfecto primero. uidaria. ne üida. Tráeme tal o cual cosa.

üpe. Atar los palos o carrizos para hacer camas. Pretérito perfecto primero. upetzia.

upiso. Planta que echa la fruta a modo de
*
coyol.

 *

Un especie de palma, según Santamaría (1959, 307). Coyol se deriva del término azteca coyolli, especie de palma.

uppěgo. Arbol ceniciento y duro.

ura. Enviar.

uri. Varón. Se declina en esta forma.

Singular

Nominativo uri.

Genitivo urinicu

Dativo urîni

Acusativo urîni

Ablativo urinide por el varón,
de causa

urinĭcuverâ con el varón,
de concomitancia

Plural

Nominativo urini^â

Genitivo urinĭte

Dativo urinita[✓]

Acusativo urinita[✓]

Ablativo urinitade por los varones,
de causa

uriniteverâpor los varones,
de concomitanciauri ah. Es hombre.uri ichic. Tener aliento.uri simapïni. A la cordillera del occidente.uri simâtta. A la cordillera del occidente.uriahca. Humanidad.urida. Enviar para otro.uriëntzo. Nogal. El árbol.urina. Preparar de comer. Pretérito perfecto
primero. urinaria.urinî ussi. Muchachos o niños.urinida. Preparar de comer para otro.urirutzi. Al fin del poniente.urîpa. Tener aliento el enfermo. Pretérito
perfecto primero. uripaquia.urisciguări. Hombre hecho. Ejemplo. vete
tessâchi urisciguări vitzerăi, nana hubiguadeni ah.Este muchacho parece hombre hecho, bien se puede
casar.urissa. Llamán así a la calabaza camât por
unas listas que a veces tienen.

urissi. Hombrecillo.

uritächu. A la bajada del occidente.

uritächu cabadu chuc. El caballo está por el poniente.

uritachuguadu. Está de este lado del occidente.

uritachutaige. De esta parte del occidente.

Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

uritachutigua. De esta banda del occidente.

uritaigue. Del occidente.

uritzaigna. Por el poniente.

uritzaigne. Por el poniente.

uritzameri. Más acá del occidente.

uritzau. Significa quietud con respecto del occidente.

uritzautigua. Hacia el poniente.

urítzi. En el occidente.

urivanagua. Adentro del occidente.

urivanarigua. Por la entrada del occidente.

urivanaraigue. De la entrada del occidente.

urivepa. Arriba del occidente.

urivepa aigue. De arriba o alto del occidente.

urivepagua. A la subida del occidente.

urivepaigue. Por la subida del occidente.

urivevonaigue. De arriba o alto del occidente.

urû. Calor.

urû. En el occidente.

uru. El occidente.

uru ne de. Voy al occidente.

uru vevĭni. A la subida del occidente.

uruco. Abajo del occidente.

urucogua. A lo bajo del occidente.

urucovĭni. Abajo el occidente.

660 urucoviniaigue. De la bajada del occidente.

Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

urucovinigua. A lo bajo del occidente.

urudĕca. Lugar donde hay calor.

urŭgua. Hacia el poniente.

urûmăgo. Hortigas.

urûpadûra. Cosa suave, dulce y sabrosa.

ururâ. El calor.

urûssa erâ. Enojarse. Pretérito perfecto
primero. uruxeria.

urutäcco. A mediodía. Mediodía.

urutzi. Sentir calor.

ürŭvagua. Al occidente.

uruvana. Adentro del occidente.

uruvavĭni. Adentro del occidente.

uruvevini. Al poniente.

uruveviniaigue. De arriba o alto del occidente.

urûvepa. Al poniente.

uruxêre. Enojarse. Pretérito perfecto
primero. uruxeria. ma ne uruxêre. Te enojas
conmigo.

usăgŭa ah. Tener pluma

usat. La pluma. El posesivo es usagua.

ussa cac. Está aquí.

ussago. Aliso.

ussarâ cac. Está aquí.

ussi. Acercarse. Pretérito perfecto primero.

ussinia.

ussi. Muchachos o niños.

ussi emo. Los muchachos a sí mismos.

uttäcco. Lagartija muy pequeña.

utte. El frío.

uttecëca chiâve. Pasar la noche al sereno.

uttëre. El frío.

uttetzi. Sentir frío.

ütugo. Arbol blanquizco y fofo del cual usan la flor para reventar las muelas.

utzäräco. Brazil.

üuassïgua müc. Buboso.

üué. Ahí, donde estás. **Allí**. Allá.

üué: ¡Mira qué lindo.' Interjección que denota admiración o espanto.

üué accöri. Hasta ahí, mostrando.

üué cossäraigue chui! ¡Por ahí viene el bulto!

üué eh. Esta expresión se usa en el mismo sentido que üué. Véase dicha palabra.

üué gua. Adonde tú estás. Hacia donde tú estás.

En esa dirección.

uuê parê. Hasta ahí, mostrando.

üüê tachui! ¡Ahí está el bulto!

üüê taĩgue. De donde tú estas.

üüê tarâ. Ahí, donde estás. Allí. Allá.

üüê tĩgua. De donde tú estas. Por donde tú estas.

üüê tzaraigue chui! ¡Por ahí viene el bulto!

üüêt. Ahí, donde estás. Allí. Allá.

uuêta cac. Ahí, donde estás.

üva. Bañarse.

üvat. Uvalama, la fruta esparecida a la ciruela,
pero hieden.

üvũgua. Las hermanas, respecto de los hermanos.

v

va. Significa cuando uno que como huésped come en otra parte. Pretérito perfecto primero. vaguâ. ne vaguâ. ne vâve. Comí allá como huésped.

va. Esta partícula se usa para explicar allá mismo y entonces mismo. oaricŭviva ne da vitzăve. Entonces mismo yo lo ví. aguâva caccaru. Allá mismo estaba.

vă. Esta partícula se usa en preguntas. Como cuando envió a llamar o a buscar a alguno y al que despaché pregunto: ¿pues en dónde está? Este modo lo dicen con el verbo arâ, pospuesto de esta manera: vă ră? Había de decir va arâ? pero lo pongo así porque hace sinalefa con la otra a. Significa ¿pues en dónde está? Otro ejemplo. vă ră accuigua dë? ¿Pues dónde viene? Responden a esta pregunta: agutzarai dë. Ahí viene.

vă? Se usa en una forma de preguntar, como cuando solemos decir ¿y tú! Se antepone al nombre o pronombre para formar un conjunción interrogativa. Ejemplos. vă ma? ¿Y tú? vă ne? ¿Y yo? vă amo vo? ¿Y tu hermano? Y en respuesta se usa otze ma chinassodi, tú eres iracundo. Y dicen vă ma? ¿Y tú también?

va. Esta partícula se usa en cierta forma de preguntar y para dar a entender aún y todavía. Ejemplo. cotziva. Todavía duerme.

va. Se usa como cerca, junto cuando añadida al caso ablativo que termine en tzi. Ejemplos. boguetziva. Cerca del camino. boguetziva sadacö vocăru. Junto al camino estaba tendida una víbora. messatziva. Junto a la mesa. nacătziva. Junto a la oreja. Cuando esta partícula va es añadida a las preposiciones mutû, iguări y satzăi les hace

significar muy cerca. mutûva. iguarîva.
satzăva. Está muy cerquita.

va. Según, conforme. Se usa pospuesta a los ablativos en tzi. Ejemplos. no catzi amo niguatzîva ahnissăi. Hágase en mí según tu palabra. dioscu thuitzîva. Según la palabra de Dios. amo thuitzîva. Conforme a lo que digas. eme ne hiositziva hiôco na cac. Quiero que escribas según yo escribo. no niguaitzîva ma nîgua. Hablarás conforme yo he hablado.

va. Siempre. Esta partícula se pospone a los verbos o adverbios. Ejemplos. hîova ma. Siempre estás escribiendo. narâva ma. Siempre lloras. cotzîva ma. Siempre duermes. aguâva aguâva. Siempre, siempre allá.

va. Solo. Esta partícula se pospone a los pronombres. neva. nosava. Yo solo. mava. amosava. Tú solo. îva. aresava. Aquel solo. vêva. Este solo. tamidova.

Nosotros solos. amidova. Vosotros solos. meva. Aquellos solos. También dicen nesenŭva, yo solo y masenŭva, tú solo. No se usa en plural porque tamidosenuva significa nosotros juntos.

va coata nen. Pasearse a la ribera o cerca el río.

va mutú nen. Pasearse a la ribera o cerca el río.

va hä? ¿Pués? A la partícula va se suelen añadir la partícula hä y forma un modo de hablar como cuando solemos responder a alguno que nos pregunta si vamos, si dormiremos, etc. Solemos decir: ¿pués? A este modo corresponde va hä? ¿Irás tú conmigo? no verâ desâc, si fuere responderá va hä? Esto es, ¿pués no he de ir?

vä hä isë? Es interrogativo. Significa ¿y el otro dónde está? vä hä me quaguah? ¿Y ellos dónde están? vä es y, interrogativo. hä es nota de interrogación. isë se compone de i, el, y se, uno.

va simapĭni. A la cordillera del norte.

va simătta. A la cordillera del norte.

va sivi[^]. Entre el norte y el oriente.

va sivi vavĭni[^]. Situado al nordeste.

va ta hä quive? ¿Qué rumor se oye dentro?

vä urĭ vavĭni[^]. Situado al noroeste.

va uru. Entre el norte y el occidente.

vabissi. Azul claro.

vac^{'v}. Entrar uno. Ejemplos de las formas

verbales de vac.

Indicativo

Presente	<u>ne vac</u> ^{'v}	yo entro
Pretérito imperfecto primero	<u>ne vaccaru</u>	yo entraba
Pretérito imperfecto segundo	<u>ne vaccăne</u>	yo entraba
Pretérito perfecto primero	<u>ne vaquia</u>	yo entré
Pretérito perfecto segundo	<u>ne väve</u>	yo he entrado
Pluscuamperfecto	<u>ne vaquirüta</u>	yo había entrado

Futuro imperfecto ne vaquëa ho entraré

Imperativo

väc! ¡entra tú!

väve!

vätte

vaca dö. Ir por carrizo.

vacâcatzo. Pájaro de agua.

vacacoritzi. Los paredones que deja el
agua cuando se lleva las tierras.

vacadepëra. Se dice del maíz cuando la
espiga se va secando.

vacăguïgui. Enjuagar un jarro, una olla
o un paño en el agua.

vacahipêt. Estera de caña.

vacahüpâ. Zorillo con cola blanca.

vacamoröni. Planta comestible.

văcära. Ave acuática.

vacat. Carrizo.

vacatü. Ir a traer carrizo. Pretérito
perfecto primero. vacatuquia.

668

vacätzärade. Esta palabra se usa para denotar las primeras luces del nuevo día.

văcăvo. Se usa esta palabra para explicar cuando el agua corre clara de un manantial que suele reventar debajo de la tierra. Pretérito perfecto primero. vacavoria.

vaccara. Culebra que anda en el agua.

văccögue. Hierba comestible y buena.

vaccu. Planta que echa un varillas a modo de lima, que sirven para limar rosarios.

văchï. Se dice del maíz cuando ya grana la mazorca.

vachida. Se acabó el sainete.

vachipűgua. Quitar las pepitas de las calabazas o cosas semejantes.

vachit. Las pepitas de las calabazas o cosas semejantes.

văchu. Panal.

vachû. Primero absolutamente. vachû

ma desâc. Primero irás tú. ida vachû

ahnissăi. Esto se hará primero. amo guassa

vachû mavũguarea. Barbecharás primero tu tierra.
ne vachû hiosěa vu quaisac. Escribiré primero y
 después comeré.

văcoĩtzi. Codorniz de agua.

vacotiguĩda. Higuierilla.

vacupi. Luciérnaga. no dĕ vacupisside ne
bĕhve. Mi madre me azotó por la luciérnaga.

vadăgua. Llenar una olla.

vadaguida. Llenarle una olla a otro.

perâta ne vodaguida. Lléname la olla.

vade. Alegrementemente.

vadeahca. La alegría.

vadeque erâ. Estar alegre.

vadera. Alegre
văderagua. Alegría.

vădevörôro. Especie de araña.

vadoi. Verano. Tiempo de las aguas.

vadoi motzi. Tiempo de llover.

vadõra. Verano. Tiempo de las aguas.

văesso. Especie de garza blanca.

vagô. Lavar. vagochi. Participio adjetivo
 de pretérito. El que lavó. Participio adjetivo

de presente. vagocame. El que lava o bautiza.

vagô cüppe. Lavar totalmente.

vagô dö. Voy a lavar o bautizar.

vagô döa. Mandar de lavar.

vagô itêgua. Comenzar a lavar.

vagô nedorissai. Se mandará lavar.

vagô nüc. Acabar de lavar.

vagô sümägua. Lavar totalmente.

vagôc. Lavar. Se toma por bautizar.

Pretérito perfecto primero. vagochia. Pretérito perfecto segundo. vagove.

vagochisigua. Lavar totalmente.

vägöcö. Es un árbol que se parece a la retama.

vägoguăi. Se dice de las lágrimas que caen

cuando alguien es azotado.

vagua. El tallo que echan las yerbas.

vaguac. Riéga esta sala. Pretérito

perfecto primero. vaguaquia.

vaguăi. Tener tallo las yerbas.

vague. Beber muchos de una taza, o comer

de un plato. Pretérito perfecto primero. vaiguéria.

văguei. Tener el río mucha profundidad.

vaguŭco. Ave grande de rapiña.

väguidöco. Mata que hace una resina como
lacre y es contra veneno.

vaguŭtü. Pescar con un instrumento a modo
de cuchara. Pretérito perfecto primero. vaguituquia.

6 r / | → väh. Relampaguear.

väh. Resplandecer, neutro. Se dice de la
luna, estrellas y cosas de plata y oro. Pretérito
perfecto primero. vähguŭa. metza väh. mesa väh.
Resplandece la luna. La luna resplandece, alumbra.

väh! ¡Oh, oh, oh!

vah. Hierbas que no se comen.

vah dö. Ir por zacate.

väh tzärëva. Dentro de las hierbas.

vähe. Nombre general de las hierbas que no se
comen.

vähgua. Alumbrar. Pretérito perfecto primero.

vahguaria. iguatí vähua! ¡Alúmbra aquí!

vahguida. Alumbrar a otro. ne vahguida!

¡Alúmbrame!

vahguŭssi. Menudear el relámpago.

vahudero. Ciprés.

vai. Atajar el agua para regar. Pretérito perfecto primero. vaitzia.

vai. Beber agua. Pretérito perfecto segundo. vaive. Futuro imperfecto. vaisac.

vai. Ir por agua. Pretérito perfecto primero. vaiguña.

vaica. Tres. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas. También se usa este modo para contar algunas cosas aunque no sean largas, como sean cuadradas o casi cuadradas.

vaicamû. Esto es, cada una de las tres personas lleve una parte.

vaïcu. Pasar de la otra parte del río.

vaicumü. Pasar de la otra parte del río. Pretérito perfecto primero. vaicumugua.

vaicümugua. Pasar a otro.

vaicumuguida. Pasar alguna cosa para otro. vere caja ne vaicumuguida. Pásame esta caja.

vaicumuguituda. Hacer pasar alguna bestia.

vaicutzi. Tercero.

vaida. Beberle a otro lo que había de beber.

vaidăru. Golondrina.

vaide. Tres.

vaide [^]urini. Sesenta. Sesenta veces.

vaïgo. Arbol que pone el agua azul y deshace el bazo.

vaiguadeni. Bebible. Ejemplo vë vät
cai vaiguadeni ahnïta are tonâqui ahcatade.

Esta agua no será bebible por su color.

vaïguida. Ir por agua para otro.

vaih. Avisar de lo que se ha de hacer.

Predicar. Llamar gritando. Pretérito perfecto primero. vaïria.

vairaguatzi vi dă. Ya pasaron tres. Se usa este modo cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que ya pasaron.

vaïre. Llamar. vairëri ma. Te llaman.

varïda. Llamar para otro.

vais. Tres veces.

vait. El agua.

vaiteni. Bebedor de agua.

vaituda. Dar de beber.

vaitzida. Atajar el agua para otro.

Pretérito perfecto primero. vatzidaria.

vaiva. Tres. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes. También significa tres solas veces.

vamacoa. Un género de sapo.

vamacudi. Verde claro.

vamăgo. Arbolillo que echa un género de flor a manera de globos blancos y olorosos.

vamico. Lavarse las manos. Pretérito perfecto primero. vamicoria. no vamico. Me lavo las manos.

vamŭsi. Codiciar. Pretérito perfecto primero. vamusigŭia.

vamutuc. Ir por zacate.

van. Planta que se da en el invierno.

väna. Pasar el río. Pretérito perfecto primero. vänaguia.

vänaguära. Río crecido.

vanägue. Correr crecido el río. Pretérito perfecto primero. vanagueria.

vanu. Regar. Participio adjetivo de pretérito. vanut. Lo que se regó o cosa regada.

vanŭa. Regar el sembrado, ya sea con agua de pie, o a manos. Pretérito perfecto primero.

vänuia. Participio sustantivo de presente.

vanui. Participio sustantivo pretérito de pasivo.

vanut^h. Lo que se regó.

vänua. Pronunciando la n con fuerza, significa coger pescado atajando el agua.

vanŭi. Ser regado. Ejemplos de la conjugación.

Indicativo

Pretérito imperfecto	<u>vanuicar</u>	regábase
Pretérito perfecto primero	<u>vanuive</u>	ha sido regado

Pretérito perfecto segundo	<u>vanŭtah</u>	ha sido regado
Pluscuamperfecto primero	<u>vanuiahcăru</u>	había sido regado
Pluscuamperfecto segundo	<u>vanuitahcăru</u>	había sido regado
Futuro imperfecto	<u>vanusai</u>	será regado

Optativo

Pluscuamperfecto	<u>vanusaiquiru</u>	hubiera y hubiese sido regado
------------------	---------------------	----------------------------------

vanupini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el primero objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

vanutzi. Al fin del norte.

vaomarŭguat. Sobrinos de mujer, hijos de su hermano mayor. no vaoma. Mis sobrinos, hijos de mi hermano mayor. Dice la mujer.

vaôppa. Correr el río con ímpetu y haciendo ruido en las peñas.

vapade erâ. Estar alegre.

vapăi. De tres en tres.

vapassa. Apedrear.

vapatôa. Echar agua unos a otros. Pretérito perfecto primero. vapatoia. Participio sustantivo de pretérito. vapatoi. La acción de haberse echado agua unos a otros.

vapatzigua. Hermanos mayores. no vapâtzi.

Mis hermanos mayores.

vâpâtziguat. Bisnieto. no vapâ. Mi

bisnieto.

vapatziguat. Hermanos mayores. no vapâ.

Mis hermanos mayores.

vâppa. Garza parda.

vâquëmu. Es como camarón pero más grande.

vaquiva. Al entrar.

vâra mûc. Sediento.

vârade. Lugar de sed.

varăgua. No dejar que se seque el caldo.

Pretérito perfecto primero. varaguaria.

varaguida. No dejar que se seque el caldo. Pretérito perfecto primero. varaguidaria.

varamodôtzi. Lloroso.

vărăquí. Sin comer ni beber.

vărat. Caldo.

vărêi. Imitar o parecerse en costumbres,

y dicese de los hijos que se parecen a sus

padres. are massi vărêi. Se parece a su padre.

varêi. Entallecer el mezcal o cosa semejante.

varîva. Fuera. varîva cachi nen. Está

allá fuera.

varîvagua. Afuera.

varivatzaïgue. De fuera.

varivïni. Fuera. Expresa movimiento. Afuera.

varivïni butzăve. Salió fuera.

varivinigua. Hacia fuera.

varo niguăi. Rezongar.

varögua. Alguien que no está contento con lo que le dan y con enojo lo tira. Pretérito perfecto

primero. varoguaría. sepöre tamo caivera dios

tame varögua tamo cai na deahcatade. Quizá Dios

Nuestro Señor nos castiga por nuestros pecados.

varoguida. Tirarle a uno una cosa con enojo.

väroniguai. Refunfuñar.

värorăi. Lluvia recia.

vărörörăi ähră. Lleve mucho.

vărûrăi. Tiritando.

vasescëre. Ave acuática.

184 vasivigua. A la subida del oriente.

vasivîtzi. Entre el norte y oriente.

vasivitzigua. Hacia entre el norte y oriente. De esta banda del nordeste.

vasivîvavini Situado al nordeste.

vaso. Álamo blanco. cai ne vadera verëqui

vasôta sidômodôra nana vîtzerăi beguapuguareaquico

ahco. cai ne vadera verëqui vasôta sidômodôra

nana vîtzerăi beguapuguareacatade. cai ne vadera

verëqui vasôta sidômodôra nana vîtzerăi beguapuguari

ahco. Estoy muy triste porque se ha de descortezar aquel álamo lozano y hermoso.

vasôbeguat. La cáscara del álamo.

vasobeguatu. Ir a traer la cascara del álamo.

Pretérito perfecto primero. vasobeguatuquia.

vassa. Apedrear.

vassadepěra. Se dice de muchedumbre de gente.

vassago. Aliso.

vassânovîra. Se dice de muchedumbre de gente.

vassõma. Planta de la cual comen las hojas.

väsu. Hormigas prietas y algo bravas.

vät. Agua.

vatächu. A la bajada del norte.

vatachutaigue. De esta parte del norte. Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

vatachutigua. De esta banda del norte.

vate. En el norte. El norte.

vatê. Usan este verbo para designar las plantas inclinadas por haber entrado el río al sembrado. Pretérito perfecto primero. vatessia.

väte guăna vëpau. Del otro lado del río. De la otra parte del río. A la parte de allá del río. väte guăna vëpau tüc iguäi ahrăve. Llovió ayer mucho de la otra parte del río.

vate ne de. Voy al norte.

vate ne de. Voy al norte.

vatě vavĭni. Situado al norte.

vate vevĭni. A la subida del norte.

Arriba, hacia el norte. Al norte.

vate vuca. Del orto lado del río. De la otra parte del río. A la parte de allá del río.

vateco. Abajo del norte.

vatecogua. A lo bajo del norte.

vatecovini. Abajo del norte.

vatecoviniaigue. De la bajada del norte.

Se usa cuando se habla de aposentos y cañadas.

vatecovinigua. A lo bajo del norte.

vategua. Al norte. Hacia el norte.

vatemeri. Más acá del norte.

vätëpi. Tejón. Genitivo. vatepisi.

vatêpirĭca. Ave acuática.

vatevavĭni. Adentro del norte.

vateveniniaigue. De arriba o alto del norte.

vatoa. Echar agua unos a otros. vatoia.

Participio sustantivo de pretérito. vatõi. La

acción de haberse echado agua unos a otros.

vato.h. Pescar recogiendo con la mano.

vatoräguäi. Estar lleno de lodo. tarâ

vagôc, emo vatoraguaicatade. Lávate los pies que están llenos de lodo.

vatössa. Anzar blanco.

vatôt. Lodo.

vatte müc. Ahogado en el agua.

vattöro. Ardilla. Genitivo. vattorotzi.

vattöro. Un animal mayor que la ardilla y de varios colores.

vätu. Ir por zacate.

vatuchuguadu. Está de este lado del norte.

vätui. Volverse agua.

vatussäi. Cosa muy blanca.

vatutzïca. Pajarito de agua.

vätzâ. Planta que echa la frutilla negra que comen.

vatza. En el norte.

vatzaigua. Por el norte.

see p. 559 →

70 p. 558

vatzaigue. Por el norte. Del norte.

vatzăco. Planta que echa sus saetillas muy agudas.

vatzamorara. Ave acuática.

vatzau. Significa quietud con respecto del norte.

vatzautigua. Hacia el norte.

vatzi. Hermano mayor.

vatzia. Tener hermano mayor.

vatzïgua. Hermano mayor. Plural. vapatzigua.

vatzïguat. Hermano mayor. no vâ. Mi hermano mayor.

vatzîragua. Hermandad.

vatzitzi. Estimar por hermano mayor.

vaucço. Arbol en forma de pino cuya fruta se guisan.

vaücüdi. Tasajos pequeños de calabaza.

vaurigua. A la subida del norte. Al noroeste .

vauritzi. Entre el norte y occidente.

vauritzigua. De esta banda del noroeste.

väÿssa. Ave acuática.

vävana. Adentro del norte.

vavanagua. Adentro del norte.

vavanaraigue. De la entrada del norte.

vavanarigua. Por la entrada del norte.

vavatövirí. Planta de la cual comen las hojas.

vavatûr. Pajarito pequeño que anda por las casas saltando.

vavëgo. Especie de caballito montés que no tiene mas pelo que las crines.

vavenagua. A la subida del norte.

vävëpa. Al norte. Arriba del norte.

vävëpa aigue. De arriba o alto del norte.

vavepagua. A la subida del norte.

vavepaigue. Por la subida del norte.

vavevonaigue. De arriba o alto del norte.

vavi. Contrayerba.

vavidago. Arbol bueno para techos.

vavimodora. Lo dicen de un árbol muy copado y verde.

vavína. Junto al río.

vavíni. Río arriba. para vavíni dessia.

El padre fue río arriba.

vavírevûra. Lo dicen de un monte lleno de verdura.

vavissái. Cosa de color celeste o verde oscuro.

vavítzi. Anade o pato.

vavitzigua. Al río.

vavitzipára. Lo dicen de un campo todo verde.

vavitzipara. Se dice del color azul celeste a lo ancho.

vavö. Correr el río. Pretérito perfecto primero. vavoria.

vavocuchû. Pescado pequeño.

vavoguat Tía, hermana menor del padre.

no vavo. Mi tía, hermana menor de mi padre.

vavoma. Especie de culebra pinta que pica.

vavõra. Calabazas de cuello largo que se guardan para el año.

vavu. Especie de higuera silvestre.

vavũro. Moral.

vë. Este o ése. Se declina en esta forma

6821

	→ <u>Singular</u>	
Nominativo	<u>vë</u> <u>vete</u>	éste o ése
Genitivo	<u>verëcu</u>	de éste o de ése
Dativo	<u>verë</u> <u>verëqui</u> <u>vecü</u>	a éste o a ése
Acusativo	<u>verë</u> <u>verëqui</u> <u>vecü</u>	éste o ése
Ablativo	<u>verëma</u> <u>verëcuverâ</u>	con este o con ése
	<u>verecade</u> <u>verecachiguadu</u>	por éste o por ése, de causa
	<u>verëtzzi</u>	por éste o por ése, de instrumento
	<u>Plural</u>	
Nominativo	<u>më</u> <u>mete</u>	éstos o ésos

Genitivo	<u>merěcu</u>	de éstos o de esos
Dativo	<u>mere</u> <u>merěqui</u>	éstos
Acusativo	<u>mere</u> <u>merěqui</u>	éstos
Ablativo	<u>merêma</u> <u>merěcuvera</u>	con éstos o con esos
	<u>merecade</u> <u>merecachiguadu</u> <u>mërêtzi</u>	por causa de éstos o por causa de esos

Nota. verětzi se usa como adverbio. Ejemplo.

verětzi ne eme vassi puguarea. Con éste lo

descalabraré. vě y mě se usa en composición.

Ejemplos. mě daisac? ¿Irán éstos? vě desâc.

Irá éste.

vě. Acostarse muchos. Ejemplos de las
formas verbales de vě.

Indicativo

Presente	<u>ta vě</u>	nos acostamos
Pretérito imper- fecto primero	<u>ta veccâru</u>	nos acostábamos
Pretérito imper- fecto segundo	<u>ta vetzane</u>	nos acostábamos

Pretérito perfecto primero	<u>ta vetzia</u>	nos acostamos
Pluscuamperfecto	<u>ta vetziruta</u>	nos habíamos acostado
Futuro imperfecto	<u>ta vetzea</u>	nos acostaremos

Imperativo

vevu! ¡acostáos vosotros!

ve. De, preposición del genitivo.

thuicate veri Según lo determinado.

ve. Dejar algo de lo que uno come.

Pretérito perfecto primero. venia.

ve. Esta partícula se pospone a los presentes de los verbos y forma el imperativo. Ejemplos.

hio. Escribir. hiove! ¡Escribe tú! hiovevu!

Escribid vosotros!

ve. La partícula ve pospuesta a los futuros de los verbos significa: me quiero ya acostar, quiero dormir, quiero escribir, etc. Y diré:

voisäve y se responderá voive! ¡Acuéstate!

¿Qué haces que no te acuestas? venuvu!

¡Acostaos! desäve. Me quiero ir. deve

o davëssa. Véte pues. Y si tengo compañeros

diré: daisaveta. Vámonos. Responderá:

687 → guave o guavessa, esto es, coge el camino, y vamos. cotzeave ne. Quiere dormir.

ve. Cuando esta partícula se junta a

los pronombres significa: ahora. Ejemplos.

ne ve. Yo ahora. mä ve. Tú ahora. ĩ ve.

Aquel ahora. tamido ve. Nosotros ahora.

emido ve. Vosotros ahora. me ve. Aquellos ahora.

ve sê sê. Uno entre dos. Plural.

ve sê guaguah.

vëcco. Poco tiempo ha.

vecco vessäri. Esta mañana.

vechîtacätzi. Se dice de un patagón o cosa semejante.

vecu. El o ella, caso acusativo de i o it,

él o ella, aquél o aquélla. También es a él o

aélla, a aquél o a aquélla, caso dativo de i o it.

vecu. A éste o a ése, casos dativo y acusativo de vë, éste o ése.

vecu. Se usa para referirse a personas presentes, en singular.

vedadãi. Se dice de los latidos del pulso y del corazón.

vedãra. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores de géneros y cosas anchas.

vehara. Se dice de dos espigones.

vëhecco. Poco tiempo ha.

vëna. Ir para volverse. Pretérito perfecto primero. venia. Futuro imperfecto. venëa.

Este verbo junto con los verbos les hace significar ir para hacer lo que significa el verbo, volviéndose.

Verbigracia. öguic. Llamar. ögui vëna. Ir para llamar volviéndose. vitza. Mirar. vitzi vëna.

Ir para dar una mirada. eme ne amo vatzi ögui

venãconac. Quiero que vayas a llamar a tu hermano

mayor. amo ne vucu cavaduqui üi venăne.

Fui a traer tu caballo. También tiene el pretérito venaria pues a veces les oigo decir en su hablar de esta manera: vi amo vucu toivenaritané. Ya mandé que fueran a dejar tu bestia.

venadeca. Lugar eminente. También lo dicen de una cosa amontonada.

venatäca. Andar de aquí para acullá.

vëni. Partícula que se une a los verbos y participios de presente sustantivados, y les hace significar tener uso o costumbre de lo que significa el verbo. Ejemplos. ne vëni guaca. vëni no guaca. Lo que yo acostumbro comer. no vëni hoca. Lo que yo acostumbre beber. vëñtza ma ne budi. Estás acostumbrado a reñirme. vëñtza i ne hattëda. Aquel está acostumbrado a tratarme mal de palabra.

oposura amo vëni venacagua. Oposura, a donde tú acostumbras ir y venir.

vënîda. Subir.

venîda. Dejarle a otro de comer.

vepâ. Sobre. Se usa con los pronombres

al genitivo y con los nombres al nominativo.

no vepâ. Sobre mí. amo vepâ. Sobre tí.

tet vepâ. Sobre la piedra. qui mopa o qui

vepâ. Sobre el techo. tzoni vepâ. Sobre la

cabeza. ne vepâ. Unos sobre otros. më ussi

na vepâ ho. Esos muchachos están unos sobre otros.

vepâměgua. Preposición que denota exceso.

Es equivalente a la preposición prae latina que

se utiliza en esta lengua con el significado

de: en comparación de, en relación con, etc.

Ejemplos. dëniva ma naideni hidăgua amo mas

caimătzi vepâměgua. Es verdad que tú tienes

buen corazón pero tu padre es mejor, sin

comparación. diosa ne no vepâměgua nëre.

Quiero más a Dios que a mí. se vepâmegua

theocame. Más sabio que todos. hă ma

no vepâmĕgua haita theo? ¿Sabes tú por ventura más que yo?

vepamĕguava. Ante. En comparación de.
se haita vepamĕguava diosa nererissai. Dios es diligente para con todos.

vepâmĕri. Más arriba.

vepanau. Más arriba.

vepe. Acostarse muchos. Ejemplos de las formas verbales de vepe.

Indicativo

Presente	<u>ta vepe</u>	nos acostamos
Pretérito imperfecto primero	<u>ta vepeccaru</u>	nos acostábamos
Pretérito imperfecto segundo	<u>ta vepĕtzâne</u>	nos acostábamos
Pretérito perfecto primero	<u>ta vepĕtzia</u>	nos acostamos
Pluscuamperfecto	<u>ta vepĕtziruta</u>	nos habíamos acostado
Futuro imperfecto	<u>ta vepĕtzea</u>	nos acostaremos

Imperativo

vepĕvu! ¡acostáos!

veperätzi. Lugar en donde hay muchas quebradas.

vepetatzi. Lugar en donde hay muchas quebradas.

věpĭni. A. Hacia. Pospuesto al pro-nombre o nombre en el genitivo. Ejemplo.
havěte vĕpĭni amo mäs eme ura? no vapatzicu vĕpĭni. ¿A quién te envió tu padre? A mis hermanos.

vĕpĭni. Cerca. Referente a personas. Ejemplo. amo vĕpĭni nana hidaguăi. amo vĕpĭni nana guinĕri. Tendrá privanza contigo.

vĕpĭni. Cerca de. Referente a personas. havěte vĕpĭni chiave? no vätzĭcu. ¿Cerca de quien pernoctaste? Cerca de mis hermanos.

vĕpĭni. Contra, cuando se refiere a personas. emo oppaguacu vĕpĭni humagui donida. Van a pelear contra sus enemigos. havěte vĕpĭni capita huma? onavâca vĕpĭni. ¿Contra quién

ha iniciado el pretor la guerra? Contra los onavenses. no vĕpĕni amo vo chia ma cai nana niguăi. Tu hermano menor dice malas palabras contra mí todos los días.

vĕpĕni. En. Denotando movimiento o quietud. Ejemplo. pedori vĕpĕni. En Pedro.

vĕpĕni. En poder de. En manos de. En Posesión de. tamo niguăi amo vĕpĕni. En tus manos está conservar nuestro idioma.

693 → vĕpĕni. Hacia. Cuando hablando de vivientes se usa en el genitivo. Ejemplo. no vĕpĕni. Hacia a mí.

vĕpĕni. Para con. Hacia. no hubicu vĕpĕni cai nade notada. Para con mi mujer no estoy contento.

vĕpĕni. Ser de la banda, o en favor de alguno. Ejemplo. se capôca amo massicu vĕpĕni are nana hora, cai have amo vĕpĕni are nana hora. Todos están en favor de tu padre, ninguno en tu favor.

veppa. Arriba.

veppaměgua. Mejor. Partícula que se usa para formar superlativos. Ejemplo: amo orôtzi no orôtzi veppaměgua naideni. Tu vestido es mucho mejor que el mío.

veppanău. Mejor. Partícula que se usa para formar superlativos.

verâ. Con, junto con. Por.

verassigua. Parientes algo lejanos.

veratet. Piedras lisas del arroyo.

vërătzi ho. Están en la quebrada.

verătzi. Lugar en donde hay cañadas.

verâtziġua. A la quebrada.

vere. Esta partícula relativa corresponde a el, la, lo, castellanos. Ejemplos. hiovere!
¡Escribelo! ¡Píntalo! tzovere! ¡Azótalo!
¡Abofetéalo!

vere. A éste o a ése, casos dativo y acusativo de vě, este o éso.

vere. Esta cosa, caso acusativo de iti, esta cosa.

vere mägua. Su primo carnal (de él).

verecachiguadu. Por éste o por ése, de causa. Es caso ablativo de vë, éste o éso.

verecade. Por éste o por ése, de causa. Es caso ablativo de vë, éste o éso.

verëcu. De éste o de ése, caso genitivo de vë, éste o éso.

verëcu. De esta cosa, caso genitivo de iti, esta cosa.

verëcuverâ. Con éste o con ése. Es caso ablativo de vë, éste o esó.

vërëtzzi. Por tanto.

verî. Como. Parecido a. no verî niguăi. Habla como yo. no verî tossăi. Blanco como yo. iti siva quitte verî ah. Aquella peña es a modo de casa. ma vasôtte verî gueri. Eres largo como un álamo. caguŷte verideni. Como un monte. amo verideni. Como tú. amo hiocate verî, ne hiosea. Pintaré yo como tú pintas. Se junta con algunos verbos en el genitivo para

significar según, conforme. eme ne no vatzicu verî tadăve. Te he tratado como si fueras mi hermano. no verî ma nenei. Conoces el idioma como yo. Según, semejante. Se usa con los participios sustantivados. no niguaicate verî ma nîgua. Hablarás conforme yo he hablado. amo niguaicate verî, ne niguăi. Yo hablo conforme tú hablas. eme ne hiôco verî hiôco na cac. Quiero que escribas según yo escribe. no tacatoaracu verî eme tada. emo no tacataoracu verî erâ. Te tengo como si fueras mi sangre. Te estimo como a mí mismo.

verïssăve. Esta partícula se usa cuando alguien ha hecho algo mal y corresponde al castellano: bobo, simple, loquillo. Ejemplo. hatzi ma verïssăve api ah. Eres bobo para que hagas eso.

vero. Se dice cuando el maíz comienza a abrir las hojas. Pretérito perfecto primero. veronia. También dicen peso hudûrade.

veru. Arremangarse. Pretérito perfecto primero. verumia. Cuando las niñas se destapan, se dice amo veru.

veru. Ir subiendo alguna loma. Pretérito perfecto primero. verunia.

vesê. Y, conjunción copulativa. ma amo vopõni vesê. Tú y tus hermanos.

vessari. Mañana.

vësu. Masturbarse. Pretérito perfecto primero. vesumia.

vetachu. Está de acá del norte.

vetätzi. Lugar en donde hay cañadas.

vete. Éste o éso. Véase vë.

vetta. Tener años. Pretérito perfecto primero. vettaguia.

vettëa. Pesado. Recio.

vetû. Valle o río abajo. vetÿgua ne dë. Voy río abajo.

vêtze. Ése mismo. Éste mismo.

vetzi. Apartadamente.

veu. Ahora.

veu vi. En adelante.

veucaqua. Hacer de nuevo. Pretérito perfecto
primero. veucaguaria.

veucatoa. Hacer de nuevo.

veutatade. Hoy.

veutatzi. Hoy.

veŭva. Ahorita. Poco tiempo ha.

vëva. Este solo.

vevanaigue. Por arriba.

veväve äh? ¿Qué hora será? ¿Qué tiempo es?

vevettäda. Cuesta ladeada o ladera.

vëvo. Arriba.

vevogna. Hacia arriba.

vevonaigue. De arriba.

vi. Quedarse. Quedarse alguna cosa y lo
dicen también de uno que se queda en alguna
parte. Pretérito perfecto segundo. vive.

Futuro imperfecto. visac. haccu ma vive?
¿Dónde te quedaste? ¿En dónde te quedaste?
no himipa vive. Me quedé en casa de mi
pariente. Me quedé allá con mis parientes.

vi! Cuando esta partícula no va
acompañada de algún verbo significa ¡basta,
no más! Ejemplo. Derrama uno agua o hace
alguna cosa, la cual quiero que ya no la
haga, diré: vi! ¡Basta!

vi. Torcer. Torcer lo que se hila.
Pretérito perfecto primero. viria.

vi desa ahnida. Se dice cuando amanece
totalmente.

vi dessâra. Se dice cuando amanece
totalmente.

via. Acechar la caza agachándose. Pretérito
perfecto primero. viania.

via. Dejar algo de alguna cosa, sea lo
que fuere. Pretérito perfecto primero.

viaria.

vianissi. Irse a menudo agachando.

viave ah? ¿Qué hora será? ¿Qué tiempo es?

viccãraicacco. En breve.

viccatave. Finalmente.

vida. Dejar algo para otro. Pretérito perfecto primero. vidaria.

vidâ. Vidal, nombre de hombre. Genitivo.

vidãssi.

vih. Tabaco.

vihca. Algo más.

vihcca. Esta partícula significa más.

Por ejemplo cuando decimos echa más, tráeme más.

Cuando les están dando trigo u otra cosa y les parece poco, dirán vihcca, otro poco más.

vihpi. Todavía falta.

vihsagvat. La hoja del tabaco.

viht. Tabaco.

vihta. Esta partícula significa no más.

Cuando quiero que alguien cese de echar agua o semillas, etc., diré: vihta, no más.

guetza vihta. Sí, basta.

vihtëve. Esta partícula también significa no más. Cuando quiere que alguien cese de echar agua, etc., diré: vihtëve, no más. vihtëve. Sí, basta.

vináme. Menos, partícula que se usa para formar comparativos. Ejemplo. no bonăma vináme deni. amo bonăma guanăme. Mi sombrero es menos bueno, y el tuyo es mas bueno.

vináme gué. Menor, partícula que se usa para formar comparativos. Pequeñez.

vinăméri. Más aca. vinăméri perâ mă. vináme perâ mă. La olla está más acá. También significa de esta otra banda.

vinatu chuguau. De esta parte.

vinău. Más acá. De esta otra banda. vate vinău. De esta parte del río.

vinîgua. Hermana menor. Plural. vipinîgua.

vinîguat. La hermana menor. no vi. Mi hermana menor.

vino! La partícula vino! es para singular.

Para el plural dicen vinövu. Se usan cuando se llama a alguna persona para que venga y denota el querer dar alguna cosa o que ayude a hacer algo el que es llamado y parece significar: ¡ven acá y tomad!; ¡venid acá y tomad! También para dar prisa a que venga, dicen: vïnonăi! ¡Ven aprisa y tomad! vïnovunăi! ¡Venid aprisa y tomad!

vinoarâ cac. Está aquí.

vio. Yeso. Genitivo. vioqui.

viôc. Yeso.

vipinïgua. Hermanas menores. no vipïni.

Mis hermanas menores.

vïpinïguat. Bisabuela. no vipïni. Mi bisabuela.

vipinïguat. Hermanas menores. no vipïni.

Mis hermanas menores.

vïracăi. Nevar.

virana. Voltear alguna cosa. Pretérito perfecto primero. viranaria.

visa. Cuchara que hacen de calabaza verde.

visecarai. Se dice cuando amanece totalmente.

visossăi. Enfadosamente.

visotza. Quebrar yerbas verdes pisándolas.

Pretérito perfecto primero. visotzaria.

visso. Quebrar yerbas verdes pisándolas.

Pretérito perfecto primero. vissonaria.

vităchu. Antes.

vitachu. De esta parte.

vitachuquau. Antes.

vitachutai. Antes.

vitatza. Se dice cuando amanece totalmente.

vitavurassăi. Forma en que se menea el volante del reloj.

vitta. Basta.

vitza. Ver. Mirar. Pretérito perfecto primero. vitzia. Futuro imperfecto. vitzea.

vitza vitza! ¡Mira, mira! Interjección que denota burla.

vitza. Delante en presencia. Delante de los ojos. diosacu vitzacăra. En presencia de Dios.

vítzeräi. Significs cualquier cosa que parece bien y hace visos.

vitzï. Delante, en presencia.

vítzi vëna. Ir para dar una mirada.

vitzissu. Mirar de hito en hito a uno.

vïva. Junto. vä vïva. Junto al río.

vivët. Gusanos.

vïvimattûru. Especie de mariposa.

401 vivinãro. Planta que echa una flor morada y se extiende con sus ramas y es buena para llagas.

vizo. Especie de mezcal.

vo. Acostarse uno. Pretérito perfecto primero. voia. Futuro imperfecto. voisac. Imperativo. voive! ¡Acuéstate! Gerundio próximo. voisaqui. Estando por acostarse. Ejemplos de los formas verbales de vo.

Indicativo

Presente	<u>ne vo</u>	me acuesto
Pretérito imperfecto primero	<u>ne voccaru</u>	me acostaba

Pretérito imperfecto segundo	<u>ne vone</u>	me acostaba
Pretérito perfecto primero	<u>ne voia</u>	me acosté
Pluscuamperfecto	<u>ne voirũta</u>	me había acostado
Futuro imperfecto	<u>ne voisac</u>	me acostaré

Imperativovoigũe! ¡acúestate tú!votte!

702 → vo. Se dice cuando corren de dos en dos.

Pretérito perfecto primero. vomia.

vö. Hermano menor.

vo cac. Está aquí.

vocha. Una raíz que comen.

voda. Estar alguna cosa llena, verbigracia

una olla, caja o cosa semejante. Pretérito perfecto

primero. vodagua. Participio adjetivo de

presente. vodamacame. El que está lleno.

voda. Saltear, arrebatarse lo que uno tiene.

Pretérito perfecto primero. vodaria.

vodoca. Se dice de uno inclinado con la

cabeza abajo. También se dice de poner las ollas

o cosas semejantes boca abajo.

vodôssa. Se dice de las olas cuando se inquieta la mar y del agua cuando hace olas por el aire.

vomarăda. Correr el palo.

vomarai. Correr el palo.

vomat. El palo con que corren jugando. no

vomăra. Mi palo.

vonî[^]. Hermano menor.

vonîgua[^]. Hermano menor. Plural. voponîgua.

vonîguat[^]. El hermano menor. no vo. Mi

hermano menor.

vonîragua[^]. Hermandad.

vopõniguat. Bisabuelo. no vopõni. Mi

bisabuelo.

voponîguat. Hermanos menores. no vopõni.

Mis hermanos menores.

vera. Raíz buena para matar gusanos.

varamaccõra. Denota la pequeñez de los

brazos cortos.

vorâudura. Denota la pequeñez de un

arbolito.

voricatêtzî. Denota la pequeñez de una persona, animal y otras cosas semejantes.

vorideguïssi. Esta palabra se usa en el mismo sentido que voricatêtzî.

voteđeguïssi. Denota la pequeñez de los brazos cortos.

voteđquadâra. Denota la pequeñez de piernas de alguna persona o animal.

vü. Después.

vu. En breve.

vŭ hinagui. Mal de ojos.

vüca. Al principio.

vuca. Detrás. cäguï vüca. Detrás del monte.

qui vüca. Detrás de la casa. Usándolo con cosas.

vüca. Junto, al lado de una persona. no

vüca dâ. Está sentado a mi lado.

vüca. Secundariamente.

vucarăi. Detrás. cäguï vucarăi. Detrás del monte. qui vucarăi. Detrás de la casa. Usándolo con cosas.

vucarăi. Junto, al lado de una persona. no

vucarăi. Está sentado a mi lado.

vücarăŭ. Del otro lado del río. De la otra parte del río. A la parte de allá del río.

vucarău. Detrás. Usándolo con cosas. căguŭ
vucarău. Detrás del monte.

vucarău. Junto, al lado de una persona. no
vucarău. Está sentado a mi lado.

vucarigua. Por detrás.

vücătzi. Desde el principio.

vücătzi tamo himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

vucca. Desde el principio.

vüccäraigue. De detrás.

vuchüğuat. El parentesco de los tíos y sobrinos.

vuchüragua. Hermandad.

vucui. Tener un esclavo.

vuê. Ahí donde estás.

vüma. En breve.

vuma. Después.

vanavunassăi. Meneando la cabeza hacia el pecho.

vuetigua. Por donde tú estás.

vupa. Después. Se usa con el genitivo cuando se habla de personas. no vüpa desâc. Irás después, o tras de mí.

vüpa. Detrás. Usándolo con cosas. qui vüpa. Detrás de la casa. cäguï vüpa. Detrás del monte.

vupassani. De seis en seis.

vura. Ir bajando de una loma. Irse descolgando al bajada. Pretérito perfecto primero. vurania.

vurâc. Rebosar lo que está lleno. Lo usan para referirse a una olla de agua que por el mucho hervir se derrama o a algún canasto de semillas o algo semejante. También lo usan para referirse a personas que se pasan de largo. Pretérito perfecto primero. vuraquia. veccôva vurâc. Antes se pasaron.

vurânïthu. Bajar una loma por la otra parte.

vuranitzi. Bajar una loma por la parte de atrás.

vusíca. Lavarse el rostro. Pretérito
perfecto primero. vusicamia. are vusíca.
Aquel se lava la cara.

vüt. Esclavo. El posesivo es vucu.

vüve. Después.

X

xixi mïc. Rendido estar de orinar.

xixia. Mear.

xuâ. Juan, nombre de hombre. Genitivo.

xuâni.

xuccöropitza. Especie de avispa cuyo piquete saca sangre.

xüguat. Abuela materna. También esta palabra se usa para referirse a los hermanos y las hermanas de la abuela materna. no xü. Mi abuela materna. Mis parientes, hermanos y hermanas de mi abuela materna.

xuïni. Las liendres.

xuinaraguai. Lleno de liebres. vët tessâchi xuinaraguai, suinapugua nere. Este muchacho está lleno de liendres, quítaselas.

xümäriquat. Nietos de la abuela materna. no xumäri. Mis nietos con respecto a la abuela materna.

xunû. Maíz.

- xunû hiamussai. Se ha de buscar maíz.
- xunugua ah. Tener maíz.
- xunuguâcu. Mi maíz.
- xunuguai. Tener maíz.
- xunuguatuda. Hacer tener maíz.
- xunÿi. Tener maíz. xunuaquico vaseracagua ne desâc. Habiendo de tener maíz me iré a Baserac.
- xunÿt. Maíz. no xunugua. Mi maíz. no xunÿtta. Mi maíz.
- xunutu. Ir a traer el maíz. Pretérito perfecto primero. xunutuquia. aguecäpa xunutuquia! ¡Oh, si trajera el maíz!
- xupî. Lechuza o de su especie.
- xurû. Planta que se da en el invierno.
- xurÿgömissi. Dícese del árbol pelado, o cuando a alguno se le cae el pelo.
- xuscepe. José, nombre de hombre. Genitivo.
- xuxcepte.

xützipăra. Se dice de la tierra muy seca.

xuvêdi. Delgado de cuerpo y de pocas carnes.

Y

ysabê. Isabel, nombre de mujer. Genitivo.

ysabeni.

A

A.

gua. Partícula que se añade a nombres de pueblos para significar a.

pini. A, referente a cosas.

vëpïni. A, hacia.

Abajo.

covïni tovôra. Acércalo abajo.

covïni ussîna. Acércalo abajo.

covinigua. Hacia abajo.

mutû. Abajo.

tere. Abajo.

terëgua. Hacia abajo.

tereïgue. De abajo.

tetucâutaïgue. De abajo.

Abarcar.

seco. Abarcar con un brazo.

Abeja.

guaribuna. Abejas que agujeran las paredes.

hua. Picar las abejas.

múmŭgo. Las abejas que hacen panal.

7 127 saivu. Especie de abeja.

văchu. Panal.

Abejarrón.

tevêmunŭgo. Abejas que hacen su panal
debajo de la tierra y pican
horrendamente.

Ablandar.

măroraĭi. La acción de ablandar algo.

pari. Ablandar cuero.

Abofetear.

tzö.

tzoni itêgua. Comenzar a abofetear.

Abominable.

homôtepŏra.

Aborrecer.

đura.

Abrazar.

seco. Abrazar con un brazo.

Abrigado.

cüva. Cosa abrigada.

cuvâcac. Estar abrigado. Estar acostado con
abrigo.

cuvâdeca. Cosa abrigada.

cuvâvořsac. Estar abrigado. Estar acostado
con abrigo.

Abrir.

cupëpäi. Abriendo los ojos.

ehpügua. Abrir.

täpana. Abrir por enmedio alguna tabla o palo.

tenipe. Abrir la boca.

Abstenerse.

hiro. El que se abstuvo.

hiroacame. El que se abstendrá o el que ha de
abstenerse.

hirogua erâ. Querer abstenerse.

hirõi. Abstenerse. Abstenerse de todo lo que
hace daño.

Abuela.

carĩguat. Abuela paterna.

no cãri. Mi abuela paterna.

no xu. Mi abuela materna.

xũguat. Abuela materna.

Abuelo.

no pao. Mi abuelo paterno.

pao äh. Tener abuelo materno.

paogua. Abuelo materno.

paoguat. Abuelo materno. Los hermanos y hermanas
del abuelo materno.

posĩguat. Abuelo paterno. Los hermanos y hermanas
del abuelo paterno.

Abundancia.

sũra.

Acabalar.

aguãna äh nituda.

aguãta äh nituda.

Acabado.

nuquĩ.

Acabar.

cüppe. Acabar perfectamente una cosa.

nepadecame naxüve. Se acabó el sainete.

nüc. Acabar algo.

súmügua. Acabar una cosa.

tarâ nuquî. Donde se acaban las huellas y pisadas
de uno que anda.

teguíca nuquítzipare. Anda donde se acaba el cielo.

Acabarse.

nüc.

^{# ^}
naxü.

Acariciar.

eratu. Acariciar los niños meciéndolos y adormeciéndolos.

teôgue. Acariciar los niños meciéndolos y adormeciéndolos.

teoguida. Acariciar a otro.

Acarrear.

hitova.

Acechar.

bôgua.

via. Acechar la caza agachándose.

Acederas.

socôtzira.

tütturaca. Especie de acederas.

Aceleración.

cuđútza ahca.

Aceleradamente.

cuđútza.

Acercar.

tevé tétu. Acércalo abajo.

tevé tzăvera. Acércalo abajo.

tevéte covíni. Acércalo abajo.

Acercarse.

ussi.

Aclarar.

nurissi. Irse aclarando el cielo.

Aclararse.

nú. Aclararse el cielo.

Acompañar.

arěgua.

arěgua tu. Ir para acompañar.

areguăssi. Irse acompañando con otro.

Acordarse.

hitte.

nanecore erâ.

Acostar.

tonôsoccoguări. Estar acostado con las rodillas
levantados.

Acostarse.

vë. Acostarse muchos.

vepe. Acostarse muchos.

vo. Acostarse uno.

Acostumbrar.

guine.

vëni.

Acostumbrarse.

gui.

guigui.

Acullá.

aguâ accõri. Hasta acullá.

aguâ pare. Hasta acullá.

aguatî accõri. Hasta acullá.

aná accõri. Hasta acullá.

→

anâ pare. Hasta acullá.

Adelante.

nepavinigua. Hacia adelante.

veu vi. En adelante.

Adentro.

quivâgua.

quivinigua. Hacia adentro.

tzărěvagua. Adentro. Hacia adentro.

Aderezar.

nanaso.

Admirarse.

năô.

Adobe.

să. Mezclar con el lodo la paja para hacer adobes.

Adorar.

aěre.

Adrede.

are erărtzi. El que actúa adrede.

erărătziva. Adrede.

Adúltera.

natosări.

Adulterar.

natoc.

Afán.

henequi erâ. Tener afán.

hexetuada erâ. Tener afán.

itequi erâ. Tener afán.

Afecto.

henăi. Mucho en afecto.

henâssa. Mucho en afecto.

Afilado.

guitzu. Estar afilada alguna cosa.

Afilar.

căc.

guitzüma.

Afligidísimo.

nehavessâri.

Afligido.

ne have.

ne have are tada. Sentirse afligido.

Aflojar.

hottăna.

orătza.

Aflojarse.

ora. Aflojarse lo que está atado.

Afuera.

varivîni.

varîvagua.

Agachar.

via. Acechar la caza agachándose.

vianissi. Irse a menudo agachando.

Agarrar.

tza.

tzapi nado. Mando agarrar.

tzapi nedo. Mando agarrar.

tzapida. Agarrar para otro.

soquitza. Agarrar con las uñas como lo hacen las
aves de rapiña.

Agarrarse.

itzâpi. Agarrarse de algo.

Agata.

agüeda. Nombre de mujer.

Agorar.

dützigua.

ne dützigua. Agorar las cosas de guerra.

Agradar.

opi erâ. Agradar alguna cosa.

opitada. Agradar alguna cosa.

Agradecer.

enadă. No agradecer.

enăi. Agradecer.

isă. Agradecer.

Agua.

asôcudi. Agua sucia.

asôqui. Agua sucia.

căra. Correr el agua clara.

carâcûdi. Se dice del agua clara.

carâni vo. Correr clara el agua del río.

cudacăi. Se dice del agua que anda en un recodo.

cudădadăi. Se dice del agua que anda en un recodo.

cunonăi. Se dice del agua que anda en un recodo.

hittõna. Hacer que hierva el agua.

quivavăi. Se dice del agua que resbala por la pared.

scivavăi. Se dice del agua que resbala por la pared.

sü. Irse secando el agua.

toa. Echar agua en ollas.

toida. Echar agua en otra cosa para otro.

tutuccõra va hõi. Se dice del agua cuando hace olas por el aire.

tzidădăi. Desparramando agua.

uchequemu. Congelarse el agua. Estar helada.

vai. Atajar el agua para regar.

vai. Beber agua.

vai. Ir por agua.

vaĩguida. Ir por agua para otro.

vait. El agua.

vaiteni. Bebedor de agua.

vaĩtzida. Atajar el agua para otro.

vapatõa. Echar agua unos a otros.

văt. El agua.

vatoa. Echar agua unos a otros.

vatte mïc. Ahogado en el agua.

vätui. Volverse agua.

Aguardar.

cäve! ¡Aguarda!

damûgua. Aguardar.

quiachu. Aguarda y verás.

quiavachu. Aguarda y verás.

Agüeda.

agata. Nombre de mujer.

Agüero.

doguëi. Haber agüero.

doguetzi. Tener algo por agüero.

Aguila.

pägue.

pichüchu. Especie de águila.

sipipiraïgue. El águila con dos cabezas según los
antiguos.

Agujerar.

degua.

Aguzado.

tassachüpâra. Cosa aguzada.

Ahí.

iguatí ará.

üué. Ahí, donde estás.

üué accõri. Hasta ahí, mostrando.

üué pare. Hasta ahí, mostrando.

üuét. Ahí, donde estás.

uuéta cac. Ahí, donde estás.

Ahíto.

a. Estar ahíto.

Ahogar.

vatte müc. Ahogado en el agua.

Ahora.

vë.

veu.

Ahorita.

veŭva.

Ahumar.

moresäguissi. Irse ahumando.

Ahumarse.

möresä.

Aire.

ädadai. Se dice del sacudir el aire los árboles.

cuvăgua. Tapar el aire con algo.

cuvăguida. Tapar el aire con algo.

evûqui. Se dice del aire que no se vé.

ëvûvăi. Se dice del aire que sopla suavemente.

hëca. Hacer aire.

hecato. Llevarse el aire alguna cosa.

övovai. Se dice del aire que es recio.

quittö. Tender el aire el sembrado.

rëvûvăi. El modo de remolinear el aire.

Ajenjo.

tuïpäro.

Alacrán.

tomêrëca.

tzöpepäi. Lo dicen de aquel adormecimiento y
escozor que deja alguna picada de alacrán.

tzöpepäi üru. Lo dicen de aquel adormecimiento y
escozor que deja alguna picada de alacrán.

Alamo.

gueriguo. Especie de álamo negro.

vaso. Alamo blanco.

vasóbeguat. La cáscara del álamo.

vasobeguatu. Ir a traer la cáscara del álamo.

Alargar.

gochina. Alargar estirando.

Alegre.

deguassöva erâ. Estar alegre.

gohâssa de. Lugar alegre.

nanâ erâ. Estar alegre.

vadeque erâ. Estar alegre.

vadera. Alegre
vapadé erâ. Estar alegre.

Alegremente.

vade.

Alegría.

ärarâi. Con alegría. Expresión de alegría.

gohâssa. Expresión de alegría.

göhâssa erâpa. Con alegría.

nanatada. Sentir alegría.

ôâssa. Expresión de alegría.

ohâhăi. Expresión de alegría.

725

vadeahca. Alegría.

vaderagua. Alegría.

Aliso.

vassago.

Algodón.

chini.

chiní hícicu. Hilar algodón.

hiso. Escarminar algodón.

Alguno.

sepöre sě.

Alianza.

naná hidaguada. Hacer alianza con otro.

Aliento.

are eni ichic. Tener aliento.

are uri ichic. Tener aliento.

otze ma urinah. Tener aliento.

uri ichic. Tener aliento.

uripa. Tener aliento el enfermo.

Allá.

aguâtarâ cac. Allá está.

aguatî gua. Allá.

gua. Allá.

guanameri. Más allá de la otra parte.

guävêpa. Más allá. Exceso o demás.

idagua. Allá.

üuê. Allá.

üuê tara. Allá.

üuêt. Allá.

Allanar.

nadëgua.

Allí.

aguâ cac. Allí está.

aguâ dutaigue. De allí.

aguâta ho. Allí están.

aguâta ma. Allí están.

aguatí. Allí.

aguatí cac. Allí está.

aguatzá ho. Allí están.

aguatzá ma. Allí están.

aná aguatzá cac. Allí está.

anata cac. Allí está.

anata ma. Allí están.

anatarâ cac. Allí está.

idanô. Allí está, mostrando.

idanô erâ. Allí está, mostrando.

üue. Allí.

üue tara. Allí.

üuêt. Allí.

Alma.

cavcüdi. Dícese del alma y otras cosas blancas.

hidacavô. Cuando se refiere a personas esta palabra se usa para designar que el interior está como vacío, sin alma.

hidăgua. Alma.

Almácigo.

tepicǒ. Hacer almácigos.

Almeja.

coda. Un género de almeja.

Almohada.

muttêt.

Alrededor.

chiccǒra.

chimôra.

taccôra.

taccôra.

Alternativamente.

naïco.

Alto.

gôchîqui.

Altura.

caguâtu. En la altura.

Alumbrar.

cupagua. Alumbrar con tizón.

vâhgua. Alumbrar.

vahguida. Alumbrar a otro.

Amable.

nereriguadeni.

Amancebarse.

etzihubi. Varón amancebado.

etzicuna. Mujer amancebado.

Amanecer.

caracai anide. Esta palabra se usa para denotar la claridad del sol cuando está mas notable al amanecer.

carăi ahco. Al amanecer.

carăi aŭve. Se dice cuando amanece totalmente.

caratzîpara deco. Al amanecer.

caratzîpârade. La claridad del sol cuando está
mas notable al amanecer.

chia. Amanecer.

nanede. Amanecer.

nanëdëco. Desde al amanecer.

nanedëco. Al amanecer.

nanedeni. Amanecer totalmente.

nanedenîpîni. Al cantar del gallo.

nanedenisigua. Amanecer totalmente.

nanedenitzi. Desde al amanecer.

ta serânide. Se dice cuando empieza a aparecer el sol.

tequessâri ah. Se usa para explicar la mezcla de la luz
del sol al amanecer y la oscuridad que
se va desvaneciendo.

vacätzârade. Las primeras luces del nuevo día.

vi desa ahnida. Se dice cuando amanece totalmente.

vi dessâra. Se dice cuando amanece totalmente.

visecarai. Se dice cuando amanece totalmente.

vitatza. Se dice cuando amanece totalmente.

Amar.

naire. Amar. Ser amado.

nëre. Amar.

nerereacame. El que amará o ha de amar.

nerëri. Ser amado.

Amargo. Ser amado.

chipu. Cosa amarga.

chipu ah. Ser amarga.

Amargor.

chipuvessoda erâ. Tener amargor de boca.

Amarillo.

chünero. Es una mata con que se tiñe amarillo.

saguăi. Amarillo. Cosa amarilla.

saguăi ah. Ser amarilla.

săguatzopëtzära. Una cosa manchada con color amarillo.

tessăgo. Tierra amarilla con que suelen pintar.

Ambos.

navïni.

seni.

Ambrosio.

amborô. Nombre de hombre.

Amenazar.

deguida. Amenazar cuando se amenaza con palabras a alguno si no se corrige.

Ameno.

cotzode. Lugar ameno, delicioso.

73 | → cotzopaide. Lugar ameno, delicioso.

deguasôvade. Lugar ameno.

Amigo.

atzicurĩguãpa. Socapa de amigo. Amigo falso.

Amolar.

caquiscibũgui. Piedra de amolar.

Amonestar.

tama.

Amontonar.

papa. Amontonar la basura de lo que se ha barbechado.

vanadeca. Cosa amontonada.

Amor.

nereca.

Amplio.

gue.

gueca.

Ana.

äna. Nombre de mujer.

Anade.

vavítzi.

Anarajado.

cumetëpöra.

Anastasia.

thasia. Nombre de mujer.

Ancho.

guepa. Cosa ancha pero larga a la vez.

guëpade. Lugar ancho.

Andar.

cössära. Andar de aquí para acullá.

cuđacäi. Se dice del agua que anda en un recodo.

También se dice de las personas que andan en un recodo.

cuđâdadăi. Se dice del agua que anda en un recodo.

También se dice de las personas que andan en un recodo.

cunidăi. Andar colituerto.

cunonăi. Se dice del agua que anda en un recod.

dë. Andar uno.

evûvăi. La manera de andar de un enfermo con tiento.

hunûra. Se dice del modo de andar de los niños en cuatro pies.

idaguă! ¡Anda y cómelo!

itôtossăi. Andar de puntillas.

marôssa de. Se usa para designar a quienes andan juntos, son allegados. Y dicese también de quien es encontrado en un lugar.

marôssa erâ. Se usa para designar a quienes andan juntos, son allegados. Y dicese también de quien es encontrado en un lugar.

marôssa tada. Se usa para designar a quienes andan juntos, son allegados. Y dicese también de quien es encontrado en un lugar.

mata matassăi. Se dice de uno que siempre anda miranda hacia arriba.

müdëni. Dícenlo de uno que anda tristón.

- natunätussăi. Andar como arrastrando un pie.
- nopõra. Se dice de muchos que andan juntos.
- pisassăi. Andar como arrastrando un pie.
- sacăcai. Se dice de la forma de andar de un enfermo.
- sicocăi. Andar de aquí para acullá.
- söcocăi. El modo de andar de los niños en cuatro pies.
- socõpa. El modo de andar de los niños en cuatro pies.
- söcõra. El modo de andar de los niños en cuatro pies.
- sõguiguăi. Esplica del modo con que uno anda para que no sea oído.
- tacăcai. Se dice de la forma de andar de un enfermo.
- tăcocăi. Dicen de los niños cuando andan sin saber donde.
- tacûtui. Andar derrotado.
- tapăda. Dicen de los niños cuando andan sin saber done, como tonteando.
- tatăcüsü. Andar de aquí para acullá.
- te nen. Andan retozando.
- teguîca nuquîtzipare. Andar donde se acaba el cielo.

tövovăi. La manera de andar de un enfermo,
con tiento.

tudûtudussăi. Es del andar de puntillas.

tzavûtzävüssăi. Andar como arrastrando un pie.

venatăca. Andar de aquí para acullá.

Angostamente.

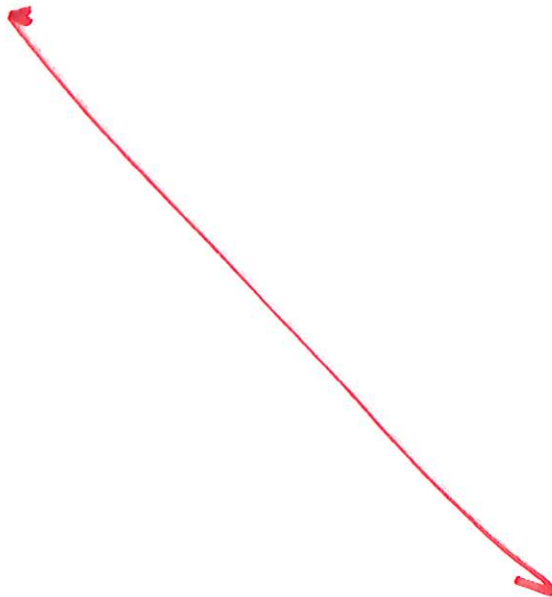
churăi.

Angosto.

chü. Estar angosta una cosa.

chuchûrideca. Lugar angosto con espesura.

churi. Angosto.



churide. Lugar angosto, y en donde hay espesura de árboles o cosas semejantes.

Animal.

churŭ. Es un animal pequeño a semejanza del tejón.

nanac. Huir los animales.

Anochecer.

tavâtu. Llamam así a un gran rato que hay después de anochecer.

Ansar.

rhârha. Ansar pardo.

vatõssa. Ansar blanco.

Ante.

beguamuguïva.

dumi.

nepa.

nepatzău.

vepaměguava.

137 - Antepasado.

oări cai tamu himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

oări tamu himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

tamo nepa coi. Los antepasados.

tamo nepa himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

tamo vucca himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

vücätzi tamó himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

Antes.

nepatzău.

quia.

vităchu.

vitachuguau.

vitachutai.

Antier.

guănu.

Antiguo.

daguat. Cosa antigua.

Antiquísimo.

daguasciguari. Cosa antiquísima.

Antojadizo.

quetzêssödi.

Anudar.

itapu.

Anzuelo.

saŷguic. Pescar con anzuelo.

Añil.

soi.

Año.

go vadõra. Dos años.

go vetarata. Dos años.

se vadõra. Un año.

se vettarata. Un año.

vetta. Tener años.

Añosa.

itêqui. Cosa añosa.

Apacible.

naquëri.

naquëri hidãgua. Se dice de uno de condición apacible.

Apagar.

tutza.

tutzari cÿppe. Apagar totalmente.

tutzari sÿmãgua. Apagar totalmente.

tutzituda. Hacer apagar.

Apagarse.

tuc. Apagarse alguna candela o lumbre.

Apartamiento.

igua.

iguanáico.

itzau.

itzautigua.

Apartar.

“iguagua.

“iguávu! ¡Apartaos!

Aparte.

“igua.

Apedrear.

vapassa.

vassa.

Apenas.

“qui.

quive.

Apetitoso.

quetzesodi. El muy apetitoso.

Aplacar.

dotta. Lo dicen del aplacarse en un enfermo la calentura o achaques.

dötta. Apacarse el enojo de un colérico.

Aporrear.

mea.

meâri. Ser aporreado.

meda. Aporrear para otro.

Aposta.

are erärtzi.

Apostar.

dänăi.

ovê. Contra apostar.

ovê döa. Mandar de contra apostar.

ovec. Contra apostar.

ovi. Significa contra apostar el juego.

tzemeguări övî. Contra apostar al juego.

Apreciar.

itzău.

itzautigua.

tzi.

Aprensar.

chittá.

Apresurar.

cuđútzá. Apresurando.

guarirăi. Apresurando.

Apresurado.

davúnacătzi. El muy apresurado.

Apretar.

chürurăi. Apretándose unos a otros.

Aprisa.

apăi.

apăiva.

camâridave.

camarive.

dave.

davěva.

davůvái.

herarica.

röppái vâca. Dícenlo de quien entra aprisa.

tovôca butza. Dícenlo de quien sale aprisa.

tovôcca. Dícenlo de quien sale aprisa.

1/42
Aprobar.

nanatzi. Aprobar alguna cosa.

thü ahco. Respuesta aprobatoria.

Apuesta.

datu. Ir recogiendo las apuestas.

himâ. Ganar lo que se apuesta.

Aquel.

are. Aquel, a sí.

are i. Aquel, a sí. Aquel se.

are napöre. Aquel, apartadamente.

are suma. Aquel, apartadamente.

are vëtzi. Aquel, apartadamente.

aresäva. Aquel solo.

aressäri. Aquel, apartadamente.

itze. Aquel pues.

"
iva. Aquel solo.

Aquéel.

a.

i.

it.

itze. Aquél mismo.

më. Aquéllos o éstos.

mëtze. Aquéllos, pues.

meva. Aquéllos solo.

Aquélla.

i.

it.

Aquello.

eme emo. Aquellos se.

emo me. Aquéllos o ellos mismos. Aquellos a sí mismos.

mëtze. Aquéllos pues.

meva. Aquéllos solo.

Aquí.

i accõri. Hasta aquí, mostrando.

igua. Hacia aquí.

iguâ cac. Está aquí.

iguadu. Por aquí.

iguatî. Aquí.

iguatî accõri. Hasta aquí.

iguatî arâ. Aquí.

iguatí ne äh. Estoy aquí.

iguatí pare. Hasta aquí.

iguätui. Es de aquí.

iguau. Por aquí.

igue ne äh. Estoy aquí.

ih cac. Está aquí.

issa cac. Está aquí.

issará cac. Está aquí.

uh accöri. Hasta aquí, mostrando.

ussa cac. Está aquí.

vo cac. Está aquí.

Araña.

are mara ne maccáme. Especie de araña sin ponzoña.

guitöca. Araña muy ponzoñosa para los niños.

guitöca. Araña pequeña y ponzoñosa.

maríguasöco. Araña grande y ponzoñosa.

musasodô. Araña pequeña que no pica.

vadevörôro. Especie de araña.

Arañar.

sciquico.

Árbol.

buchúca. Árbol pequeño.

cuhăra. Se dice de árboles ladeados o inclinados.

cuht. Cualquier árbol.

cumăro. Un árbol duro y derecho.

cocca. Árbol que tiene su flor amarilla redondita y muy olorosa.

cussi. Especie de encino.

cuttôra. Se dice de árboles ladeados.

chino. Especie de encino. Es roble.

domôra. Árbol torcido.

domorïssa. Árbol torcido.

dupŭra. Árbol parado derecho.

ehtôra. Árbol parado derecho.

gocô. Pino.

guăro. Especie de encino.

quassăroguat. Especie de mimbre.

hena churideca. Espesura de árboles.

himôro. Se usa cuando los árboles hechan renuevos y no lo dicen de las hojas.

hïtzëra. Los árboles hechar las hojas.

idadăgo. Guayacán.

Especie de mimbre.
guachiroguat.

- mago. El árbol con que enhierban las flechas.
- mäse. El árbol que llaman mauto.
- matza. El tepeguaje.
- mettära. Árbol aparrado y de muchas ramas.
- peguâra. Se dice de árboles ladeados o inclinados.
- pomago. Árbol derecho cuyas ramas utilizan para hacer
astas.
- sagnăicu. Árbol que tiene la cáscara amarilla.
- sävo. Sapuche.
- scigômodôra. Árbol derecho y muy copado.
- sciverigo. Cedro.
- sidômodôra. Lo dicen de un árbol muy copado y verde.
- söpôc. Sicomoro.
- sövâro. De este árbol hacen flechas.
- tänago. Especie de cedro.
- tapûgo. Es un árbol bueno y muy duro para hacer techos.
- tegueiguat. Especie de taray.
- tepôco. Árbol espinoso semejante a la pitaya.
- tevôgocô. Pinabete.
- toâ. El encino y su fruta.

topocoguat. Especie de taray.

topogo. Un árbol tan grande como el álamo.

toporigo. Árbol del copal.

toro. Árbol que da también resina olorosa.

üassáro. Árbol que tiene resina para pegar.

ucca. Árbol que echa su flor blanca y que bebidea provoca
vómitos.

uppégo. Árbol ceniciento y duro.

uriéntzo. Nogal, el árbol.

ussago. Aliso.

ütugo. Árbol blanquizco y fofo del cual usan la flor
para reventar las muelas.

utzărăco. Brazil.

üvat. Uvalama.

vägöco. Es un árbol que se parece a la retama.

vahudero. Ciprés.

vaïgo. Árbol que pone el agua azul y deshace el bazo.

vämägo. Arbolillo que echa un género de flor a manera
de globos blancos y olorosos.

vaso. Álamo blanco.

vassago. Aliso.

vavidago. Árbol bueno para techos.

vavîmodôra. Lo dicen de un árbol muy copado y verde.

vaucco. Árbol en forma de pino cuya fruta se guisan.

vavu. Especie de higuera silvestre.

vavûro. Moral.

xurûgömissi. Dícese del árbol pelado.

Arder.

durûpa. Significa cuando la leña arde bien, con llama.

durûpa tha. Arder con llama.

dururăi. Significa cuando la leña arde bien, con llama.

Ardilla.

höre.

vattôro.

Arivechi.

arîve.

arivetzi pare. Hasta Arivechi.

arivetzi accôri pare. Hasta Arivechi.

Arizpe.

arîhpa.

Arrancar.

herapo.pö.popa.pöpo.potzico. Arrancar las yerbas después de haber barbechar.

Arrastrar.

guiquime. Arrastrar algo.guerade. Arrastrar.guissăi. Significa cuando andando se arrastra la capa u otra cosa semejante.mimităi. El arrastrarse de un tullido.miro. Uno que no puede andar sino arrastrándose.mirorăi. Dícenlo del modo de arrastrarse el tullido.rüsăi. Significa cuando andando se arrastra la capa u otra cosa semejante.

Arrear.

na. Arrear bestias.

Arrebatar.

nepo. Arrebatar alguna cosa a otro.voda. Arrebatar algo. Arrebatar lo que uno tiene.

Arremangarse.

veru.

Arriba.

vepâméri. Más arriba.

vepanau. Más arriba.

veppa. Arriba.

vevanaigue. Por arriba.

vévo. Arriba.

vevogua. Hacia arriba.

vevonaigue. De arriba.

Arrimar.

emêda. Estar arrimada a alguna cosa.

emeda. Arrimado de espaldas.

matessŏi. Arrimando una mano.

Arrojar.

bua.

guac.

hinnua.

hinnŭra. Lo que se arroja.

Arrugarse.

chü. Arrugarse la frente.

Asador.

iguâna.

Asar.

guagua.

guaguada. Asar para otro.

mäh. Asar mezcal.

Asemejarse.

pini.

Asentado.

hitu hidăgua. Se dice de uno de natural asentado.

Así.

apîta. De esa suerte.

apitadeni. De esa suerte.

apîti. De esa suerte, así es.

apitocăco. De esa suerte, así es.

apitzăcco. De esa suerte, así es.

ata. De esa suerte.

caitai. No es así.

hamâtzi cai opîva. Así no es.

Áspera.

pirûqui. Cosa áspera al gusto.

tzamûqui. Cosa áspera al tacto.

Asta.

pomago. Árbol derecho cuyas ramas utilizan para
hacer astas.

Astilla.

motzatzăi. Astilla a astilla.

mürurăi. Astilla a astilla.

Astillar.

erûcüdi. Cosa que se astilla.

murûcüdi. Cosa que se astilla.

muruquí. Cosa astillada.

Atajar.

natêc.

vaĩtzida. Atajar el agua para otro.

Atar.

bü.

cupê. Atar los palos unos con otros o cosas semejantes y
colgarlos para guardar algo.

hicu[^]. Atar los hilos de la trama. Lo usan también cuando atan los otatoes o palos para hacer alguna cama.

üpe. Atar los palos o carrizos para hacer camas.

Atarantar.

götzi. Este verbo se utiliza para designar una especie de atarantamiento que padecer.

Atardecer.

socôtza cac. Se dice cuando el sol está por meterse.

sömemăi cachinen. Se dice cuando el sol está por meterse.

taïgua suma cac. Se dice cuando el sol ya se va acercando hacia el sur.

Atascadero.

otôotossăi ah. Hacer atascadero.

Atascar.

otôotossăi. Atascándose.

153 → Atascarse.

otovave. Atascarse en el lodo.

Atizar.

tützica. Atizar la lumbre cuando con los tizones
unos con otros.

Atole.

asôqui. Dícese de la espesura del atole.

carâcüdi. Dícese del atole cuando no está espeso.

Atolladamente.

ototai.

otossăi.

Atollar.

otôqui. Cosa que se atolla.

Atormentar.

năovi.

Atrás.

amăvücâ gua. Hacia atrás.

amavupâgua. Hacia atrás.

amavupîni. Hacia atrás.

Atravesar.

höppe. Estar atravesado de parte a parte.

höppëna. Atravesar.

454-

Atreverse.

caivêra. Se dice de una persona a quien no se
atreven aún ni a mirarle.

Atrevidamente.

mössossai.

Atrevimiento.

mössossăiragua.

Aumentarse.

muguâi.

Aún.

quia.va.

Aunque.

guetz.huêtza.

Ave acuática.

imûvira.picûcu.văcăra.vasescëre.

vatépiríca.

vatutzíca. Pajarito de agua.

vatzamorara.

väússa.

Ave de rapiña.

cuppa. Ave de rapiña.

döquetäguâra. Ave de rapiña que caza de noche.

guigua. Ave de rapiña.

hoina. Ave de rapiña.

matätüra. Ave de rapiña.

tevaguíco. Ave grande de rapiña.

tzaratzapi. Ave de rapiña.

vaguíco. Ave grande de rapiña.

Aventar.

a. Aventar las semillas para limpiarlas.

hina. Aventar las moscas.

na. Aventar las bestias.

Avergonzar.

sâmi. Avergonzar a uno.

Aves silvestres.

äccächira. Papagayo mediano.

cäguitžxûru. Especie de pájaro.

caguivavatûr. Saltapared.

cattõra. Papagayo mediano.

coccâ. Codorniz.

coitzî. Especie de codorniz.

cuccu. Codorniz.

1756

cucuvu. Un pájaro que grita a manera de gato.

cui. Especie de paloma torcaz.

cuppa. Ave de rapiña.

chimicõpa. Especie de gavilán.

chira. Papagayo pequeñito.

chudu. Pájaro que por su color lo llaman el cardenal.

dõquetäguâra. Ave de rapiña que caza de noche.

goccõmavaidãru. Especie de golondrina.

guäccodäca. Cuitlacoche.

guãrahãro. Papayago grande.

guarehãro. Especie de papagago.

guedäcca. Cuitlacoche.

guegue. Pájaro guerrero.

guigui. Ave de rapiña.

guĩtzarãca. Pájaro parecido al jilguero mas no en el canto.

- härápêna. Avión.
- hãro. La guacamaya. Papagayo grande.
- hoina. Ave de rapiña.
- hüsso. Pájaro al que llaman carpintero.
- hutüvû. Pájaro que se llama así por el canto.
Es semejante a la abubilla.
- ichirica. Especie de carpintero.
- isícopë. Especie de gavilán.
- maccãgua. Paloma.
- maguïca. Gorrión.
- matätüra. Ave de rapiña.
- müh. Búho.
- naccamüh. Especie de lechuza.
- öcocõi. Tórtola.
- pãgue. Águila.
- pichüchu. Especie de águila.
- picúcu. Ave acuática.
- quëre. Especie de gavilán.
- rhãrha. Anzar pardo.
- scipi. Gavilán.

- sēmû. Chuparroza.
- sumâgua. Pájaro guerrero.
- taguâra. Gavilán grande.
- tavĩtzinaigue. Especie de grifo.
- taxũru. Especie de pájaro.
- tëco. Especie de zopilote.
- tehô. Un pájaro que se llama así por su canto.
- tepacö. Especie de cuervo pequeño.
- tepomaruvi. Pajarito pequeño que anda por las casas saltando.
- teramüh. Especie de búho.
- tevaguĩco. Ave grande de rapiña.
- tevëgo. Pájaro que llaman así por el canto.
- tzäcca. Tordo.
- tzada. Especie de urraca.
- tzaida. Especie de urracca pequeña.
- tzaratzapi. Ave de rapiña.
- tzëpa. Zenzontle.
- vacacatzö. Pájaro de agua.
- väcära. Ave acuática.

väcoĩtzi. Codorniz de agua.

väëssö. Especie de garza blanca.

vaguĩco. Ave grande de rapiña.

vaidãru. Golondrina.

väppa. Garza parda.

vasescëre. Ave acuática.

vatêpirĩca. Ave acuática.

vatõssa. Anzar blanco.

vatutzĩca. Pajarito de agua.

vatzamorara. Ave acuática.

väũssa. Ave acuática.

vavatûr. Pajarito pequeño que anda por las casas
saltando.

vavĩtzi. Anade o pato.

xupí. Lechuza o de su especie.

Avión.

hãrapêna.

Avisar.

vaih. Avisar de lo que se ha de hacer.

Avispa.

iguitüni. Unas avispas que llaman coquitos.

pitza.

xuccöropitza. Especie de avispa cuyo piquete
saca sangre.

Ay.

ari! ¡Hay de mí!

ari ari! ¡Ay de mí!

arida! ¡Ay de mí!

arida nehâve! ¡Ay de mí!

arissi. ¡Ay de mí!

hai hai! ¡Ay de mí!

Ayer.

tüc.

tüc vessâri. Ayer por la mañana.

Ayudar.

cudariguadeni.

cui.

cui tu. Ir para ayudar.

Ayunar.

mösaguăi.

Azotado.

bëhguit. El azotado.

Azotar.

bě. Azotar.

běgui. Ser azotado.

běgui nado. Mando azotar.

běgui scivŭgui. Instrumento de azotar.

běh. Azotar.

běhgui. Ser azotado.

běhgueaquitaru. Deber azotar.

běhguisibugui. Instrumento de azotar.

běhguissaica. En donde se azotará.

běhguissaiqui dë. Ir para ser azotado.

tzä bēh. Azotar.

Azote.

běhguít. Los azotes que padeció.

iběgua. Azote.

no bēhguica. Azotes que recibo, recibía y había
recibido.

Azotea.

quimôpa. En la azotea de la casa.

Azul.

sidŏimussăro. Tierra azul con que suelen pintar.

tadöi. Azul morado.

tévido. Color azul que hacen de guayacán y raíces de chicura mezclado con el müssaro, tierra blanca.

vagisai. Azul claro.

vaigo. Árbol que pone el agua azul y deshace el bazo.

1762

B

Bacanora.

vacanoracaigue. De Bacanora.

Bagre.

musci.

Bailar.

däh.iguö. Hacer ruido con un palillo a modo de
sierra que usan cuando bailan.tzani sůma däh. Baila según el son.

Bajada.

cuâpa. Lugar que tiene bajada.norăco. Lugar que tiene bajada.tovoraguŷtzi. En la bajada.tovorathu. En la bajada.vura. Irse descolgando al bajada.

Bajar.

důtu.iccůgua. Bajar una olla de la lumbre.

tevê tĕttu. Acércalo abajo.

tevê tzăvera. Acércalo abajo.

tevĕte covĭni. Acércalo abajo.

tovôra. Bajar.

tovôra. Bajar una loma por la parte de enfrente.

tovorague. Bajar alguna cosa.

tovoraguituda. Hacer bajar.

vura. Bajar alguna loma. Ir bajando de una loma.

vurănthu. Bajar una loma por la otra parte.

vurânithu. Bajar una loma por la otra parte.

vuranitzi. Bajar una loma por parte de atrás.

Bajarse.

dötto. Bajarse lo que estaba lleno como cuando se
baja la lana de un colchón.

tovôra. Bajarse de lo alto.

Bajo.

covĭni. Bajo de lo alto.

Banda.

chigua. Ser de la banda o en favor de alguno.

guanáu. De la otra banda.

quatächiguau. De la otra banda.

věpĭni. Ser de la banda, o en favor de alguno.

Bañarse.

üva.

Barba.

scităpot. Las barbas que salen del maíz.

si. Quitar la barba con navaja.

tövessoda. Se dice de las barbas blancas.

Barbado.

hissipadûra.

Barbasco.

mavěgo.

Barbechar.

mavŭgua.

mavŭguara. Lo barbechado.

mavŭguari. Lo barbechado.

mavŭguari cui. Ayudar a barbechar.

mavŭguari dŏ. Ir a barbechar.

mavŭguari mŭc. Desear barbechar.

mavŭguari nedôri. Se manda barbechar.

mavũguari nũc. Acabar de barbechar.

mavũguarica. En donde se barbecha.

mavũguarica herêguide. Va llegando el tiempo de
se barbeche o de barbechar.

mavũguaritada. Compeler a barbechar.

nanada. Saber hacer barbechar.

no mavũguaca pare. Hasta donde yo barbecho.

no mavuguariötzi. En donde barbeché.

potzico. Barbechar por segundo vez.

Barrer.

hipác. Barrer algo.

no patzearca. En donde he de barrer.

pä cui. Ayudar a barrer.

pä döa. Mandar de barrer.

pä nũc. Acabar de barrer.

päc. Barrer.

päcame. El que barré.

patzi. El que barrió.

patzi scivũgui. Instrumento de barrer.

patzia. Barre.

patzida. Barrer para otro.

patziscibugui. Instrumento de barrer.

patzissi. Irse barriendo.

Barriga.

cavitacãssi. Mostrando barriga.

edôca. Sentir bascas y dolor en la barriga.

edôca erâ. Sentir bascas y dolor en la barriga.

edotacãra erâ. Sentir bascas y dolor an la barriga.

etotacõra. Sentir bascas y dolor en la barriga.

pecacãi. Mostrando barriga.

pecãda. Mostrando barriga.

peccãda. Mostrando barriga.

sigua. Barriga.

Basca.

edôca. Sentir bascas en la barriga.

edôca erâ. Sentir bascas en la barriga.

edotacãra erâ. Sentir bascas en la barriga.

etotacõra. Sentir bascas en la barriga.

Basta.

vi! ¡Basta, no más!

vi! ¡Basta!

vitta.

Bautizar.

vagô dô. Voy a bautizar.

vagôc. Bautizar.

Bebedor.

vaiteni. Bebedor de agua.

Beber.

că. Beber en demasía.

cari mûc. Rendirse por mucho beber.

hi. Beber cosa líquida.

i. Beber cosa líquida pero no la usan para designar el beber agua.

vague. Beber muchos de una taza.

vai. Beber agua.

vaida. Beberle a otro lo que había de beber.

vaituda. Dar de beber.

vărăqui. Sin beber.

Bebible.

vaiguadeni.

Bebida.

hica.

hicca.

Bellota.

toâ.

Berrendo.

cuvida. Berrendo parecido a la cabra.

tëtëssö. Berrendo mayor.

Besar.

namiquigua.

Bestia.

guësoguesossăi. Bestia despeada.

guësosăi. Bestia despeada.

na. Aventar las bestias.

tävivăi. Se dice de una bestia que se arma.

vaicumuguituda. Hacer pasar alguna bestia.

Bien.

hivêna. Está bien.

iti amo vep̃ini ñaca! ¡Bien te está!

nade. Bien.

nana. Bien.

naná. Está bien.

nana amo tada. Sentirse bien.

nanatzi. Tener por bien.

noñaca. Está bien.

opi erâ. Tener por bien.

opitada. Tener por bien.

thu 'aco. Está bien.

Bisabuela.

no vip̃ini. Mi bisabuela.

vipiñiguat. Bisabuela.

Bisabuelo.

no vop̃oni. Mi bisabuelo.

vop̃oniguat. Bisabuelo.

Bisnieta.

coc̃otz̃iguat.

Bisnieto.

no vapa. Mi bisnieto.

vãpãtz̃iguat. Bisnieto.

Biznaga.

ono.

Blanco.

caŭqui. Cosa blanca como harina.

cavcūdi. Dícese de las cosas blancas.

töcapŕi. Cosa blanca redonda como bola.

todavena. Blanco en géneros.

töduvîra. Blanco en géneros.

togorôssa. Blanca como una cinta larga.

torapâra. Blanca en cosa ancha.

torecŕa. Blanca en cosa redonda y pequeña.

törevura. Blanca en pájaros y cosas redondas. Cosa
blanca como bola.

tossăi. Blanco.

tosupâra. Blanca en cosa larga y angosta.

totacŕa. Blanca en alguna cosa esférica.

tovedâra. Blanco en géneros.

vatussăi. Cosa muy blanca.

Blancura.

tossăi ahca.

tötepöra.

totzara.

Blando.

asôcudi. Blando en cosas de comer.

patônacâtzi. Blando.

patôqui. Cosa blanda al tacto.

pituqui. Cosa blanda al tacto.

pituquideni. Cosa blanda al tacto.

Bledo.

quia[^].

Bobo.

verissäve.

Boca.

apêssödi. Tener la boca abierta.

cotzipăra. Boca abajo.

chipuvessoda erâ. Tener amargor de boca.

himô. Poner algo en la boca.

himûc. Poner algo en la boca.

taïguadegua. Boca arriba.

tenipe. Abrir la boca.

Bola.

te. Jugar a las bolas.

Bondad.

naideni ahco.

naideniragua.

Bonísimo.

ena. Partícula que se usa para formar superlativos.

eněssa. Partícula que se usa para formar superlativos.

ěssa. Partícula que se usa para formar superlativos.

guěva naideni. Bonísimo.

otze. Partícula que se usa para formar superlativos.

surăva naideni. Bonísimo.

Bonito.

temídedeni. Cosa bonita.

temídeni. Cosa bonita.

Boquear.

apessa. El modo de boquear del moribundo.

apessa ah. Uno que está boqueando.

Bordón.

itěsso.

Borbellón.

möhahái. Los borbollones de algún ojo de agua.

mörorái. Los borbollones de agua.

pörorái. Los borbollones de algún ojo de agua.

Borracho.

hitëni.

Borrar.

pigua.

tutza.

tutzari cüppe. Borrar totalmente.

tutzari sümăgua. Borrar totalmente.

Brasa.

thu. Echar brasas en algo.

Brasero.

thutzi scivugui. Brasero para poner brasas.

Brazil.

utzărăco.

Brazo.

mötzâca. Se dice de un brazo o hueso quebrado y dolorido.

7915-

Breve.

viccãraicacco. En breve.

vu. En breve.

vüma. En breve.

Brillantez.

dãrirai. La brillantez de las estrellas.

tzavãdãrirãi. Se dice de la brillantez de las
estrellas.

Bruñir.

terü.

terûssina. Instrumento con el que suelen bruñir.

Buboso.

üuassígua mïc.

Buen.

naideni hidãgua. Se dice de uno de buen natural y de
condición.

nanã hidãgua. Se dice de uno de buen natural y
condición.

Bueno.

guëva. Partícula que se usa para formar superlativos.

guëva naideni. Muy bueno.

naideni. Partícula que se usa para formar
superlativos

naidenitzi. Estimar alguna cosa por buena.

nana. Cosa buena.

suráva. Bueno.

Búho.

müh.

teramüh. Especie de búho.

Bulto.

üuê cossáraigue chui! ¡Por ahí viene el bulto!

üuê tachui! ¡Por ahí viene el bulto!

üuê tzaraigue. ¡Por ahí viene el bulto!

Bura.

suâ.

Burbuja.

révûvái. Se dice de las burbujas que hace el agua.

Burla.

au au! ¡Oh, que linda cosa! Se dice en tono de burla.

vitza vitzá! ¡Mira, mira!

Burlar.

cai ossëra. Hablar burlando.

cai osserapa. Hablar burlando.

cai tavisera. Hablar burlando.

ossëra. Hablar burlando.

tavisera. Burlar hablando.

Burlarse.

säsâmi. Burlarse de uno.

Buscar.

done. Buscar a alguno para tratarle mal
de palabras o de obras.

hăita hinada? ¿Qué es lo que buscas?

hiamu. Buscar.

2/1/7

C

Cabal.

aguâna guă ah. Estar cabales.aguat ah. Ser cabal.aguăta ah. Estar cabales. Ser cabal.

Cabalísimo.

seăguatâ.

Caballo.

secoră. Del modo de estar a caballo uno.vavëgo. Especie de caballito montés que
no tienen mas pelo que las crines.

Cabello.

chirôtovëni. Dícese de uno que se pela.muchit. El cabello que caé sobre la frente.naquissogua. Ponerse el cabello detrás del oído.nu. Irse cayendo el cabello.nudi. Una persona de cabello ralo.nuditavira. Una persona de cabella ralo.patzîrîguätzi. Cabello muy crespo.pichodaora. Cabello muy crespo.

settasciadamâra. Cabello bermejo.

sevadamâra. Cabello bermejo.

sonidaôra. Cabello muy crespo.

sonîricutzi. Cabello muy crespo.

taoponada. Una persona de cabello ralo.

taotavîra. Una persona de cabello ralo.

tzamuudôra. Cabello largo.

Cabeza.

carapattăra. Clérigo con tonsura y de cualquiera que trae la cabeza rapada como corona.

coděgua. Se dice de uno inclinado con la cabeza hacia abajo.

coñinăi. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.

covodôca. Se dice de uno inclinado con la cabeza abajo.

covodôra. Se dice de uno inclinado con la cabeza abajo.

cûninăi. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.

haro. Menear la cabeza.

haroná. Menear la cabeza.

hãrorãi. Meneo de la cabeza que hace uno de un
lado a otro.

motôi. Llevar en la cabeza.

mucûmucussãi. Meneando la cabeza hacia el pecho.

mutîrecôtzi. Cabeza chata.

nãcacãi. Menear la cabeza para decir no.

nãcacãi nivu. Responder meneando la cabeza.

ôhvãi. Dolor de cabeza herida.

tzapa. Poner cierto lodo en la cabeza para
limpiarse y teñirla.

tzoni. Cabeza.

tzoni itzâpi. Teniéndose la cabeza.

vodoca. Uno inclinado con la cabeza abajo.

vunavunassãi. Meneando la cabeza hacia el pecho.

Cabizbajo.

queni cac. Estar cabizbajo.

Cacalozuchil.

caguirãgo. Se usa como purga.

Caer.

chuquegopô. Caer sobre alguien que duerme.

nemosepăriqec. Parecer que se cae algo.

nu. Irse cayendo el cabello.

Caerse.

guëc. Caerse uno.

guezi hëde. Reclarse de que se caiga alguno.

tao. Caerse muchos.

Caimán.

cămat.

Caja.

caxa tëtту. Abajo de la caja.

caxa tzarëva. Dentro de la caja.

Cal.

atzo.

Calabaza.

amo sosôgua. Tus calabacitas.

ara. Calabacita silvestre.

ari. Calabacita silvestre.

ari[^]. La calabaza ya madura.

camâ. Calabazas redondas.

camât. Calabazas grandes que guardan para el año.

chiro. Tasajos pequeños de calabaza.

himaxüqui. Tasajos de calabazas.

hüri. Lllaman así a la calabaza camât por unas listas que a veces tienen.

no camâgua. Mis calabazas.

sosôc. Calabacitas que se dan durante la primavera.

tacô. La jícara hecha de calabaza.

tacôvisa. La cuchara que se hace de calabaza verde.

tettacära. Calabacita silvestre.

urissa. Lllaman así a la calabaza camât por unas listas que a veces tienen.

vachipŭgua. Quitar las pepitas de las calabazas.

vachit. Las pepitas de las calabazas.

vaŭcüdi. Tasajos pequeños de calabaza.

vavôra. Calabazas de cuello largo que se guardan para el año.

visa. Cuchara que hacen de calabaza verde.

Calavera.

arŭve.

Caldo.

värat.

Calentar.

succăra.

Calentura.

tö. Tener calentura.

Calor.

onava. Lugar donde hay calor.

onavatzi. Lugar donde hay calor.

urû. Calor.

urudëca. Lugar donde hay calor.

ururâ. Calor.

urutzi. Sentir calor.

Calvo.

carârovêra.

caratovissi.

chivôrucûtzi.

settarövéra.

Cama.

cupê. Atar carrizos para hacer camas.

hicû. Atar los otates o palos para hacer camas.

üpe. Atar los palos o carrizos para hacer camas.

Cámara.

gori. Tener cámaras.

Camarón.

tasa.

techu. Camaroncillo pequeño.

văquěmu. Es como camarón pero más grande.

Camellón de tierra.

hüvu.

hüvügua. Hacer camellones de tierra.

Caminar.

arěgua dē. Juntarse con otro caminando.

areguăi. Juntarse con otro caminando.

assăi. Caminar a trancos.

guăguacăi. Caminar a lo grande por la vida.

guăguassăi. Caminar a trancos.

guesôguesossăi. Caminar teniendo lastimado un pie.

guěsosăi. Caminar teniendo lastimado un pie.

guesûguesûsăi. Caminar quedito por tener los nervios tiesos.

184 →

7
wot
fmit
cass

guesussăi. Caminar quedito por tener los nervios
tiesos.

măro. Caminar flojamente.

marõssa. Uno que camina flojamente.

midămidassăi. Caminar con los pies encontrados.

mïro. Caminar flojamente.

mirossăi. Uno que camina flojamente.

mitômïssăi. Caminar con los pies encontrados.

mororai. Uno que camina flojamente.

nen. Caminar.

noânoassăi. Se dice de la gravedad de una persona
que camina despacio.

pacogacossăi. Caminar con los pies encontrados.

quido. Se dice del resbalar caminando.

scitônogua. Caminar saltando con un pie y teniendo
el otro levantado.

sërarăi. Paso menudo y bueno.

tăcocăi. Lo usan para referirse a la forma como
caminan los ciegos.

tzattonõgua. Caminar saltando con un pie y
teniendo el otro levantado.

Camino.

donönäi. Un camino que está culebreado.

iccăgua. Hacer noche en el camino.

neněmi nadŭmi. Estar cansado del camino.

pĭnonăi. Un camino que está culebreado.

quinonăi. Un camino que está culebreado.

Camisa.

camisari. Camisa vieja.

Camotillo.

güaŭpi. Planta que sirve para curar quebraduras.

Campo.

casodepăra. Se dice cel campo ya seco.

hissăa. Quemar los campos.

hixôa. Quemar el campo.

hixoi. Ser quemado el campo.

sidozipăra. Lo dicen de un campo todo verde.

vavitzipăra. Lo dicen de un campo todo verde.

Canasta.

apêssödi. Lo dicen de canastas que tienen aberturas anchas.

Canasto.

cavônovîra. Lo dicen de muchos canastos.

mana. Poner canastos.

mëttăra. Lo dicen de un canasto muy abierto o redondo
que tiene labios afuera.

tacuguarit. Canasto de palma.

Cansado.

bogue nadu. Estar cansado del camino.

guiru. Estar cansado.

guiru müc. Estar rendido y desfallecido de fuerzas
y cansado.

nenëmi nadümi. Estar cansado del camino.

Cansar.

guiru mea. Cansar a otro.

Cantar.

caraponitzăcco. Al cantar del gallo.

guïc.

guissi. Ir cantando.

nanedenipini. Al cantar del gallo.

Caña.

cuchûri. Caña agujerada de gusanos.

chuchûri ah. Estar una caña agujerada de gusanos.

787 — homadogue. Quebrar la caña dulce.

homat. La caña dulce.

pi. Chupar caña.

vacahipêt. Estera de caña.

Cañada.

verătzî. Lugar en donde hay cañadas.

vetătzî. Lugar en donde hay cañadas.

Capote.

capôsari. Capote viejo.

Cardenal.

chudu.

Cardo Santo.

tăchino.

Carpintero.

hÿsso.

ichirica.

Carrizo.

vaca dô. Ir por zacate. Ir por carrizo.

vacat. Carrizo.

vacatü. Ir a traer carrizo.

Casa.

diosâcu qui. Casa de Dios.

ihccariva mea. Uno que siempre hace su casa en el
misma lugar.

no caccăgua. Hacia mi casa.

no cachichĭgua. Hacia mi casa.

qui. Casa.

qui äh. Tener casa. [check]

qui nepavini. Enfrente de la casa.

qui süma. Enfrente de la casa.

quia. Tener una casa.

quiah. Tener casa.

quiava. Dentro de la casa.

quimoŕpa. En la azotea de la casa.

quit. Casa.

quitatzi. Dentro de la casa.

quite guatachu. Detrás de la casa.

quite guatachuguau. Detrás de la casa.

quite guatachutai. Detrás de la casa.

quitte natâco. Enmedio de la casa.

quituida. Hacer casa para otro.

quiva. Dentro de la casa.

quivatz. Dentro de la casa.

quivătzigua. Por la casa.

Casable.

hubiguadeni. Varón casable. Mujer casable.

1789 Casada.

oquimăchi. Lllaman así a las casadas con dicho nombre hasta tener hijos.

Cáscara.

vasóbeguat. La cáscara del álamo.

vasobeguatu. Ir a traer la cáscara del álamo.

Casi.

ăccorica.

que corica.

me cai.

qui.

quive guec.

Caso.

caiöpi. No hace el caso.

Casarse. nahübi.

Castaño.

settatepōra.

settatzara.

Catalina.

catarina. Nombre de mujer.

Catorce.

macōi nāgo beguâ.

Causa.

emotâc sūsoma. Por casa de cada uno.

emotâc sūsoma chiguadu. Por causa de cada uno.

emotâc susūmade chiguadu. Por causa de cada uno.

tacôpoatzi. Sin causa.

tatôponatzi. Sin causa.

Cavar.

tevecō. Cavar tierra.

Caza.

quia. Espiar la caza por dentro de unos ramos que hacen como chocita.

quiague. Ponerse en puestos para espiar la caza.

via. Acechar la caza agachándose.

Cazar.

hamudeguai. Determinar ir a cazar.

hamu. Cazar.

pappa. Ponerse una cabeza de venado contra hecha para cazar venados.

quia. Espiar la caza por dentro de unos ramos que hacen como chocita.

quiague. Ponerse en puestos para espiar la caza.

Cazuela.

thutzi scivugui. Cazuela para poner brasas.

Cebo.

guida.

guidaraguada. Llenar a otro de cebo.

guidaruru. Untar de cebo.

Cedro.

sciverigo.

tänago. Especie de cedro.

Celeste.

vavissăi. Cosa de color celeste.

Celo.

ëtzi. Tener celos.

Cenar.

guäco. Mientras que cena.

hicoăco. Mientras que cena.

tavâtu. La hora de cenar. Como a las ocho
de la noche.

Ceniciento.

temossăi.

Ceniza

napö tëtту. Debajo de la ceniza.

naporaguada. Llenar a otro de ceniza.

naporuru. Untar de ceniza.

napôt. Ceniza.

napôtui. Convertirse en ceniza.

Cerca.

ăccorica. Cerca.

demôva iguâri. Poco cerca.

erăcovi. Muy a mano.

iguâri. Cerca.

iguâricaŷgue. De cerca.

iguaritzi. Tener algún puesto por cerca.

iguaríva. Está muy cerquita.

mutû. Cerca. Cerca de.

mutû caĩgue. De cerca.

mutûva. Está muy cerquita.

naiguári. Cerca unos de otros.

pa. Cerca de.

qui. Cerca, casi.

quive. Cerca.

satzái. Cerca.

satzáiva. Está muy cerquita.

tzi. Cerca.

va. Cerca.

vëpñi. Cerca de. Referente a personas.

Cerraja.

chína. Es como la cerraja.

chine. Pronunciado aprisa, es un árbol duro.

Es como la cerraja.

Cerrar.

cücü. Cerrar los ojos.

cupëpäi. Cerrando los ojos.

ëhc. Cerrar.

himěco. Cerrar.

Cesar.

arêcco! ¡Cesa!

arerâco! ¡Cesa!

arêssa! ¡Cesa!

Ciego.

tăcocăi. Lo usan para referirse a la forma como
caminan los ciegos.

Cielo.

cavanuvissi. Haber mucha calma y sequedad en el
cielo.

chittanurissi. Haber mucha calma y sequedad en
el cielo.

nao. Entoldarse el cielo.

nü. Aclararse el cielo.

nurissi. Irse aclarando el cielo.

teguîca nuquîtzipare. Andar donde se acaba el cielo.

teguicat. El cielo.

teguicatoa. Formar el cielo.

1195 →

Cien.

macõi urîni.

Ciento.

mãriqui urîni. Ciento veces.

Cientopiés.

massiguat. El cientopiés ponzonoso.

Cinco.

mamarĩqui. De cinco en cinco.

marica. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas. También se usa este modo para contar algunas cosas aunque no sean largas, como sean cuadradas o casi cuadradas.

maricumû. Esto es, cada una de cinco personas lleve una parte.

marĩqui. Cinco.

mãriqui. Cinco veces.

mãriqui raguatzî vi da. Ya pasaron cinco. Se usa este modo cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que ya pasaron.

mariquïva. Cinco. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes.

märis. Cinco veces.

märiya. Cinco veces solas.

mariva. Cinco.

Cincuenta.

gode urîni macõi beguâ.

Cinta.

scivu. Cinta.

scivut. Cinta.

scivütoa. Hacer cintas.

scivutuida. Hacer cinta para otro.

Ciprés.

vahudero.

Círculo.

chiccõra. En círculo con más cercanía.

chicõra. Estar sentados en círculo.

guaccõra. En medio círculo.

guapitocotzi. Cosa a manera de medio círculo.

recõri. Cosa pequeña a forma de círculo.

recõudûra. Se dice de un montón de cosas.

rerecõri. Cosas pequeñas a forma de círculo.

taccõra. Significa en círculo, con alguna distancia.

Ciudad.

hoÿra.

hoiratzi. Cerca de la ciudad.

Ciudadano.

iguâ hoi. Los ciudadanos de aquí.

Cizaña.

nahdõra. El que siembra cizaña y miente mucho.

Claramente.

caÿca.

Claridad.

caratzipârade. La claridad del sol cuando está
mas notable al amanecer.

Claro.

caÿca. A lo claro.

denide. Lugar claro.

navêrà. A lo claro.

Coa.

nât.

Coce.

tëmü. Dar coces.

Cochinilla.

üarÿcu.

Cochino.

mutzaturî. La pezuña del cochino.

Codicciar.

vamÿsi.

Codorniz.

coccâ.

coitzî. Especie de codorniz con su copete.

cuccu. Codorniz, de donde sale el nombre al pueblo
de Cucurpe.

cucÿpa. En el lugar de codornices.

văcoÿtzi. Codorniz de agua.

Coger.

budi.

chiccöna. Coger fruta o flores.

ne budi. Coger alguno.

seni cumû. Esto es, coger una parte.

Cojear.

guitôguitossăi. Se dice del cojear dando saltos.

miromirossăi. Se dice del cojear dando saltos.

quiquităi. Cojear despacio.

Cola.

adâtzăvi. Las raíces de esta planta se usan
para pegar como cola.

üassăro. Árbol que tiene resina para pegar.

Colérico.

chinassodi.

tzorôvicussi.

Colgar.

dumûra. Colgado en el aire.

guirôssa. Colgado en el aire.

pûrurăi. Meneándose alguna cosa colgada.

purûtza. Colgado en el aire.

Colituerto.

cunîdi.

cunidăi. Andar colituerto. Estar colituerto.

Color.

cöca. Un vainilla de la aroma que sirve para
teñir negro.

chünero. Es una mata con que se tiñe amarillo.

cumetëpõra. Se dice del color como anarajado.

davëna. Partícula que se usa para formar adjetivos que
pertenecen a colores de géneros y cosas anchas.

dorôcüdi. Cosa manchada de varios colores.

dorodavena. Cosa manchada de varios colores.

dorotepõra. Cosa manchada de varios colores.

dorovedara. Cosa manchada de varios colores.

etessagui. Se dice de cualquier color que está
como deslavado.

etëssäi. Se dice de cualquier color que está como
deslavado.

hädëni? ¿De qué color?

nävutzăgui. Morado.

nävûtzăi. Morado.

revûra. Partícula que se usa para formar adjetivos
que pertenecen a colores de todas las
especies de cosas vivientes incluyendo
árboles.

saguăi. Amarillo.

saguăi ah. Ser amarillo.

săguatzopëtzăra. Una cosa manchada con
color amarillo.

saicüdi. Se dice del color que llaman de mezcla.

saidavêna. Se dice del color que llaman de mezcla.

saitepora. Se dice del color que llaman de mezcla.

saitzăra. Se dice del color que llaman de mezcla.

saivedăra. Se dice del color que llaman de mezcla.

setta. Tierra colorado con que suelen pintar.

settăi. Colorado. Cosa colorado.

settăi orôtzi. Vestido colorado

settaccôri. Cosa colorado redonda.

settadavêna. Colorado en géneros.

settăide. Volverse colorado.

settaideto. Volverse colorado.

settarevûra. Colorado en vivientes.

settatepôra. Rojez. Castaño.

sëttatzaöpëtzăra. Una cosa manchada con color colorado.

settatzara. Rojez. Castaño.

settâvedăra. Colorado en géneros.

sevăi. Color pardisco.

sidõi. Verde oscuro.

sidõi müssaro. Tierra azul con que suelen pintar.

sobai. Negro.

sovăi. Negro.

sovăiahca. Negrura.

sovăiragua. Negrura.

tadõi. Azul morado.

temossăi. Ceniciento.

tepôra. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores.

terăi. Encendido.

tessăgo. Tierra amarilla con que suelen pintar.

tëvido. Color azul que hacen de guayacán y raíces de chicura mezclado con el müssaro, tierra blanco.

turácüdi. Se dice de alguna cosa colorada que toca algo a negro.

tzara. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores.

tzopêcudi. Cosa manchada de colores.

tzopêtzăra. Cosa manchada de colores.

vagissi. Azul claro.

vamacudi. Verde claro.

vavissăi. Color de color verde oscuro. Color de color celeste.

vavitzipara. Se dice del color azul celeste o lo ancho.

vedăra. Partícula que se usa para formar adjetivos que pertenecen a colores de géneros y cosas anchas.

Colorado.

setta. Tierra colorado con que suelen pintar.

settăi. Colorado. Cosa colorado.

settăi orôtzi. Vestido colorado.

settaccôri. Cosa colorado redonda.

settadavêna. Colorado en géneros.

settăide. Volverse colorado.

settaideto. Volverse colorado.

settarevûra. Colorado en vivientes.

sëttatzaöpêtzăra. Una cosa manchada con color colorado.

settâvedăra. Colorado en géneros.

turâcûdi. Se dice de alguna cosa colorada que toca algo a negro.

Colorear.

tessara. Colorear la fruta.

Combarse.

petzo. Combarse la madera.

Combustible.

cossoguadeni.

Comedor.

hicôsäri.

Comenzar.

itêgua.

mottada.

mottagua.

Comer.

cu. Comer maíz tostado.

damûgua. Comer con sainete.

erida. Quiero comer.

guä. Comer.

guadaguä! ¡Anda y cómelo!

guai. El que comió.

guai nüc. Acabar de comer.

gaida. Comer para otro.

guaigua erâ. Querer comer.

guaïssi. Ir comiendo.

guaitüda. Incitar a comer. Forzar a comer.

guäre! ¡Anda y cómelo!

guavere! ¡Anda y cómelo!

guida. Dar de comer.

hicconüco. Después de comer.

hicconüquitzi. Después de comer.

hiccötzi. Después de comer.

hicõa. Comer.

himúc. Comer cosa molida como azúcar, pinole seco
y otras cosas semejantes.

hipu. Lo dicen del que come algo a secas y la
queda como arenillas en la garganta.

nava. Haber suficiente comida para los que concurren
a comer.

navaguituda. Procurar que haya suficiente comida
para los huéspedes.

ne urinavu. Preparádme de comer.

teccüma guaigua erâ. Inquieto por comer.

804

tëxupi. Inquieto por comer.

urina. Preparar de comer.

urinida. Preparar de comer para otro.

va. Significa cuando uno que como huésped
come en otra parte.

vague. Comer muchos de un plato.

vărăqui. Sin comer.

Comestible:

guaiguadeni.

guaiguadeto. Irse haciendo comestible.

Cometer.

parûna hora. Cometer alguna desgracia.

parûnägua. Cometer alguna desgracia.

Comida.

cögue. Le llaman el zoale del que comen las hojas
y después la semilla.

coitzitemaqui. Raíz que comen.

coněva. Planta cuyas semillas comen tostadas.

chimitarâ. Pie de pájaro. Se come.

chinÿssa. Planta que echa su fruta prieta y dulce.

- dötto. Digerir la comida.
- guäca. Comida.
- guéro. Matorral que crece también tan grande como un árbol. Su fruta colorado es comestible.
- hida. Nombre general de las yerbas que comen.
- maqui. Una raíz que puede servir de cebadilla y la comen beneficiándola.
- modocŕ. Planta de la cual comen las hojas.
- mörŕni. Planta comestible.
- ne urinavu. Buscar en alguna parte la comida.
- pamît. Planta de la cual comen las hojas y después la semilla.
- përa. Lengua de perro. Se come.
- quiah deni guaicametah. Comida dulce o sabrosa.
- sida. Planta de la cual comen la raíz.
- sö. Una planta con la que hacen pita; da su fruta muy dulce.
- temăqui. Raíz que comen.
- toatemăqui. Raíz que comen.

tzorísa. Planta de la cual comen las hojas.

ucco. Planta que hace una frutilla blanca que se come.

uguíco. Iguana que algunos comen.

vacamoróni. Planta comestible.

väccögue. Hierba comestible y buena.

vassöma. Planta de la cual comen las hojas.

vätzá. Plnata que echa la frutilla negra que comen.

vaucco. Árbol en forma de pino cuya fruta se guisan.

vocha. Una raíz que comen.

Como.

accöri. Como si. Como si fuera. Considerarse como.

Tenerse por.

cöri. Como si.

hämätzi! ¡Como si!

hamätzi naideni! ¡Como si fuera bueno!

ri. Como si. Tener como.

verí. Como

Cómo.

augě? ¿Cómo es?

hä? ¿Cómo?

Comparación.

beguamuguíva. En comparación de.

dumi. En comparación de.

vepâměgua. En comparación de.

vepaměguava. En comparación de.

Compasivo.

edôcadeni.

edôcadeni hidăgua. Se dice de uno de natural compasivo.

Componer.

nadegua.

nanaso.

opipa. Acabar de componer.

Comportarse.

amatoa. Hacer que una persona se comporte mal.

Comprar.

quiagui. Comprar alguna cosa.

saděi. Comprar.

Con.

de. Con.

idacaverâ. Con él.

idama. Con él.

iděma. Con él.

ma. Con.

ragua. Con.

věpĭni. Para con.

verâ.

Cóncavo.

conôrade. Lugar cóncavo, a modo de bóveda.

Concierto.

emo nadecapa. De concierto.

Concluir.

cüppe. Concluir perfectamente una cosa.

hio sümăgua. Concluir de escribir.

sümăgua. Concluir una cosa.

Conclusión.

nutzĭgua. En conclusión.

Concuño.

cussĭguat. Concuños, maridos de dos hermanas.

no cüssi. Mi concuño.

Conejo.

tavu.

Confianza.

hinŏi. Tener confianza de otro.

Conforme.

doarate veri. Conforme a la ley.

doârätziva. Conforme a la ley.

Conforme, según.

gua. Se usa pospuesta a los participios
substantivados.

Congelar.

tuvituda. Hacer que se congele.

Congelarse.

tu.

uchequemu. Congelarse el agua. Estar helada.

Connigo.

noma.

noverâ.

Conocer.

hittadăi.

nătoc. Conocer carnalmente a alguien.

nětoc. Conocer carnalmente a alguien.

Contador.

ne hitzemacame. El contador, digamos de ganado,
caballada o algo similar de que está
hablando.

Contar.

hichema.

hichemarida. Contar para otro.

hichemida. Contar para otro.

hitzema.

hitzemari dö. Ir a contar.

hitzemida. Contar para otro.

Contento.

nanatada. Estar contento.

Contra.

pini. Contra, cuando se refiere a cosas.

vëpñi. Contra, cuando se refiere a personas.

Contrario.

övi. Tener contrario.

Contrayerba.

vavi.

Conversación.

idatzi niguatzi. Desde o después de esta conversación.

Copal.

toporigo. El árbol del copal.

toro. Un árbol que produce una resina como la del copal.

Coquito.

iguitüni. Unas avispas que llaman coquitos.

Corazón.

epô epossăi. Se dice de los latidos del corazón.

guimôguimossăi. Se dice de los latidos del corazón.

podêpodessăi. Se dice de los latidos del corazón.

tevacôssi hidăgua. Una persona de buen corazón.

vedadăi. Los latidos del corazón.

Corchuelo.

sopôricăgo.

Corcovadamente.

mücaucăi.

mumucoda.

pöcacăi.

pocăda.

sapăra.

socôpa.

tococăi.

tötocăda.

Corcovado.

orôtocôtzi.

pocadi.

Corona.

cavânurissi. Corona a manera de religioso.

coripatatzi. Corona a manera de religioso.

Corpulento.

noada. Se dice de una persona corpulenta.

noadi. Se dice de una persona corpulenta.

noadissa. Se dice de una persona corpulenta.

tunâhëmôra. Corpulento.

Correr.

cära. Correr el agua clara.

carâni vo. Correr clara el agua del río.

chiorăi. Correr ligeramente.

higuadari ovî. Tener oposición a correr.

mattai äh. Correr el río mansamente.

morîguï vo. Correr turbia el agua del río.

nono. Correr.

porîtza. Se dice de la velocidad de una persona
que corre.

toquîtza. Veloz en correr.

vo. Se dicen cuando corren de dos en dos.

vomorăda. Correr el palo.

vomarai. Correr el palo.

vomat. El palo con que corren jugando.

Cortar.

măite dö. Voy a cortar con hacha.

măite döa. Mandar de cortar con hacha.

măitec. Cortar con hacha.

nöde. Cortar con cuchillo o tijera.

tepuăna. Cortar hilo o cosa semejante.

tepunida. Cortar algo para otro.

teputza. Cortar hilo o cosa semejante.

Cortarse.

tepu. Cortarse algo.

tepuĉ. Cortarse algo.

tepuĉa. Cortarse algo.

tepuĉida. Cortarse algo para otro.

tepuăna. Cortarse algo.

tepunida. Cortarse algo para otro.

teppu. Cortarse hilo o cosa semejante.

Corto.

büchu.cametza. Algo corto como jubón o capa.cossapattära. Corto como un tronco.tzaguissa. Corto como sotana o mantilla.

Cosa.

äccu. No hay tal cosa.äguiqui. Cosa suave como olor.caigue. No hay tal cosa.caihäit. Ninguna cosa.caittea. Cosa dura.caittetzi. Estimar algo como cosa dura.carasicora. Cosa vacia.814 → cassadamära. Cosa despuntada.cäuqui. Cosa blanca y sutil como harina.cauquide. Irse haciendo alguna cosa sutil como harina.cauquideto. Irse haciendo alguna cosa sutil como harina.→ chimbäa: *monton de cosas*
→ cosapattära. Cosa derecha por parejo.cutôpa. Cosa derecha sin ramas ni hojas.cutôra. Cosa derecha sin ramas ni hojas.

to 701 → ~~chimôra. Montón de cosas.~~
chipu. Cosa amarga.
ḍaguasciguari. Cosa antiquísima.

daguat. Cosa vieja.

dëtzîpoguissi. Cosa pequeña.

doi. Cosa cruda.

ëguîpi. Cosa liviana en peso.

emo napõre. Muchas cosas separadas de ustedes.

epoqui. Cosa liviana en peso.

erûcüdi. Cosa que se astilla y desquebraja.

erûqui. Cosa que se desquebraja.

guapitocotzi. Cosa a manera de medio círculo.

guepa. Cosa ancha pero larga a la vez.

guisâcüdi. Dícenlo de cosas que al tocarse son suaves.

guitzu. Tener punta o estar afilada alguna cosa.

hâit? ¿Qué cosa?

haïttâgue. Alguna cosa.

haittaguetze? ¿Qué cosa, pues?

hedica. Muchas cosas.

iti. Esta cosa.

itiva. Esta cosa sola.

mocac. Estar muchas cosas.

modôra. Montón de cosas.

modŏssadeca. Cosa amontonada.

monicatêtzi. Cosa pequeña.

monfcurŭgui. Cosa pequeña.

murúcŭdi. Cosa que se astilla y desquebraja.

muruquî. Cosa que se astilla.

naideni. Cosa buena.

nanerechicatah. Estar parejas algunas cosas largas
y anchas.

nanerechurah. Estar las cosas iguales y parejas.

övôri. Cosa con hoyo algo hondo.

patôcŭdi. Dícenlo de cosas que al tocar son suaves.

patôqui. Cosa blanda al tacto.

pepettŏra. Cosa con muchos hoyos.

pettŏri. Cosa que hace hoyo.

p̄inonăi. Una cosa que está culebreado.

pirûqui. Cosa áspera al gusto.

pitŭcŭdi. Dícenlo de cosas que al tocar son suaves.

pituqui. Cosa blanda al tacto.

pituquideni. Cosa blanda al tacto.

poděvide. Esponjarse una cosa.

poděnideto. Espojarse una cosa.

quia äh. Ser dulce alguna cosa.

quidotepeřra. Cosa lisa.

quinonäi. Una cosa que está culebreado.

recöri. Cosa pequeña a forma de círculo.

recôudûra. Se dice de un montón de cosas.

rerecöri. Cosas pequeñas a forma de círculo.

romatzaradeca. Cosa amontonada.

sadÿmi. Cosa pasada como la fruta.

sadÿpi. Cosa pasada como la fruta.

sanôcurÿgui. Cosa pequeña.

scipucÿdi. Cosa con listas de cualquier color.

scipudavêna. Cosa con listas de cualquier color.

sciputepora. Cosa con listas de cualquier color.

sciputzara. Cosa con listas de cualquier color.

scipûvedâra. Cosa con listas de cualquier color.

senÿca. Una cosa en género.

settai. Cosa colorada.

sövi. Cosa suave como olor.

- supâca. Cosa derecha a lo largo.
- supări. Cosa derecha a lo largo.
- supûri. Cosa derecha a lo largo.
- taamûqui. Cosa áspera al tacto.
- taôcüdi. Cosas espléndidas como oro y plata.
- tassachüpâra. Cosa aguzada.
- tasucudi. Cosa delicada
- tasûvedâra. Cosa sutil.
- tâtzavedâra. Cosa raída, en géneros.
- tedochüpăra. Cosa despuntada.
- temi. Cosa suave como olor.
- temidedeni. Cosa bonita, hermosita.
- temideni. Cosa bonita, hermosita.
- tepit. Cosa sagrada.
- töcapóri. Cosa blanca redonda como bola.
- töduvira. Se dice de alguna cosa blanca que cuelga.
- tuhvěre. Cosa que se ha de moler.
- tumûdëpëra. Cosa cuajada.
- tumûguitzûra. Cosa cuajada
- turâcüdi. Se dice de alguna cosa colorada que
toca algo a negro.

tuvîra. Se dice de un montón de cosas.

tzopêcudi. Cosa manchada de colores.

tzopêtzära. Cosa manchada de colores.

tzotoca. Cosa que gotea.

üguiqui. Cosa suave como olor.

urûpadûra. Cosa suave, dulce y sabrosa.

vatussăi. Cosa muy blanca.

vavissăi. Cosa de color celeste o verde oscuro.

venadeca. Cosa amontonada.

Coser.

hüchÿpi.

ÿchupi.

Cosquillas.

cariso. Hacer cosquillas.

Cosquillosamente.

caccări.

Costumbre.

vărêi. Imitar en costumbres.

Coyol.

upiso.

Coyote.

bÿchu tapirăgo. Poleo, hierba. Con la raíz de esta planta matan los coyotes.

go. Coyote.

Crecer.

guě. Ir creciendo.

Creer.

aěre.

are.

ätěre.

cöri. Creer que.

lege aer. Ser creído.

lege ater. Ser creído.

Creíble.

atěrereiguadeni.

Crepúsculos.

chumotzitzăi ah. Los crepúsculos vespertinos.

dororai ah. Los crepúsculos vespertinos.

Criar.

guěra. Significa haber criado un niño.

Crudo.

doi. Cosa cruda.

Cuadragésimo.

gode urîni cützi.

Cuadrar.

amo cai na neguări. Un modo de hablar usado
para significar que algunas
cosas que no cuadran.

Cuajado.

tumûdëpëra. Cosa cuajada.

tumûguitzûra. Cosa cuajada.

Cuajarse.

tu. Cuajarse la leche u otra cosa semejante.

Cuál.

hädëni?

Cualquiera.

guetza hädëni.

guetza häve.

guetza se.

Cuando.

haïco. No sé cuando.

haïco ägue. No sé cuando.

haicori. No sé cuando.

haicori ägue. No sé cuando.

haïcorïva. No sé cuando.

haicõva. No sé cuando.

Cuanto.

apěqui? ¿Cuántos?

haïqui? ¿Cuántos?

haiquica? ¿En cuántas partes? ¿De cuántas maneras?

häiquis? ¿Cuántas veces?

Cuarenta.

gode urîni.

gode urîni go pobegua. De cuarenta en cuarenta.

Cuatro.

nago. Cuatro.

nagoca. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas.

También se usa este modo para contar algunas cosas aunque no sean largas, como sean cuadradas o casi cuadradas.

nagocumû. Esto es, cada uno de los cuatro personas lleve una parte.

nagoraguatzi vi da. Ya pasaron cuatro. Se usa este modo cuando cuentan alguna tropa de gente o pájaros que ya pasaron.

nagos. Cuatro veces.

nagõva. Cuatro. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes. Cuatro veces solas.

Cuatro.

natacosuma. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el cuarto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

Cubrir.

nao. Uno que se tapa, cubriéndose.

Cuchara.

aríco. Cucharas que hacen de calabaza.

aricovisa. Cuchara que hace de calabaza verde.

tacôvisa. La cuchara que se hace de calabaza verde.

via. Cuchara que hacen de calabaza verde.

Cuclilla.

tzoguida. Estar de cuclillas.

tzoguîssa. Estar de cuclillas.

Cucurpe.

cucŭpa.

Cuero.

cago. Raspar cuero.

cavônovîra. Lo dicen de muchos cueros.

hisîco. Raspar cueros.

narûqui begua. Cuero fuerte.

pari. Ablandar cuero.

Cuerpo.

cavcŭdi. Dícese del cuerpo y otras cosas blancas.

narûqui begua. Piel del cuerpo.

piôpicoăi. El meneo del cuerpo de un lado para otro,
al cojear.

tacat. Cuerpo.

taccagŭai. Tener un cuerpo.

urfssări. Se dice de uno que tiene el cuerpo disforme.

Cuervo.

cara.

tepacö. Especie de cuervo pequeño.

Cuesta.

davêna. Cuesta ladeada o ladera.

norăco. Cuesta ladeada o ladera.

rupûsurmûmadeca. Cuesta derecha.

[^]
taviradeca. Cuesta ladeada o ladera.

vevettăda. Cuesta ladeada o ladera.

824 → Cuitado.

chûmatăco. Muy cuitado.

Cuitlacoche [cuicacochi].

guăccodăca. Especie de pájaro.

guedăcca. Especie de pájaro.

Culebra.

guacupipi. Especie de culebra pinta que pica.

[^]
guappi. Culebra pequeña con el pecho amarillo.

maccapusino. Culebra de muchas manchas coloradas.

obisino. Culebra grande que pica.

paquisini. Culebra que no pica.

sino. Culebra.

sinot. Culebra.

vaccara. Culebra que anda en el agua.

vavoma. Especie de culebra pinta que pica.

Culebreado.

donönăi. Un camino u otra cosa que está culebreado.

Culebrear.

dononăi. Culebreando.

seni. Culebreando.

Culpa.

cai naneguări deca. Está libre de culpa.

nasoisăguadeca. Está libre de culpa.

Cuñada.

möcatzĩguat. Cuñada, mujer del hermano respecto
a la hermana.

mutzĩmarĩguat. Cuñada, hermana de la mujer.

no mutzĩma. Mi cuñada, hermana de mi mujer.

Cuñado.

mutzĩguat. Cuñado, marido de la hermana.

mutzĩmarĩguat. Cuñado, hermano de la mujer.

no mutzĩma. Mi cuñado, hermano de mi mujer.

no mützu. Mi cuñado, marido de mi hermana.

Curso.

gorĩni. Los cursos.

Culantrillo.

mötzixügua.

motzixüguat.

Ch

Chapatón.

panidemusci.panidemusciragua. Chapatón en abstracto.sappadaguissi.sappadaguissiragua. Chapatón en abstracto.sappâtacotzi.sappâtacotziragua. Chapatón en abstracto.

Chato.

quinâpâtzosi.

Chatura.

quinâpatzôsirâgua.

Chicura.

huguiro.

Chillar.

huna.

Chiquito.

buchŭca.sarudepĕra. Se dice de muchedumbre de chiquitos.sarûnovûra. Se dice de muchedumbre de chiquitos.

Chispear.

chitta.

Chuale.

cöguê. Le llaman el zoale del que comen las
hojas y después la semilla.

Chuchupate.

padusa.

Chupador.

dëhnimui.

Chupar.

dëh.

dehni müc. Desear chupar tabaco.

pi. Chupar caña o cosa semejante.

Chuparroza.

sëmu[^].

D

Dable.

maquiguadeni.

Damiana.

tavuquit.

Danzante.

daguisari. Mal danzante.

daguisarigua. Mal danzante.

Dar.

bogua. Dar en mano propia.

böguida. Dar en mano propia para otro.

caiöpi! ¡Qué más da!

deguida. Dar puerta a alguno.

mac. Dar.

mamatataquida. Dar palmadas.

mässi. Ir dando.

ne ähni. No se me dé nada.

nuda. Dar.

quiguä. Dar.

savai. Darle en rostro algo.

tëmu. Dar coces.

tzä. Dar gritos.

829 → De.

aigue. De.

aïgue. De.

amocatziguau. De tí. De vosotros.

are. De sí.

chigua. Por causa de.

chiguadu. En lugar de. De parte de.

idacatzigue. De él.

iguau. De.

merecatzigue. De ellos.

nocatzigue. De mí.

tamacatzigue. De nosotros.

ve. De.

Debajo.

no tëtту. Debajo de mí.

tere. Debajo.

tëtту. Debajo.

Débil.

patônacâtzi.

Décimo.

macõi cutzi.

Decir.

aguê? ¿Qué dices? ¿Qué es lo que dices?

äih. Lo que quiero decir es. Te digo que.

cai. Lo que quiero decir. Te digo que.

cairaguai. Se dice que.

co. Esto quise decir. Partícula.

erâ. Decir.

hã? ¿Qué dices?

hãita? ¿Qué dices?

hatze ma thui? ¿Qué dices?

lege marethuida. Decídselo.

ma. Dizque.

matz. Dizque.

teda. Decir a otro.

tedäri. Décese.

thui. Decir.

toa. Decir. Decir que quiere.

Dedo.

chitõ. Sonar los dedos como castañetos.

icûpugüa. Mostrar, señalar con el dedo.

iquîpûgua. Mostrar, señalar algo con el dedo.

nanatzupi. Se dice de uno que tiene algunos
dedos pegados por naturaleza.

Defender.

isada. Defender a otro.

nanãdo. Defender.

nepo. Defender a otro escapándolo.

nere. Defender.

Defenderse.

nanãdo.

Deidad.

diosahca.

diosaragua.

Dejar.

arêcco! ¡Déja eso!

arerâco! ¡Déja eso!

arêssa! ¡Déja eso!

idâpa. Dejar la obra que se está haciendo.

toa. Dejar.

toda. Dejar para otro.

varăgua. No dejar que se seque el caldo.

varaguida. No dejar que se seque el caldo.

ve. Dejar algo de lo que uno come.

venida. Dejarle a otro de comer.

via. Dejar algo de alguna cosa, sea lo que fuere.

vida. Dejar algo para otro.

Delante.

covavini. Delante, en presencia.

navinidegua. Delante, en presencia.

nepa. Delante.

nepatzautigua. Por delante.

taguivini. Delante, en presencia. Tratándose de
personas.

taguivinidegua. Delante, en presencia.

vitzaca. Delante, en presencia. Delante de los
ojos.

vitzi. Delante, en presencia.

Deleitarse.

ohâra erâ.

Deleite.

ohâca eraca.

Delgado.

chinívicűssi. Delgado de cuerpo y de pocas carnes.

tasúcüdi. Delgado en géneros.

tasúvedâra. Cosa delgada en géneros.

xuvêdi. Delgado de cuerpo y de pocas carnes.

Delicado.

tasucudi. Cosa delicada.

Delicioso.

cotzode. Lugar delicioso.

cotzopaide. Lugar delicioso.

Dentro.

quívatzaique. De dentro.

tzävëra. Dentro.

tzarëvacaigue. De dentro.

tzuivatzaigue. De dentro.

Derechamente.

guirûpa. Derechamente hacia arriba.

scigôra. Derechamente hacia arriba.

supâca. Derechamente, como cosa derecha a lo largo.

supări. Derechamente, como cosa derecha a lo largo.

susupăra. Derechamente, como cosas derechas a lo largo.

Derecho.

guirûpi. Derecho y largo como los pinos.

scigôri. Derecho y alto como los pinos.

supûri. Cosa derecha a lo largo.

Derramar.

durîna.

durinida. Derramar para otro.

guïguipâi. El modo de derramar cuando se siembra el
trigo de un lado a otro.

Derramarse.

duri.

Derrotado.

tacûtui. Andar derrotado.

Derrumbar.

himina. Derrumbar algo.

himinide. Se va derrumbando algo.

himitza. Derrumbar algo.

Derrumbarse.

hi. Derrumbarse algo.

himi. Derrumbarse algo.

Desamparar.

hivênûa.

Desatar.

peâna.

peâtza.

Descalabrar.

nöde.

Descolgar.

vura. Irse descolgando al bajada.

Descontento.

cai nanatada. Estar descontento.

Desde.

aguâguetzvîga. Desde aquel día.

aguataÿgue. Desde entonces.

daveïgue. Desde aquel día.

Desdentado.

capêoguïssi.

guaricapêtzi.

Desdichadamente.

nehave.

Desdichado.

nanacõvadëni.

nehave hidãgua. Desdichado, pobre.

Desdoblar.

perãna.

Desear.

carãna. Desear algo.

guetzi.

erîda.

thui.

Desembarazadamente.

gohãra.

gohãssa.

hõhahai.

Desembarazado.

carasicõra. Lugar desembarazado.

carasiccõrade. Lugar desembarazado.

carasicõradeca. En lo llano y desembarazado.

gohãssa de. Lugar desembarazado y fresco.

gohãssadeca. Lugar desembarazado y fresco.

deguassõva erã. Se dice de un lugar desembarazado.

Desnudamente.

těnonăi.

Desnudo.

tenôvicûsi.

tenôvicûssi.

torâvicûssi.

Deseo.

are hi nadacatade. Según su deseo.

Desfallecer.

nadu.

suguaquigua. Hacer desfallecer.

Desfallecidamente.

suguaqui.

suguaquitzi. Estar desfallecidamente.

Desfallecido.

guiru mûc. Estar desfallecido de fuerzas.

Desfallecimiento.

suguaqui. Desfallecimiento de hambre.

suguaquitzi. Sentir desfallecimiento de hambre.

Desgracia.

parûna hora. Cometer alguna desgracia.

parûnăgua. Cometer alguna desgracia.

parûna äh. Suceder una desgracia.

Desgraciadamente.

parûna.

Desgranar.

ho. Desgranar el maíz.

horăna. Instrumento de desgranar.

o. Desgranar.

ori. Ser desgranado.

orit. Lo que fue desgranado.

Desgravar.

guigui. Desgravar el vientre.

Deshacer.

corana. Deshacer lo tejido.

cü. Deshacer [disolver] algo en el agua, como harina u
otra cosa.

guia.

Deshojar.

häi. Deshojar el mezcal.

Deshumar.

issagua. Se usa cuando se llena la casa de humo.

Deslumbramiento.

somemăi. Se usa para denotar el deslumbramiento de los ojos por la luz.

Desmayo.

chürôpai erâ. Sentir desmayo o desmayarse.

Desmigajar.

ari. Desmigajar pan u otra cosa semejante.

churi. Desmigajar pan u otra cosa semejante.

Desnudo.

torâvicussi.

Desocupar.

goharade. Irse desocupando.

goharadeto. Irse desocupando.

gohassade. Irse desocupando.

gohassadeto. Irse desocupando.

hohahaide. Irse desocupando.

hohahaideto. Irse desocupando.

Despabilar.

tützica. Despabilar la lumbré dando con los tizonés unos con otros.

839

Espacio.

deca.

decapore.

decaporeva.

naqueri.

sotecăi.

Esparramar.

tzidădăi. Esparramando agua, semillas, etc.

Esporado.

guësôguesossăi. Bestia esporada.

guësosăi. Bestia esporada.

Espedir.

guadëse. Espedir a alguno.

tzeve. Espedir a alguno.

tzëvëssa! ¡Espédete!

Espesamiento.

recâssa. El spesamiento de una cosa pegada que se levanta.

Espertar.

bussa. Espertar a otro.

Después.

amavüpa.

vü.

vuma.

vupa.

vüve.

Despuntado.

cassadamâra. Cosa despuntada.

tedochüpâra. Cosa despuntada.

Desquebrajadamente.

erurai.

Desquebrajar.

erûcüdi. Cosa que se desquebraja.

erûqui. Cosa que se desquebraja.

murûcüdi. Cosa que se desquebraja.

Desquitarse.

piru. Desquitarse al juego.

Destentado.

capêoguïssi.

guaricapêtzi.

Destripar.

siguapûgua.

Desviar.

iguagua.

Desviarse.

a. Desviarse de algùn golpe.

Desvío.

itzau.

itzautigua.

Detener.

quiăchûnăi! ;Deténte!

Detenerse.

quîrucöre erâ. Detenerse largo tiempo.

Determinado.

thuicate veri. Según lo determinado.

Detrás.

guatachu.

guatachuguau.

quatăchutaigue.

nanâtu. Unos detrás de otros.

vuca.

vucarăi.

vucarău.

vucarigua. Por detrás.

văccăraigue. De detrás.

vüpa.

Devolver.

cüno. Devolverse de alguna parte.

Día.

chiamo. Todos los días.

daveigue. Desde aquel día.

hăitachica? ¿Qué día es?

oăricaigue. Desde aquel día.

tague. Entre día.

tăt.

tata tuitziva. Dentro del día señalado.

Diario.

chiamo.

Dichoso.

nădeguassa. Tú eres dichoso.

Dicinueve.

macŏi qui se uri.

macŏi qui macŏi beguâ.

Dieciocho.

macŏi gŏnăgo beguâ.

Dieciseis.

macŏi bussani beguâ.

Diecisiete.

macŏi seni gua bussani beguâ.

Diente.

capêoguïssi. Desdentado.

guaricapêtzi. Desdentado

quichïssodi. Se dice de uno que tiene los dientes
afuera.

sci. Lo usan para referirse a un niño que le van
saliendo los dientes.

tamăsödi. Se dice de uno que tiene los dientes afuera.

tamiquiquia. Golpear diente con diente por el frío.

tamiscü. El repuntar de los dientes.

tamissodégua. Se dice de uno cuando enojado
muestra los dientes.

tamissodi. Se dice de uno que tiene los dientes
afuera.

tamumăi. Golpear diente con diente por el frío.

Diez.

macõi.

macõi cumû. Esto es cada una de las diez personas
lleve una parte.

macõi cutzi vi da. Ya andan diez. Se usa este
modo cuando cuentan alguna tropa
de gente o pájaros que van pasando.

măcois. Diez veces.

mamacoi. Die diez en diez.

Diferentemente.

aresûma.

aresumădeni.

Dificultad.

ericöre erâ. Sentir dificultad.

naûpitada. No sentir dificultad.

nerîtzi. Sentir dificultad.

ove. Tener dificultad.

ovêri erâ. Sentir dificultad.

ovêri hinado. Sentir dificultad. Tener dificultad.

ovêri tada. Sentir dificultad.

Dificultar.

ovêri hinado tuda.

Dificultosamente.

hippăi.

nerî.

Dificultoso.

isăguadeca. Lugar dificultoso.

neomăchide. Lugar dificultoso.

neomăchideca. Lugar dificultoso.

nerideca. Lugar dificultoso.

Digerir.

dötto. Digerir la comida.

Diligencia.

davûtza. Con diligencia.

davûtzaragua. La diligencia.

dävüväi. Con diligencia.

mödädăi. Con diligencia.

sămomăi. Con diligencia.

samôssa. Con diligencia.

Diligente.

davûtza.

davûtza hidăgua. Uno muy diligente.

davûtzi.

Diligentemente.

davûtza.

davûtzai.

Dios.

dios.

diosăcu qui. Casa de Dios.

diosade chiguadu. Por amor de Dios.

Dirección.

naïco daiva. En diferente dirección. Ir unos
por aquí, otros por allí.

sara daiva. En diferente dirección. Ir unos por aquí, otros por allí.

sarägui daiva. En diferente dirección. Ir unos por aquí, otros por allí.

uuê gua. En esa dirección.

Disminución.

demodeni. Cuando va junto con un sustantivo esta palabra significa disminución.

naccudeni. Cuando va junto con un sustantivo esta palabra significa disminución.

navedini. Cuando se junta con un sustantivo esta palabra significa disminución.

tavichuquideni. Cuando va junto con un sustantivo esta palabra significa disminución.

Dispoción.

mösari. Se dice de uno de mal pelo y pequeño.

Distante.

dëmo mecca. Poco distante.

demöva mecca. Poco distante.

Dividir.

pugua. Dividir alguna cosa.

Doblar.

natôc. Doblar una cosa.

Doce.

macõi gö beguâ.

macõi gö po beguâ. De doce en doce.

Dolor.

arî! ¡Ay de mí!

arî arî! ¡Ay de mí!

arida! ¡Ay de mí!

arida nehâve! ¡Ay de mí!

arîssi! ¡Ay de mí!

chürôpa erâ. Sentir desmayo.

edôca erâ. Sentir dolor en la barriga.

edotacăra erâ. Sentir dolor en la barriga.

guitzû. Se dice de uno que estriñe y padece cólico.

hai hai! ¡Ay de mí!

ichîtanîra erâ. Tener dolor de cabeza y sentirla
desvanecida.

ichîtatăpăi erâ. Tener dolor de cabeza y sentirla
desvanecida.

öhvăi. Dolor de cabeza herida.

tzöpepăi. Lo dicende aquel adormecimiento y escozor
que deja alguna picada de alacrán.

tzöpepăi üru. Lo dicen de aquel adormecimiento y escozor
que deja alguna picada de alacrán.

Dolorosamente.

cöco.

nähäve.

Domingo.

tomîgo. Nombre de hombre.

Doncella.

muppe. La verdadera doncella.

oquîchi.

seva oquimăchi.

Doncellita.

oquîchi.

Donde.

accûguague. A alguna parte. En alguna parte.

accugetzigua. Por alguna parte.

aguâ. Adonde aquel está.

aguâ accûguä. En alguna parte.

aguâ gua. Hacia donde aquel está.

aguataguä. Al mismo lugar.

849 →

aguataigue. De donde aquel está.

aguâtaïguëa. Del mismo lugar.

aguati gua. Hacia donde aquel está.

aguävi. En el mismo lugar.

aguavita. Al mismo lugar.

aguêtzarigua. Por donde aquel está.

aïgue. Adonde yo estoy.

aná aïgue. De donde aquel está.

aná gua. Adonde aquel está.

anataigue. De donde aquel está.

anigua. Por donde aquel está.

cai accûigue. De ningún lugar.

igua. Por donde aquel está.

ïguadü. De donde yo estoy.

ühgua. Hacia donde tú estás.

uuê. Ahí donde tú estás.

uue gua. Adonde tú estás. Hacia donde tú estás.

En esa dirección.

üüê taĩgue. De donde tú estás.

üüê tará. Ahi, donde tú estás.

üüê tĩgua. De donde tú estás. Por donde tú estás.

üüêt. Ahí, donde estás.

üüêta cac. Ahí, donde estás.

850 — Dónde.

accá. ¿Adónde?

accá ma dë? ¿Adónde vas?

accanutigua? ¿Por dónde?

accanutigua ma dë? ¿Por dónde vas?

äccäve? ¿A qué parte?

accû? ¿Dónde?

accû cac? ¿Dónde? Si es acerca de uno.

accû ho? ¿Dónde? Si es acerca de muchos.

accû vi? ¿En qué parte?

accûgua? ¿Adónde? ¿Hacia dónde?

accûgua accõri? ¿Hasta dónde?

accûgua ma dë? ¿Adónde vas? ¿Hacia dónde vas?

accûgua pare? ¿Hasta dónde?

accuigua? ¿Por dónde?

accûigue? ¿De dónde?

accuigue ma dë? ¿De dónde vienes?

accûvi? ¿En qué parte?

hăccâ năvaigue? ¿De dónde?

hăccâ năvaigue ma dë? ¿De dónde vienes?

haccu accõri? ¿Como hasta dónde?

haccu pare? ¿Hasta dónde?

Dondequiera.

naitzautigue. De dondequiera.

se natizău. En dondequiera.

se tapûcăva. En dondequiera.

se vodăva. En dondequiera.

tapuca aigue. De dondequiera.

Dormilón.

cotzico. El dormilón. Muy dormilón.

cotzicor. El dormilón.

Dormir.

cotzi.

Dos.

goca. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas.
También se usa este modo para contar algunas cosas aunque no sean largas, como sean cuadradas o casi cuadradas.

gode. Dos.

gopõ. De dos en dos.

gõva. Se usa cuando se cuentan cosas angostas como cintas, zapatos y cosas semejantes.

gõva. Dos solos veces.

navini daiva. Dos juntos.

Duda.

hã ãgue. Sin duda.

hãmãna ãgue. Sin duda, lejos de la duda.

Dudar.

nanexũma erã.

Dulce.

cai na ne guari qui ah. Una cosa no está bien dulce.

quia ah. Ser dulce alguna cosa.

Duodécimo.

macõi gõ beguâ cutzi.

Dura.

caittea. Cosa dura.

caittetzi. Estimar algo como cosa dura.

853 →

E

Ea.

eh! ¡Ea!

Echar.

himõra. Se usa cuando los árboles echan renuevos, y no lo dicen de las hojas.

hitta. Echar de menos.

hittague. Echar menos.

hitzera. Echar las hojas de los árboles.

mua. Echar algo en costales.

taccãi. Echar fruta.

taccaicame. El árbol que hecha fruta.

toa. Echar algo como agua o semillas en canastos u otras cosas.

toida. Echar algo como semillas o agua en otra cosa para otro.

vatoa. Echar agua unos a otros.

Eclipse.

inamerãi.

El.

tte.

vere.

Él.

arêssa. Él mismo.

gua. De él.

i.

idacatzigue. De él.

idacaverâ. Con él. Junto con él.

idăcu vepîni. Para con él.

idama. Con él. Junto con él.

idêma. Con él.

it.

itza. Él mismo.

Elegancia.

tavîragua.

Elegante.

tavîragua.

Elegantemente.

tavi.

Ella.

i.

it.

me. Ellas.

Ello.

emo. Ellos, a sí mismos.

emo. De ellos.

emoma. Con ellos.

emôssa. Ellos mismos.

me. Ellos.

Elote.

mao. Estar ya el elote formado con maíz.

quigö. Endurcerse el elote.

tarscî. El elote tierno.

tzö. Comenzar a granar el elote.

Embargo.

caimätzi. Perso, sin embargo.

Embelesamiento.

hüvûni.

Embijar.

dëro. Tierra verde con que suelen pintar.

hosida. Embijar a otro.

müssaro. Tierra blanca con que suelen pintar.

setta. Tierra colorado con que suelen pintar.

sidŏimussăro. Tierra azul con que suelen pintar.

tessăgo. Tierra amarilla con que suelen pintar.

Embijarse.

ho.

ö.

Embravecerse.

pamo.

Embravecidamente.

[^]
emora.

pamŏni.

Embustero.

nahdŏra. El que siembra cizaña y miente mucho.

Eminente.

dormorĭssa. Lugar eminente.

mucŭtza. Lugar eminente.

modŏssadeca. Lugar eminente.

romotzaradeca. Lugar eminente.

sapăra. Lugar eminente.

tocŏtzadeca. Lugar eminente.

venadeca. Lugar eminente.

Empedernido.

tüvu. Quedarse empedernida la fruta.

Empujar.

nunŭi. Ser empujado.

nünŭa. Empujar.

En.

gua.

pini. En, cuando se refiere a cosas.

thu.

tzi. Con significación de quietud.

vepini. Denotando movimiento o quietud.

Enanísimo.

chunirucutai.

chunirucutzi.

chunisciguari.

Enano.

chuni.

chinidaôra.

cuâcuacai. Dícenlo de un enano que por tener las
piernas chicas no las puede juntar ni
caminar bien.

dëtzîpoguïssi.

monîcatëtzi.

monîcurügui.

potzîdeguïssi.

potzîtacätzi.

samudaôra. Pequeño, como enano.

sanôcurügui.

tunâdaôra. Pequeño, como enano.

858
Encarrujar.

potzîdeguïssi. Se dice de uno encarrujado por
el frío.

potzîtacätzi. Se dice de uno encarrujado por el
frío.

taccorigua. La acción de estar encorrujado.

taccôriguări. Estar como decimos encorrujado hecho
bola.

Encender.

cosso.

cossoaiqui. Estando por encender.

cossoacame. El que encenderá o el que ha
de encender.

Encenderse.

avo. Encenderse la lumbre.

Encendido.

terăi. Color encendido.

Encino.

chino. Especie de roble.

cussi. Especie de encino.

cussigo. Encino colorado.

guăro. Especie de encino.

hümăcco. Especie de encino.

toâ. El encino y su fruta.

Encoger.

tzoporigua. Encoger las rodillas.

Encogerse.

tzopo. Encogerse los nervios.

Encogido.

tzopări.

Encogimiento.

uguăqui. Encogimiento de nervios.

uguaquitzi. Sentir encogimiento de nervios.

Encolerizarse.

chinãgua.

Encontrar.

marôssa de. Dícese de quien es encontrado en
un lugar.

marôssa erâ. Dícese de quien es encontrado en
un lugar.

marôssa tada. Dícese de quien es encontrado en
un lugar.

natê dö. Voy a encontrar.

natê döa. Mandar de encontrar.

natêc. Encontrar.

Encontrarse.

nutta. Encontrarse uno con otro.

Encrespamiento.

chumíca.

Enderezar.

cuchina. Enderezar lo que está torcido.

Endurecerse.

quigö. Endurecerse el elote.

Enemigo.

idêc. Huir el enemigo.

“oppa. Enemigo.

oppägua accõri tada. Tenerse por enemigo.

oppäguãri accõri erâ. Tenerse por enemigo.

oppäguãri tada. Tenerse por enemigo.

quiague. Ponerse en puestos para espiar los enemigos.

Enfadar.

guässäve. Hacer algo que enfade a otros.

Enfado.

amâssa ahca. Enfado.

amâssarãgua. Enfado.

amassãtzi. Sentir enfado.

guässäve. Esta partícula se usa cuando uno hace algo que dan enfado a otros.

pitzi. El enfado que da el humo a los ojos.

pitzitzi. Sentir el enfado que da el humo a los ojos.

tatamoragua. Enfado.

tatamotzi. Sentir enfado.

Enfadoso.

carorăi. El modo de hablar enfadoso.

carorăi hidăgua. Se dice de una persona enfadosa en la forma de hablar.

Enfadosamente.

amăssa.

dăcucăi.

“ ”
pirorăi.

tatâmo.

visossăi.

Enfermedad.

ăhde. Hinchazón.

enegötö. Tener hipo.

gori. Tener cámaras.

gorîni. Los cursos.

tattâ. Tener tos.

vü hinagui. Mal de ojos.

üuassîgua mûc. Buboso.

Enfermo.

cai naûpitada. Un enfermo que se siente con pocas fuerzas.

căsosăi. El hablar de un enfermo que no pronuncia bien o de otro que no se le entiende y habla ronco.

cõvitada erâ. Lo dicen de un enfermo que no siente con pocas fuerzas.

evûvăi. La manera de andar de un enfermo con tiento.

hipu. Lo dicen de un enfermo que tiene la garganta muy seca.

iguâpa. Mejorar el enfermo.

sacăcai. Se dice de la forma de andar de un enfermo.

saguiguăi. El hablar de un enfermo que no pronuncia bien o de otro que no se le entiende y habla ronco.

tacăcai. Se dice de la forma de andar de un enfermo.

teccũmu erâ. Un enfermo que está muy inquieto.

tei. Quejarse el enfermo.

tëre. Un enfermo muy malo.

tetecu. Se dice de un enfermo que está muy inquieto.

tõ. Tener calentura.

tõvovăi. La manera de andar de un enfermo con tiento.

uripa. Tener aliento el enfermo.

Enfrente.

amo ca sũma. Enfrente de tí.

ida ca sũma. Enfrente de él.

no ca sũma. Enfrente de mí.

no nepavini. Enfrente de mí.

no sũma. Enfrente de mí.

pinidegua. Enfrente.

quĩ nepavini. Enfrente de la casa.

quĩ suma. Enfrente de la casa.

sũma. Enfrente.

taguida. Ponerse unos enfrente de otros.

taguivini. Enfrente. Tratándose de personas.

tamo ca sũma. Enfrente de nosotros.

Enfriar.

sepa. Enfriar algo.

Enfriarse.

sec.

sẽpia. Enfriarse algo.

Engañar.

teo.

Engañarse.

teo.

Engaño.

itupapa. Con engaños.

Enjuagar.

dodo. Enjuagar un jarro u olla.

vacăgui. Enjuagar un jarro, una olla o un paño
en el agua.

Enojado.

chinăcovêna. Se dice de alguien de rostro enojado.

chinăpedogui. Enojado.

Enojar.

chinăsodi. El que enoja mucho.

döri. Es un verbo que lo usan para referirse a uno
que siempre está enojado.

väre erâ. Lo usan para referirse a uno que siempre
está enojado.

Enojarse.

doâtzi.

urûssa erâ.

Enojo.

dötta. Aplacarse el enojo de un colérico.

Ensartar.

hiso. Ensartar algo.

Enseñar.

ne boguida! ¡Mi enseña!

teoguida. Enseñar a hacer alguna cosa a otro
que no sabe.

Ensuciar.

vësu.

Entallecer.

modegua. Es cuando el mezcal va entalleciendo.

varêi. Entallecer el mezcal.

Entenada.

chimäriğŭat. Entenada.

no chima. Mi entenada.

Entenado.

chimärĭguat. Entenado.

no chima. Mi entenado.

Entender.

cai.

Entera.

namŏgua.

Enterner.

hopedâi. Significa cuando uno se enternece y
suelta las lágrimas.

Enterrar.

temmă.

temu.

tëmă.

Entoldarse.

nao. Entoldarse el cielo.

Entonces.

aguavi.

oaricŭva.

Entrambos.

navîni.

seni.

Entrar.

muiva. Entrar muchos.

röppăi văca. Dícenlo de quien entra aprisa o con
furia.

vac. Entrar uno.

vaquiva. Al entrar.

Entre.

tzärěva. Se usa siempre con el nominativo.

Entregar.

bogua.

böguida.

Entretenido.

taniseracame. El muy entretenido.

Envejecerse.

dü. Envejecerse alguna cosa.

Enviar.

ura.

urida. Enviar para otro.

Envolver.

natôc. Envolver enrollando.

nöpopăi. Se dice del envolver arrollando.

Equipatas.

tomôgua.

tomôguarîro. Se dice cuando terminan las lluvias de
invierno.

Es.

guetz. La tercera persona del singular del verbo ser.

Escapar. ✓

✓ pirumida. Escapar a otro.

Escaparse. ✓

piru.

Escarabajo.

comutte. Escarabajo que pica.

hü.

868 Escabar. ^{par}

co.

himu. Escarbar el topo amontonando la tierra.

Escarminar.

hiso. Escarminar algodón.

isso.

Escarmentar.

cai cui tu.

Escatimar.

erida.

nere.

Esclavo.

vüt.

vucui. Tener un esclavo.

Escoba.

masosaquino. Planta con la que hacen escobas.

patzira.

Escoger.

ide.

Esconder.

beguanägua.

beguanida. Esconder a otro.

beguaniguida. Esconder a otro.

etzitöa. Esconder.

etzitoda. Esconderle a otro.

Esconderse.

beguâna ah. Esconderse uno.

etzitöa. Esconderse.

Escondida.

beguâna. A escondidas.

etzi. A escondidas.

Escondido.

beguâna cac. Está escondido.

Escorpión.

säccära.

Escorzonera.

sare. Escorzonera que algunos llaman sarîna.

Escribano.

hiosari. Mal escribano.

hiosarigua. Mal escribano.

Escribir.

hio. Escribir.

hio cac. Estoy escribiendo.

hio cui. Ayudar a pintar.

hio cÿppe. Concluir de escribir.

hio dÿ. Voy a escribir.

hio ëre. Quere que otro escriba.

hio erida. Quere que otro escriba.

hio itêgua. Comenzar a escribir.

hio mottadâri. Comiênzase a escribir.

hio mÿc. Deseoso de escribir.

hio nÿc. Acabar de escribir.

hio nuqui. Acabar de escribir.

hio sÿmăgua. Concluir de escribir.

hiôca. Lo escritura.

hiocagua. Allá donde escribe.

hiocame. El que escribe.

hiôco. Escribiendo. En escribiendo.

hiôco theö. Saber escribir.

hiôpa. Escribiendo.

hiosari. Mal escribano.

hiosarigua. Mal escribano.

hioseaco. Estando por escribir.

hioseacoco. Teniendo de escribir.

hioseaqui. Estando por escribir.

hiôsi. Lo escrito. El que escribió. Ser escrito.

hiôsica. Tiempo de escribirse. Ser tiempo de escribir.

hiosicamet. Lo que es escrito.

hiosicära. Ser tiempo de escribir.

hiosida. Escribir para otro.

hiosituda. Compeler a escribir.

hiositudarida. Compeler a escribir.

Escrito.

hiôsi. Ser escrito.

hiosicamet. Lo que es escrito.

Escritura.

hióca.

Escuerzo.

caguicoa. Escuerzo de tierra.

öharäca. Especie de escuerzo.

Escupir.

“ ”
ichu.

“ ”
itzu.

Esférico.

taccöra.

taccöra. Cosa esférica.

Esfuerzo.

tepidäro.

Éso.

vë.

vete.

Eso.

idätzi. Por eso.

haïtzida? ¿Qué es éso?

idacätzi. Por eso.

Espalda.

amăda. Ponerse de espalda con espalda.

amavucarigua. Por las espaldas.

emeda. Arrimado de espaldas.

emo amadăvu. Ponéos espalda con espalda.

Espantar.

hina. Espantar las moscas.

hinamiscivügui. Espantar los pájaros de las sementeras.

siguâna. Espantar.

Espantarse.

sigua.

Espacio.

orâtza. Espacio de lugar.

otâtza. Espacio de lugar.

Espadaña.

toi. Especie de espadaña.

toiséro. Especie de espadaña.

Esperar.

damúgua.

893 → Espeso.

tomôri. Cosa espesa y que tiene algún grosor.

tupûvedâra. Cosa espesa, en géneros.

Espesura.

hena chuca. Lugar angosto con espesura.

hena churideca. Espesura de árboles.

süra.

teraguă. Lugar en donde ha muchas piedras.

tesüra. Lugar en donde hay muchas piedras.

tücüragua. Lugar en donde hay muchas piedras.

tucüsüra. Lugar en donde hay muchas piedras malpaiz.

Espiar.

bögua. Espiar.

bögua venissi. Ir a volver a espigar.

hippu. Espiar de algo alto.

quiä. Espiar la caza por dentro de unas ramas que hacen como chocita.

quiague. Ponerse en puestos para espigar, ya sea caza o los enemigos.

Espiga.

hito. Quebrar la espiga del maíz.

maodepëra. Se dice del maíz cuando la espiga se va secando.

müta. Espiga.

müta sërâ. Ya va apareciendo la espiga del maíz.

müta cudŭri chuc. Se dice del maíz cuando quiere
ya repuntar las espigas.

vacadepëra. Se dice del maíz cuando la espiga se va
secando.

Espigar.

mutû. Esigar las sementeras.

müta. Espigar.

Espigón.

äpëtzarägui. Se dice de dos espigones.

vehara. Se dice de dos espigones.

Espina.

guetzat

guetzapugua. Limpiar de las espinas.

iguä. Limpiar las espinas de las tunas.

Espíritu.

evûqui.

Espléndido.

taôcüdi. Cosas espléndidas como oro y plata.

Espolvorear.

guigui.

igui.

temu.

Esponjada.

poděni. Esponjada, como el pan en agua.

Esponjar.

poděnide. Esponjarse una cosa.

poděnideto. Esponjarse una cosa.

Espuma.

pöroräi. La espuma que hace el agua u otra cosa semejante.

pössossai. La espuma que hace el agua u otra cosa semejante.

Estafiate.

cupiso.

Estar.

ah.

ará.

cac. Estar uno.

ho. Estar muchos.

mocac. Estar muchas cosas.

Estático.

huvû. Quedarse estático.

Éste.

a.

vë

vete.

vëva. Éste solo.

Este.

iti. Esta cosa.

itiva. Esta cosa sola.

Este.

sivîvavîni. Dirigido hacia al este.

Estera.

hipêvi. Hacer una estera forma de trojilla.

ipetuituda. Hacer tener esteras.

vacahipêt. Estera de caña.

Estéril.

nopi. Se dice de hombre o mujer estéril y de los árboles también.

Estimar.

naidenitzi. Estimar alguna cosa por buena.

tzi.

Estirar.

gochi.

gochina.

gochinida. Estirar para otro.

guic.

Esto.

më. Estos o éstos.

mete. Estos o éstos.

Estómago.

avessödi. Estómago vacío.

Estrecho.

ichu. Estar estrecho.

Estrella.

därrirai. La brillantez de las estrellas.

tzavädärriräi. La brillantez de las estrellas.

Estreñir.

guitzû. Se dice de uno que no estríne y padece cólico.

Esuchar.

caivu. Esuchar a escondidas.

Etcétera.

coavini.

Excepción.

amo itzáu. A excepción de tí.

amo itzautígua. A excepción de tí.

itzáu. A excepción de tí.

itzautígua. A excepción de tí.

Excesivamente.

dumi. Verbo que se utiliza en el sentido de
excesivamente.

Exceso.

beguamúgui. Verbo que se utiliza en el sentido de
excesivamente.

co. Esta partícula se junta con algunos nombres o
verbos para denotar exceso.

cor. Esta partícula se junta con algunos nombres
o verbos para denotar exceso.

dumi. Este verbo se utiliza para denotar en el exceso.

enéssa. Esta partícula es adverbio de exceso.

sari. Se usa para formar nombres que denotan exceso o frecuencia en alguna cosa.

sodi. Esta partícula se junta con algunos palabras para denotar exceso.

vepaměguava. Preposición que denota exceso, en comparación de, en relación con, etc.

Excusar.

isada. Escusar a otro.

Excusarse.

isa.

issada. Excusarse para otro.

Exhalación.

guissai ah. El modo de correr de las exhalaciones que se aprecian durante la noche.

nomăi. Las exhalaciones que se aprecian durante la noche.

Expirar.

aguaca ah. Uno que acabó de expirar.

Extático.

huvû. Quedarse extático.

Extender.

messina.

messinida. Extender para otro alguna cosa.

ressi.

ressina.

ressinida. Extender para otro alguna cosa.

Extendarse.

“
messi.

880

F

Facilidad.

naûpitada. Tener facilidad.

Falda.

mutû. A la falda.siva mutû. A la falda de la peña.

Falso.

etzicurĩguäpa. Socapa de amigo. Amigo falso.

Fantasma.

chui chüi! ¡Mira el fantasma!

Feo.

marodêni.surevéra. Lo dicen de uno feo.sutepõra. Lo dicen de uno feo.

Figura.

carapattära. Figura suave.

Fin.

coapĩni. Por el fin.coavinĩ. En fin.

Finalmente.

coavini.

nuquĩpĩni.

nutzĩgua.

viccatave.

Fino.

ena. Partícula que se usa para formar superlativos.

eněssa. Partícula que se usa para formar superlativos.

ěssa. Partícula que se usa para formar superlativos.

otze. Partícula que se usa para formar superlativos.

Flaco.

casotaccõra.

guäc. Personas flacas por achaques.

patõnacâtzi.

Flecha.

gottona. Palillo de la flecha.

gottõna. Poner la punta de la flecha.

gottonada. Poner el palillo de la flecha.

gottonida. Ponerle a otro la punta de la flecha.

mago. El árbol con que enhierban las flechas.

saire. Tirar flechas sin llegar a donde se tiran.

söváro. De este árbol hacen flechas.

tamo tzama. Nuestras flechas.

tüquëtzo. Saetillas perniciosas.

tzat. Flecha.

vatzáco. Planta que hace sus saetillas muy agudas.

Flechar.

múmu.

mumu. Ser flechado.

mǔmu. Hacer tiro.

Flojedad.

hipparagua.

Flojo.

hippa.

Flor.

seguade. Echar flores.

seguadeto. Echar flores.

seguapugua. Quitar las flores.

séguät. La flor.

Fornicador.

netôsari.

Fornicar.

äpěra.

nětoc.

seguŕtta äpěra. Fornicar con alguien.

Francisco.

parasıco. Nombre de hombre.

Frecuencia.

mui. Partícula que se usa para formar nombres que denotan frecuencia.

Frecuentemente.

aguatŭvi.

aichŭca.

guässäve.

nachŭqui.

tätzäi.

tätzäi ah. Hacer frecuentemente.

Frente.

emo taguidävu. Ponéos frente a frente.

Fresno.

huderu.

Frijol.

cuitepa. Judiguelo.

mü. Frijol mediano.

teccămu. Frijol grande que se da en tierra fría.

tepa. Frijolillo.

tepupu. Planta que tiene las hojas como el frijolillo.

Frío.

potzideguissi. Se dice de uno encarrujado por el frío.

potzítacătzi. Se dice de uno encarrujado por el frío.

sec. Estar frío.

sepipă. Estar fría una cosa.

tomössa. Tiempo de frío.

utte.

uttěre.

uttetzi. Sentir frío.

Frustrar.

itzău.

itzăutigua.

Fruta.

cavô. Dícenlo de la fruta cuando se queda hueca
sin madurarse y sin semilla.

doi. La fruta no madura.

sadŭmi. Cosa pasada, como la fruta.

sadŭmurägua. La pasadura de la fruta.

sadŭpi. Cosa pasada, como la fruta.

sadŭpirägua. La pasadura de la fruta.

taccăi. Echar fruta.

taccaicame. El árbol que hecha fruta.

tessara. Colorear la fruta.

toâ. La fruta del encino.

tŭvu. Quedarse empedernida la fruta.

Fuego.

remôguitzŭra. Se dice de mucho fuego.

885 → remônovîra. Se dice de mucho fuego.

thă. Pegarse fuego.

thai. Fuego.

thai hēde. Temerse de que se ha de pegar fuego.

Fuera.

itzău. De fuera. Fuera de cuando tratándose de personas.

itzautŭgua. De fuera.

itzăutigua. Fuera de.

varîva. Fuera.

varîvatzaigue. De fuera.

varivîni. Fuera. Expressa movimiento.

varivîni butzăve. Salió fuera.

varivinigua. Hacia fuera.

Furia.

röppăi. Se dice de la furia con que alguien entra.

röppăi văca. Dícenlo de la furia con que alguien entra.

tovôca butza. Dícenlo de quien sale con furia.

tovôcca. Dícenlo de quien sale con furia.

886

G

Gallina.

carapô. Gallina doméstica.chigui. La gallina indiana.

Gallo.

caraponitzäcco. Al cantar del gallo.nanedenĩpĩni. Al cantar del gallo.

Gana.

are erarade. El que actúa de buena gana.

Ganar.

himá. Ganar lo que se apuesta.

Garganta.

caragueôra. Liso, sin pelo en la garganta.sopôgueôra. Garganta con pelos.

Garza.

väësson. Especie de garza blanca.väppa. Garza parda.

Gastarse.

co. Gastarse la piedra por el mucho moler.dü. Gastarse.

Gatear.

chussi. Ir gateando.

Gato montés.

porô. Especie de gato montés.

Gavilán.

chimiçöpa. Especie de gavilán.

isícopë. Especie de gavilán.

quëre. Especie de gavilán.

scipi. Gavilán.

taguâra. Gavilán grande.

Género.

senïca. Una cosa en género.

Gente.

vassadepëra. Se dice de muchedumbre de gente.

vassânovîra. Se dice de muchedumbre de gente.

Giboso.

ocomösia.

öcomôssa.

ocoromissi.

orôtocôtzi.

otomöccăda.

tuđûpotzissi.

tunapoccăda.

Glutón.

quetzesodi. El muy apetitoso.

Gobernor.

tepada.

Golondrina.

gocčomavaidăru. Especie de golondrina.

vaidăru.

Golpear.

mütta. Golpear una cosa contra otra.

tata.

Gordo.

comônivîra.

comôtepŕa.

Gorrión.

maguïca.

Gota.

tzotzotai. Gota a gota.

tzütutzăi. Gota a gota.

Gotear.

tzatza.

tzatzaguida. Gotearle a uno.

tzatzaguisigua. Gotear totalmente.

tzotoca. Cosa que gotea.

Gotera.

tzatza. Haber goteras.

tzatzaguituda. Causar goteras.

Gozar.

ohâra erâ.

Gracia.

tamoquede. De nuestra bella gracia.

Grácil.

scigôcûdi.

scitôcûdi.

scitotëpôra.

Granadillo.

opo.

Granar.

tui.

tuida.

tuidarida. Granarle a otro.

tzö. Granar el maíz. Comenzar a granar el elote.

tzö itêgua. Comenzar a granar el maíz.

Granarse.

tui. Granarse bien las semillas.

Grande.

gue.

gueca.

guepa. Grande y ancha pero larga.

Granizo.

têtao.

Gravedad.

noânoassăi. Se dice de la gravedad de una persona
que camina despacio.

Grifo.

tavîtzinaigue. Especie de grifo.

Gritar.

tzanida. Gritarle a otro.

Grito.

tză. Dar gritos.

Grosor.

tomõri. Cosa espesa y que tiene algùn grosor.

Grosura.

tomõri ahco.

Grueso.

tomõri.

tunâhêmõra.

Grulla.

cõrõ.

Guacamaya.

hãro. Papagayo grande.

891 → hãrohüsät. La pluma de la guacamaya.

Guamúchil.

macõchi.

Guardar.

suvãc. Guardar algo para semillas.

Guasaca.

guasacaraigue. De Guasaca.

Guásima.

airãgo.

Guayacán.

idadágo.

Guerra.

ne dützigua. Agorar las cosas de guerra.

sumáguagö. Especie de zorra. Esto es zorra guerrera pues cuando oían gritar tenían por agüero que habría guerra.

Gurrear.

húma.

Guerrero.

sumágua. Pájaro guerrero.

sumáguagö. Zorra guerra.

Guisar.

hima.

hima nado. Mando guisar.

hima nedo. Mando guisar.

himassi. Será guisado.

iguassi. Gusiar algo.

Gusano.

inapugua. Quitar gusanos.

inârat. Gusano.

vivēt. Gusanos.

vora. Raíz buena para matar gusanos.

Gusto.

äraräi. Expresión de gusto.

äraräi vadera. Con gusto.

göhâssa. Expresión de gusto.

göhâssa erâpa. Con gusto.

öâssa. Expresión de gusto.

ohâhăi. Expresión de gusto.

H

Haber.

aguê? ¿Qué hay de nuevo?hă? ¿Qué hay?haimaverâ? ¿Qué hay?haiquěripini. ¿Qué hay?hăitziverâh? ¿Qué hay?hăitzeverâh? ¿Qué hay?věcco. Poco tiempo ha.věhecco. Poco tiempo ha.veŭva. Poco tiempo ha.

Habitación.

qui.no caccavini. Hacia mi habitación.

Hablador.

niguamui.niguasari.nasohisâgua.nasohitapŕe.

Hablar.

äguiguăi. Hablar como tropezando.

amo cai na neguări. Modo de hablar usado para significar que algunas cosas que no cuadran.

cai ossëra. Hablar burlando.

cai osserapa. Hablar burlando.

cai taviseră. Hablar burlando.

carorăi. El modo de hablar enfadosa.

carorăi hidăgua. Se dice de una persona enfadosa en la forma de hablar.

căsosăi. El hablar de un enfermo que no pronuncia bien o de otro que no se le entiende y habla ronco.

cörarăi. Hablar sin cesar y aprisa.

cützötzăi. Hablar con enojo.

chinăgua. Hablar con ira.

chitattăi. Hablar recio.

davûtza. Hablar con imperio.

guächuchăi. Hablar con imperio.

guässäve. Esta partícula se usa cuando uno
habla mucho.

nequêtze. Hablar con embustes.

"
nigua mottadarissâi. Se comenzará a hablar.

"
nigua nüc. Acabar de hablar.

"
nigua nuquissai. Se acabará de hablar.

niguaco theö. Se hablar.

niguăda. Hablar a otro.

niguăi. Hablar.

niguaico theo. Saber hablar.

niguasigua. Hablar cuanto tiene que hablar.

niguăssi. Ir hablando.

no verî niguăi. Hablar como yo.

öhahăi. Hablar con gracia.

saguiguăi. El hablar de un enfermo que no
pronuncia bien o de otro que no se
le entiende y habla ronco.

tame niguaitzi. Después que nosotros hablamos.

taviseră. Burlar hablando.

"
tzătzatza. Hablar tropezando.

üara. Hablar recio.

Hacer.

ah.arêcco. ¡No hagas eso!arerâco. ¡No hagas eso!arêssa! ¡No hagas eso!cauquide. Irse haciendo alguna cosa sutil como
harina.cauquideto. Irse haciendo alguna cosa sutil como
harina.*846 →* deguăi. Tener determinación de hacer algo.hă hōrăco? ¿Cómo se ha de hacer?hau. Hacer.hora. Hacer.tepidări ho. Suele usarse con la significación
del esfuerzo con que un grupo de
personas hace o entiende algo.věni. Se une a los verbos para modificar su significado
dando la idea de algo que se acostumbra hacer.

Hacha.

măite dō. Voy a cortar con hacha.măite dōa. Mandar de cortar con hacha.măitec. Cortar con hacha.

Hacia.

covinigua. Hacia abajo.

gua. Se usa cuando se refiere a nombres de pueblos y
habitaciones.

nepavinigua. Hacia adelante.

no caccăgua. Hacia mi casa.

no cachichĭgua. Hacia mi casa.

pini. Se usa cuando no se refiere a seres vivientes.

vėpĭni.

Halagar.

eratu.

Hallar.

te. Hallar o lo que busca.

tėgo. Hallar o lo que busca.

Hambre.

hĭsu mea. Matar de hambre.

hĭsu mĭc. Muerto de hambre.

ixude. Lugar de hambre.

suguaqui. Desfallecimiento de hambre.

suguaquitzi. Sentir desfallecimiento de hambre.

Hambriento.

avessõdi.

Hartarse.

bosa.

sõgua.

Hasta.

cari. Como hasta.

pare.

Hechizar.

mutza.

ne mutza. Hechizar a alguno.

Heder.

hissãna! ¡Hiede!

hissaũhu! ¡Hiede!

mussauh! ¡Hiede!

Helar.

uchequemu. Estar helada.

Helarse.

sëcö. Helarse las plantas.

Herida.

quia. Una herida que va sanando, cerándose.

Hermana.

cochiguat. Hermana.

cocotzi. Hermanas mayores.

cocotziguat. Hermanas mayores.

cotziguat. La hermana mayor.

no pao. Las hermanas del abuelo materno.

no po. Mis parientes, hermanas del abuelo paterno.

no posi. Mis parientes, hermanas del abuelo paterno.

no vi. Mi hermana menor.

no vipĩni. Mis hermanas menores.

paoguat. Las hermanas del abuelo materno.

posĩguat. Las hermanas del abuelo paterno.

üvũgua. Las hermanas respecto de los hermanos.

vinigua. Hermana menor.

vinĩguat. Hermana menor.

vipinĩgua. Hermanas menores.

vipiniguat. Hermanas menores.

xũguat. Las hermanas de la abuela materna.

Hermandad.

vatzĩragua.

vuchũragua.

vonĩragua.

Hermano.

carĩguat. Hermanos de la abuela paterno.

dörĩguadë. Los hermanos respecto a las hermanas.

no pao. Hermanos del abuelo materno.

no po. Mis parientes, hermanos del abuelo paterno.

no posi. Mis parientes, hermanos del abuelo paterno.

no vä. Mi hermano mayor.

no vapâ. Mis hermanos mayores.

no vapâtzi. Mis hermanos mayores.

no vö. Mi hermano mayor.

no vopõni. Mis hermanos menores.

paoguat. Los hermanos del abuelo materno.

posĩguat. Los hermanos del abuelo paterno.

senitui. Hermanos de un vientre.

tovi. Hermanos de un vientre.

vatzi. Hermano mayor.

vatzia. Tener hermano mayor.

vatziĩgua. Hermano mayor.

vatziĩguat. Hermano mayor.

vatzitzitzi. Estimar por hermano mayor.

voni. Hermano mayor.

vonîgua. Hermano menor.

vonîguat. Hermano menor.

voponîgua. Hermanos menores.

voponîguat. Hermanos menores.

xüguat. Los hermanos de la abuela materna.

Hermoso.

sovitzî. Tener por hermoso.

temîdeni. Cosa hermosa.

temîdedeni. Cosa hermosa.

tëmitzi. Tener por hermoso.

tetemîdeni. Muy hermoso.

Hervir.

hittõna. Hacer que hierva el agua.

901 →

tõ. Hervir agua o otra cosa.

tonituda. Hacer que hierva el agua.

Hierba.

hida. Nombre genérico de las hierbas que comen.

También es nombre genérico de las malas hierbas del sembrado.

hipe. Ir por hierbas.

vah. Hierbas que no se comen.

väh tzärěva. Dentro de las hierbas.

vähe. Nombre general de las hierbas que no se comen.

Hígado.

cüh hema. Hígado del árbol. Se forma en las
cascaras de los árboles.

Higuera.

chuna. La higuera y su fruta.

söpôc. Especie de higuera. La higuera loca.

vavu. Especie de higuera silvestre.

Higuerilla.

öhava.

vacotiguída.

Hija.

äqui. Hija con respecto de la madre.

aquĩguat. Hija con respecto de la madre.

mamarăgua. Las hijas con respecto del padre.

mara. La hija con respecto del padre.

măra. Tener hija con respecto del padre.

marăguat. La hija con respecto del padre.

mararagua. Parentesco de la hija con respecto
del padre.

märätzi. Estimar por hija.

marî[^]. Padre con respecto de la hija.

mari. Tener padre con respecto de la hija.

marîa[^]. Tener padre con respecto de la hija.

marîguat[^]. Padre con respecto de la hija.

marii. Tener padre con respecto de la hija.

mariragua. Paternidad con respecto de la hija.

no äqui. Mi hija con respecto de la madre.

no mamära. Mis hijas con respecto del padre.

no mara. Mi hija con respecto del padre.

no nonotzi. Mis hijas con respecto a ambos padres.

nomä. Mi hija con respecto del padre.

notzi. Hijas en común.

nonotziguat. Las hijas con respecto a ambos padres.

Hijo.

massiragua. Paternidad con respecto del hijo.

no. Hijo con respecto del padre.

no mirî[^]. Mi hijo con respecto de la madre.

no no. Mi hijo con respecto del padre.

903

no nonotzi. Mis hijos con respecto a ambos padres.
nöguat. El hijo con respecto del padre.
nöi. Tener un hijo.
nonotzigua. Los hijos con respecto del padre.
nonotziguat. Los hijos con respecto a ambos padres.
noragua. Parentesco del hijo con respecto del padre.
notzi. Hijos en común.
notziragua. Parentesco de los hijos en común.
notzitzitzi. Estimarle por hijo.

Hilar.

chinihiccu. Hilar algodón.
hiccu. Hilar.
hiccura. Lo hilado.
iccu. Hilar.
iccurit. Se dice de lo que fue hilado.
vi. Torcer lo que se hila.

Hilera.

catzôgorôsa. En hilera.
hippăra. En hilera.
ippăra. En hilera derecha.
mettëra. En hilera derecha.

natúgorôsa. En hilera.

senÿpa. En hilera.

simâra. En hilera derecha.

Hilo.

hicû[^]. Atar los hilos de la trama.

teppu. Cortarse hilo.

tepüna. Cortarse hilo.

teputza. Cortarse hilo.

tzo. Retorcerse el hilo.

Hinchar.

pescina. Reventar lo que está hinchado.

Hincharse.

a.

cä. Hincharse el vientre.

Hinchazón.

ähde.

pësci. Reventarse la hinchazón.

tüvu. Hinchazón. empedernida.

Hipo.

enegötö. Tener hipo.

Hirsuto.

sopôguâdâra. Pie hirsuto.

sopômaccôra. Mano hirsuto.

sopoteppôra. Objeto hirsuto.

tzamovessoda. Rostro hirsuto.

Hoja.

hitzêra. Los árboles hechar las hojas.

Hola.

ëh! ¡Hola!

hacôna! ¡Hola vosotros!

häconävu! ¡Hola vosotros!

hë! ¡Hola tú!

hë aima! ¡Hola tú!

hë aivu! ¡Hola tú!

"
iquëda! ¡Hola tú! ¡Hola vosotros!

"
iquedävu! ¡Hola tú!

"
iquëvu! ¡Hola tú!

"
mä ai! ¡Hola tú!

Hombre.

cuchini. Hombre de bien.

dononăi hidăgua. Hombre de muchas revueltas.

doriguet. Hombre valiente en la guerra.

9067

naideni hidăgua. Hombre bien.

quenîssödi. Se dice de un hombre triste, y significa también un hombre melindroso y llorón.

seni hidăgua. Hombre de muchas revueltas.

sumâgua hidăgua. Hombre que siembra doctrinas falsas.

uri. Hombre.

uri ah. Es hombre.

urisciguări. Hombre hecho.

urîssări. Hombre ruín, fiero.

Hombrecillo.

urîssari.

Hombro.

mătatăi. Meneando los hombros.

növivăi. Meneando los hombros.

Hondo.

âconôrodeca. Lugar muy hondo.

chipessi. Se dice de una cosa que es honda como plato y no es profunda.

chivecovissi. Se dice de una cosa que es honda como plato y no es profunda.

chivedi. Se dice de una cosa que es honda como plato y no es profunda.

övôri. Cosa con hoyo algo hondo.

petochära. Lugar muy hondo.

Hondura.

cuDupettoradeca. Lugar con hondura.

ovôradeca. Lugar con hondura.

petôssa. Lugar con hondura.

pettôradeca. Lugar con hondura.

Hongo.

cumo.

chuicatô. Hongo de los árboles. La bola del duende.

Hora.

ähcô? ¿A qué hora?

veväve äh? ¿Qué hora será?

viave ah. ¿Qué hora será?

Hormiga.

arĩhpa. Lugar de hormigas bravas.

arĩt. Hormiga brava.

götotăi. El modo de salir de las hormigas de su agujero.

hua. Picar las hormigas.

mäsobü. Hormiga blanca peludita que defienden los hombres para que no la maten.

saidai. Se dice del modo de salir de las hormigas de su agujero.

saquĩpe. Hormiga grande, colorado enmedio, que defienden las mujeres para que no la maten.

siccu. Hormiguitas.

văsu. Hormigas prietas y algo bravas.

Hortiga.

urûmägo. Hortigas. Planta.

Hoy.

idatzitatzi.

veutatade.

veutatzi.

Hoyo.

chipêssa. Lugar que tiene hoyos y lo dicen
de los platos y otras cosas semejantes.

chivecovissi. Lugar que tiene hoyos y lo dicen
de los platos y otras cosas
semejantes.

övôri. Cosa con hoyo algo hondo.

pettôra. Con muchos hoyos.

pettôri. Cosa que hace hoyo.

Huepaca.

guepacaraigue. De Huepaca.

Hueso.

mötzâca. Se dice de un hueso quebrado y dolorido.

ramôguitzûra. Se dice de la muchedumbre de huesos.

ramôhudûra. Se dice de la muchedumbre de huesos.

Huída.

higuadaca.

Huir.

a. Huir el cuerpo de algún golpe.

higuada. Huir.

higuadacame. El que huye.

idêc. Huir el enemigo.

nanac. Huir el enemigo.

quiapaigua. Uno que tiene miedo y huye.

Humanidad.

uriahca.

Humearse.

möresä.

moresäguissi. Irse ahumando.

Humo.

moh. Haber humo.

pitzi. El enfado que da el humo a los ojos.

pitzitzi. Sentir el enfado que da el humo a los ojos.

Hundirse.

himu. Adverbio que expresa el modo de hundirse.

Hurón.

doriguïno. Especie de hurón.

Hurtar.

cattövo. El modo de hurtar la mazorca dejando
compuestas las hojas.

cävotü. El modo de hurtar la mazorca dejando
compuestas las hojas.

etzicoa. Hurtar.

I

Iglesia.

theopa natâco. En medio de la iglesia.

theopatzigue butzave. Salir de la iglesia.

Ignacio.

inâga. Nombre de hombre.

Igual.

namo cosaca ah. Estar iguales.

namo cosâcca ah. Estar las cosas iguales.

nâmöni ah. Estar las cosas iguales.

nanerechurah. Estar las cosas iguales.

Iguana.

uguico^â. Iguana que algunos comen.

Imaginar.

api erâ.

erâ.

teda.

thui.

toa.

Imitador.

idaguätumi.

Imitar.

idaguatu.

värêi. Imitar en costumbres.

Impedio.

ove. Estar impedido.

ovêri hinado. Estar impedido.

ovîni tui. Ser impedido.

Impedimento.

ericöre erâ. Sentir impedimento.

ö. Tener impedimento.

ovêri erâ. Sentir impedimento.

ovêri hinado. Sentir impedimento.

ovêri tada. Sentir impedimento.

Impedir.

omätzi hõra.

ovêri hinado quituda.

ovêri tuda.

Importar.

cai öpi. No importa nada.

caiöpi. Poco importa.

caipoitz. Poco importa.

caiopřiva. Poco importa.

cöpi. Poco importa.

copitzi. Poco importa.

guetza öpi. No importa nada.

hã otze. No importa.

ne ähni. No se me dé nada.

Imprevisto.

teccãi.

Improviso.

aguatŭvi. De improviso.

aguatŭvi ne te. De repente ma viene a ver.

teccãi. De improviso.

Inciendo.

cossöca.

Incierto.

ahani.

naso acca erâ. Está incierto.

naso accãva erâ. Está incierto.

Incitación.

sa. Incitación, ánimo.

tza. Incitación, ánimo.

Inclinar.

casisăi. Inclinandose hacia atrás.

coděgua. Se dice de uno inclinado con la cabeza abajo.

covodôca. Se dice de uno inclinado con la cabeza abajo.

covodôra. Se dice de uno inclinado con la cabeza abajo.

cuhăra. Se dice de árboles inclinados.

cuttôra. Se dice de palos inclinados.

gopôtza. Inclinar sobre los codos.

gopôtza chuc. Inclinar sobre los codos.

peguâra. Se dice de árboles inclinados.

vatê. Usan este verbo para designar las plantas inclinadas por haber entrado el río el sembrado.

vodoca. Uno inclinado con la cabeza abajo.

Indeterminado.

ahani.

Indignación.

paĭso. Mostrar indignación con desaire y sin querer hablar.

puxu. Mostrar indignación con desaire y sin querer hablar.

Indiferentemente.

maru. Tocar indiferentemente.

Indignarse.

chinăgua.

Inesperado.

teccăi.

Informarse.

caivu.

nane eră.

Inmoralmente.

mamai. Tocar inmoralmente.

Inquietamente.

mössossai.

pirörăi.

Inquieto.

dacûsodi. El muy inquieto.

dacûssodi. Inquieto.

pirörăi hidăgua. Se dice de alguien de natural inquieto.

repâssodi. Inquieto.

teccũmu guaigua erâ. Inquieto por comer.

tëxupi. Inquieto por comer.

Inquietud.

mössossãiragua.

Invierno.

tomô.

Ir.

ai. Adverbio de movimiento que significa ir.

aigui. Adverbio de movimiento que significa ir.

916 →

areguatu. Ir para acompañar.

bögua venissi. Ir a volver a espiar.

cui tu. Ir para ayudar.

dë. Ir uno.

dë söri. Determinar de ir.

dessi. El que se fué.

dessigua erâ. Querer ir.

dö. Ir a hacer.

gua. Adverbio de movimiento que significa ir.

hipe. Ir por hierbas.

pito. Ir de aquí para acullá.
pitoni. Ir de aquí para acullá.
pitonissi. Ir de aquí para acullá.
sarägui. Ir sin orden.
särâtza. Ir sin orden.
söri. Determinar ir a alguna parte.
te. Ir a ver alguno.
tu. Ir para hacer.
vëna. Ir para volverse.
veru. Ir subiendo alguna loma.
vüra. Ir bajando de una loma.

Irse.

areguăssi. Irse acompañando con otro.
dä. Irse muchos.
daisaveta. Ya nos vamos.
dë. Irse uno.
dë ere. Querer que otro se vaya.
dë erîda. Querer que otro se vaya.
dë müc. Deseoso de irse.
dëtte! ¡Vete!
dëve! ¡Vete!
vianissi. Irse a menudo agachándo.

Isabel.

ysabê. Nombre de mujer.

J

Jamás.

căccû.

cai haicõri. Nunca jamás.

căve.

Jícara.

agua. Esta planta forma una fruta como cuernitos con lo que hacen jícaras.

corõque. Especie de palmilla con lo que hacen jícaras.

curĩgo. Planta con que hacen jícaras. Especie de palmilla.

hucugo. Especie de palmilla con la que hacen jícaras.

tacõ. La jícara hecha de calabaza.

Jilguero.

guitzarăca. Pájaro parecido al jilguero mas no en el canto.

Jilote.

hugua scita. Se dice del maíz cuando el jilote está crecido.

Jilotear.

scita. Se dice del maíz cuando comienza a
jilotear.

scitaguai. Se dice del maíz cuando comienza a
jilotear.

Jorobado.

domôra.

ocomösia.

öcomôssa.

ocoromîssi.

orôtocôtzi.

otomöccáda.

posâtza.

tudûpotzissi.

tunapocçáda

José.

xuscepe. Nombre de hombre.

Juan.

xuâ. Nombre de hombre.

Judiguelo.

cuitepa.

Juego.

guiccará^ˇ. El palo con que recogen los tantos
del juego.

mai[¨]. Perder el juego.

övi[¨]. Significa contra apostar al juego.

piru. Desquitarse al juego.

tzëmâgua. Jugar al patole.

tzemeguãri övi[¨]. Contra apostar al juego.

vomarai. Correr el palo.

vomat. El palo con que corren jugando.

vomorãda. Correr el palo.

Jugar.

övi[¨]. Significa contra apostar al juego.

te. Jugar a las bolas.

tzëmâgua. Jugar al patole.

tzemeguãri övi[¨]. Contra apostar al juego.

Juicio.

hitte. Tener juicio.

Juncia.

guagua[¨]. Especie de juncia muy medicinal.

Juntamente.

ragua.

Juntar.

areguăi. Juntar con otro caminando.

căppăi. Se usa para explicar cuando júntanse dos cosas sin dejar hueco.

herêgui. Juntar.

năhmăi. Se usa para explicar cuando júntanse dos cosas sin dejar hueco.

nairegua. Juntar.

sachûca. Se usa para explicar cuando júntanse dos cosas sin dejar hueco.

tzai. Juntar.

tzi. Juntar.

Juntarse.

arêgua dē. Juntarse con otro caminando.

Junto.

herêgui. Este verbo juntar sirve semejanza una preposición cuando se junta al acusativo.

idacaverâ. Junto con él.

idama. Junto con él.

iguâri. Junto.

ma. Junto con.

marôssa dě. Se usa para designar a quienes andan siempre juntos, son allegados.

marôssa erâ. Se usa para designar a quienes andan siempre juntos, son allegados.

marôssa tada. Se usa para designar a quienes andan siempre juntos, son allegados.

mutû. Junto.

navïni daïva. Dos juntos.

ne tzai caca. Junto a mí.

no iguâri. Junto a mí.

no satzăi. Junto a mí.

tzai. Junto.

va. Junto.

vïva. Junto.

vûca. Junto, al lado de una persona.

vucarăi. Junto, al lado de una persona.

vucarău. Junto, al lado de una persona.

Juzgar.

erâ.

L

La.

are.da.re.tte.vere.

Lacerarse.

guirohämêra.

Ladear.

cuhăra. Se dice de árboles ladeados.cuttöra. Se dice de palos ladeados.pequâra. Se dice de árboles ladeados.

Lado.

guanâu. Del otro lado.guatächiguau. Del otro lado.guatachuguau. Del otro lado.tavîra. Estar de lado, así de personas como de cosas.tuccöra. Estar de lado, así de personas como de cosas.

tzaccăra. Estar de lado, así de personas como de cosas.

văte guăna vĕpau. Del otro lado del río.

văte vuca. Del otro lado del río.

vücaraŭ. Del otro lado del río. De la otra parte del río. A la parte de allá del río.

Lagartija.

cörĕppa. Lagartija pequeña.

hömöc. Lagartija algo grande.

sĕc. Lagartija.

uttăcco. Lagartija muy pequeña.

Lágrima.

nărade. Lugar de lágrimas.

narapăide. Lugar de lágrimas.

văgoguăi. Las lágrimas que caen cuando alguien es azotado.

Lan.

bogua.

Langosta.

goz.

Largo.

gueri.

guëpade. Lugar largo y ancho.

Las.

me.

mere.

metze.

Lastimarse.

pudi. Lastimarse la llaga.

Latido.

epô epossăi. Se dice de los latidos del pulso y
del corazón.

guimôguimossăi. Se dice de los latidos del pulso
y del corazón.

poděpodessăi. Se dice de los latidos del pulso
y del corazón.

tatăpăi. El latido cuando duele la cabeza.

tatăpăi erâ. Sentir el latido cuando duele la
cabeza.

vedadăi. Los latidos del pulso y del corazón.

Laurel.

cussigügua.

Lavar.

hipaco. Lavar la ropa.

vagô. Lavar.

vagô cüppe. Lavar totalmente.

vagô do. Voy a lavar.

vagô doa. Mandar de lavar.

vagô itêgua. Comenzar a lavar.

vagô nedorissai. Se mandará lavar.

vagô nüc. Acabar de lavar.

vagô sümagua. Lavar totalmente.

vagôc. Lavar.

vagocame. El que lava.

vagochisigua. Lavar totalmente.

Lavarse.

vamico. Lavarse las manos.

vusica. Lavarse el rostro.

Lechuguilla.

cü. Especie de mezcal.

920 →

Lechuza.

naccamüh. Especie de lechuza.

xupî. Lechuza o de su especie.

Leer.

hitzemă.

hitzemida. Leer para otro.

Legible.

hitzemariguadeni.

Lejos.

igua.

iguanăico.

itzau.

itzautigua.

mecca.

meccara.

meccaraigue. De lejos.

meccatzi. Tener algún puesto por lejos.

namêcu. Lejos unos de otros.

otatzica. Muy lejos.

surăva meccagua. Muy lejos.

surăva otatzica. Muy lejos.

Lengua de vaca.
sappirâgo, hierba.

Lengua de buey.

täppirâga. Hierba.

Lengua de perro.

përo. Hierba. Se come.

Lentamente.

guimâqui.

guisucăi.

năguëri.

Leña.

casodepëra. Se dice de mucha leña.

casônovîra. Se dice de mucha leña.

nahitoa. Echar la leña a la lumbre.

no quia äh. La leña que uno trae.

quia. Ir por leña.

ramônovûra. Se dice de mucha leña.

Leñoso.

caitatamode. Lugar leñoso.

León.

naidogua.

Levantar.

ëcôca. Levantar algo pesado.

socôca. Levantar algo pesado.

Levantarse.

höi.

nütta. Levantarse el pellejo.

Ley.

doârätziva. Conforme a la ley.

doarate veri. Conforme a la ley.

Liebre.

parô.

parôsutû. La uña de la liebre.

Liendre.

xuina.

xuinaraguai. Estar lleno de liendres.

Limpiar.

a. Aventar las semillas para limpiarlas.

guetzapugua. Limpiar de las espinas.

iguä. Limpiar las espinas de las tunas.

pigua. Limpiar.

tzapa. Poner cierto lodo en la cabeza para limpiarse.

Liso.

caragueôra. Liso, sin pelo en la garganta.

quidôcüdi. Liso y llano.

quidotepõra. Cosa lisa.

Lista.

scipucüdi. Cosa con listas de cualquier color.

scipudavêna. Cosa con listas de cualquier color.

sciputepora. Cosa con listas de cualquier color.

sciputzara. Cosa con listas de cualquier color.

scipûvedâra. Cosa con listas de cualquier color.

Liviano.

equîpi. Cosa liviana en peso.

epoqui. Cosa liviana en peso.

Liza.

adago.

Lo.

are.

da.

re.

tte.

vere.

Lobo.

teôna.

Lóbrego.

itequi.

Locura.

götzi. Se utiliza este verbo para designar una especie de locura que suelen padecer.

Lodo.

tzapa. Poner cierto lodo en la cabeza para limpiarse y teñirla.

vatoräguäi. Lodo. Estar lleno de lodo.

vatôt. Lodo.

Loma.

nonopôssa. Lugar que tiene lomas.

noviritzi. Lugar que tiene lomas.

veru. Ir subiendo alguna loma.

vüra. Bajar alguna loma. Ir bajando de una loma.

vuränithu. Bajar una loma por la otra parte.

vuranitzi. Bajar una loma por la otra parte.

Lombriz.

sai. Lombrices.

Loquear.

amatui. Lo dicen de un hombre o una mujer que no tienen asiento, sino que van loqueando perversamente.

Loquillo.

verissäve.

Los.

me.

mere.

metze.

Lucia.

lucia. Nombre de mujer.

luzia. Nombre de mujer.

Luciérnaga.

vacupi.

Luego.

camäri dave. Luego luego.

dave. Luego luego.

deniqui thui? Luego, ¿es verdad?

Lugar.

aivecadura. Lugar de muchas peñas.

aivenatzûra. Lugar de muchas peñas.

anâtaguâ. Al mismo lugar.

âconôrodeca. Lugar muy hondo.

arihpa. Lugar de hormigas bravas.

avedosside. Lugar vacío.

avessôdi. Lugar solitario y triste.

cacapôssadeca. Lugar de muchos montecillos pequeños.

câguisura. Lugar en donde hay muchos montes.

caïaccûigue. De ningún lugar.

caitatamode. Lugar leñoso.

carasicôra. Lugar desembarazado.

conôrade. Lugar cóncavo a modo de bóveda.

cotzopaide. Lugar ameno, delicioso.

cuâpa. Lugar que tiene bajada.

cucûpa. En el lugar de codornices.

cupettoradeca. Lugar con hondura.

cuhsûra. Lugar en donde hay muchos palos.

cuvârade. Lugar abrigado.

cuvavini[˘]. Cerca del lugar abrigado.

chitôquideca^ˆ. Lugar resbaloso.

chivecovissi. Lugar que tiene hoyos y lo dicen de
los platos y otras cosas semejantes.

chuchûrideca^ˆ. Lugar angosto con espesura.

chipêssa. Lugar que tiene hoyos.

chiquide. Lugar oscuro.

chivecovissi. Lugar que tiene hoyos.

churide. Lugar angosto y en donde hay espesura de
árboles o cosas semejantes.

churideca. Lugar angosto y en donde hay espesura de
árboles o cosas semejantes.

chûvupëttörade. Lugar solitario, sin gente.

deguasôvade. Lugar ameno.

deguassöva erâ. Lugar desembarazado.

deguassovadëca. Lugar abierto.

denide. Lugar claro.

denidëca. Lugar abierto.

domorissa[˘]. Lugar eminente y torcido.

gohâssa^ˆde. Lugar alegre. Lugar desembarazado y fresco.

gohâssadeca. Lugar desembarazado y fresco.

guëpade. Lugar largo y ancho.

hena chuca. Lugar angosto con espesura.

hena churi vepetachi. Lugar en donde hay muchas quebradas.

hena terâguai. Lugar de muchas piedras.

hena ussichu. Lugar de muchas matorrales.

isăguadeca. Lugar dificultoso.

ixude. Lugar de hambre.

modŏssadeca. Lugar eminente.

mucŭtza. Lugar eminente y torcido.

nărade. Lugar de lágrimas.

narapăide. Lugar de lágrimas.

natzŭradeca. Lugar angosto con espesura.

nehâvede. Lugar triste.

neomăchide. Lugar dificultoso.

neomăchideca. Lugar dificultoso.

nerideca. Lugar dificultoso.

norăco. Lugar que tiene bajada.

nonopŏssa. Lugar que tiene lomas.

noviritzi. Lugar que tiene lomas.

onava. Lugar donde hay calor.

onavatzi. Lugar donde hay calor.

orătza. Espacio de lugar.

- orâtza. Espacio de lugar.
- ovôradeca. Lugar con hondura.
- petochära. Lugar muy hondo.
- petôssa. Lugar con hondura.
- pettöradeca. Lugar con hondura.
- quiacutzi. Lugar abierto.
- quidoquideca. Lugar resbaloso.
- romotzaradeca. Lugar eminente.
- sapära. Lugar eminente.
- scitoquideca. Lugar resbaloso.
- se tapücäva. En cualquier lugar de la tierra.
- seguicäna. En otro lugar.
- seguinaigue. De otro lugar.
- senipävagua. En otro lugar.
- senipävague. En otro lugar.
- sivacadura. Lugar de muchas peñas.
- sivanatzûra. Lugar de muchas peñas.
- teraguă. Lugar en donde hay muchas piedras.
- terâguai. Lugar de muchas piedras.
- tesûra. Lugar en donde hay muchas piedras.

tocôtzadeca. Lugar eminente y torcido.

tücŭragua. Lugar en donde hay muchas piedras.

tucŭsŭra. Lugar en donde hay muchas piedras malpaiz.

938 →

urudĕca. Lugar donde hay calor.

vārade. Lugar de sed.

venadeca. Lugar eminente.

veperătzi. Lugar en donde hay muchas quebradas.

vepetatzi. Lugar en donde hay muchas quebradas.

verătzi. Lugar en donde hay cañadas.

vetătzi. Lugar en donde hay cañadas.

Luir.

cago. Luir una cosa con otra.

quidodăi. Luyéndose una cosa con otra.

Luís.

ruî. Nombre de hombre.

Lumbre.

avo. Encenderse la lumbre.

cŭno. Estar a la lumbre.

chirărăi. Dícenlo cuando revienta algo la lumbre y chispea.

näh. Hacer lumbre. También significa echar mas
leña para aumentar la lumbre.

näh itêgua. Comenzar a hacer la lumbre.

nahitoa. Echar la leña a la lumbre.

nopi. Sacar lumbre con unos palitos.

thai. Lumbre.

thaipa. En la lumbre.

thaipũgua. Poner un palo para que no se apague
la lumbre.

thaiputzĩgua. Poner un palo para que no se apague la
lumbre.

thaiťu. Ir por lumbre.

Luna.

äguít. La luna según los antiguos.

mesa vüh. Resplandece la luna.

metza. Luna.

metza vüh. Resplandece la luna.

vähguĩa. Resplandece la luna. La luna resplandece,
alumbra.

Ll

Llaga.

herapo. Salir sangre con podre de la llaga.

pudi. Lastimarse la llaga.

Llama.

durûpa thacagua. Lugar de llamas.

tovê ävenăi thui. El meneo de la llama.

tzöpipăi. Significa aquel modo de llama cuando la
leña no arde bien, con llama.

tzöpipăi thă. Significa cuando la leña arde bien,
con llama.

Lllamar.

ögui vëna. Ir para llamar, volviéndose.

öguïc. Llamar.

oguiqui. Llamar.

vaih. Llamar gritando.

vaïre. Llamar.

vairïda. Llamar para otro.

Llano.

carasicöradeca. En lo llano y desembarazado.

dehpa. En el llano.

denidëca. En lo llano y desembarazado.

depâtzi. En lo llano y desembarazado.

nanetziparade. En lo llano y desembarazado.

tevâtzi. En lo llano y desembarazado.

Llanto.

narâca.

Llegar.

ere. Llegar de alguna parte o a alguna parte.

here. Llegar

Llegarse.

hëre.

Llenar.

pescina. Reventar lo que está lleno.

teveraguada. Llenar a otro de tierra.

vadăgua. Llenar una olla.

vadaguida. Llenarle una olla a otro.

voda. Estar alguna cosa llena, verbigracia olla,
caja y cosa semejante.

Llevar.

gocamû[^]. Esto es, cada una de dos personas lleve una parte.

gonägo cumû[^]. Esto es, cada una de ocho personas lleve una parte.

mätâco. Llevar.

motôî. Llevar en la cabeza.

teccûmu nigua erâ[^]. Importuno en querer llevar.

üi. Llevar.

vaicamû[^]. Esto es, cada una de las tres personas lleve una parte.

Llevarse.

hecato. Llevarse el aire alguna cosa.

Llorar.

narâ mûc. Cansado de llorar.

narâc. Llorar.

nârâc. Llorar con extremos.

narâtze. Es cuando el hijo echa de menos a su madre y se inquieta y llora.

Llorón.

narâsari. Llorón.

Lloro. narâca

quenîssödi. Hombre llorón.

üchîtzäri. Hombre llorón.

Lloroso.

opecurissi.

varamodôtzi.

Llover.

ähră. Llover.

ährăne. Lloverle a uno.

ährăni motzi. Tiempo de llover.

ährăni mutuca. Tiempo de llover.

ährăni säh. Mojarse lloviendo.

ährăni vëpîni äh. Tiempo de llover.

vadoi. Tiempo de las aguas.

vadoi motzi. Tiempo de llover.

vadöra. Tiempo de las aguas.

vărörörăi ähră. Llueve mucho.

Llovizna.

sararăi ähra.

sesenitao.

933 →

Lloviznar.

sararăi.

sarătza.

scipupăi.

Lluvia.

dürurăi. Lluvia recia.

scidăi. Lluvia recia.

tomôgua. Lluvia. Lluvia de invierno.

tomôguarîco. Se dice cuando terminan las lluvias
de invierno.

vărurăi. Lluvia recia.

M

Madera.

petzo. Combarse la madera.

Madrastra.

chiguat.

no chi. Mi madrastra.

Madre.

dë. Madre.

deä. Tener madre.

dëgua. Su madre.

deguat. Madre.

dei. Tener madre.

no dë. Mi madre.

Madroño.

curiviso. Especie de madroño.

Magdalena.

mararena. Nombre de mujer.

Mago.

mago. El árbol con que enhierban las flechas.

Maguey.

sö.

Maíz.

acco. Sazonar el maíz cuando le guisan para hacer el que llaman pozole.

äpëtzarägui. Se dice de dos espigones.

cattövo. El modo de hurtar la mazorca dejando compuestas las hojas.

cävotü. El modo de hurtar la mazorca dejando compuestas las hojas.

cu. Comer maíz tostado.

guetzatoa. Se dice cuando el maía comienza a nacer.

hipexu. Recoger el maíz sembrado.

hito. Quebrar la espiga del maíz.

ho. Desgranar el maíz.

homadogue. Quebrar el maíz.

homat. La caña que hace el maíz.

homatoa. Se dice del maíz cuando comienza a tener caña.

hugua scita. Se dice del maíz cuando el jilote está crecido.

ipexu. Recoger el maíz sembrado.

mao. Estar ya el elote formado con maíz.

maodepëra. Se dice del maíz cuando la espiga
se va secando.

müta. Espiga de maíz.

müta sërâ. Ya va apareciendo la espiga del maíz.

müta cudŭri chuc. Se dice del maíz cuando quiere ya
repuntar las espigas.

no xunŭgua. Mi maíz.

no xunŭtta. Mi maíz.

nonovûra. Se dice de muchos granos de maíz.

pitzo. Se dice del maíz cuando la mazorca se pone
prieto.

quigö. Endurecerse el maíz.

resina. Tender el maíz.

satzoguitzŭra. Se dice de muchos granos de maíz.

satzônovîra. Se dice de muchos granos de maíz.

scigônovîra. Se dice de muchos granos de maíz.

scita. Se dice del maíz cuando comienza a jilotear.

scitagui. Se dice del maíz cuando comienza a jilotear.

- scităpot. Las barbas que salen del maíz.
- sigodepëra. Se dice de muchos granos de maíz.
- sode. El maíz cuando la mazorca se quede pequeña.
- sododăi ah. El maíz cuando las hojas ya campean.
- tarsci. El elote tierno.
- të. Tender el maíz.
- teropugua. Quitar maíz pequeño.
- terosa. Maíz pequeño.
- törvodôra chuc. Se dice del maíz cuando ya está
más crecido.
- tzö. Granar el maíz. Comenzar a granar el elote.
- tzö itêgua. Comenzar a granar maíz.
- vacadepëra. Se dice del maíz cuando la espiga
se va secando.
- văchi. Se dice del maíz cuando ya grana la mazorca.
- vero. Es cuando el maíz comienza a abrir las hojas.
- xunû. Maíz.
- xunû hiamussai. Se ha de buscar maíz.
- xunugua ah. Tener maíz.
- xunuguâcu. Mi maíz.

xunuguatuda. Hacer tener maíz.

xunŭi. Tener maíz.

xünút. Maíz.

xunutu. Ir a traer el maíz.

Mal.

nanädo. Se usa este verbo para explicar cuando uno está de tiempo de mal vivir.

säri. Se añade a los verbos para significar que la acción expresada por dichos verbos está mal hecha.

Malo.

caŭgua. Este verbo meramente significa representación mala, esto es, desear alguna torpeza y representársele alguna cosa semejante al deseo.

Malpaíz.

tücŭ. Piedra malpaiz.

Maltratar.

cocodeni äpëra.

Malva.

nappa. Planta que tiene las hojas como malvas y echa su flor azul.

Mamar.

tzi.

tzinëva. Mamar de una criatura la leche de madre ajena.

tzopopăi. Se dice del modo de mamar de los niños.

Mamón.

chiteni. Mamón.

chitëni. Muchacho mamón.

Manantial.

văcăvo. Se usa esta palabra para explicar cuando el agua corre clara de un manantial que suele reventar debajo de tierra.

Manchado.

dorôcüdi. Cosa manchada de varios colores.

dorodavena. Una cosa manchada de varios colores a modo de tigre.

dorotepôra. Una cosa manchada de varios colores a modo de tigre.

dorôtzära. Una cosa manchada de varios colores a modo de tigre.

dorovedara. Una cosa manchada de varios colores
a modo de tigre.

säguatzopëtzära. Una cosa manchada con color amarillo.

tzopëcudi. Cosa manchada de colores.

tzopëtzära. Cosa manchada de colores.

940
Mandar.

döa.

doari. Ser mandado.

nado.

nedo.

tane.

Manera.

äccü. De ninguna manera.

aresüma. De otra manera.

aresumâdeni. De otra manera.

ca äccü. De ninguna manera.

cai hä höräco. De ninguna manera.

caitäi. De ninguna manera.

hedi. En gran manera.

Manifiestamente.

näverâ.

quiacüchi.

Mano.

are ma mapai. Estar con las manos atrás.

bogua. Dar en mano propia.

böguida. Dar en mano propia para otro.

caramaccõra. Mano suave.

checopaugua. Hacia la mano izquierda.

eräcovi. Muy a mano.

guetza itzâpi. Estar con las manos a los dos
lados a modo de alas.

hiccomaguadugua. Hacia la mano derecha.

matessõi. Arrimando una mano.

namic. Recibir en mano propia.

nanätu. De mano en mano.

nätú. De mano en mano.

natúc. De mano en mano.

sopômaccõra. Mano hirsuta.

vamico. Lavarse las manos.

vëpïni. En manos de.

Manosear.

mâmai. Manosear indecentemente.

Manteca.

guida.

“
guidaraguada. Llenar a otro de manteca.

guidaraguai. Lleno de manteca.

Manzanilla.

capôca. Especie de manzanilla silvestre.

Mañana.

chia.

chia accôri. Hasta mañana.

chia ahcopare. Hasta mañana.

chia vessări. Hasta mañana.

chiatăvac. Mañana por la tarde.

guanûri. Pasado mañana.

tüc vessări. Ayer por la mañana.

vecco vessări. Esta mañana.

vessări. Mañana.

María.

marida. Nombre de mujer.

Maridable.

cunaguadeni.

Marido.

cuna.

cunăgua. Su marido.

Mariposa.

pipităca.

vîvimattûru. Especie de mariposa.

Marta.

caô[^]. Especie de marta.

cava. Especie de marta.

maŭra. Especie de marta.

Más.

guanăme. Más, partícula que se usa para formar comparativos.

nadě. Se usa para formar comparativos.

nadeccămu. Se usa para formar comparativos.

vihca^{''}. Algo más.

vihcca^{''}. Más.

vihta^{''}. No más.

vihtăve^{''}. No más.

vinaměri^{''}. Más acá.

vinău. Más acá.

Mascar.

hipi. Mascar la pita.

Mastubarse.

vësu.

Mastuerzo.

oïva.

Mata.

chünero. Es una mata con que se tiñe amarillo.

naguâ. Una mata con flores amarillas.

Matalote.

nonovëtzi. Es un pez muy espinosa.

Matapé.

matâpagua. A Matapé.

Matar.

büchu tapirãgo. Poleo, hierba. Con la raíz de
esta planta matan los coyotes y
perros.

coa. Matar muchos.

“
hisu mea. Matar de hambre.

mea. Matar.

meâri. Ser muerto.

meda. Matar para otro.

ne coa. Matar a alguno.

quë mea. Matar pisando.

Maternidad.

dëahca.

dëragua.

Matorral.

guëro. Matorral que crece también tan grande como un árbol. Su fruta colorado es comestible.

Sus hojas, bien martajadas, sirven de madurativo.

hena ussichu. Lugar de muchas matorrales.

Mauto.

mäse.

Mayate.

mairûca.

Mayor.

guë. ① Partícula que se usa para formar comparativos.

④ nadeccămu guë. Partícula que se usa para formar comparativos.

③ nade guë. Partícula que se usa para formar comparativos.

② guanăme guë. Partícula que se usa para formar comparativos.

945

Mazorca.

cattövo. El modo de hurtar la mazorca dejando
compuestas las hojas.

cävotü. El modo de hurtar la mazorca dejando
compuestas las hojas.

pitzo. Se dice del maíz cuando la mazorca se pone
prieta.

sode. Se dice del maíz cuando la mazorca se queda
pequeña.

vächî. Se dice del maíz cuando ya grana la mazorca.

tzö. Se dice del maíz cuando ya se van formando
los granos de la mazorca.

Me.

no.

Orinar.

xixia.

Medianoche.

doque natôco.quidôque natâco. Hacia medianoche.

Mediar.

naderateregua.

Medida.

beguamũgui. Verbo que se utiliza en el sentido
de sin medida.

dumi. Verbo que se utiliza en el sentido de sin medida.

ichiquĩra. Medida.

Medio.

natãco. En medio.

Mediocrementemente.

nanã verĩchu.

Mediodía.

curanide. Ya pasa de mediodía.

teno.

Medir.

ichic.

ichiquisibugui. Instrumento de medir.

Medroso.

sẽguitãco. Muy medroso.

Mejor.

emovi erã. Se tienen por mejores.

veppamẽgua. Se usa para formar superlativos.

veppanãu. Se usa para formar superlativos.

Mejorar.

hidateguissi. Mejorar cada día.

iguâpa. Mejorar el enfermo.

iguâparîssi. Mejorar cada día.

Melancólico.

româdá. La acción de un melancólico que está cabizbajo.

româdi. La acción de un melancólico que está cabizbajo.

romamai. La acción de un melancólico que está cabizbajo.

româssa. La acción de un melancólico que está cabizbajo.

saimurucützi. Melancólico.

samurucutzi. Melancólico.

tzotona erâ. Una persona melancólica.

tzotona tui. Una persona melancólica.

Melindroso.

quenissödi. Hombre melindroso.

toraguadatzi.

torâvicussi.

tzotona hidăgua. Una persona melindrosa.

üchitzäri. Hombre melindroso.

Menear.

cücü. Menear alrededor alguna cosa que se está
cociendo, como cuando cuecen el atole.

guemûguemussăi. Meneando la cabeza hacia el pecho.

haro. Menear la cabeza.

harona. Menear la cabeza.

mätatăi. Meneando los hombros.

mucûmucussăi. Meneando la cabeza hacia el pecho.

năcacăi. Meanear la cabeza para decir no.

năcacăi nivu. Responder meneando la cabeza.

novivăi. Meneando los hombros.

pürurăi. Menear alguna cosa colgada.

tză hoŋna. Menear.

vitavurassăi. Forma en que se menea el volante
del reloj.

vunavunassăi. Meneando la cabeza hacia el pecho.

Menearse.

nöi.

Meneo.

äsosăi. El meneo de los niños cuando empiezan a andar.

cöninăi. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.

cüninăi. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.

guăcacăi. El meneo de los niños cuando empiezan a andar.

guarôssa. Se dice del meneo de quien está dormitando.

chidadăi. Se dice del meneo de los pescados.

guemûssa. Se dice del meneo de quien está dormitando.

hărorăi. Meneo de la cabeza que hace uno de un lado a otro.

piôpicoăi. El meneo del cuerpo de un lado para otro, al cojear.

pirirăi. El meneo de la cola del perrillo.

tavítavissái. El meneo del cuerpo de un lado
para otro, al cojear.

tovê ävenái thui. El meneo de la llama.

tzacâtzacassái. El meneo del cuerpo de un lado
para otro, al cojear.

Menguado.

casôtovôda. Menguado de un ojo.

Menor.

demöva gue. Partícula que se usa para formar
comparativos.

vináme gue. Partícula que se usa para formar
comparativos.

Menos.

demöva. Partícula que se usa para formar comparativos.

nëdu. No menos de.

vináme. Partícula que se usa para formar comparativos.

Menosprecio.

sari. Esta partícula significa menosprecio y se usa
con todos nombres.

Mentir.

nahďora. El que miento mucho.

950 →

Mentira.

deni quitzău thui. Es un gran mentira.

nădoqui thui? Luego, ¿es mentira?

nadoragua. Mentira.

Mentirosamente.

nado.

Menudo.

aguatŭvi. A menudo.

guăssăve. A menudo.

nachŭqui. A menudo.

săva. A menudo.

tătzăi. A menudo.

tztzai. A menudo.

Merecer.

“idachi ovidareaquiru! ¡Esto mereces!

Mes.

metza.

metza [^]veriqui. Cada mes.

Mesquite.

quiô^.

Metate.

hipâc. Lo dicen de la piedra en que muelen
el metate.

Meter.

do. Meter dentro.

hito. Meter alguna cosa.

Mezcal.

cü. Lechuguilla, especie de mezcal.

cüvizo. Especie de mezcal.

häi. Deshojar el mezcal.

mäh. Asar mezcal.

mai. Mezcal asado.

modegua. Es cuando el mezcal va entalleciendo.

ovêqui. Se dice cuando el tallo del mezcal está
pequeño.

varêi. Entallecer el mezcal.

vizo. Especie de mezcal.

Mezclar.

naro.

sä. Mezclar con el lodo de paja para hacer adobes.

Mezquino.

chumatâco. El muy mezquino.

chumatacor. El muy mezquino.

Mí.

no. A mí.

no süma. Enfrente de mí.

no téttu. Debajo de mí.

nocatzigue. De mí.

Mía.

no.

Miedo.

äméda. Tener miedo.

cai quiapaigua. Uno que no tiene miedo.

quiapaigua. Uno que tiene miedo y huye.

seguitzi. Tener miedo.

Miel.

saiuvachu.

Migajón.

sigua. El migajón del pan o de alguna fruta.

Miguel.

mique. Nombre de hombre.

Mijo.

sagui.

Milpa.

are guassa. Su milpa.

guäh.

guäht.

guat.

guatzi cac. Está en la milpa.

guatzigua. A la milpa.

maguaqui. Milpas sazonadas.

Mío.

gua. Esta partícula cuando se pospone a los sustantivos les impreme el carácter de posesión o pertenencia.

no.

Mirada.

vitzi vëna. Ir para dar ina mirada.

Mirar.

chiccüda vitza. Mirar de soslayo.

chui chüi! ¡Mirar el fantasma!

Mimbre.

guachiroguat.

quassäroguat.



nepatzü. Mirar a otro con seriedad y fijando los ojos.

someguăi. Significa el poco mirar de los niños por el mucho llorar.

üvé! ¡Mira qué lindo!

üvé eh! ¡Mira qué lindo!

vitza.

vitza vitza! ¡Mira, mira!

vitzi vëna. Ir para dar una mirada.

vitzissu. Mirar de hito en hito a uno.

Mirasol.

acât.

Miserable.

chuma. El miserable.

Misericordia.

nehavere. Tener misericordia.

Misericordioso.

nehaveremimui.

Mismo.

amossa. Tú mismo.

arêssa. Él mismo.

nössa. Yo mismo.

sa.

se.

tza.

va. Allá mismo. Entonces mismo.

vêtze. Ése mismo. Éste mismo.

Mocetón.

romõi.

Mocos.

tzoporigua. Llenar a otro de mocos.

tzoraguada. Llenar a otro de mocos.

tzöt. Mocos.

Moderación.

aiquiva. Con mucha moderación.

dë möva. Con mucha moderación.

Modo

hã höräco? ¿De qué modo?

hätzideni? ¿De qué modo o forma?

Mofa.

ichi. Hacer mofa.

953 →

Mojar.

sähma.

Mojarra.

ïccurâna cÿchu.

Mojarse.

ahrăni sah. Mojarse lloviendo.

sah.

Moler.

thü. Moler.

thü itêgua. Comenzar a moler.

tüh. Moler.

tüh cui. Ayudar a moler.

tüh müc. Deseoso de moler.

tüh nüc. Acabar de moler.

tuhvère. La cosa que se ha de moler.

Monte.

căguî. Monte alto. Monte altísimo.

căguî mutû. A raíz del monte.

căguîsura. Lugar en donde hay muchos montes.

căguîte verideni. Tan grande como un monte.

guegueri. Monte alto. Monte altísimo.

hixôa. Quemar el monte.

sidodupŕa. Lo dicen de un monte lleno de verdura.

sidorevŕa. Lo dicen de un monte lleno de verdura.

vavîrevŕa! Lo dicen de un monte lleno de verdura.

Montecillo.

cacapôssadeca. Lugar de muchos montecillos pequeños.

himua. Hacer montecillo de tierra cuando sale el topo.

Montón.

chimôra. Montón de cosas.

modôra. Montón de cosas.

recôudŕa. Montón de cosas.

tuvîra. Se dice de un montón de cosas.

Montoncillo.

himua. Hacer montoncillos cuando sale el topo.

Morado.

nävutzăgui.

nävutzăi.

tadŕi. Azul morado.

Moral.

vavŕo.

Morder.

arequitza. Mordiéndose un dedo.

quiquia.

Morir.

cö. Morir muchos.

meari. Ser muerto.

müc. Morir uno.

Morirse.

müc. Morirse uno.

cö. Morirse muchos.

Mosca.

hina. Aventar, espantar las moscas.

saivo. Las moscas.

Mosqueador.

hinamiscivügui.

Mostrar.

icûpugua. Mostrar, señalar con el dedo.

iquîpûgua. Mostrar, señalar con el dedo.

païso. Mostrar indignación desaire y sin querer
hablar.

pecac̃i. Mostrando barriga.

pecäda. Mostrando barriga.

peccäda. Mostrando barriga.

puxu. Mostrar indignación con desaire y sin
querer hablar.

Mosquito.

cöteppu. Mosquitillos menuditos.

Moza.

nau quichi. Las mozas.

nau üssi. Las mozas.

oquimächi. La moza que ya tiene pechos.

Llaman así a las casadas con dicho
nombre hasta tener hijos.

Mozo.

romöi.

temächi.

temätzi.

tetemachi. Los mozos.

tetematzi. Los mozos.

Muchacho.

tesachitzi. Estimarle por muchacho.

tesäsäri. Muchacho ruín, vil. Muchacho de nada.

tessâ. Muchacho.

tessâchi. Muchacho.

urini ussi. Muchachos.

ussi. Muchachos.

ussi emo. Los muchachos a sí mismos.

Muchísimo.

adâqui.

guëva.

ötze.

ötzeva.

suräpëqui.

surapequica. Muchísimos en cosas.

suräva.

Mucho.

adâqui. Muchos.

hedi. Mucho.

hedica. Muchas cosas.

960 -

surapěqui. Muchos.

surăva. Mucho en afecto.

Muerto.

hisu müc. Muerto de hambre.

meari. Ser muerto.

Mujer.

ăqui. Parir la mujer.

etzicuna. Mujer amancebada.

hubi. Mujer.

hubiguadeni. Mujer casable.

oătzi. La mujer que ha ha parido. La mujer casada
que tiene hijos.

oatzisciguaritzi. Estimar que una mujer es muy vieja.

oqui. Mujer.

oqui niguadane. Solicité una mujer.

segua oqui. Mujer mundana.

Mujercilla.

oătzosări.

öquissări.

Murciélago.

sopi.

001102

880

Mutuamente.

naico.

N

962
Nacer.

dütu. Este verbo lo usan para explicar la criatura cuando está para nacer, que se va bajando.

hidaguăi. Nacer. Nacer el animal.

hidaguatuda. Hacer nacer.

hură. El niño recién nacido.

sci. Nacer las hierbas.

si. Nacer las plants.

taravîni hidaguăi. Nacer de pies

Nacori.

nacorigua. A Nacori.

Nada.

caihaita.

Nadar.

căi.

Naríz.

đanimugugui. Naríz pequeña.

quinapatzösi. Naríz pequeña.

quinâpatzôsirăgua. Chatura,

Necesitar.

näc. Necesitar alguna cosa.

Negro.

cöca. Un vainilla de la aroma que sirve para
teñir negro.

sobai.

sovăi.

Negrura.

sovăiahca.

sovăiragua.

Nervio.

tzopo. Encogerse los nervios.

uguaqui. Encogimiento de nervios.

uguaquitzi. Sentir encogimiento de nervios.

Nevar.

äsosăi.

vircăi.

Nieto.

cămăriguat. Nietos de la abuela paterna.

no camări. Mis nietos con respecto a la abuela paterna.

no paoma. Mi nieto con respecto al abuelo materno.

no päsíma. Mi nieto con respecto al abuelo
paterno.

no xumári. Mis nietos con respecto a la abuela
materna.

Ninguno.

cähave. Ninguno. Ninguna persona.

cai accú. En ninguna parte.

cai accúgua. En ninguna parte.

cai hä^{''}höráco. De ninguna manera.

caia^{''}accúgua. A ninguna parte.

caihave. Ninguno.

caitäi. De ninguna manera.

caitzahavetäh. Ninguno.

Niña.

nau machi. Niñas.

oquichi.

oquichitzi. Estimarla por niña.

Niñez.

huräragua.

Niño.

hunúra. Se dice del modo de andar de los niños
en cuatro pies.

huřa. El niño recién nacido.

söcocăi. El modo de andar de los niños en cuatro
pies.

socöpa. El modo de andar de los niños en cuatro pies.

söcöra. El modo de andar de los niños en cuatro pies.

tăcocăi. Dicen de los niños cuando andan sin saber
donde.

tapăda. Dicen de los niños cuando andan sin saber
donde, como tonteando.

tesachitapha. Desde niño.

tesatahco. Desde niño.

tesatapha. Desde niño.

tessâ. Niño.

tessâchi. Niño.

tessachitahco. Desde niño.

urini [^]ussi. Niños.

ussi. Niños.

Nivel.

rupûxurûma. A nivel.

No. .

äccü. No hay tal cosa.

ähto. No, sino.

cai. No.

9/66 →

caigue. No hay tal cosa.

caitai. No es así.

caitze. No hay tal cosa.

cäve. Ya no.

näcacăi. Menear la cabeza para decir no.

no cai. No.

öre. No.

Noche.

ahcopare. Hasta la noche.

chia. Pasar la noche.

deguassovadëca chiâve. Pasar la noche al sereno.

denidëca chiâve. Pasar la noche al sereno.

döcco. A la noche.

docco. De noche.

doque natâco. A media noche. Medianoche.

iccăgua. Hacer noche en el camino.

quiacutzi chiâve. Pasar la noche al sereno.

quidôque natâco. Hacia medianoche.

tavătu. Como a las ocho de la noche.

tzemăve dōcco. Después de la ocho en la tarde.

Hacia media noche.

Nogal.

uriântzo. El árbol.

Nopal.

cahâ. Especie de nopal.

Nordeste.

va sivi[^]. Entre el norte y el oriente.

va sivi vavîni[^]. Entre el norte y el oriente.

Normal.

beguamŭgui. Verbo que se utiliza en el sentido
de fuera de lo normal.

dumi. Verbo que se utiliza en el sentido de fuera
de lo normal.

Noroeste.

va uri vavîni[^]. Situado al noroeste.

va uru. Entre el norte y el occidente.

vaurigua. Al noroeste.

vauritzigua. De esta banda del noroeste. Hacia
entre el norte y poniente.

Norte.

va s̄imapini. A la cordillera del norte.

va sim̄atta. A la cordillera del norte.

vanutzi. Al fin del norte.

vasivitzi. Entre el norte y oriente.

vasivitzigua. Hacia entre el norte y oriente.

vatächu. A la bajada del norte.

vatachutaigue. De esta parte del norte. Se usa
cuando se habla de aposentos y
cañadas.

vatachutigua. De esta banda del norte.

vate. En el norte. El norte.

vate ne de. Voy al norte.

vate vav̄ini. Situado al norte.

vate vev̄ini. A la subida del norte. Arriba, hacia
al norte.

vateco. Abajo del norte.

vatecogua. A lo bajo del norte.

vatecovini. Abajo del norte.

vatecoviniaigue. De la bajada del norte. Se usa
cuando se habla de aposentos y cañadas.

vatecovinigua. A lo bajo del norte.

vategua. Al norte. Hacia el norte.

vatemeri. Más acá del norte.

vatevavĭni. Adentro del norte.

vateveniniaigue. De arriba o alto del norte.

vatuchuguadu. Está de este lado del norte.

vatza. En el norte.

vatzaigua. Por el norte.

vatzaigue. Por el norte. Del norte.

vatzau. Significa quietud con respecto del norte.

vatzautigua. Hacia el norte.

vaurigua. A la subida del norte.

vaurĭtzi. Entre el norte y occidente.

vävana. Adentro del norte.

vavanagua. Adentro del norte.

vavanaraigue. De la entrada del norte.

vavanarigua. Por la entrada del norte.

vavenagua. A la subida del norte.

vävepa. Al norte. Arriba del norte.

vävepa aigue. De arriba o alto del norte.

vavepagua. A la subida del norte.

Nube.

dütu. Este verbo lo usan para explicar la forma
in que bajan las nubes.

medeguăra. Las nubes que en tiempo de aguas salen
por la parte del oriente.

mëtzitzăi. Se dice del relampaguear de las nubes.

nü. Quitarse las nubes

rüruguăi. Se dice de las nubes llevadas por el aire.

tarâ accõma. La nube que está parada detrás de
los montes.

Nuera.

moděguat.

Nuestro.

tamo.

Nueve.

qui macõis.

qui mäcois. Nueve veces.

Nuevo.

veucagua. Hacer de nuevo.

veucatoa. Hacer de nuevo.

Nunca.

cai haicōri. Nunca jamás.

0

Obedecer.

h'égua.

naüpitàda. No obedecer.

Obediente.

cai naüpitada. No ser obediente.

cõvitada erâ. Ser obediente.

Ocasión.

haïcori. En otra ocasión.

haïcorigue. En otra ocasión.

Occidente.

uri simapini. A la cordillera del occidente.

uri simatta. A la cordillera del occidente.

uritächu. A la bajada del occidente.

uritachuguadu. Está de este lado del occidente.

uritachutaigue. De esta parte del occidente.

uritachutigua. De esta banda del occidente.

uritaigue. Del occidente.

uritzameri. Más acá del occidente.

uritzau. Significa quietud con respecto del occidente.

urítzi. En el occidente.
urivanagua. Adentro del occidente.
urivanarigua. Por la entrada del occidente.
urivanaraigue. De la entrada del occidente.
urivepa. Arriba del occidente.
urivepa aigue. De arriba o alto del occidente.
urivepagua. A la subida del occidente.
urivepaigue. Por la subida del occidente.
urivevonaigue. De arriba o alto del occidente.
urú. En el occidente.
uru. El occidente.
uru ne de. Voy al occidente.
uru vevini. A la subida del occidente.
uruco. Abajo del occidente.
urucogua. A lo bajo del occidente.
urucovini. Abajo del occidente.
urucoviniaigue. De la bajada del occidente.
urucovinigua. A lo bajo del occidente.
.. uruvagua. Al occidente.
uruvana. Adentro del occidente.

uruvavini. Adentro del occidente.

uruveviniaigue. De arriba o alto del occidente.

vauritzi. Entre el norte y occidente.

Ochenta.

nägo uríni.

Ocho.

gonägo.

gonägo cumi. Esto es, cada una de ocho personas
lleve una parte.

gönägos. Ocho veces

gonanägo. De ocho en ocho.

Ociosamente.

cühmäi.

dupatza.

ituh.

migua.

nadegua.

Ociosidad.

migua ahca.

miguaragua.

Ocioso.

migua.

Octavo.

gonägo cützi.

tenacoavĩni. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el octavo objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

Ocultamente.

beguãna.

etzi.

Ofreer.

aguec.

Ofrenda.

guãquida. Se dice de una ofrenda al sol que los antiguos ópatas hacían a su salida.

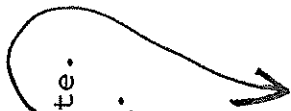
Oh.

au au! ¡Oh, que linda cosa!

dëh dëh! ¡Oh, oh, oh!

Ofensivamente.

tatãmo.



mäh. ¡Oh, oh, oh!

otze ma urinah! ¡Oh, oh, oh!

suráva söh! ¡Oh, oh, oh!

tidäi! ¡Oh, oh, oh!

väh! ¡Oh, oh, oh!

oír.

cai.

äh! ¡Oye!

häitä mä! ¡Óiga, óiga!

nacâpisa. Se dice de uno que oye poco.

pessäotza. Se dice cuando se oye el trueno del golpe.

topessä. Se dice cuando se oye el trueno de golpe.

va ta hä quive? ¿Qué oye dentro?

Ojalá.

ague. ¡Ojalá!

aguecäpa! ¡Ojalá!

aguecappâ! ¡Ojalá!

hä ne otze! ¡Ojalá!

hä otzêva! ¡Ojalá!

ha tziapa! ¡Ojalá!

irüna ne! ¡Ojalá!

ivüğüęcappâ! ¡Ojalá!

noppäne erâca! ¡Ojalá!

Ojizaino.

casôtovôda.

Ojo.

casôtovâda. Ojizaino, tuerto, menguado de un ojo.

cücü. Cerrar los ojos.

cupëpäi. Abriendo y cerrando los ojos.

davessa nahco. En un cerrar de ojos. Esto se dice
propiamente del relámpago.

dapâssa nahco. En un cerrar de ojos. Esto se dice
propiamente del relámpago.

vü hinagui. Mal de ojos.

Ola.

tutuccôra va hõi. Se dice de las olas cuando
inquieta la mar.

vodôssa. Se dice de las olas cuando se inquieta
la mar y del agua cuando hace olas por
el aire.

Oler.

aguiqui. Denotar el olor que no agrada bien.

äguíquide. Oler suavemente.

“äguíquideto. Oler suavemente.

sovide. Oler suavemente.

sovideto. Oler suavemente.

temide. Oler suavemente.

temideto. Oler suavemente.

“üguíqui üh. Huele suavemente.

uguiquide. Oler suavemente.

uguiquideto. Oler suavemente.

uhpeá! ¡Huéle esta flor!

“ühpeá! ¡Huéle esta flor!

Olla.

apêssödi. Lo dicen de ollas que tienen aberturas anchas.

codégua. Se dice de la acción de poner las ollas boca abajo.

covodóca. Se dice de la acción de poner las ollas boca abajo.

covodôra. Se dice de la acción de poner las ollas boca abajo.

dodo. Enjuagar un olla.

hope. Estar algún jarro u olla quebrada.
iccũgua. Bajar una olla de la lumbre.
mana. Poner ollas.
no perâ. Mi olla.
perâ. Olla.
perai. Tener una olla.
perât. Olla.
perâtoa. Hacer ollas.
perâtuida. Hacer ollas para otros.
ranosicõra. Se dice de muchedumbre de ollas.
tëra. Tierra con la que hacen ollas.

Olor.

aguiqui. Denotar el olor que no agrada bien.
ägüiqui. Cosa suave como olor.
sövi. Cosa suave como olor.
temi. Cosa suave como olor.
üguiqui. Cosa suave como olor.
uh. Dar y recibir olor.

Olvidarse.

naccûratui.
nanehitta.
tacûtui.

Ombligo.

naironäguat. Planta con la que untan el ombligo de alguna criatura cuando lo tiene lastimado.

Omnipotente.

haita theocame.

Once.

macõi gö seni beguâ. De once en once.

macõi seni beguâ. Once.

macõi seni beguâ cumú. Esto es, cada una de las once personas lleve una parte.

Oportuno.

aguâsúma.

Oposura.

öposüra. El pueblo en donde hay abundancia de estos árboles que algunos llaman granadillo.

oposuracaique. De Oposura.

Opotu.

opõthu.

Óptimo.

ena. Partícula que se usa para formar superlativos.

eněssa. Partícula que se usa para formar superlativos.

ěssa. Partícula que se usa para formar superlativos.

otze. Partícula que se usa para formar superlativos.

Ordenadamente.

ahcõma.

mettëra.

Ordenar.

na. Ordenar algo por segunda vez.

natacosuma. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el cuarto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

Oreja.

capõtovëni. Lo dicen de uno sin orejas.

Orinar.

xixi müc. Rendido estar de orina.

xixia. Orinar.

Oso.

mäva.

Ostia.

coda.

Orden.

catzôgorôsa. En orden

hippăra. En orden.

senîpa. En orden.

Ordenar.

nadecoavini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el segundo objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

Orear.

isu.

Oriente.

scivana. Adentro del oriente.

sivanagua. Adentro del oriente.

sivanarigua. Por la entrada del oriente.

siveipague. Por la subida del oriente.

sivepa. Arriba del oriente. Al oriente.

sivepagua. A la subida del oriente.

- sivëpaigue. De arriba o alto del oriente.
- sivevagua. A la subida del oriente.
- sivevini. Al oriente.
- siveviniaigue. De arriba o alto del oriente.
- sivevonaigue. De arriba o alto del oriente.
- sivî[^]. En el oriente. El oriente.
- sivî[^] cac. Está en el oriente.
- sivî[^] ho. Están en el oriente.
- sivî[^] ne dë. Voy al oriente.
- sivî[^] simapini. A la cordillera del oriente.
- sivî[^] simătta. A la cordillera del oriente.
- sivî[^] vevîni. A la subida del oriente.
- sivîcö[^]. Abajo del oriente.
- sivicogua. A lo bajo del oriente.
- sivicovini[^]. Abajo del oriente.
- sivicovîniaigue. De la bajada del oriente.
- sivicovinigua. A lo bajo del oriente.
- sivîgua. Al oriente. Hacia el oriente.
- sivîgachutigua. De esta banda del oriente.
- sivinutzî. Al fin del oriente.
- sivităchu[^]. A la bajada del oriente. Está de
acá del oriente.

sivitachuguadu. Está de este lado del oriente.
sivittachutaigue. De esta parte del oriente.
sivitzãigua. Por el oriente.

sivitzaigne. Del oriente. Por el oriente.

sivitzameri. Más acá del oriente.

sivitzau. Significa quietud con respecto del oriente.

sivîtzi. Está en el oriente.

sivitzigua. Hacia el oriente.

sivivanaraigue. De la entrada del oriente.

sivivavini. Adentro del oriente.

tena sivi. Entre el sur y el oriente.

tenasivîtzi. Entre oriente y sur.

tenasivitzigua. Hacia entre el sur y oriente.

va sivi. Entre el norte y el oriente.

vasivigua. A la subida del oriente.

vasivîtzi. Entre el norte y oriente.

vasivitzigua. Hacia entre el norte y oriente. De
esta banda del nordeste.

vasivivini. Situado al nordeste.

Oscuridad.

chuqui ä ahcopare. Hasta la oscuridad.

chiquigua. Causar oscuridad.

Oscuro.

chuquide. Lugar oscuro.

chuquitovada. Se dice de uno que tiene rostro oscuro.

Otate.

hicû. Atar los otates para hacer alguna cama.

Otoño.

maguâtamo.

Otro.

aresumâdeni.

guaguah.

ise.

sëguidëni.

sëguit.

Ovillo.

icapo. Hacer ovillos.

985

P

Padre.

amo mari[^]. Tu padre con respecto a la hija.

mar. El padre con respecto del hija.

mari[^]. Padre con respecto de la hija.

mari. Tener padre con respecto de la hija.

maria[^]. Tener padre con respecto de la hija.

mariguat[^]. El padre con respecto de la hija.

marii. Tener padre con respecto de la hija.

mäs. El padre con respecto del hijo.

masitzi. Estimarle por padre.

massia. Tener padre con respecto del hijo.

massiguat[^]. El padre con respecto del hijo.

no mari[^]. Mi padre con respecto de la hija.

no mäs. Mi padre con respecto del hijo.

no massase. Mi padre mismo.

Padraastro.

chiguat[^].

no chi. Mi padraastro.

Pagar.

ovida.

Pájaro.

chi. Pájaro, nombre genérico.

Palabra.

done. Buscar a alguno para tratarle mal de palabras o de obras.

niguat. Palabra.

niguatu. Ir por palabras.

Palidez.

töcovenaragua.

Pálido.

tocovêna.

Palillo.

gottona. Palillo de la flecha.

gottonada. Poner el palillo de la flecha.

Palma.

tacû. Palma.

tacugarit. Canasto de palma.

Palmada.

cäcappäi. Dando palmadas.

mamatataquida. Dar palmadas.

tzö. Palmada.

Palmilla.

corõgue. Especie de palmilla.

curigo. Especie de palmilla.

hucugo. Especie de palmilla con la que hacen jícaras.

Palo.

cüh dö. Ir por palos

cuhãra. Se dice de palos ladeados o inclinados.

cuht. Cualquier palo.

cupê. Atar los palos unos con otros.

hicû. Atar los palos para hacer alguna cama.

peguãra. Se dice de palos ladeados o inclinados.

sãvotzõca. Palo con un nudo grande enmedio.

sãvotzõca tãtavi. Se dice de un palo con muchos nudos.

Paloma.

cui. Especie de paloma torcaz.

maccãgua. Paloma.

Palomilla.

tescĩ. Palomilla que daña los sembrados.

Pan.

temãta. Pan.

temãi. Hacer pan.

Pardisco.

sevăi.

Parecer.

aguê? ¿Qué te parece?

nemosepăriguec. Parecer que se cae algo.

vărei. Dícese de los hijos que se parecen a sus
padres.

veri. Parecido a.

Parecerse.

vărei. Parecerse en costumbres.

Pared.

apěssödi. Lo dicen de una pared agujerada.

Paredón.

acötzi. Los paredones que deja el agua cuando se
lleva las tierras.

vacacoritzi. Los paredones que deja el agua cuando
se lleva las tierra.

Parejo.

cosâcca. Por parejo.

cosapattăra. Cosa derecha por parejo.

namo cosâcca ah. Estar las cosas parejas.

nämöni ah. Estar las cosas parejas.

nanerechicatah. Estar parejas algunas cosas
largas y anchas.

nanerechurah. Estar las cosas parejas.

Parentesco.

himîragua.

maguaragua. Parentesco de los primos carnales hijos
de tus tíos.

mararagua. Parentesco de la hija con respecto del
padre.

noragua. Parentesco del hijo con respecto del
padre.

notziragua. Parentesco de los hijos y de las hijas
en común.

vuchŷguat. Parentesco de los tíos y sobrinos.

Pargo.

äccŷsa.

Pariente.

carĩguat. Mis parientes, hermanos y hermanas de
mi abuela paterna.

himi[^]. Pariente.

naita^{''}. Parientes cercanos.

no po. Mis parientes, hermanos y hermanas del abuelo
paterno.

no posi. Mis parientes, hermanos y hermanas del abuelo
paterno.

no xü. Mis parientes, hermanos y hermanas de mi abuela
materna.

verassigua^{''}. Parientes algo lejanos.

Parir.

äqui^{''}. Parir la mujer.

oätzi. La mujer que ya ha parido.

Parte.

accûguague. A alguna parte. Por alguna parte.

accugetzigua. Por alguna parte.

agua accûguägue. En alguna parte.

cai accû. En ninguna parte.

cai accûgua. En ninguna parte. Ni a una ni a otra parte.

99/

caiacćúgua. Ni a una ni a otra parte.

guanăme. Más allá de la otra parte.

guanameri. Más allá de la otra parte.

guetza accuigua. Por cualquier parte.

naicu. A ambas partes.

naitzău. A cualquier parte.

senĭcagua. A otro parte.

seguicagua. Haca a otra parte.

vinatu chuguau. De esta parte.

vinău. De esta parte.

vitachu. De esta parte.

vücarău. De la otra parte del río.

Partir.

hitapăna. La que se ha de partir.

Parto.

tovi. Hermanos de un parto.

Pasado.

haicoigue. Por lo pasado.

sadŭmi. Cosa pasada como la fruta.

Pasadura.

sadŭmirăgua. La pasadura de la fruta.

sadúpirägua. La pasadura de la fruta.

Pasar.

beguâmuguíva. Al pasar.

deguassovadëca chiâve. Pasar la noche al sereno.

denidëca chiâve. Pasar la noche al sereno.

goraguatzí vi dă. Ya pasaron dos.

quiacutzi chiâve. Pasar la noche al sereno.

uttedëca chiâve. Pasar la noche al sereno.

vaïcu. Pasar de la otra parte del río.

vaicumü. Pasar de la otra parte del río.

vaicümugua. Pasar a otro.

vaicumuguida. Pasar alguna cosa para otro.

vaicumuguituda. Hacer pasar alguna bestia.

vairaguatzí vi dă. Ya pasarón tres.

văna. Pasar el río.

vurâc. Lo usan para referirse a personas que se pasan
de largo.

913
Pasear.

nenemissi. Irse paseando.

Pasearse,

nëne. Pasearse.

nenemeacame. El que se paseará o ha de pasearse.

nenëmi. Pasearse.

va coata nen. Pasearse a la ribera o cerca el río.

va mutû nen. Pasearse a la ribera o cerca el río.

Paso.

nachŭqui. A cada paso.

sërarăi. Paso menudo y bueno.

tätzăi. A cada paso.

taxussăi. Buen paso.

Patada.

căcappăi. Dando patadas.

Patagón.

vechîtacătzi.

Paternidad.

măriragua. Paternidad con respecto de la hija.

massiragua. Paternidad con respecto del hijo.

Pato.

vavŭtzi.

Patole.

tzëmâgua. Jugar al patole.

tzemaguări övi. Tener contrario al patole.

Paz.

naderateragua. Poner paz.

Pecado.

himorôna. Se usa para explicar la reincidencia en el pecado sensual.

Pecho.

toqueôra. Se dice del pecho blanco, en los pájaros.

Pedazo.

chiccöna. Hacer pedazos alguna cosa.

chüritza. Hacer pedazos.

tepüna. Hacer pedazos algún palo o cosa semejante.

teputza. Hacer pedazos algún palo o cosa semejante.

Pedir.

ere. Pedir prestado.

tëma. Pedir.

tematuda. Compeler a pedir.

Pedro.

pëdo. Nombre de hombre.

Pegar.

adâtzăvi. Las raíces de esta planta se usan para
pegar como cola.

thai hëde. Temerse de que se ha de pegar fuego.

üassăro. Árbol que tiene resina para pegar.

Pegarse.

thă. Pegarse fuego.

Pelar.

chirôtovëni. Dícese de uno que se pela.

Pelear.

emo cocăa. Pelear unos con otros.

nanacoa. Pelear unos con otros.

Pellejo.

masobegua. Pellejo del venado.

nütta. Levantarse el pellejo.

Pelo.

bogua. Cosa con pelo.

mösari. Se dice de uno de mal pelo.

xurûgömissi. Dícese cuando a alguno se le cae el pelo.

Péndula.

bunâbunaissai. Adverbio que usan para explicar una cosa
péndula.

940

Pensar.

api erâ.cöri. Pensar que.erâ.teda.thui.toa.

Peña.

aivecadura. Lugar de muchas peñas.aivenatzûra. Lugar de muchas peñas.sivacadura. Lugar de muchas peñas.sivanatzûra. Lugar de muchas peñas.

Peonía.

bosanäguat.

Pepita.

vachipŷgua. Quitar las pepitas de las calabazas o cosas semejantes.vachit. Las pepitas de las calabazas.

Pequeñez.

- chunideni. Significa calidad de pequeñez cuando se usa junta con el nombre de alguna persona, animal, árbol o cosa semejante.
- chunirucûtzî. Significa calidad de pequeñez cuando se usa junta con el nombre de alguna persona, animal, árbol o cosa semejante.
- demodeni. Cuando va junto con un sustantivo esta palabra significa pequeñez.
- demöva guë. Pequeñez.
- naccudeni. Cuando se junta con un sustantivo esta palabra significa pequeñez.
- navedini. Cuando se junta con un sustantivo esta palabra significa pequeñez.
- pänidi. Significa calidad de pequeñez cuando se junta con el nombre de alguna persona, animal, árbol o cosa semejante.
- tapûrucûtzî. Significa calidad de pequeñez cuando se junta con el nombre de alguna persona, animal, árbol o cosa semejante.
- tavichuquideni. Cuando va junto con un sustantivo esta palabra significa pequeñez.
- vinâme guë. Pequeñez.

- voramaccõra. La pequeñez de los brazos cortos.
- vorâudura. La pequeñez de un arbolito.
- vorîcatêtzi. La pequeñez de una persona, animal y otras cosas semejantes.
- vorideguïssi. La pequeñez de una persona, animal y otras cosas semejantes.
- voteâdeguïssi. La pequeñez de los brazos cortos.
- votequadâra. La pequeñez de piernas de alguna persona o animal.

Pequeñísimo.

buchusciguãri.

Pequeñito.

buchÿca.

buchuchu.

Pequeño.

bÿchu. Pequeño.

buchÿca. Pequeño en cosa algo ancha. Árbol pequeño.

buchÿpa. Pequeño en cosas largas y angostas.

chuni. Cosa pequeña.

chunidaõra. Pequeño.

chunĩtzi. Estimar alguna cosa por pequeña.

dětzĩpoguĩssi. Cosa pequeña.

monĩcatětzi. Cosa pequeña.

samudaôra. Pequeño, como enano.

sămuděni. Denota una persona que se quedó pequeña por algún accidente.

sămumúc. Denota una persona que se quedó pequeña por algún accidente.

samurucutzi. Denota una persona que se quedó pequeña por algún accidente.

sanôcurügui. Cosa pequeña.

tunâdaôra. Pequeño, como enano.

Perder.

naccũgua. Echar a perder algo.

pi. Lo dicen de algo que va perdiendo el lustre o el color.

Perfectísimo.

seăguatâ.

Pereza.

ipatzi. Sentir pereza.

Perezoso.

ipâ.

top. 1144

Perezoso.

ipâ.

Perro.

caimätzi. Pero, sin embargo.

mana. Pero, sin embargo.

naso. Pero, sin embargo.

Perro.

büchu tapirăgo. Poleo, herba. Con la raíz de esta
planta matan los perros.

chitta. Perro.

chittasări. Perro vil.

pirirăi. El meneo de la cola del perrillo.

tzorîsa. Planta de la cual comen las hojas y con la raíz
se matan los perros.

Persona.

căhave. Ninguna persona.

caihave. Ninguna persona.

Perverso.

caineima hidăgua. De natural perverso.

Pesado.

cähmäi.

düppäi.

vettëä.

Pesar.

nëdu. A pesar de. Con todo eso.

Pescado.

guicoco. Pescar con red.

Pescar.

guicoco. Pescar con red.

saiguic. Pescar con anzuelo.

vaguïtu. Pescar con un instrumento a modo de
cuchara.

vänua. Coger pescado atajando el agua.

vatoh. Pescar recogiendo con la mano.

Pescuezo.

pechôgueôra. Dícenlo de alguien de pescuezo tieso.

Pez.

äccüsa. Pargo.

adago. Liza.

1001

- cŭchŭ[^]. Nombre general de todo pescado.
- cŭchŭ dŏ. Ir por pescado.
- cuchŭge[^]. Pescado algo grande.
- cuchutu. Ir a traer pescado.
- chidadăi. Se dice del meneo de los pescados.
- guicoco. Pescar con red.
- iccurăna cŭchŭ[^]. Mojarra.
- musci[^]. Bagre.
- nonovětzi. Matalote.
- tatzĕpa. Pescaditos pequeños.
- tĕru. Pescadito redondo que se esconde en la arena.
- toqui. Pescaditos pequeños.
- tzăppi. Pescado a modo de la sardina.
- vănuu. Coger pescado atajando el agua.
- vavochuchŭ[^]. Pescado pequeño.

Pezuña.

- masoturĭt[^]. Pezuña del venado.
- mutzaturĭ[^]. Pezuña del cochino.

Piadoso.

- edŏcadeni.

Picar.

hua. Picar las abejas u hormigas.

Pie.

carâguadâra. Pie suave.

döpepäi. Saltando con los pies juntos.

imi. Tender los pies o tenerlos tendidos.

imissivo. Acostado con los pies tendidos.

sopôguadâra. Pie hirsuto.

toquadâra. Se dice de pies blancos.

Pie de pájaro.

chimitarâ. Una planta. Se come.

Piedra.

caquiscibügui. Piedra de amolar.

co. Gastarse la piedra por el mucho moler.

chuitët. Piedra imán.

hena terâguai. Lugar de muchas piedras.

irôcovôra. Montón de piedras.

irodëpëra. Montón de piedras.

ironovîra. Montón de piedras.

irösiccôra. Montón de piedras.

teraguă. Lugar de muchas piedras.

terâguai. Lugar de muchas piedras.

tesûra. Lugar en donde hay muchas piedras.

tet. La piedra en común.

tücü. Piedra malpaíz.

veratet. Piedras lisas del arroyo.

Piel.

narûqui begua. Piel del cuerpo.

Pinabete.

tevôgocô.

Pinacate.

teûra.

Pino.

gocô. Pino.

gocô dô. Ir a traer pinos.

gocotu. Ir a traer pinos.

Pintar.

dëro. Tierra verde con la que suelen pintar.

hio. Pintar.

hio cui. Ayudar a pintar.

hio dö. Voy a pintar.

hio döa. Mandar de pintar.

hio nüc. Acabar de pintar.

hio nuqui. Acabar de pintar.

hiocame. El que pinta.

hiocupe. Concluir de pintar

hioseacame. El que pintará o ha de pintar.

hiosico. Hanbiendo sido o después que hubo sido
pintado.

hiosida. Pintar para otro.

müssaro. Tierra blanca con que suelen pintar.

sidöimussáro. Tierra azul con que suelen pintar.

Piojo.

ätte. Piojos de la cabeza.

guiâtzi. Piojos que se crían en la ropa.

Piojoso.

ätte müc.

Pisar.

quë. Pisar.

quë mea. Matar pisando.

quë murûna. Quebrar las yerbas secas pisándolas.

Pita.

hipi. Mascar la pita.

sö. Una planta con la que hacen pita.

Pitaya.

ichigo. Pitaya.

uchigo. Fruta de pitaya.

Planta.

si. Nacer las plantas.

Plato.

ramoudura. Se dice de muchedumbre de platos.

Pluma.

härohüsat. La pluma de la guacamaya.

usägüa ah. Tener pluma.

usat. Pluma.

Plumaje.

cumi.

cumitóa. Hacer plumaje.

Plumón.

sopôgueôra. Garganta con pelos, y lo dicen de los pájaros.

Pochote.

sägo.

savu. Fruta del pochote.

Poco.

dëmo.

haiquichi.

nadëca. Lo que poco a poco.

ötze aiqui. Muy poco.

sodëtza. Poco a poco.

Podar.

tapügua.

Poder.

hämäna. Puede ser.

hatzearâ ägue. Puede ser.

nöde. Poder en fuerza.

vëpïni. En poder de.

Poleo.

büchu tapirägo. Hierba.

1006

Polvareda.

mörorăiragua.pupusăiragua.

Polvo.

iguêpo. Llenarse de polvo.iguepora. Llenar de polvo.igueruru. Llenar de polvo.mororaide. Hacer polvo.mororaideto. Hacer polvo.pusaide. Hacer polvo.pusaideto. Hacer polvo.pususaide. Hacer polvo.pususaideto. Hacer polvo.

Polvoriento.

mömorăi. Lo que está polvorientomörorăi. Lo que está polvoriento.mororai. Lo que está polvoriento.pupussăi. Lo que está polvoriento.püsai. Lo que está polvoriento.pususai. Lo que está polvoriento.

1007

Poner.

datza.emo taguidävu. Ponéos frente a frente.hoituda. Poner muchas cosas.isua. Poner el sol.isuda. Poner al sol para otro.mana. Poner ollas o canastos.nadegua. Poner bien.

Ponerse.

guë. Ponerse uno de pie.

Poniente.

urirutzi. Al fin de poniente.uritzaigna. Por el poniente.uritzaigne. Por el poniente.uritzautigua. Hacia el poniente.urügua. Hacia el poniente.uruvevini. Al poniente.urûvepa. Al poniente.Poquí^simo.äquichi.

Poquito.

tzaive. Referente a tiempo.

Por.

chigua. Por. Por causa de.

chiguadu. Por.

de. Por.

verá[^]. Por.

Porque.

naneguári.

Portal.

sodö.

Posesión.

vëpñi. En posesión de.

Posible.

hã otzeva? ¿Es posible?

Pozole.

acco. Sazonar el maíz cuando le guisan para hacer el
que llaman pozole.

Precio.

cai sadëguädëni. No tiene precio.

Predicar.

vaih.

Preparar.

urina. Preparar de comer.

urinida. Prepara de comer para otro.

Prestar.

ereguida.

Presto.

cóvitada erâ. Ser presto y obediente.

Prieto.

sobarebura. Cosa redonda prieta.

Primeramente.

nepa.

nepâtza.

Primero.

nepa.

seni cutzi.

vachû. Primero absolutamente.

vanupini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el primero objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

Primo.

amo mägua. Tu primo carnal hijo de tu tío.

amo maguât. Tu primo carnal.

are mägua. Su primo carnal.

emo mägua. Vuestro primo carnal.

maguât. Primo.

no mägua. Mi primo carnal hijo de mi tío.

tamo mägua. Nuestro primo carnal.

vere mägua. Su primo carnal (de él).

Principio.

mota.

motagua. Dar principio.

motzi. Desde el principio.

vücatzi. Desde al principio.

vüca. Al principio.

Prisa.

cudutzaragua.

röppäi. Se dice de la prisa con que alguien entra.

tovôcca. Dícenlo de la prisa con que uno sale.

Probar.

ne ïchi. Me anda probando.

Profundamente.

chinecovissi. Poco profundamente.

chipêssa. Poco profundamente.

chipessi. Poco profundamente.

chiveda. Poco profundamente.

chividi. Poco profundamente.

ôvôra. Profundamente.

Profundo.

chivecovissi. Poco profundo.

chiveda. Poco profundo.

chividi. Poco profundo.

Pronunciación.

niguaica.

Propio.

enêssa. Es propio.

essa. Es propio.

Publicamente.

navërá.

Publicar.

deguassöva detotuda.

navëratóa.

navëratuituda.

Publicarse.

deguassöva.

deguassovatui.

navëratui.

Pueblo.

hoira.

hoira mutû. A raíz del pueblo.

Puerco.

mucha.

Puerta.

deguathu. En la puerta.

deguathui. En la puerta.

deguätzi. En la puerta.

deguida. Dar puerta a alguno.

ehttära. La puerta.

Pues.

apa? Pues, ¿por qué?

co. Pues, partícula.

haicosse comadessia? ¿Cuándo te fuiste, pues?

haicosse cotza dessia? ¿Cuándo se fue, pues?

hämätzi? Pues, ¿por qué?

hatzěco? ¿Qué es, pues?

hätzecössa? ¿Qué es, pues?

hatzecotega? ¿Cómo se llama, pues?

ösäpi? Pues, ¿por qué?

ösäpi ne äh? Pues, ¿por qué me tratas así?

qui. Luego, pues.

sa. Pues.

tamidössa. Nosotros pues.

thü? Pues, ¿por qué?

tza. Pues.

Pulga.

teppu.

tepu.

Pulsera.

pura.

purăi. Tener pulsera.

Pulso.

epô epossăi. Se dice de los latidos del pulso.

guimôguimossăi. Se dice de los latidos del pulso.

poděpodessăi. Se dice de los latidos del pulso.

vedadăi. Los latidos del pulso.

Punta.

gottona. Poner la punta de la flecha.

gottonida. Ponerle a otro la punta de la flecha.

guitzu. Tener punta alguna cosa.

Puntilla.

itôitossăi. Andar de puntillas.

tudûtudussăi. Es del andar de puntillas.

Punzar.

tessăa.

tessoda. Punzar para otro.

tessöi. Ser punzado.

Purgatorio.

durûpa thacagua.

Q

Qué.

augě? ¿Qué tal es?

cahitecuda. Sin qué, ni para qué.

cai häru? ¿Por qué no?

caihaitecunaupi. Sin qué, ni para qué.

häit? ¿Qué cosa?

hamâ? ¿Por que?

hamâmätziah? ¿Por qué?

hamätzi häru? ¿Por qué es eso?

häru? ¿Por qué? ¿Por qué eso?

hatze? ¿Por qué?

hatze häru? ¿Por qué es eso?

hätzideni? ¿De qué modo o forma?

nasohavěri. Sin qué, ni para qué.

nasohisăgua. Sin qué, ni para qué.

nasohisaguadeca. Sin qué, ni para qué.

nasohitapöre. Sin qué, ni para qué.

Quebrada.

hena churi vepetachi. Lugar en donde hay muchas
quebradas.

veperätzi. Lugar en donde hay muchas quebradas.

vepetatzi. Lugar en donde hay muchas quebradas.

vërätzi ho. Están en la quebrada.

verätzigua. A la quebrada.

Quebrar.

chicotza. Hacer pedazos.

chüritza. Hacer pedazos.

dogue. Quebrar.

hito. Quebrar la espiga del maíz.

homadogue. Quebrar la caña dulce o de maíz.

hope. Estar algún jarro u olla quebrada.

muruna. Quebrar las yerbas.

quë murûna. Quebrar las yerbas secas pisándolas.

Quebrarse.

dö. Quebrarse algo.

Quedarse.

vi. Quedarse alguna cosa y lo dicen también de uno que se queda en alguna parte.

Quejarse.

tei. Quejarse el enfermo.

Quelite.

hida. Nombre general de las yerbas que comen.

hipe. Ir por hierbas.

Quemar.

cossô. Lo quemado.

cossôa. Quemar.

cossocüpe. Quemar totalmente.

cossot. El que se quemó.

cossotah. Lo que se quemó.

hissôa. Quemar los campos.

hixôa. Quemar el campo o monte.

hixoi. Ser quemado el campo.

Quemarse.

tha.

Querer.

ãhto. Como tú quieres.

api erâ. Querer.

cai ne api erâ. No quiero.

erâ. Querer.

1017

Quinto.

maricutzi.

tënaměri. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el quinto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

Quitar.

igua! ¡Quítate!

igua opi! ¡Quítate!

iguăvu! ¡Quitaos!

tapűgua. Quitar y mochar las ramas.

teropugua. Quitar maíz pequeño.

Quizá.

ăguě.

hămană. Quizá, puede ser.

hatzeară ăguě. Quizá, puede ser.

sěppöre.

seto.

R

Rábano.

mäcca. Rábano silvestre.

Raída.

tätzavedâra. Cosa raída, en géneros.

Raíz.

hoira mutû. A raíz del pueblo.

mutû. A raíz.

Rajadura.

tapâqui.

tapâni.

Rajar.

tapanida. Rajar para otro alguna cosa.

tapatzida. Rajar para otro alguna cosa.

Rajarse.

täpa.

tapac.

täpana.

tapâtza.

Rama.

tapŭgua. Quitar y mochar las ramas.

tat. Las ramas.

Rana.

össi.

scivo. Rana pequeña.

temô.

Rápido.

cudŭtza.

Rascarse.

co.

Rasgadura.

sciveni.

Rasgar.

chiccöna.

chico. Rasgarse alguna cosa.

scivena. Rasgar.

scivenide. Comenzar a rasgar.

scivenideto. Comenzar a rasgar.

Raspar.

cago. Raspar cuero o cosa semejante.

hisícö. Raspar cueros.

sci. Raspar.

si. Raspar con cuchillo. Quitar la barba con navaja.

Rata.

chuichicu. Rata del duende. Es grande y tiene las orejas algo largas.

guoîsec. Especie de rata montés.

murasôpo. Rata grande montés.

saidămu. Especie de rata.

Ratón.

chicu.

déniguiqui. Ratón pequeño.

Rebosar.

vurâc. Rebosar lo que está lleno.

Recelarse.

ëtzi. Recelarse de alguno cuando se sospecha de algún hurto.

guechi hède. Recelarse de que se caiga alguno.

guezi hède. Reclarse de que se caiga alguno.

hède. Recelarse.

1081

Recibir.

namíc. Recibir en mano propia.

Recio.

căhmăi.

düppăi.

vettăa.

Recí procamente.

naico.

Recodo.

cudaăi. Se dice del agua que anda en un recodo.

Lo dicen también de personas.

cuđadadăi. Se dice del agua que anda en un recodo.

Lo dicen también de personas.

cunonăi. Se dice del agua que anda en un recodo. Lo

dicen también de personas.

Recoger.

datu. Ir recogiendo las apuestas.

hipexu. Recoger el maíz sembrado.

iguu. Recoger lo que está desparramado.

ipexu. Recoger el maíz sembrado.

papa. Recoger la basura de lo que ha barbechado.

Regular.

pocacăi. Reculando.

Red.

guicoco. Pescar con red.

Redondez.

taccoriragua.

Redondo.

cappõra. Redondo.

cappõri. Redondo como globo.

ma. Estar redonda una cosa.

rerevũri. Redondos a modo de globos.

revũra. Redondo.

settaccõri. Cosa colorada redonda.

sobarevura. Cosa redonda prieta.

taccõri. Redondo.

tõcapõri. Cosa blanca redonda como bola.

tõrevura. Cosa blanca redonda como bola.

Refregar.

cago. Refregar algo.

Refunfuñar.

vãroniguai.

Refriega. amo pipi. Tú te refriegas.

Regar.

vai. Atajar el agua para regar.

vaguac. Riéa esta sala.

vanu. Regar.

vanña. Regar.

vanñi. Ser regado.

Regoldar.

teru.

Regueldo.

terúca.

Reino.

tepitoa.

Reírse.

atzi.

Relámpago.

dapapäpäi vñh. El relámpago más arriba.

dapâssa vñh. El relámpago más arriba.

davessa nahco. En un cerrar de ojos. Esto se dice
propiamente del relámpago.

depâssa nahco. En un cerrar de ojos. Esto se dice
propiamente del relámpago.

sevêvivăi. Se usa para explicar cuando el relámpago llega de repente y deslumbra la vista.

vahguissi. Menudear el relámpago.

Relampaguear.

mëtzitzăi. Se dice del relampaguear de las nubes.

tovê ävêssa vâh. Relampaguear detrás de los montes.

vâh. Relampaguear.

Relucir.

cupappăi. Lo dicen del relucir del vidrio, oro,

dăpappăi. Lo dicen del relucir del vidrio, oro, plata y otras cosas.

Remedio.

bosanăguat. Peonía. Se usa para curar llagas y bebida sirve para dolores de vientre.

caguimü. Se usa para curar humores bubáticos.

caguirăgo. Se usa como purga.

codo. La raíz de esta planta es buena para sudar y es fresca.

cumême. Es una mata cuya raíz sirve para unciones y también es purga.

chumicanahniagua. Planta que sirve para cerrar llagas.

guaguã. Especie de juncia muy medicinal.

güaüpi. Camotillo que sirve para curar quebraduras.

guëro. Matorral que crece también tan grande como un árbol. Sus hojas, bien martajadas, sirven de madurativo.

hädenäguat. Es una raíz que mascada se pone en alguna hinchazón.

hussi. Planta que es buena para descargarse de los vómitos.

iguassûrinaidôgua. Lo llaman por acá tlacoache, caza con la cola, que no tiene pelo, y es buena para sacar una espina o estaca que se han clavado y otros remedios.

müxigo. Verbena, planta medicinal.

muxo. Verbena, planta medicinal.

naguã. La raíz de esta mata se usa para unciones y también es purgativo.

querânäguat. Raíz que utilizan para untar en el bazo.

1026

rhömonäguat. Planta que usan para curar humores
bubáticos.

sagnäicu. Árbol que tiene la cáscara amarilla y
cura los vómitos que suelen estos
padecer y los suele matar.

sana. Planta medicinal cuya raíz cocida es buena
para sudar los humores fríos.

säquenäguat. Planta que les dan a los niños curarlos
de mala leche.

säsä. Planta a modo de higuera que se cría en
las peñas. La leche es buena para bizmas.

sivahäro. Es una mata que se da en las peñas
y sirve para quitar los empeines.

soigo. Planta cuyo sumo es bueno para los ojos.

täpăca. La raíz de esta planta es buena para curar
llagas.

tatânaguat. La raíz de este zacatillo se usa
para curar la tos.

tëccu. Tener remedio.

teccūra. Dar remedio.

teccurida. Dar remedio para otro.

temitzo. La raíz de esta planta se usa para curar llagas.

tenipo. Planta que sirve para curar el mal de oído.

üarıcu. La cochinilla. Se usa la resina como medicina contra veneno.

ucca. Árbol que echa su flor blanca y que bebida provoca vómitos.

ütugo. Árbol blanquizco y fofo del cual usan la flor para reventar las muelas.

vägüidöco. Mata que hace una resina como lacre y es contra veneno.

vivináro. Planta que echa una flor morada y se extiende con sus ramas y es buena para llagas.

vora. Raíz buena para matar gusanos.

Remendar.

capatzo.

Remolinear.

rävüväi. El modo de remolinear del aire.

Rempujar.

i ippăi. Rempujándose.

nunŭi. Era rempujado.

nūnutăi. Rempujándose.

Rendido.

guiru mŭc. Estar rendido de fuerzas.

Rendir.

dŭtu.

Rendirse.

cari mŭc. Rendirse por much beber.

Reñir.

budi. Reñir de palabra.

sēsēgua.

Repente.

aguatŭvi ne te. De repente me viene a ver.

havĕri. De repente.

tecăi. De repente.

Repleto.

henequi erâ. Se dice de uno repleto.

hexetuada erâ. Se dice de uno repleto.

itequi erâ. Se dice de uno repleto.

Reposada.

hitu. Reposada.

hitudeni. El muy reposado.

muguinacatzi. El muy reposado.

Reposo.

hitte. Tener reposo.

Repuntar.

putza. Se usa para expresar que los árboles comienzan a repuntar las hojas.

tamiscü. El repuntar de los dientes.

Resbalar.

quido. Se dice del resbalar caminando.

rüssăi. Se dice del resbalar caminando.

scitocăi. Se dice del resbalar caminando.

Resbaloso.

quidoouideca. Lugar resbaloso.

scitoquideca. Lugar resbaloso.

Resembrar.

idê.

Reservar.

nătu erâ.

nătu năc.

Resina.

üarıcu. Resina a modo de lacre que pega y que molida bebiéndola es contra veneno. La suelen llamar la cochinilla.

üassăro. Árbol que tiene resina para pegar.

văguidöco. Mata que hace una resina como lacre y es contra veneno.

Resollar.

ëpopăi. Resollar como cansado.

essosăi. Resollar como cansado.

hëhessăi. Resollar como cansado.

Respetar.

aëre.

Resplandecer.

mesa vâh. Resplandece la luna.

metza vâh. Resplandece la luna.

tătza.

vâh.

vâhguia. Resplandece la luna. La luna resplandece, alumbra.

Resplandor.

tatza. El resplandor del sol.

tätzăca. El resplandor del sol.

Responder.

năcacăi nivu. Responder meneando la cabeza.

Respuesta.

thu ăco. Respuesta aprobatoria. Está bien.

Resucitar.

hidateguissi. Ir resucitando.

hidateguituda. Resucitar.

Resucitarse.

hidatě.

Retama.

văgŏco. Es un árbol que se parece a la retama.

Retorcerse.

tzo. Retorcerse el hilo, embarañarse.

Retozar.

te.

te nen. Andan retozando.

Reventar.

pescina. Reventar lo que está hinchado.

puxu. Se usa para expresar que las yemas empiezan a reventar.

Reñoñar.

hitzëra. Comenzar a reñoñar las raíces y los árboles echar las hojas.

Reverenciar.

aëre.

Rezar.

niguatoa.

niguatõapa. Rezando.

Rezongar.

varo niguãï.

Río.

carâni vo. Correr clara el agua del río.

cõsãï. Dícenlo del ruido que hace el río.

mattai äh. Correr el río mansamente.

morĩguĩ vo. Correr turbia el agua del río.

vãguei. Tener el río mucha profundidad.

vaĩcu. Pasar de la otra parte del río.

vaicumü. Pasar de la otra parte del río.

väna. Pasar el río.

vänaguära. Río crecido.

vanägue. Correr crecido el río.

vaôppa. Correr el río con ímpetu y haciendo ruido
en las peñas.

vatê. Usan este verbo para designar las plantas
inclinadas por haber entrado el río al sembrado.

väte guäna vëpau. Del otro lado del río. De la
otra parte del río. A la parte
de allá del río.

vate vuca. Del otro lado del río. De la otra
parte del río. A la parte de allá
del río.

vavĩna. Junto al río.

vavitzigua. Al río.

vavö. Correr el río.

vetû. Río abajo.

vücarau. Del otro lado del río. Del otro parte
del río.

Risueño.

cachîsodi. El muy risueño.

cachîssodi. Risueño.

Roble.

chino. Especie de roble.

Rodilla.

sovopŏ. Las rodillas.

sovopotzîpare. Hasta las rodillas.

tedomirăi. Estar de rodillas.

tedômîrăipa. De rodillas.

tonôscocoguări. Estar acostado con las rodillas
levantadas.

tonôscôgua. Estar tendido con las rodillas
levantadas.

tzoporîgua. Encoger las rodillas.

Rogar.

nărăc.

Rojez.

settatepora.

settatzara.

Rollizo.

comônivîra.

comôtëpõra.

Roncar.

toro.

Ropa.

hipaco. Lavar la ropa.

taidëguä. Este lo suelen decir de la ropa cuando
se pone al revés.

Rostro.

büscivõva. Se dice de alguien de rostro alegre
y jovial.

caravessõda. Rostro suave.

caûcovêna. Se dice de alguien de rostro alegre y
jovial.

chuquitovada. Se dice de uno que tiene rostro oscuro.

etêcovêna. Se dice de alguien de rostro triste.

itêtovõda. Se dice de uno que tiene rostro oscuro.

orîcomïssi. Se dice de alguien de rostro tiznado.

tocovêna. Se dice de un rostro blanquizco.

tzamovessoda. Rostro hirsuto.

Rudilla, yerba.

masoturi[^].

masoturit[^].

mutzaturi[^].

Ruego.

amocachiguadu. Por tu amor. Adverbio.

guetza. Esta partícula significa ruego y suplica cuando se conjugar el futuro.

nedu. Esta partícula se usa cuando se conjugar el futuro.

Ruido.

canovaitza. Se dice del ruido que produce una cosa hueca.

catôcca. Se dice del ruido que se oye azotando en la cabeza o en algún hueso.

cöcossăi. Se dice del ruido que se produce cuando se quiebra una palma o carrizo.

cöhmai. El ruido de alguna cosa cuando se cae.

cösăi. Dícenlo del ruido que hace el río.

curîrirăi[^]. Se dice del ruido de los pájaros cuando vuelan en tropas.

1036

dürăi. El ruido que hace de alguna cosa cuando se cae.

“
iguo. Hacer ruido con un palillo a modo de sierra.

mûmurăi. Ruido que se produce cuando quiébranse los palos pequeños.

pamôssa. Se dice del ruido que se oye azotando en la cabeza o en algún hueso.

peôca ah. Se dice del ruido de la escopeta cuando se dispara.

petassaitza. Se dice del ruido que hace el arcabuz al ser disparado.

petzăi. Se dice del ruido que hace el arcabuz al ser disparado.

“
quidodai. El ruidillo que hace alguna cosa.

“
quitzatzăi. El ruidillo que hace alguna cosa

rammăi. El ruido producido por cosas de hierro.

ravîravisăi. El ruido producido por cosas de hierro.

rhărhămăi. El ruido producido por cosas de hierro.

rimurimussai. El ruido que produce la víbora de cascabel.

rīridāi. El ruido que produce la víbora de
cascabel.

scīscipāi. Es del ruido producido por el azote
disciplinario.

sōguāi. Dícenlo del ruido que hace el río.

topepai. Se dice del ruido que hace el arcabuz
al ser disparado.

Ruín.

haitattaru. Y tú que eres ruín.

haitattārusāri. Y tú que eres ruín.

urissāri. Hombre ruín, fiero.

1038

S

Saber.

aguâ erâ. Saber.aguâ erari mïc. Curioso de saber.äguě. No sé, partícula.anâgue. No lo sé.cai. Saber.emidoahto. Vosotros lo sabéis.hittadăi. Saber.itâhto. Aquel lo sabe.măhto. Tú lo sabes.mětâhto. Aquellos lo saben.nanecore erâ. Saber.ne sâhco. Yo lo sé.těo. Saber hacer alguna cosa.theö. Saber.

Sabino.

guä.

Saborear.

capipăi. Saboréndose cuando uno come.

Sacudir.

guigui.

Saetilla.

tüquëtzo. Saetillas perniciosas.

vatzăco. Planta que echa sus saetillas muy agudas.

Sagrado.

tepît. Señor. Cosa sagrada.

tepîtzi. Tener alguna cosa por sagrada.

Sahuaripa.

saguaripa accöri. Hasta Sahuaripa.

saguaripa cac. Está en Sahuaripa.

saguaripa ho. Están en Sahuaripa.

saguaripa pare. Hasta Sahuaripa.

saguaripaigue. De Sahuaripa.

Sainete.

carâna. Tener alguna cosa por sainete, como solemos
decir de la comida.

damûgua. Comer con sainete.

nepadecame naxüve. Se acabó el sainete.

vachida. Se acabó el sainete

Salida.

butzaca. La salida.

Saliente.

butzacame. El saliente.

Salir.

butzaniva. Al salir.

herapo. Salir sangre con podre de la llaga.

tovôca butza. Dícenlo de quien sale aprisa o con furia.

tovôcca. Dícenlo de quien sale aprisa o con furia.

Saliva.

ichumiráguâi. Lleno de saliva.

Saltapared.

caguivavatûr.

tepomaruvi.

vavatûr.

Saltar.

döpepăi. Saltando con los pies juntos.

Saltear.

voda. Saltear, lo que uno tiene.

Salvia.

caguicupiso. Especie de salvia.

tevëgo. Especie de salvia.

Saltar.

ägui.

Sanar.

quia. Una herida que va sanando, cerrándose.

Sangre.

herapo. Salir sangre con podre de la llaga.

heraraguada. Llenar a otro de sangre.

herâruru. Untar de sangre.

herât. Sangre.

Sangre de drago.

sapo. Planta.

Sanguijuela.

pedo.

Sapo.

coa.

vamacoa. Un género de sapo.

Sapuche.

sävo.

10 cl-

Satisfacer.

enadǎ. No satisfacer.

enǎi. Satisfacer.

Satisfacerse.

bosa.

sögua.

Sauce.

guachiroguat. Especie de sauce.

guassǎroguat. Especie de sauce.

guat.

Sazonable.

guassiguadeni.

Sazonar.

acco. Sazonar el maíz cuando le guisan para hacer
el que llaman pozole.

guassiguadeto. Irse sazizando.

Se.

are.

Secar.

aguatovada ah.

sü. Irse secando el agua.

Secarse.

guäc. Lo dicen así de los árboles.

Secundariamente.

vüca.

Sed.

värade. Lugar de sed.

Sediento.

vära müc.

Seguir.

done. Seguir a alguno o buscarle para tratarle
mal de palabras o de obras.

nare. Seguir.

Según.

thuicate veri[^]. Según lo determinado.

va. Según, conforme.

veri[^]. Según, conforme. Según, semejante.

Segundo.

gocützi.

nadecoavĩni. Se usa esta palabra cuando se ordena
a alguna persona traer el segundo objeto
que aparece en una línea colocada de norte
a sur sobre una mesa.

Seis.

bussani. Seis.

bussanicumû[^]. Esto es, cada una de seis personas
lleve una parte.

bussaniraguatzi vi da. Ya pasaron seis. Se usa este
modo cuando cuentan alguna
tropa de gente o pájaros que
ya pasaron.

bussanis. Seis veces.

büssaniva^ˇ. Seis solas veces.

vupassani. De seis en seis.

Sembrado.

quittö. Tender el aire el sembrado.

sämudëni. Denota el sembrado cuando se quedó
pequeño por falta de agua.

sämumüc. El sembrado cuando se quedó pequeño
por falta de agua.

samûrûcutzi. El sembrado cuando se quedó pequeño
por falta de agua.

sci. Nacer el sembrado.

vanŷa. Regar el sembrado, o sea con agua
de pie, o a manos.

vatê. Las plantas inclinadas por haber entrado
el río el sembrado.

Sembrar.

ëh do. Voy a sembrar. Ir a sembrar.

ëh döa. Mandar de sembrar.

ëhc. Sembrar.

ehcame. El que siembra.

ehtzi. Lo que es sembrado.

ehtzica herê. Llegase el tiempo de que se siembre.

etzica. Ser tiempo de sembrar. Tiempo de sembrar.

etzicâra. Ser tiempo de sembrar. Tiempo de sembrar.

etzissi. Ir sembrando.

guäh. Tierra de sembrar.

guäht. Milpa. Tierra de sembrar.

quat. Tierra de sembrar.

guïquipăi. Se puede explicar el modo de derramar
cuando se siembra el trigo de un lado
a otro.

igui. Sembrar trigo o cosa semejante, pues realmente significa espolvorear. No se usa para referirse al maíz.

nanada. Saber hacer sembrar.

Semejante.

verî. Se usa con los participios substantivados.

Sementera.

hinamiscivügui. Espantar los pájaros de las sementeras.

müta. Espigar las sementeras.

Semilla.

a. Aventar las semillas para limpiarlas.

cäcassăi. Semillas huecas y podridas.

cäcassăi ah. Estar huecas y podridas las semillas.

nonovûra. Se dice de muchas semillas.

saquino. Unas varillas con que tuestan las semillas.

satzoguitzûra. Se dice de muchas semillas.

satzônovîra. Se dice de muchas semillas.

sigodepěra. Se dice de muchas semillas.

suvăc. Guardar algo para semillas.

tëru. Trillar las semillas.

toa. Echar semillas en canastos.

toida. Echar semillas en otra cosa para otro.

tui. Granarse bien las semillas. Estar las semillas granadas y maduras.

tzidädäi. Desparramando semillas.

Sensualidad.

guissai ah. Lo usan para explicar las visitas que hacen de noche por alguna sensualidad.

nomada. Los lugares a donde van de noche en busca de alguna sensualidad.

nomade. Las visitas que hacen de noche para alguna sensualidad.

Sentado.

guissăgua. Estar sentado sin tocar el suelo.

Sentar.

chicōra. Estar sentados en círculo.

guissăgua. Estar sentado sin tocar el suelo.

mitōpa. La acción de estar sentado con un pie debajo del muslo.

mitopări. Se dice de alguien que está sentado con el pie debajo del muslo.

sidûra. Estar sentado sobre algo alto colgando los pies. También se dice de una mujer a caballo.

tarâ mutêca. Se dice de alguien que está sentado sobre un pie.

Sentarse.

dä. Sentarse uno.

däh. Sentarse.

däh! ¡Siéntate! Se usa en singular.

däsa! ¡Siéntate! Se usa en singular.

hoiva. Sentarse mucho.

“
oiva. Sentarse.

Sentir.

amassätzi. Sentir enfado.

chüropa erâ. Sentir desmayo o desmayarse.

edôca. Sentir bascas y dolor en la barriga.

edôca erâ. Sentir bascas y dolor en la barriga.

edotacăra erâ. Sentir bascas y dolor en la barriga.

ericöre erâ. Sentir dificultad o impedimento.

nanatada. Sentir alegría.

1048 →

ovêri erâ. Sentir dificultad o impedimento.

ovêri hinado. Sentir dificultad o impedimento.

ovêri tada. Sentir dificultad.

pitzitzi. Sentir el enfado que da el humo a los
ojos.

tada. Sentir.

Señal.

no ìchica. Mi señal.

Señalar.

hichic.

ichi scivũgui. Instrumento de señalar.

ìchic.

itzu. Señalar a alguno para que haga alguna cosa.

itzupida. Señalar para otro.

Señor.

tepit.

tepitzi. Estimarle por señor.

Séptimo.

seni gua bussani cutzi.

tenanupini. Se usa esta palabra cuando se ordena
a alguna persona traer el séptimo

objeto que aparece en una línea
colocada de norte a sur, sobre una
mesa.

Sequedad.

cavanuvissi. Haber mucha sequedad en el cielo.

chittanurissi. Haber mucha sequedad en el cielo.

Ser.

ah.

hamâtzi häru? ¿Por qué es eso?

hatze häru? ¿Por qué es eso?

höre asse egue. Así será, aprobando.

höre assi. Así será, aprobando.

lege. Ser.

scivu. Significa ser alguna cosa instrumento de
la acción.

Serio.

chinâpedogui.

chümüva. Persona seria.

chürăi. Persona seria.

Servirse.

scivu. Servirse de una cosa. Ser alguna cosa
instrumento de la acción.

Sesenta.

vaide urini.

Sexto.

bussanicutzi.

tenonadêcoăvini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el sexto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

Sí.

are. De sí.

hamătzi aŭve. Sí.

hăru. Sí.

öre. Sí.

Si.

cai.

co. Partícula.

Sicomoro.

söpôc.

Siempre.

aguatŭvi.

1051 →

guässäve.säva.tzatzai.va.

Siete.

seni bussani. Siete.seni bussanis. Siete veces.seni gua bussani. Siete.seni gua bussanis. Siete veces.seni gua bussani cumû. Esto es, cada una de siete
personas lleve una parte.seni gua vupassani. De siete en siete.

Silencio.

chuguapettôra. En silencio.

Silla.

muttêt.

Simple.

verissäve.

Sin.

co. Partícula.

Soberbio.

dacûsodi. El muy soberbio.

Sobre.

itzău. Tratándose de personas.

itzăütigua. Tratándose de personas.

vepa.

Sobresalto.

pönanăi. Sobresalto que causa el pavor.

rupêca. Sobresalto que causa el pavor.

rüpepăi. Sobresalto que causa el pavor.

săidăi. Sobresalto que causa el pavor.

tu. Tener sobresaltos.

Sobrino.

cumumariguat. Sobrinos, hijos del hermano mayor.

cutzimariguat. Sobrinos, hijos de la hermana menor.

dëtzimariguat. Sobrinos de mujer, hijos de la hermana mayor.

no cucumari. Mis sobrinos, hijos de mi hermano menor.

no cumüma. Mis sobrinos, hijos de mi hermano menor.

no cutzima. Mis sobrinos, hijos de mi hermana menor.

no dëtzima. Mis sobrinos, hijos de la hermana mayor.

no sorôma. Mis sobrinos, hijos de mi hermano menor.

Dice la mujer.

no tai. Mis sobrinos, hijos de mi hermana mayor.

no tepõma. Mis sobrinos, hijos de mi hermana menor. Dice la mujer.

no tevĩtzĩma. Mis sobrinos, hijos de mi hermano mayor.

no vaoma. Mis sobrinos, hijos de mi hermano mayor.
Dice la mujer.

sorõmarĩguat. Sobrinos de mujer, hijos de su hermano menor.

taiĩmarĩguat. Sobrinos, hijos de la hermana mayor.

tẽpõmarĩguat. Sobrinos de mujer, hijos de la hermana menor.

tevĩtzimarĩguat. Sobrinos, hijos del hermano mayor.

vaomarĩguat. Sobrinos de mujer, hijos de su hermano mayor.

Sol.

caracai ahnide. Esta palabra se usa para denotar la claridad del sol cuando está mas notable al amanecer.

caratzipârade. La claridad del sol cuando está mas notable al amanecer.

cuguesaguata guiquide. Se dice cuando el sol se orienta hacia el solsticio del norte.

idachîtzî dörörăi ähco. Esta tarde puesto
el sol.

socôtza cac. Se dice cuando el sol está por
meterse.

sömemăi cachinen. Es cuando el sol está por
meterse.

ta serânide. Se dice cuando empieza a aparacer
el sol.

ta väve. Ya se puso el sol.

taïgua suma cac. Se dice cuando el sol ya se va
acercando hacia el sur.

tamuîssa. Padre del sol según los antiguos.

tät. El sol.

tata vaquitzi. Puesto el sol.

tatza. El resplandor del sol

tätzăca. Al sol.

tecăssa. El sol según los antiguos.

tomasaguata guiquide. Se dice cuando el sol
se orienta hacia el solsticio
del sur.

Solamente.

harăguëta.

Solicitar.

oqui niguadane. Solicité una mujer.

Solitario.

avessódi. Lugar solitario y triste.

chüvupëttórade. Lugar solitario, sin gente.

recutza. Solitario.

Sollozo.

egô egossái. Se dice del sollozo de quien llora.

egogo ëgoguăi. Se dice del sollozo de quien llora.

Solo.

recutza.

va.

vëvo. Este solo.

Solsticio.

cuguesaguata guiquide. Se dice cuando el sol se orienta
hacia el solsticio del norte.

taccăc. Solsticio de invierno.

tomasguata guiquide. Se dice cuando el sol se orienta
el solsticio del sur.

Solterona.

namôgua oquimăchi.

1056

Sombra.

hecca. Hacer sombra.

heccaguida. Parar algo para hacer sombra.

Sombrero.

bonamada. Poner el sombrero.

bonamăi. Tener un sombrero.

bonamatuda. Hacer tener sombrero.

bonat. El sombrero.

bonatoa. Hacer un sombrero.

bonatuituda. Hacer tener sombrero.

Sonar.

chitŏ. Sonar los dedos como castañetos.

tză bĕh. Sonar la campana.

Soplar.

ĕvŭvăi. Se dice del aire que sopla suavemente.

putza.

Sordo.

capŏtovĕni. Lo dicen de uno muy sordo.

nacăpisa. Se dice de uno que oye poco.

quipŏtoveni. Lo dicen de uno muy sordo.

tacotapăda. Sordo, y muy sordo.

Soslayo.

chiccüda. De soslayo.

chiccüda vitza. Mirar de soslayo.

Sospechar.

ëtzi. Sospechar de alguno.

Su.

gua. Partícula que se usa comp pronombre posesivo
con los nombres de parentesco.

sa. Partícula que se usa como pronombre posesivo.

tza. Partícula que se usa como pronombre posesivo.

Suave.

guisâcüdi. Dícenlo de las cosas que al tocar son
suaves.

patôcüdi. Dícenlo de cosas que al tocar son suaves.

pitûcüdi. Dícenlo de cosas que al tocar son suaves.

sövi. Cosa suave como olor.

temi. Cosa suave como olor.

üguîqui. Cosa suave como olor.

urûpadûra. Cosa suave dulce y sabrosa.

Subida.

taigua sciapethu cac. En la subida.

Subir.

sciäpe. Subir alguna cosa a lo alto.

sciapêgue. Subir alguna cosa a lo alto.

Suceder. vênîda. Subir.

dêc. Suceder algo.

nec. Suceder algo.

parûna äh. Suceder una desgracia.

parûna dêc. Suceder un mal.

sa. Algún acontecimiento sucedido.

tza. Algún acontecimiento sucedido.

Sucedido.

dequi. Lo sucedido.

parûna dequi. El mal sucedido.

sa. Algún acontecimiento sucedido.

tza. Algún acontecimiento sucedido.

Sucesivamente.

natûc.

Sucio.

surevûra. Lo dicen de uno sucio.

sutepôra. Lo dicen de uno sucio.

Sudeste.

tena sivi. Sudeste.

1059

tena uru. Sudeste.

tenasivîtzî. Entre oriente y sur.

tenasivitzigua. Hacia entre el sur y oriente.

teno sivi vavîni. Dirigido hacia al sudeste.

Situado al sudeste.

Sudor.

scigoguăi. Dícenlo del sudo cuando corre.

Suegro.

guasséguat.

Suelo.

tevêpa. En el suelo.

Suerte.

apîta. De esa suerte.

apitadeni. De esa suerte.

apîti. De esa suerte, así es.

apitocăco. De esa suerte, así es.

apitzâcco. De esa suerte, así es.

ata. De esa suerte.

hădeni? ¿De qué suerte?

Sujetar.

du.

dütu.

Superficialmente.

tasussăi.

tasûtza.

tasutzăi.

Suplica.

guetza.

Sur.

tena. En el sur.

tena ne de. Voy al sur.

tena simapîni. A la cordillera del sur.

tena simătta. A la cordillera del sur.

tena sivi. Entre el sur y el oriente.

tena sivi vavîni. Situado al sudeste.

tena uru. Entre el sur y el occidente.

tena urî vavîni. Situado al sudoeste.

tena vavîni. Situado al sur.

tenăchu. A la bajada del sur.

tenachuguadu. Está de este lado del sur.

tenachutaigue. De esta parte del sur.

tenachutigua. De esta banda del sur.

tenaco. Abajo del sur.

tenacogua. A lo bajo del sur.

tenacovini. Abajo del sur.

tenacoviniaigue. De la bajada del sur.

tenacovinigua. A lo bajo del sur.

tenăgua. Hacia el sur.

tenagua. Al sur.

tenameri. Más acá del sur.

tenanutzi. Al fin del sur.

tenaraigua. Por el sur.

tenaraigue. Del sur. Por el sur.

tenarigua. Hacia el sur.

tenasivigua. A la subida del sur.

tenasivîtzi. Entre oriente y sur.

tenasivitzigua. Hacia entre el sur y oriente. De esta
banda del sudeste.

tenau. Significa quietud con respecto del sur.

tenaurigua. A la subida del sur.

tenauritzi. Entre el occidente y sur.

tenautigua. Hacia el sur.

tenavana. Adentro del sur.

1061 →

tenavanagua. Adentro del sur. A la subida del sur.

tenavanaraigue. De la entrada del sur.

tenavanarigua. Por la entrada del sur.

tenavavini. Adentro del sur.

tenavepa. Arriba del sur. Al sur.

tenavepa aigue. De arriba o alto del sur.

tenavepagua. A la subida del sur.

tenavepaigue. Por la subida del sur.

tenavevini. Al sur. A la subida del sur.

tenaveviniaigue. De arriba o alto del sur.

teno. En el sur. El sur.

Suroeste.

tenauritzigua. Hacia entre el sur y occidente.

Sustento.

tëccu. Tener algo por sustento.

Sutil.

cauquide. Irse haciendo alguna cosa sutil como
harina.

cauquideto. Irse haciendo alguna cosa sutil como harina.

scitotëpõra. Sutil como cañuto.

tasûvedâra. Cosa sutil.

Suyo.

are.

1063

T

Tabaco.

dëh. Chupar tabaco.dehni mïc. Desear chupar tabaco.vih. Tabaco.vïht. Tabaco.

Tal.

guetza hädëni. Tal cual.

Tallo.

övêqui. Se dice cuando el tallo del mezcal está
pequeño.vagua. El tallo que echan las yerbas.vaguăi. Tener tallo las yerbas.

También.

nema.

Tanto.

guiccară. El palo con que recogen los tantos
del juego.ïdătzi. Por tanto.vërětzi. Por tanto.

Tanto.

apěqui! ¡Tantos!

apequida! ¡Tantos!

sürápěqui! ¡Tantos! Con admiración.

sürápěquica! ¡Tantos! Con admiración.

Tapar.

cuvăgua. Tapar el aire con algo.

cuvăguida. Tapar el aire con algo.

chuquiguida. Taparle a otro la luz.

nao. Uno que se tapa.

Taray.

tegueiguat. Especie de taray.

topocaguat. Especie de taray.

Tarde.

tavăc. La tarde.

tavăve. Ya es tarde y que alguien no llegará a tiempo.

tzemăve dőcco. Después de la ocho en la tarde. Hacia
media noche.

Tartamudear.

sămumăi. Tartamudeando.

sărerăi. Tartamudeando.

Tasajo.

chiro. Tasajos pequeños de calabaza.

himaxüqui. Tasajos de calabazas.

vaücüdi. Tasajos pequeños de calabaza.

Te.

amo. Pronombre reflexivo.

Techo.

catzätzahäi. La viga del techo.

qui. Techo.

tapügo. Es un árbol bueno y muy duro para hacer techos.

vavidago. Árbol bueno para techos.

Tejido.

corana. Deshacer lo tejido.

sigua. La trama del tejido.

Tejón.

churŭ. Es un animal pequeño a semejanza del tejón.

vätëpi. Tejón.

Temblor.

nüdadäi. Temblor de la tierra.

Tender.

imi. Tener los pies o tenerlos tendidos.

imissivo. Acostado con los pies tendidos.

ëto.

Tejer.

nopõra. Tendidos a lo largo.

të dö. Voy a tender.

tëc. Tender, como alfombra.

tonõscõgua. Estar tendido con las rodillas levantadas.

Teñir.

cõca. Un vainilla de la aroma que sirve para teñir negro.

chünero. Es una mata con que se teiñe amarillo.

issagua. Teñir.

issaguãra. Instrumento de teñir.

tzapa. Poner cierto lodo en la cabeza para teñirse.

Tepeguaje.

matza.

Tercero.

sivitzau. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el tercer objeto que aparece en una linea colocada de norte a sur, sobre una mesa.

vaicutzi. Tercero.

Teresa.

terê[^]. Nombre de mujer.

Tí.

amocade. Por tí.

amocatzi. En tí.

amocatziguau. De tí.

amocatziguadu. Por tí.

Tía.

deriguat. Tía, hermana menor de la madre.

no deri. Mi tía, hermana menor de la madre.

no sorô. Mi tía, hermana mayor de mi padre.

no tēpo. Mi tía, hermana mayor de mi padre.

no vavo. Mi tía, hermana menor de mi padre.

soroguat. Tía, hermana mayor del padre.

tepoguat. Tía, hermana mayor de la madre.

vavoguat. Tía, hermana menor del padre.

Tianguis.

caguipai. Tianguis pepita.

Tiempo.

aguásuma. A tiempo.

aguavi. En el mismo tiempo.

cavevadēco. A tiempo importuno.

davěi. Un tiempo.

guaguatāca. A trechos. Espacio de tiempo.

haicorigue. Algún tiempo.

1068 →

haicōva. Algún tiempo. Un tiempo.

herapöre. Mucho tiempo ha.

hinacuri. Habiendo pasado mucho tiempo.

oări cai. Un tiempo

oări cai tamō himiru. En tiempos de nuestros
antepasados.

oări tamō himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

ōaricūvi. En el mismo tiempo.

oarīva. Mucho tiempo ha.

ōtachica. Espacio de tiempo.

qui. Significa la acción ya pasada.

ro. Significa cosa pasada.

ru. Significa que fué y que ya no es.

tamō nepa himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

tamō vucca himiru. En tiempos de nuestros antepasados.

tzaive. Poquito. Referente a tiempo.

vēcco. Poco tiempo ha.

vēhecco. Poco tiempo ha.

veŭva. Poco tiempo ha.

veväve âh? ¿Qué tiempo es?

viave âh? ¿Qué tiempo es?

Tiento.

guimăqui. Con tiento.

"
guisucăi. Con tiento.

năguëri. Con tiento.

Tierno.

edôcadeni.

Tierra.

dëro. Tierra verde con la que suelen pintar.

guâh. Tierra de sembrar.

guâht. Tierra de sembrar.

hüvu. Camellón de tierra.

hüvŭgua. Hacer camellones de tierra.

müssaro. Tierra blanca con que suelen pintar.

nüdadăi. El temblor de la tierra.

setta. Tierra colorada con que suelen pintar.

sidôimussăro. Tierra azul con que suelen pintar.

tëmŭa. Echar tierra.

tëra. Tierra con la que hacen ollas.

tevecö. Cavar tierra.

teveraguada. Llenar a otro de tierra.

tevêt. Tierra.

Tigre.

daquitütza. Tigre.

daquitutzi. Tigre pequeña.

tutzi. Especie de tigre que se diferencia en las manchas.

Tinta.

cöca. Un vainilla de la aroma que sirve para teñir negro.

chünéro. Es una mata con que se tiñe amarillo.

Tío.

cumúguat. Tío, hermano mayor del padre.

cutziguat. Tío, hermano mayor de la madre.

no cützu. Mi tío, hermano mayor de mi madre.

no tai. Mi tío, hermano menor de mi madre.

no tevîri. Mi tío, hermano menor del padre.

taiguat. Tío, hermano menor de la madre.

tevîriguat. Tío, hermano menor del padre.

Tirar.

guic.hâse. Tirar algo arrojándolo.hassê. Tirar algo arrojándolo.saire. Tirar flechas sin llegar a donde se tiran.varõgua. No estar contento de lo que le dan y con enojo lo tira.varoguïda. Tirarle a uno una cosa con enojo.

Tiritar.

guémumăi. Tiritando.vărûrăi. Tiritando.

Tiro.

mümu. Hacer tiro.

Tizón.

cupagua. Alumbrar con tizón.nahitexu. Juntar los tizones que están desparramados.thaipũgua dë. Dicen de uno que sale al campo con un tizón en la mano.tützica. Despabilar y atizar la lumbre, dando los los tizones unos con otros.

Tlacoache.

iguassûrinaidôgua.

Tocar.

arêcco! ¡No toques eso!

arerâco! ¡No toques eso!

arêssa! ¡No toques eso!

mâmai. Tocar inmoralmente.

maru. Tocar indiferentemente.

tzä. Tocar instrumentos.

tzä hoína. Tocar la guitarra o el arpa.

tzanëra. Instrumento de tocar.

Todavía.

va.

vihpi. Todavía falta.

Todo.

së. Todos.

së capôca. Todos.

së capôca chiguadu. Por causa de todos.

së chipaide chiguadu. Por causa de todos.

së daive. Todos se fueron.

së tzipai chiguadu. Por causa de todos.

Toloache.

taguârägo.

Tomar.

i.

igua! ¡Tóma!

igue! ¡Tóma!

innâi! ¡Toma, coge esto rápido!

Tomás.

tomâ.

Tónichi.

tonîtzigua. A Tónichi.

Topar.

mütta. Topar una cosa contra otra.

nütta. Topar en algo.

Topo.

himu. Escarbar el topo amontonando la tierra.

himua. Hacer montecillo de tierra cuando sale el topo.

tovo. Topo.

Torcer.

guäcona. Torcer para remachar algún hierro.

vi. Torcer lo que se hila.

1043

Torcido.

chitôquideca. Lugar torcido.

demorÿssa. Lugar torcido.

mucûtza. Lugar torcido.

sapăra. Lugar torcido.

tocôtzadeca. Lugar torcido.

Tordo.

tzăcca.

Tortilla.

temăi. Hacer tortilla.

temăta. Tortilla.

Tórtola.

öcocöi.

Tortuga.

muri.

Tos.

tattâ. Tener tos.

Tostar.

saquino. Son unas varillas con que tuestan las
semillas.

Totalmente.

ötze sē.

Trabajosamente.

hippāi.

neri.

Traer.

gocô dö. Ir a traer pinos.

gocotu. Ir a traer pinos.

nadecoavīni. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el segundo objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

natacosuma. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el cuarto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

sivitzau. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el tercer objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

tenacoavini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el octavo objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

tënamëri. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el quinto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

tenanupini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el séptimo objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

tenonadêcoävini. Se usa esta palabra cuando se ordena a alguna persona traer el sexto objeto que aparece en una línea colocada de norte a sur sobre una mesa.

üi. Traer.

üida. Traer algo para otro.

Tragadero.

hipu. Tener en el tragadero como sarro.

Tragón.

guiguasigua.

hicôsäri.

Traición.

etzicuriga. Hacer traición.

Trama.

hicu. Atar los hilos de la trama.

sigua. La trama del tejido.

Trapo.

capôsari. Trapo viejo.

capasäri. Trapo viejo.

Travesear.

tesäri. El que continuamente está travesear.

Trece.

macõi vai beguâ. Trece.

macõi va pa beguâ. De trece en trece.

macõi vu beguâ. Trece.

Trechos.

guaguatäca. A trechos.

ötachica. A trechos.

Treinta.

se uri macõi beguâ.

Tres.

vaica.

vaicamû. Esto es, cada una de las tres personas lleve una parte.

vairaguatzi vi dâ. Ya pasaron tres.

vaide.

vais. Tres veces.

vaiva. Tres. Tres solas veces.

vapăi. De tres en tres.

Trillar.

tëru. Trillar las semillas.

Tripa.

siguat. Las tripas.

Triste.

avessödi. Lugar solitario y triste.

que. Estar triste.

queni cac. Estar triste.

quenissödi. Un hombre triste.

quenîssödi erâ. Estar triste.

tzotona erâ. Una persona triste.

tzotona tui. Una persona triste.

üchitzäri. Hombre triste.

Tristemente.

nehave.

Tristeza.

ari ari! ¡Ay de mí!

arida! ¡Ay de mí!

arida nehâve! ¡Ay pobre!

arîssi! ¡Ay de mí!

itëquitzi. La tristeza que uno siente.

nahaveragua. Tristeza.

Trocar.

nassadei. Trocar unos a otros las armas.

sadëi. Trocar una cosa por otra.

Tronar.

mossitzä.

scicogăitza. El modo de tronar.

scidaitza. El modo de tronar.

scimocăitza. El modo de tronar.

scinäitza. El modo de tronar.

thärăitza. El modo de tronar.

tzărarăitza. El modo de tronar.

Trote.

pöpocăi. Trote de un bestia.

Trueno.

durûrîrăitză. Se dice cuando se oye cerca el trueno.

pessăitza. Se dice cuando se oye el trueno de golpe.

topessă. Se dice cuando se oye el trueno de golpe.

tûmumăitza. Se usa para explicar cuando el trueno se
oye lejos.

Tu.

masse. Tu pues.

nosse. Tu pues.

Tú.

amo. Tuyo, de tí.

amo ma. Tú a tí. Tu te.

amo verideni. Como tú.

amosava. Tú solo.

amösssa. Tú mismo.

amossări. Tú, apartadamente.

ämovi. Tú mismo.

ma. Tú.

mava. Tú solo.

mave. Ahora tú, pues.

masenŭva. Tú solo.

mässe. Tú mismo. Tú pues.

va? ¿Y tú?

Tuerto.

casôtovôda.

Tule.

toi. Especie de tule.

toisěro. Especie de tule.

Tullido.

märo. Una persona tullida que no puede andar.

marotui. Hacerse una persona tullida que no puede andar.

mimităi. El arrastrarse de un tullido.

miro. Una persona tullida que no puede andar.

mirorăi. Dícenlo del modo de arrastrarse el tullido.

rhömŏi. Tullido.

Tuna.

iguä. Limpiar las espinas de las tunas.

nävu. Fruta de tuna.

Tunal.

nacô

Tuyo.

amo.

gua. Esta partícula cuando se pospone a los sustantivos les imprime el carácter de posesión o pertenencia.

1082 →

U

Último.

tërequïssi. Ir estando muy a lo último [agonizando].

Undécimo.

macõi seni beguâ cutzi.

Únicamente.

harãgue.haragueva.sëva.

Uno.

emotãc súsuma chiguadu. Por causa de cada uno.emotãc susũmade chiguadu. Por causa de cada uno.emotaca súsuma. Cada uno.se. Uno.senĩca. Uno, cosa en género.senica. Se usa cuando se cuentan cosas largas y anchas.senipa. Se usa cuando se cuentan cosas angostas
como cintas, zapatos y cosas semejantes.senu. Uno.ve sê së. Uno entre dos.

Untar.

herâruru. Untar de sangre.

napôruru. Untar de ceniza.

ruru. Untar.

Uña.

chirôtovëni. Dícese de uno que le faltan uñas.

parôsutû. La uña de la liebre.

soquitza. Agarrar con las uñas como lo hacen las

aves de rapiña.
sutû. Uña.

sutûsari. Uñas fieras.

Uña de gato.

tëssô. Hierba.

Urraca.

tzada. Especie de urraca, muy habladora.

tzaida. Especie de urraca pequeña, verde y amarilla.

Usar.

scivŭgua. Usar de alguna cosa.

Usted.

emoma. Con ustedes.

Uva.

huragui.

Uvalama.

üvât.

1085

V

vacío.

avedosside. Lugar vacío.avessödi. Estómago vacío.carasicöra. Cosa vacío.

Vainilla.

cöca. Un vainilla de la aroma que sirve para teñir negro.cöcatu. Ir a traer vainilla.

Valentía.

dorigueragua.

Valer.

otzeguema ossa! ¡Válgate Dios!ötzema! ¡Válgate Dios!otséva isăgua! ¡Válgate Dios!otséva süra! ¡Válgate Dios!otséva vessê! ¡Válgate Dios!

Valiente.

doriguet. Hombre valiente en la guerra.

Valle.

vetû. Valle abajo.

Valor.

otze ma urinah. Tienes valor.

Varilla.

saquino. Son unas varillas con que tuestan las
semillas.

Vario.

accavadedeni.

accavadeni.

Varón.

ënita hidăgua. Varón alentado.

etzihubi. Varón amancebado.

hubiguadeni. Varón casable.

uri. Varón.

Vaso.

mëttăra. Lo dicen de un vaso muy abierto o redondo
que tiene labios afuera.

Veinte.

se uri.

se seni urîni. De veinte en veinte.

Veintiuno.

se uri seni beguâ.

se uri se seni beguâ. De veintiuno en veintiuno.

Veintidós.

se uri gö beguâ.

Vejez.

säri. Cuando dicha partícula se junta a sustantivos les da un significado de vejez o de fiereza.

Velocidad.

chuidăi. La velocidad del ave de rapiña cuando se abalanza a la caza.

porîtza. Se dice de la velocidad de una persona que corre.

sërerăi. Se dice de la velocidad de una persona que corre.

tătassăi. Se dice de la velocidad del correr de una bestia.

Veloz.

toğuîtza. Veloz en volar o correr.

Venado.

marî. Venadito pequeño que tiene varias manchas.

măso. Venado.

măsobegua. Pellejo de venado.

masot. Venado.

masoturit[^]. Pezuña del venado.

pappa. Ponerse una cabeza de venado contra hecha
para cazar venados.

Venir.

agui dë! ¡Ven acá!

ai. Adverbio de movimiento que significa venir.

aigui. Adverbio de movimiento que significa venir.

aigui dëve! ¡Ven acá!

dë söri[˘]. Determinar de venir.

gua. Adverbio de movimiento que significa venir.

guadëve! ¡Ven acá!

guadëse! ¡Vete!

söri. Determinar de venir a alguna parte.

Ventosear.

huä.

Ver.

vitza.

Verano.

vadöi. Verano. Tiempo de las aguas.

vadöra. Verano. Tiempo de las aguas.

Verbena.

müxigo. Verbena, planta medicinal.

muxo. Verbena, planta medicinal.

Ver.

ne boguida! ¡Veamos!

te. Ir a ver alguno.

Verdad.

cai iti deni. No es verdad.

deniqui thui? Luego, ¿es verdad?

denitzi. Tener por verdad.

deniva. Es verdad.

hä ore. Es verdad, por eso fué.

saire. Es verdad que.

saire. Aunque es verdad.

üa. Es verdad que.

Verdaderamente.

deni.

Verde.

dëro. Tierra verde con que suelen pintar.

sidöi. Verde oscuro.

vamacudi. Verde claro.

vavissăi. Color de color verde oscuro.

Verdolaga.

mosipai. Verdolaga con hojas grandes.

mosopai. Verdolaga con hojas grandes.

pai. Verdolaga con hojas menores.

pairi. El guisado que has de hacer de verdolagas.

Vergüenza.

hätzideni tiguira! ¡Qué vergüenza es esta!

tiguitzi. Tener vergüenza.

Verruga.

techu.

Vestido.

orôtzi. Vestido.

orotzia. Tener vestido.

settăi orôtzi. Vestido colorado.

taidëguă. Este lo suelen decir de ropa cuando se
pone al revés.

¡Vete!

dëve!

dëtte!

Vez.

guaguatăca. Alguna vez.

haiqui. Algunas veces.

haiquis? ¿Cuántas veces?

natzapa. Alguna vez.

qui mácois. Nueve veces.

seni bussanis. Siete veces.

seni gua bussanis. Siete veces.

sëva. Una sola vez.

sez. Una vez.

tzatzarëva. Alguna vez.

vais. Tres veces.

vaïva. Tres solas veces.

Víbora.

cö.

rimurimussai. El ruido que produce la víbora de cascabel.

riridai. El ruido que produce la víbora de cascabel.

sädäco. Especie de víbora.

tevêco. Víbora sin cascabel.

tzarît. Víbora de cascabel.

Vida.

guäguacăi. Caminar a lo grande por la vida.

hidăgua. Vida.

hidaguăi. Tener vida.

Vidal.

viâ. Nombre de hombre.

Vieja.

oătzi.

oatzisciguaritai. Estimar que una mujer es muy vieja.

odatzi. Las viejas.

Viejísima.

oătzisciguări.

Viejísimo.

özesciguări.

Viejo.

camisari. Camisa vieja.

capôsari. Trape viejo.

daquat. Cosa vieja.

nanaotze. Los viejos.

otzetzi. Estimarle por viejo.

Vientre.

guïgui. Desgravar el vientre.

Viga.

catzätzahăi. La viga del techo.

Vigésimo.

se urini cutzi.

se uri seni beguâ cutzi. Vigésimo primero.

Vigor.

narûca erâ. Tener vigor.

narûchpa. Tener vigor.

Vil.

haitattăru. Y tú que eres vil.

haitattărusări. Y tú que eres vil.

nanacövadëni.

Vilísimo.

haissări.

Violencia.

nedumŷva. Con violencia.

nedûpa. Con violencia.

Virgen.

muppe. La verdadera doncella que nunca ha tenido comercio con varón. También significa del varón virgen.

Virtud.

naideniraguade. En virtud.

Viruela.

chitto. Tener viruelas.

chittöni. Las viruelas.

Visitar.

te.

teguissi. Ir visitando. Ser visitado de muchos.

Vista.

taguivini. A la visita. Tratándose de personas.

Vocear.

tzä. Vocear, dar gritos.

Volar.

amëamessäi. Se dice del volar batiendo las alas.

ni. Volar.

nissäri. El que vuela mal.

resäi. El volar de algunos pájaros que parecen no
menean las alas.

täsai. El volar de algunos pájaros que parecen no
menean las alas.

toguítza. Veloz en volar.

Voltear.

virana. Voltear alguna cosa.

Voluntad.

amoguide. De tu voluntad.

cai nadetzipa. Contra su voluntad.

cühmăi erâ. Tener voluntad firme.

itu erâ. Tener voluntad firme.

növi. Por mi voluntad.

Voluntariamente.

are hidaguade. El que actúa voluntariamente.

Volver.

de.

deto.

settăide. Volverse colorada.

settaideto. Volverse colorada.

Vomitar.

dodăa.

Vosotros.

amo vëtzi. Vosotros, apartadamente.

amocatziguau. De vosotros.

eme emido. Vosotros a vosotros.

emido. Vosotros.

emido emo. Vosotros os.

emidössa. Vosotros mismos.

emidossa. Vosotros pues.

emidösse. Vosotros mismos.

emidova. Vosotros solos.

emo eme. Vosotros a vosotros.

emo susuma. Vosotros, apartadamente.

emössa. Vosotros mismos.

emossäri. Vosotros, apartadamente.

emovi. Vosotros mismos.

Vuelta.

cuririräi. Dar vueltas en círculo sin dejar el puesto.

curitacöra. Dar vueltas en círculo sin dejar el puesto.

Vuestro.

emo.

1097

Y

Y.

guétza. Y, conjunción copulativa.thu? ¿Y?, conjunción interrogativa.vä? ¿Y tú?, conjunción interrogativa.va ne. Y yo.vesê. Y, conjunción copulativa.

Ya.

guetz. Esta palabra significa ya cuando se utiliza con verbos.vi.

Yedra.

quëca. Yedra dañosa.

Yerba.

hida. Nombre general de las yerbas que comen. También significa las malas yerbas del sembrado.murûna. Quebrar las yerbas.quë murûna. Quebrar las yerbas secas pisándolas.visotza. Quebrar yerbas verdes pisándolas.visso. Quebrar yerbas verdes pisándolas.

vissõna. Quebrar yerbas verdes pisándolas.

Yerba de la víbora.

arihomenaguat.

conaguat.

Yerba del cáncer.

naquíto.

Yerba del pasmo.

parôquit.

Yerba mora.

mado.

Yerba rudilla.

masoturi.

masoturít.

Yerno.

moněguat.

Yeso.

vio.

viôc.

Yo.

ne.

nesenůva. Yo solo.

nëssa. Yo pues. Yo mismo.

nesse. Yo mismo.

neva. Yo solo.

neve. Ahora yo, pues.

no ne. Yo a mí. Yo me.

no suma. Yo, apartadamente.

no vëtzi. Yo, apartadamente.

nosava. Yo solo.

nössa. Yo pues. Yo mismo.

nössäri. Yo, apartadamente.

novi. Yo mismo.

va ne. Y yo.

Yolo.

tevacôssi hidăgua. Una persona de buen yolo.

Z

Zacate.

vah dö. Ir por zacate.

vamutuc. Ir por zacate.

vätu. Ir por zacate.

Zancudo.

göö.

Zenzontle.

tzépa.

Zopilote.

tëco. Especie de zopilote.

Zorra.

guaicürü. Especie de zorra.

senëgö.

sumâguagö. Zorra guerra.

Zorillo.

hupâ. Zorillo negro.

vacahüpa. Zorillo con cola blanca.

Zumbillir.

imunotoa. Lo usan para explicar cuando uno se zambulle dentro del agua y camina algún tiempo.

Zurdo.

checomari^{ss}i.